
Google



SAMMLUNG

ENGLISCHER DENKMÄLER

IN

KRITISCHEN AUSGABEN

ERSTER BAND:

ÆLFRICS GRAMMATIK UND GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

J. ZUPITZA

ERSTE ABTEILUNG: TEXT UND VARIANTEN

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1880

ÆLFRICS

GRAMMATIK UND GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS ZUPITZA

ERSTE ABTEILUNG:

TEXT UND VARIANTEN

BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1880

WEIMAR. — HOF-BUCHDRUCKEREI.

VORLÄUFIGES VORWORT.

Für diese erste kritische ausgabe von Ælfrics Grammatik und Glossar sind die folgenden handschriften benützt worden:

A = hs. von All Souls' College zu Oxford;
C = hs. von Corpus Christi College zu Cambridge;
D = hs. der Cathedral Library zu Durham;
F = hs. der Cottonschen sammlung, Faustina;
H = hs. der Harleyschen sammlung;
h = eine zweite hs. derselben sammlung;
J = eine zweite hs. der Cottonschen sammlung. Julius;
O = hs. von St. John's College zu Oxford;
P = Pariser hs.;
R = ein codex regius des Brit. Museums:
r = ein zweiter codex regius;
S = hs. zu Sigmaringen;
T = hs. von Trinity College zu Cambridge;
U = hs. der University Library zu Cambridge;
W = hs. der Cathedral Library zu Worcester.

Ich habe es unterlassen die schreibung zu normalisieren: im allgemeinen bin ich in dieser *O* gefolgt. fehler der hs., aus welcher die erhaltenen geflossen sind, habe ich dann unverbessert gelassen, wenn mir die möglichkeit nicht ausgeschlossen schien, dass sich Ælfric selbst geirrt haben könnte. selbstverständlich werden alle diese fälle in den anmerkungen zur sprache kommen. ich füge hier nur noch hinzu, dass bei den varianten eine runde klammer anzeigt, dass die betreffenden buchstaben oder wörter über der zeile nachgetragen worden sind; eine eckige dagegen, dass sie jetzt in der hs. nicht mehr vorhanden sind.

Oppeln, den 16. september 1880.

J. Z.

INCIPIT PRAEFATIO HVIVS LIBRI.

Ego Ælfricus, ut minus sapiens, has excerptiones de Prisciano minore uel maiore uobis puerulis tenellis ad uestram linguam transferre studui, quatinus perlectis octo partibus Donati in isto libello potestis utramque linguam, uidelicet latinam et anglicam, uestrae teneritudini inserere interim, usque quo ad perfectiora perueniatis studia. noui namque multos me reprehensuros, quod talibus studiis meum ingenium occupare uoluissem, scilicet grammaticam artem ad anglicam linguam uertendo. sed ego deputo hanc lectionem inscientibus puerulis, non senibus, aptandam fore. scio multimodis uerba posse interpretari, sed ego simplicem interpretationem sequor fastidii uitandi causa. si alicui tamen displicuerit, nostram interpretationem dicat, quomodo uult: nos contenti sumus, sicut didicimus in scola Adelwoldi, uenerabilis praesulis, qui multos ad bonum imbuit.

Der anfang bis 3, 24 nur in DHhORU 1. 2 *überschrift f. DHU* 3 ego] e *h*, go *D* 6 possitis *U* || utręque lingue *U* 7 latine et anglicae *U* || tenerritudini *DHhORU* 8 s *ausradiert vor* perueniatis *O* 9 deprehensuros *DHhORU*, *aber* d *radiert und (von neuerer hand?) zu* r *R*, d *zum teil rad. U* 11 set *O* 13 scio enim *U* || multis modis *R* || set *O* || symplicem *U* 14 fastidunitandi causam *U* || uastidii *R* 15 nostra interpretatio *(durch rasur R) RU* 16 scolis uenerabilis aþelwoldi presulis *U* 17 ad *aus* ac? *1. corr. h*

sciendum tamen, quod ars grammatica multis in locis non facile anglicae linguae capit interpretationem, sicut de pedibus uel metris, de quibus hic reticemus, sed aestimamus ad inchoationem tamen hanc interpretationem paruulis prodesse posse, sicut iam diximus. miror ualde, quare multi corripiunt sillabas in prosa, quae in metro breues sunt, cum prosa absoluta sit a lege metri; sicut pronuntiant pater *brittonice et* malus *et similia, quae in metro habentur breues. mihi tamen uidetur melius inuocare deum patrem honorifice producta sillaba, quam brittonice corripere, quia nec deus arti grammaticae subiciendus est. ualete, o pueruli, in domino.*

Ic Ælfrîc wolde þâs lytlan bôc âwendan tô engliscum gereorde of đâm stæfcræfte, þe is gehâten GRAMMATICA, syđđan ic đâ twâ bêc âwende on hundeahtatigum spellum, forđan đe stæfcræft is sêo cǽg, đe đǽra bôca andgit unlîcđ; and ic þôhte, þæt đêos bôc mihte fremjan jungum cildum tô anginne þæs cræftes, ôđđæt hî tô mâran andgyte becumon. ǽlcum men gebyrađ, þe ǽnigne gôdne cræft hæfđ, þæt hê đone dô nytne ôđrum mannum and befæste þæt pund, þe him god befæste, sumum ôđrum men, þæt godes feoh ne ætlicge and hê bêo lyđre þêowa gehâten and bêo gebunden and geworpen intô đêostrum, swâswâ þæt hâlige godspel segđ. jungum mannum gedafenađ, þæt hî leornjon sumne wîsdôm and đâm ealdum

[2] facilis *O* [3] bus *in* pedibus *auf r. 1. corr. h* || de metris *H* || recitemus *DHhORU* || set *O* [4] tamen *vor* ad *U* [5] posse *f. O* || iam] ante *U* [6] syllabas *U* [7] a *auf r. 1. corr. h* [8] bryttonice *alle ausser O* || intro (*erst von neuerer hand zu* in (me)tro) *R* [9] michi *DU* || tamen] tunc *D* || inuoca::re *D* || dn̄i (*statt* dm̄) *O* [10] syllaba *U* || brittonice *alle ausser O* [12] ualete—domino *f. U* || puerili *zu* pueruli *R*

[13] awændan *R* [16] forþā *R* || i *von* is *weg H* || đara *D*, þara *U* || andgytt *R* || unlecđ *DH* [18] cræftas *U* [19] becuman *H* || ænine *U* [20] dô þone *H* [21] đæt: *H* [23] þystrum *U* [25] leornian *U* || đâm] þa *U*

gedafenađ, þæt hî tǽcon sum gerâd heora junglingum, forđan đe đurh lâre byđ se gelêafa gehealden. and ǽlc man, đe wîsdôm lufađ, byđ gesǽlig, and, sê đe nâđor nele nê leornjan nê tǽcan, gif hê mæg, þonne âcôlađ his andgyt fram đǽre hâlgan lâre, and hê gewît swâ lytlum and lytlum fram gode. hwanon sceolon cuman wîse lârêowas on godes folce, bûton hî on jugođe leornjon? and hû mæg se gelêafa bêon forđgenge, gif sêo lâr and đâ lârêowas âteorjađ? is nû for đî godes þêowum and mynstermannum georne tô warnigenne, þæt sêo hâlige lâr on ûrum dagum ne âcôlige ođđe âteorige, swâswâ hit wæs gedôn on Angelcynne nû for ânum fêawum geârum, swâ þæt nân englisc prêost ne cûđe dihtan ođđe âsmêagean ânne pistol on lêden, ôđþæt Dûnstân arcebisceop and Ađelwold bisceop eft þâ lâre on munuclîfum ârǽrdon. ne cweđe ic nâ for đî, þæt đêos bôc mæge micclum tô lâre fremjan, ac hêo byđ swâ đêah sum angyn tô ǽgđrum gereorde, gif hêo hwâm lîcađ.

Ic bidde nû on godes naman, gyf hwâ đâs bôc âwrîtan wylle, þæt hê hî gerihte wel be đǽre bysne; forđan đe ic nâh geweald, þêah hî hwâ tô wôge gebringe þurh lêase wrîteras, and hit biđ đonne his pleoh, nâ mîn. micel yfel dêđ se unwrîtere, gyf he nele his wôh gerihtan.

[1] geonglingum *R* [2] forđā *H* [3. 4] nele nađor *durch darüber geschriebenes* b a *umgestellt* *U* || tæcon *H* [6] lytle *das erste mal* *U* || hwanan scoldan *h* || sceo *in* sceolon *auf r.* *R* || cumon *DH* [7] lareawas *DH* || iuguđe *h*, geoguđe *U* || leornian *DHhRU* [8] leafa *R* || forđgænge *H* [9] lareawas *H*, larewas *h* [10] minster- *zu* mynster- *R* [12] angelkynne *H* [14] o. à. *f.* *DH* || asmeagan *hR* || ænne *DHhRU* || læden *h* [15] æft *R* [16] arærde *R* [17] mage *DHhR* || myclum *U* [18. 19] to—licađ *auf r.* *U* || æg(þ)rum *H* [20] *absatz nur in* *U* || *mit* gif *beginnt* *F* [22] ::geweald (ge *rad.*) *h* [23] pleo: *F* [24] deđ] dyþ *D*

INCIPIVNT EXCERPTIONES DE ARTE GRAMMATICA ANGLICE.

SECVNDVM DONATVM OMNIS VOX AVT ARTICVLATA EST AVT CONFVSA. ARTICVLATA EST, QVAE LITTERIS CONPREHENDI POTEST; CONFVSA, QVAE SCRIBI NON POTEST. stemn is geslagen lyft gefrêdendlîc on hlyste, swâ micel swâ on đǽre heorcnunge is. ic secge nû gewislîcor, þæt ǽlc stemn byđ geworden of đæs mûđes clypunge and of đǽre lyfte cnyssunge. se mûđ drîfđ ût đâ clypunge, and sêo lyft byđ geslagen mid đǽre clypunge and gewyrđ tô stemne. ǽlc stemn is ođđe andgytfullîc ođđe gemenged. andgytfullîc stemn is, þe mid andgyte biđ geclypod, swâswâ ys *arma uirumque cano* i c h e r i g e þ â w ǽ p n u a n d đ o n e w e r. gemenged stemn is, þe biđ bûtan andgyte, swylc swâ is hryđera gehlôw and horsa hnǽgung, hunda gebeorc, trêowa brastlung ET CETERA.

DE LITTERA.

LITTERA is s t æ f on englisc and is se læsta dǽl on bôcum and untôdǽledlîc, wê tôdǽlađ þâ bôc tô cwydum and [illegible]

[1.] [2] *f. OU* [3] *T beginnt, doch steht* 4[3]—6[3] six *am ende der hs.* [4] literis *T* || con. *OT*, cō. *DHhR*, com. *FU* [5] stem: *F* || geslagan *T* [6] gefredenlic *FU* || :lyste *F*, lyfte *zu* hlyfte *gebessert T* || *mit* so muchel so *beginnt (vorher einige buchstaben unleserlich) W* || heornunge *D* [7] i[wislucor þet] *W* || gewislucor *T* || stefn *h* [8] muđ *T* || and—[9] clypunge *am rande 1. corr. F* [8] đ. l.] þes muþes *W* || lyfte *f. T* [9] [cn.] *W* [10] ismiten *W* || c[leopun]ge *W* || gewurđ *H* || stǽmne *R* [11] gemencged *FhR* || anȝitful[lic stefne] *W* [12] stem *H* [13] heri[e þeo wep]ne *W* || u *in* wæpnu *aus* a *h* [14] gemencged *FhR* || is stemn *O* || stem *H* || buton *hRT* [15] hnægnung *U* swulche so (?) [.....?] ne ilouh hundené *W* [16] and treowa *T* || æt c. *F*

[17] *überschrift f. TW* [18] [l]itera *W* || boc *W* [19] untodelendlic *H*, -delenlic *W* || [tod.] *W*

syđđan đâ cwydas tô dǽlum, eft đâ dǽlas tô stæfgefêgum and syđđan þâ stæfgefêgu tô stafum: þonne bêođ đâ stafas untôdǽledlîce; forđan đe nân stæf ne byđ nâht, gif hê gǽđ on twâ. ǽlc stæf hæfđ þrêo đing: NOMEN, FIGVRA, POTESTAS, þæt is, nama and hiw and miht. nama, hû hê gehâten byđ: *a, b, c.* hiw, hû hê gesceapen byđ. miht, hwæt hê mæge betwux ôđrum stafum. sôđlîce on lêdenspráece synd þrêo and twentig stafa: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.* of đâm syndon fîf VOCALES, þæt synd clypjendlîce: *a, e, i, o, u.* đâs fîf stafas ætêowjađ heora naman þurh hî sylfe and bûtan đâm stafum ne mæg nân word bêon âwriten, and for đî hî synd QVINQVE VOCALES gehâtene. tô đisum is genumen se grêcisca *y* for intingan grêciscra namena, and se ylca *y* is on engliscum gewritum swîđe gewunelîc. ealle đâ ôđre stafas syndon gehâtene CONSONANTES, þæt is, samod swêgende; forđan đe hî swêgaþ mid đâm fîf clypjendlîcum. đonne bêođ gyt of þâm samod swêgendum sume SEMIVOCALES, þæt synd healfclypjende; sume syndon MVTAE, þæt synd dumbe.

[1] and eft *H*, e[f]t *W* || st[efifeiȝen and] *W* [2] stæfgefêgu] stæfgefegum *RU* [3] untodælendlice *H*, unto[delenliche] *W* || forþon *R* [4] haue[þ þreo] *W* || þincg *R*, ing *(zu* þing *von neuerer hand) mit* nomen *als ein wort h* [6] h[u he] *W* || (he) *R* [7] hwæt] hu *H* || m[awe be]twux *W* || mage *DFHhR*, maga *T* || betwyx *RT* [8] lædenspræce *h* || [b]eoþ *W* || twe[ntig st.] *W* [9] [z] *W* [10] beoþ *W* || [f. uoca]les *W* || beoþ *W* || clypigenlice *h*, cleopiendlic *W* [11] [st]aues sch[ea]weþ [hore na]me *W* [11. 12] þurhi *T*, þurh haın *W* || buton *HRT* || đan *O* [12. 13] [beon a]writen *W* || beoþ *W* [14] þ[issen is] *W* || þysum *zu* þysum *a. hd. F* [14] for *bis* [15] y *f. O* || intinga *R*, *darüber* causa *a. hd. F* || greciscera *H* [15] namana *T* || [and þe ilke] *W* || (en)gliscum *1. corr.? F* || gewritum] gereorde *O* || swiđe *f. H* [16] be[oþ iho]tene *W* || sindo(n) *D* [17] đe] þet? *W* || swégeđ *T* [18] m[id þen] *W* || fif *f. H* || clypiendum *T*, *dahinter.* i. *F* [19] samod *von ders. hand kleiner am rande O* || [sweindum] *W* || [þet] *W* || beoþ *W* [20] [beoþ mute] *W* || : mutę *D* || beođ *W* || dumbę *R*

SEMIVOCALES syndon seofan: *f, l, m, n, r, s, x.* þâs syndon healfclypjende gecîgede, forđan đe hî nabbađ fulle clypunge, swâswâ đâ QVINQVE VOCALES. and þâ syx ongynnađ of đâm stæfe *e* and geendjađ on him sylfum. *x* âna ongynđ of þâm stæfe *i* æfter ûđwitena tæ̂cinge. þâ ôđre nigon CONSONANTES synd gecwedene MVTAE, þæt synd dumbe. hî ne synd nâ mid ealle dumbe, ac hî habbađ lytle clypunge. þâ synd: *b, c, d, g, h, k, p, q, t.* þâs ongynnađ of him sylfum and geendjađ on đâm clypjendlîcum stafum. *b, c, d, g, p, t* geendjađ on *e*. *h* and *k* geendjađ on *a* æfter rihte. *q* geendađ on *u*. *z* êac, se grêcisca stæf, geendađ on *a*, se stæf is genumen of Grêcum tô lêdenspræ̂ce for grêciscum wordum. *i* and *u* bêođ âwende tô CONSONANTES, gif hî bêođ tôgædere gesette ođđe mid ôđrum swêgendlîcum. gyf đû cwyst nû *iudex,* þonne byđ se *i* CONSONANS. gif đû cwest *uir,* þonne biđ se *u* CONSONANS. *ianua*, hêr is se *i* CONSONANS. *uatis,* hêr is se *u* CONSONANS. đâs twegen stafas habbađ mâran mihte, þonne wê hêr secgan wyllađ. êac wê

[1] semiuocales *zum teil weg H* || [beo]đ *W* || seofon *HRTU*, VII *W* || [f, l] *W* || f *wegradiert und von ders. hand ü. d. z. hinter* x *gesetzt H* || [r—[4] suluen] *W* [2] forþon *U* [3] (đa) *h* [4] ongynnađ *f. DH* || ongynnađ *bis* 8 [5] *f. T* || of] *damit beginnt J*, on *DH* || geendaþ *J* || on] of *O* [5] of] on *R* || stæfa *U* || philophi(!) *ü.* uđw. *dsb. hd., wie* 5 [14] *F* || tæcunge *DFHhJRU* || [5. 6] [tæc]h.—oþre] *W* [6] IX *W* || *letztes* s *in* consonantes *auf r. 1. corr. h* || beođ *W* [7] beođ *(beidemal) W*, send *(d. 2. m.) J* || [na (*oder* nout?) m]id *W* [8] beđ *W* || k *wegradiert H* || [p q t þ]eos *W* || q *auf r. 1. corr.? h* || t *h, über der zeile nachgetragen (corr. F) FR, f. DHJOU* [9] ong.] sindan onginnende *H* || endeđ *W* || on] of *O* [10] sta[uen b c] *W* || endeđ *W* || h] ha *J* [11] k *aus* b *D, aus* i *1. corr.? h,* b *H* || endeđ *W* || æfter r. *f. W* || endeđ *W*, geendiađ (i *radiert R*) *FRU* || (on) *R* [12] [grekische st]ef *W* || geend:ađ (i *rad.*) *FR*, endeđ *W* [13] lædenspræce *h*, ledene speche *W* || [grekisch]e *W* [14] hî] heo *D* [14. 15] to ge[dere ise]tt[e] *W* [15] swezenlicum *W* || cwest *U*, cwyþst *JH*, cweđst *DFh*, cwæđst *R* [16] [þe i conson]ans *W* || cwyþst *HJR*, cwyđst *Dh*, cweđst *F* [17] se *vor* i *f. O* || [i consonans] *W* [18] (is) *J* || a *in* consonans *a. r. 1. corr.? h* || two *W* [19] [mihte þ]eonne *W*

mihton be eallum þâm ôđrum stafum menigfealdlîce sprecan, gif hit on englisc gedafenlîc wǽre.

DE SILLABA.

Syllaba is stæfgefêg on ânre ordunge geendod. *a domo* fram hûse: hêr is se *a* for ânum stæfgefêge. *ab homine* fram đâm menn: hêr is se *ab* ân stæfgefêg. hwîlon byđ þæt stæfgefêg on ânum stæfe, hwîlon on twâm, swâswâ wê ǽr sǽdon; hwîlon on þrîm stafum: *arx* wîghûs; hwîlon on fêowor: *pars* dǽl; hwîlon on fîf: *stans* standende; hwîlon on syx: *stirps* stybb ođđe mǽgđ.

DE DIPTONGIS.

Dyptongvs is twŷfeald swêg ođđe twŷfeald stæfgefêg, and đâra synd fêowor: ân on *ae: musae, poetae;* on þisum namum synd đâ twegen stafas *a* and *e* tô ânre dypton-

[1] mihtan *h* || þâm *f. OU* || mænigf- *FR*, mænif- *H*, manigf- *J*, [moniuo]ldliche *W* [2] gedafenlice *F*, idauendlic *W*

[3] *überschrift f. W* || syllaba *DFHhR* [4] *kein absatz h* || [s. is ste]fiueih on ea[ne?] eđmunge iended *W* || sillaba *J* || ordunge *J* [5] *die übersetzung überall regelmässig über dem lat. R* || þe [a for o.] stéfiueih *W* || for] fram *J* || (h)omine *H* [6] from monne *W* || an stæfgeféh *R*, an stæfgefege *U*, on ânum stæfgefege *J* [7] hwilun *U*, [oþer hwul]e *W* || þæt *f. O* || staf- *U*, -geféh *R* || on a. st. *f. DH* || stafe *h* || hw.] oþer hwule *W* [8] s. s. we ær s. *f. W* || oþer hule *W* || on] in *R* || [þr. stau]es *W* || stafon *O* [9] [arx] wihus *W* || feower *DFHhJRU*, IIII (*darüber* or *gl.*) *W* || on *f. Fh* [10] fif staues *W* || [standend]e *W* || styrps *DHhORU* [10. 11] *ü. in d. z. R*

[12] *überschr. f. W* || de *f. F* || dypt- *DFHRU* [13] [d.] *W* || is twe- *U* [14] đæra (þ-) *DFHhRU*, þær *J*, þer *W* || beoþ *W* || feower *DFHhJRU*, IIII (*darüber* or *gl.*) *W* || an *zu* au *U* || on] ?n (o *ursprünglich rot*) *O*, *zu* eu *U* || [e mus]e *W* || æ *O*, e, *dem eine spätere hand* o *vorgesetzt hat*, *U* || muse *zu* mus(a)ę *v. a. hd. F* || poeta *J* || þissum *FJ* [15] beoþ *W* || twygen *J* || e] u *W* || diptongon *J*, [d.] *W*

gon getealde. ôđer dyptongon ys *au: aurum* gold; þridda *eu: eurus* sûđêasterne wind; fêorđa ys *oe: poena* wîte, *foenum* gærs ođđe strêow. ne sprece wê hêr nâ mâre be đisum.

PRAEFATIO DE PARTIBVS ORATIONIS.

PARTES ORATIONIS SVNT OCTO eahta dǣlas synd lêdensprǣce: NOMEN, PRONOMEN, VERBVM, ADVERBIVM, PARTICIPIVM, CONIVNCTIO, PRAEPOSITIO, INTERIECTIO. NOMEN is nama, mid đâm wê nemnađ ealle đing ǣgđer gê synderlîce gê gemǣnelîce. synderlîce be âgenum naman: *Eadgarus, Ađelwoldus;* gemǣnelîce: *rex* cyning, *episcopus* bisceop. PRONOMEN is đæs naman speljend, sê spelađ þone naman, þæt đû ne đurfe tuwa hine nemnan. gif đû cwest nû: hwâ lǣrde đê?, þonne cweđe ic: Dûnstân. hwâ hâdode đê? hê mê hâdode: þonne stent se hê on his naman stede and spelađ hine. eft, gif đû âxast: *quis hoc fecit?* hwâ dyde đis?, þonne cwest đû: *ego*

[1] dypto(n)gon *U*, diptonge (?) *W* || au] a and u *W* [2] þridde? *H*, ***aber bis auf spuren des ersten und der beiden letzten buchstaben weggerissen*** || eârus *J* || s. w. ***in d. z. R***, suþ[easterne wi]nd *W* || feorþe *J*, se f(e)orđa *D*, se feorđe *H* [3] f(e)enum ***(correctur rot) O*** || g. o. st. ***in d. z. R***, gers ł heih ł strau *W* || oþþre *U* || str(e)aw *J* [4] wê] ic *J* || þissum *J*

[5] ***überschrift f. UW*** [6] ***hier beginnt wider T*** || [p. oration]is *W* || orationes *HO* || VIII (***darüber*** to ***gl.***) *W* || eahta d. s. l. ***in d. z. R*** || æhta *T*, heihte *W* || dæles *J* || beođ *W* [7] [aduerbium p]ar[tic]ipium *W* [8] mid—[9] þing ***auf r. D*** [9] [þen we nemn]ed *W* || næmnađ *H* || þingc *J* || ǣ. gê]ł *W* || senderlice *J*, ***dahinter*** i. singulariter *W* || gê]ł *W* || mænelice *DHU*, ***darüber*** communiter *W* [10] [synd. —30 [15] þe] endeþ *W* || sender- *J* || nam(an) *R* || proprium nomen ***über*** eadgarus ***gl. U*** [11] apellatur ***ü.*** rex ***gl. U*** || kyning ***Fh***, kynig *R* [12] pronomen] m ***durch ein loch verloren J***, omen ***auf r. (v. a. hd.?) F*** || þonne *J* || nama *J* [13] tuwa] tua *J*, tûa *T* || næmnan *DH* || cweđst ***FhT***, cwyđst *H*, cwyþst *DJR* [14] dustan *U* [15] stænt *J* [16] s(t)ede *H* || ax(a)st ***1. corr. h*** [17] feci(t) ***aus*** fecid ***1. corr.? h*** || cweđstu *D* || cwyst *HR*, cweđst *T*, cwyđst *F*, cwyþst ***hJ***

hoc feci ic dyde đis: þonne stent se ic on đînes naman stede; *tu* đû; *ille* sê. VERBVM is word, and word getâcnađ weorc ođđe đrôwunge ođđe geþafunge. weorc byđ, þonne đû cwest: *aro* ic erige; *uerbero* ic swinge. þrôwung byđ, þonne đû cwyst: *uerberor* ic eom beswungen; *ligor* ic eom gebunden. geđafung byþ, đonne đû cwyst: *amor* ic eom gelufod; *doceor* ic eom gelǽred. ADVERBIVM is wordes gefêra, forđan đe hê næfđ nâne fulfremednysse, bûton hê mid đâm worde bêo. word gefyldđ his âgene getâcnunge mid fullum andgyte. þonne đû cwyst: *scribo* ic wrîte, þonne byđ đǽr full andgyt. ADVERBIVM is *bene* wel. hêr nys nâ ful andgyt, bûton đû cweđe word đâr tô: *bene scribo* wel ic wrîte; *bene scribis* wel đû wrîtst; *bene scribit* wel hê wrît; ET PLVRALITER and menigfealdlîce: *male legimus* yfele wê rǽdađ; *melius legitis* bet gê rǽdađ; *optime legunt* sêlost hî rǽdađ; ET CETERA. PARTICIPIVM ys dǽl nimend. hê nymđ ânne dǽl of naman and ôđerne of worde. of naman hê nymđ CASVS, þæt is, declinunge, and of worde hê nymđ tîde and getâcnunge. of him bâm hê nymđ getel and hiw.

[1] feci: (t *rad.*) *J* || dede *J* || stent *am rande nachgetr.* *D*, stænt *J* [2] u *von* uerbum *auf rasur* *O* || is word *über* uerbum *R* || getâcnađ] is *H* [3] weorc ođđe *auf r.* *D* || þrowung *J* [4] cwyst *T*, cweþst *R*, cweđst *DFh*, cwyþst *HJ* || :erige (h *rad.?*) *F*, erie::: *h* || swincge *h* [5] cwyþst *HJR*, cwyđst *Dh* || —[8] gel. *ü. in d. z.* *R* [6] gebundon *J* [7] cwyþst *JR*, cwyđst *DHh* [8] gefére *T*, fêra *J* || forđon *h* [9] -nesse *HJU* || butan *FTU* [10] gefeldđ *D*, gefelþ *H* || hagene *H* [11] þonne—[12] andgyt *erst von moderner hand zugefügt* *U* [11] cwyþst *HJR*, cwyđst *Dh* [12] þar *T* [13] nan *U* || butan *T* || (đu) *J* || cwyþe *DH* || þær *DFHhJRTU* [14] scrybo *R* || wríts *T* [15] scribit *aus* scribid? *h* || et]æ *F* || p(ł)r *H* || mænig- *HJRU*, mænif(e)aldlice *T* [16] el *von* yfele *durch ein loch weg* *J* || rædeþ *J* || legimus *J* [17] be(t) *D* || gê] we *JU* || rædeþ *J* || obtime *TU* || sælost *T*, seldost *U*, lelost *H* || rædeþ *J* [18] nimende *J*, nymende *U* || ænne *DFHhJR* [20] nimđ *fast ganz weg* *H* [21] getacnuncge *J* || getæl *FT*, *davor rasur von etwa 5 buchst.* *F*

amans lufjende cymđ of đâm worde *amo* ic lufige: þonne nymđ hê of đâm naman him ealle đâ syx CASVS: NOMINATIVVM, GENITIVVM, DATIVVM, ACCVSSATIVVM, VOCATIVVM, ABLATIVVM; ET PLVRALITER and menigfealdlîce. đes PARTICIPIVM is đrêora cynna: *hic amans uir* þes lufjenda wer; *haec amans femina* þis lufjende wîf; *hoc amans mancipium* þes lufjenda þêowa man; ET CETERA. CONIVNCTIO is geđêodnys ođđe fêging. þes dǽl ne mæg nâht þurh hine sylfne, ac hê gefêgđ tôgædere ǽgđer gê naman gê word. gif đû befrinst: *quis equitat in ciuitatem?* hwâ rît intô đâm port?, đonne cweđ hê: *rex et episcopus* se cyningc and se bisceop. se *et*, þæt is, and, ⁊, is CONIVNCTIO: *ego et tu* ic and đû. word hê gefêgđ' þus: *stat et loquitur* hê stent and sprycđ; ET CETERA. PRAEPOSITIO is foresetnyss. sê byđ geđêod naman and worde and stent ǽfre on foreweardan. *ab illo homine* fram đâm mēn: hêr is se *ab* PRAEPOSITIO. *apud regem sum* ic eom mid đâm cyninge: hêr is se *apud* PRAEPOSITIO. *ad regem equito* ic rîde tô cyninge, ET CETERA. INTERIECTIO is betwux-

[1] amans *auf r. D* || [2] þon *(wahrscheinlich wurde die abkürzung für* ne *beim wegradieren dessen, was statt* amans *geschrieben war, mit getilgt) D* [3] nominat(iu)um *a. hd. F* || accusatiuum *RU*, acussatiuum *F*, acusatiuum *DHhT* [4] ablatiu(u)m *a. hd. F* || a. m. *in d. z. R* || mænig- *JR*, mæni(g)- *H* [6] lufienda *J* [8] -nes *HJ* || fegincg *DF*, fegung *J*, gefegincg *hR* || đæs *J*, þæs *U* [9] selfne *DH* || *zweites* g *in* gefegđ *auf r. R* [10] ascast *über* befrinst *1. gl. F* || :equitàt (s *rad.*) *H* [11] in] hi *O* || ciuitate *O* || þan *U*, þan(e) *D*, þane *H* || porte *U* || cwyđ *U*, cw̄ *J* [12—17] *ü. in d. z. R* || cyning *DFHJRTU*, kyning *h* [13] ⁊ *f. (rasur R) DHhR* [14] (ge)fegđ *R*, gefehđ *J* || stent: (s *nachträglich*) *D* [15] sprecđ (-þ) *DFHhJRTU* || *über* r *von* cetera *ein* u *von anderer hand? O* || *erstes* p *von* praepositio *auf rasur* O || -nes *HJ* [16] nama *U* || and ste *zwischen* worde *und* and *rad. h* || on *f. J* [17] forewærdan *J*, foreweardan *h* [18] aput *HJOT* [19] cynincge *R*, cyngce *H*, cynge *D* || aput *OT* [20] cynincge *R*, cynge *DHTU*, cyncge *Fh* || *erstes* i *von* interiectio *auf rasur O* || betwyx- *R*

âworpennyss. se dǣl lîđ betwux ôđrum wordum and geswutelađ þæs môdes styrunge. *heu* geswutelađ môdes sârnysse: *heu mihi* wâmmê. *pape* geswutelađ wundrunge, *atat* geswutelađ ôgan, *racha* geswutelađ ǣbylignysse, ET CETERA. witodlîce on đisum eahta dǣlum is eal lêdensprǣc belocen, and đæt englisc geđwǣrlǣcđ tô eallum đâm dǣlum, swâswâ wê nû sceortlîce trahtnodon. on đisum eahta dǣlum synd đâ mǣstan and đâ mihtigostan NOMEN ET VERBVM, þæt is, nama and word. mid đâm naman wê nemnađ ealle đing and mid đâm worde wê sprecađ be eallum đingum. sume naman synd PRIMITIVA, þæt synd frumcennede ođđe fyrmyste, swâswâ ys *scola* on englisc scôl, *mons* dûn, *ciuitas* ceaster. sume synd DIRIVATIVA, þæt synd, đâ đe cumađ of ôđrum namum: *scolasticus* sê đe on scôle ys, *montanus* dûnlendisc, *ciuis* ceastergewara. sume synd âgene naman, swâswâ is Êadgâr, Dûnstân; sume gemǣnelîce: cyning, bisceop, *homo* man. sume synd INCORPORALIA, þæt is, unlîchamlîce, swâswâ is *angelus*

[1] -pennesnys *H*, —yss: *F* || ligđ *F*, biđ *J*, byđ *O* || betweox *T* || *vor* and *r. von etwa 10 buchstaben R* [2] h. getacnaþ m. *J* [3] sar:-nisse *U*, -nesse *HJR* || wâ me *H*, wa me *J* || r *in* wundrunge *in folge eines loches fast ganz verschwunden O* [4] ôg. r. gesw. *f. H* [5] -nesse *HJU* || þyssum *T* [6] ealle *T* || *am rande* vach. getácnađ bism:runge. pro dolor wálla *von späterer hand F* || -spræce *J* || belocon *F* || ænglisc *D* || geþwærlæhđ (-þ *h*) *FhR*, gehwærlæcđ *TU* [7] trahtnodan *R*, trahtnonodon *U* [8] đyssum twam d. *T* || mihtigoston *h* [9] þæt—word *gl. R* [10] nemniaþ *J* || đâm *f. O* || worde *aus* wordum *T* [11] wê] be *U* || nama *U* || send *J* [12] fyrmeste *DHhT*, fyrmysta *J* [13] is scôl on englisc mons *H* || scola *f. D*, primitiua *darüber gl: U* || on e. scol *in d. z. R* || ceastre *J* [14] diritiua *H* || đe] đa *T* || of (o)þrum *corr. vom rubr. J*; of *ganz*, oþrum *zum teil weg H* [15] naman *J* || — [16] *ü. in d. z. R* || sceole *U* [16] -geware *J*, gewaran *U* [17] proprium nomen *ü.* eadgar *gl. U* || sume synd *JT* || gemæniglice *H*, mænelice *J* [18] kynincg *R*, kyning *DFHh* || n *in* synd *durch einen riss oder beim zusammenkleben desselben zum teil verschwunden F (vgl. 13 [6])* [19] —lic(e) *1. corr. h* || is *f. J*

engel, *Michael, Gabriel, Raphael.* sume synd OMONIMA, ID SVNT VNIVOCA, đâ getâcnjađ mâ þinga mid ânre clypunge: *acies* egc ođđe se ord on here ođđe scearp gesihđ; *aries* byđ ram betwux sceâpum and ram tô wealgeweorce and *aries* ys ân đâra twelf tâcna. sume synd SINONIMA, ID SVNT PLVRIVOCA, đâ getâcnjađ ân đing mid menigfealdre clypunge, swâswâ ys *ensis* swurd, *gladius* swurd, *mucro* swurd; *terra* eorđe, *tellus* eorđe. sume synd ADIECTIVA, þæt synd, đâ đe bêođ geîhte tô ôđrum namum and getâcnjađ ođđe herunge ođđe tâl: *iustus* rihtwîs, *iniustus* unrihtwîs, *bonus homo* gôd man, *malus homo* yfel mann. sume synd ACCIDENTIA, þæt synt gelimplîce, þe gelimpađ ânum gehwylcum: *niger coruus* blac hrem, *profundum mare* dêop sǣ, *prudens* snoter, *albus* hwît, *longus* lang, *breuis* sceort. sume syndon AD ALIQVID DICTA, đâ synd gecwedene tô sumum þinge and ne magon bêon gecwedene bûton đâm đinge: *filius* sunu, *seruus* đêowa. þonne đû cwest sunu, þonne byđ se fæder þǣr tô understanden and se hlâford tô þâm đêowan. sume syndon forneân þisum gelîce: *dies* dæg, *nox* niht; *dexter*

[1] encgel *Fh*, æncgel *R* || michahel *hR* || gabrihel raphahel *h* || onónima *J*, onomina *(darüber* equiuoca *gl.) U* [2] đâ] þ *U* [3—5] *ü. in d. z. R* [3] egc *alle ausser O* || se ord] sweord *FU* [4] ramn *U* || -twyx *J*, -tweox *U* || oþrum sceapum *H* [5] đæra (þ-) *DFHhJ* [6] sinomina *FH*, synonima *U* || sund *H* [7] þincg *HJ* || mænig- *HJRU*, manig- *T* || clypung *J* [8] *am rande* humus eorđe (eorđe *als gl.*) *von anderer hand mit verweisung auf die stelle vor* tellus *R* [9] *hinter dem zweiten* eorđe *steht* stagnum tin stagnum mere *hJ* || þæt send *J* || đe] þæ *J* [10] geehte *(doch das zweite* e *aus* i?) *F* || namum *aus* naman *R* || *erstes* ođđe *f. T* [11] tâle *U*, tǣl *T* [13] *erstes* a *in* accidentia *aus* o *R*, *darüber* epiteton *gl. U* || sind (-y-) *DFHhJRTU* || gegelimplice *(das erste* ge *durchstrichen) U* || to ánum *J* [14] c *in* blac *aus e. a. D* || hræm *HR*, hremn *FT*, hræfen *J* [15] snotor *J* || long *F* [16] synd] send *J* [17] tô *bis* [18] gecwedene *f. J* [17] magen *H* [18] butan *hJ* || to đam *O* || þincge *F*, đincge *h* || suna *HT* [19] cwyst *TU*, cweđst *DFh*, cweþst *R*, cwyþst *HJ* [21] sendon *J*, synd *R* || forneah *J*

swîđra, *sinister* wynstra; *calor* hǽtu, *frigus* cŷle. sume syndon GENTILIA, þâ getâcnjaþ, hwylcere þêode hê sîg: *graecus* grêcisc, *anglus* englisc. sume synd PATRIAE, þâ geswuteljađ þæs mannes êþel: *romanus* rômanisc, *lundoniensis* lundenisc, *wiltuniensis* wiltûnisc. sume synd INTERROGATIVA, þæt synd âxjendlîce: *quis* hwâ, *qualis* hwylc, *quantus* hû micel, *quot* hû fela, *quotus* hwylces geteles on endebyrdnysse, se forma ođđe se ôđer. sume synd COLLECTIVA, þâ getâcnjađ on ânfealdum getele mycele meniu: *populus* folc: menig mann byđ on folce; *exercitus* here, *legio* îored, *congregatio* gegaderung. sume synd DIVIDVA, þâ getâcnjađ tôdâl mid edlesendre sprǽce: *uterque* heora ǽgđer, *quisque* gehwâ, *singuli* ǽnlîpige, *bini* getwinne ođđe twŷfealde, *terni* đrŷfealde, *deni* tŷnfealde, *uiceni* twentigfealde, *triceni* þrittigfealde, *centeni* hundfealde. sume synd ORDINALIA, þâ geswuteljađ endebyrdnysse: *primus* fyrmest, *secundus* ôđer, *tertius* đridda; ET CETERA. sume syndon NVMERALIA, þâ geswuteljađ getel: *unus* ân, *duo* twegen, *tres* đrŷ; ET CETERA. sume

[1] wenstra *J* || calor ***aus*** color *DF* || hæte *U* [2] synd *U* || gentil::ia *U*, ge(n)- *F* || þe *J* || hê] hig *U* [3] grêcisc] greco *J* || ænglisc *HR* || synd ***aus*** sind *O* || patrige *T* [4] þâ gesw.] þ sendon þa swutelunge *J* || æþel *J* [5] wiltoniensis *J* [6] send ***das zweite mal*** *J* || axiendlic *J* || i ***von*** quis ***durch einen riss oder beim zusammenkleben desselben fast ganz verschwunden*** *F* (*vgl.* 11 [18]) [7] feala *F* || quotus ***am rande nachgetragen R*** [8] hwylces ***usw. in d. z. R*** || getæles *T* || endeberdnysse *D*, -nesse *HJT* [9] :oþer (f ***rad.***) *J* || syndon *T* [10] getæle *T* || mycele ***bis auf die spitzen einiger buchst. weg H*** || mæniu *FJ*, menigo *T* || folc ***in d. z. R*** || mænig *FHJU* [11] eored *DHT*, eorod *FhJR* [12] gegaderunge *HU* [13] edle:sendre *F*, álesendre *J* || uterque he (***von*** heora) ***auf r. U*** [14] ge(h)wa *F* || ænlipie *JU* || getwinne—[16] ***ü. in d. z. R*** || ođđe ***aus*** ođđæt *F* || twefealde *U* [15] i ***von*** deni ***auf rasur O*** || ten- *J*, tyn- ***aus*** tin- ***a. hd.?*** *F* [16] þritig- *hRU*, þritti- *J*; -(fealde) *U* || hundteontigfealde *H* [17] syndon *FHJR*, sindon *Dh* || endeberd- *D*, -nesse *HJT* [18] fermest *D* || þridde *J* [19] numeralia ***bis*** 14 [1] syndon ***f.*** *T* || numera::lia *R* || getæl *F* [20] ***r. von etwa 8 buchst. nach*** sume *R*

syndon FACTICIA, þâ synd geworhte æfter gelîcnysse âgenes swêges: *tintinnabulum* belle, *turtur* turtle, *clangor* cyrm, *bos* oxa, *grus* cran. sume synd GENERALIA, þæt synd gemǽnelîce: *animal* nŷten: *animal* is ǽlc đingc, đe orđađ; *arbor* ǽlces cynnes trêow, *gemma* ǽlces cynnes gymstân. sume syndon SPECIALIA, þæt synd synderlîce, þâ đe bêođ tôdǽlede fram þâm gemǽnelîcum. *animal* is ǽlc đing, đe orđađ: đonne is synderlîce *homo* man, *equus* hors, *ouis* scêp. gemǽnelîce *arbor* trêow; synderlîce *uitis* wîntrêow, *laurus* lawerbêam, *corilus* hæsel, *abies* æps, *quercus* âc, *malus* apuldre. gemǽnelîce *gemma* gimstân; synderlîce *cristallum*, *topazius*, *berillus*. sume syndon ABSOLVTIVAE, þæt synd ungebundene, þâ ne behôfjađ nânre tîginge ôđres naman: *deus* god, *ratio* gesceâd, *mens* môd. sume syndon TEMPORALIA, þæt synd tîdlîce, þâ ætêowjađ tîman: *annus* geâr, *mensis* mônođ, *ebdomada* wucu, *dies* dæg. sume syndon LOCALIA, þæt synd stôwlîce, þâ geswuteljađ gehendnysse ođđe ungehendnysse: *propinquus* gehende ođđe mǽg, *longinquus* fyrlen, *proximus* neâxđ, *medioximus* midlen. sume syndon PATRONOMICA, þæt synd fæderlîce naman, æfter grêciscum

[1] facticia *zu* factitia *U* || synd] -don *J*, sindon *h* || gewrohte *J* || -nesse *HJU* [2] tintinnabolum *(zu* -bulum *gebessert h) Oh*, tintinabulum *H* || turle *J* [4—6] *ü. in d. z. R* [4] þingc *R*, đing *oder* þing *d. übr. ausser O* [5] arbor *bis* [8] orđađ *f. T* [6] synd] sindon *H*, *f. O* || sender- *J* [8] is *usw. in d. z. R* || syndor- *J* [9] sceap *R* || treow *in d. z. R* [10] lauwerbeam *JT*, laurbeam *DFHhRU* [11] hæsyl *U* || æbs *RU* || apeltréo *T* [12] gymmstan *in d. z. R* || sender- *J* || *aus* topozius *1. corr. h*; topizius *O*, -acius *U*, -atius *JT*, z *auf r. F* [13] synd *J* || absolutife *T* || send *J*, sindun *h* || ungebundenne *T*, unbundene *H*, gebundene *h* [14] þâ ne] þonne *J* || tigincge *DFhR*, tŷgincge *T*, tigin(c)ge *H*, tintincge *J* || mannes *vor* naman *getilgt R* [15] mens] mons *J* [16] sendon temp. *J* || þâ] þe *J* || æt(e)ow- *J*, atiwiađ *H* [17] monađ(-þ) *FHhJRTU* || wuca *T* [18] sendon *beidemal J* [19] -nesse *beidemal HJ* [20] g. o. m. *in d. z. R* || ferlen *J* [21] neahst *JU*, next *FhR*, nyxt *D*, nyhst *T*, *nur* st *zum teil erhalten H* || midlend *U* || sendon *J*

þêawe, ac sêo lêdensprǽc næfđ þâ naman. hî synd swâ đêah on engliscre sprǽce: Penda and of đâm Pending and Pendingas, Cwicelm and of đâm Cwicelmingas and fela ôđre. sume synd POSSESSIVA, þæt synd geâgnigendlîce, þâ geswuteljađ þâ þing, þė bêođ geâgnode: *regius honor* cynelîc wurđmynt; *pater* fæder, *paternus* fæderlîc; *mater* môdor, *maternus* môdorlîc; *frater* brôđor, *fraternus* brôđorlîc. of ôđrum antimbre *ferrum* îsen, *ferreus* îsen; *aurum* gold, *aureus* gylden; *argentum* seolfor, *argenteus* sylfren; *stagnum* tin, *stagneus* tinen; *aes* bræs ođđe âr, *aeneus* bræsen oþþe ǽren; *plumbum* lêad, *plumbeus* lêaden; *uitrum* glæs, *uitreus* glæsen; *lapis* stân, *lapideus* stǽnen; *lignum* trêow, *ligneus* trêowen; ET CETERA. sume hî synd COMPARATIVA, þæt synd widmetenlîce, þâ geswuteljađ mâran ođđe beteran: *maior* mâre, *melior* betere. sume synd SVPERLATIVA, þæt synd oferstîgendlîce, þâ geswuteljađ đâ mǽstan and đâ betstan: *maximus* se mǽsta, *optimus* se sêlosta. POSITIVVS is se forma stæpe: *iustus* rihtwîs. COMPARATIVVS ys se ôđer stæpe: *iustior* rihtwîsre.

[1] þeawum *U* || læden- *F*, -spræce *U* || send *J* [2] engliscere *H* [3] pendingc *R*, pendinge *U*, pending:: (as *rad.*) *H* || pe(n)dingas *U* || of đàm *f. J* [4] cwec- *U*, clyc- *J* || feala *F* || ođræ *T* || syndon *J* || possesiua *FRU* [5] send *J* || geagniend(lice) (agnie *auf r.*) *h*, geahniendlice *DHT*, geahnigendlice *J* || þingc *U*, đincg *H* [6] beđ *D* || geahnode *HJTU* || reg(i)us *O* || kynelic *H* || wur(đ)mynt *O*, wurþment *J* [7] feder *T* || u *in* paternus *durch wurmstich weg F* || moder *HJTU* [8] moder- *DHhRU*, lic: *D* || brođer *TU* || brođer- *FhRT* [9] fe(rrum) (rrum *von anderer hand über radiertem* ssum) *O* || ferreus isene *JT* [10] gelden *J* || argent:um *R* || seolfer *HJTU* [11] sylfrin *U*, seolfren *JT* || aes—[12] æren *ü. in d. z. R* [13] ueire *über* glæs *von späterer hand F* [14] lap(id)eus *U* || ligneum treowon lignum treow *J* [15] þæt is *J* [17] meliorum *O* || *zweites* e *in* betere *auf rad.* r *H* || syndon *J* || superlatiu:a *F* [19] (and đa b.) *F* || betsan *U* || obtimus *JU* || selesta *hT*, sælosta *J* [20] *aus* positius *and. hand O*, possi- *R* || stepe *F* || rihtwis *in d. z. R* [21] comporatiuus *U* || stepe *F* || *erstes* i *von* iustior *auf r. O* || rihtwisra *J*, rihtwisere *U*, ri(h)wísre *(corr. rot) T*

SVPERLATIVVS is se đridda stæpe: *iustissimus* ealra rihtwîsost. *bonus* gôd, *melior* betere, *optimus* sêlost; *malus* yfel, *peior* wyrse, *pessimus* ealra wyrst; *magnus* mycel, *maior* mâre, *maximus* mǣst: *paruus* lytel, *minor* læsse, *minimus* læst; *facilis* êađelîc, *facilior* êađre, *facillimus* ealra êađost; *difficilis* earfođe, *difficilior* earfođre, *difficillimus* ealra earfođust; *gracilis* smæl, *gracilior* smælre, *gracillimus* ealra smælst; *humilis* êadmôd, *humilior* êadmôdre; *humillimus* ealra êadmôdust; *similis* gelîc, *similior* gelîcre, *simillimus* ealra gelîcost; ealswâ *dissimilis* ungelîc; *agilis* hræd ođđe glæd, *agilior* hræddre, *agillimus* ealra hradost. of eallum đisum stæpum cumađ ADVERBIA: *bene* wel, *melius* bet, *optime* sêlost (hê dêđ); *facile* êađelîce, *facilius* êađelîcor, *facillime* ealra êađelîcost (hê dêđ); ET CETERA. sume naman synd DIMINVTIVA, þæt synd wanjendlîce, þâ geswuteljađ wanunge, nâ widmetennysse: *rex* cyning, *regulus* lytel cyning ođđe undercyning; *frater* brôđor, *fraterculus* lytel brôđor; *puer* cild, *puerulus* lytel cild; *pater* fæder, *paterculus* lytel fæder; *mater* môdor, *mater-*

[1] superlatiu(u)s *a. hd. F*, super(l)a- *h*, -uas *J* || stepe *F* [2] -wisest *T* || melius *J* || obtimus *JU* [3] efel *D* || ealre *F* [4] ealra mæst *DH* || paruulus *F* [5] eaþelice *J* [6] diffici:lis (l *rad.?*) *F* [7] difficillior *U* || difficilimus *J* || earfoþost *JR*, earfođost *aus* -ust *rot corr. T*, earfost *U* [8] smælra *U*, *der erste strich von* m *aus* c. *a. D* [9] eađmod *DU* || eađmodre *U* [10] -modost *DFHhJRT*, -modest *U* || geliccre *DHhR* [11] geliccost *Fh*, geli(c)cost *U* || (ealswa) *H* || *hinter* ungelic *folgt getilgtes* similior *H*, dissimilior ungelicre dissimillimus ealra úngelîcost *T* [12] hræ(d)d *a. hd. O*, hrædd *H* || hræd ođđe ârod ođđe gl. *J* || hrædre *DhT*, hrædere *U*, *verschwunden H (zum teil fehlt auch schon* ior *H)* [13] hrædost *D*, hræddost *HJ*, hrædest *U*, hradost *zu* hrædost *von and hand? F* [14] obtime facit *J* || s. he d. *gl. R* || seldost *U* [15] facilius] -or *OT* || facillime facit *J* || ealra— dêđ *gl. R* || ealre *H* [16] naman *f. H*, *am rande nachgetragen D*, *auf r. h* || si *von* sind *auf r. h* [17] þâ] þe *OU* || geswuteliæđ *T* [18] -nesse *HJ* || kyning *FHhR*, cyng *T* [18. 19] l. k. o. u. *in d. z. R* [19] kyning *HR*, cyng *J* || underkyning *HR* || faterculus *F* [20] puerculus *T* [21] moder *T*

cula lytel môdor; *mulier* wîf, *muliercula* lytel wîf; *soror* swustor, *sororcula* lytel swustor; *opus* weorc, *opusculum* lytel weorc; *corpus* lîchama, *corpusculum* lytel lîchama; *ager* æcer, *agellus* lytel æcer; *liber* bôc, *libellus* lytel bôc; *homo* mann, *homunculus* lytel man and *omuncio* ET CETERA. gyt đǣr is ân hiw DENOMINATIVVM gecîged. DENOMINATIVVM is gecweden eal, þæt of naman cymđ, and on đâm hiwe synd belocene PATRONOMICA and POSSESSIVA and COMPARATIVA and SVPERLATIVA and DIMINVTIVA and manega ôđre naman tô êacan đisum. *bonus* ys nama, þonne byđ of đâm *bonitas* gôdnys DENOMINATIVVM of đâm naman. eft *iustus* rihtwîs, *iustitia* rihtwîsnys; *socius* gefêra, *societas* gefêrrǣden; *frater* brôđor, *fraternitas* brôđorrǣden; *uetus* eald, *uetustas* ealdnys; *castus* clǣne, *castitas* clǣnnys; *sanctus* hâlig, *sanctitas* hâlignys; *uir* wer, *uirilis* werlîc; *mulier* wîf, *muliebris* wîflîc; *puer* cild, *puerilis* cildlîc; *puella* mǣden, *puellaris* mǣdenlîc; *uirgo* mǣden, *uirginalis* mǣdenlîc; *caelum* heofen, *caelestis* heofonlîc; *terra* eorđe, *terrestris* eorđlîc.

[1] moder *T* [2] *hier und im folgenden bis z.* [6] *fehlt die englische übersetzung T* || swuster *DHJR*, swyster *h* || sorurcula *H* || swuster *DHR*, swyster *h* [3] opusculum *aus* -la *R* [4] æter *das zweite mal F* [5] libellus *aus* libellas *1. corr. h* [6] and om. *fehlt T* || omuncio *DHhOR*, omuntio *F*, homuntio *U*, homuncia *J* || gyt *aus* gyf *rot corr. T* || gyt *bis zum zweiten* denominatiuum] gyt þær wæs minantium *J* || w *in* hyw *aus* r *F* [7] dinom- *beide mal U* || þæt þe *R* [8] of đam n. *O* || naman ::: *D* || on] *aus* of *H*, of *O* || beloce *O* || patronomita *J* [10] *erstes* i *in* dim- *auf r. F* || and—đisum *f. T* || odre manega *J* || manege *U* || oþ:ra *R* || ecan *F* || đison *H*, þissan *J* [11] ys—byđ] and *T* || godnes *J*, *f. T*, *dahinter rasur bis ans ende der zeile R* [12] denom.—naman *f. T* || dinom- *U* || iustus and *T* || *die englische übersetzung bis* [20] *f. T* || iustitie *J* [13] -nes *J* || f *in* gefera *aus* r *F* || gefærrædene *J*, geferæddenne *U* [14] *erstes* r *in* broþor *aus e. a. D* || brôđer- *DFHhR*, -ræddyn *U* [15] ealdnes *HJ* || clænnes *J*, clænlic *H* [16] -nes *J* [18] mædæn *F* || mædencild *h* [19] uirgo *bis* mǣdenlîc *f. h* || uirgo mæden *vor* puella [18] *J* || heofon *JR* [20] heofen- *DFHhR* || eorlic *H*

witodlîce ealle đâ naman, þe of ôđrum namum cumađ, ealle hî synd DENOMINATIVA gecwedene, and đâra ys forneân ungerîm.

DE GENERIBVS.

I. Æfter gecynde syndon twâ cyn on namum, MASCVLINVM and FEMININVM, þæt is, werlîc and wîflîc. werlîc cyn byđ *hic uir* þes wer, wîflîc *haec femina* þis wîf. þâs twâ cyn synd gecyndelîce on mannum and on nŷtenum.

II. Nû ys gecweden æfter cræfte gemǣne cyn, þæt is, ǣgđer gê werlîc gê wîflîc: *hic et haec diues* đes and þêos welega: ǣgđer byđ welig gê wer gê wîf; *hic et haec heres* þes and þêos yrfenuma; ET CETERA.

III. NEVTRVM is nâđor cynn, nê werlîces nê wîflîces, on cræftsprǣce, ac hit byđ swâ đêah oft on andgyte, swâswâ ys *hoc mancipium* đes weal, *hoc animal* þis nŷten: ǣlc nŷten byđ ođđe hê ođđe hêo. ac swâ đêah đis cyn gebyrađ oftost tô nâđrum cynne, swâswâ ys *hoc uerbum* þis word, *hoc lumen* þis lêoht. ys êac tô witenne, þæt hî bêođ oft ôđres cynnes on lêden and ôđres cynnes on englisc. wê cweđađ on lêdyn *hic*

---

[1] witodlîce—[3] ungerîm] et similia *T* || u *in* ođrum *aus* e? *D* || naman *FR* [2] hi sind *auf r. D* || diminutiua *U* || þæra *DFhJRU*, đæra *H* || i *in* is *aus* s *D*

[4] *überschrift f. TU* [5] *kein absatz T* || I *f. HJOT* || æfter g *zum grössten teil weg H* || naman *R* [6] *erstes* and *f. U* || ni *von* fem. *ü. d. z. O* || þ. is w. a. w. *f. T* || wærlic *beide mal h*, weorlic *das erste mal J* [7] kynn *R* || bit *F* || [7. 8] *ü. f. T* || (haec) *F* [8] đa twa *J* || (cynn) *R* [10] *kein absatz DHhJRT* || II *f. OT* || ge(cwe)den *J* [11] *erstes* gê—20 [13] plŷme *f. J (ein blatt)* || þes—[13] heres *zw. den z. 4. corr. F* || [11]—[13] *übers. f. T* [12] þe(o)s *H* [13] et] and *(abgekürzt) R* [14] *kein absatz FHhRT, zweifelhaft D* || III *f. OT* [15] on c.—andgyte *f. T* || (hit) *R* || of(t) *F* [16]—[17] *ü. f. T* [17] ǣlc—[18] ys *f. T* [18] kynn *h* [19] *ü. f. T* || (eac) *D* [20] witanne *H*, wytanne *U* || oft] of *FU* [21] and—englisc *auf r. h* || and *f. OTU* || ođeres *T* || engli(s)c *r. corr. T* || leden *alle ausser O*

liber and on englisc þêos bôc; eft on lêden *haec mulier* and on englisc đis wîf, nâ đêos; eft on lêden *hoc iudicium* and on englisc đes dôm, nâ đis.

IIII. Ys gyt ân cynn COMMVNE TRIVM GENERVM, þæt is, gemǽnelîce þrêora cynna: *hic et haec et hoc sapiens* þes and đêos and đis wîse, *hic sapiens rex* þes wîsa cyning, *haec sapiens regina* þêos wîse cwên, *hoc sapiens mancipium* þes wîsa weal. ealswâ *hic et haec et hoc felix* þes and đêos and þis gesǽlige ET CETERA.

V. Sum cyn is gecweden EPICENA, þæt is on lêden PROMISCVA and on englisc gemenged: *hic coruus* đes hremn, swâ hwæđer swâ hit byđ, swâ hê, swâ hêo; *hic miluus* đes glida, ǽgđer gê hê gê hêo; *haec aquila* đes earn, ǽgđer gê hê gê hêo. ealswâ *mustela* wesle ET CETERA.

VI. Sume synd gecwedene DVBII GENERIS, þæt is, twŷlîces cynnes. hî bêođ gemêtte on bôcum hwîlon æfter werlîcum cynne, hwîlon æfter wîflîcum: *hic finis* þes ende and eft *haec finis; hic silex* þes flint and

[1] and *f. T* || ná þés *hinter* boc *T* || ọ̇ft *O*, oft *U* || on lèden *f. T* [2] and o. e. *am rande nachgetr. D, f. T* || and ná *T* || on l. *f. T* [3] a. o. e. *f. T* || englisc *auf r.* (*davor* l *radiert*, *also aus* leden?) *D* || et cetera *nach* đis *T* [4] *kein absatz DFHhRT* || IIII *f. OTU* || commune ys gyt an cynn trium *O* [4. 5] þæt — cynna *f. T* [6—9] *übers. f. T* [6] w *und* s *in* wise (*v. a. hd.?*) *auf r. F* || wise *DH* [7] kyning *DFHh* || wisa *DH* [8] weal: *F* || ealswâ] eft *T* [9] and þis *f. O* [10] *kein absatz HRT*, *zweifelhaft DFh* || quinta *U, f. T* || cyn : is (n *rad.*) *h* || epikena *U*, epicenon (on *auf r.*) *O*, epicinon *F* [11] and *f. U* || gemæn- *H*, -nced *DFHT* || (c)oruus *F* || đes—[12] byđ swâ *f. T* [12] hrem *FhU*, hræm *DHR* || hé and heo *T* || (swa) heo *U* [13] *übers. f. T* [13] ge heo (*zu* he *h*) ge he (*zu* heo *h*) *DFhU* || haec aquila—[15] cetera *f. T* || *über* aquila þes *2. gl.?* haec passer sperue *F* [14] hio *H* || *über* mustela *vom 2. gl.* bele (?) *F* [16] *kein absatz FHhORT*, *zweifelhaft D* || VI *f. OT* || gecwedene—20[3] s. synd *f. DH* || þæt—[18] wîflîcum *f. T* [17] twelices *U* || ge *von* gemette *ü. d. z. O* || hwilum *R* [18] hwilum *R* || swa swa is *vor* hic *T* [19] þ. e. *f. T* || *erstes* and *f. OU* || þ. f. and *f. T*

eft *haec silex; hic margo* đes ôfer and eft *haec margo;* ET CETERA.

VII. Sume synd MOBILIA, þæt synd âwendendlîce, forđan đe hî bêođ âwende fram cynne tô cynne: *hic sanctus* đes hâlga, *haec sancta* þêos hâlige, *hoc sanctum* đis hâlige; ealswâ *iustus* rihtwîs, *iusta, iustum; bonus* gôd, *bona, bonum;* ET CETERA. *filius* sunu, *filia* dohtor.

VIII. Sume synd MOBILIA, þæt synd âwendendlîce, on gecynde and on getâcnunge, nâ on stemne: *hic pater* þes fæder, *haec mater* đêos môdor; *frater* brôđor, *soror* swuśtor; *patruus* fædera, *amita* fađu; *auunculus* êam, *matertera* môddrje.

VIIII. Oftost on trêowcynne bêođ đâ trêowa getealde FEMININI GENERIS and se wæstm NEVTRI GENERIS: *haec pirus* þêos pyrige, *hoc pirum* sêo peru; *haec malus* đêos apuldre, *hoc malum* se æppel; *haec prunus* đis plûmtrêow, *hoc prunum* sêo plŷme. ac hit ne biđ swâ đêah swâ be eallum trêowum: *haec buxus* þis boxtrêow, *hoc buxum* forcorfen box.

---

[1] đes *f. T* || ouer *gl. T* || ođđe url *über* ofer ***und*** þes url ***hinter*** hec margo ***am rande*** *2. gl. F* || eft *f. T* [3] ***kein absatz FhRT*** || VII *f. OT* [3. 4] þæt—tô cynne *f. T* [4] awended- *DHU* || forþā *R* [4] swâ swà is ***vor*** hic *T* [5—6] *ü. f. T* [6] ealswâ *f. T* || s ***von*** iusta ***von a. hd. O*** [7] bonus—[13] môddrje *f. T* [7] suna *R* [8] dohter *H* [9] ***kein absatz FHhR*** || VIII *f. O*, VII *DH* || awended- *HU* [11] þes] þæs *R* || þeos ***nur z. t. erhalten H*** [12] swuster *DHhR* || patru:us *F* [13] matertera *f.* ***DH, aus*** -re *a. hd. O* || moddrige *HR* [14] ***kein absatz DFHhR*** || IX *R*, *f. OT*, VIII *DH* || treowa ***alle*** [15] femini *FO* || generis: *D* || and—generis *f. O* || se ***aus*** sȩ ***h*** || nutri *U* || pyrus *U* [16—20] *ü. f. T* [16] þeos] þeo *DH* || and hoc *T* [17] æppyl *U* || plunus *O* [18] plume *R* ***(gegen DFHhOU)*** || ac—[19] trêowum *f. T* || ***mit*** ac ***setzt J wider ein*** || n(e) ***aus*** na ***h*** [19] trewum *J* [20] boxum *O*, bixum *U* || forcoruen ***FhR***

INCIPIVNT QVINQVE DECLINATIONES NOMINVM.

OMNIA NOMINA QVIBVS LATINA VTITVR ELOQVENTIA, QVINQVE DECLINATIONIBVS INFLECTVNTVR ealle naman, đǣra đe lêdensprǣc brîcđ, bêođ gebîgede on fîf declinungum. sêo forme DECLINATIO, þæt is, sêo forme declinung, macađ hire GENITIVVM on *ae: huius poetae* þises sceopes. sêo ôđer DECLINATIO geendađ hire GENITIVVM on langne *i: huius episcopi* þises bisceopes. sêo đridde DECLINATIO âwent hire GENITIVVM on scortne *is: huius regis* þises cyninges. sêo fêorđe DECLINATIO macađ hire GENITIVVM on langne *us: huius exercitus* þises heres. sêo fîfte DECLINATIO gebîgđ hire GENITIVVM on *e* and *i* tôdǣledlîce: *huius rei* þises đinges.

Wê fôđ nû gewislîcor on đâ forman declinunge. NOMINATIVO *hic citharista* đes hearpere, GENITIVO *huius citharistae* þises hearperes, DATIVO *huic citharistae*

[1, 2] uis quinque declinationum hic ostenditur *J*, de de(cli)nationibus *T* || qu(i)nque *D* || nomnum *O* [3] omna *J* || latiua *H* || utitur *über getilgtem* uatū *F* || eloquia *H* [4] ealle—[6] decl. *in d. z. R* || ealla *H* || þara*J* [5] (þe) *R* || -spræc: *hR*, -sprece *F* || gebégede *T* || of *JT* [6] I. seo *U* || se forma *J* || þæt—[7] declinung *f. T* || se *HU* || forma *H* [7] geniti(u)um *O*, uum *auf r. F* || on *f. J*, *auf r. F* [8] þ. sc. *f. T* || þisses *J* || se(o) ođer *H*, seođer *h*, se ođer *O*, se oþer *R*, II. se oþer *U* [9] iuum *in* genitiuum *auf r. F* || langne *auf r. h* || þ. b. *f. T* || þisses *J* [10] III. seo *U* || đridda *T* || awend *U* || sceortne *DFhRU*, sceortre *J* [11] reges *J* || þ. c. *f. T* || þisses *J* || ky- *DFHhR*, -ncges *R*, cynneges *J* || IIII. seo *U* [12]—[13] *ü. f. T* [12] þisses *J* [13] V. seo *und absatz U* || fiftæ *T* [14] and on i *JOT* || todælendlice *FH* || re:i (g *rad.*) *FO*, regi *J* || *ü. f. T* || þisses *J* || þincges *R*, :: þinges (þ *auf rasur und* ky *rad.?*) *F*, cinges *J* [15] *kein absatz in den hss.* || declinatio *nach* declinunge *und dann absatz U* [16]—22 [8] *immer* cyth- *DFHhR*, *bis nom. pl. einschliesslich U*, *mit ausnahme von gen. pl. T*, *nur nom. pl. O* || —22 [3] hearpere *ü. f. T* || hearpore *R* [17] þisses *J* || datiuo h. c. þ. hearpere *f. O* || t *in* cythariste *auf rad.* þ *h*

þisum hearpere, ACCVSSATIVO *hunc citharistam* þisne hearpere, VOCATIVO *o citharista* êalâ đû hearpere, ABLATIVO *ab hoc citharista* fram đisum hearpere; ET PLVRALITER and menigfealdlîce NOMINATIVO *hi citharistae* þâs hearperas, GENITIVO *horum citharistarum* đissera hearpera, DATIVO *his citharistis* đisum hearperum, ACCVSSATIVO *hos citharistas* þâs hearperas, VOCATIVO *o citharistae* êalâ gê hearperas, ABLATIVO *ab his citharistis* fram đisum hearperum.

NOMINATIVVS ys nemnjendlîc: mid đâm CASV wê nemnađ ealle đing, swylce đû cweđe: *hic homo equitat* þes man rît. GENITIVVS is gestrŷnendlîc ođđe geâgnjendlîc: mid þâm CASV byđ geswutelod ǽlces đinges gestrêon oþþe ǽhta: *huius hominis filius* þises mannes sunu VEL *huius hominis equus* ođđe đises mannes hors. DATIVVS ys forgyfendlîc: mid đâm CASV byđ geswutelod ǽlces đinges gifu: *huic homini do equum* đisum men ic forgyfe hors; *quid das mihi?* hwæt gyfst đû mê? *unum librum do tibi* âne bôc ic đê gife. ACCUSSATIVVS ys wrêgendlîc: mid đâm CASV byđ geswutelod, hû men sprecađ be ǽlcum þinge: *hunc hominem accuso* đysne man ic wrêge; *hunc hominem amo* þysne

[1] þissum *J* || a(c)cu- *J*, acu- *T*, -usa- *DHhT*, -uo *aus* -ua *h* || u *in* hunc *aus* a? *rad. O* [2] uoc.—hearpere *f. h* || cyþarista *H* [3] þissum *J* [4] mænig- *HJRU* || hic (cy)thariste *T* [5—9] *ü. f. T* || cytharistarum *aus* -staris *H* || đisse *v.* đissera *auf r. H* [6] heapera *H* || þissum *J* [7] acu- *Fh* || -usa- *ausser OR* || cytharistas *aus* -tis *R* [8] ea:la (l *rad.?*) *h* [9] þissum *J; đi gz.*, sum *z. t. weg H* [10] *kein absatz in hss.* || nomi(na)tiuus *v. a. hd. F*, n. *aus* -uo *rot corr. T* || is *auf r. U* || næmn- *H*, nemnigentlic *F* || casum *U*, case *J* || næm- *H* [11] -niađ *T* || þingc *J* || (h)omo *H* [11. 12] *ü. f. T* [12] hritt *J* || gestyn- *J*, -nedlic *U* || geahnigendlic *JT* [13] beoþ *J* || þincges *FR* [14]—24[2] *ü. f. T* || [14. 15] þisses *J* [16] -gef- *J*, -enlic *U* || casu *f. T* [17] gyfe *H* || þissum *J* [18] :::gife (for *wegradiert?*) *F* || michi *DT* || forgifst *J* [19] gife þe *R*, forgife þe *J* [20] acu- *F*, -usa- *DHJTU* || ::wreg- *F*, gewreg- *U* || geswu(t)elod *rot corr. T*, -od *aus* -ad *R* [21] spre- *T* || þingum *U* [22] acu- *DFHhOR*

man ic lufige; *hanc rem apprehendi* þis đing ic gelæhte. VOCATIVVS ys clypjendlîc ođđe gecîgendlîc: mid đâm CASV wê clypjađ tô ǽlcum đinge: *o homo, ueni huc* êalâ đû man, cum hider; *o homo, loquere ad me* êalâ đû man, sprec tô mê; *o magister, doce me aliquid* êalâ đû lârêow, tǽce mê sum đing. ABLATIVVS ys ætbrêdendlîc: mid đâm CASV byđ geswutelod, swâ hwæt swâ wê ætbrêdađ ôđrum ođđe swâ hwæt swâ wê underfôđ æt ôđrum ođđe hwanon wê farađ: *ab hoc homine pecuniam accepi* fram þisum men ic underfêng feoh; *ab hoc magistro audiui sapientiam* fram đisum lârêowe ic gehŷrde wîsdôm; *ab illa ciuitate equitaui* fram đǽre byrig ic râd; *a rege ueni* fram cyninge ic côm. þâs syx CASVS befôd and belûcađ, swâ hwæt swâ men embe sprecađ, gif đǽr bêođ word tô geîhte. ealswâ đû miht hî gebîgean tô menigfealdum getele: NOMINATIVO *hi pueri discunt* þâs cild leornjađ; GENITIVO *horum puerorum doctrina* đissera cildra lâr; DATIVO *his pueris ministro* þisum cildum ic đênige; ACCVSSATIVO *hos pueros flagello* đâs cild ic swinge; VOCATIVO *o pueri, cantate bene* êalâ gê cild, singađ well; ABLATIVO *ab his pueris doctus sum* fram

---

[1] anc *von* hanc *auf r. U*, hunc *von a. hd. zu* hanc *F* || appre(he)ndi *H* || þin(c)g *R*, þingc *J* [2] clypiengendlic *T* [3] đincge *h* || omo *J* [5] đû *f. DH* || sprec to::to me *R* [6] aliquit *O* || lârêow] magister *O*, *davor* ::::: *F* || tæc me *doppelt (das erste getilgt) J* || tæc *DFHJ* || þingc *J* [7] ædbr- *D*, -bræd- *F*, -bregd- *T*, -enlic *U* [8] ætbr.—[9] swâ wê *f. J* || -bregd- *T* || swâ *hinter* ođđe—[9] ođđe *f. F* [9] swâ *vor* wê *f. U* || onfođ *J* || hwanan *mit* o *ü. dem zweiten* a *h* [10] peccu- *FU* || þissum *J* [11] magistro accepi uel audiui (u. a. *auf r.*) *U* [12] þissum *J* || geherde *J* || ciuitatem *(aber* m *radiert) T* [14] kynincge *R*, cynge (ge *auf r.*) *U*, kynge *D*, kyncge *Fh* || *mit* đas *absatz in U* || đa(s) *h* [15] mænn *U* || ymbe *JRU* || beođ *hinter* geyhte *J* [16] geehte *T* || gebigan *DFhRT* || mænig- *RTU*, mænifealdum *HJ* [17] getæle *FT* [19] cilda *J* || þissum *J* [20] acu- *h*, -usa- *alle ausser OR* || s *in* hos *a. r. O* || flagella *(zu* -o *h) hJ* [21] uocatiuo—24 [3] declinatio *2. hd. D* [22] wel *FHhJRU* || ab h *zum teil*, is *ganz weg H*

đisum cildum ic eom gelǽred; *ab his poetis audiui carmina* fram đisum sceopum ic gehŷrde lêođ.

Sêo forme DECLINATIO hæfđ TRES TERMINATIONES, þæt synd đrêo geendunga: *a* and *as* and *es*. đâ naman, þe geendjađ on *a*, gif hî gebyrjađ tô wǽpmanna þênunge, þonne synd hî MASCVLINI GENERIS: *hic poeta* þes sceop, *huius poetae* þises sceopes; *hic scriba* đes bôcere; *leuita* diacon; *sophista* ûđwita; *nauta* rêđra; *pirata* wîcing ođđe scegđman; *trapezeta* myneterе; *proreta* ancerman; ET CETERA. đâ ôđre naman, đe of wordum cumađ, synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec agricola* sê đe æcer begǽđ; *hic et haec aduena* þes and đêos ælđêodige; *conuiua* gebêor; *collega* gefêra; *homicida* manslaga; *parricida* mǽgslaga; ET CETERA. þâ ôđre ealle, þe on *a* geendjađ þissere declinunge, synd FEMININI GENERIS: *haec regina* đêos cwên, *huius reginae* þissere cwêne, *huic reginae* þissere cwêne, *hanc reginam* þâs cwêne, *o regina* êalâ đû cwên, *ab hac regina* fram đissere cwêne; ET PLVRALITER *hae reginae, harum reginarum, his reginis, has reginas, o reginae,*

---

[1] đissum *h*, þissum *J* || ablatiuo *vor* ab *widerholt U* || p(o)etis *H* [2] þissum *J* || scéapum *J* || geherde *J* [3] *kein absatz in hss.* || se forme *J* [3. 4] tres—synd *f. T* [4] namann *h* [5] þe *f. T* || þenunga *HT* [6] a *von* poeta *a. r. O*, *aus* e *T* || þ. sc. *f. T* || þeos *J* [7] poete *aus* poeto *h*, potȩ *R* || þisses *J*, *f. T* || sceop *DH*, *f. T* [7—9] *ü. als gl. T* [8] sophysta *U* || uþwite *T* || n *in* nauta *aus* r *O* [9] w. o. sc. *in d. z. R* || wigcing *U*, wigcyng *R* || ođđe sc. *f. T* || sceigđ- *a. r. U*, scægđ- *h*, scægþ- (g *aus e. a. D*) *DH*, scæđ- *F* || traphezeta *U* || menetere *J* [10] ancerman *f. T* [10. 11] đâ—cumađ] þas *T* [11] worde *J* || n *in* generis *aus* r *D*, *dahinter* þæt is gemænelice twegra cynna *J* || agricula *O* [12—14] *ü. f. T* [12] : hic *D* [13] gerefa *F*, gefeora *J* [14] *vor dem auslautenden* a *von* homicida *und* parricida i *getilgt O* || mansl. parr. *f. J* || pari- (i *auf r.*) *U* [15] geænd- *H* || đyssera *J* [16] femini *erst von a. hd. zu* feminini *O* [16—19] *ü. f. T* [17] (huic—cwene) *U* [18] han(c) *F* || o regine *H* [19] hac: (c *auf r.*) *h* || regine *H* || pluralia *H* || nominatiuo *vor* hae *(aus* na- *H) DHU* [20—25] [1] genitiuo *usw. vor* harum *usw. DH*

ab his reginis. ealswâ gâđ đâs: *haec terra* þêos eorđe; *erba* gærs; *aqua* wæter; *pluuia* rên; *arena* sandceosol; *uia* weg; *semita* pađ; *silua* wudu; *luna* môna; *stella* steorra; *ianua* geat; *petra* stân; *unda* ŷđ; *pagina* tramet; *littera* stæf; *ancilla* wyln; *gallina* henn; *auca* gôs; *aneta* ened; *columba* culfre; *ciconia* storc; *uacca* cû; *scroffa* sugu; *uita* lîf; *olla* crocca; *fuscinula* âwul; *andena* brandîsen and ealle naman lêdensprǣce, đe on *a* geendjađ: ealle hî syndon FEMININI GENERIS. âgene naman, gif hî tô wǣpmannum gebyrjađ, hî bêođ þonne MASCVLINI GENERIS: *hic Silla, hic Seneca, hic Beda.* gif hî tô wîfmannum gebyrjađ, hî bêođ đonne FEMININI GENERIS. ne biđ nân NEVTRI GENERIS on đǣre forman declinunge.

On *as* geendjađ âgene naman: *hic Aeneas, huius Aeneae, huic Aeneae, hunc Aeneam, o Aenea, ab hoc Aenea.* nis đǣr nâ menigfeald getel, forđan đe hit is âgen nama. ealswâ gǣđ *hic Andreas apostolus, hic Thomas, hic Matthias, hic Barnabas;* ET CETERA.

On *es* geendjađ grêciscra manna naman: *hic Anchises,*

[1] (r)eginis *aus* geginis *H* || ealswâ g. đ. *f. T* || —[3] *ü. f. T* [2] herba *HU* || -ceosl *J* [3] wæg *F* || pæđ *alle ausser OU* || wuda *H* [4] ge(a)t *H*, gǣt *J* [5] littera *aus* -as *h* [6] anæta *F* || æned *DHJ* [7] ua(c)ca *v. a. hd. corr. F*, ua:ca (c *rad.*) *D* || suga *(aus* -u *J) HJ* || fuscinu(l)a *F*, *erstes* u *aus* a *D* [8] andena *aus* -ne *H* || bradisen *H* || and—[9] generis *f. T* || ledenre spræce *DFHhR* [9] geændigađ *H* || hyo *H* || synd *J* || femini *OU* || gene:ris (g *rad.*) *H* || *unten fol. 15* v. *am rande von späterer hand* potens mihti *O* [10] tô *f. OU* || wæpn mannum (p *a. r.*) *h* [11] culini g *ganz*, en *zum teil weg H* || senega *U*, senecga *mit rad.* g *F* [12] wimmannum *DFHhRTU (gegen JO)* || biođ *H* || femini *O* [13] neutrius *(doch* us *möglicherweise erst von moderner hd.) U* [14] *kein absatz hss.* [14. 15] huius aenae *J* [15] huic aenae *J*, *f. O* || :eneam *F*, (e)neam *aus* aneam *1. corr. h* || hoc] oc *O* [16] nâ] nan *JT* || mænig- *FHJRU*, manig- *T* || getæl *FT* || forþā *J* [17] gǣđ *f. T* || apostolus *f. T* || barnabas *(ausgewischt u.)* lucas *über* thomas *v. ders. hand*, *wie* 5 [14] *F* || hic M. *f. H* || hic *vor* M. *f. U* || mathias *DFhJRTU*, matthianus *O* [18] hic B.] hic uel is b. *U* || hic *auf r. F* [19] *kein absatz in hss.* || (geendiađ) *u. d. z. D* || gr. m. n.] þas *T* || —26[2] y *st.* i *in* Anchis- *U*

huius Anchisae, huic Anchisae, hunc Anchisam, o Anchises, ab hoc Anchisa. nis nâ menigfeald getel on âgenum namum.

Sume naman þissere declinunge macjađ heora menigfealdan DATIVVM and ABLATIVVM on *bus.* đâ naman cumađ of đâm MASCVLINVM, þe nabbađ nânne NEVTRVM: *haec anima* þêos sâwul, *his animabus* đisum sâwlum ET *ab his animabus; filia* dohtor, *filiabus; equa* myre, *equabus; asina* assa, *asinabus;* ET CETERA, for đâm gesceâde, þæt hî nǽron gelîce þâm MASCVLINVM, þe hî of cumađ.

SECVNDA DECLINATIO HABET TERMINATIONES SEX: *er, ir, ur, us, eus, um;* sêo ôđer DECLINATIO hæfđ syx geendunga, þâ þe wê nû namedon. þâ naman, þe on *er* geendjađ þissere declinunge, synd MASCVLINI GENERIS, bêon hî âgene naman, bêon hî elles gemǽnelîce, swâswâ is *faber* smiđ. NOMINATIVO *hic faber* đes smiđ, GENITIVO *huius fabri* þises smiþes, DATIVO *huic fabro* þisum smiđe, ACCVSSATIVO *hunc fabrum* þysne smiđ, VOCATIVO *o faber* êalâ đû smiþ, ABLATIVO *ab hoc fabro* fram

[1] h(u)ius *H* || anchysan *U*, *über* am *von a. h.* ł em *R* [2] nâ] nan *T* || mænig- *FHJRU*, manig- *T* || getæl *T* || ænegum *a. r. R* [3] naman *HJO* [4] *kein absatz in hss.* || macaþ hira *J* || mænig- *FRU*, manig- *HT*, mani- *J*, mænigfealdan *ü. getilgtem* mealdan *1. corr. h* [5] đâ—[6] neutrum *f. T* [6] nabbađ *f. H* || nænne *DFHhJRU* || [7]—[9] *ü. f. T* [7] þeo *R* || đissum *h*, þissum *J* [8] dohter *H* || equabus] e *und a. r.* a *1. corr. h* [9] assinabus *h* || for] fram *J* || þæt] þe *H* [10] :: masculinum *F* [11] *vorher noch die überschrift* de secunda declinatione *(vom 1. corr.? F) DFH* || *kein absatz FhU* || secunda—[12] um *f. J* || secunda declinatio *erst von späterer hand in der hinter* terminationes *gelassenen lücke O* || dec(l)inatio *Fh* || sex] VI. *U*, s *aus* r *(a hd.?) F* [12] eus] eius *U* || *mit* sêo (se *R*) *absatz FhJORU* || declinung *H* [13] gendunga *U*, -ge *HJ* || þe] đa *T*, *f. O* || namodon *Fh*, namodan *R*, námadon *T* || namen *H* [14] þ. d. *f. T* [15] b. h. â.—gemǽnelice *f. T* || beon—naman *hinter* gemænelice *J* [16]—27 [17] *ü. f. T* [16] nomen̄ *O*, naminat̄ *H*, nominatur *J* [17] þisses *J* || đissum *J* [18] acu- *DHhR*, -us- *alle ausser HO*, -us: (t *r.?*) *D* || uoc̄o o faber *(das letzte* o *nachträglich eingefügt) O* [19] uo (*in* abl.) —27 [1] smiđe *auf r. U* || ab̄b̄t *h*

đisum smiđe; ET PLVRALITER NOMINATIVO *hi fabri* þâs smiđas, GENITIVO *horum fabrorum* þissera smiđa, DATIVO *his fabris* þisum smiđum, ACCVSATIVO *hos fabros* þâs smiđas, VOCATIVO *o fabri* êalâ gê smiþas, ABLATIVO *ab his fabris* fram đisum smiđum. ealswâ gâđ þâs ôđre: *fiber* befor, *ager* æcer, *liber* bôc, *culter* culter, *aper* bâr, *coluber* snaca, *cancer* crabba, *auster* sûđdǽl, *oleaster* êlebêam, *apiaster* merce, *Alexander* âgen nama, *sacer* hâlig, *niger* sweart, *ater* blac, *teter* blac, *dexter* and *dextera* swîđra, *sinister* and *sinistra* wynstra.

þâs macjađ heora GENITIVVM on ôđre wîsan: *hic puer* đis cild, *huius pueri* þises cildes; *socer* swêor; *gener* âđum; *miser* earming; *adulter* forligr; *lucifer* lêohtberend; *signifer* tâcnberend; *frugifer* wæstmbǽre; *belliger* wîgbora; *clauiger* cǽgbora; *corniger* hornbǽre; *armiger* wǽpnbora; *graniger* cornbǽre; ET SIMILIA.

On *ir* geendjađ MASCVLINI GENERIS *hic uir* þes wer, *huius uiri* þises weres ET CETERA; *hic leuir* tâcor; *semiuir* healfmann; *duumuir* twegra ceorla ealdor;

---

[1] þissum *J* || nomento (to *nachträglich eingefügt*) *O* || hi *aus* hic *r. O* [2] genitiuus *H*, geniter *J* || datiuus *H* [3] þissum *J* || acu- *DFHhR* [4] *erstes* sm.] smiđ *F*, smiđ(as) *1. corr. h* || abbt *h*, ablater *J* [5] þissum *J* [6] beofor *DFHJ* || cultor *(das 2. mal) DHJ*, o *über* r *von a. hd. F* [8] a *in* oleaster *aus e. a. (v. a. hd.?) F* [9] âgen n. *f. T*, *gl. R* || nama *verschwunden H*, naman *F* || ater blac *f. O* || uel teter *T* [10] and dextera *f. T* || swiþera *H*, swiþra *gl. ´über* dexter *R* || sinister *f. OU* || and sinistra *f. T* || and *nachträglich 1. corr. h* [11] wenstra *J*, *gl. über* sinister *R* [12] *kein absatz hss.* || wison *DFH* [13] þisses *J* || socer *f. T* [14] yrmingc *J* || ađulter *H* || forliger *JU* [15] tacen- *J* || frugister *U* || westm- *h*, *punct unter* t *zufällig? O* [16] clauier *J* || cornig::ger *O*, cornier *J* [17] wæpen- *J* || grani(g)er *a. hd. F*, *2.* g *auf r. 1. corr. h*, granier *J*, grafier *zu* granier *a. hd. O* || -bere *F*, -bora *U* [19] *kein absatz in den hss.* || :ir *O* || generis *f. T* || —28 [4] *ü. f. T* [20] þisses *J* || were(s) ::: (s *a. hd.*) *F* || tacor *in d. z. R* || i. (hoc est *T*) frater mariti *hinter* tacor (leuir *T*) *JT und dahinter noch* wifes weres broþor *J* [21]—28 [4] *ü. in d. z. R* || d(u)umuir *a. hd.? F* || twegera *U*

triumuir þrêora ceorla ealdor; *quinqueuir* fîf ceorla ealdor; *septemuir* seofon ceorla ealdor; *decemuir* tŷn manna ealdor; *centumuir* hundtêontigra manna ealdor. on đissere geendunge ys ân nama NEVTRVM: *hoc ir* đis handbred INDECLINABILE ungebîgendlîc.

On đǣre geendunge *ur* ys ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic satur* þes fulla man, *huius saturi.* of đâm byđ FEMININVM *haec satura.*

þâ naman, þe on *us* geendjađ, synd MASCVLINI GENERIS: *hic campus* þes feld, *huius campi* þises feldes ET CETERA; *ortus* orceard ođđe wyrtûn; *nidus* nest; *fundus* wurđig; *ludus* plega; *lucus* holt; *fumus* smîc; *uterus* wîfes innođ; *uentus* wind; *cetus* hwæl; *taurus* fearr; *ircus* bucca; *porcus* swŷn; *uitulus* cealf; *ceruus* heort; *hinnulus* hindcealf; *haedus* ticcen; *agnus* lamb; *equus* hors; *pullus* fola ođđe brid; *camelus* olfend; *mulus* mûl; *asinus* VEL *asina* assa; *chorus* chor; *populus* folc and eft *populus* byrc; *infernus* hell; *miluus* glida; *gallus* cocc; *coruus* hremn.

Of đisum synd NEVTRI GENERIS *hoc pelagus* þêos wîdsǣ, *huius pelagi; hoc uulgus* þis ceorlfolc VEL *hic*

---

[2] sept. *f. T* || seofan *DhU* || dec. *f. T* [3] teon *DH* || hunteon- *D*, -tig *J* [4] on—nama *f. T* || neutris *h* [5] *ü. f. T* || -bræd *J* || ungebegendlic *J*, *gl. R*, *f. T* [6] *kein absatz in den hss.* || đ. g. *f. T* || ys ân n. *f. T* || nama] ma *U* || masculi(ni) *O*, masculum *J* || gener *T* [7] *ü. f. T* || *v. a. hd. h.* saturi *ein verweisungszeichen und mit diesem am rande* huic saturo *O* [7. 8] of đ. b. *f. T* [8] (biđ) *U* || feminum *O* [9] *kein absatz in den hss.* || þâ n. þe *f. T* || geend. s. *f. T* || masculum *J* || gener *T* [10]—29[2] *ü. f. T* [10] þisses *J* [11] et c. *f. JT* || orcird *R*, orcyrd *DFh*, orcgyrd *H*, ordceard *U* || ođđe w. *in d. z. R* || n *in* wyrtun *aus* m *r. O*, wyrt tun *HJ* || nidus: *O* || nyst *DH* [12] worđig *h*, worþig *FR*, worđi *DH*, weorþi *U*, wyrgig *J* [13] cetus *aus* c(a)etus? *O* [14] yrcus *U* [15] edus *J* [16] o. bridd *in d. z. R* [17] oluend (o *auf r. D?*) *DHh* || assa *gl. ü.* asinus *R* [19] :hell *h* || i *in* miluus *durch r. aus* u? *O*, milius *F* || hræmn *HR*, hremm *U*, hræm (m *zu* n *radiert?*) *J* [20] *kein absatz hss.* || of] on *OU* || þissum *J* [21] uulgus *aus* wulgus *O*

uulgus; hoc uirus þis wyrms INDECLINABILE; *hoc pus* đêos forrotednyss INDECLINABILE.

Þâ ôđre naman þissere geendunge synd ADIECTIVA, þæt synd tôgeîcendlîce, and macjađ MASCVLINVM on *us* and FEMININVM on *a* and NEVTRVM on *um: hic bonus homo* đes gôda man, *haec bona mulier* þis gôde wîf, *hoc bonum uerbum* þis gôde word. ealswâ gâđ þâs: *malus* yfel, *iustus* rihtwîs, *iniustus* unrihtwîs, *magnus* mycel, *paruus* lytel, *longus* lang, *modicus* gehwǽde, *sanctus* hâlig, *almus* hâlig, *clarus* beorht, *egregius* æđele, *doctus* gelǽred ET OMNIA ISTIVS MODI and ealle þus gerâde. êac swylce âgene naman: *Martinus, Benedictus, Augustinus* ET CETERA. ealle ôđre naman þissere geendunge synd FEMININI GENERIS: *haec Tirus* ânre burge nama; *haec Ciprus* ôđer burh.

Trêowa naman: *haec cedrus* đes cederbêam; *fagus* bôctrêow; *fraxinus* æsc; *pirus* pyrige; ET CETERA.

Syndon êac sume naman, þe synd ǽgđer gê đissere declinunge gê đǽre fêorđan: *haec quercus* þêos âc; *laurus*

[1] hic uirus *OU* || werms *J* || ind. *f. J*, bile (*bis auf die spitze von* e) *weg H* || hoc p.—[2] indeclinabile *f. HU* [2] forrotede(nys) *F*, -ness *J* [3] *kein absatz in den hss.* || þ *von* þa *zum teil weg H* || (ge)endunge *1. corr.? h* || adiecti|tiua *O*, -(i)ect- *h* [4] þæt s. t. *f. T* || geytenlice (*ohne* to) *J* || macaþ *J* [5] femi(ni)num *a. hd. O* [6]—[12] *ü. f. T* [6] haec] he *F* || þiss *U*, þes *J* [7] þiss *U* || gađ *aus* god *(v. a. hd.?) F* || us *in* malus *v. a. hd. auf r. F* [8] magaus *zu* ma(n)us (*puncte unter* g *u.* a) *F* [9] hwæde (*ohne* ge) *J* [10] egre(g)ius *O* [11] modig *O* [12] þuss *U*, u *auf r. R* [13] agu- *FhJ* || eealle *F* [14] -ungę̂ *T* || sint *U* || femini *O* || tyrus *DHhJRTU* [14. 15] â. b. n. *gl. R*, *f. T* || burhe *D* [15] nama *aus* -an *H;* -an *O* || hęc: ciprus *O* || cyprus *JU* || ô. b. *gl. R*, *f. T* [16] *kein absatz FhJ* || treowa nam *T*, *f. U*, nomina arborum *DH;* treowa naman *im text*, *aber vor* treowa *ein verweisungszeichen und am rande* nomina arborum *1. corr. F;* a *in* treowa *undeutlich u. noch einmal darüber h* || đ. c. *f. T* [17] a *in* fagus *aus* e *O* || boctreow *gl. T* || frax(i)nus (*über r. von* y?) *O*, fraximus *J*, fræxinus *F* || *hinter* æsc *noch* liburna (-nus *O*) æsc *OU* || pyrige] perier *gl. T* [19] *kein absatz in den hss.* || syndon *beidemal T* [20] feorþe *J* || þêos *f. T* || ac *gl. T*

laurbêam; *pinus* pîntrêow; *ficus* fîctrêow; *haec domus* þis hûs; *colus* distæf.

Gyt âne fêawa naman þissere declinunge synd FEMININI GENERIS: *haec abyssus* þêos niwelnys, *huius abyssi, huic abysso, hanc abyssum, o abysse, ab hac abysso;* ET PLVRALITER *hae abyssi, harum abyssorum, his abyssis, has abyssos, o abyssi, ab his abyssis.* ealswâ gæđ *haec sinodus* þis witena gemôt, *huius sinodi; humus* molde; *heremus* wêsten; *herebus* hell; *aluus* innođ; *fusus* spinl.

Þâ naman, þe geendjađ on *eus*, synd âgene naman and grêcisce ealle mæst: *hic Titheus, huius Tithei; Pentheus, Penthei; Matheus* se godspellere, *Mathei,* VOCATIVO *o Mathee* ET CETERA.

Þâ naman, þe geendjađ on *um*, synd NEVTRI GENERIS: *hoc templum* đis templ; *hoc uerbum* þis word, *huius uerbi* þises wordes, *huic uerbo* þisum worde, *hoc uerbum* đis word, *o uerbum* êalâ đû word, *ab hoc uerbo* fram þisum worde; ET PLVRALITER *haec uerba* þâs word, *horum uerborum* þissera worda, *his*

[1] laurb. *f. T*, lawer- *HJ*, lauwer- *U* || n *in* pinus *aus* m *O* || pîntr. *f. T*, pinn- *hU* || fîctr.] fier *gl. T* [2] þis h. *f. T* || (h)us *a. hd. F* || c(o)lus *aus* calus *h* || distæf *f. T* [3] *kein absatz in den hss.* || ana *T* || feawe *JR*, w *aus* f *O* || nama *U* || synd *f. T* [3. 4] femini *O* [4—7] abiss- *immer U, meist J, nom. sg. u. dat. voc. pl. F, gen. pl. h* || nyw- *RU*, neow- *DH* [5] abyss(u)m *aus* -ssam *h* || achâc *O* [6] hę: *h* [7] has *aus* hos *ds. hd.? F* || abyssas *O* || o byssi *R* [8—9] wêsten *ü. f. T* [9] hell *gl. T* || innođ *f. T* [10] spinl *gl. T*, spinl: (e *rad.*) *H* [11] *kein absatz in den hss.* [12] grecisc *F* || ealra *H* || tideus *und* tidei *U* [13] matheus *u.* mathei *zu* ma(t)th- *von sp. hd. T* || -spellære *D* || uôc *DO*, uocatur *J* [15] *kein absatz in hss.* || *mit* endeþ *setzt W wider ein* || beoþ *W* [16] temp[lum—*halbe zeile*] *W* || đis tempel *U*, huius templi *T* || —31 [4] hrôf *ü. f. T* || hoc uerbum *scheint abgesehen vom voc. sg. nur lateinisch flectiert (das meiste unlesbar) W* [17] þisses *J* || þissum *J* [18] uerbum *aus* uerbo *rot corr. T* || word: *D* || o *und darüber* eala þu *nachträglich am rande v. ds. hd.? R* || ale þ[u word] *W* || eale (e *aus e. a ?*) *F* || ab] ad *J* [19] þissum *J* [20] uerberorum *J*, b *aus e. a. D* || þisra worde *J*

uerbis đisum wordum, *haec uerba* þâs word, *o uerba* êalâ gê word, *ab his uerbis* fram đisum wordum. ealswâ gâđ đâs naman: *hoc fundamentum* þes grundweal, *tectum* hrôf, *ouum* ǣg, *pomum* æppel, *regnum* rîce, *telum* flâ, *bellum* gefeoht, *biuium* twegra wega gelǣte, *triuium* þrêora wega gelǣtu, *competum* fela gelǣtu, *tugurium* hulc, *scabellum* scamel, *ostium* duru, *signum* tâcn, *scutum* scyld, *candelabrum* candelstæf, *indicatorium* æstel, *triticum* hwǣte, *ordeum* bere, *granum* corn, *uinum* wîn, *oleum* êle, *aurum* gold, *argentum* seolfor, *auricalcum* goldmæstlingc, *stagnum* tin, *plumbum* lêad, *ferrum* îsen, *lignum* âhêawen trêow, *otium* ǣmethwîl, *spatium* fæc, *interuallum* lytel hwîl ET CETERA.

Is êac tô witenne, þæt đêos DECLINATIO ne macađ nâ hire VOCATIVVM on eallum namum on âne wîsan. đâ naman, þe geendjađ on *er* ođđe on *ir* ođđe on *um*, þâ macjađ heora VOCATIVVM, swâswâ heora NOMINATIVVS byđ: *o puer* êalâ đû cild; *o uir* êalâ đû wer; *o caelum*

[1] þissum *J* || wordē *O*, *nur* w *z. t. erhalten H* [2. 3] uer[bis also goþ þeos noman hoc funda]mentum *W* [2] þissum *J* [3] e. g. đ. n. *f. T* || gađ | gađ *R*, gæđ *U* || þæs *U* || hoc *aus* hac *T* || þis *J* [4] tecum *J* || rôf *DH* || [ǣg—[5] telum] *W* || æg *gl. T* || æppyl *U*, *f. T* [5] rîce *f. T* || fla *gl. T* || bellum—[6] competum *ü. f. T* || w *in* twegra *aus* r *h* [6] il[ete—comp.] *W* || tri(ui)um *corr. v. a. hd. O. von ds.? F* || gelæto *hR*, gelæte *DHJU*, gelæt *F* || compitum *DHJ* [7] feola wega gelætu *J* || gel.] itele *W* || hulc *gl. T* || [scam.—[8] can]delabrum *W* || sceamul *FhR*, -mol *H*, *f. T* || hostium *mit getilgtem* h *HOU*, hostium *DFhRT* [8] duru *gl. T* || tacen *H*, *f. T* || scyld] scúd *gl. T* || candelstæf *f. TW* [9] estel *J*, æstyl *U*, *gl. T* || hwǣte—[11] goldmæstl. *ü. f. T* || [hw.—[10] wîn] *W* [10] b:re *D* || cornn *U* || aurum—[12] ferrum *ü. f. W* [11] seolfer *U* || auricaluum *zu* -lcum *U* || go(l)d- *F*, -mæstling *alle ausser O* [12] [st. pl.] *W* || tin, lead, isen *gl. T* || pl(v)mbum *J* [12. 13] âh. tr. *f. T* [13] [otium—interu.] *W* || amethwil *DH*, amethyl *gl. T*, æmeti | hwyla (i *und* a *von a. hd.*) *F* || fæc *f. T* || inter:uallum *F* [14] l. h. *f. T* [15] *kein absatz in den hss.* || witene *T*, witanne *FHRU* || þ[eos—[16] hire] *W* [16] nâ *f. DH* || wison *DHhR* || [þeo—[17] on] ir *W* || oþer *W* [18] maciađ *aus* matiađ *F* || u[oc.—] [19] o puer *W* [18] hira *h* [19]—32[1] *ü. f. T* || *ü. zu* o uir u. o c. f. W

êalâ đû heofen. âgene naman, þe geendjađ on *ius*, wurpađ aweg þæt stæfgefêg *us* and macjađ heora VOCATIVVM on langne *i: Virgilius, o Virgili; Laurentius, o Laurenti; Dionisius, o Dionisi; Mauricius, o Maurici.* gemǽnelîce naman macjađ heora VOCATIVVM on scortne *e: socius* gefêra, *o socie; egregius* æđele, *o egregie; magnus* mycel, *o magne. filius* sunu macađ on twâ wîsan : *o fili* and *o filie.* êac hwîlon byđ geset NOMINATIVVS for VOCATIVVM, swâswâ LVCANVS cwæđ: *degener o populus* êalâ đû âbrođene folc. VIRGILIVS cwæđ: *o fluuius* êalâ đû flôd for *fluuie.* þus byđ êac on mâ stôwum.

DE TERTIA DECLINATIONE.

TERTIA DECLINATIO HABET TERMINATIONES SEPTVAGINTA OCTO. sêo đridde DECLINATIO ys mâre, þonne ealle đâ ôđre, and hêo hæfđ eahta and hundseofontig geendunga ođđe mâ.

I. Sêo forme geendung is on scortne *a* . on đǽre

---

[1] heofon *DFHJRU* || o[wene—[2] wor]peþ *W* || endiađ *R* [2] weorpađ *T*, worpađ *F* || þæt *ü. d. z. v. a. hd. F* || [makieþ—[3] i] *W* || uoca(ti)u:um *corr. v. a. hd. F* [3] lagne (g *aus* n *T*) *TU* [3. 4] Laurentius *u. d. ff. nominative f. T* || laur[entius—[4] mau]ricius *W* [5] [imæn.—hore] *W* || sceortne *DFhRU* [6] s(o)cius *O*, so(cius *verlöscht*) *ü. d. z. W* || gefêra *f. TW* || soci[e—[7] o] *W* || egr. æđ. *f. T* || egreius *O* || æþela *J* [7] mycel *f. T* [7. 8] sunu—wîsan *f. T* || mac.—wîsan *f. W* [7] maciađ *U* [8] wison *DFHRU* || and o filie *f. T* || and *nachtr. 1. corr.? h* || fi[lie—nom.] *W* || fili(e) (e *über r. v. a. hd.*) *F* || and eac *J* [9] swâswâ—[10] folc *f. T* || luc:anus *F* || deg[ener—[10] folc] *W* || deneger *DHJO*, *darüber* mauueis *von a. hd. F* [10] abrođena *h* || fo(l)c *corr. a. hd. F* [11] fl[od—mo] *W* || mà] manegum *J*

[13] *überschrift f. J* || de *ausradiert U*, *f. W* || tercia *W* || declinatio *UW* [14] tercia *W* || (h)abet *H* || -[nes—[15] þridde] *W* || sept.] LXX *U* [15] se *U* || ys—[16] hêo *f. T* || [oþre—[16] hund]seouenti *W* [16] hêo] he *DH* || æhta *J* || hund *f. U*, -seofan- *Dh*, -seofen- *T* || geendunge *H* || oþer *W* || m[o—33 [7] he]c *W* [17] *kein absatz in den hss.* || :I *H*, *f. OTU*, Is *(also doppelt) Fh* || geendunge *JT* || is on *ganz weg*, scort *zum teil weg H* || sceort- *DFhJRTU*

geendjađ grêcisce naman and NEVTRI GENERIS: NOMINATIVO *hoc poema* đes lêođcræft, GENITIVO *huius poematis* đises lêođcræftes, DATIVO *huic poemati* đisum lêođcræfte, ACCVSATIVO *hoc poema* þisne lêođcræft, VOCATIVO *o poema* êalâ đû lêođcræft, ABLATIVO *ab hoc poemate* fram đisum lêođcræfte; ET PLVRALITER NOMINATIVO *haec poemata* đâs lêođcræftas, GENITIVO *horum poematum* đissera lêođcræfta, DATIVO *his poematibus* đisum lêođcræftum, ACCVSATIVO *haec poemata* đâs lêođcræftas, VOCATIVO *o poemata* êalâ gê lêođcræftas, ABLATIVO *ab his poematibus* fram đisum lêođcræftum. ealswâ gâđ đâs naman: *hoc cauma* swôlođ, *thema* antimber, *scema* hiw, *onoma* nama, *malagma* cliđa, *agalma* anlîcness, *aenigma* rǣdels, *plasma* gesceaft, *baptisma* fulluht, *dogma* lâr, *scisma* geflit ET HIS SIMILIA and þisum gelîce.

[1] nama *J* || -tiuus *O* [2] ti *ü. d. z. hinter* poema *a. hd. (aber wider ausradiert) h* || þis *U*, *f. T* || leođcr. *gl. T* || -tiuus *H*, geniter *urspr. (corr. v. a. hd.) J* [3]—[11] *ü. f. T* [3] þisses *J* || iuo *v.* dat. *a. hd. ü. radiertem* er *O* || þissum *J* [4] -cræft *F* || accusater *urspr. (corr. v. a. hd.) J*, acu- (a *auf r.*) *F*, -ussa- *Fh* || uocatur *(von a. hd. corr.) bis* [5] l. *hinter dem nominativ J* || *erstes* a *in* abl. *auf r. F* || poema *J* [6] þissum *J* || nomen *v. a. hd. zu* nominatiuo *O*, nominater *zu* nominat̄ *(v. a. hd.) J*, *f. T* [7] poema *DH* || —[11] *ü. f. W* || genitiuo] *wie* [2] *J* [8] þisra *J* || dater *J* || his [p.—[9] poemata] *W* || þissum *JU* [9] acu- *DF*, -ussa- *U*, accusater *J* [10] -craftas *O* || uoc. *bis* -cræftas *f. O* || uocatiuus *H* [11] abblatiuo *U*, ablater *urspr. (corr. v. a. hd.) J* || p[oematibus—[12]] hoc *W* || þissum *J*, đisum *ü. getilgtem* đam *1. corr. h* [12] nama *J*, *f. T* || *über* hoc c. sw. *steht* urens ardor. i. hal hlea *gl. U* || swolađ *U*, þes swolaþ *J*, swoli *W*, w *(von a. hd.?) auf r. F*, ć'alur *gl. T* || *über* thema *noch* uel materia *gl. U*, *dahinter* i. materia *W* || ontimber *F*, mæiriē *gl. T* [13] [scema—onoma] *W* || —[15] *stehen ü. den lat. w. der reihe nach* figura, nomen, supersanatio, imago, obscura, creatura *(über* baptisma *nichts)*, dogctrina, discordia *gl. U* || —cliđa *ü. als gl. T* || maligma *H* || cllþa (?) *W* [14] [anl.—pla]sma *W* || -nyss *oder* -nys *DFhJRU*, imagine *gl. T* || enigma problema rædels *J* || ræd. *u.* gesc. *gl. T* [15] fulwiht *H*, *f. T* || [dogma—sim]ilia *W* || dohma *h* || lâr *f. T* || geflit *gl. T* || his *f. T* || a. þ. g. *f. TW* [16] þyssum *J*

II. Sêo ôđer geendung is on scortne *e,* and đâ naman, þe on đǣre geendjađ, synd ealle NEVTRI GENERIS: *hoc sedile* þes hlêda, *huius sedilis, huic sedili, hoc sedile, o sedile, ab hoc sedili;* ET PLVRALITER *haec sedilia, horum sedilium, his sedilibus* ET CETERA. ealswâ gâđ đâs: *hoc monile* þes myne, *cubile* denn, *ouile* êowd, *praesaepe* binn, *mare* sǣ. and ealle hî geendjaþ ABLATIVVM on *i,* bûton *gausape* bêodclâđ, *ab hoc gausape,* and *rete* nett, *ab hoc rete.*

III. Sêo đridde geendung ys on scortne *o.* on đǣre geendjađ manega naman: âgene naman werlîces cynnes: *hic Cato, huius Catonis; hic Milo* ET CETERA. APPELLATIVA synd gemǣnelîce: *hic sermo* þêos sprǣc, *huius sermonis.* ealswâ *hic cudo* þes smiđ, *huius cudonis; spado,* ID EST, *eunuchus,* þæt is, belisnod; *tiro* geong

[1] *kein absatz FHhRW* || II *f. TW* || Sêo—[2] ealle] on e correptam *T* || se oþer endunge *W* || [sc.—[2] þ]ere endeþ *W* || sceortne *DFhJRU* [2] sint *U*, beoþ *W* [3] sedi[le—se]dili *W* || þ. hl.] ćeaire *gl. T* || þes *am rande ds. hd. H* || hlyda *J*, hlede *H* [4] [hec—[5] ce]-tera *W* [4] sidilia *J* [5] sidilium *O* || sedilibus *aus* sidi- *O*, *aus* sede- *a. hd. F* [6] *über* monile *von a. hd.* nusche dor *F*, nuscia i. munimentum sobrietatis in pectore *gl. U* || þ. m.] myneiþe *gl. T* || þes *f. W* || [cub.—presepe] *W* || cubili *O* || denn *gl. T* || o. e.] *darüber* ostel as brebiz *v. a. hd. F* || eow(d) *F, f. T* [7] binn *gl. T* || sǣ *f. T* || (hi) *H* || endeþ *W* || [abl.—[8] gausape] b. *W* [8] butan *J* || hoc tuaile *gl. ü.* gausape *und dahinter* and hic gausapes and hec gausapa and natale and rete hoc tuaile and hic gausapes and hec gausapa *T* || beodcl. *f. T;* beod-, *aber* r *über* o *von a. hd. F;* beođ *U* || ab h. g. and *f. T* || and] et *RU* || re[te—[10]]endunge *W* || *an* e *von* net *scheint r. D*, and nett *gl. R, f. T* [10] *kein absatz DFhRW* || III *f. JTW* || Sêo—[11] cynnes] on o correptam propria nomina *T* || đridde] þære *F* || sceortne *DFhJRU* [11] [endeþ—we]rliches *W* || naman *hinter* manega *f. J* || agene naman *auf r. u.* werlices *nachtr. am rande corr.? R* || kynnes *R* [12] huius *f. T* || cato[nis—app.] beoþ *W* || hic malo *O, f. T, dahinter* huius milonis *J* || apellatiua *alle ausser J* [13] s. gem. *f. T* || [þeos—[14] hic] *W* || þ. spr. *f. T* [14] ealswâ *f. T* || cudo-huius *f. T* || [cudonis—[15] is] *W* || u *in* cudonis *v. a. hd. J* [15] þ. is b. *gl. R, f. T* || tyro *alle ausser TW*

cempa, *praedo* rêafere, *pauo* pâwa, *mucro* swurd ođđe ord, *umbo* randbêah, *fullo* spornere, *carbo* coll; *buffo* ID EST, *rubeta* tâdje; *quaternio* cine ođđe fêower manna ealdor, *quaternionis; centurio* hundredes ealdor, *decurio* gemôtman, *mulio* mûlhyrde, *agaso* hors-hyrde, *histrio* tumbere ođđe gligman, *glabrio* calu ođđe hnot, *stellio* slâwyrm, *gurgulio* ymel ođđe đrotbolla; ET CETERA. þâs ôđre synd FEMININI GENERIS: *haec oratio* đis gebed, *huius orationis; actio* dǣd, *lectio* rǣding, *iussio* hǣs, *uisio* gesihđ, *suasio* tihting, *ratio* gesceâd, *titio* brand; ET CETERA. COMMVNIS GENERIS: *hic et haec latro* đes and đêos sceađa, *huius latronis; ambo* begen: *ambo loquuntur* begen hî sprecađ, *amborum loquutio* heora begra sprǣc, *ambobus respondeo* him bâm ic andswarige, *ambos laudo* hî begen

[1] kem[pa—sweo]rd *W* || *hinter* predo *ein buchst. r. O* || reauere *gl. T* || pawa *gl. T, aus* -we *1. corr. h,* w *v. a. hd. aus* f? *F*, pape *J* || [1. 2] sw. o. o] espeþe *gl. T* || [1] sweord *DH* || oþer *W* [2] [randb.—sporn]are *W* || r.] buccle *gl. T* || spurnere *DHhJR*, fullun *gl. T* || col *ausser hOR*, ćarbun *gl. T* [3] id est] uel *DH* || ru[beta—fo]wer *W* || rubeto *aus* rubeta *D* || —[4] h. ealdor *ü. f. T* || tadie *v. a. hd. zu* tadde *F, doppelt (gl. sowol ü.* b. *als* r.) *R* || q(u)aternio *O* || cine *gl. (das übr. in der zeile) R* || feowur *J* [4] quaternionionis *(so!)*—ealdor *ü. d. z. 1. corr. h* || huius q. *W* || [c. h.] *W* || hundredes *gl. über* quatern*(über* onis *rasur) R*, hundrædes *h* [5] decurio onis *W* || gemótmann—[8] þrotbolla *ü. gl. T* || [mulio—horsh]erde *W* || mulherde *J* || a. h.] *f. h* [6] istrio *J* || tu(b)mere (b *v. a. hd.) O*, tumere *h* || o. g. *in d. z. R* || ođđe] ł *T*, oþer *W* || gliman (-nn *F*) *FJ*, l *auf r. (von* y?) *H* || [glabrio—[7] stellio] *W* || gabrio *DH, lücke ursprünglich (doch von späterer hand am rande* glubrio *und von derselben auch* glu *in der lücke) J* [7] o. hnot *f. T* || sellio *T, weg bis auf die spitze von* s *H* || slawerm *D*, oruerm *T*, efete ođđe sl. *J* || gurgalio *J* || o. þ. *in d. z. R* || ođđe] ł *T*, oþer *W* || [þrot.—[8] b]eoþ *W* [8] -bolle *DH* || þ. o. s. *f. T* || femini(ni) *corr. v. a. hd. O*. femini *U* [9]—36 [9] *ü. f. T* [9] [huius—ræ]ding *W* || huius *f. T* || rædingc *J* [10] heste *W* || [suasio—[11] titi]o *W* || tihtingc *J* [11] titio brand] butan titio brand is masculini generis *J* || bra(n)d *F* || comvnis *T*, cummunis *O* [12] et *vor* hic *r. R*, hie *J* || [latro—latronis] *W* || scađa *R* || hu. *f. T* [13] *nur ein* ambo *T* [14] locutio *JT*, tio *auf r. h* || spec *F* [15] andswerige *h* || hî] ham *W*

ic herige (nis hêr nân VOCATIVVS), *ab ambobus accepi pecuniam* fram him bâm ic underfêng feoh. GENERIS FEMININI ys đǽre forman declinunge: *ambae feminae* bûtû đâ wîf, *ambarum feminarum* begra đâra wîfa, *ambabus feminis* bâm đâm wîfum, *ambas feminas* bûtû đâ wîf, *ab ambabus feminis* fram bâm đâm wîfum. GENERIS NEVTRI: *ambo uerba* bûtû þâ word, *amborum uerborum* ET CETERA. ealswâ gâđ *duo* twegen and *duae* twâ. fîf naman synd MASCVLINI GENERIS, þe macjađ FEMININVM on *a: hic draco* þes draca *(huius draconis), haec dracaena* hêo; *leo, leaena* ođđe *lea; leno* forspennend, *lena* forspennystre; *strabo* sceolêgede, *straba* hêo; *caupo* tæppere, *caupona* tæppestre. and ealle đâs naman habbađ langne *o* on eallum casum and macjađ heora ABLATIVVM on scortne *e: ab hoc Catone, ab hoc caupone.* þâs ôđre habbađ scortne *i* for đâm langan *o* on eallum casum: *hic et haec homo, huius hominis;* ǽgđer is man gê wer gê wîf. *nemo* nân man ys êac COMMVNIS

[1] n. h. n. u. *f. T* || uocatif *W* || ab *f. T* || accepi *aus* accipe *ds. hd.? h* || peccu- *r. corr. T*, peccu- *RU* [2] fram] of *W* || heom *H* [3] femini *O* [4]—[6] *ü. f. W* [4] ambarum *aus* amborum *a. hd. F* || đæra *DHh*, þæra *JR*, đera *F* [5] fifum *h* || feminas *f. T* [6] *ü.* ab amb. f. *r. h* || ab *f. UW*, *erst von späterer hd. ü. d. z. O* || feminis *f. T* [7] uerbo *DFHOT* || buta *O*, bo two *W* [8] uerborum *ü. d. z. O* || geþ *W* || and] et *R*, *f. JU* [9] and twa *R* || f. n. s. *f. T* || beoþ *W* || þe *f. T*, þa *J*, þet *W* || feminum *O* [10] þes—draconis] h̉(= huius) onis *W*, *f. T* [11] hêo *f. TW*, o *zu* c *radiert F* || leo] h̉ *W* || (hic *ü. d. z. v. a. hd.*) leo (hec *a. rande v. a. hd.*) leena *(aus* cena *v. a. hd.*) ođđe leolena *O* || heo *über* leena *R*, hec l. *T* || ođđe lea *f. T* || lea] leo *J* || leno *f. O*, lena (*aber* o *über* a) *W* || forspenend *U*, forspenned *J*, is f. *W*, *f. T* [12] hec léna *T*, leeno *J* || forspennestre *DHJW*, *f. T* || scyl- *DHJ*, -eagede *J*] *f. T* || hêo *f. T* [13] tæppere] cauponis hec *T* || caupa *W* || tæppystre *FhR*, heo *W*, *f. T* || ealle—[14] and *f. T* [13. 14] þas ealle habbađ lagne *H* [14] o *auf r. (v. a. hd.?) O* [15] heora] heo *H* || sceortne *DFhJRU*, *f. T* || ab h. Catone *f. T* || Catone] cautone *U* || *zweites* ab hoc] ł *W* || capone *T* [16] ôđre *f. T* || sceortne *DFhJU* || for—o *f. T* [17] huius *f. T*, h̉ *(so öfter) W* || ǽgđer—[18] wîf *f. T* [18] nân—37 [1] generis *f. T* || êc *J*

GENERIS, *neminis* nânes mannes, *nemini, neminem* (nis đâr nân VOCATIVVS), *a nemine:* nis hêr nâ menigfeald getel. đâs ôđre synd FEMININI GENERIS: *haec uirgo* đis mǽden, *huius uirginis; fuligo* sôt, *caligo* dimnyss ođđe mist, *imago* anlîcnyss, *origo* ordfruma, *aerugo* rust ođđe ôm, *dulcedo* swêtnys, *raucedo* hâsnys, *alcedo* mǽw, *irundo* swalowe, *arundo* hrêod, *grando* hagol, *testudo* snægel ođđe randbêah. sume of đisum syndon MASCVLINI GENERIS: *hic cardo* þêos heorr, *huius cardinis; ordo* endebyrdnyss, *ordinis; turbo* đôden; ET SIMILIA.

IIII. On langne *o* geendjađ grêcisce naman FEMININI GENERIS and synd âgene naman: *haec Dido* ânes wîfes nama, *huius Didonis; haec Iuno, huius Iunonis; haec Io, huius Ionis;* ET CETERA.

V. IN AL CORREPTAM. on scortne *al* ys ân nama MAS-

[1] [nones—[3] þis] meiden *W* [1] n. m. *f. T* || nis—[2] a *f. T* [2] đær *h*, þær *DFHJRU* || clypiendlic casus *über* uoc. *(v. ds. hd.?) O* || ne:m(i)ne *O*, nemine: *U* || nis—[3] synd *f. T* || nis] nes *H* || mænig- *HJRU* [3] getæl *F* || femini *JO* || gener(is *erst von a. hd.*) *F* || đ.—[4] huius *f. T* [4] sot *gl. T* [4.5] d. o. m.] ćalū ł niwele *gl. T* || dim- *aus* dym- *h* || o. m. *in d. zeile R* || oþer *W* [5] andlicnis *U*, -nes *J*, *f. TW* || ordfr. *f. T* [5.6] r. o. ô.] ruilz *gl. T* [6] o. ô *in d. z. R* [6] (ođđe) *U* || ôm] tin *O* || dulcedo—[8] testudo *ü. f. W*, —alcedo *ü. f. T* || -nes *beidemal J* || edo *in* alcedo *ds. hd.? auf r. F* [7] *von* mæw *nur der obere teil des* w *erhalten H* || hirundo *J* || swaluwe *R*, -lewe *DFHhJU*, arunda *gl. T* || harundo *J*, a *aus* o *a. hd.? F* || (h)reod *O*, reod *DH*, *gl. T* || grando] *2 unlesb. wörter W* || hagol] grisil *gl. T* [8] sn. o. r.] limaciun ranbeag *gl. T* || snægl *U*, snegl *J* || o. r. *in d. z. R* || sume o. đ. s. *f. T* || þissum *J*, đison *DHh*, þy(s)son *corr. v. a. hd. F* || synd *JU*, beoþ *W* [9] þ. h. *f. T* || þêos *f. W* || heor *J*, horr *DH*, heorre *OW* || huius *f. T* [10] -nysse *O*, *f. T* || ordinis *f. T*, dinis *W* || turdo *T* || þoden *gl. T* || et cetera *DH*, *f. W* [11] *absatz nur in U* || IIII *am rande W*, *f. JOTU* || in *HU* || langne —[15] in *f. T* || endeþ *W* || greciscere *J* || femini *FJO* [12] beoþ *W* || dydo *U* || â. w. n. *gl. R*, *f. W* [13] naman *U* || dydonis *U* || huius nonis *W* || io *v. a. hd. aus* iv *F* [14] h. ionis] *nur* nis *lesbar W* || et c. *f. W* [15] *absatz nur in U* || V *f. JO*, *a. rande W*, IIII *U* || corr(e)ptam *rot corr. T*, correpta *DHhORU* || on—38 [1] generis *f. T* || on sc. al *gl. (so auch im fg. regelmässig) R*, *f. W* || sceortne *DFHhJRU*

CVLINI GENERIS: *hic sal* þis sealt, *huius salis,* and PROPRIA NOMINA, þæt synd âgene naman: *hic Hannibal* âgen nama; ealswâ *hic Hastrubal.* þâ ôđre synd NEVTRI GENERIS: *hoc tribunal* þis dômsetl, *huius tribunalis; calcar* spura, *uectigal* gafol, *ceruical* pyle, *animal* nŷten ET SIMILIA. and đâs NEVTRI GENERIS habbađ langne *a* on eallum casum and macjađ ABLATIVVM on langne *i: ab hoc tribunali;* ET CETERA.

VI. IN EL CORREPTAM. on scortne *el* geendjađ NEVTRI GENERIS *hoc mel* þis hunig, *huius mellis* (ABLATIVVM on *e: ab hoc melle*); *hoc fel* þes gealla, *huius fellis* ET CETERA.

VII. IN EL PRODVCTAM. on langne *el* synd âgene naman MASCVLINI: *hic Daniel, huius Danielis; Michael, Gabriel, Raphael.* đâs habbađ langne *e* on eallum casum and hî geendjađ heora ABLATIVVM on scortne *e,* swâswâ ealle mǽst þissere declinunge.

VIII. IN IL CORREPTAM. on scortne *il* geendjađ *hic*

---

[1] þ. s. h. *f. TW* || þes *J* || and—[3] synd *f. T* || and] et *R, f. ?W* || pr. – [2] synd *f. W* [2] þ. s. a. n. *gl. und davor* and *R* || Hannibal] danièl *W* [2, 3] agene naman *U, in d. z. R, f. W* [3] ealswa gæþ *J,* and *W* || (h)astrubal *R,* haúsdrubal *J* || þâ] ꝥ *J* || beoþ *W* [4] tri- *aus* tru- *h* || þ. d. h. *f. T* || tri(bu)nalis *a. hd. F,* nalis *W* [5] spuru *J, gl. T,* caris *W* || gaful *DFhRUW,* gafel *gl. T* || pyle *gl. T* || nŷten—[7] casum *f. T* [6] et s. *f. W* [7] langne *f. T* [8] et c. *f. W* [9] *absatz nur U* || VI *am rande W, f. JOT,* V *U* || In] on *T* || correptam —geendjađ *f. T* || on sc. el *gl. R, f. W* || sceortne *DFHhJRU* || endeþ *W* || n(e)utri *O* [10] mel fel *W* || þ.—mellis *f. W* || þ. h. h. *f. T* || me(l)lis *O* || abl.—[11] melle *f. T* || ablatiuus *J,* ablat̄ *O* || on e *f. W* [11] hoc f.—[12] c.] felle *W* || þ. g. h. *f. T* || ealla *U* || ab hoc melle *vor* et *T* [11, 12] et c. *f. U* [13] *absatz nur U* || VII *f. JOTW,* VI *U* || In—[14] naman *f. T* || el *das erste mal aus e. a. D* || correptam *getilgt vor* productam *W* || on l. el *gl. R, f. W* || beoþ *W* [14] [noman—[16] abla]tif on *W* || m. generis *JT* || danihel *Hh* || hu. D. *f. T* || michael michaelis et cetera *T* [15] Gabriel—[17] declinunge *f. T* || gabrihel *h* || rafael *H* [16] [abla]tif *W* || sceortne *DFHhJRU* [17] mæste *OU* || đisse *J* [18] *absatz nur U* || V[1II] *W, f. JOT,* VII *U* || In] on *T* || on sc. il g. *f. T* || on sc. il *in d. z. R, f. W* || sceortne *DFHhRU* || il] i *O* || geendađ (a *aus* i *H*) *DHhRU,* endeþ *W* || (hic) *U*

pugil đes bêatere; *hic mugil* þes mêcefisc, *huius mugilis.* GENERIS COMMVNIS *hic et haec uigil* đes and þêos wacole, *huius uigilis, ab hoc et ab hac uigile uel uigili, horum et harum uigilum* ET CETERA. ân nama is đissere geendunge NEVTRI GENERIS: *nihil* nâht INDECLINABILE, þæt is, undeclinigendlîc. hit mæg bêon êac ADVERBIVM, swâswâ *multum* mycel ET *paruum* and lytel.

VIIII. IN OL PRODVCTAM. on langne *ol* geendađ ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic sol* þêos sunne, *huius solis.*

X. IN VL CORREPTAM. on scortne *ul* geendađ *hic consul* đes dêma, *huius consulis;* twegen COMMVNIS GENERIS: *hic et haec praesul* þes and đêos wealdend; wê cweđađ swâ đêah synderlîce *praesul* bisceop, *praesulis* bisceopes; *hic et haec exul* đes and đêos ûtlaga ođđe ûtlendisc, *huius exulis, ab hoc et ab hac exule.*

XI. IN AN PRODVCTAM. on đâm langan *an* geendjađ twegen grêcisce naman MASCVLINI GENERIS: *hic Titan* þêos

[1] p.] wugil *J* || đes *f. TW* || b. *gl. T* || þes *f. T* || mæce- *J*, *gl. und erstes* c *aus* t *gebessert T* || huius *f. W* [2. 3] đ. a. þ. w. *f. T* || đ. a. þ. *f. W* [3] wacele *R* || huius *f. W* || ab hoc—[4] uigili *f. T* [4] *erstes* et] and *H* || (h)arum *r. corr. T*, arum *F* || uigilium *F* || et c. *f. W* || ân—[7] lytel *f. T* || an *a. hd. aus* on *F* [5] (ge)endunge *1. corr.? h*, endunge *U*, declinunge ł iendunge *W* || nichil *JUW* || nâht *f. W* [6] þ. i. u. *gl. R*, *f. W* || undecligendlic *H* || mæg *am rande v. ds. hd. H* || ec *J* [7] *nur ein* swa *O* || my. *f. W* || et] and *J* || and *f. FRW* || l. *f. W* [8] *absatz nur U* || IX *R (u. am rande) W*, *f. JOT*, VIII *U* || In] on *TW* || on—[9] nama *f. T* || on l. ol *f. W* || longam *über* langne *fr. U* || geendiađ *F*, endeþ *W* || ân n. *f. J* [9] þ. s. huius *f. TW* || þes *U* [10] *absatz nur U* || X *am rande W*, *f. JOT*, VIIII *U* || In] on *T* || on—geendađ *f. T* || on sc. ul *f. W* || sceortne *DFHhJRU* || geendiađ *FO*, endeþ *W* [11] đ. d. h. *f. TW* || t. c. g. *f. T* || munis *von* communis *bis auf einen teil von* m *weg H* [12] þes—[13] bisceop *f. T* [12] wê—[13] praesul] ł *W* [13] biscop *JRW* [14] biscopes *J*, *f. W*, and eft presul *T* || đes—[16] huius *f. T* || đ. a. đ. *f. W* [15] o. û. *in d. z. R* || ab hoc—exule] et cetera *T* || *zweites* ab *f. W* || hac] hoc *J* [16] *absatz nur U* || XI *am rande W*, *f. JOT*, X *U* || In] on *T* || productam—[17] generis *f. T* || on langne án *gl. R*, *f. W* || lagan *U* || (an) *F* || endeþ *W* [17] þêos *f. TW*

sunne, *huius Titanis; hic paean* þis lof. *huius paeanis.* on đisum namum byđ se *a* lang on eallum casum.

XII. IN EN CORREPTAM. on scortne *en* geendjađ manega naman. sume syndon MASCVLINI GENERIS: *hic pecten* đes camb, *huius pectinis; hic flamen* þes bisceop and *hoc flamen* wind; *hic cornicen* þes hornblâwere, *huius cornicinis; tubicen* bŷmere, *liticen* trûđ, *fidicen* fiđelere, *tibicen* pîpere ođđe hwistlere. sume đâs macjađ FEMININVM on *a: haec fidicina, haec tibicina.* ealle đâ ôđre synd NEVTRI GENERIS: *hoc nomen* þes nama, *huius nominis, huic nomini, hoc nomen, o nomen, ab hoc nomine;* ET PLVRALITER *haec nomina, horum nominum, his nominibus* ET CETERA. ealswâ gâđ *hoc carmen* þis lêođ, *crimen* leahter, *examen* swearm ođđe dôm, *limen* oferslege ođđe þerexwold, *semen* sæ̂d, *gluten* lîm ET CETERA; *solamen* frôfer, *foramen* đyrl, *regimen* reccen-

---

[1] sunna *DH*, *gl.* *T* || hu. T. *f.* *T* || huius *f.* *W* || i *in* hic *aus* ę *O* || i. laus *ü.* pean *gl.* *U* || þes *W*, *f.* *T* || lof *gl.* *T und so im folgenden immer, ausser wo etwas bemerkt* || hu. p.—[2] casum] et cetera *T* [2] þissum *J* || naman *H* [3] *absatz nur* *U* || XII *f.* *JOT*, XI *U* || In] on *T* || on sc.—[4] syndon *f.* *T* || on sc. en *gl.* *R (und so auch später)*, *f.* *W* || sceortne *DFhJRU: ich erwähne dergleichen in der regel nicht mehr* || endeþ *W* || manega *a. r.* *O* [4] sind(on) *U*, beoþ *W* || pecten: *O* [5]—[8] *ü.* *f.* *T* [5] þis *J*, *f.* *W* || camp *R* || huius *f.* *W* || þis *F* [5. 6] a. h. f. *f.* *T* [5] and] et *J* [6] and þes wind *J*, þes wind *W* || hic *aus* hoc *R*, *f.* *W* || cornicer *J* || þes *f.* *W* || huius *f.* *W* [7] cornicis *(zu* cornicinis *1. corr. h)* *DHhJU* || tib- *zu* tvb- *O* || lit.—fiđelere *am rande und ü. als gl.* (l *von* lit. *beim binden abgeschnitten) 1. corr. h* || t *in* liticen *zu* r *a. hd.* *F* || truđ herehorn *am rande v. ds. hd.* *U* [8] tybicen *h*, tubicen *W* || o. hw. *in d. z.* *R* || hwislere *U* || sume—[9] a *f.* *T* [9] feminum *JO*, feminini *H* || h. t.—[10] synd *f.* *T* || tyb- *DHhR* || ealla *H* [10] beoþ *W* || —41 [3] lêoht *ü.* *f.* *T* || þes nama—[11] hoc nomen *f.* *J* || þes n. huius *f.* *W* [11] huic *f.* *W* || hoc (*vor* nomen) *f.* *W* [13] et c. *f.* *W* || ea. g. *f.* *T* || geþ *W* || h(o *ü. r.*)c *O* [14] m *von* swearm *nachträglich von ders. hd.* *O* [15] -slæge *J* || o. þr. *in d. z.* *R* || oþer *W* || þræxwold *J*, þreoxwold *FW*, þerxwold *DHU*, đrexold (e *aus* eo) *h*, þerxwold *R* || sæ̂d *f.* *W* || et c. *f.* *W* [16] salomon (*mit acut auf* m) *J* || frofrer *D* || recendom *DFHhJRW*

dôm, *tegimen* ođđe *tegmen* wǽfels, *specimen* hiw, *acumen* êagena scearpnys ođđe îsenes, *flumen* flôd, *lumen* lêoht, *munimen* ymbtrymming ođđe fæstnys, *molimen* orþanc ođđe syrwung ET CETERA.

XIII. IN EN PRODVCTAM. on langne *en* geendjađ fêawa naman MASCVLINI GENERIS: *hic rien* ođđe *ren* þes lundlaga, *huius renis; hic splen* þêos milte, *huius splenis,* and âgene grêcisce naman: *hic Damen* ET CETERA.

XIIII. IN IN PRODVCTAM. on langne *in* geendjađ âgene naman grêcisce: *hic Arin, huius Arinis; haec Trachin, huius Trachinis;* ân APPELLATIVVM: *hic delfin* þis mereswŷn, *huius delfinis;* man cweđ êac *hic delfinus, huius delfini* ET CETERA.

XV. IN ON PRODVCTAM. on langne *on* befeallađ þâs grêcisce naman: *hic dracon* þes draca; *hic leon* þêos

[1] tegmen *JW* || ođđe] ł *(über der z. D) DHJR, f. T* || teginen *O*, tegimen *JW* || wæfyls *U*, *gl. ü.* tegimen *R* || speci:en *D* || acumene *(letztes* e *r.) J* [2] ea.—is. *in d. z. R* || agene *J* || —nes *HJ* || oþer irene *W* [3] leoht *f. W* || ymbtryming *F*, -ingc *J* || o. f. *f. T, in d. z. R* || feastnes *J* [4] i *in* molimen *aus* u *rad. O* || orđang *F* || ođđe] ł *gl. T, in d. z. R* || serwung *J*, syrwyng *gl. T, in d. z. R* || et c. *f. W* [5] *absatz nur U* || XIII *f. JOTW*, XII *U*, *aus* XIIII *R* || In] on *T* || on – [6] naman *f. T* || on l. en *f. W* || lagne *H* [5. 6] g. f. n. *auf r. h* [5.] endeþ *W* [6] rigen *R*, rien *zu* ren *rot corr. und darüber* lund ł *T* || o.—lundlaga *f. T*, þes ::: *(unlesb.)* oþer lungene *W* || o.] ł *J* || þ. l. *gl. über* rigen *R* || (đes) *D* [7] sp(l)en *(corr. v. a. hd.?) F*, spen *W* || þêos *f. TW* || m:ilte *F, f. W* || huius *f. W* || sp(l)enis milte *W* [8] a. à g. n. *f. T* || danen *U* || et c. *f. W* [9] *absatz nur U* || XIIII *f. JOTW*, XIII *U* || In] on *T* || on—[10] grêcisce *f. T* || on l. in *f. W* || lagne *H* || endeþ *W* [10] in *in* arin *und* arinis *aus* m *radiert O* || huius *f. W* [10] haec *u.* [11] huius *f. W* [11] tra(c)hin *corr. v. a. hd. F* || tra(c)hinis (s *v. a. hd. aus e. a.*) *F*, chinis *W* || ân *f. T*, and on *W* || ape- *alle ausser hW* [11. 12] þ. m. *f. T*, *hinter* delfinis *W* [12] huius *f. W* || m. c. e.] *f. T*, ⁊ *W* || cwyđ *R*, cwæđ *h*, cwetđ *F*, cw̄ *J* || hic delphini(i)s *J* [12.] hic *u.* [13] hu. *f. W* [13] delfinis *auch hier T* || et c. *f. W* [14] *absatz nur U* || XV *f. JÒTW*, XIIII *U* || in o *ganz*, n pro *zum teil weg H* || In] on *T* || on – [15] naman *f. T* || on l. on *f. W* || longne *F* || þa *J* [15] crecisce *O*, -scan *DFhU* || þ. d. *f. T* || þes *f. W* || þêos—42 [2] draco] draco leo *T* || and hic *W* || þêos] þes *D*, đes *Hh*, þis *im text m. einem verweisungsz. u. m. diesem* þeos *v. ds. hd. a. rande U*

lêo. ac wê forlǽtađ þone *n* on lêdenspræ̂ce and cweđađ *leo* and *draco*. GENERIS FEMININI: *haec Sidon* ân burh, *huius Sidonis* ET CETERA.

XVI. IN AR CORREPTAM. on scortne *ar* befeallađ þâs naman: *hic caesar* þes câsere, *huius caesaris,* and âgene naman: *hic Bostar, hic Aspar.* þâ ôđre synd ealle NEVTRI GENERIS: *hoc nectar* þêos werodnys, *huius nectaris; hoc iubar* þes lêoma, *huius iubaris; hoc instar* þêos gelîcnys INDECLINABILE undeclinjendlîc. þâ ôđre habbađ langne *a* on eallum casum: *hoc calcar* þes spura, *huius calcaris; lupanar* myltestrena hûs. đâs and đyllîce macjađ heora ABLATIVVM on *i: ab hoc calcari* ET CETERA.

XVII. IN AR PRODVCTAM. on langne *ar* geendjađ þâs naman: *hic lar* đis fŷr on ânfealdum getele, and hit getâcnađ hûs on menigfealdum getele: *hi lares* đâs hûs. þanon ys gecweden *lardum* spic, forđan đe hit on hûsum hangađ lange. *hic Nar* ân êa; *naris* byđ nosu. COMMVNE TRIVM GENERVM: *hic et haęc et hoc par*

[1] forlæteđ *R* || þon̄ *J* [2] draca *O*, -ca ***unvollständig zu*** -co ***h*** || femini *O* || sydon *FU* || ân b. *f. T, gl. R,* ***hinter*** sidonis *W* || huius *f. W* [3] sydonis *U* || et c. *f. W* [4] ***absatz nur*** *U* || XVI *f. JOTW,* XV *U* || In] on *T* || on—[5] naman *f. T* || on sc. ar *f. W* || befallađ *U* [5] þ. c. *f. T* || þes *f. W* || caisere ***hinter*** cesaris *W* || huius *f. W* || and—[6] ealle *f. T* [6] h(i)c b. *H* || ástar *J* || þas *DHOU* || (ođre) *R* || alle beoþ *W* [7] hęc n. ***h*** [7]—[10] spura *ü. f. T* [7]—[8] ***ü. und gen. ohne demonstr. und ü. hinter gen.*** *W* [7] weorodnes *J*, -ness *H* [8] þes] þeos *F* || hoc ***vor*** in. *f. W* [9] -nes *J* || und. *gl. R, f. TW* || þâ—[10] casum *f. T* || þa ***auf r.*** *U* [10. 11] þ. sp. h. *f. W* [11] aris *W* || lupanar—[12] macjađ *f. T* || myltys- *DFhR,* -stryna *DFR,* -strina *U,* multestre *W* [12] ablatif *W* [12. 13] et c. *f. JW* [14] ***absatz nur*** *U* || XVII *f. JOTW,* XVI *U* || In] on *T* || on—[15] naman *f. T* || on l. ar *f. W* || endeþ *W* [15] đis—[18] lange *f. T* [15] þis f. *gl.* ***(das übrige in d. z.)*** *R* || anfaldum *F* || getæle *F* || and—[16] getele *f. J* [16] mænig- *FHRU* || getæle *F* [16. 17] đàs hûs *f. W* [17] .i. inde ***über*** þeonne *W* || hoc lardum *J* || for þen þet *W*, frā þā he *J* [18] huse *W* || lange *f. W* || nor *F* || án êâ *gl. R* || ân] on *U* || n. b. n. *f. T* || nares *OU* [18. 19] biđ nosu *gl. R* [19] nease *W* || commune imene *W* || tr. g. þreore cunne *W* || hoc] ab hoc *J*

gemaca, *huius paris;* ealswâ *inpar* ungemaca; *dispar* ungelîc; *compar* gelîc gemaca; *separ* âsyndrod gemaca. and ealle đâs habbađ scortne *a* on gebîgedum casum, bûton *lar.* ân NEVTRI GENERIS: *hoc far (huius farris)* grǣg hwǣte; ET CETERA.

XVIII. IN ER CORREPTAM. on scortne *er* geendjađ fela naman GENERIS MASCVLINI: *hic imber* þes scûr, *huius imbris; september* hærfestmônođ; *october* ôđer mônođ þâron fæst; *nouember:* sê mônađ ongynđ on ealra hâlgena mæssedæg; *december:* sê mônođ onginđ ânum dæge æfter andrêasmæssan. and hî macjađ ABLATIVVM on *i. hic uesper* þes ǣfensteorra (*hoc uesperum* ođđe *uespere* byđ ǣfen): *hic puter* þes fæder, *frater* brôđor, *uter* bytt, *uenter* wamb, *asser* ræsn, *anser* gandra, *passer* spearwa, *accipiter* hafuc, *agger* beorh, *carcer* cweartern, *sequester* sêma (of đâm byđ FEMININVM *sequestra*). GENERIS FEMININI: *haec mater* þêos môdor, *haec mulier* đis wîf,

[1]—[5] *ü. f. T* || gemaca—ung. *f. J* || imake *hinter gen. W* || ealswâ *f. W* || dispar—[2] asyndrod ge *auf r. h* || dispar—[2] g. gemaca *f. U* [2.3] asundred maca *W, in d. z. R* || asendred *J* [3] and—[4] ân *f. T* [4] butan *J* || lar. ân] laran *J* || ân] on *F* || huius *f. W* || far(r)is *U*, faris *FJ* [5] gr. hw. *gl. ü.* hoc far *R* || et c. *f. W* [6] *absatz nur U* || XVIII *f. JOTW*, XVII *U* || In] on *T* || on—[7] naman *f. T* || on sc. er *f. W* || endeþ *W* [7] feala *U* || masculum *J*, feminini *O* || ymber *J* || þ. sc. h. *f. T* || þes *f. W* || huius *f. W* [8] (h)ymbris *J* || her- *FJ;* -fæst *R;* -nađ *DFHhJRU*] *f. TW* || ođer—[9] fæst *in d. z. R, f. JTW* || monađ *DFHhRU* [9] þær- *DFHhRU* || fæst] hærfest *H* || se—[10] mæssedæg *in d. z. R, f. JTW* || ea(l)ra *H* || *letztes* a *in* halgena *aus* e *F* [10] mæssa- *U* || sê —[11] -mæssan *f. JTW, in d. z. R* || monađ *DFHhRU* [11] and hî *f. J* || ablatif *W*, heora abl. *T* || i *zu* er *T* [12] þes—ǣfen *f. T* || þes *f. W* || uel *J* || biđ æfen tíd *gl. ü.* uespere *R* [13] þ. f. *f. TW* || broþer *J, f. TW* || bytt uenter *(doch hat eine a. hd.* uter *zu* u(en)ter *corrigiert) f. F* || ue[n]ter *W* [14] wambe *H, f. T* || asser—44[3] *ü. f. T* || ræsa *W* || g:and(r)a *O*, gan:ra *H*, ganra *J* [15] *erstes* c *in* accipiter *aus c. a. H* || *erstes* r *von* carcer *zum teil,* cer *ganz weg H* || cweartyrn *U* [16] e *in* sema *auf r. O*, syma *DFHhR*, sima *J*, sű́nna *W*, *dahinter* þe semđ *U* || o. đ. b. *f. T* || feminum *O* || sequestra *f. W* [17] femini *F*, feminum *O* || þ. m. *f. W* || moder *J* || đ. w. *f. W*

haec linter þes bât. GENERIS NEVTRI: *hoc tuber* đes swam, *uber* titt, *papauer* papig, *piper* piper, *hoc iter* đis sîđfæt *(huius itineris)*, *spinther* dalc. đâ ôđre synd ADIECTIVA, þæt sind tôgeîcendlîce, and macjađ MASCVLINVM on *er* and FEMININVM on *is* and NEVTRVM on *e*: *hic saluber* đes hâlwenda, *haec salubris* þêos hâlwende, *hoc salubre* þis hâlwende; *huius salubris*. ealswâ gâđ đâs: *alacer* glæd odđe hræd; *acer* scearp, *acre ingenium* scearp andgyt; *uolucer* flêogende, *celer* swift, *celeber* mære, *mediocer* medeme ET CETERA. ealle đâs macjađ heora ABLATIVVM on *i*: *ab hoc et ab hac et ab hoc salubri* ET CETERA. ealswâ gâđ đâs DENOMINATIVA: *hic equester exercitus* þes rîdenda here, *haec equestris turba* þêos rîdende meniu, *hoc equestre uulgus* þis rîdende ceorlfolc. ealswâ gâđ þâs naman: *pedester, pedestris, pedestre* gangende; *siluester* wudulîc, *cam-*

[1] hic l. *T* [2] huber *h* || popig (o *aus* a *rad. H*) *FHJ*, popi *W* || pipcer *O* || pipor *DFHhJRU*, *f. W* || hoc *f. W* || þis *f. W* [3] hu. i. *f. W* || iteneris *(erstes* e *durchstrichen h) hJ* || spi(n)ther *U*, spinđer *H*, spint:er *F*, spinter *W* || c *in* dalc *aus* o? *O*, prō *ü.* dalc *a. hd. F* || đas *T* [4] beoþ *W* || þ. s. t. *in d. z R*, *f. T*, i. iechendlic *W* [5] on er—neutrum *f. J* || feminum *O* [6] saluber] saber *J* || đes—[7] hâlwende *f. T* || haec s. þ. h. *f. J* || bris *W* [6. 7] *ü. des f. u. n. f. W* [7] bre *W* || halwenden *J* || salubris] *dahinter* Comparatíuus. hic salubrior. Superlatiuus. hic saluberrimus. FEMININVM. hęc salubris. Comparativus. hęc salubrior. Superlativa (!). hęc saluberrima. gæđ æfter đæra (!) forma (!) declínunge. GENERIS NEVTRI. hoc salubre. Comparativus. hoc salubrivvs (!). Superlativa (!). hoc saluberrimvm *T* || gođ *F*. geþ *W* [8] đas *f. JW* || hic alacer *J* || glæd—[10] medeme *ü. f. T* || o. h. *i. d. z. R* || ræd *DHO*, hæ *davor getilgt W* [9] angyt *R*, angit *F*, andgid *H*, a(n)dʒit *W* || flegende *J*, feogetide *verb. v. a. hd. F* [10] et c. *f. TW* || ealle—[12] cetera *f. J* [11] heora *f. W* || *erstes* ab—[12] denominatiua *f. T* || *erstes (zweites W)* hoc *aus* hac *hW* [12] et c. *f. W* || *mit* eall swa *absatz U* || dino- *U*, -tiuo *O* || hec *J* [13] *erstes* e *von* equester *a. hd. F* || —45 [6] *ü. f. T* || -dende h. *J* || equester t. *W* [14] menio *J*, *davor etwa 5 buchst. rad. R* || equester *J* [15] ealswâ g. þ. n. *f. T* || a *in* gađ *aus* o *F* || naman *f. W* || hic pedester *T* [16] pedestris pedestre *f. T* || gangende *gl. über* pedester *R*, gange(n)de *U*, goinde *W* || wudelic *DFHhRU*

pester feldlîc, *paluster* fenlîc ET CETERA. þâ ôđre naman, þe đus ne gâđ, synd COMMVNIA DVVM GENERVM, þæt is, gemǽnelîce twegra cynna: *hic et haec pauper* đes and þêos đearfa, *huius pauperis; degener* wel boren and yfele geđogen, *uber* genihtsum (of đâm byđ *ubertas* genihtsumnys).

XVIIII. IN ER PRODVCTAM. on langne *er* geendađ ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic aer* þêos lyft, *huius aeris*, and ân NEVTRI GENERIS: *hoc uer* þis lengcten, *huius ueris* þises lengctenes.

XX. IN IR CORREPTAM. on scortne *ir* befylđ ân âgen nama NEVTRI GENERIS: *hoc Gadir* ân burh, *huius Gadiris.*

XXI. IN OR CORREPTAM. on scortne *or* geendjađ ealle COMPARATIVA NOMINA, þæt synd wiđmetendlîce naman, þâ getâcnjaþ beteran ođđe mâran. POSITIVVS GRADVS ys se forma stæpe on þǽre getâcnunge: *hic iustus* đes rihtwîsa, *haęc iusta* þêos rihtwîse. þonne biđ of đâm COMPARATIVVS *hic et haec iustior* đes and đêos

[1] a *in* paluster *aus* o *a. hd.? F* || n *in* fenlic *a. r. (2 buchstaben?) O* || et c. *f. W* || þâ—[2] synd *f. T* [2] beoþ *W* || d(u)um *a. hd. F* [3] þæt—cynna *f. T* || -lic *J* || tweogra *J* [4] þeos and đes *urspr. (aber durch zeichen umgestellt) O* || i *in* pauperis *aus* e *radiert O* || deneger *DFHO* [5] geboren *JR*, iboren *W* [6] [in]ihtsumnesse *W* [7] *absatz nur U* || XIX *DHR*, *f. JOT*, XVIII *U*, XX *(in d. z.) W* || In] on *T* || on—[8] nama *f. T* || on l. er *f. W* || lange *R* || *aus* -diađ *F*, -diaþ *J*, endeþ *W* [8] m. g. *f. DH* || hi(c) *O* || ær *J* || —[10] *ü. f. T* || þes *J*, *f. W* [8] hu. *f. TW* [9] ae. *f. W*, ǽris þysses lyftes *J* || and—[10] leng. *f. J* || and ân *f. T* || ân *f. F* || lengten *U*, læncten *R*, lencten *DFHh*, [l]einten *W* [10] hu. *f. T* || þisses *F*, *f. W* || lengtenes *U*, lænctenes *HR*, lencṭenes *DFh*, *f. W* [11] *absatz nur U* || XX *f. JOTW*, XVIIII *U* || In—[12] Gadiris *f. T* || on sc. ir *f. W* || ân *f. O* || owene *W* [12] ga:ddir (r *rad.*) *J* || an b. *gl. R* || gaddiris *J*, gadisus *corr. v. a. hd. F* [13] *kein absatz in den hss.* || XXI *f. FJOTW*, XX *U* || In] on *T* || on sc. or *f. TW* || geend(i)ađ *U*, endieþ *W* [14] ealle *f. TU* [14. 15] þ. s. w. n. *f. T* [14] beoþ alle *W* || -meten(d)lice *OU* [15] đ(a) *h*, ꝥ *U* || oþer *W* || positius *O*, possitiuus *RU*, portiuus *von a. hd. corr. F;* po *ganz, sit z. t. weg H* [17] đes—rihtwîse *f. W*, *ü. f. T* || þæs *J* || -wîse] -wisæ *J*, -wisa *DH* [18] et—46[3] haec *f. T* || *zw.* i *in* iustior *aus* u? *D* || *ü. f. W*

rihtwîsra. NEVTRVM POSITIVVM *hoc iustum.* of đâm byđ COMPARATIVVS *hoc iustius* đis rihtwîsre. cweđ đonne tôgædere, gif đû wylle, *hic et haec iustior et hoc iustius, huius iustioris, huic iustiori, hunc et hanc iustiorem et hoc iustius, o iustior et o iustius, ab hoc et ab hac et ab hoc iustiore uel iustiori;* ET PLVRALITER *hi et hae iustiores et haec iustiora, horum et harum et horum iustiorum, his iustioribus;* ET CETERA. of đisum cumađ SVPERLATIVA, þæt synd oferstîgendlîce: *hic iustissimus* þes rihtwîsosta, *haec iustissima* đêos rihtwîsoste, *hoc iustissimum* þis rihtwîsoste. ealswâ gâđ *hic et haec sanctior et hoc sanctius* hâligra, *clarior* and *clarius* beorhtra, *sapientior* and *sapientius* wîsra, *felicior* and *felicius* gesǣligra and ungerîme ôđre. ân nama is þisum gelîc on geendunge and nâ on andgyte: *hic senior* þes ealda mann ođđe ealdor, *huius senioris.* þâ ôđre synd ealle mǣst

[1] -wisa *corr. v. a. hd. F*, -wisa *J*, -wis(er)a *H* || possitiuum *R* || beođ *U* [2] iust(i)us *FU* || *ü. f. W* || đes *O* || -wis(r)e *F*, -wisere *HU* || cwæþ *J* [3] -ged- *aus* -gæd- *F* || wult *W* || et hoc iustius *f. T* || hoc] hec *urspr. (aber* e *zu* o *und* o *darüber) J* [4] iustiores *J* || ori *W* || et hanc *f. T* || orem *W* [4. 5] et h. iustius *f. T* [5] iustior: *h* || et o i. *f. T* || et ab hac et ab hoc *f. T* [6] iustiore: *U* || ori *W* || et hae *f. T* || ores *W* [6. 7] et h. iustiora *f. T* [7] et harum et horum *f. T* || arum *F* || iust(i)orum *O* || tioribus *W* || *hinter* iustioribus *folgt* Hós iustiores. Ó iustiores. Ab his iustioribus, *dann das vollständige fem. und endlich das vollständige neutr. (beide mit* et pluraliter *vor dem pl.) T* [8] et c. *f. W, steht T* || þissum *J* || þ. s. o. *f. T, in d. z. R* || beoþ *W* [9] h. iustissimus gæđ æfter đære ođre declinunge *T* || —[13] *ü. f. W* || þ. r. *f. T* || þis *h*, þis *zu* þes *von a. hd. F* || -wissesta *J* [10] h. iustissima æfter đære forme (!) declínunge *T* || đ. r. *f. T* || -wisseste *J* || h. iustissimum. Eác æfter đære ođre declinunge. et cetera *T* [10. 11] þis r. *f. T* [11] e. g. *am rande D* [12] san(c)tius *H*, sanctus *corr. v. a. hd. F* || —47 [3] furor *ü. f. T* || and] et *J, f. W* || clar(i)us *R* || *gl. ü.* clarior *R*, breorhtra *H* [13] and] et *J, f. W* || sapientissimus *W* || and] et *J, f. W* || gesæliggra *F* [14] a. u. ô.] et cetera *T* || ân—[15] andgyte *f. T* || n *in* an *auf r. F* || þissum *J* [15] nout *W* || þes ea. m.] olde W [16] o. e. *in d. z. R* || seniores *zu* -ris *U*, oris *W* || þâ—mǣst *f. T* || beoþ *W*

MASCVLINI GENERIS: *hic doctor* þes lârêow, *hic salinator* þes sealtere ET OMNIA INCORPORALIA, þæt synd unlîchamlîce: *hic furor* đêos hâtheortnyss, *horror* ôga, *labor* geswinc, *sudor* swât, *pallor* blâcung, *pudor* sceamu, *decor* wlite, *calor* hǽte, *feruor* wylm, *rubor* rêadnys ođđe sceamu, *algor* cŷle. and ealle þâs and ôđre þyllîce habbađ langne *o* on gebîgedum casum. đrŷ hêr synd FEMININI GENERIS: *haec uxor* wîf, þe hæfđ ceorl, *huius uxoris; soror* swuster, *arbor* trêow. on đissere geendunge synd fêower naman NEVTRI GENERIS: *hoc marmor* þes marmstân, *aequor* sǽ, *cor* heorte *(cordis)*, *ador* melu ođđe offrung INDECLINABILE. sume synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec memor* þes and đêos gemyndige; *inmemor* ungemyndig and ôđre gefêgede naman: *hic et haec indecor* þes and þêos unwlitige, *dedecor* huxlîc, *discolor* ungebleoh, *concolor* ânes blêos, *bicorpor* twŷhêafdede ođđe sê đe hæfđ twegen lîchaman, *tricorpor* sê đe hæfđ þrŷ. sume synd

[1] þes *f. W* || lorþeau *W* || salmator *JT* [2] þes *f. W* || s(e)altere *HU*, saltere *J* || et omnia– unl. *f. T* || et o.] and ealle *J* || þ. s. u. *gl. R* || beoþ *W* [3] þe(o)s *U* || -ness *H*, -nes *J* || hoorror *h* || óga *in d. z. T*, ê:ga *U* [4] *von* labor—[5] *ü. f. T*, —pudor *ü. f. W* [5] scamu *H*, sceama O || hǽte *f. W* || ferfor *J* [6] rædnes *J* || o. sc. *in d. z. R* || sceama *O* || and ea.—[8] synd *f. T* || and *vor* ealle *f. JW* [7] þysgelice *über* þyllice *4. corr. F* || lagne *H* || ibeiȝede case *W* || þreo *DW*, đreo *H* [8] beoþ *W* || femini *FO* || he(c) *v. a. hd. F* || —[9] *ü. f. T* || þis wif *H* || þ. h. c. *in d. z. R* || þe—[9] huius *f. W* || ceorl hæfđ *DH* [9] sw.] oris *W* || trêow] boris *W* || on—[10] naman *f. T* [10] (ge)endunge *1. corr.? h*, endunge *W* || beoþ IIII *W* [10]—48 [9] *ü. f. T* [11] þes *f. W* || cordis *W* [12] ardor *J* || mele *J* || o. ofrung *in d. z. R* || s. s. *f. T*, beoþ summe *W* [13] hic—[15] naman *am rande von ds. hd. nachgetragen U* || haec *f. T* || þ. a. đ. *f. W* || imundi *W* [14] hímemor *T*, hic et hec im. *W* || ungemindige *U* || and—[15] haec *f. T* || ođre *h*, fodære *urspr. F*, of đære (þ-) *DHJORU und 1. corr.? F*, of þere *W* || gefede *F* [15] indec:or *U* || þ. a. þ. *f. W* || unwlitie *W* [16] hvxlic *O* || dis- *aus* des- *v. a. hd. O* [17] bleou *W* || dicorpor *T;* p *zum teil*, or *ganz weg H* || -heafodyde *F*, -heafdyde *hJ*, -hefded *W* || ođđe—[18] l. *in d. z. R* || oþer *W* [19] try- *JR* || *gl. R* || beoþ *W*

âgene naman: *hic Hector, hic Nestor* ET CETERA. and ealle đâs naman fram *arbor* habbađ scortne *o* on gebîgedum casum. sume of đisum macjađ FEMININVM on *trix: hic doctor* þes lârêow, *haec doctrix: huius doctoris, huius doctricis; hic uictor rex* đes sigefæsta cyningc, *haec uictrix regina* þêos sigefæste cwên: *hic lector* đes rǽdere, *haec lectrix* þêos rǽdestre; *hic cantor* þes sangere, *haec cantrix* đêos sangestre. *auctor* ealdor ys COMMVNIS GENERIS, þonne hê getâcnađ ealdordôm: eft, đonne hê cymđ of đâm worde *augeo* ic geîce and hê getâcnađ geêacnunge, þonne macađ hê *hic auctor* þes îcend *et haec auctrix* and đêos îcestre. ealle đâs naman habbađ langne *o* and langne *i* on đâm fîf gebîgedum casum.

XXII. IN VR CORREPTAM. on scortne *ur* befeallađ þâs naman: *hic turtur* đêos turtle, *huius turturis; hic uultur* ânes cynnes fugel, *hic furfur* þâs grytta. ân đis-

[1] ector *J*, hector hectoris *U* || nector *W* || and *f. T* [2. 3] ibeiȝede case *W* [2] gebigendum *h* [3] þissum *J*, þysum casum *U* || femin̄ *T*, feminum generis *O* [4] *ü. f. W* || haec] hac *J* || hu. doctoris *f. W* || -to*(auf r.)*:::ris *O* || *zweites* huius] huic *J* [5]—[8] *ü. des pron. f. W* || [5] -fæste *J* || cyning *FhJ*, cynyng *U*, cyng *D*, cyngc *H*, cingc *R* || haec] hic *O* [6] þes *J* || -fæstæ *H* || hic] haec *U* [7] haec *f. W* || rædistre *J*, -estre *aus* -istre *U* || hic *f. T* [8] singare *W* || haec c.—ealdor *am rande und zwischen den zeilen 1. corr. F* || haec *f. T* || sangystre *DhRU*, singes[tre] *W* || [auc]tor *W*, autor *T* [9] þonne—[12] îcestre] eft híc autor and *(abgekürzt)* héc autrix *T* || (he) toc[neþ aldor]dom *W* [10] [worde] angeo *W* [11] iecnun[ge þeon]ne *W* || *mit* þonne *beginnt das erste fragment von r (7r a)* || autor *J*, aucto *O* [12] þes *f. W* || icende *DHO* || [hec auc]trix *W* || autrix *Jr* || and đêos *f. W* || þes *J* || and ealle *H* [13] naman *f. T* || ha[bbaþ] *W* || lagne i *H* || on] of *O* [14] ibe[iȝede] *W* [15] *absatz nur U* || XXII *f. JOTW (die zahl hier richtig U)* || In] on *T* || or (*aber* v *über* o) *J* || on—[16] naman *f. T* || on sc. ur *in d. z. R, f. W* || bef(e)allađ *U* [16] n[oman] *W* || —49 [11] *ü. f. T* || đ. t. *f. W* || r *von* uultur *v. a. hd. F, darüber* þes uf *gl. R, dahinter* uf *Jr* || a. c. f. *in d. z. R, f. TW* || pollis pollinis *ü.* furfur *a. hd. F* || þâs *f. W* || gritt[a on] *W* || grætta *und darüber von ds. hd.* gretta *U* [17. 49] [1] â. đ. is *f. T*

sera is COMMVNIS GENERIS: *hic et haec augur* þes and đêos wiglere. þâ ôđre synd ealle NEVTRI GENERIS: *hoc guttur* þêos đrotu, *huius gutturis; sulfur* swefl, *fulgur* lîget, *murmur* cêorung (and *murmuratio*). ealle đâs habbađ scortne *u* on GENITIVO and on eallum gebîgedum casum. þâs ôđre âwendađ þone scortan *u* on scortne *o: hoc robur* þes bêam ođđe strengđ (of þâm ys gecweden *robustus* strang ođđe ellenrôf), *huius roboris; hoc ebur* þis ylpenbân, *huius eboris; femur* þêoh, *huius femoris* (ys swâ đêah eft gecweden *femen, feminis*); *iecur* lifer, *iecoris* VEL *iecinoris*.

XXIII. IN VR PRODVCTAM. on langne *ur* geendađ ân nama COMMVNIS GENERIS: *hic et haec fur* þes and đêos þêof, *huius furis* getogenum *u*.

XXIIII. IN AS CORREPTAM. on scortne *as* geendjađ grêcisce naman, ac wê ne grêtađ nû đâ.

XXV. IN AS PRODVCTAM. on langne *as* befeallađ

---

[1] þissere *J* || aug[ur wie]lare *W* [1, 2] þ. a. đ. *f. W* [2] đe(o)s *h* || wiglere] riglede *J* || þâ—ealle] eft *T* || ôđre] ođ *O* || beoþ *W* || alla *W* [3] ho[c guttur] *W* || þ. đ. *f. W* || þrote *J* || huius turis *W* || sulphur *U*, sulful *corr. von mod. hd. mit bleistift J* || swefel *H*, swæfl *FRr*, swegl *O*, f *aus e. a.? D* [4] fugur *corr. von mod. hd. mit bleistift J* || mur[mur cheo]rung *W* [5] [scortne] *W* || on g. and *f. T* || on *vor* eallum *f. J* || alle ibeiȝede cas[um þeos] *W* || bigedum *J* [7] [o hoc] *W* || þes *f. W* || o. str. *in d. z. R* || g *in* strengđ *nachträglich von ds. hd. eingefügt U*, stræcđ *H*, stengþ *J* [8] icwe[þen ro]bustus *W* || gecweden *f. T* || strang *gl.*, ođđe ellenr. *in d. z. (und so in ähnlichen fällen immer, falls ich nichts bemerke) R* || elen- *U* [9] roburis *h* || ho[c ebur] *W* || þis *f. W* || hui(v)s *a. hd. F* [10] h. femoris—[11] feminis *f. T* || h. f. *auf r. h* || huius *f. W* || [is so] *W* || eft *f. O* [11] femini(s) (s *ü. rad.* num?) *h* || [lifer ieco]ris *W* || iocoris *DHO*, io- *zu* ie- *F* || gecinoris *J*, iec moris *T* [12] *absatz nur U* || XXIII *f. JOT*, XXIIII *W* || In] on *T* || on—[13] nama *f. T* || on l. ur *f. W* || lagne *H* || en[deþ on] *W* [13, 14] *ü. f. T* [13] þ. a. đ. *f. W* || þes *aus* þeos *J* [14] f *in* þeof *aus* r? *F* || huius *f. W* || furi[s itowene] v *W* || get. u *f. T* || :u *F*, *f. J* [15] *absatz nur U* || XXIIII *f. JOT*, XXV *W* || In—[16] đâ *f. T* || on sc.—[17] as *f. W* || geendađ *U* [16] grecysce *R* || đâ *weg H* [17] *kein absatz in hss.* || XXV *f. JOTU*, *erstes* X *weg H* || In] n *U*, on *T* || on—50 [1] naman *f. T* || lagne *H* || bef(e)allađ *U*, befellađ *R*

fela naman: COMMVNIS GENERIS *hic et haec summas et hoc summate* (*summas* ys hêafodman ođđe fyrmest manna), *optimas* đegn, *primas* fyrmest manna, *infimas* wâcost manna. þâs habbađ langne *a* on eallum casum and macjađ heora NEVTRVM on *te* and ABLATIVVM on *ti*. þâ ôđre đissere geendunge syndon FEMININI GENERIS: *haec ciuitas* þêos ceaster, *huius ciuitatis, huic ciuitati, hanc ciuitatem, o ciuitas, ab hac ciuitate; haec pietas* þêos ârfæstnyss, *sanctitas* hâlignyss, *humilitas* êadmôdnys, *bonitas* gôdnys, *malignitas* yfelnys, *ferocitas* rêþnys, *felicitas* gesǣlignys, *credulitas* gelêafful-nys, *crudelitas* wælhrêownys, *auctoritas* ealdorscipe and ealle ôđre þyllîce bûton ânum fêawum: *hic as* þes peningc ođđe ânfeald getel, *huius assis; hic mas* þes wǣpman, *huius maris; hic uas* þes borhhand,

[1] feala *DFH* || no[man commu]nis *W* || nam̄ *H* || sūmas *erst später aus* sumas? *O*, sumas *(aus* samas? *D) DHhRrTW*, simás *U* || sumate *hJOTU* [2] summas ys *f. T* || sumas *J* || is h. *gl. R* || [h. ł. fu]rmest mon *W* || o. f. m. *in d. zeile R*, *f. T* [3] optimas —f. manna *f. J* || optim. [þein] *hinter* idem *W* || as *von* optimas *nachgetragen O* || þegen *U*, *f. T* || primus *r* || f. m. *f. T*, idem *W* || infi:mas *F*, [infim]as *W* || waccost *OU*, *f. T* [4] manna *f. T*, mon *W* || lagne *H* || [on alle ca]sum *W* || and *f. T* [5] heora *f. T*, horo *W* || te] ee *O* || abla[tiuum on ti] *W* [5. 6] þâ ô. đ. g.] đas *T* [6] beoþ *W* || femini *FJO*, femin̄ *H* || [h. ciuitas] *W* [7] ciuitate *J* || —51 [2] *ü. f. T* || þeos *f. W* || ceastre *JW* || 'huius—[8] ciuitate] tatis *W* || huic ciuitati *nur DHT und nachgetragen 1. corr. F, fehlt hJORrU* [8] o—ciuitate *f. O* || o: *h* || ciuitate ł ciuitati *T* || haec *f. W* || þeos *f. W* [9] -fest- *H*, -fast- *U; -*nes *FJ*, -ness *H (ich bemerke drgl. varianten in zukunft nicht mehr)* || [holinesse *(oder fehlte dieses?)* humilit]as *W* || eađmodnys *D*, edmonesse *W* [10] g. *f. W* || v[felnesse f]erocitas *W* [11] ges. *f. W* || credulitas *hinter* crudelitas *T*, fidelitas (fi *a. r. 3 buchst.?*) *O* || ge *von* geleaffulnyss *radiert F*, [ileaffuln]esse *W* [12] -lreow- *H* || auctori[tas aldo]rscipe *W* || autoritas et ceteras (!) *T* [13] and—fêawum *f. T* || ođre ealle *U* || butan *J* || [f. hic] *W* || ass *DHORrTUW*, a *von* as *auf rasur von a. hd. F* || þ. p. *usw. in d. z. R* || þes *f. W* pening *DHhRrU*, penig *FJ*, pæni *W* || oþer *W* || getæl *F*, getele *U* || [mas þ. wæp]mon *W* [15] w *in* wæpman *a. hd.* (*aus* p?) *F* || huius *f. W* || burh- *U*

huius uadis; hoc uas þis fæt, *huius uasis; hoc fas* âlŷfedlîc þing, *hoc nefas* unâlŷfedlîc: þâs twegen naman synd INDECLINABILIA, þæt synd ungebîgendlîce. ân hêr ys OMNIS GENERIS, þæt is ǽlces cynnes: *hic et haec et hoc nugas,* þæt is âbrođen on englisc and ungebîgendlîc on declinunge.

XXVI. IN ES CORREPTAM. se gescyrta *es* underfêhđ fela naman, and þâ synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec diues* þes and đêos welige, *huius diuitis; hic et haec hebes* þes and þêos dwǽs, *huius hebetis.* ealswâ *miles* cempa, *militis; bipes* twŷfête, *bipedis; tripes* þrŷfête; *quadrupes* fyđerfête; *teres* sinewealt, *teretis; comes* gesîđ, *comitis; superstes* lâf ođđe oferlybbende; *interpres* wealhstôd, *interpretis; pedes* gangende, *peditis; eques* ridda ođđe rîdende. sume macjađ FEMININVM on *a: sospes* gesund, *sospita; hospes* cuma, *hospita; antistes* bisceop ođđe forestandende, *anti-*

1 ua[dis hoc] *W* || uadis *aus* uatis *a. hd. F* || þis *f. W* || huius *f. W* || uadis *T* || f *von* fas *auf rad.* u *O* 2 þingc *J* || ne[fas una]lefedlic *W* || -lyfend- *F* || naman *f. T* 3 beoþ *W* || in[declina]bile *W* || þæt—4 ys *f. T* || þ. s. u. *gl. R, f. W* 4 a:n *F* || þ. i. ǽ. c. *gl. R, f. T* 4. 5 [hic et h. et h. n]ugas *W* 5 þæt is—6 declinunge *f. T* || þæt—englisc *gl. R* || þæt is *f. W* || on e.—6 declinunge] indeclinabil' *W* || nugebigendlic *J,* -lic: *R,* -lice *U* 7 *absatz nur U* || XXVII *h,* XXV *U, f. JOTW* || In] on *T* || correp[tam þe isco]rte *W* || se—8 synd *f. T* || se gescyrta es] on sceortne es *gl. R* || es] s *W* 8 feala *F* || and þâ synd] ꝥ is *und* synd *über* is *U* || [beoþ commu]nis *W* || et hoc *hinter* hec *T* 9—52 14 *ü. f. T* || þ. a. đ. *f. W* || huius *W* 10 [hebes dw]æs *W* || ebes *mit unvollst.* h *ü. d. ersten* e *U, aus* habes *h* || þ. a. þ. *f. W* || huius *f. TW* || ebetis *hJ,* ebe(a)tis *a. hd. r,* ebeas *F,* hebeus *O* || ealswâ *f. T* 11 [bipes tw. *(fehlte dieses?)* b]ipedis *W* || twe- *U,* -feta *FJ* 12 þr. *f. W,* -feta *J* || quadru::es (ed *rad.*) *O* || fywer- (*aber* w *von 2. hd. zu* þ) *F, f. W* || si[newalt] *W,* -weald *J* || tereris *J,* -is *aus etwas anderem* (a?) *corr. O, vor ü. W* 13 gesiþa *U* || efter ce(o)rle *von a. hd. am rande hinter* láf *O* || oþer *W* || (ouer)- *h,* [ouerlib]binde *W* 14 interpres] interpretes *W* || gangede *U,* g. ođđe feþende *J,* [goinde] *W* 15 oþer *W* || sum[me mak]jeþ *W* 16 feminum *J* || sospi[ta hosp]es *W* 17 oþer [forestan]dinde *W*

stita. hic et haec deses þes and đêos âsolcena, *huius desidis;* ealswâ *reses* âswunden ođđe bæftan sittende; *obses* gîsel, *obsidis; praeses* dêma ođđe ealdorman, *praesidis. inquies* unstille, sê hæfđ langne *e* on gebîgedum casum, *huius inquietis.* þâs naman bêođ oft geđêodde tô NEVTRVM on gebîgedum casum, swâswâ VIRGILIVS âwrât: *tereti mos est aptare flagello,* and swâ gelômlîce. þâs ôđre naman synd MASCVLINI GENERIS: *hic gurges* þis wǣl, þæt is, dêop wæter, *huius gurgitis;* ealswâ *limes* gemǣro, *limitis; trames* weg, *stipes* bôh, *poples* ham, *fomes* tender, *cespes* turf; *aries* ramm, *arietis; paries* wâh, *parietis.* þâs ôđre synd FEMININI GENERIS: *haec seges* þes æcer, *huius segetis; teges* watul, *tegetis; abies* æps, *abietis; compes* fôtcops, *compedis* ET CETERA. þâs habbađ scortne *e* on eallum casum, and đâ ǣrran habbađ scortne *i.*

XXVII. IN ES PRODVCTAM. on langne *es* geendjađ

[1] þes a. đ. *f.* *W* || asolke[ne huius desi]dis *W* || asolcana *F* [2] ealswà *f.* *T* || sit[tende o]bses *W* [3] oþer *W* [4] unstille—[5] huius *f.* *T* || þ[e ha]ueþ *W* || langne e *weg bis auf die oberste spitze von* l *H* || gebigendum *h* [5] [þeos] *W* || naman—[8] naman *f.* *T* || b. o.] habbađ eft *O* [6] [on ibei]ȝede *W* || gebigendum *h* [7] m[os est ap]tare *W* || o *in* mos *aus* u, *ausserdem ein kleines* o *darüber R* || hit is þeau (mos *gl.*) to iþæslæcen[ne] (aptare *gl.*) [sine]wealtum swopum (flagello *gl.*) *hinter* flag. *(gl. andere gleichz. hd.) W* [8] þa *J* || n[oman] *W* || beoþ *W* [9] þis *mit* e *über* i *von a. hd. F,* þes *DO, f. W* || [wel (e *aus* æ?) *F* || þ. is d. w. *in d. z. R, f. TW* || huius *f. TW* || gurgi[tis also li]mes *W* [10] ealswâ *f. T* || lines *T* || londimære *W* || limicis, *aber v. a. hd.* c *zu* t *und* tis *darüber O* || a *in* trames *v: a. hd. aus* i *O* || [st. b.] *W* [11] poples *JU und von a. hd. F,* pobles *die übrigen (urspr. F eingeschlossen)* || ham(e) *a. hd. F* || tend̄ *H,* tendeͧr *O,* tynder *J,* tinder *W* || t[urf a. r.] *W* || hram *J* [12] ariefis *W* || w. p. *f. W* || þ. ô. s. *f. T* || beoþ *W* || femin̄ *H,* femini *JOr* [13] seg[es þ. æ.] *W* || huius *f. TW* || segitis *U* || merges mergetis scef *über* watul tegetis *gl. U* [14] tegitis *J* || habies *T* || æbs *RU* || abi[etis compes] *W* || habietis *T* || et c. *f. W* [15] cetera—scortne] *rasur T* || [all. c. and] *W* [16] primi *ü.* erran *gl. (wie 52[7]) W* [17] *absatz nur U* || XXVII *f. JOTW (U hier richtig)* || In] on *T* || on l. es *f. W* || on—53 [1] ôđre *f. T* || lagne *H* || [endeþ owe]ne *W*

âgene naman and ôđre COMMVNIS GENERIS: *hic et haec heres* þes and đêos yrfenuma, *huius heredis; hic et haec locuples* đes and đêos landspêdiga, *huius locupletis.* þâs ôđre synd FEMININI GENERIS: *haec caedes* đes sliht, *huius caedis; strages* wæl on gefeohte, *strues* wudufîn, *saepes* hege, *rupes* clûd, *apes* VEL *apis* bêo, *uulpes* fox, *lues* wyrms ođđe wom, *clades* cwyld, *labes* âwyrdnys, *nubes* ođđe *nubs* wolcn, *fames* hungor; *merces* mêd, *mercedis; quies* stilnys, *quietis* ET CETERA.

XXVIII. IN IS CORREPTAM. on scortne *is* geendjađ manega naman mislîces cynnes. sume synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec ciuis* þes and đêos ceastergewara, *huius ciuis; hic et haec hostis* þes and þêos fêond, *huius hostis; aedilis* ys MASCVLINI GENERIS, þæt is botlwerd ođđe byrigman. þâs ôđre synd TRIVM GENERVM, þæt is đrêora cynna: *hic et haec fortis et hoc forte,* þæt is strang, *huius fortis, huic forti, hunc et hanc for-*

[1] agena *J* || o *von* comm- *über unterpunctiertem* u *O* [2—9] *ü. f. T* || þ. a. đ. *f. W* || y[rfenuma] *W* || hu. *f. W* || erédis *O* || đ. a. đ. *f. W* [3] londspedi *W* || hu. *f. W* || locupl[etis þeos] *W* [4] þ. o. s. *f. T* || beoþ *W* || feminini *aus* -nis *T*, femini *JO* || cedæs *J* || đes *f. W* || slihđ *FO* [5] hu. *f. W* || strag[es wæl on] *W* || stra(g)es *II*, stra:ges (n *rad.*) *h* || wæl *gl.*, on g. *in d. z. R* || wudeuine *W* [6] hegge *W* || [rupes] *W* || :beo *F* || uulpis *FU* [7] [wurms] *W* || cwyld *von a. hd. zu* cwylm *F* [8] awerdnes *J* || [nubes ł] *W* || ođđe] ł *DHT*, uel *J* || wolc *JU*, weolcn *W* || hunger *D*, *f. W* [9] mede *U* || mercedis *f. W* || stil[nesse in is corr]eptam *W* || quietis] quíes quieti quietem quies *U*, *f. W* || et c. *f. W* [10] *absatz nur U* || XXVIII *f. JOTW* || In] on *T* || correptam *f. J* || on—[11] synd *f. T* || on sc. is *f. W* || endeþ *W* [11] manege *HU* || misclices *U* || cun[nes summe] beoþ *W* || communi *J* [12—56] [15] *ü. f. T* || þ. a. đ. *f. W* || -gewaru *J* [13] huius ciuis *f. T*, *dahinter r. von 3—4 buchst. r* [13] [ciuis h. et h.] *W* || þ. a. þ. f. *W* [14] abede *ü.* edilis *gl. U* || is m. gen. *hinter* [15] byrigman *J* || þæt —[15] synd *f. T* || þæt is *usw. in d. z. R* || þæt is *f. JW* || b[otl. ł] *W* || botl-] boti- *O* [15] *in* byrigmann g *aus* h (*oder* h *aus* g?) *R* || beoþ *W* [16] þæt—cynna *f. T*, *in d. z. R* || þ. is *f. W* || cu[nne h. et h.] *W* || *wegen T s. zu 54*[8] || hoc *aus* haec *1. corr. F*, *1. corr.? h* [17] þæt—54[1] hoc forte *f. W* || þ. is st. *f*, *T*, *gl. R* || hu:ic *F*

tem et hoc forte, o fortis et o forte, ab hoc et ab hac et ab hoc forti; ET PLVRALITER *hi et hae fortes et haec fortia, horum et harum et horum fortium, his fortibus* ET CETERA. ealswâ gâđ đâs: *hic et haec dulcis et hoc dulce* þæt is werod; *suauis* sôfte ođđe wynsum, *omnis* ǣlc and ealle DENOMINATIVA, þæt synd, đâ đe of ôđrum namum cumađ: *memoria* ys gemynd, þonne byđ of đâm *memorialis* gemyndelîc; *uitalis* lîflîc, *pluuialis* rênlîc, *fluuialis* flôdlîc, *iudicialis* dômlîc, *corporalis* lîchamlîc, *spiritalis* gâstlîc, *hospitalis* cumlîđe, *mortalis* dêadlîc, *principalis* ealdorlîc, *fidelis* getrêowfull, *crudelis* wælhrêow, *similis* gelîc, *senilis* ealdlîc, *puerilis* cildlîc, *iuuenilis* junglîc, *uirilis* werlîc,

[1] þæt is strang *gl. über* et hoc forte *R* || o fortis *auf r. D* || *zw.* et *und* o h *rad. O* || ab hoc *f. W* || ab hac] abac *J*, ab hoci *F* [2] [hi et he f. et hec] *W* || hae] (h)e *von a. hd. F* || fortes *f. O* [3] *dem. f. W* || et *hinter* harum] and *O* 53[16] hic—54[3] cetera] Hic fortis. Huius fortis *usw. durch den sing., dann* et pluraliter. hí fortes *usw. durch alle casus, darauf* COMPARATIVVS. Hic fortior. huius fortioris. SVPERLATIVVS. Hic fortissimus. FEMININI GENERIS. Hęc fortis *usw.* et pluraliter. hę fortes *usw. (der acc. pl. fem. fehlt), dann* CŌM. .Hęc fortior. Huius fortioris. SVPERLATIVA (!). hęc fortissima. NEVTRI GENERIS. Hoc forte *usw. bis* Ab hoc forte (!) et pluraliter *usw.* COMPARATIVVS Hoc fortius. SVPERLATIVA (!) Hoc fortissimum *T* [4] þeo[s hic et h. dul]cis *W* || heç (*st.* hęc) *O* || *hoch über* dulcis *von späterer hd. mit kleiner schrift* uot, *das sich auf der nächsten seite abgedrückt hat O* || hoc *aus* hec *J* [4. 5] þ. i. w. *gl. R*, *f. T*, word *W* [5] [suauis] *W* || wen- *J* || and—[7] đâm *f. T* [6] eall *U* || deno[mina]tiua *W*, dominatiua *O* || þæt *usw. in d. z. R* || beoþ *W* || đâ *ganz weg*, þ *von* þe *zum grössten teil weg H* || namum *aus* mannum *rad. O*, um *auf r. R* [7] [memori]a *W* || is gem. *gl. R* || imundi *W* [7. 8] memo[rialis im]undelic *W* [8] gemyndelice *J*, -lis(!) *O* || uit.—[10] spir. *ü. f. W* || plu(ui *v. a. hd.*)alis *O* [9] iu[dicialis] *W* [10] spiritualis *T* || *letztes* s *von* hospitalis *auf r. (1. corr.? h) Dh* || cumliþa *zu* cumliþlic *ds. hd. W* || [mortalis] *W* [11] d. *f. W* || n *in* principalis *1. corr. F* || ealdorlice *J* || w *in* getr. *aus* f *O*, *f. T* [12] [w. s]imilis *W* || simili *O* || senilis *(nachträglich am rande, in der nächsten zeile)* ł *(nachträglich)* senialis *U* [13] pueri:lis *U*, pueris *J* || pu.—ui. *ü. f. W* || cild |*O* || iuue[nilis ui]rilis *W* || geonglic *R*, iunglinc*r*

muliebris wîflîc, *seruilis* þêowtlîc, *hostilis* fêondlîc. sume habbađ scortne *i: amabilis* lufigendlîc, *stabilis* stađolfæst, *uolatilis* flêogendlîc, *natatilis* swymmendlîc, *habilis* hæbbendlîc, *flebilis* wôplîc, *lugubris* drêoriglîc, *utilis* nytwurđlîc and ôđre đyllîce, and ealle hî macjađ ABLATIVVM on langne *i*. þâs ôđre synd MASCVLINI GENERIS: *hic panis* þes hlâf, *huius panis;* ealswâ *funis* râp, *amnis* îa, *ignis* fŷr, *piscis* fisc, *fascis* byrđen, *fustis* sâgol ođđe stæf, *postis* post, *uectis* steng, *axis* æx, *mensis* mônađ, *ensis* swurd, *anguis* næddre, *unguis* nægl ođđe clawu, *collis* beorh ođđe clûd, *follis* bylig, *orbis* embehwyrft, *corbis* wylige ođđe windel. sume habbađ ôđerne GENITIVVM: *hic lapis* þes stân, *huius lapidis; hic sanguis* þis blôd, *huius sanguinis; pollis* smedma of melwe, *pollinis; cinis* axan, *cineris; puluis* dûst, *pulueris; uomis* scer,

[1] mu:liebris *U*, mulieris *H* || seruulis *T*, ***erstes* i *r. aus* u?** *O* || þeow(t)lic *O*, þeowet- *U*, þeowot- *DH*, þeoulic *W* || [hostilis f]eondlic *W* [2] ama[bilis stab]ilis *W* || —[3] nat. *ü. f. W* || stabilis *f. T* [3] stađel- (-þ-) *DFhJRrU* || uolatilis *f. T* || nat.—[4] hæbb. ***am rande und zw. d. z. nachgetr. 1. corr.*** *F* || natatolis *h*, natotilis *DHT*, natotalis *O*, ***nur*** lis ***lesbar*** *F* || smymendlic ***(vielleicht zwischen*** m ***und*** e ***noch ein buchst.?)*** *F*, smimend- *J*, swummend- *U* [4] hab[bendlic] *W* || flebiles *J* [5] drêoriglîc] đredlic *J* || vti[lis nutw]urþlic *W* || -wyrđ- *D*, -weorđ- *U*, -wyrlic *H* || a. ô. đ. *f. T* [6] ***zweites*** and ***(abgekürzt) mit a. dinte*** *F* || (hi) *OR* || ma[kieþ ab]latiuum *W* || ablatiuum ***aus*** obl. ***a. hd.*** *F* [7] synd *f. T*, beoþ *W* || [masculini] *W* || þes *f. W* [8] ealswâ *f. TW* || ni ***in*** funis ***aus*** m *O* || [amnis] *W* || a *W*, ea ***d. übr.*** || fŷr *f. W* || pisces *J* || fisc *f. W* [9] [sowel ł] *W* [10] stencg *FhR*, stengc *JrU* || ex *DFHhrUW* || [mensis moneþ ***(oder f. dieses ?)*** en]sis *W* || ensis *f. T* [11] næd(d)re *h* || [næil ł c]law *W* || nægel *H* || claw *Jr* || beorh ***von a. hd. zu*** bearh *F* [12] bylig] byrig *J* || or[bis um]behwurt *W* || embhwyrft *FhJrU*, ymbhwyrft *DH*, ymbhwirft *R*, ***darüber*** [mu]ndum ***gl.*** *W* [13] wilig *J*, wulien *W* || windel] wilige (***so auch vor*** ođđe) *H* || sum[me hab]beþ *W* [14] þ. st. h. *f. W* || lapi[dis hic san]guis *W* [14. 15] þ. b. h. s. *f. W* [15] melowe *HRr*, meoluwe *F*, meolewe *J*, meloe *DhU* || pol[linis ci]nis *W* || pollimis *O* [16] puluis ***ausradiert*** *T* || d. pulueris *f. W* || scær *DH*, scear *JW*, ***fehlt*** *O*

uomeris; pubis cniht ođđe cnihthâd, *puberis; inpubis* beardlêas. sume menn geendjađ đâs naman on *er: hic puluer, ciner, uomer, puber* ET CETERA. þâs ôđre synd FEMININI GENERIS: *haec cuspis* þes sceft, *huius cuspidis; cassis* helm, *cassidis* (is êac gecweden *cassida,* swâswâ *gracilis* smæl and *gracila. gracilis* ys đrêora cynna: *hic et haec gracilis et hoc gracile, huius gracilis*); *haec auis* đes fugel, *huius auis; haec clauis* đêos cǽg, *securis* ex, *bipennis* twŷbile, *pestis* cwyld, *uestis* rêaf, *uallis* dene, *turris* stŷpel, *puppis* scip ođđe stêorsetl, *nauis* scip, *classis* sciphere, *cutis* hŷd, *pellis* fel, *messis* gerîp, *bilis* gealla. đâ đe synd gefêgede of blôde ođđe of môde, þâ synd þrêora cynna: *hic et haec exsanguis et hoc exsangue* blôdlêas, *huius exsanguis; hic et haec exanimis et hoc exanime* sâwullêas, *huius exanimis* ET CETERA.

XXVIIII. IN IS PRODVCTAM. on langne *is* geendjađ

[1] uom(e)ris (e *ü. r.*) *D*, [uomeris] *W* || cn. o. cn. *gl. R*, childhod oþer child *W* [1. 2] [inp. b]eardl. *W* [2] menn *f. H*, lorþeauþes *(so) W* || endeþ *W* || [þeos nom]en *W* [3] h. p. *f. J* || [puber et] *W* || þ. ô. s. *f. T* || beoþ *W* [4] femini *JO* || haec] hic *O* || þes *f. W* || scæft *H*, sceaft *DFhJRrU*, *dahinter* ođđe ord *J* || hu. *f. W* [5] helm *hinter* cassidis *W* || i. e. g. *f. T* || ec *J* || casida *h* || swâswâ—[6] ys *f. T* [6] smal *U*, smæll *R* || gracilia *FJU* || đ. c.] trium generum *T* [7] graciles *mit durchstrichenem (aber nicht zu* i *verbess.)* e *D* || huius gr.] Comparatiuus. Hic et hȩc gracilior. Hoc gracilius. Svperlatiua (!). Hic gracillimus. Hȩc gracillima. Hoc gracillissimum (!) *T* [8] aues *J* || đes *f. W* || þes *J*, *f. W* [9] securus *J*, i *aus* u *rad. FO* || æx *DHhJRrUW* || twibil *W* || cwuld cwalm *W* [10] stepel *J* || ste(o)r-*1. corr. h* [11] et *in* -setl *aus e. a. J* || scipp *R* [12] mensis *T* || đâ đe—[13] cynna *f. T* || đâ đe] þa đa *H*, đas *U*, đa ge *F* || beoþ *W* [13] oþer *W* || beoþ *W* || ra *von* þreora *weg H* [14] exan- *alle drei male DFhJR, das erste mal TW, das letzte r;* ex(s)an- *immer H* || et hoc—exsanguis *f. T* || hoc exsanguine *U*, h. exanguine *J* [15] exanimis *aus* -mus *F* || w *in* sawul- *aus etwas anderem von a. hd. F*, sawlleas *J* [16] exanimis *aus* -mus *F* [17] *absatz nur U* || XXIX *DHR*, *f. JOTW* || In] on *T* || on—57 [1] naman *f. T* || on l. is *f. W* || lagne *H* || endeþ *W*

þâs naman: *hic delfis* đis mereswŷn, *huius delfinis* (ys swâ đêah gecweden *delfin*); *haec glis* đêos sisemûs, *huius gliris; hic et haec dis* þes and đêos welega, *huius ditis; haec lis* þis geflit, *huius litis; haec uis* đêos nêadung ođđe miht, *huius uis* ET CETERA.

XXX. IN OS CORREPTAM. on scortne *os* geendađ ân nama: *hoc os* đis bân, *huius ossis;* ys êac gecweden *hoc ossum.*

XXXI. IN OS PRODVCTAM. on langne *os* geendjađ þâs naman: *hic ros* đes dêaw, *huius roris; mos* đêaw, *moris; flos* blôstm, *floris; heros* wîga, *herois* (*herus, heri,* is hlâford); *nepos* nefa, *nepotis* (of đâm byđ FEMININVM *neptis*); *hic sacerdos* đes sacerd, *huius sacerdotis.* sume syndon FEMININI GENERIS: *haec dos* đêos brŷdgyfu, *huius dotis; haec cos* đes hwetstân, *huius cotis.* sume synd COMMVNIA: *hic et haec custos* þes and đêos hyrde,

[1] hic delfinis *O* || *ü. f. T* || đis *f. W* || mereswin *hinter* delfinis *W* || huius *f. W* || ys—[2] delfin *f. T* [2] þeh *J* || [2]—[5] *dem. vor ü. und vor gen. f. W* [2]—[4] *ü. hinter gen. W* [2] đèos *f. TU* || sisemus *mit* glis *als ein wort T, dahinter* ł reamus *W* [3] hęc et hic d. *U* || s *in* dis *auf r. 2 buchst., deren 2.* s, *h* || —[5] *ü. f. T* || *zweites* e *in* welega *aus* æ *F* [4] hec uis *über getilgtem* huius *2. corr. F* || haec *f. W* [5] huius uitis *T* || huius *hier auch W* [6] *absatz nur U* || XXX *f. JOTW* || In] on *T* || on—[7] nama *f. T* || on sc. os *f. W* || geendiađ *mit getilgtem* i *F*, -iaþ *J*, endeþ *W* || an *aus* on *R* [7] oss *DHhORrTW*, 2. s *radiert F* || *ü. f. T, hinter gen. W* || đis *f. W* || huius *f. W* || ys êac g. *f. T* || eac *f. J* [9] *absatz nur U* || XXXI *f. JOTW* || In] on *T* || on—[10] naman *f. T* || on l. os *f. W* || longne *F*, lagne *H* || endeþ *W* [10] hic *aus* hęc *R* [10]—58 [2] *ü. f. T, ü. hinter dem gen. W* || đes *f. W* || d *in* deaw *auf r. F* || hu. *f. W* [11] blostme *W* || hero:is (r *rad.?*) *F* || weʒa. i. uir *W* || i *in* heri *aus* u *R* [12] is hl. *gl. R über* herus, *f. T* || is *f. W* || neua *J* || potis *W* || of đ. b. *f. T* || beođ *U* || feminum *O* [13] hec neptis *W* || hic—sacerdotis] hec sacerdos dotis prestes wif *W* || huius *f. T* [13.] [14] summe nomen beoþ *W, f. T* [14] femini (*zu* -minini *v. a. hd. F*) *FJ* || brydgiuu *DH*, bridgyfe *J*, brudʒiue moruhʒiue *W* || huius *f. TW* [15] đes] þeos *r, f. W* || huius *f. TW* || t *in* cotis *aus e. a. h* || sindon *HU*, beoþ *W* [16] custos *aus* custas *h* || þ. a. đ. *f. W*

huius custodis; compos wilfægen, *compotis* (*compotum* is gerîm); *inpos* unmihtig, *inpotis; hic et haec bos* ǽgđer gê oxa gê cû, *huius bouis, huic boui, hunc et hanc bouem, o bos, ab hoc et ab hac boue;* ET PLVRALITER *hi et hae boues, horum et harum boum, his bobus, hos et has boues, o boues, ab his bobus.* ne gǽđ nân ôđer nama on đâs wîsan. ân nama hêr is NEVTRI GENERIS: *hoc os* þes mûđ, *huius oris.* and ealle þâs naman habbađ langne *o* on gebîgedum casum, bûton *compos* and *inpos.*

XXXII. IN VS CORREPTAM. on scortne *us* geendjađ þâs naman: *hic lepus* þes hara, *huius leporis; hic et haec et hoc uetus* (lôc, hwæt eald sŷ), *huius ueteris; haec pecus* þis nŷten, *huius pecudis.* þæt is êac NEVTRI GENERIS: *hoc pecus, huius pecoris.* þâs ôđre sind NEVTRI GENERIS: *hoc opus* þis weorc, *huius operis; hoc uellus* þis flŷs, *huius uelleris.* ealswâ gâđ þâs: *uiscus* innođ, *uisceris; pondus* byrđen ođđe wǽge, *ponderis; holus*

[1] huius *f. TW* || todis *W* || wylfægen *aus* wel- *D* || compotum *alle hss.* || is g. *gl. R, f. T* || is *f. J* [2] ĩpos *T*, impos *F* || *mit* unmihtig *schliesst das erste fragment von r* || ǽgđer—[3] huius *f. T* [3] huius *f. W* || huic *f. W* || u *von* boui *ü. r. a. hd. F* || h. et h. *f. W* [4] ab h. et ab h. *f. W* || o *von* hoc *auf rasur O* [5] ho. et ha. *f. W* || (h)is *D*, is *O*, *f. W* || hos et h. *f. W* [6] ab his *f. W* || ne gǽđ—[7] hêr is *f. T* || æ *in* gæđ *auf r. F* || wison *D* [7] hoc *aus* hec *O* || os] hos *H* || *ü. f. T, hinter gen. W* || þes *f. W* || huius *f. TW* [8] oris] horis *HO* || ealla *H* || naman *f. H* || lagne *H* [9] butan *J* [10] *absatz nur U* || XXXII *aus* XXIII *R, f. JOTW* || In] on *T* || on—[11] naman *f. T* || on sc. us *f. W* || endeþ *W* [11] đa *J* || *ü. h. gen. W* || þes *f. TW* || hara ł lieure *gl. T* || huius *f. T* || poris *W*, léporis. i. legerie. lepor. lepóris *T* [12] hoc uetus *zusammen geschrieben, aber dann durch ein komma getrennt O* || l. h. e. si *gl. R, f. T*, old *W* || huius *f. W* || hic p. *J* [13] pecu *T* || —59 [7] *ü. f. T* || —59 [1] *ü. hinter gen. und dem. vor ü. u. gen. f. W* || huius *f. T* || cudis *W* || þ. is êac *f. T* [14] hoc – generis *f. O* || huius p.—generis *f. F* || pecuris *T*, coris *W* || þâs—generis *f. J* || þâs ô. s. *f. T* || beoþ *W* [15] (hoc opus) *2. corr. F* || opos *T* || þ. w. *f. U* || huius *f. T* [16] fleos *W* || þâs *f. T* [17] ui *von* uisceris *ganz*, sc *zum teil weg H* || uulnus wund uulneris *hinter* uisceris *J* || b. o. w. *gl. R* || wǽge *f. O*, wæg *U*

wyrt, *holeris; ulcus* wund, *ulceris; uulnus* wund, *uulneris; latus* sîde, *lateris; munus* lâc, *muneris; honus* sêam odđe byrđen, *honeris; genus* kynn, *generis; sidus* tungel. sume habbađ scortne *o: tempus* tîma, *temporis; timpus* þunwencge, *timporis; litus* strand, *litoris; corpus* lîc odđe lîchama, *corporis; pectus* brêost *pectoris; stercus* meox, *stercoris; frigus* cŷle, *frigoris; nemus* holt, *nemoris; fenus* borh, *fenoris* VEL *feneris; pignus, pignoris,* tudder; *pignus, pigneris,* wed ET CETERA.

XXXIII. IN VS PRODVCTAM. on langne *us* geendjađ þâs naman: *hic mus* þêos mûs, *huius muris;* COMMVNIA: *hic et haec sus* swŷn, *huius suis; hic et haec grus* cran, *huius gruis;* GENERIS NEVTRI: *hoc rus* þis land, *huius ruris; hoc thus* þes stôr, *huius thuris.* ealswâ *crus* sceanca, *cruris; ius* lagu, *iuris; plus* mâre, *pluris;* and ealle đâs habbađ langne *u* on gebîgedum casum,

[1] *erstes* u *in* ulcus *auf r. h,* u. ł uulnus *W* ‖ ulceris—uulneris *f. W* ‖ uulnus w. u. *f. hier J* (*s. zu* 58 [17]) ‖ [2]—[9] *ü. hinter dem gen., der stets in abgekürzter form (durch* eris *oder* oris *nebst dem vorherg. consonanten) gegeben wird, W* [2] onus *JU,* :onus *FH* [3] s. o. b. *gl. R* ‖ byrđen *auf r. h* ‖ oneris *JU,* :oneris *FH* ‖ cynn *DFHhRU,* cyn *J* [4] sidus deris t. *W* ‖ sume—o *f. T* [5] -wen(c)ge *U,* -wenge *DH,* -wange *W* ‖ temporis *J* ‖ strant *aus* strang *J* [6] l. o. l. *gl. R* ‖ corporis *f. W* [7] stercus *aus* steorcus *F* ‖ stercoris *aus* steorcoris *F* [8] bois ł wuda ł holt *gl. T* ‖ nemoris *f. T* ‖ foenus *DFHhJRW, drüber* vsurie *a. hd. F* ‖ beorh *U, f. T* ‖ fenoris *f. OU, über* uel feneris *T,* foenoris *DFHhJR* ‖ foeneris *DFHhJR,* fenoris *U,* ueneris *O* [9] p.—t. *h.* wed *W* ‖ *ü.* pignus filz *T,* aliance v guage *(a. hd.) F* ‖ pingnoris *F* ‖ tudder *vor* pignoris *J, gl. ü.* pignoris *T,* tydder *gl. ü.* pignoris *R* ‖ (wedd) *gz. hd. H,* wed *vor* pigneris *J,* wedd *ü.* pignus *und ü.* pigneris *T* [10] *absatz nur U* ‖ XXXIII *f. JOTW* ‖ In] on *T* ‖ on—[11] naman *f. T* ‖ on l. us *f. W* ‖ lagne *H* ‖ endeþ *W* [11]—[15] iuris *ü. steht hinter gen. u. dem. vor ü. u. vor gen. f. W* ‖ [11] þ. m. h. *f. T* [12] porc ł swyn *gl. über* sus *T* ‖ huius *f. T* ‖ cræn *gl. T* [13] huius *f. T* ‖ gr:uis *F* ‖ þ. l. h. *f. T* ‖ lond *hinter* rus *W* [14] tús *J* ‖ þ. st. h. *f. T* ‖ þes: *O,* þis *DHJ* ‖ (s)tôr *H* ‖ turis *J* ‖ ealswâ *f. TW* [15] *ü. f. T* [15] *zweites* r *in* cruris *aus e. a. D* ‖ ius l. i. *auf r. F* ‖ laga *DH* [16] and *f. W* ‖ lagne *H*

bûton *gruis* and *suis;* forđan đe nân *u* ne byđ lang on đǽre stôwe ætforan ôđrum VOCALEM. is êac tô witenne, þæt *plus* is NEVTRI GENERIS on đâm forman case, and on đâm ôđrum fîf casum hyt byđ þrêora cynna: *hi et hae plures et haec plura* VEL *pluria.* đâ naman, þe weaxađ on GENITIVVM, þâ synd FEMININI GENERIS: *haec seruitus* þes þêowdôm, *huius seruitutis.* ealswâ gâđ đâs: *incus* anfilt, *incudis; uirtus* miht, *uirtutis; salus* hǽl, *salutis; senectus* yld, *senectutis; iuuentus* jugud, *iuuentutis; tellus* eorđe, *telluris; palus* gyrwe fen, *paludis* (lang *u* on eallum casum).

XXXIIII. IN YS synd grêcisce naman, þâ wê ne hreppađ nû, bûton *haec clamys* đes basingc, *huius clamydis.*

XXXV. IN AES. on *aes* geendjađ twegen naman: *hic praes* þes borhhand; *hoc aes* þis bræs ođđe âr, *huius aeris.*

---

[1] bûton—[2] uocalem *f. T* || gr:uis *F*, gru|uis *(an dem ersten* u, *das später zugesetzt scheint, radiert) O*, cruis *J* || u *auf r. h* [1. 2] on đ. st. *f. W* [2] witanne *HJ*, witene *TW* [3] [and] *W* [4] fif ođrum *OTU* || casum *f. T* || hyt] he *W* || hic et hęc plures *T* || [hi] *W* [5] pl. uel] plurał *T* || pluria] plura *F* || đâ—[6] synd *f. T* || þ[e] *W* || wexađ *R*, wexaþ *J*, weaxeđ *U* [6] genitiuo *W* || beoþ *W* || femini *O, letztes* i *auf r. h* || seruitus *v. a. hd. aus* -tis *O* [6]—[10] *ü. f. T* || þes—[7] đâs] tutis þeodom *W* [7] huius *f. T* || e. g. đ. *f. T* [8] onuelt *hinter* incudis *W* || uirtutis—[10] paludis] *gen. f. W* || miht *undeutlich W* || salutis *f. T* [9] hyld *U* || senectutis *f. T* || iugođ *HJ, f. W* || iuuentutis *f. T* [10] eorđe *f. W* || p[alus] *W* || gyrwefynn *D*, gurufen *W* || lang—[11] casum] et cetera *T* || longe *W* [12] *absatz nur U* || XXXIIII *f. JOTW*, XXXIII *F* || In] on *T* || is *FOU* || synd—[13] bûton *f. T* || beoþ *W* || [gre]cisce *W* || (ne) *J* [13] reppađ *DH*, repeþ *W* || [clamis cla]midis *W* || clamis *FO*, claines *zu* clamys *im 16. jhd. U, darüber von a. hd.* pallium *F* [13. 14] *ü. f. T, hinter gen. W* [13] đes *f. W* || basing *DFhJRUW*, -i(n)gc *H* || huius *f. TW* [14] clamidis *FORUW*, -id- *zu* -yd- *H* [15] *absatz nur U* || XXXV *f. JOTW* || In] on *T* || on—naman *f. T* || on aes *f. W* || 2. aes] es *U* || endeþ *W* [16] hic praes *auf r. F* || [praes] *W*, paraes *T* || —âr *ü. f. T* || þes *f. W* || burh- *U* || þis *f. W* || o. âr *f. W* [17] hu. *f. TW* || æris *vor ü. W*, aens *T*

XXXVI. IN AVS. on *aus* geendjađ twegen naman FEMININI GENERIS: *haec laus* þis lof, *huius laudis; haec fraus* þis fâcn, *huius fraudis.*

XXXVII. IN ANS. on *ans* geendjađ þâs naman: GENERIS MASCVLINI *hic quadrans* đes feorđling ođđe fêorđan dǽl đinges, *huius quadrantis;* GENERIS COMMVNIS *hic et haec infans* unsprecende cild; GENERIS FEMININI *haec glans* þis æceren, *huius glandis. amans* lufigende is ǽgđer gê nama gê PARTICIPIVM, *amantis.* on đissere geendunge gâđ ealle PARTICIPIA PRIMAE CONIVGATIONIS, þæt synd ealle dǽl nymende þǽre forman geđêodnysse, PRAESENTIS TEMPORIS andwerdre tîde. of þâm worde *amo* ic lufige cymđ *hic et haec et hoc amans* þes and đêos and đis lufigende, *huius amantis, huic amanti, hunc et hanc amantem et hoc amans, o amans, ab hoc et ab hac et ab hoc amante* VEL *amanti;*

[1] *absatz nur U* || XXXVI *f. JOTW* || In] On *T* || on—naman *f. T* || on aus *f. W* || endeþ *W* || [no]men *W* [2] femini *O* || —[3] þ. u. hu. *f. und ü. h. gen. W* || þ. l. huius *f. T* || haec *vor* fraus *f. T* [3] þ. f. h. *f. T* || faon *zu* facn *1. corr. F* || dis *W* [4] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || i[n] *W*, on *T* || on—naman *f. T* || on ans *f. W* || endeþ *W* [5] m. g. *W* || masculum *J* || —[8] *ü. f. T* || [5. 6] *ü. h. gen. W* || đes *f. W*, þeos *J* || feorþlincg *J*, feorþinc *W* || ođđe] *von* o *das meiste, von* þþ *wenig, von* e *nichts übrig H* [6] þinges] dodrans þridde del *W* || huius *f. TW* || dra[ntis] *W* || generis—[7] cild *f. U* || com. gen. *W* [7] [et hec] infans infantis *W* || đis and đeos u. c. *O* || unspecende *J* [7. 8] gen. f. *f. W* [8] femininis *T* || gl(a)ns *1. corr. h* || þ. æcern *JU*, *f. W* || hu. *f. TW* || n *von* glandis *auf r. O*, dis *W* || amans—[13] cymđ *f. T* || am[ans is] *W* [9] luf. *f. W* [10] *das erste* e *in* geendunge *wol nur zufällig unterpunctiert O*, [ien]dunge *W* || eallæ *H* || participium *O* [11] þæt s. *usw. in d. z. R* || beo[þ alle] *W* [12] tempori[s and]-wearde *W* || a. t. *gl. R* || -werd(r)e *O*, -weardre *J*, -werde *Fh*, -werd *U* [13] þen forme worde *W* || ic l. *f. W* || cymđ *nachträglich am rande R* || trium generum *vor* hic *T* || [hec et hoc] *W* [14] *ü. f. TW* || huius –[15] amanti] mantis manti *W* || huius *f. T* [15] huic—62 [2] cetera] Comparatiua (!). hic et hęc amantior. et hoc amantius. Superlatiua (!). hic amantissimus. hęc amantissima. hoc amantissimum *T* || mantem *W* || o [amans] *W*, o (a)mans *D* || et ab hoc *f. O*

ET PLVRALITER *hi et hae amantes et haec amantia, horum et harum et horum amantium, his amantibus* ET CETERA. ealswâ gâđ þâs: *stans* standende, *stantis; arans* erigende, *ambulans* gangende, *laborans* swincende, *flans* blâwende and ôđre ungerîme.

XXXVIII. IN ENS. on *ens* geendjađ þâs naman: *hic Ufens* âgen nama, *huius Ufentis; hic dens* þes tôđ, *huius dentis;* GENERIS FEMININI: *haec gens* đêos mǽgđ ođđe þêod, *huius gentis; haec mens* þis môd, *huius mentis;* GENERIS COMMVNIS: *hic et haec parens, huius parentis,* fæder and môdor (gyf hit biđ PARTICIPIVM of đâm wǫrde *pareo* ic gehŷrsumge, þonne biđ hit þrêora cynna); *hic et haec et hoc sapiens* wîs, *huius sapientis. sapiens* is ǽgđer gê nama gê PARTICIPIVM, and *insipiens* unsnotor of đâm gefêged is ǽfre nama. *nocens* derigende is nama and PARTICIPIVM and *innocens* underigende of đâm gefêged ys ǽfre nama; forđâm đe ǽlc

[1] hi [et he a]mantes *W* || amantis *a. hd. zu* -es *F* || amancia *W* || —[2] *dem. f. W* [2] amancium *W* || [et—[6] In] ens *W* [3]—[5] *ü. f. T* [3] stantis *f. T* [5] a. ô. u.] et cetera *T* [6] *absatz nur U* || *zahl f. JOT* || In] on *T* || on—naman *f. T* || on ens *f. W* || *rasur hinter 2.* ens *U* || geend.—[7] âgen *a. r. U* || *punkt unter* i *in* geendjađ *wol zufällig h*, endeþ *W* || þa *J* [7] â. n. *in d. z. R* || âgan *T*, owene *W* || hu. Uf. *f. T* || huius *f. W* || hufentis *h*, [uf]entis *W* || þes—[8] dentis *f. T* || þes *f. W* [8] hu. *f. W* || đêos—[9] gentis *f. T* || þes *J*, *f. W* || þeod ł [m]æiþ *W* || hui.—haec *f. W* [9] haec—[10] communis *f. F* || þ. m. h. *f. T* || þis *f. W* || hu. *f. W* [10] (hic and) *2. corr. F* || paren(s) *1. corr. h* || huius *f. TW* || rentis *W* [11] fæder—[13] cynna *f. T* || f. a. m. *gl. ü.* parens huius *R* || fe[de]r *W* || moder *JU* || and ȝif *W* || biđ *f. O* [12] [pa]reo *W* || gehersumie *J*, gehy(r)sum(ig)e *R*· [13] parens *ü.* cunne *gl. W (zu* 52 [7]*)* || [hi]c *W* || hec *aus* hoc *D* || parens *über* sapiens *2. corr. F* || wîs—[14] sapiens] entis *W* || wîs h. *f. T* [14] sapiens is—participium] Comparatiuvs. hic et hęc sapientior. et hoc sapientius. Superlatiua (!). hic sapientissimus. hęc sapientissima. hoc sapientissimum *T* || partici[pi]um *W* || and] et *OU*, eallswa *T*, *f. J* [15] unsnotor—nama *f. T* || gefegeđ *F* || [no]ma *W*, naman *J* || derigende *f. T* [16] is—underigende *f. O* || is—and (*vor* innocens) *f. JT* || inno[cens] *W* || underigende—63 [4] hoc *f. T* || vnderiendlic *W* [17] of—nama *f. J* || gefegede *U*, gefegeđ (egeđ *a. hd. auf r.*) *F* || (is) *a. hd. F* || (nama) *R* || forđam đe *HO*, for[þe]n þe *W*, forđan đe *die übr.*

PARTICIPIVM, þe byđ gefêged þurh hine sylfne, byđ âwend tô naman. on đissere geendunge gâđ ealle PARTICIPIA andwerdre tîde þæ̂ra þrêora geđêodnyssa: of đâm worde *doceo* i c t æ̂ c e biđ *hic et haec et hoc docens* t æ̂ c e n d e, *huius docentis;* of *lego* i c r æ̂ d e *hic et haec et hoc legens* r æ̂ d e n d e, *huius legentis;* of þâm worde *audio* i c g e - h ŷ r e cymđ *hic et haec et hoc audiens* g e h ŷ r e n d e, *huius audientis;* and ôđre ungerîme.

XXXVIIII. IN ONS. eft on *ons* geendjađ þâs naman: GENERIS MASCVLINI *hic mons* þ ê o s d û n, *huius montis; hic fons* þ e s w y l l, *huius fontis; hic pons* þ ê o s b r i c g, *huius pontis;* GENERIS FEMININI *haec frons* þ i s f o r e w e a r d e h ê a f o d, *huius frontis* (*frons, frondis,* biđ b ô h o n t r ê o - w e); GENERIS OMNIS *hic et haec et hoc sons* s c y l d i g o đ đ e s c æ đ đ i g, *huius sontis;* ealswâ of đâm gefêged *insons* u n s c y l d i g, *insontis* ET CETERA.

XL. IN VNS. on *uns* geendjađ âgene naman: *hic Aruns, huius Aruntis* ET CETERA.

---

[1] particium *h* || þe] he *H* || gefêged] ge:sæged *F* || [sù]lue *W* [2] [goþ] *W* [3] andweardre *J* || þære *DHJ* || -nesse *HJ*, iþeod[nes]se *W* [4] ic t. *f. W* || beođ *U* || *drei buchstaben* (doc?) *vor* docens *rad. O* || tæ̂cende *f. OTW*, æ *aus e. a. D* [5] huius *f. TW* || cen[tis o]f *W* || of—hoc *f. T* || of lego] oleo *J* || ic r. *f. W* [6] ræ̂dende huius *f. TW* || :rædende *h* || gentis *W* || of þ. w. *f. T* || of *ganz*, þam *z. teil weg H* || [aud]io *W* || ic—[8] huius *f. T* [6. 7] ic geh. *f. W* || gehere *DH*, gehyrge *F* [7] geherende *J*, *f. W* [8] hu. *f. W* || entis *W* || a. ô. u.] et cetera *T* || ođere *U* || un[irim]e *W* [9] *absatz nur U* || XXXIX *DH*, *f. JOTW* || In] on *T* || eft - naman *f. T* || e. on ons *f. JW*, *i. d. z. R* || endeþ *W* [10]—[16] *ü. f. T* [10] [mon]s *W* || þèos *f. W* || huius *f. TW* [11]—[13] *ü. und* huius *f. W* [11] hu. fo. hic *f. T* || brygc *J* [12] huius *f. T* || pon[tis g]eneris *W* || pont:is *F* || femini *J* || haec] hęe *T* || -weard *O* [13] huius *f. T* || tis *W* || dis *W* || b. b. o. t. *gl. R*, *f. TW* [14] omnes *T* || [hec et h]oc *W* || scyldig—[15] insons *f. J* [14. 15] sc. o. sc. *gl. R*, *hinter* sontis *W* [15] sceađđig *U* || huius *f. TW* || ea. of đ. g. *f. T* || iue[ized] *W* [16] vnsculdi *h. gen. W* || et c. *f. T* [17] *absatz nur U* || XL *f. JOTW* || In] on *T* || on u. g. *f. T* || (on uns) *1. corr. h*, *f. W* || geendađ *U*, endeþ *fast ganz weg W* || [owene—64 [1] endeþ] *W* || agen *TU* || nama *U* [18] ar(v)ns *aus* arans *O*, arruns *J* || huius *f. T* || arruntis *J* || et c. *f. T*

XLI. In yns. on *yns* geendađ ân grêcisc nama GENERIS FEMININI: *haec Tyryns*, *huius Tyrynthis.*

XLII. In ars. on *ars* geendjađ þâs naman: *hic Mars* âgen nama, *huius Martis; haec ars* þes cræft, *huius artis; haec pars* þes dǣl, *huius partis* ET CETERA.

XLIII. In ers. on *ers* geendjađ þâs naman: *hic et haec et hoc iners* cræftlêas, *huius inertis; hic et haec et hoc sollers* menigtŷwe, *huius sollertis; hic et haec et hoc expers* orhlyte ođđe bedǣled, *huius expertis.*

XLIIII. In ors. on *ors* geendjađ þâs naman: *hic Mauors* âgen nama, *huius Mauortis;* GENERIS FEMININI: *haec choors* đes đrêat, þæt is, lytel wered, *huius choortis; haec sors* þis hlot ođđe hlyt, *huius sortis; haec mors* þes dêađ, *huius mortis;* TRIVM GENERVM: *hic et haec et*

1—2 *f. T* || *absatz nur U* || XLI *f. JO* || on yns *f. OR* || geendiaþ *J*, -iađ *U*, -iađ *mit rad.* i *F* || ân] an *aus* on *hR und* an *noch einmal darüber 1. corr. h*, on *U* || grecisce naman *U* || grigcis *W* 2 femini *FJ*, feminī *H* || hic *(zu* hec *a. hd.? D) DHOU* || tyrins *U*, tirins *W* || huius *f. W* || tyrinthis *DHJO*, tyrynthys *hR*, tirinthis *W*, tyrintis *U* 3 *absatz nur U* || XLII *f. JOTW* || In] on *T* || on—naman *f. T* || on ars *f. W* || endeþ *W* 4 âgen—Martis *f. T* || â. n. *gl. R*, agen: nama: (e, *bez.* n *rad.*) *h*, owene nome *h.* martis *W* || huius *f. W* 4. 5 *ü. und* huius *f. T*, þes *u.* hu. *f. W* 5 comparat̄ *hinter* artis *T* || del *h.* partis *W* || partis] artis *F* || et cetera *f. TU* 6 *absatz nur U* || XLIII *aus* XLIIII *R*, XLIIII *h*, *f. JOTW* || In] on *T* || on—naman *f. T* || on ers *f. W* || endeþ *W* 7 iners *O* || —9 *ü. hinter gen., der ohne* huius *steht*, *W* || cr. hu. *f. T* || inartis *J*, inartis *zu* -e- *v. a. hd. F*, ertis *W* || hic—8 sollertis *f. T*, *von gz. hd. nachgetragen F* 8 soller:s (t *rad.*) *O*, solleris *J* || mænig- *HR*, mæni- *FU*, -manig- *J* || lertis *W* 9 o. o. b. *gl. R*, *f. T* || huius *f. T* 10 *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || on—11 Mauortis *f. T* || on ors *f. W* || endeþ owene nomen *W* 11 â. n. huius *f. W* || uortis *W* || g. f. *f. W* || feminī *H* 12 coors *UW*, hóórs *T*, ho *von* c. *auf r. h* || þes—wered *gl. R*, *f. T* || s *in* þes *auf r. J*, *f. W* || werod *HJ* || huius *f. TW* || coor:tis *U*, hóórtis *T*, *vor ü. W* 13 þis—huius *f. T* || þ. h. o. h. *gl. R* || þes *J*, *f. W* || hlyt ođđe hlot *OU* || o. hlyt huius *f. W* || lyt *J* || sortis *vor ü. W* 14 þes—mortis *f. T* || þ. d. hu. *f. W* || tr. g. *f. W*

hoc concors geđwǽre, *huius concordis; hic et haec et hoc discors* ungeđwǽre, *huius discordis; hic et haec et hoc consors* efenhlytta, *huius consortis* ET CETERA.

XLV. IN VRS. ân nama geendađ on *urs* TRIVM GENERVM, þæt is đrêora cynna: *hic et haec et hoc Tiburs, huius Tiburtis,* GENTILE NOMEN đêodlîc nama.

XLVI. IN VLS. ân nama befylđ on *uls* GENERIS FEMININI: *haec puls* đes brîw, *huius pultis.*

XLVII. IN EMS. ân nama geendađ on *ems* GENERIS FEMININI: *haec hiems* đes winter, *huius hiemis.*

XLVIII. IN ABS geendjađ twegen naman, ân COMMVNIS GENERIS: *hic et haec Arabs* arabisc man (of þâm lande ARABIA), *huius Arabis;* ôđor FEMININVM: *haec trabs* þes bêam, *huius trabis.*

---

[1] *2.* c *in* concors *aus e. a. b.* (s?) *rad. O,* (con)cors *1. corr. F,* consors *T* || —[3] *ü. und* huius *f. T* || geþwære *aus* geþweare *D* || —[3] hu. *f. W* || consortis *T, vor. ü. W* || hic—[2] discordis *v. gz. hd. nachgetr., aber verblasst und zum teil beim einbinden weggeschnitten F* || hic—hoc *f. T* [2] concors *T* || *ü. hinter* discordis *W* || concordis *T* || hic—hoc *f. T* || et hoc *f. U* [3] discors *T* || æfen- *R,* -hlyta *FJ,* euenlote *W* || consortis *aus* -tus *F, vor ü. W,* discordis *T* [4]—[6] *f. T* [4] *absatz nur U* || *zahl f. JOW* || In—on urs] in ur (!) on urs geendiaþ an n. *J* || ân—[5] cynna *f. W* || an *aus* on *R* || geend:ađ (i *rad.*) *R,* -diađ *F* [5] þæt—cynna *gl. R* || tyburs *DHhJR,* tyburs *aus* tyburis *1. corr. F* [6] huius *f. W* || tyburtis *DHhJU,* (tibur)tis *1. corr. F* || .i. þeodlic *W* [7] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || ân—feminini *f. TW* || ân—uls] on uls b. an n. *J* || byfylđ *U,* gefylþ *H* || generis feminini generis *U* [8] đ. b. hu.] *f. T,* bri *hinter* pultis *W* [9] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || in ems hec dens tis toþ *durch puncte getilgt W* || In] on *T* || emps *U* || ân—[10] fem. *f. TW* || on ems g. an n. *J* || geend:ađ (i *rad. R*),, geendiađ *F* || emps *U* [10] fem. gen. *J* || femini *F* || hyemps *U,* yems *W* || – 74[6] *ü. ohne dem. hinter gen. ohne* huius *W* || đ. w. hu. *f. T* || hiem(i)s *R,* hiems *J* [11] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || abs] obs on obs *J* || ge. t. n. ân *f. TW* || ân] on *H* [12] com. gen. *f. W* || generis *f. T* || arabisc —[13] huius *f. T* || man—[13] Arabia *f. W* || ar. mann *gl., das übr. in d. z. R* || man] naman *U* || þâm *f. U* [13] ôđor *O, f. TW,* ođer *die übr.* || fem. *f. W* [14] þ. b. hu. *f. T* || a *von* trabis *zum teil,* bis *ganz weg H*

XLVIIII. IN EBS CORREPTAM. ân nama geendađ on scortne *ebs* OMNIS GENERIS, þæt is, ǽlces cynnes: *hic et haec et hoc caelebs* clǽne ođđe heofonlîc, *huius caelibis.*

L. IN EBS PRODVCTAM. on langne *ebs* geendađ ân nama FEMININI GENERIS: *haec plebs* đis folc, *huius plebis.* is êac gecweden *haec plebes, huius plebei* on đǽre fîftan declinunge.

LI. IN OBS. on *obs* geendađ *hacc scrobs, huius scrobis. scrobs* ys pytt ođđe dîc.

LII. IN YBS. on *ybs* geendađ ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic calybs* đis îsen, *huius calybis.*

LIII. IN VRBS. on *urbs* geendađ ân nama GENERIS FEMININI: *haec urbs* đêos burh, *huius urbis.*

LIIII. IN APS. on *aps* geendađ ân nama GENERIS FEMININI: *haec daps* þêos sand ođđe êstmete, *huius dapis.*

---

[1] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || eps *OT* || correptam—[2] cynnes *f. T* || corr.—nama *f. W* || ân—[2] ebs] on sc. obs (!) g. an n. *J* || gendađ *R*, endeþ *W* [2] omnis—cynnes *f. W* || þ. is ǽ. c. *gl. R* [3] cl.—hu. *f. T* || clane *U* || heofonlic *ü.* heafodlic *1. corr. F* [4] celebis *T*, *zweites* i *aus e. a. D* [5] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || (e)bs *H*, eps *T* || on—[6] nama *f. T* || on l. ebs *f. W* || lagne *H* || endeþ *W* [6] naman *U* || generis feminini *T* || đ. f. h. *f. T* [7] is—[8] *f. T* || hec plebeus *W* || hu. *f. W* || ei *in* plebei *auf r. R* [9]—[10] *f. H* [9] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || on obs g. *f. T* || on obs *f. W* || geendađ ân nama haec *J* || geendiađ *h*, endeþ *W* || ic pytt *gl. ü. dem 1.* scrobs *R*, þis pyt ođđe dîc *hinter dem 1.* scrobs *J* || huius *f. TW* || scr. ys p. o. d. *f. JT* || scrobs ys *f. W* || ys pytt *f. R* || o. dic (c *über* c *widerholt*) *ü. dem 2.* scrobs *R* [11] *absatz nur U* || LI *H*, *f. JOTW* || In ybs *f. T* || ibs *beide male U, das erste m. W* || on ybs *f. W* || geen.—[12] gen. *f. T* || endeþ *W* [12] calyps *HJ*, -ibs *RW*, -ips *D* || đ. î. h. c. *f. T* || stel *ü.* isen *von späterer hd. FO*, steel *W* || calibis *FhU*, calybys *DR*, libis *W* [13] *absatz nur U* || LII *H*, *f. JOTW* || In urbs *f. T* || on urbs *f. W* || g. ân n. *f. T* || gendađ *R*, endeþ *W* || nama: *R* [13. 14] gen. fem. *auf r. U*, f. g. *W* [14] femini *J* || đ. b. h. *f. T* [15] *absatz nur U* || LIII *H*, *f. JOTW* || In aps *f. T* || abs *beide male R* || on aps *f. W* || geendađ—[16] feminini *f. T* || endeþ *W* [15. 16] fem. gen. *J* [16] þ. s. o. e. *gl. R*, *f. T* || so[nd]e *W* || huius *f. T*

LV. IN EPS. on *eps* geendjađ þâs naman GENERIS MASCVLINI: *hic manceps* þes đêowa mann, *huius mancipis; forceps* tang, *forcipis; auceps* fugelere, *aucipis* VEL *aucupis; adeps* rysel ođđe *adipes.* þâs ôđre synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec princeps* þes and đêos ealdor, *huius principis; hic et haec municeps* burhealdor, *huius municipis; hic et haec particeps* þes and đêos dǽl nymend, *huius participis; hic et haec anceps* twŷnigend ođđe twŷhêafdede ođđe twŷecgede, *huius ancipitis.* ealswâ *biceps* twŷecgede ođđe twŷhêafdede; *triceps* þrŷhêafdede, *tricipitis; praeceps* forđheald ođđe rêdelêas. þâs gefêgedan naman macjađ ABLATIVVM on scortne *e* and on langne *i: ab ancipite* VEL *ancipiti,* and menigfealdne GENITIVVM on *ium: ancipitium; a bicipite* VEL *bicipiti, horum et harum bicipitium* ET CETERA.

LVI. IN OPS. on *ops* geendađ ân nama GENERIS FEMININI: *haec ops* đêos spêd, *huius opis,* and đrêora cynna of đâm gefêged *hic et haec et hoc inops* đes and đêos and

[1] *absatz nur U* || LIIII *H, f. JOTW* || In eps *f. T* || ebs *beide male O* || on eps *f. W* || g. þ. n. *f. T* || endeþ *W* || þa *J* [1. 2] m. gen. *W* [2] ma[nceps] cipis þeoumon *W* || —[12] *ü. f. T* || đeawa *R* || mann *f. OU* || huius *f. T* [3] [forceps—[13] on l. i] *W* || forcipis *f. J* || aucep(e)s *T* || fuge(le)re *1. corr. F* [3. 4] autipis uel aucipis *F* [4] aucupis *aus* aucipis *h* || rysl *DHh* || ođđe *f. JT* || adipes *zu* adipis *v. a. hd. O,* adipis *T* || þ. ô. s. *f. T* [6] huius—haec *f. T* [7—10] huius *f. T* || mun(i)cipis *F* || hic et haec *f. T* [7. 8] (and þeos) *U* [8] hic et h. *f. J* [9] twyegcede *J* [10] :ancipitis *F* || ealswâ *f. T* || byceps *H, dahinter* bicipitis *T* || twyegcede *J* [11] e *in* triceps *aus* i, s *und* þr. *auf r. D* || -dode *F* || tricipitis *aus* -putis *F* || preci(i *über unterpunctiertem* e)pitis *hinter* preceps *T* [12] gef. naman *f. T* || gefegedon *U* [13] scortne] langne *J* || lagne *HU* || ab—[14] ancipiti *f. T* [14] ancipite | :: *R* || uel —[15] a *f. W* || mænig- *JR,* -fealde *J* [15] accipitium *F,* anticipium *J* || ab ancipite *U* || uel bicipiti *f. W* || uel a *T,* uel ab *U* || ancipiti *U* [15. 16] bicipitiuum *O,* ancipitium *U,* ancipicium ł bicipicium *W* [17] *absatz nur U* || LVI: (I *r.*) *D, f. JOTW* || in o. on o. *a. r. F* || in ops *f. T* || obs *beide male O* || on ops *f. W* || geendađ - nama *f. T* || geendiađ *F,* endeþ *W* || f. g. *TW* [18]—68[2] *ü. f. T* || and—[19] gefêged *f. T* [19] iueiede *W* || inops] in ops *O*

þis unspêdige, *huius inopis.* þâ ôđre synd grêcisce: *hic ydrops* þêos wætersêocnys, *huius ydropis: ydropicus* byđ se wætersêoca and *ydor* wæter, *ydria* wæterfæt ET CETERA.

LVII. IN YPS geendađ *hic cynyps* þes stânbucca, *huius cynyphis.*

LVIII. IN IRPS. on *irps* geendađ ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic stirps* đes stybb, *huius stirpis.* se ylca nama is êac GENERIS FEMININI, þonne hê getâcnađ ofspringe.

LVIIII. IN AX CORREPTAM. on scortne *ax* geendađ *haec fax* þes blysa, *huius facis.* ǽlc nama, þe geendađ on *x* ođđe on twâm consonantem, byđ lang on NOMINATIVO, ac se VOCALIS byđ gescyrt on đâm ôđrum casum.

LX. IN AX PRODVCTAM. on langne *ax* geendjađ þâs

[1] ungespedige *U*, vnspedi *W* || huius *f. T* || þâ ô. s. g. *f. T* || beoþ *W* || grêcisce *f. O* [2] ydrop:s (i *rad.*) *F* || weterseocnyss *R*, *f. W* || hu. *f. T* || hydropis *h*, idropis *O* || ydropicus—[4] cetera *f. T (vgl. zu [5])* || ydropicus—wætersêoca *f. W* [3] biđ se w. *gl. R* || beođ *U*, *f. J* || se *f. U* || and *f. JW* || hydor *R* || and ydria *HW* || ydr(i)a *a. hd. F*, idria *OW* [4] et c. *f. W* [5] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || inyps *T*, in eps *J*; *dahinter* on eps *J*, on yps *H* || ips *W* || geendađ hic *f. T* || endeþ *W* || ân nama *vor* hic *J* || cynips *JR*, cunips *W* || þes st. h. c.] ydropicus and ydor ydria et cetera *T* || bu *von* -bucca *ganz, das erste* c *zum teil weg H* [6] cyniphys *DHhR*, cynipiṣ *aus* -phis *O*, cyniphis *FJU*, cuniphus *W* [7] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In irps *f. T* || ỵrps *beidemal alle hss. ausser W* || on irps *f. W* || g. ân nama *f. T* || endeþ *W* [7. 8] generis masculini *T* [8] generis—ylca, *soweit in d. zeile, auf r. R* || styrps *alle ausser UW* || đ. st. h. *f. T* || styrpis *alle ausser UW* || se—[9] getâcnađ] and eft hęc styrps *T* [9] fem. gen. *W* [9. 10] ofspring *DFhRU*, -i(n)cg *H*, -ge *J*, ofs(p)rync *T* [11] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || correptam *f. O* || on—geendađ *f. T* || on sc. ax *in d. z. R*, *f. W* || gendađ *R*, endeþ *W* [12] þ. b. hu. *f. T* || s *von* þes *nachträglich U* || blisa *RU*, hlysa *H*, blase ł brond *W* || ǽlc—69 [1] naman *f. T* || þe *f. H*, þet *W* || endeþ *W* [13] x] ex *O* || oþer *W* || consonantes *W* || beođ *U* || on *f. J* [14] uocalis] uocatiuus *RU*, uocatif *W* || o *in* ođrum *aus e. a. h* [15] *absatz nur U* || *zahl f. JOW* || on l. ax *f. W* || la(n)gne *H* || endeþ *W*

naman: *haeç pax* þêos sybb, *huius pacis;* TRIVM GENERVM *hic et haec et hoc audax* þes and đêos and þis dyrstige, *huius audacis.* ealswâ gâđ þâs: *capax* numol ođđe gefyndig, *rapax* rêafigende, *contumax* tôđunden ođđe môdig, *fallax* lêas, *uerax* sôđfæst, *ferax* wæstmbǽre, *sagax* glêaw, *fugax* flugol ođđe earh, *tenax* fæsthafol, *edax* etol, *loquax* sprecol, *minax* þêowigende ET CETERA. and ealle þâs habbađ langne *a* on eallum casum and macjađ ABLATIVVM on *e* and *i*: *ab hoc et ab hac et ab hoc audace* VEL *audaci* ET CETERA.

LXI. IN EX CORREPTAM. on scortne *ex* geendjađ þâs naman: *hic grex* þêos êowd, *huius gregis; hic remex* đes rêđra, *huius remigis; hic* VEL *haec silex* đes flint, *huius silicis; hic* VEL *haec cortex* rind, *huius corticis; haec ilex* æcerspranca ođđe âc, *huius ilicis; haec carex* þis secg, *huius caricis; hic et haec et hoc supplex*

---

[1] feminini generis *vor* hęc *T* || þ. s. *f. T*, þe ossibus (!) *J* || huius *f. T* || tr. g. *f. W* [2] þes—[3] huius] dyrstig *gl. T*, dursti *W* || and þis d.] andyrstige *O* [2. 3] dy(r)stige *1. corr.? h* [3] audacis] dacis *W*, *dahinter noch* COMPARATIVVS. hic et hęc audacior. et hoc audacius. Superlatiua (!). hic audo(!)cissimus. hęc audocissima. hoc audocissimum *T* || e. g. þ. *f. T* || allswa *F* || geþ *W* || þâs *f. HOW* || nimel *W* [4] ođđe] ł *T*, oþer *W* || fyndig *F* || contumax *aus* -mox *(a. hd.?) F* || modi ł toþunden *W* [5] ođđe] ł *T* || wæsm- *JT* [6] -bere *T* || glæaw *U* || fluwol ł fleme ł earh *W* || flugel *J* || ł ærh *T* [7] -haful *U* || ætol *U* || sprecol *mit unterpunctiertem* r *T*, specol *DHO* [7. 8] þeowigende *zu* þredtigende *von a. hd. F*, þewende *JU*, þeourake *W* [8] et c. and *f. W* || ealle—[9] and] híg *T* || langna a *H* [9] and on i *JTW* || ab hoc—[10] ab hoc *f. T* [10] et c. *f. UW* [11] *absatz nur U* || L:XI (I *rad.*) *D*, *f. JOTW* || In] on *T* || cerreptam *Fh* || on —[12] naman *f. T* || on sc. ex *f. W* || (e)x *D* || endeþ *f. W* [12] þêos *f. T*, þes *J* || eowed *T* || h. gregis *f. T* || gregis *ausnahmsweise (zu* 65 [10]) *h. ü. W* [13] đes *f. T* || huius *f. T* || migis *W* || hic—[14] silicis *f. J* || uel] et uel *U* || sylex *O*, filex *T* || đes *f. T* [14] huius *f. T* || licis *W* || uel] et *U* || haec] hoc *zu* hęc *und noch* ęc *darüber 1. corr. h* || hrind *T*, þes rind *J* || huius *f. T* || ticis *W* [15] haec i.—ilicis *ü. d. z nachgetragen 1. corr. h* || æcerspranga *DHT*, æcernspranca *F* || o. âc hu. *f. T* || o. âc *gl. über* ilicis *R* || oþer *W* || ilicis *ausnahmsweise h. ü. W* || haec *f. T* [16] þis—caricis *f. T* || segc *JR* || ricis *W* || hic—70 [1] supplicis *ü. d. z. 1. corr. h*, *f. J*

êadmôd, *supplicis; hic et haec et hoc simplex* ânfeald, *duplex* twŷfeald, *triplex* đrŷfeald ET CETERA.

LXII. IN EX PRODVCTAM. on langne *ex* geendjađ þâs: *hic rex* þes cyningc, *huius regis; haec lex* þêos æ̂, *huius legis; hic et haec et hoc exlex* ûtlaga ođđe bûtan æ̂, *huius exlegis* ET CETERA.

LXIII. IN IX CORREPTAM. on scortne *ix* geendjađ þâs naman: *hic calix* þes calic, *huius calicis; haec nix* þes snâw, *huius niuis; haec pix* đis pic, *huius picis; haec salix* þes wîþig, *huius salicis* ET CETERA.

LXIIII. IN IX PRODVCTAM. on langne *ix* geendjađ þâs naman: *hic Fenix* (swâ hâtte ân fugel on arabiscre đêode, sê leofađ fîf hund geâra and æfter dêađe eft ârîst geedcucod; and se fugel getâcnađ ûrne æ̂rist on đâm endenêxtan dæge), *huius Fenicis;* GENERIS FEMININI: *haec cornix* þêos ceô; *haec ceruix* þes hnecca, *huius ceruicis; hic* VEL *haec radix* đes wyrtruma, *huius radi-*

[1] eadmod *hinter* supplicis *h*, *f. T* || plicis *W* || *hinter* supplicis *folgt* Comparatiuus. hic et hȩc. Supplicior. et hoc Supplicius. Svperlatiua (!). hic supplicissimus. hȩc supplicissima. et hoc supplicissimum *T* || hic—hoc] eallswa *T*, also *W* || hec *aus* hoc *F* || an *in* anfeald *(von gz. hd.?) für rad.* þry *F* [2] duplex—đryfeald *(verblasst) nachgetragen 1. corr. F* || dupplex *JOTU*, *f. W* || tw. *f. TW* || trip[lex þre]ofold *W* || đr. *f. T* || et c. *f. W* [3] *absatz nur U* || LXII *aus* LXIII *R*, *f. JOTW* || on ex correptam *T* || ȩx *das erste mal h* || on—þâs *f. T* || on l. ex *f. W* || endeþ þ[eos—[4] lex legis] æ *W* || þas naman *J* [4] þes c. h. *f. T* || cyning *DFHhJU* || þ. æ̂ hu. *f. T* || þêos] þes *J* [5] exlex l[egis vtl]awe *W* || [ł b. æ—71 [10] mearca] *W* || o. b. æ *gl. R* || ođđe] ł *T* [6] æ *aus* & *T* || huius *f. T* [7] *absatz nur U* || *zahl f. JOT* || In] on *T* || on—[8] naman *f. T* [8] *ü. f. T* || hic nix *J* [9] þ. s. *f. T* || þes] þeos *J* || n(i)uis *H* || đ. p. h. *f. T* [10] þes *f. T*, þis *U* || huius *f. T* || li *von* salicis *über getilgtem* ti *1. corr. h* [11] *absatz nur U* || :LXIIII *D*, *f. JOT* || In] on *T* || on—[12] naman *f. T* || geendjađ *f. J* [12] swâ—[15] dæge *f. T*, *in d. z. R* || :on *R* || arabiscere *H*, arabistre *J* [13] efter *D* [14] arisþ *HJ*, arisđ *D* || fugol *J* || ure *O* || ærist *weg H* [15] -nehstan *JR* || genr *H* || femini *J* [16] þêos *f. T* || *am rande rechts* hec pix picis [h]ȩc nix niuis *hd. 12. jhd. H* || þ. h. *f. T* || (h)necca *ds. hd.? U* [17] uel] et *HO* || đ. w. *f. T* || wyrttruma *DhR*

cis; TRIVM GENERVM: *hic et haec et hoc felix* gesǽlig, *huius felicis; hic et haec et hoc pernix* swyft, *huius pernicis; haec nutrix* þêos fôstormôdor, *huius nutricis; haec uictrix* þêos sigefæste, *huius uictricis* and ealle ôđre þyllîce, þe cumađ of werlîcum namum: *hic cantor* þes sangere, *haec cantrix* þêos sangystre; *lector* rǽdere, *lectrix* rǽdestre; *doctor* lârêow, *doctrix* lǽrestre ET SIMILIA. þâs bêođ geđêodde tô NEVTRVM on gebîgedum casum, swâswâ ys gecweden *uictricia tollite signa* nymađ þâ sigefæstan mearca: nis swâ đêah gewunelic *hoc uictrix,* ac on đâm gebîgedum casum.

LXV. IN OX CORREPTAM. on scortne *ox* geendađ ân nama FEMININI GENERIS: *haec nox* đêos niht, *huius noctis* and ân of đâm gefêged þrêora cynna: *hic et haec et hoc pernox* þurhwacol, *huius pernoctis.* on đisum twâm namum ys se *o* scort on gecynde, ac đâ twegen CONSONANTES *c* and *t* hine đôđ langne.

LXVI. IN OX PRODVCTAM. on langne *ox* geendjađ þâs naman: GENERIS FEMININI *haec uox* đêos stemn, *huius uocis;* OMNIS GENERIS ǽlces cynnes *hic et haec et hoc*

[1. 2] ges. hu. *f. T* [1] g *von* gesælig *wegradiert, darüber* y sely *(vor* s *ein* i *getilgt) von späterer hd. F* [2] *2.* huius *f. T* [3]–[4] *ü. und* huius *f. T* [3] þes *J* || foster- *HJU,* -moder *J* [4] and—[6] sangere *f. T* [5] namū *wie es scheint (aber der strich sehr verblasst) H,* -um *aus* -am *R,* mannum *J* [6] þêos—[8] lǽrestre *f. T* || sangestre *U,* sang|gestre *J* [7] rædystre *FhRU,* -istre *J* || doctor—[8] lǽrestre *f. J* [8] lærystre *FhU,* læristre *R,* lærest *(hinter* t *ein* e *radiert) O* || þàs—[11] casum *f. T* [9] *2.* c *in* uictricia *aus* x *a. hd. F* [10] þas *O* || sigefæsta *F* || mear(c)a *U* [11] ac *f. J* || đâm *f. J* [12] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW,* V *auf r. D* || In] on *T* || on—[13] generis *f. T* || on sc. ox *f. W* || geendiaþ *J.* endeþ *W* [13] femini *J,* ini *auf r. U* || đ. n. h. *f. T* || niht *f. W* [14] and—cynna *f. T* || an *aus* on *U* || đan *U* [15] huius *f. T* || noctis *W* || *hinter* pernoctis *noch* Comparatiuus. hic et hęc pernoctior *T* || on—[17] langne *f. T* || on] of *H* || þissum *J* [16] se o scort (sceort *DFHhJRU*)] seo scortnys *O* || twege *D* [17] long *W* [18] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW,* VI *aus* IIII *D* || In] on *T* || on—[19] fem. *f. T* || on l. ox *f. W* || endeþ *W* [19] gene femini *J,* f. g. *W* || đ. st. hu. *f. T* || *ü. f. W* [20] om.—cy. *f. W* || ǽ. c. *f. T* || et hec—72 [1] uelocis *am rande rechts 1. corr. h*

uelox swyft, *huius uelocis; hic et haec et hoc atrox* wæl hrêow, *huius atrocis; hic et haec et hoc ferox* rêđe *huius ferocis* ET CETERA.

LXVII. IN VX CORREPTAM. on scortne *ux* geendja þâs naman: *hic Volux* âgen nama, *huius Volucis; hae nux* þêos hnutu, *huius nucis; haec crux* þêos rôd *huius crucis; hic et hacc dux* þes and đêos lâttêo ođđe heretoga, *huius ducis; hic et haec et hoc tru* wælhrêow ođđe rêþe, *huius trucis.*

LXVIII. IN VX PRODVCTAM. on langne *ux* geendja đâs naman: *hic Pollux* âgen nama, *huius Pollucis; ha lux* þis lêoht, *huius lucis.*

LXVIIII. IN YX. on *yx* geendjađ þâs naman: *h sandyx* þis wâd, *huius sandycis; haec Styx* hellemer *huius Stygis.*

---

[1] swyft huius *f. T* || —[2] *gen. f. W* || (h)uius *h* || *hinter* uelo *noch* Comparativvs. hic et hęc uelocior *T* || h. et h. et h.] *f.* ealswa gaþ *J* || hic *am rande links v. a. hd. h* || atrox *auf r.* [1. 2] wælreow *J, f. T* [2] huius *f. JT* || hic—[3] ferocis *f. W* || h. et et h.] *f. JT* || f *in* ferox *auf rasur R* [3] huius *f. JT* || et c. *f.* [4] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || on—[5] naman *f. T* on sc. ux *f. W* || x *vom 2.* ux *auf r. u.* x *drüber J* || geend(i)aþ endeþ *W* [5] a. n. *gl. R,* owene nome *(hinter gen.) W,* propria nomen *T* || hu. V.] generis feminini *T* [6] þ. hn. hu. *f. T* || nutu *f. W* || haec *f. TW* [6. 7] þ. r. h. c. *f. T* [6] s *von* þeos *z. t. a r. U* [7] þ. a. đ. *f. T* || lateow *DHRT* [8] o. h. *gl. R* || ođđe] ł *J* hu. d. *f. T* || ucis *W* || *über* trux *a. hd.* cruel *F,* atrox ł ferox *U* [9] wælreow *J* || o. r. *gl. R* || ođđe] ł *T* || re *von* rede *aus etw anderem? R* || huius *f. T* [10] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || I on *T* || on—[11] Pollucis *f. T* || on l. ux *f. W* || endeþ *W* [11] a. *gl. R,* owene nome *h. gen. W* || lucis *W* [12] þis l. *f. T* || leoh *f. W* [13] *absatz nur U* || LXIX *U, f. JOTW* || In yx *f. T* || ix *bei* male *O, hinter* in *W, hinter* on *T* || on yx *f. W* || geend.—nam *f. TW* || nam̄ *H* || hic *weg H* [14] sandix *DFHORTUW* || þis *f. U* || þis *f. T* || huius *f. T* || sandicis *DFHORTU,* dicis *W* || s *TUW* [14. 15] hell. hu. St. *f. T* [15] stygys *O,* stigis *RUW*

LXX. In aex. on *aex* geendađ ân nama: *haec faex* þâs drosna, *huius faecis.*

LXXI. In avx geendađ ân nama: *haec faux* þes gôma, *huius faucis.*

LXXII. In alx. on alx geendjađ twegen naman: *haec falx* þes sicol, *huius falcis; haec calx* đes cealcstân, *huius calcis:* mid đâm naman biđ êac getâcnod hô ođđe ende.

LXXIII. In anx. on *anx* geendađ ân nama: *haec lanx* þêos wǣge ođđe scalu, *huius lancis.*

LXXIIII. In vnx. on *unx* geendađ ân nama: *hic et haec coniunx* þes and đêos gemaca, *huius coniugis.*

LXXV. In arx. on *arx* geendađ ân nama: *haec arx* þis wîghûs, *huius arcis.*

LXXVI. In ac. on *ac* geendađ ân nama neutri generis: *hoc lac* þêos ṁeoloc, *huius lactis.*

---

[1] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In aex *f. T* || *erstes* aex *aus* æex *D*, ex *JOUW*, :ex *H* || on—nama *f. W* || *zweites* aex *aus* æex *D*, ex *JOTU*, :ex *FH* || g. ân n. *f. T* || geendiađ *FU* || hęc *a. hd.* *aus* ę *F* || fex *alle* [2] þ. d. *f. T* || fecis *alle* [3] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || *über (hinter JH)* In aux *noch* on aux *JHR* || g. ân n. *f. TW* || *über* faux *a. hd.* ioue *F* || þes *f. T* [4] coma *U* || fa(u)cis *1. corr. h* [5] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In alx *f. T* || als *beide male O* || on alx *f. W* || g. tw. n. *f. T* || geendađ *U*, endeþ *W* || nama *J* [6] þes *f. T* || calx] c *v. a. hd. ü. undeutlichem* c *F*, tales *J* || đes *f. T* [7] mid—[8] ende *f. T* || mid—getâcnod] oþer *(das sich nach bem. zu* 65 [10] *sogleich an* chalcston *anschliesst) W* || namum *U* [8] hô] o *O* || .i. hic calx *über* ende *von einer hd. des 12. jhd. H* [9] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In anx *f. T* || on anx *f. W* || *zweites* anx] a(n)x *U*, *aus* am *1. corr. Fh* || g. ân n. *f. T* || geendiađ *U*, endeþ *W* [10] la(n)x *U*, *darüber a. hd.* esquiele *F* || *ü. f. T* || scale *HJ* [11] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In unx *f. T* || on unx *f. W* || g. ân n. *f. T* || endeþ *W* || feminini generis *vor* hic *W* [12] coniux *HW* || *ü. f. T* || þeos *aus* þes *F*, þes *H* || coniu:gis *O* [13] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In arx *f. T* || on arx *f. W* || g. ân n. *f. TW* || túr *ü.* arx *a. hd. F* [14] þis *f. T* || wighus *gl. ü. 2.* arx *z.* [13] *T*, w *aus* p *v. a. hd. F* [15] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In ac *f. T* || hac *W* || on ac *f. W* || g. ân n. *f. TW* || geend:ađ (i *rad.*) *R* || neutri] n *im text (wie oft) u.* neutri *darüber gl. W (ebenso* 74 [1] *u.* [3]*)* [16] a *in* lac *aus* o *(v. a. hd.?) H* || þêos *f. T* || meolc *DFHhJRTU*, *f. W* || tis W

LXXVII. In ec. on *ec* geendađ ân nama NEVTRI GENERIS: *hoc allec* ânes cynnes fisc, *huius allecis.*

LXXVIII. In vt. on *ut* geendađ ân nama NEVTRI GENERIS: *hoc caput* þis hêafod, *huius capitis* and of đâm gefêgede *hoc sinciput* healf hêafod, *huius sincipitis; hoc occiput* se æftra dǽl đæs hêafdes, *huius occipitis.*

Gyt syndon sume geendunga tô êacan þisum getele: *huiusmodi* þus gerâd, *huiusmodi homo* đus gerâd man, *huiusmodi homines* đus gerâde men; ealswâ tô FEMININVM and tô NEVTRVM. swâ gǽđ *istiusmodi* swâ gerâd and *eiusmodi* tô ǽlcum cynne and tô ǽlcum case. ealswâ *frugi* uncystig oþþe spærhynde; *frugi homo* uncystig man, *frugi hominis* uncystiges mannes; *frugi mulier* uncystig wîf, *frugi mulieris* ET CETERA.

[1] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In ec *f. T* || on ec *f. W* || g. ân n. *f. TW* || neutri] *wie* 73 [15] *W* [2] allec] alles *U* || â. c. fisc] þes hæring *R*, þes hæringc *J*, hering *W*, fisc (â. c. *f.*) *T* || *über* fisc *v. ds. hd.* i. hæring *U* || huius *f. OU* || *punct unter* e *in* allecis *zufällig? U* [3] *absatz nur U* || *zahl f. JOTW, vor* V *rasur U* || In ut *f. T* || on ut *f. W* || g. ân n. *f. TW* || neutri] *wie* 73 [15] *W* [4] capud *JT*, t *über rasur v. a. hd. F* || þ. h. *f. TW* || pitis *W* || a. of đ. g. *f. T* [5] sincipud *JT* || h. h. *gl. über* sincipitis *T, in d. z. R*, healf hlaford *O* || huius *f. T* [6] hoc *f. TW* || occipud *T*, occipit *J* || *gl. über* occipitis, *aber durch einen strich an die richtige stelle gewiesen T* || æftera *HU* || del *T* || et cetera *hinter* occipitis *T* [7] *kein absatz* || beoþ *W* || geendunge *HT*, endunga *U* || ecan *F*, ecum *W* || þissum *JT* || getæle *FT* [8] -modig *O* || đus g. *in d. z. T* || gerââd *O* || huius (modi) *gl. W* || —[9] *ü. f. T* [9] huimodi *(abkürzung für* us *wol nur verlöscht) H* || đ. g. men *f. W* || (ge)rade *H* || feminum *O* [10] ealswa *H* || istimodi *zu* istiusm. *gl. W* [10. 11] swâ g. a. e. *f. W* || swa gerand *(und darüber* đus gerad *1. corr.) F*, þus gerad *DH, hinter* eiusmodi *T* [11] eiusmodi *aus* eiusdodi *H* || elcum *H* || cynne *auf r. U* || elcum *H* || casum *U, dahinter* and tale *W* || ealswa—[14] cetera *hinter* 75 [2] huius nequam *T* [12] frugi—spærhynde *f. F* || úncysti *in d. z. (ebenso* o. sp.) *T*, uncystig *mit unterpunctiertem* un *O* || sper- *T*, -hende *U*, -hyrde *J* || *über* frugi *v. a. hd.* pruz *F* [13]—[14] *ü. f. T* [13] un:cystig *D* || homines *HTU*, -is *aus* -es *R* || un *von* uncystiges *unterpunctiert O* [14] un *von* unc. *unterpunctiert O* || f. mulier(i)s (i *ü. rad.* r) *F, f. U*

ealswâ *nequam* mânful ođđe forcûđ: *hic et haec et hoc nequam, huius nequam.* þâs and đyllîce synd INDECLINABILIA, þæt synd undeclinjendlîce.

Ys êac tô witenne, þæt lêdene lârêowas macjađ on sumum namum ACCVSSATIVVM on *im: haec uis* þêos miht, *hanc uim; haec tus̨sis* đes hwôsta, *hanc tussim; haec Caribdis* ân stânclûd on sǣ, *hanc Caribdim; haec syrtis* þes sandhricg, *hanc syrtim; Tiberis* hâtte sêo êa, þe yrnđ be Rôme, *hanc Tiberim; Tigris* ys ân êa and ânes cynnes dêor, *hanc Tigrim.* þâs naman and heora gelîcan macjađ ABLATIVVM on *i.* sume naman macjađ heora ACCVSSATIVVM ǣgđer gê on *im* gê on *em: puppis* stêorsetl, *hanc puppim* VEL *puppem; nauis* scip, *hanc nauim* VEL *nauem; clauis* cǣg, *hanc clauim* VEL *clauem; securis* æx, *hanc securim* VEL *securem; peluis* wætermêle, *hanc peluim* VEL *peluem; turris* stŷpel, *hanc turrim* VEL *turrem;* and đâs macjađ heora ABLATIVVM on *e* and *i: ab hac puppe* VEL *puppi* ET CETERA.

[1] *mit* Eall swa *absatz U* || also goþ *W* || manful—hoc nequam *am rand v. ds. hd. U* || *ü. in d. z. T* || forcuþ o. manful *J* [2] and đyllîce *f. T* || beoþ *W* || ind.—[3] synd *f. W* [3] þ. s. un. *f. T* || vndecliniendlic *W* [4] *kein absatz* || witanne *HJ*, witene *TW* || lareawas, lorþeawes *W* [5] naman *TU* || ácu- *T*, -usa- *DHRT*, acusatiuum *aus* voca- *W* || —[6] *ü. f. TW* [6] u(i)m *O* || bec *aus* hoc *W*, nec (*urspr.* bec?) *H* || [tussis hanc tussim] *W* || haec C.—[8] syrtim *f. T* || ec *in* haec *auf r. U* [7] ka- *DFhR* || *gl. R* || ân *f. W* || on sǣ hanc *f. W* || ka- *R;* -im *aus* -in *O*, *aus* -um? *U*, -in *h* || hæec *J* || si[rtis—[8] ti]beris *W* [8] sandricg *H*, -hrygc *J* || sirtim *H* || T. h. *ganz weg H* || tyberis *DhJRTU* || hatte—[9] rome *in d. z. R*, on éá *W* || se *J* [9] yrn *H* || tiberi:m (u *rad.*) *O*, tyberim *DFHhJRTU* || tigr[is—e]a *W* || tygris *J* || *rasur hinter* êâ *U* [10] han *W* || *2.* i *in* tigrim *aus* u *rad. hO*, tygrim *J*, tigrum *W* || a. h. g. *f. T* || hyra *FhR* [11] abl- *a. hd. aus* obl- *F* || naman *f. H* [12] acu- *HT*, -usa- *DHRTU* || *erstes* gê *f. F* || em pu *auf r.* (*der erste ausradierte buchstabe* g?) *O* || puppis—[13] hanc *f. W* || —[16] *ü. f. T* [13] puppi:m *F* || nauis—hanc *f. W* || nauim] naum *O* [15] æ *in* æx *auf r.? h*, *über* æx *von späterer hd.* hand *O* || i *in* securim *aus* (*ü. getilgtem O*) u *FO* || puluis *T* [16] puluim *T* || pel:uem *O*, puluem *T* [17] and—[18] puppi *f. T* || ablatif *W* || and on i *J* [18] puppe] puppem *H* || (ł) *a. hd. F* || pu(p)pi *a. hd. F*

DE PLVRALI GENITIVO.

Gif hwâm twŷnađ be đâm menigfealdan GENITIVO, þonne secge wê hêr scortlîce be þâm earfođostan. *supplex* êadmôd ođđe âloten ys þrêora cynna: *horum et harum et horum supplicum; supplicium* ys wîte. *artifex* cræfticа, *horum artificum* þissera cræftycena; *artificium* is cræft. *iudex* dêma, *horum iudicum* đissera dêmena; *iudicium* is dôm. *parens* fæder ođđe môdor, *horum parentum. uigil* wacol, *horum uigilum. memor* gemyndig, *horum memorum* gemyndigra. *fons* wyll, *fontium. mons* dûn, *montium. frons* foreweard hêafod, *frontium. pars* dǣl, *partium. ars* cræft, *artium. arx* wîghûs, *arcium. urbs* burh, *urbium. hiems* winter, *hiemum. princeps* ealdorman, *principum; principium* is angyn. *municeps* burhealdor, *municipum; municipium* ys burhscipe. *collis* hyll ođđe beorh, *collium. follis* bylig, *follium. caedes* sliht ođđe slege, *caedium.*

überschrift f. JTW || plurari *OU* [2] timaþ *J* || đan (þ-) *DFhO* || mænig- *HJRTU* || -dam *U* [3] þan *O* || -þestan *U*, r *aus e. a. D*, *darüber* dificiliores *gl. W* || (s *ü. rasur v. a. hd.*)uplex *F* [4]–77 [11] *ü. in d. z. T* || alotyn *TU* [5] supplic:um (i *rad.*) *O* || (supplicium) *corr. U* || is wite *gl. R* [5. 6] cræftca *DFHRW* (t *auf r. R*), cræfta *J* [6] horum *aus* harum *H* || artifi::cum (ci *r.*) *D*, artificium *T* || þ. cr. *f. W* || cræfticena *U*, cræftcena *DFHhR*, cræftena *J*, cræftigra *T* || artificum *JO* [7] is cræft *gl. R* || is dema *gl. R* || iudicium *(zu* -cum *hJ) hJT* || đ. d. *f. W* [8] is dom *gl. R* || f. o. m. *gl. R* || ys fæder *U* [9] uigilium *JT* [10] gemyndigra *f. W* || well *D*, weall *(und darüber* will *corr.) U* [11] foncium *W* || montium *aus* moncium *W* || forewerd h. *J*, forheaued *W* [12] frontium *vor ü. W* || ors *O* || *hinter* cræft *noch* ł wighus (wighus *unvollst. radiert*, ł *gelassen*) *J* [13] a. w. a. *f. J* || w *in* wighus *a. hd. aus e. a. F*, wius *W* || artium *U*, arcuum *h* || urb:s *F* || byrh *T* || urbium *vor ü. W* || hiemps *FU* || winter *f. W*, *zweiter strich des* n *abgerieben O* [14] ealdor (*ohne* man) *DH* || principum *f. OT* || principium *f. DH* [15] is angin *gl. R* || *erstes* r *in* burhealdor *aus* h *D*, is buruhalder *W* || muni(ci)pum *corr. v. a. hd. F*, *f. O* [16] is b. *gl. R* || h. o. b. *gl. R* || collium *f. W* [17] s. o. s. *gl. R* || slæge *J* || cedum *J*, *vor ü. W*

uedes botl, *aedium.* *iuuenis* junglingc, *iuuenum.* *panis* hlâf, *panum.* *canis* hund, *canum.* *uates* wîtega ođđe sceop, *uatum.* *ciuitas* ceaster, *ciuitatium; probitas* gôdnyss, *probitatium;* bûton sêo SINCOPA, þæt ys, sêo wanung, þone *i* oftêo, þæt sŷ gecweden *ciuitatum, probitatum, sanctitatum* ET CETERA. *hae uires* þâs mægnu, *harum uirium.* *hi et hae tres et haec tria, horum et harum et horum trium* đissera þrêora. *hi et hae plures* mâ *et haec pluria, horum et harum et horum plurium.* *lis* geflit, *litium* geflita. *hic et haec dis* welig, *ditium.* *nox* niht, *noctium.* *uox* stemn, *uocum.* *consul* dêma, *consulum.* *dux* heretoga, *ducum.* *nux* hnutu, *nucum.* *caput* hêafod, *capitum.* *pes* fôt, *pedum.* *ales* fugel, *alitum.* *bos* oxa, *boum.* þurh đâs đû miht þâra ôđra GENITIVVM understandan.

---

[1] bolt *(a. hd. zu* botl *F) FU*, bold *hinter* edium *W* || iuuenis *aus* -es *O* || —[2] canis *ü. f. W* || iunling *F*, -ling *DHJRTU*, -lincg *h* [2. 3] w. o. scop *gl. R*, *hinter* uatum *W* [3] ceastre *J* || *letztes* i *in* ciuitatium *auf r. a. hd. F*, ciuitatum *(aus* -ium *R) HhRTU*, tatum *vor ü. W* [4] gôdnyss—[6] probitatum *f. DH* || probitatum *(aus* -ium *R) hRTU*, tatum *vor ü. W*, *letztes* i *a. hd. auf r.? F* || buton—[6] probitatum *f. T* || butan *J* || syncopa *R* || þæt *usw. in der zeile R* [5] wunung *O* || sŷ] is *J*, beo *W* || ciuitatem *h* [5. 6] probatiuum *U* [6] sanctitas *vor* sanctitatum *T* || sanctitatum *aus* -em *a. hd. F* || haec *U* || þæs *U*, þes *J*, *f. W* [7] harum *aus* horum *und* a *noch über* a *J* [8] đ. þ. *f. W* || res *von* plures *und* ma *auf r. v. a. hd. F* [9] ma *gl. h*, *f. J* || i *in* pluria *(v. a. hd.?) auf r. F*, plura *JU* || haru *T* || pluri:um (m *rad.*) *F* [10] geflita *f. TW* || (hec) *W* || dis ditis *W* || we *von* welig *ganz*, lig *z. t. weg H*, selig *T* [11] niht *f. TW* || nocxium *T* || stemn *f. TW* [12] heretoga—[13] *ü. f. T* || h.] latteouwe ł hereteowe (w *undeutlich*) *h.* ducum *W* || duc:um (t *rad.*) *F* || nux nucis [nuc]um *W* || hnutu *f. W* || *zweites* u *in* nucum *aus e. a. D* [13] capud *J*, t *auf r. U* [13]—[14] *ü. f. W* [13] fugol *J* [14] [bos b. þ. þeo]s þu *W* || bos—đâs] đus *T* || đâs] þa *U* || þæra (đ-) *alle ausser O* [15] genití[uum understonden] *W* || under standen *U*

DE QVARTA DECLINATIONE.

QVARTA DECLINATIO HABET TERMINATIONES DVAS sêo fêorđe đeclinung hæfđ twâ geendunga, *us* and *u*. on *us* geendjađ MASCVLINA NOMINA, and on *u* befeallađ NEVTRA. þêos declinung gǣđ þus: NOMINATIVO *hic sensus* þis andgyt, GENITIVO *huius sensus* đises andgytes, DATIVO *huic sensui* þisum andgyte, ACCVSATIVO *hunc sensum* þis andgyt, VOCATIVO *o sensus* êalâ đû andgyt, ABLATIVO *ab hoc sensu* fram đisum andgyte; ET PLVRALITER NOMINATIVO *hi sensus* đâs andgytu, GENITIVO *horum sensuum* đissera andgyta, DATIVO *his sensibus* þisum andgytum, ACCVSATIVO *hos sensus* þâs andgytu, VOCATIVO *o sensus* êalâ gê andgytu, ABLATIVO *ab his sensibus* fram đisum andgytum. ealswâ gâđ đâs: *hic casus* hryre oþþe declinung, *huius casus; risus* hlehter, *cursus* ryne, *sexus* werhâd ođđe wîfhâd, *nexus* cnotta, *luxus* lust ođđe gǣlsa, *fluxus*

[1] *überschrift f. JW* || quarta] .IIII. *HU* || uarta *W* [2] declinatio:: (ne *rad.*) *H* || sêo—[3] geendunga *f. T* [3] [de]clinunge *W* || (h)æfđ *H* || geendunge *H*, endunge *W* [4] gendiađ *U*, endeþ *W* || m[as]culina *W* || befallađ *U* [5] þes *O* || declinu[ng] *W* || þus *f. T* [6]—[14] *ü. f. T* [6] þis *f. W* || —[8] *dem. vor gen. dat. acc. f. W* || huius *aus* huic? *H* || —[14] *ü. f. W* || þisses *J* [7] i *in* huic *aus* n *O* || sens[ui] *W* || þissum *J* || acu- *F*, -ussa- *FhU* [8] o sus *W* || ealla *R* [9] adgyt *U* || ablatiuo—andgyte *(von ds. hd.?) mit anderer dinte am rande doppelt (sowol rechts, wie links) nachgetragen U* || ablactiuo *J* || su *W* || þissum *J* [10] nominatiuum *F*, nomen't (*'von a. hd.) O* || [hi] *W* [10. 11] geniter *J*, genon't (*'von a. hd) O*, *f. W* [11] sens(u)um *a. hd. F*, sensum *O* || andgitu *F* || dater *J*, date'r (*'von a. hd.) O* || hi(s) *U*, hi *h*, *f. W* [12] þissum *J* || acu- *FT*, accusater *J* [13] andgyta *U* || uocater *J* || sens[us] *W* || ablater *J* [14] þissum *J* || eala swa *U* [15] gađ *f. T* || ryre o. d. *in d. z. T*, *gl. R* || d[ecli]nung *W* [16] r. hl. cursus (*aus* -ur) *ü. d. z. 1. corr. F* || hlehter *f. TW* || hryne *HJ*, *f. T* || *von* werhâd *bis auf weiteres ü., soweit vorhanden, gl. T* || ođđe] ł *gl. T* [16. 17] wifh(od) *W*, w *beim einbinden weggeschnitten T* || (nexus) *gl.? U* || lu(x)us *aus* lusus *J*, *darüber* uoluptas *gl. U* || o. g. *f. T* || *am rande* galnisse *gl. U*

tôflôwednyss, *ritus* gewuna, *metus* ôga, *impetus* onrǽs, *fluctus* flôd odde ŷđ, *actus* dǽd, *fructus* wæstm, *uictus* bîgleofa, *uestitus* scrûd, *habitus* gyrla, *saltus* hlŷp and holt, *exercitus* werod odde here, *uersus* fers, *uisus* gesihđ, *auditus* hlyst, *gustus* swæcc, *odoratus* stenc, *tactus* hrepung, *ictus* sweng, *motus* styrung, *affectus* gewilnung, *effectus* fremmingc, *monitus* mynegung, *passus* stæpe, *gradus* hâd odde stæpe, *lapsus* slide, *usus* brîce odde gewuna, *potus* drenc, *portus* hŷđ, *artus* liþ, *arcus* boga, *lacus* sêađ, *acus* nǽdl, *sinus* bôsm, *currus* cræt, *uultus* andwlite, *cultus* bîgeng ET CETERA.

Đâs ôdre synd FEMININI GENERIS: *haec manus* þêos hand, *huius manus, huic manui, hanc manum, o manus, ab hac manu;* ET PLVRALITER *hae manus, harum manuum, his manibus, has manus, o manus, ab his manibus.* ealswâ gâđ þâs: *haec anus* đis ealde wîf, *porticus* portic, *socrus* sweger, *nurus* snoru, *tribus* mǽgđ, *domus* hûs.

---

[1] toflowendnyss *h*, to flow(ed *am rande*)nyssa *T*, -nysse *U*, -n[esse] *W* || ritus] artus *T* || Ipetus *W* [2] flôd o. ŷđ *f. T, gl. R* || flo[d ł] *W* || hyđ *F* || accus *im text u.* tus *darüber gl. W* || dǽd *f. W* || wæsm *H* [3] bileofa *T* || uestis *W* || scru[d ha]bitus *W* || scr(v)d *aus* scrod *a. hd. F* || gyrla *f. T* || saltas *J* [4] hlep *DH* || and holt *f. T* || and] odde *J* || here odde werod *J, gl. R* || werod odde *f. T* || her[e—[7] fremmin]g *W* [5] uers *DFHhJR (gegen OU), f. T* || —[6] hrepung *ü. f. T* || swæc *DFHhRU*, spæt (!) *J* [6] repung *H* || swenc *J* [7] styrung *f. T* || uoluntas *ü.* affectus *gl. U* || frymming *D*, fremming *alle andern (aus* fremung *1. corr. h) ausser O* [8] muneg[unge pas]sus *W* || mynegung *f. T* || stepe *FT* [8. 9] h. o. st. *gl. R*, hadstepe (odde *f.*) *T* [9] [br. o.] *W, f. T* || wuna *F* [10] drenc *f. TW* || yđ *J* || la[cus seaþ] *W* [11] neadl *J*, neld *T*, nelde *W* || cræt] cræft *F*, kert *W* [11. 12] andwlit[e cultus] *W* || andwlitæ *U, f. T* [12] biggeng *FR*, biggenc *J, f. T* [13] *kein absatz* || beoþ *W* || femini *O* [13. 14] þ. h. *f. TW* [14] *punct unter* i *von* huic *wol zufällig O* || [manui] *W* [15] [manuum] *W* [17] þ[eos—đis] *W* || ealda *J* || icus *von* porticus *z. t. weg H* [18] s *von* socrus *auf rad.* sw *h* || swegr *DFHhRU*, swe(g)r *J*, swer *W* || snora *T* || tr[ibus mæiþ] *W*

þâs ôđre synd NEVTRI GENERIS and INDECLINABILIA, þæt is, undeclinjendlîce: *hoc cornu* þes horn, *hoc tonitru* þes đunor. nabbađ þâs naman nâ ôđre gebîgednysse on ânfealdum getele, ac þes ân CASVS biđ gecweden for eallum đâm ôđrum đus: *hoc cornu, huius cornu, huic cornu, hoc cornu, o cornu, ab hoc cornu;* on menigfealdum getele hîg habbađ sume CASVS: *haec cornua, horum cornuum, his cornibus, haec cornua, o cornua, ab his cornibus.* ealswâ gǽđ *hoc genu* þis cnêow ET PLVRALITER *haec genua; hoc gelu* þes forst, *ueru* spitu, *specu* scræf, *pecu* nŷten, *testu* crocscerd, *penu* hêddern ET CETERA, ac hî âteorjađ sume on menigfealdum getele. syndon êac gecwedene *hic cornus* þes horn, *hic tonitrus* MASCVLINI GENERIS on đissere declinunge. *pecu* gǽþ êac on ôđre wîsan on đǽre þriddan declinunge: *hoc pecus, huius pecoris* and *haec pecus, huius pecudis;* and *hoc testu* þissere declinunge and *haec testa* þǽre forman declinunge. ealswâ *specu* and *penu* gâđ on manega wîsan and on mislîcum kynne.

---

[1] *kein absatz* || beoþ *W* || and] et *JOU* || ind. þ. is *f. W* || -bila *F* [1. 2] þ. is u. *in d. z. R*, *f. T* || þ. is *f. H* [2] undeclinigendlice *aus* -nagend- *D*, vndeclinendlic *W*, -lic *JU* || o *in* hoc *aus* e *O* || c[ornu—hoc] *W* || —[3] *ü. f. T* [3] þes *f. W* || þundr *U* || nâ] nane *JT*, non *W* || gebigend- *U*, ibeiȝed[nesse] *W* [4] -fealldum *T* || getæle *FT* || case *W* [5] þe[n] *W* [6] mæn- *HJRU*, man- *T* [7] getæle *FT*, itelo *W* [8] orum *von* horum *auf r. U* || his *sehr verblasst W* || [cornibus] *W* || hęc cornuua *T* [9] corni[bus—et] *W* || gađ *h*, gaþ *J*, gađ þas *U* || þ. c. *f. T* || cnow *F* [10] [hoc gelu—[11] scre]f *W* || haec gelu *J* || þes forst] geleþe *T* || specu] spetu *U* [11] scræf *(v. a. hd.?) aus* stæf *F*, stæf *U* || tæstu *O* || crocsceard *DHRU*, -scærd *J*, sc *auf r. O*] test *T* || hêddern] celier *T* [12] [ac h]eo *W* || âteorjađ—[19] kynne] beođ. sume. Indeclinabilia *T* || mænig- *JR* || getæle *F* [13] beoþ *W* || [hic c]ornus *W* || þ. h. *f. W* [14] declinung *W* || [p]ecu *W* [15] wison *DFRU* || ære *von* þære *auf r. U* || [pecu]s *W* [16] haec] hoc *U* || hu. p.] cudis *W* || and *vor* hoc] et *JU* [17] þissere—[18] *1.* on (þissere *am rande*, decl.—decl. *auf r., das übrige als 27. zeile) corr. R* || þissera *U* || declinun[ge and] *W* || and haec—decl. *f. J* || and *vor* haec] et *U* || þæra *U*, þere *H* [18] specu] pecu *H* || gæđ *U* || [on m]ore (?) *W* || on *vor* misl. *f. U* [19] mistliche *W* || cynne *DFHJRU*, cunne *W*

Arcus boga and *artus* liđ and *partus* geêacnung healdaþ þone *u* fæste on menigfealdum DATIVO and ABLATIVO: *arcubus* bogum, *artubus* liđum, *partubus* geêacnungum, for đâm gesceâde, þæt hîg nǽron gelîce *arcibus* wîghûsum, *artibus* cræftum, *partibus* dǽlum. êac sume ôđre healdađ þone *u* on đâm foresǽdum casum bûtan intingan: *portubus* hŷđum, *tribubus* mǽgđum, *lacubus* sêađum ET CETERA.

DE QVINTA DECLINATIONE.

QVINTA DECLINATIO HABET VNAM TERMINATIONEM IN ES PRODVCTAM sêo fîfte declinung hæfđ âne geendunge on langne *es*, and synd ealle FEMININI GENERIS bûton ânum, þe ys ǽgđres cynnes on ânfealdum getele and on menigfealdum getele ys MASCVLINI GENERIS: *hic* VEL *haec dies* đes dæg, and ân of đâm gefêged ys MASCVLINI GENERIS: *hic meridies* þes middæg. þêos declinung gǽđ þus: NOMINATIVO *hic* VEL *haec dies* þes dæg, GENITIVO *huius*

[1] *kein absatz* || boga *f. TW* || liđ *f. T* || and *vor* partus *f. H* || par[tus] *W* || geeacnunge *U*, eacnung *H*, ecnung *W*, byrd *T* [2] mænig- *JR*, manig- *T*, mænifealdan *H*, *dahinter* itele *W* || da[tiuo] *W* || and] et *J*, *f. T* [3] ablactiuo *J*, *f. T* || *nom. sg. vor dat. pl. W* || —[8] *ü. f. T* || —[4] *ü. f. W* || l.] þiþum *U* [4] um *in* geeac. *nachtr. v. ds. hd.? h* || [for þ]en *W* || đan *h*, þan *U* || æ *in* næron *zu* e *F* [5] arcibus] artibus *U* || wihuse *W* || [creft]um *W* [6] êac—[7] intingan *f. T* || þon̄ *J* || đâm] þa *JU* || [for]e seide casen *W* [7] buton *hU* || portabus *J*, eft partubus *T* || tribus(bus) *v. ds. hd.? O*, tribus *W*, tribulus *J* || [mæiþ]um *W*

[9] de *f. DHJO* || quinta] v. *U*, *f. J* || decl.] *f. DHJW* [10] [quint]a *W* || [prod.—[15] m]asculini *W (doch von den ersten wörtern die oberen spitzen erhalten)* [11] sêo—[12] es *f. T* || anæ *H* [12] femini *O* || butan *J* [13] þe] se *OU* || getæle *FT* || and—[14] getele *f. JOU*, *doch vor* ys *mit a. dinte (aber v. ds. hd.?) ü. d. z.* he *nachgetragen O* || mænig- *H*, manig- *T* [14] getæle *FT*, *f. DH* || uel] et *U* [15]—82[8] *ü. f. T* || (an) *D*, *f. OW* [15] ifeizede *W* [15. 16] masculi[ni g. hic m]eridies *W* [16] me *von* meridies *ganz*, ri *z. t. weg H* || —82[8] *ü. f. W* [17] [h. u. h. di]es *W* || hic *f. O* || (haec) *U* || þes *f. O* || geniter *J*, *f. W*

diei þises dæges, DATIVO *huic diei* đisum dæge, ACCVSATIVO *hunc* VEL *hanc diem* þisne dæg, VOCATIVO *o dies* êalâ đû dæg, ABLATIVO *ab hoc* VEL *ab hac die* fram đisum dæge; ET PLVRALITER NOMINATIVO *hi dies* þâs dagas, GENITIVO *horum dierum* þissera daga, DATIVO *his diebus* đisum dagum, ACCVSATIVO *hos dies* þâs dagas, VOCATIVO *o dies* êalâ gê dagas, ABLATIVO *ab his diebus* fram đisum dagum.

Ealle ôđre naman þissere declinunge syndon FEMININI GENERIS: *haec facies* đêos ansŷn, *haec species* þêos wlitu, *acies* egc ođđe scearpnys, *requies* rest, *progenies* ofspringc, *series* endebyrdnyss, *pernicies* cwelmbærnyss, *rabies* wôdnys, *glacies* îs, *canicies* hârung, *effigies* hiw ođđe anlîcnys, *esuries* hungor, *macies* hlænnys, *ingluuies* oferæ̂t, *caessaries* feax. þrŷ naman of đisum gâđ on twâ wîsan: *duricies* and *duritia* heardnys, *mollicies* and *mollitia* hnescnys, *materies* and *materia* antimber. *fides* gelêafa; *res* þing; *spes*

[1]—[7] *der casus nur beim nom. pl. bezeichnet W* || þisses *J* || dater *J*, dat:: *O* || h(u)ic *H* || þissum *J* [2] acu- *F*, -ussa- *Fh*, accusater *J* || uel] et *U* || uocater *J* [3] ablater *J* || uel] et *U* || [hac die et plura]liter *W* [4] þissum *J* || nomen *F*, nominater *J* || hi: *R* [5]—[8] *ü. f. DH* [5] genit: (i *r.*) *D*, geniter *J* [6] dater *J*, dati: (i *aus* e *radiert?*) *O* || þissum *J* || acu- *Fh*, -ussa- *FR*, accusater *J* [7] uocater *J* || ablater *J* [8] ab *f. H* [8. 9] [diebus all]e oþre *W* [8] þissum *J* [9] *kein absatz* || ealla *HJ* || beoþ *W* || femini *O* [10] *dem. f. vor ü. W* || đ. a. *f. T* || [onsene] *W* [10. 11] þ. w. *f. T* [11] acies] ac icies *T* || ecg *DFhRTU* || o. sc. *f. T* || rest *f. TW* [12] progeniges *F* || ofsprincg *R*, -ng *DFHhU*, -nge *J*, *f. T*, [of.] *W* || endeberdnyss *DH*, -burnesse *W* || pernicies—[13] îs *f. W* || pernic(i)es *a. hd. F* [13] cwælmbærnys *U*, clelbyrdnys *T* || canic(i)es *a. hd. F* [14] [ł anlicn]esse *W*, *f. T* || andlicnyss *U* [15] hælnnys *T* || :oferæt (h *rad.*) *F*, ofer. æ̂t *O*, oferæ̂te *U*, oueræt *T* || [c. f. þ]reo *W* || cesaries *JU* || þréó *T* [16] þissum *J* || twain *h* || wison *DH* || durici[es a. dur]itia *W* || and] et *J* || dur(i)tia *h*, -cia *T* [17] heardnyss *gl. ü.* duricies *R*, d *von a. hd. F*, *f. TW* || mollic(i)es *a. hd. F* || and] et *J* || mollicia (a *a. hd. auf r. U*) *JU* || hnescnyss *gl. ü.* mollicies *R*, *f. W* || marie|ries *zu* ma|teries *v. a. hd. O* [18] et *J* || antim[ber fid]es *W* || fides and fiduicia *U* || —83 [1] *ü. f. T* || þincg *R*, -gc *J*

hiht ET CETERA. ac hî âteorjađ sume on menigfealdum getele.

DE NVMERO.

NVMERVS is getel, SINGVLARIS ET PLVRALIS ânfeald ođđe menigfeald. ânfeald getel ys' on ânum: *homo* ân mann. menigfeald getel ys *homines* menn. and ealle đâ eahta PARTES habbađ þâs twâ getel: witodlîce âgene naman habbađ ânfeald getel and nabbađ menigfeald. êac sunne and môna sindon ânfealdes geteles. sindon êac manega ôđre naman, þe æfter lêdensprǣce nabbađ menigfeald getel: MASCVLINI GENERIS þâs: *sanguis* blôd (ac swâ đêah on hâlgum bôcum wê rǣdađ *uirum sanguinum*), *puluis* dûst, *fumus* smîc, *fimus* scern, *limus* lâm; GENERIS FEMININI: *pax* sybb, *lux* lêoht, *pix* pic, *fames* hungor, *sitis* đurst, *labes* âwyrdnyss, *tabes* wyrms, *humus* molde; GENERIS NEVTRI: *coenum* meox, *foenum* strêw, *lutum* fenn, *aeuum* êcnys,

---

[1] ateriađ *J* || sum[me on] *W* || mænig- *JR*, manig- *T* [2] getæle *FT*

[3] *überschrift f. JW* || incipit *fügt nach* de n. *bei fr. U* [4] *kein absatz J* || umerus *W* || is g. *gl. R*, *f. T* || getæl syngularis *F* || et] uel *J* || ânfeald—[5] ânum *f. T* [5] ođđe *von a. hd. zu* and *corr. F* || mænig- *HJ* || getæl *F* || ânum] namum *F* [6] ân—ys] et pluraliter *T* || o[n] mon *W* || mænig- *HJR* || getæl *F*, getel *zu* getel *a. hd. O* || menn—[7] getel *f. T* || menn *f. W* [7] [alle] *W* || ehta *J* || [h. þ. t.] *W* || getæl *F*, *dahinter* butan interiectio *U* || w[itodl.—[11] þeos] sanguis *W* [8] agen(e) *U* || getel: *U*, getæl *FT* || mænig- *JR*, manig- *T* [9] su(n)ne *a. hd. F* || móne *T* || getæles *FT* [10] ođre manega *OU* [11] mænig- *HJR*, manig- *T* || getæl *FT*, getele *U* [12] blôd *f. TW* || þeh *J* [13] dûst *f. T* || fumur *F*, fumis *HOT* || smîc] fám *T*, *f. W* || scearn *HJTU* [14] generis *doppelt (das zweite später unterpunctiert) U* || sybb *und* lêoht *f. TW* [15] pic *f. W* || f(a)mes *a. h. ü. r. F* || hungor *f. TW* || đurst *f. W* || awerdnyss (-ys *H*) *DH*, awer|nyss *U*, hleceđure *T* [16] tabs wurms *T* || wrums *W* [17] fenum *OUW* || streow *DFHhRU*, streaw *J*, strau *W*, *f. T* || êcnys *f. T*

penum hêddern, *uulgus* ceorlfolc, *pelagus* wîdsǽ, *uirus* wyrms. and ǽlc þǽra đinga, þe man wihđ on wǽgan ođđe met on fate, næfđ heora nân menigfeald getel, đêah đe sume menn be heora âgenum dôme hî âwendađ menigfealdlîce þus cweđende: *frumenta* hwǽtas, *ordea* beras, *fabae* bêana, *pisae* pisan, *uina* fela wîn, *mella* fela hunig ET CETERA.

Sume naman synd êac, þe nabbađ ânfeald getel, ac bêođ ǽfre menigfealdlîce gecwedene, swâswâ bêođ twâ đǽra twelf tâcna, *gemini* getwysan and *pisces* fixas, and manega ôđre tô êacan þison: GENERIS MASCVLINI *hi manes* þâs helwaran, *primores* hêafodmenn, *liberi* bearn, *cani* hwîte hǽr on ealdum menn, *sentes* đornas, *uepres* brêmlas; GENERIS FEMININI *insidiae* syrwan, *induciae* fyrst, *deliciae* êstas, *diuitiae* welan, *excubiae* weardan, *manubiae* hererêaf, *primitiae* frumwæstmas, *exequiae* lîcđênunga, *blanditiae* geswǽs-

[1] poenum *DFHhJRT*, penu *U* || hêddern] celier *T* || ceorlf. *f. T* || palegus *T* || wîdsǽ *f. T* [2] wrusm *W*, wyrm *T* || þara *D* || || wyhđ *DU*, wyhþ *H*, wehđ *FhTR*, weh *J*, weihþ *W* [3] oþer *W* || fæte *DHTU* || heora] here *J* || n *von* nân *und das fg.* m *zum teil*, enig *ganz weg H* || mænig- *JR*, manig- *T* [4] getæl *FT*, getel: *U* || âg. *f. W* [5] mæn- *JR*, man- *T: ich werde solche abweichungen in zukunft nicht mehr anführen* [5]—[7] *ü. f. W* [5.6] hwætes *J*, *f. T* [6] beras *f. T* || bêana—[7] hunig *f. T* || pyse *alle* || pysan *alle ausser O* [7] wynu *U* || hunigu *U* [8] *kein absatz* || syndon *R*, beoþ *W* || habbeþ *vor* nabbeþ *getilgt W* || anfeld *U* || getæl *FT* [9] gecwedenne *h* || swâswâ—[10] tâcna *f. T* || *nur ein* swa *O* [10] and *f. T* || piscis *J* || fixas *f. TW* [11] and—þison] et cetera *T* || oþere *H* || tô êa. þ. *f. W* || ecan *F* || þisson *J* [12] mane:s (n *rad.?*) *F*, magan *J* || þâs *f. T* || belwara *T*, helpan *J* || primoris *HOTU* || -mann *U*, -mon *T* [13] bearn] filz *T* || hwîte—menn] ćanuþ *T*, *in der zeile R* || on e. m. *f. W* [14] đornas] spinas *T* || bremelas *HU*, runćes *T* || femini(ni) *a. hd. F* [14.15] serwan *DH*, *f. T* [15] indicie *J* || fyrstas *U*, fyrs *H* || diuicie *W* || welan *f. T* [16] spolia *ü.* manubiae *gl. U* [16.17] frumwestmas *HhT* [17] exse- *JR* || blandicie *JW* [17]—85 [1] geswesnessa *T*

nyssa oðđe ôlæcunga, *bigae* twegra horsa cræt, *trigae* þrêora horsa cræt; *quadrigae* fêower horsa cræt, *reliquiae* sumes đinges lâfe, *kalendae* clypunga, forđan đe đâ ealdan men clypodon symle on niwum mônan. ealswâ *nonae* ân getel on gerîmcræfte, *idus* tôdǽlednyssa þæs mônđes; *nundinae* cŷpinga, *latebrae* dimhofan, *tenebrae* þêostru, *nuptiae* giftu, *quisquiliae* ǽfyrmđe; GENERIS NEVTRI: *arma* wǽpnu, *moenia* weallas, *crepundia* swurbêagas, *cunabula* cildcradulas, *spolia* hererêaf, *exta* þearmas, *extales* bæcđearmas, *serta* cynehelmas, *pascua* læsa, *sponsalia* brŷdgyfa, *praecordia* forebrêost.

Sume naman synd ôđres cynnes on ânfealdum getele and ôđres cynnes on menigfealdum getele: *hic locus* đêos stôw MASCVLINI GENERIS and on menigfealdum getele *haec loca* NEVTRI GENERIS. ealswâ *hic iocus* þes plega

[1] ođđe ô. *f. T*, *obwol schon im text, doch* ođđe olecun *(der rest weggeschnitten) am rande ohne verweisung U* || ollæcunga *R*, olecunga *DHJ*, olecunga *zu* olæ- *h* || bie *T* || twegera *U* [1. 2. 3] cræft (f *rad. H*) *DH* [2] tr.—[3] cræt *f. O* || trię *h*, tri(g)e *sp. hd. F*, trie *DW* || —[3] *ü. f. T* || h. cr. *f. W* || quadrigae—[3] cræt *am rande 1. corr. h* || quadrię *T*, quadrie (d *aus* t *h*) *DHhW*, quadri(g)e *corr. sp. hd. F*, ge *auf r. R* [3] sume *H* || þincges *h* || laf *F* || clypunga—[5] mônan *f. T* [4] vor þe olde men *W* || þe: *F* || clypedon *h* || euere *W* [5] niwon *J* || no(n)e *H*, noê *D* || ân g. on g. *in d. z. R*, *f. T* || ân] on *J* || getæl *F* [6] todælædnyssa *in d. z. T*, todælnyssa *F* || þ. m. *f. T* || cypinge *T* [7] dim hofon *O*, dim screafa ođđe hofan *J* || þystru *U*, *f. T* || gif(t)u *a. hd. F*, gyfta *U*, ȝifta *W*, *f. T* [8] wǽpnu *f. T* [9] menia *alle* || wellas *F*, *f. T* || swurdbeagas *J* [10] -cradalas *R*, -cradelas *HTU*; cradelas (*ohne* cild) *W* [11] extales b. *nachgetragen corr. R*, *1. corr. F*, *f. hJW* || bec- *T* || ser *vor* serta *getilgt W* || kyne- *R*, -healmas *U* || læse *DH*, læswa *J*, leswe *W*, *f. T* [12] [sponsalia—[16]] hec *W* || n *in* sp. *a. hd. F* || -gyfu *O*, -gyfta *T* [13] *kein absatz* || naman synd *auf r. U* || getæle *FhT* [14] and o. c. on mænigf. getæle *ohne verweisung*, *wohin die ergänzung gehört*, *über* hic—[15] mascu *nachgetragen 1. corr. F*, *f. JO* [15] đ. st. m. g. *f. T* || steow *R* || masculi *J* || and (*statt vor* on) *hinter* getele *J* || on m. g. *f. T* || getæle *F* [16] n. gen. *vor* haec loca *J*, *f. T* || iocus *auf r. und am rande widerholt U* || —86 [3] *dem. vor ü. f. W* || þes *f. T*

ET PLVRALITER *haec ioca* þâs plegan; *hic sibilus* þêos hwistlung, *haec sibila* þâs hwistlunga; *hic carbasus* þes segl, *haec carbasa* þâs seglu; *hic tartarus* þêos hellîce sûsl, *haec tartara* mænigfealdlîce. þâs ôđre synd GENERIS NEVTRI on ânfealdum getele and GENERIS FEMININI on menigfealdum getele: *hoc epulum* þêos wist and menigfealdlîce *hae epulae; hoc balneum* þis bæđ and menigfealdlîce *hae balneae; hoc caepe* þis lêc undeclinjendlîc and menigfealdlîce *hae caepae* declinjendlîc. þâs ôđre synd NEVTRI GENERIS on ânfealdum getele and MASCVLINI on menigfealdum: *hoc caelum* þêos heofen and menigfealdlîce *hi caeli; hoc porrum* þis lêac and eft *hi porri; hoc frenum* þes brîdel and menigfealdlîce *hi freni* VEL *haec frena; hoc filum* þes đræ̂d and menigfealdlîce *hi fili* VEL *haec fila* ET CETERA.

Sume naman habbađ ôđre declinunge on ânfealdum getele and ôđre on menigfealdum, swâswâ ys *hoc iugerum*

---

[1] hec *aus* hoc *h* || ioca] iocol *O* || þ. plegan *f. TW* || hic] hi *h* || sybilus *U*, sibilis *J*, sibulus *W* || þêos *f. T* [2] haec *f. T* || sibil:a *F*, sybila *U*, sibula *W* || þâs hw.] *f. W*, hic sidilibus and hęc sidilia *T* || carbasas *h* [3] þes s. *f. T* || and hęc *T* || carbasu *O* || þâs s. *f. TW* || þêos *f. T* [4] hellic *DFHhJTUW* || susel *Fh*, surl *U*, *f. T* || and hęc *T* || *zweites* ta *in* tartara *ganz*, ra *zum teil weg H* || menigfealdlice *gl. R*, *f. T* [5] generis—and *ü. d. z. 1. corr. F* || neutri generis *DFHW* || getæle *FT* || and—[6] getele *f. J* [6] manigfealdan *T* || getæle *FT* || þeost (!) *U*, *f. TW* [7] and m.] et pluraliter *T* || he (e)pule *1. corr. h* || baneum *T* || þ. b. *f. TW* || bæđ] biđ *U* [8] a. m. *f. T*, ⁊ pluraliter *W* || þis *f. TW* || lêc] e *aus* i *ds. hd.? h*, êc *U*, leac *hinter* indecl. *W* [9] -nienlice *U*, indeclinabile *TW* || and m.] et pluraliter *TW* || decl. *gl. ü.* hę cepe *T*, declinienlic *U*, declinabile *W* [10] beoþ *W* || moniuold *W* || getæle *FT* [11] masc. generis *W* || menig. getæle *T* || þ. h. *f. TW* || heofon *JU* [12] m. *f. T*, pluraliter *W* || hi: *F* || þis *f. TW* || leac] porleac *J* [13] eft *f. T*, pluraliter *W* || pori *T* || þ. br. *f. TW* || and *f. J* || m.] eft *H*, pluraliter *W*. *f. JT* [14] uel] oþer *W* || filum] filii *J* || þes and đeos þræ̂d *J*, fil *T*, *f. W* || and m. *f. J* || m. *f. T*, pluraliter *W* [15] fili: *U* || et c. *f. T* [16] *kein absatz* [17] getele—menigfealdum *f. J* || getæle *FT* || and *f. H* || and on ođre on *O* || manigfealdan *T* || (hoc) *D*

þes æcer: se nama ys þǽre ôđre declinunge on ânfealdum getele and đǽre đriddan declinunge on menigfealdum getele; *hoc uas* þis fæt ys đǽre þriddan declinunge on ânfealdum getele and đǽre ôđre on menigfealdum.

DE FIGVRA.

FIGVRA is hiw on namum and on ôđrum dǽlum and æfter DONATVM, þâm lârêowe, synd twâ FIGVRA: SIMPLEX, þæt is, ânfeald ET COMPOSITA, þæt is, gefêged. ânfeald hiw is *decens* geđæslîc ođđe ârwurđe, *potens* mihtig. gefêged hiw byđ, þæt đe byđ of twâm dǽlum ođđe of mâ gefêged: *indecens* unđæslîc ođđe ungedafenlîc, *inpotens* unmihtig; and hî bêoþ gefêgede on fêower wîsan: ǽrest of twâm ansundum dǽlum: *iniustus* unrihtwîs; *in* is PRAEPOSITIO and *iustus* is nama. eft byđ gefêged of twâm tôbrocenum dǽlum *beniuolus* wel willende; eft of ansundum dǽle and tôbrocenum

[1] þes æcer *f. T*, þes et cetera *J* || se n. *f. T* || sô *J*, þes *W* [2] getæle *FT* || and on *T* || decl. *f. TW* [3] getæle *FT*, *dahinter* pluraliter hi iugeri *W* || h. fâs *O* || þ. f. *f. TW* [4] nge *von* declinunge *auf r. U* || getæle *FT* || and on *T* || o(n) *H*

[6] *überschrift (raum gelassen W) f. JOW* [7] *kein absatz JO* || figora *zu* -g(v)ra *a. hd. F*, igura *W* || is—[8] figura] sunt duo *T* || is hiw *gl. R* || namum] anum *J*, nomam *W* [8] þ. l. *f. W* || lareowa *J* || beoþ *W* || (twa) *corr. U* || and *vor* simplex (m *auf r.*) *rad. h* [9] þ. i. a. *gl. R*, *f. T* || þæt is *f. DHW* || and þæt is gef. *gl. R* || þ. i. g. *f. T* || gefêged *f. O* [10]—88 [2] ârlêas *ü. f. T* [10] gewǽslic *U* || e *von* arwurđe *auf r. U* || also potens *W* [11] đe] he *U*, þet *W* || beođ *U* || of] on *J*, þ *vor* of *rad. R* [12] of *f. T* || mâ] monie *W* || indecens—ungedauenlic *am rande nachgetragen 1. corr. h* [12. 13] ungedauenlic *h*, g *aus e. a. D*, -c *aus* -ce *R* [13] also ipotens *W* || gefeged *O*, ifeiged *W* [14] wison *DHT*, a *aus* o *R* || of] on *HJ* || ans. d. iniu *auf r. U* || onsundum *T* [15] unr. *f. W* || preposito *O*, positio *von* prepositio *auf r. U* || [noma—88 [1] inimi]cus *W* [16] of] on *J* || beni uobis *T* [17] of] on *J*, *aus* on *h*

inimicus fêond, *insipiens* unwîs; eft of tôbrocenum dǣle and ansundum *impius* ârlêas, *efferus* rêđe.

Ealle đâ eahta dǣlas underfôđ fêginge, bûton INTERIECTIO âna, and, gif se nama biđ gefêged of twâm ansundum dǣlum, þonne mæg man on ǣgđrum ende hine declinjan: *hoc ius iurandum* þes âđswara, *huius iuris iurandi, huic iuri iurando* ET CETERA. gyf se nama byđ gefêged of NOMINATIVO CASV and of ôđrum gebîgedum case, þonne biđ se nama declinjendlîc on đâ healfe, þe se NOMINATIVVS byđ: *hic praefectus urbis* đes portgerêfa ođđe burhealdor, *huius praefecti urbis, huic praefecto urbis, hunc praefectum urbis, o praefecte urbis, ab hoc praefecto urbis* ET CETERA. gif se nama byđ gefêged of twâm gebîgedum casum, þonne byđ hê INDECLINABILE, þæt is, undeclinjendlîc, ac gǣđ se ân CASVS for eallum đâm ôđrum casum, swâswâ ys *huius modi: huius modi homo* þus gerâd man, *huius modi hominis* þus gerâdes mannes, *huius modi homini; huius modi mulier* þus gerâd wîf; *huius modi mancipium* þus gerâd

[1] [inimi]cus—tobrocen[e] *nur die unteren enden W* || in(i)m- *O* || also insipiens *W* || of *f. OU* || tobrocen[e dele and] *W* [2] dælum *U* || ipius *W* || esferus *J* [3] *kein absatz* || ealle—[4] and *f. T* || eallæ *J*, ealla *H* || þ *in* þa *aus c. a. h*, þeos *W* || [eihte deles] *W* || dæles *J* || underfôđ] under *H* || fegincge *J* || butan *J* [4] þ[e noma] *W* || of] on *J* [4. 5] onsundum *T* [5] m[æi mon] *W* [6] ius iuran[dum þes] *W* || -dvm *aus* da *H* || þ. â. *f. T* || iu(ri)s *D*, iusis *zu* iurs *H* [7] iuran[do et c.] *W* [8] o[f oþre] *W* [8. 9] gebigedu casum *T* [9] noma *T* || declinieнd[lic on] *W* || *von* d. *ist* eclin *z. t.*, *das folgende ganz weg H* || đâ] þam *H* || healfa *T* [10] prefect[us ur]bis *W* || (prae)fectus *h* [10. 11] *ü. f. T*, *gl. R* || -gþreua *DH* [11] praefectis *O* || [urbis] *W* [12] urbi *T* || hunc—[13] hoc *f. T* || *acc. und voc. von ds. hd. ü. d. z. nachgetragen R* || hunc] huic *O* || o p̄fecto *D* || u[rbis] *W* [13] beođ *U* || ifei[ʒed] *W* [14] of] on *J* || geb.] ifeiʒede *W* || u *in* casum *aus* a *H* || beođ *U* [14. 15] ind. þ. is *f. W* [15] þæt—[16] casum *f T* || þ. i. u. *gl. R* || vndecli[niend]lic *W* || case *W* [16] đa *J* || [so so] *W* || *nur einmal* huius modi *JOTUW* [17]—89 [1] *ü. f. T* [17] huius—[18] mannes *f. W* [18] :: mannnes (man *auf r.*) *U* || m[o]di *W* || homini] homines *T* [19] irade *W* || huiu[s] *W*

þêowman. ealswâ gâđ *illius modi* swâ gerâd ET CETERA.

Be þâm syx casum wê habbađ gesǽd, ac sume naman synd gehâtene MONOPTOTA. þæt sind ânre gebîgednysse, and se ân CASVS gǽđ for ealle đâ ôđre: *nequam* mânful and ealra stafa naman: *hoc a, huius a; hoc b, huius b* and swâ forđ. ealswâ *quattuor* fêower, *quattuor homines, quattuor hominum* and swâ tô ǽlcum case and tô ǽlcum cynne; *quinque feminae* fîf wîf, *quinque uerba* fîf word; *sex* syx and swâ forđ ôđ *centum* hundtêontig. *mille* þûsend gæđ ealswâ.

Sume naman syndon DIPTOTA gecwedene, þâ habbađ twegen mislice CASVS and nâ mâ on gewunan: *ueru* spitu, *ueribus* spitum; *tabi* wyrms and *tabo:* nys đǽr nâ mâ casu on gewunan.

Sume synd gecwedene TRIPTOTA, þâ habbađ þrŷ ungelîce CASVS, swâswâ bêođ ealle naman NEVTRI GENERIS

[1] þeow *von* þeowman *auf r. U* || ea. g. *f. T* || g[eþ] *(der rest hinter* g *scheint eher einem* e, *als* o, *anzugehören) W* || swa gerad *corr. R* [3] *kein absatz* || be – ac *f. W* || sæd *F* || ac] to *O* [4] naman *f. U* || beoþ *W* || monaptato *DFT u. ursprünglich auch HhO (letztes* o *zu* a *(von a. hd.?) H, richtig corr. 1. corr.? h, erstes* a *(von ds. hd.?) zu* o *O)*, monaptota *R*, monaptata *W* || þæt *usw. in d. z. R* || beoþ *W* || anra *J* [5] gebygednyss *F* || case *W* || gađ *U* || alle þen oþre *W* [6] *ü. f. T* [6] stafena *T* || namann *h* || a hoc a *W* || huius] illius *F* [7] *erstes* b *nicht vollst. W* || and s. f. *f. T* || quatuor *W*, IIII^or^ *R*, *f. T* || fêower *f. TW* [8] IIII^or^ *beidemal W* || h[o]minum *W* || and swâ – [9] cynne *f. T* || *erstes* ǽlcum] eallum and ælcum *J* [9] case a. tô ǽ. *f. FJ* [9]—[11] *ü. f. T* || —[10] centum *ü. f. W* [10] urba *T* || and – ôđ *f. T* || ôđ] of *O*, oþet *W* [11] mi(l)le *a hd. F* || g. ea. *f. T* [12] *kein absatz* || naman *aus* namon *a. hd.? h* || synd *T*, beoþ *W* || dyptota (-p:t- *D*, o *aus* a *1. corr.? h*) *DFHhRU* || [icwe]þene *W*, *f. T* [13] mis:lice *R*, mysclice *U* || a. nâ mâ on g. *f. T* || [na—[16] habbeþ] þreo *W* || a *von* na *u.* m *von* ma *auf r. U* || on g.] ungewunan *J* [13, 14] *ü. f. T* [14] tubi *O* || and *f. T* || nys—[15] gew. *f. T* || :nys *U* || nâ] nân *U* [15] casu *f. H* || ge *von* gewunan *auf r. U* [16] *kein absatz* || try- *H*, -ptata *F*, o *aus* a *1. corr.? h* || þreo—[17] no[man] *nur die unteren enden erhalten W* || þreo *T*, þrie *D* [17] bêođ – 90 [1] getele] is *T* || ealla *H* || no[man n.] *W*

þǽre ôđre declinunge on ânfealdum getele: *hoc templum* đis templ, *huius templi, huic templo;* nys đǽr nâ mâ mislîcra casa. ealswâ byđ on menigfealdum getele on eallum neutrum: *haec turibula* þâs stôrcyllan, *horum turibulorum, his turibulis; haec sidera* þâs tunglan, *horum siderum, his sideribus; cornua* hornas, *cornuum, cornibus.*

Sume naman syndon gehâtene TETRAPTOTA, þâ đe habbađ fêower ungelîce CASVS, swâswâ synd ealle, þâ þe geendjađ on *er* on þǽre ôþre declinunge: *hic presbiter* þes mæssepreôst, *huius presbiteri, huic presbitero, hunc presbiterum* ET SIMILIA.

Sume synd geewedene PENTAPTOTA, þâ đe habbađ fîf ungelîce casas, swâswâ synd ealle, þâ đe geendjađ on *us,* đǽre ôđre declinunge: *iustus* rihtwîs, *iusti, -to -tum, o iuste* and manega ôđre þǽre đriddan declinunge

[1] ôđre *f. W* || getæle *F* [2] đ. t. *f. TW* || [huius templi hui *(dieses fehlt wol)*] *W* || nys—[4] neutrum] et pluraliter *T* || nâ mâ nã more *W* [3] ealswâ] eal *O* || beođ *U* || [on moniu]old *W* || getæle *F* [4] (haec) *a. hd. F* || —[5] turri- *alle dreimal HJT u. ursprünglich auch DR, aber das erste* r *immer r. D, die beiden ersten male R* || —[6] *ü. f. T* || þ. *f. W* [5] tribulorum *U,* [tu.] *W* || turi:bulis *U,* turribulis *auch h* || sydera *DH,* sedera *W* || þ. *f. W* || (t)unglan *F* [6] syderum *H* || si[deribus cor]nua *W* || and cornua *T* || cornu(u)m *h* || hornaw (!) *J, f. W* [8] *kein absatz* || synd *JT,* beoþ *W* || ihote[ne tetra]ptata *W* || tetroptota *O* || (þe) *U, f. T* [9] iiii (or over) *W* || u *von* ungelice *ganz,* ngeli *z. t. weg H* || casas *DHhR* || beoþ *W* || [alle þeo] þe *W* [10] þe] đa *T* || endeþ *W* || er] R *W* || —[12] presbit- *immer alle hss.* [10. 11] pres[biter presb]iteri *W* [11] *ü. f. TW* || mæssepr̄s *J* [11. 12] *dem. vor cas. obl. f. W* [11] huius] huic *zu* huiS (?) *U* [13] *kein absatz* || syndon *urspr. (aber* on *durch puncte oben und unten getilgt) O,* beoþ *W* || pentoptota *O, aus* pentoptata *1. corr.? h,* pen[taptat]a *W,* aptota *in* pent- *auf r. U,* p *aus e. a. H* || đe—[14] đe *f. T* [14] casen *W* || beoþ *W* || [þeo þ]e *W* || endeþ *W* [15] riht[wis iu]sti *W* || rihtwîs *f. T* [15. 16] iusti. to. tum (tū *vor* tum *rad. h*) *FhRTU,* iustito. tùm *O,* iusti. iusto. iustum *DHJ* [16] and—decl.] et cetera *T, f. J* || manege *U* || decli[nun]ge *W*

Sume naman synd gecwedene EXAPTOTA, þæt synd, þâ đe habbađ syx CASVS, nân ôđrum gelîc, ac wê ne findađ nâne naman bûton đrîm đus gerâde: *unus* ân, *unius* ânes, *uni* ânum, *unum* ǽnne, *o une* êalâ đû âna, *ab uno* fram ânum. ealswâ gǽđ *solus* âna and *totus* eall.

SIT HOC SATIS DE SEX CASVALIBVS FORMIS bêo đis đus genôh be đâm syx gebîgendlîcum hiwum gesǽd.

Wê habbađ nû gesǽd be đâm fîf đingum, þe đâm namum gelimpađ, þæt is SPECIES hiw, PRIMITIVA frumcenned and DIRIVATIVA, þæt is, ofgangendlîc. ôđer ys GENVS kynn; þridde NVMERVS, þæt is, getel; fêorđe FIGVRA hiw, þæt is, hwæđer hit bêo SIMPLEX ânfeald AVT COMPOSITA ođđe gefêged; fîfte ys CASVS, þæt is, fyll ođđe gebîgednys. nû wylle wê ongynnan PRONOMEN.

[1] *kein absatz* || Sume] þreo *T* || heoþ *W* || gecwedene—synd *f. J* || exaptata *W* || þæt *usw. in der z. R* || þæt synd *f. TW* [2] þeo [þe h]abbeþ *W* || đe *f. T* || casas *O* || n. ô. g.] vnilche *W* nân] on *J* || gelîce *J* || ac—[3] gerâde *f. T* [3] nâne *f. DH* || no[me]n *W* || butan *hJ* || þreo *W* || irade .i. huius modi *W* || —[6] *ü. f. T* || —[5] ab uno *ü. f. W* [4] vni[us] *W* [5] gǽđ *f. T* || solas *J* || and *f. T* [6] [all] *W* [7] *kein absatz* || -libvs *aus* -libis *O* || beo—[8] gesæd *gl. R, f. TW* || đus *f. U* [8] gebigedumlicum *F* [9] *kein absatz* || we *aus* đe *F* || nû gesǽd] unge sæd *h*, ungesæd *ursprünglich (doch* un *zu* nu, *wenn auch nicht ganz vollständig, gebessert und ausserdem* nu *von sp. hd. vorgesetzt) F* || [nu] *W* || 2. đâm] *f. T*, be þam *J* [10] naman (*aus* namum?) *F* || [þet] *W* || .i. *a. hd. ü.* is *F* || hiw *f. T*, his *J* [10. 11] frumcynned *Dh* [11] and] et *J* || diriuati[u]a *W*, diritiua *H* || þ. is o. *gl. R* || þæt is *f. T* || ô. ys *f. T* || II *über* ođer *a. hd. F* [12] ys] .i. alius *W* || cynn *DFHhRU*, cyn *J*, .i. [k]un *W*, *f. T* || þridde *f. T* || þæt—fêorđe *f. T* || þ. is g. *gl. R* || þ. is *f. H* || getæl *F* [12. 13] feorþe is figu[r]a þet is heow *W* [13] hiw—[14] ys *f. T* || þæt *usw. in d. z. R* || symplex *J*, *dahinter* .i. *W* || [a]ut *W* [14] o.] þet is *W* || þæt—[15] pronomen *f. T* || þ. is fyll *gl. R*, .i. fall *W* [15] gebygednys *aus* gebygedhys *F*, gebigendlic *J*, ibe[ize]dnesse *W* || anginnan *J*, biginnen *W*

INCIPIT PRONOMEN.

PRONOMEN EST PARS ORATIONIS, QVAE PRO NOMINE PROPRIO VNIVSCVIVSQVE ACCIPITVR PERSONASQVE FINITAS RECIPIT. PRONOMEN ys naman speljend, ân dǣl lêdensprǣce, sê byđ underfangen for âgenum naman, and hê underfêhđ hâdas mid fulre gewissunge. đes dǣl, þæt is PRONOMEN, hæfđ syx ACCIDENTIA, þæt synd syx gelimp. him gelimpþ SPECIES, þæt is, hiw; PERSONA, þæt is, hâd; and GENVS, þæt is, cynn; and FIGVRA, þæt is, ânfeald hiw ođđe gefêged; and NVMERVS, þæt is, getel; and CASVS gebîgednyss. wê secgađ nû gewislîcor be đison.

SPECIES PRONOMINVM BIPERTITA EST þâra naman speljendra hiw ys on twâ tôdǣled, forđan đe hî synd sume PRIMITIVA, þæt synd frumcennede, sume DIRIVATIVA, þæt sind ofgangende. eahta þǣr synd frumcennede and seofan ofcumende. se forma hâd is frum—

[1] incipit de pronomine *U*, de pronomine *DH*, *f. JW* [2] [p]ro-nomen *W* [3] [vnius]c. *W*, un(i)us- *U*, unus- *DHJ* || finita *O* [4] prono-men *in d. z.*, ys n. sp. *gl. R* || n. sp. *f. T* || namann *R*, (na)man *F*- nama *O* || speligen *R* || an *usw. in d z. R* || læden- *J* [6] gewisunge *J* || þæs d. *J* [7] f *in* hæfđ *aus e. a. D* [7. 8] þ. s. s. g. *gl. R*, *in d. z. T* || beoþ *W* [8] syx *f. O* || him g. *f. T* || belimpþ *O*, belimpđ *U*, gelimpađ *urspr. (aber a getilgt) F* || .i. qualitas *über* species *D und 1. corr. F* || —[10] þ. is hiw (had, cynn, a. h., getel) *gl. R*, *f. T* [8. 9] p. .i. hod *W* [9. 10] and *f. HJ* [10] ânfeald *f. H* || o. g. *in d. z. R*, *f. T* || oþer *W* || þ. is] .i. *W* [11] getæl *F*, getell *H* || and *f. J* || geb. *f. T*, s *auf r. D*, *davor* þæt is *J*, *davor* .i. *W* [12] þisson *J* [13] *kein absatz* || þæra —[14] todæled *gl. R*, *f. T* || þæra *FhJRU* [14] tôdǣled] todal *O*, todæl (to *durchstrichen*) *U* || forþen þeo (heo) beoþ *W* [14. 15] hi s. sume *doppelt (das 2. mal getilgt) R* [14] synd—[15] synd *f. J* [15] þ. s. f. *gl. R*, *f. T* || synd—[16] þæt *nachgetr. 1. corr. F* || beoþ *W* || sume d.—[17] ofcumende *f. O* [15. 16] diri(ua)tiua *H*, diri:uatiua *U*, *erstes* i *aus* u? *R* [16] þ. s. o. *gl. R*, *f. T* || beoþ *W* || vııı (to *über*) *W* || þ *v.* þǣr *z. t.*, ær *ganz weg H* || beoþ *W* [17] seofon *FHJU*, -an *aus* -on *R*, VII *W* || ofcumede *U*

cenned: *ego* ic; ealswâ se ôđer: *tu* đû; and êac se đridda: *ille* hê. se forma hâd and se ôđer hâd habbađ ǽnlîpige stemna, forđan đe hî bêođ ǽfre ætgædere and him betwŷnan sprecađ. þonne ic cweþe *ego* ic and đû cwest tô mê *tu* đû, þonne bêo wyt ætgædere and for đî ne behôfađ nâđor þissera PRONOMINA nâ mâ stemna, bûton twęgra. se đridda hâd hæfđ syx clypunga, forđan đe hê ys hwîlon mid hwîlon on ôđre stôwe. *iste* þes ys ætêowjendlîc and đâr biđ, þâr man swâ bîcnađ be him. *ille* hê ne biđ đǽr ætforan andwerd, þâr man swâ be him clŷpađ. se forma hâd hæfđ ǽnne PRONOMEN: *ego* ic, and se ôđer hâd hæfđ ǽnne: *tu* đû. se đridda hæfđ syx: *ille* hê, *ipse* hê sylf, *iste* đes, *hic* đes, *is* se ylca, *sui* his. þâs eahta synd PRIMITIVA PRONOMINA and đâ ôđre seofan syndon DIRIVATIVA, þæt is, þæt hî cumađ of þâm ôđrum. hêr synd þâ seofon DIRIVATIVA: *meus* mîn, *noster* ûre and *nostras* ûrelendisc; *tuus*

[1] -cennede *J* || —[2] *ü. f. TW* || se *vor* đridda] seo *T* [2] þ(r)idda *1. corr. F*, -a *über getilgtem* e *T*, þridde *J* [2] se *vor* ođer *f. J* [3] [ænl.—[6] nouþer] *W* || ánlipie *T*, ænlepige *DH* || stemne *J* || ædgædere *D* [4] heom *HT* || betweonan *DHT*, -an *aus* -on *R* || sprecđ *T* || ic: *R* || *2.* ic *f. T* [5] cweþst *h*, cwyđst *DFHJ*, cwyþst *R*, cwist *U* || đû *f. T* || witt *J* [6] þissere *O*, a *aus* i? *T* || nāmo *W* || no *T* [7] [tw. þe þridde hod] *W* || twegera *U* || hàd *f. DH* [8] -đon(þ-) *HJU* || hê *f. W* || [mid—oþre] stude *W* [9] þes] þæs *F*, þis *O*, *f. TW* || æteow(i)endlic *J*, ætywigendlic *H* || đâr biđ þâr] þæs þær *J* || đâr] þær *FHRTU*, đær *Dh*, þer *W* || þàr] þær *DFHhRT*, þer *W* || m[on—[10] him] *W* [10] hê *f. T* || andweard *JUW* [10. 11] þe[r m. so be h.] *W* [10] þær *DFHhJRTU* [11] c(l)ypađ *aus* cỳlpađ *1. corr. F* || had *f. W* || hæfđ] næfđ *T* || ǽnne] nẹnne *T*, ende *J* || pronomen —[12] ǽnne *f. J* [12] [ego—ha]ueþ *W* || —[13] *ü. f. TW* || (h)æfđ had *urspr. (aber dann umgestellt) H*, (hád) hæfđ *R* || ænne hàd *U* || đridde *H* [13] [iste—[14] þ. e.] beoþ *W* || *erstes* đes] þæs *J* [13. 14] is se] ysse *O* [13] (is) *U*, hîs *H* [14] se ylca *in d. z. R* || synt *R* [15] seo[uon beoþ d.] *W* || seofon *alle ausser O* || diri(ua)tiua *H* || þæt is—[16] diriuatiua *f. O*, *am rande nachgetragen U* || þæt is *usw. in d. z. RT* [16] þàm *f. T* || beo[þ—diriuati]ua *W* || þa: *F* || seofan *hT*, seofen *U* || diri- *aus* duri- *R*; -i(ua)tiua *H* [17] mîn *f. T* || (ure) *U*, *f. T* || urelendi[sc —94 [1] and] *W*

đîn, *uester* êower and *uestras* êowerlendisc, *suus* his. ne synd nâ mâ naman speljende, bûton þâs fîftŷne, beđan đe PRISCIANVS tǣcđ, sê đe ys ealre lêdensprǣce wlite gehâten.

GENERA PRONOMINVM SVNT QVINQVE fîf cynn synd þâra naman speljendra: MASCVLINVM *hic* đes; FEMININVM *haec* đêos; NEVTRVM *hoc* đis; COMMVNE gemǣne *nostras* ûres landes man, *uestras* êowres landes mann; TRIVM GENERVM đrêora cynna *ego* ic, *tu* đû. on lêdensprǣce cweđ ǣgđer gê wer gê wîf gê đêowman *ego et tu* and on englisc ic and đû; for đî hî synd þrêora cynna nâ on stemne, ac on andgite. đâ ôđre ealle mǣst synd MOBILIA, þæt is, âwendedlîce fram cynne tô cynne, swâswâ wê nû rihte cûđlîcor secgađ.

PRONOMINA habbađ fêower declinunga. sêo forme i *ego* ic, *mei* VEL *mis* mîn, *mihi* mê, *me* mê, *a me* fram mê; ET PLVRALITER *nos* wê, *nostrum* VEL *nostri* ûre, *nobis*

[1] đîn *und* êower *f. T* || his *f. T* [2] beoþ *W* || nã[ma (?) *s*pe]liende *W* || butan *J* || fiftene *DR.* XV *W* || beđan đe—[4] gehâten *f. T* [2. 3] be þã .i. prout þ[e prisc.] *W* [3] -þam *U* (þã *HJ*) || teche *W*, ecþ *J* || se đe] þe þet *W* || ealra *HJ*, ælcere *U* [4] ih[oten gener*a* *W* || gegehaten *(doch das 2.* ge *durch strich darunter getilgt)* [5] *kein absatz* || prominum *U* || .V. *W* || fîf—[6] sp. *f. T* || beoþ *W* [6] [þ. n*a*man] *W* || þæra *FhJRU* || mascu[linum hic þ]es *W* || þæs *U*, *f. T* || [—[7] neutrum] *W* || feminum *ORU* [7] þe(o)s *R*, *f. T* || đis *f. T* || gemǣn *f. T* [8] ure landes (londes *W*) m. *JRW*, úreléndisc m. *(in d. z.)* *T* uestras—[9] mann *f. DHT* || eower *JR* [9] đ. c. *f. T* || þreo *J* || i *und* đû *f. TW* [10] on—[12] andgite *f. T* || le:den- *U* || cwæđ *U*, cwyđ *e* [11] and on e. *f. JW* || & for þi *W* || beoþ *W* [12] nout *W* || *erstes* on *zu* of *O* || andgyt *U* [12. 13] synd ealle mæst *O* [13] beoþ *W* || þ is a. *gl. R*, *f. T* || awendendlice (-lic *W*) *FhJRW und urspr. auch (aber* nd *getilgt)* *H* || from *T* || *erstes* cynne *f. U* [13. 14] tô cynne *f. O* [14] swâswâ—secgađ *f. T* || nû *f. W* || riht *W* [15] *kein absatz ausser W* || ronomina *W* || (habbađ) *corr. R* || declinunge *HJ*, a *aus* e *h* || iiii (or) *W* || se *J;* s *ganz*, eo *z. t. weg H* || forma *T*, f *z. t. weg H* [16]—95 [1] *3.* ûs *ü. f. T* [16] mei *f. O* || mis] meis *H* || min *gl. über* mei *R* || michi *DJTUW* || *dat. acc. abl. ü. f. W* [17]—95 [1] *pl. ü. f. W* || [17] w *in* we *aus e. a.?* *F* || ure *gl. über* nostrum *R* || n *in* nobis *a. hd. ü. r. F*

ûs, *nos* ûs, *a nobis* fram ûs. git swutelîcor: *ego loquor* ic sprece, *mei locutio* mîn spræ̂c, *mihi respondes* mê þû andswarast, *me diligis* mê đû lufast (nys hêr nân VOCATIVVS), *a me audisti sapientiam* fram mê þû gehŷrdest wîsdôm; ET PLVRALITER *nos loquimur* wê sprecaþ, *nostri sermo* ûre spræ̂c, *nobis respondetis* ûs gê andswarjađ, *nos diligitis* ûs gê lufjaþ, *a nobis ambulasti* fram ûs đû eodest. ealswâ *tu* đû, *tui* VEL *tis* þîn, *tibi* đê, *te* đê, *o tu* êalâ đû, *a te* fram đê; ET PLVRALITER *uos* gê, *uestrum* VEL *uestri* êower, *uobis* êow, *uos* êow, *o uos* êalâ gê, *a uobis* fram êow. næfđ nân frumcenned PRONOMEN VOCATIVVM bûton đisum: *o tu, o uos. tu doces me* đû tæ̂cst mê, *tui doctrina bona est* þîn lâr is gôd, *tibi reddo gratias* þê ic sylle þancunga; *te laudo, ut sapientem* þê ic herige, swâ-swâ wîsne man; *o tu doctor, loquere ad me* êalâ đû lârêow, sprec tô mê; *a te audiui multa utilia* fram đê ic gehŷrde fela nytwurđe đing; ET PLVRALITER *uos sedetis* gê sittađ, *uestri sedes* êower setl, *uobis ministro* êow ic đênige, *uos moneo* êow ic myngje;

[1] nos ûs *f. J* || g. sw. *f. T* || sutelor *W* [2—3] *ü. f. W* [2] i *in* mei *a. hd. auf r. F* || sprec *F*, spræce *U* || michi *TU* || respondens *J* [2] mê—[5] wîs. *ü. f. T* [3. 4] mê þû] menu *O* [4] and- *aus* ond- *R* || uocatif *W* || a me from me audisti *W* || audisti *aus* audistis *h* [4. 5] þû g. w. *f. W* [5] [et—[10] uestri] *W* || ló *auf r. von* quimur *getrennt D*, loquimini *J* [6] spræcaþ *T* || spræce *JU* [7—13] *ü. f. T* [7] andswar(i)aþ *J* [8] ambulastis *DH* || ge eodan (-on *H*) *DH* || tui *f. DH*, *ü. d. z. gl.? U* [9] þin *gl. ü.* tui *R* || a *aus* da *radiert O* [10] uestri *aus e. a. F* [11] o [uos—from] *W* [12] fr:um- *h* || ⌊uoc. b.⌋ þeos o tu *W* || þissum *J* [13] *1.* tu] tum *J* || o uos *f. T* || —96 [2] *ü. f. W* || tæhst *DU*, tæst *J* || tu(i) *(a. hd. F) FO*, tua *J* [14] [bona—red]do *W* || bonum *O* || (la)r *H* || god is *T* || gratias *f. (falls es nicht vor* reddo *stand) W* || —96 [3] *ü. f. T* || selle *DHJ* [15] þa(n)cunga *U* [16] lo[quere—[17] au]diui *W* || (ad) *U* [17] spræc *h* || fra *J* [18] -wyrđe *Fh*, -werđe *U*, -wyrđa *R*] nec wyrþe *J* || þingc *J* [19] [uestri—[20] min]istro *W* || uestrum sedes *O* [20] mynegie *R*, mynigie *h*, mynegige *F*, menegige *J*

o uos, audite monitionem meam êalâ gê, gehŷrađ mîne myngunge; *a uobis ambulauerunt* fram êow hî eodon, ET CETERA. *sui* his næfđ nǽnne NOMINATIVVM nâđor nê mid Grêcum nê mid Lêdenwarum for đâm gesceâde, þæt hit nǽre ôđrum wordum gelîc. fêower CASVS hê hæfđ, and þâ belûcađ twŷfeald getel and tô ǽlcum cynne hî belimpađ: *sui equus* his hors, *sui homines* his men, *sui uilla* his tûn, *sibi congregat pecuniam* him hê gaderađ feoh, *sibi placet* him hê gelîcađ; *petit, ut sibi concedas* he bit, þæt đû him geunne đæs; *se custodit bene* hine hê hylt wel, *se defendit armis* hine hê bewerađ mid wǽpnum, *Christus se dedit pro nobis* Crîst sealde hyne sylfne for ûs, *a se expulit malos* fram him hê âdrǽfde þâ yfelan, ET CETERA.

Sêo ôđer declinung gǽđ þus: *ille* hê, *illius* his. ac hit biđ gewislîcor, gif þâr man cwyđ sum word tô: *ille me amat* hê mê lufađ, *illius amor* his lufu, *illi scribo unum librum* him ic wrîte âne bôc, *illum accuso*

---

[1] mon. meam *f. W* || meam *aus* meum *von a. hd. O* || ea:le (l *rad.*) *F* || g(e)hyrađ *F* [2] my(i *U*)negunge *DFHhRU*, mynegungæ *J* || a uo[bis—[3] sui h]is *W* || eodan *h* [3] nane *J* || nom.] uocatiuum *FhOT* || nâđor—[5] gelic *f. T* || nađar *R*, naþor nenig *U* || [ne—[4] 2. mi]d *W* [4] đan *DHh* [5] [nære—ilic] *W* || casas *J*, casen *W* || hê *f. W* [6] [tw.—ælch]e *W* || getæl *FT* || elcum *H* [7]—[13] *ü. f. W* [7] [sui homine]s *W*, suis h. *J* || hominis *H* [8] sibi] sui *H* || congregạđ *h*, -aþ *J* || peccuniam *U*, *f. W* || —[14] *ü. f. T* ||-hê *f. O* [9] gegađerađ *OU* || placeđ *F* || licađ *H* [9. 10] [petit ut si]bi *W* [10. 11] s[e custod]iat *W* [11] hyne—armis *am rande nachgetragen 1. corr. F* || hine *f. O* || heald *F* || de[fendit] *W*, defindit *O* [12] bewarađ *RU* || christu[s se] de[dit] *W* [13] xrist *R* || a s[e ex]puli[t] *W* [14] [from h]im *W* || him *am rande von ds. hd. H* || [he adræ]fade þeo v[felan—[15] þus] *W* || hê *f. h* || II *hinter* cetera *Fh*, *am ende der nächsten zeile U* [15] *kein absatz JRT*, *neue zeile wol nur zufällig Fh* || se *T* || gaþ *J* || —98 [21] *ü. f. T* [16] (hit) *R* || gewislucar *T* || þær *FHJRU*, đær *Dh*, þer *W*, *f. T* || cweđ *DFT*, cweþ (e *aus etwas and.? R*) *hR* || sum word *f. T* || þærto *T* [17] amađ *h*, -þ *J* || —97 [5] cômon *ü. f. W* [18] scribro *H* || awrite *J* || acuso *F*, accusso *T*

hine ic wrêge, *ab illo ueni* fram him ic côm; ET PLVRALITER *illi equitant* hî rîdađ, *illorum congregatio* heora gegaderung, *illis respondeo* him ic andswarige, *illos audio* hîg ic gehŷre, *ab illis uenimus* fram him wê cômon. GENERIS FEMININI *illa* hêo, *illius* hyre; *illa suit* hêo siwađ. *illius opus* hyre weorc, *illi do aliquid* hire ic forgife sum đingc, *illam odi* hîg ic hatige, *ab illa discessi* fram hyre ic gewât; ET PLVRALITER *illae nent lanam* hîg spinnađ wulle, *illarum uestis est* heora hrægl hit is, *illas uitupero* hîg ic tæle, *ab illis uenit nobis bonum* fram him ûs côm gôd. GENERIS NEVTRI *illud caput* þæt hêafod, *illius capitis* þæs hêafdes, *illi capiti* þâm hêafde, *illud caput* þæt hêafod, *ab illo capite* fram đâm hêafde; ET PLVRALITER *illa capita* þâ hêafdu, *illorum capitum* þæra hêafda, *illis capitibus* đâm hêafdum, *illa capita* þâ hêafdu, *ab illis capitibus* fram đâm hêafdum.

Ealswâ gæđ *iste* đes: *iste homo* þes man, *istius hominis* þises mannes, *isti homini* đisum menn, *istum hominem* þisne man, *ab isto homine* fram đisum menn; ET PLVRALITER *isti homines* þâs menn, *istorum hominum* þissera manna, *istis hominibus* þisum mannum,

[2] congregeatio *W* [3] heora *aus* hira *R* || gegadrung *U* || *erstes* i *von* illis *weggerieben U* || heom *DH* [4] illos] illis *H* || hîg] hin *urspr. (aber zu* hig *und* hig *darüber) U* [5] heom *H*, on *ü.* him *U* || cômon *aus* -an *D* || femini *J* || hyre *aus* hire *a. hd. h* [6] suit] sínđ *T* || –[8] gewât *ü. f. W* || seowađ *U*, wisađ *O* || worc *U* [7] aliquit *O* || đing (þ-) *DFHhRU* || illa modi *T* || hodi *h* || hi: *F*, heo *DH* [8] ic *f. h* [9] illa enent *O*, illa nent *J* || spinnat *R* [10] rægl *J* [11] uenit *aus* uenis *W* || fr.—gôd *f. W* [12] neutri] feminini *W* || capud *JT*, t *aus* d *D* || —[17] hêafdum *ü. f. W* [13] capud *JT* [14] *mit* ab *beginnt das erste bis* 105 [7] *reichende fragment von A* [15] heafda *OU*, u *auf r. R* || illorum – [17] hêafdu *f. H* || þara heafdu *D* [16. 17] þa heafdū *U* [18] *kein absatz* || allswa (a *v. a. hd.*) *F* || gađ *U* || þes man —98 [9] *ü. f. W* || *2.* i *in* istius *auf r. D* [19] homnis *J*, *aus* -mihis *F* || þisses *J* || illi *W* || þissum *J* [20] ab isto – [22] manna *am rande corr. R* || þissum *J* || mænn *aus* mannum *D* [21] et—men *am rande nachgetr. 1. corr. F* [22] þissum *J*, um *auf r. D* || mannum *aus* mennum *D*

istos homines þâs men, *ab istis hominibus* fram þisur mannum. GENERIS FEMININI *ista mulier* þis wîf, *istiu mulieris* þises wîfes, *isti mulieri* þisum wîfe, *istan mulierem arguo* đis wîf ic đrêage, *ab ista mulier* fram đisum wîfe; ET PLVRALITER *istae mulieres* þâ wîf, *istarum mulierum* þissera wîfa, *istis mulieribu* þisum wîfum, *istas mulieres laudo* þâs wîf ic herige *ab istis mulieribus audiuimus sermonem* fram đisui wîfum wê gehŷrdon spræce. GENERIS NEVTRI *istu animal* đis nŷten, *istius animalis* þises nŷtenes *isti animali* þisum nŷtene, *istud animal occido* þi nŷten ic ofslêa, *ab isto animali* fram þisum nŷtene ET PLVRALITER *ista animalia huc adducta sunt* þâs nŷtenu synd hider brôht, *istorum animalium* þisser nŷtena, *istis animalibus* þisum nŷtenum, *ista ani malia custodio* þâs nŷtenu ic healde, *ab istis anima libus* fram đisum nŷtenum.

Hic đes, *haec* đêos, *hoc* þis. heora ealra GENITIVVS *huius* þises ođđe đissere; *huic* đisum; *hur* þisne, *hanc* þâs, *hoc* đis; *ab hoc* fram đisum, *a hac* fram đissere; ET PLVRALITER *hi* þâs tô MASCVLINVI *hae* tô FEMININVM, *haec* tô NEVTRVM.

Is sê ys SVBIVNCTIVVM, þæt ys, underđêodendlî

---

[1] þissum *J* [2] femini *O* [3] þisses *J* || muleri *U* || wîfe] wyfum [4] arguo .i. þreaȝe *W* || (ic þrege) *1. corr. F* || þræge *R* || ab—[6] wîf *a rande nachgetr. 1. corr. F* [5] đissum *F*, þissum *J* || wife *undeutlich* [7] þissum *J* [8] sermonem loquélis *(zweites* l *über getilgtem* r *von hd.) O* || þissum *J* [9] sprece *F* [10] đis *f. W* || þises—[17] nŷtenum *f. W* || þisses *J* [11] animali: (s *rad.*) *D* || þis *ganz*, sū ny *z. t. w* *H* || þyssum *J* [12] þissum *J* [13] huc a. sunt *f. W* [13. 14] nyter *h* [14] brohte *U* [15] nytenu *DH* || þis *J* || nyge(te)num *h* [16] custodio *f.* 1 || gehealde *O* [17] þissum *J* [18] *kein absatz* [18. 19] genitif is *W* —[21] đissere *ü. f. W* [19] þisses *J* || đi(s)sum *corr. v. a. hd. O*, -s *hJR* [20. 21] ab hoc ł ab hoc et pl. *W* || þissum *J* || ab hac fra þisum (*hinter* þisum) *durchstrichen U* [21] pluraliter] cetera [22] feminum *O* [23] *kein absatz* || is sê] isse *O* || sê ys] seis *J* || sub iunctium *O* || þ. is u. *gl. R* || -en(d)lic *h*

oþđe RELATIVVM, þæt ys, edlesendlîc, forđan đe hê ne mæg bêon æfter rihte gecweden, bûton þæt andgyt bêo ǽrfore sǽd; swâ êac on engliscre sprǽce ne cweđ nân man sê, bûton hê ǽr sum đingc be đâm men sprǽce. *Aeneas fuit filius Veneris; is est, qui uicit Turnum* ENEAS wæs Veneres sunu; sê oferswîđde TVRNVM. *is* sê, *eius* þæs, *ei* þâm, *cum* đone, *ab eo* fram đâm; ET PLVRALITER *ei* đâ, *eorum* đâra, *cis* þâm, *eos accuso* þâ ic wrêge, *ab eis* fram him. GENERIS FEMININI *ca* sêo, *eius* þǽre, *ei* đǽre, *eam* þâ, *ab ea* fram þǽre; ET PLVRALITER *eae mulicres* þâ wîf, *earum* þǽra, *cis* þâm, *eas mulieres uidi* þâ wîf ic geseah, *ab eis* fram đâm. GENERIS NEVTRI *id* þæt, *eius* þæs, *ei* þâm, *id uerbum audiui* þæt word ic gehŷrde, *ab eo* fram đâm; ET PLVRALITER *ea uerba* þâ word, *eorum* þǽra, *eis* þâm, *ea uerba audiui* þâ word ic gehŷrde, *ab eis* fram đâm.

Ipse hê sylf oþþe se ylca, *ipsius, ipsi, ipsum, ab ipso;* ET PLVRALITER *ipsi* hî sylfe ođđe đâ ylcan, *ipsorum, ipsis, ipsos, ab ipsis.* GENERIS FEMININI *ipsa* hêo sylf oþþe sêo ylce, *ipsius, ipsi, ipsam, ab ipsa;* ET PLVRALITER

[1] oþ|đære latiuum *O* || rælatiuum *J* || þ. is edl. *gl. R* || edle- *zu* edlæ- *h* || for- *bis* ne *auf r. F* || -đon *h* || [ne mæi] *W* [2] [andʒit—[3] so] ec [3] ængliscre *D*, engliscere *JU* || cwyđ *J*, cwæđ *U* || nân] na *J* [4] þincg *R*, -ng *AFhTU* || sprece *(aus* spræce *O) FHO* [5] Ae.—[6] T *f. T* || fi. *f. O* || i:s *H*, id *D* || eneas *auf r. U* [6] ueneris *hJU* || ofor- *DH*, oue(r)- *W* || is .i. þe *W* || —[20] *ü. f. T* [7] þæs *f. W* || eum—[8] ei þa *ü. d. z. nachgetr. 1. corr. F* || eo *undeutlich F* [8] đæra *AFhJRU* || eas *T* || acuso *AFh* þâ—[9] him *ü. f. W* || femini(ni) *A*, femini *F* || ea: (m *rad.*) *R* || þeo *W* [10] eius þæra *J* || ei þæræ *U* || fram þæra *J, f. W* [11] eae] hęę *O*, hę̑ę̑ *D*, hee̯ *U*, héé *H*, ea *J* || þâ w. *f. W* || þera *F* [12] muliere *O* || —đâm *ü. f. W* || geseh *J* || i *in* eis *aus* a *radiert O* [13] eneris *F* || :::: eius *R* [14] þæt—[15] word *ü. f. W* || ab eo ab eo *W* || eo] eis *und von gz. hd.* o *über unterpunctiertem* s *F* || þan *A*, đan *h*, þān (*mit punct in* n) *J* || et—[16] đam *am rande 1. corr. F* [15] þara *F*, þære *H* [16] *ü. f. W* [17] *kein absatz* || hê *f. O* || o. se y. *f. W* || *vor* ođđe *r. R* || ylca *aus* ilca *R* [18] oþer *W* [19] *erstes* ipsis] ipsas *U* || generis —100[1] ab ipsis *v. ds. hd. unten am rande nachgetragen U* [20] se ylcæ *J* || si sam *W* || et] ⁊ *A*

ipsae, ipsarum, ipsis, ipsas, ab ipsis. GENERIS NEVTRI *ipsum, ipsius, ipsi, ipsum, ab ipso;* ET PLVRALITER *ipsa, ipsorum, ipsis, ipsa, ab ipsis. ipse,* gif hê stent âna, þonne byđ hit hê sylf ođđe se ylca. eft *ego ipse* ic sylf, *tu ipse* đû sylf, *ille ipse* hê sylf ET CETERA.

Wê habbađ nû declinod þâ eahta frumcennedan PRONOMINA: nû wylle wê secgan þâ seofon DIRIVATIVA. of đâm forman hâde *ego* of đâm GENITIVO *mei* cymđ *meus* mîn. đes PRONOMEN and đyllîce synd POSSESSIVA, þæt synd geâgnigendlîce. *meus seruus* mîn þêowa, *mei serui* mînes đêowan, *meo seruo* mînum đêowan, *meum seruum flagello* mînne þêowan ic swinge; *o mi serue, ara bene* êalâ mîn đêowa, era wel; *a meo seruo monitus sum* fram mînum þêowan ic eom ge—myngod; ET PLVRALITER *mei serui laborant* mîne þêo—wan swincađ, *meorum seruorum labor* mînra đêowna geswinc, *meis seruis cibos do* mînum þêowum ic sylle mettas, *meos seruos diligo* mîne þêowan ic lufige, *a meis seruis ditatus sum* fram mînum đêo-wum ic eom gewelgod. GENERIS FEMININI *mea ancilla hoc fecit* mîn wyln dyde đis, *meae ancillae ars*

[1] ipsae] ipsa *T* || ipsaram *AhO*, sarum *W* || sis sas *W* || (ipsas) *O* [2] sius si sum *W* || (ipsi) *h* [2. 3] sa sorum sis sa *W* [2] ipsa *aus* ipse *H*, ipse *DU*, ipso *O* || ipsosum *O* [3] ab isis *T* || gif—ana *gl, ü.* ipse *R* || beođ *U* [4] ::: hyt *R* || hê] hy *U* || eft *f. JW* || —[5] *ü. f. T* || tui ipse *T* [6] *kein absatz* || viii[to] *W* [7] wylle wê] wil *z. t.*, le we *gz. weg H* || seofan *AhJRT* [8] ego ic *OU* || cumađ *T* [9] mîn *f. T* || beoþ *W* [9. 10] þ. s. g. *gl. R* [10] beoþ *W* || geahn- *DHJTU*, -lic(e) *R*, owniendliche *W* || mîn—102 [5] *ü. f. T* || —[20] gewelgod *ü. f. W* || đeawa *R* [11] meo: (s *rad.*) *h* [12] flagello *f. W* || mîn(n)e *U*, mine *O* || ic—[14] þeowan *ü. d. z. und am rande nachgetr. 1. corr. F* || mi] mei *O* [13] serui *FJ* || đeow *O* || êra *aus* êre *(v. ds. hd.?) J* [14] u *in* seruo *auf r. D* || monitus sum *f. W* || o *in* monitus *aus* u? *H* [14. 15] gemynegod *FhJRU*, geminegod *A* [15] mei—[19] seruis] mei meorum meis meos a meis *W* [16] đeowena *H* [17] cybos *U* || þeowan *U* [18] mettus *h* [19] datus sum *T* [19. 20] đeowum *aus* đeowan? *h* [20] gewelegod *JU* [20. 21] a(n)cilla *U* [21] hoc—đis] .i. wiln *W* || :: dyde (me *rad.*) *h* || a *in* ars *aus* o *(v. a. hd.?) F*

mînre wylne cræft, *meae ancillae do alimenta* mînre wylne ic sylle fôdan, *meam ancillam arguo* mîne wylne ic đrêage; *o mea ancilla, esto utilis* êalâ đû mîn wyln, bêo nytwyrđe; *a mea ancilla uestitus sum* fram mînre wylne ic eom gescrŷd; ET PLVRALITER *meae ancillae bene operantur* mîne wylna wyrcađ wel, *mearum ancillarum domus* mînra wylna hûs, *meis ancillis uictum tribuo* mînum wylnum ic forgife bîgleofan, *meas ancillas moneo* mîne wylna ic myngje; *o meae ancillae, operamini melius* êalâ gê mîne wylna, wyrceađ bet; *a meis ancillis talia uerba audiui* fram mînum wylnum ic gehŷrde swylce word. GENERIS NEVTRI *meum mancipium loquitur* mîn weal sprecđ, *mei mancipii filius* mînes weales sunu, *meo mancipio fabrico domus* mînum weale ic timbrige hûs, *meum mancipium excuso* mînne weal ic belâdige; *o meum mancipium, sere bene* êalâ đû mîn weal, sâw wel; *a meo mancipio multa bona accepi* fram mînum weale ic underfêng fela gôd; ET PLVRALITER *mea mancipia arant* mîne wealas erjađ, *meorum mancipiorum segetes* mînra þêowra manna æceras, *meis mancipiis diuido denarios* mînum đêowum mannum ic dæ̂le

[1]—[12] *ü. f. W* [1] cræft—[2] wylne *nachgetr. 1. corr. F* [2] wylne *auf r. U*, welne *J* || ancillam—[11] audiui] o mea a mea et pluraliter (mee) mearum meis meas o mee a meis *W* || ancillan *O* [3] þ(r)eage *H* || o] *aus* a *h* || meo *h* [4] netwyrþe *J*, -wurđe *DH*, -wyrde *F* || a] *auf r. v. a. hd. O* [6] werceađ *D* [8. 9] bigly(eo)fan *ds. hd.? h* [9] wylne *J*, -a *aus* -e *D* || mynegye *U*, mynegige *AFhJR* [11] wyrcađ *AFhJRU* [13] meam *J* || loqu. *f. W* || sprycđ *J*, spræc *O*, *f. W* [14] mancipii—[19] gôd] meo meum o meum a meo *W* || mancipi: (i *rad.*) *O*, m *ü. getilgtem* p *H* || (weales) *A*, wealas *U*, *f. J* , [15] fabrica *D*, -o *aus* -a *H* [16] mi(n)ne *F* [17] mîn *f. H* || sau *h* [19] feala *F* || gôda *U* || et] ⁊ *A* || m *von* mea *z. t. weg H* || mancipia *aus* -io? *F* [20] *erstes* a *in* arant *aus* e *(v. ds. hd.?) und* a *v. a. hd. am rande h*, erant *T*] .i. *W* || erjađ *f. W* || mancipiorum—102 [5] gefult.] meis mea o mea a meis *W* [21] đeowa *h*, þeow *DFU*, đeow *H* || mancipi:s (i *rad.*) *O* [22] đeowan *h*, þeowa *F*, þeow *DHU* || c *in* ic *auf rasur h*

þenegas, *mea mancipia arguo* mîne þêowan men ic đrêage; *o mea mancipia, estote fideles* êalâ gê mîne đêowan, bêođ getrêowe; *a meis mancipiis adiutus sum* fram mînum þêowum mannum ic eom ge-fultumod.

Se forma hâd *ego* ic macađ his menigfealde getel *nos* wê, and of his GENITIVVM *nostri* cumađ twâ DIRIVATIVA: *noster* and *nostras. noster frater* ûre brôđer, *nostri fratris* ûres brôđor, *nostro fratri* ûrum brêđer, *nostrum fratrem* ûrne brôđor, *o noster frater* êalâ đû ûre brôđor, *a nostro fratre* fram ûrum brêđer; ET PLVRALITER *nostri fratres* ûre gebrôđra, *nostrorum fratrum obedientia* ûre gebrôđra gehŷrsumnys, *nostris fratribus ministro* ûrum gebrôđrum ic þênige, *nostros fratres amo* ûre gebrôþra ic lufige, *a nostris fratribus* fram ûrum gebrôđrum. GENERIS FEMININI *nostra soror* ûre swuster, *nostrae sororis* and swâ ford, swâ wê ǽr declinodon *mea ancilla.* GENERIS NEVTRI *nostrum consilium* ûre rǽd, *nostri consilii* ûres rǽdes and swâ forđ æfter NEVTRI GENERIS. *hic et haec nostras et hoc nostrate* ûres landes mann ođđe elles hwæt, *nostratis* and swâ forđ æfter đǽre þriddan declinunge. eal-

1 peñ *h* || *hinter* mea (*unter* þeowan) *r. R* 3 mancip:is (i *rad.*) *O* 4 þeowan *O*, þeow *DH* 6 *kein absatz* || ic *f. T* || manigfeald *T*, monifold *W* || getæl *FT* 7 wê *f. T* || of his (of *auf r.*, his *am rande*) *corr. R* || his *f. T* || ri *in dem abgekürzten* nostri *auf r. R* || diri:uatiua (*auch* d *auf r.*) *R* 8—19 *ü. f. TW* 8 brođor *ADFHhRU* || nostri—9 brêđer *f. U* 9 broþer *J*, brođrys *O* || nostro *aus* -ri *D* 10 ur(n)e *1. corr. F*, ure *J* || broþer *J* 11 brođer (e *auf r. R*) *AFhR*, broþer *J* || ure (*aber* um *über* e) *U* || *erstes* e *in* brеđer *auf r. R* 12—16 *nur das possessivpron. ohne andern zusatz als* a *im abl. W* || nrōrūm *J* 13 fratrum] frā *h* || uræ *U* || hyrsumnys *O*, h *aus e. a. D* 14. 15 *zweites* o *in* nostros *aus* æ *O* 15 broþra *O* || nostris *aus* rostris *F* 16 generis—18 ancilla *f. W* || femini *J*, feminum *O* 17 swustor *F* || sorores *h* 19 consilium *f. W* || consilii *f. W* || s[o] *W* 21 nostra[te ures] *W* || u. l. mann *usw. in d. z. T* || ure *AJR* || oþer *W* 22 s[o forþ æfter] *W*

swâ gǽđ *hic et haec uestras et hoc uestrate* ê o w r e s landes m a n n.

Se ôđer hâd ys *tu* đ û, and his GENITIVVS byđ *tui* þîn. þonne cymđ of đâm DIRIVATIVVM *tuus* þîn: *tuus equus* đîn h o r s, *tui equi* þînes h o r s e s and swâ forđ æfter đǽre ôđre declinunge. GENERIS FEMININI *tua uilla* þîn tûn, *tuae uillae* đînes tûnes and swâ forđ æfter đǽre forman declinunge. GENERIS NEVTRI *tuum uerbum* þîn w o r d, *tui uerbi* đînes w o r d e s and swâ forđ æfter NEVTRI GENERIS.

Se frumcenneda *tu* macađ his menigfealde getel *uos*. þonne cumađ of his GENITIVO *uestri* twâ DIRIVATIVA: *uester* ê o w e r and *uestras* ê o w e r l a n d e s m a n n. *uester bos* ê o w e r o x a, *uestri bouis* ê o w r e s o x a n and swâ forþ, swâswâ *noster*. FEMININI *uestra uestis* ê o w e r r ê a f and swâ forđ, swâswâ *nostra*. GENERIS NEVTRI *uestrum iudicium* ê o w e r d ô m, *uestri iudicii* ê o w r e s d ô m e s and swâ forđ æfter NEVTRI GENERIS.

Of þâm frumcennedan *sui* cymđ ân DIRIVATIVVM *suus* h i s: *suus ager* h i s æ c e r, *sui agri* h i s æ c e r e s and

[1] [also—et] hoc *W* || gađ *auf r. U* || nostras *O* [1. 2] *gl. beim einbinden zum teil weggeschnitten, sodass nur die unteren enden von* eower *(so!) und von* s *in* landes *zu sehen sind T* || owres [londes] mon *W* [1] eoweres *F*, eower *AJR* [3] *kein absatz* || đû *f. T* || and —byđ *f. DH* || b[iþ—[4] *2.* tuus] *W* || beođ *U* [4] *1.* þîn] þin:: (um *rad.*) *O*, um *von a. hd. angefügt F*, þinum *DHU*, *f. T* || đan *T* || diriuatiua *T* || —[9] *ü. f. TW* [5] equi *f. W* [6] đǽre *f. U* || [g. f.—[7]] tue *W* [7] æfter *f. W* [8] [n. tuum uer]bum *W* [9] uerbi *aus* -bum *D* [10] generis neutri *H* [11] *kein absatz* || Se] i:e (*v. a. hd. zu* þe) *F* || frumkenn[ede tu ma]keþ *W* || frumceneda *A*, -cennede *T* || -fealdan *und darüber* ł de *U*, -fealdes *F* || getæl *FT* [12] cumađ *ausser* c *auf r. corr. R* || [of h. geniti]uo *W* || genitiuus *T*,˙ o *auf r. R* [13]—[17] *ü. f. T* || and] et *(abgekürzt) A* || [ower londes] *W* [14]—[17] *ü. f. W* [14] ox *von* oxa *auf r. F* || eoweres *F* [15] [uestra ues]tis *W* || uestis] uetis *T* || eowwer *h* || reaf *mit ausnahme von* f *auf r. h* [16] neutri] neūr *T* [17] eoweres *Fh* [17. 18] and forđ swa æfter *H* [18] s[o] *W* || æfter þære n. *J* [19] *kein absatz* || -cennendan *U* || sui his *O* || cymđ ân] cyđan *J* || di[ri]uatiuum *W* || suum *O* [20]—104 [4] *ü. f. T* || —104 [2] *ü. f. W* || agris *h* || æceras *hJ*

swâ forđ, swâswâ đâ ôđre. FEMININVM *sua uxor* his wîf, *suae uxoris* his wîfes and swâ forđ, swâswâ đâ ôđre. NEVTRVM *suum rus* his land, *sui ruris* his landes and swâ forđ æfter NEVTRI GENERIS.

Wê wyllaþ secgan, hwæt sŷ betwux þâm GENITIVVM þǽra frumcennedra PRONOMINA and đǽra ofgangendra. *mei, tui, sui, nostri, uestri,* gyf hîg bêođ frumcennede GENITIVI, þonne magon hîg bêon gefêrlǽhte eallum casum and ǽgđrum getele. *mei ager est* mîn æcer hyt ys, *mei terra* mîn land, *mei agros aro* mîne æceras ic erige, *mei uerba audisti* mîne word þû gehŷrdest. ealswâ *tui seruus arat* đîn đêowa man erađ, *tui ancilla texit* đîn wyln wefđ, *tui agros metis* þû rîpst þîne æceras. ealswâ *sui: sui equus est* his hors hit is, *sui homines pergunt* his men gâđ, *sui animalia sunt* his nŷtenu hit synt, *sui ancilla laborat* his wyln swincđ. *nostri hominis equus est* ûres mannes hors hit is, *nostri seruum arguo* ûrne þêowan man ic đrêage, *nostri agros depastas* þû etst ûre æceras. *uestri sermo* êower sprǽc, *uestri congregatio* êower

[1] feminini *und davor* neutrum *durch untergesetzte puncte getilgt H*, femin[i]ni *W* || uxor] uox *O* [3] r *in* rus *nicht deutlich* [illegible] || his] .i. *W* || h..landes *f. W* [4] (æfter) *R* [5] *kein absatz* || secgean [illegible] segge[n] *W* || sie *T*, beo *W* || betweox *T* || þâm *f. J* [6] -cennendra *OU* || prono[mi]na *W* || þære *J* || ofgange(n)dra *h*, ofgoinde *W* [7] -cen(ne)de *D* [8] magan *T* || gefærlæhte *hR*, *zweites* e *auf* r. *U* || al[le] casen *W* || casum *f. J* [9] getæle *FT* || —105 [2] *u. f. W* || æker *H* [10] mi[illegible] eorþa oþþe land *H* || min æ. *U* || æceres *A* [11] ei *in* mei *aus e. a.* [illegible] || uer[ba] *W* [12] tui tui *W* || man: *Fh*, *f. T* || erat *AhJOT*, erad [illegible] [13] wylna *T* || wyfđ *DH* || me[tis] *W*, mens *U* [13. 14] þine æcĕras þ[illegible] ripst *T* [14] *erstes* sui *f. U*, (sui) *A* || his] þin *H* [15] pergant *O* me(n)ngâđ *corr. v. a. hd. O* || gæđ *und darunter* ł gađ *U* || anim[illegible] *U* [16] sunt *f. T* || nytenȧ *T* || hit synt *f. T* || sind *A*, synd *DFHhJRT* || a[n]cilla *W* || labora:t *F* [17] wylna *T* || nostri *aus* nostre *h* || hominis *aus* -nes *U*; i *über* e (*in* -nes) *v. a. hd. (aber dann beide buchstaben radiert) F*, homines (e *getilgt D*) *DJT* || ure *T* [18] arguo .i. þreaze *W* || ure *T* || þeowa *JT*, þeowne *U* [19] þrea *T* || depastus *OU* || u. æ. þu etest *T* || æccras *R und* (*aus* æceras) *h* [20] uestri *a. hd. (ds. hd. h) aus* nostri *Fh* || (eo)ure spræc *U* || sprec *F*

gegaderung, *uestri iudicia laudo* êower dômas ic herige.

Gif đâs CASVS bêođ of đâm DIRIVATIVVM, þonne sceolon hîg habban him gelîce CASVS and gelîc getel: *meus ager* mîn æcer, *mei agri semen* mînes æceres sǽd, *meo agro* ET CETERA; *tuus seruus* þîn đêowa mann, *tua ancilla* đîn wyln, *tuae ancillae filius* þînre wylne sunu, *tui hominis equus* đînes mannes hors, *tuum iudicium laudo* þînne dôm ic herige; *suus faber est* his smiđ hê is, *sui fabri opus* his smiþes weorc, *suum fabrum diligit* his smiþ hê lufađ; *noster piscator est* ûre fiscere hê is, *nostri piscatoris rete* ûres fisceres nett, *nostro piscatori do nauem* ûrum fiscere ic gyfe scip; *uester sutor est* êower sûtere hê is, *uestri sutoris instrumenta* êower sûteres tôl, *uestra locutio mihi placet* êower sprǽc mê lîcađ, *uestrum uerbum audiui* êower word ic gehy̑rde, *uestri uerbi* êowres wordes ET CETERA.

DE FIGVRA.

FIGVRA is gecweden on englisc hiw ođđe gefêgednyss. Þâra synt twâ: SIMPLEX ânfeald ET COMPOSITA and ge-

[1] gaderung *T* || êo.—[2] *f. T* [2] hyrige *D* [3] *kein absatz* || ʒ[if] *W* || casas *J* || diriuatiua *U*, *erstes* i *aus* u *rad. R* [3. 4] sceolan *Ah*, scylan *T* [4] habban *aus* -ađ? *D* || ilic[he] *W* || casus—[6] seruus *nur die oberen enden übrig W* || gelîc: *D*, gelice *JTU*, gelî *O* || getæl *FT* [5—18] *ü. f. T* [5—6] *ü. f. W* [5] agri] agris *O* || æceras *A* [6] tuus] tuis *J* || ser(u)us *O* || đeawa *R* || [tua—106 [5] moniu]old itel *W* || tua] tui *O* [7] e *in* tue *aus e. a.* (i?) *H* || r *in* đinre *auf rad.* đ *h* || *mit* đinre *schliesst das erste fragment von A* [8] tui] tu *J* || homines *JTU* || manes *D* [9] þine *J* || suus] seruus *T* [10] hys—opus *nachgetr. 1. corr. F* || worc *U* [11] n.] nostrum *J*, *aus* nostros *D* [12] piscatores *HJ* [12. 13] r *von* fisceres *gz.*, es *z. t. weg H* [13] nostri *h* [15] sutere stol *J*, suteres stôl *O* || sutæres *D* || uestra *aus* uestram *F* [16] michi *TU* || licat *R* [17] gehyre *h* [18] eoweres *F*

[19] *überschrift f. J* [20] *kein absatz J* || is—[21] twâ *f. T* || *2.* s *in* gef. *aus* f *rad. O* [21] þæra *FhRU*, đæra *J* || synd *DFhRU*, sind *Hh* || symplex *FU* || andfeald *U*, *f. T* [21]—106 [1] and gefêged f. T

fêged. þâs PRONOMINA bêođ gefêgede đus þurh sume CASVS: *iste* and *hic* bêoþ tôgædere gefêgede on þrîm casum đus: *istic* þes, *istunc* þisne, *ab istoc* fram đisum. FEMININVM *istaec* đêos, *istanc* þâs, *ab istac* fram þissere. nis hêr nân menigfeald getel. NEVTRVM *istoc iudicium* þes dôm, *istoc* đisne, *ab istoc* fram đisum. hêr is menigfeald getel: *istacc iudicia* đâs dômas, *istaec* ACCVSSATIVVS, *istacc* VOCATIVVS. ADVERBIVM *hic* hêr; ôđre gefêgede ADVERBIA: *adhuc* gyt (*lege adhuc* rǽd gyt), *abhinc* heonon.

Is sê byđ gefêged tô đâm ADVERBIO *demum* æt nêxtan đus: *idem* se ylca, *eiusdem* þæs ylcan, *eidem* þâm ylcan, *eundem* þone ylcan, *ab eodem* fram đâm ylcan; ET PLVRALITER *idem* VEL *eidem* þâ ylcan, *corundem* đǽra ylcra, *eisdem* þâm ylcum, *eosdem* þâ ylcan, *ab eisdem* fram đâm ylcum. GENERIS FEMININ *eadem* sêo ylce, *eiusdem* þǽre ylcan, *eidem, eandem* *ab eadem;* ET PLVRALITER *eaedem* þâ ylcan, *earundem* ET CETERA. GENERIS NEVTRI *idem* þæt ylce, *eiusdem* đæ

[1] biđ *U* || gefeged *JO* [2] ætgædere *T* || gefede *D* || þrîm] óđrum *T*, tres *darüber von späterer hd., von der auch sonst schwer lesbare kritzeleien über den nächsten zeilen herrühren, F* [3—7] *ü. f. T* [3] ist hunc *FhR* || þissum *J* [5] getæl *FT* [6] þes d. *f. W* || þesne *W* || [ab—her] *W* || þissum *J* [7] getæl *FT* || iudicium *unvollst. zu* -cia *T* || *ü. f. W* [8] accusati[u. i. uo]catiuus *W* || -ussa- *FhO*, -u(s)sa- *U*, -usa- *die übr.* || adu.—[10] heonon *f. T* || abuerbium *R* [9] gefeged: *J* || ad[uerbia adhu]c *W* || gyt *f. W* || lege: *J* || r. g. *f. W* [9. 10] abinc *U* [11] *kein absatz* || sê] he *W*, *f. T* || iuei[ȝed to þ]is[se(?) ad]uerbio *W* || aduerbio *aus* -ia *R* || demum .i. nouissimo .i. æt n. *W* [11. 12] æt n. đ.] swá swá is *T* || nehstan *J* [12] [idem þ]e [ilk]e *W* || —107 [2] *ü. f. T* || þæs—[13] eundem *f. J* || þes *F* [13] þam ylcum *O* || eandem *O* || þo(ū) *J* || il[ke ab e]odem *W* [14] eidem *aus* idem *1. corr. F*, *aus* eadem *O*, eiusdem *J* [15] erundem *T*, eorum *zu* eorundem *auf der stelle D* || þara *H* || [eis]dem *W* [16] isdem *JW* || femini *J* [17] s. y. e. *f. J* || se *F* || eius[dem] *W* || þæra *J* [18] ab eandem *(aber* n *getilgt v. 1. corr.) F* || eadem *zu* eedem *1. corr. F* || eorundem *zu* ear- *1. corr. F* [19] et cetera] eisdem *F* || generis—107 [2] cetera *am rande 1. corr. (hätte der corrector* [18] eaedem—107 [1] pluraliter *ergänzt, so wären weniger änderungen in* [18] *nötig gewesen) F* || [generis] *W* || iuusdem *O*

ylcan, *eidem, idem, ab codem;* ET PLVRALITER *eadem* þâ ylcan, *eorundem, eisdem* ET CETERA.

þrŷ êacan synd *met, pte, ce,* þe man êacnađ on lêdenspræce tô sumum casum þises partes for gesceâde ođđe fægernysse. *egomet* ic sylf, *meimet* mînes sylfes, *mihimet* mê sylfum, *memet* mê sylfne. on đâm ôđrum hâde on GENITIVO *tuimet* þînes sylfes (forþan đe *tumet* ys word: *tumeo* ic tôđinde, *tumes* þû tôđindst, *tumet* hê tôđint), *tibimet* þê sylfum, *temet* đê sylfne. đâm NOMINATIVO hê mæg bêon êac geđêod, gif đû setst ânne scortne *te* betwux: *tutemet* þû sylf; êac *tute* getâcnađ þæt ylce. ET PLVRALITER *nosmet* wê sylfe, *nobismet* ûs sylfum, *uosmct* gê sylfe, *uobismet* êow sylfum: nys hêr nâ mâ. on đâm þriddan hâde *suimet* his sylfes, *sibimet* him sylfum, *semet* hyne sylfne.

Se ôđer êaca biđ fîf ABLATIVVM wîflîces cynnes geférlǽht: *meapte* on mîne wîsan, *tuapte* on đîne wîsan, *suapte* on his wîsan, *nostrapte* on ûre wîsan, *uestrapte* on êower wîsan.

[1] eidem] eadem *O* || ab eadem *O* || [þeo] *W* [2] earundem *O*, eorumdem *U* || et cetera *getilgt F* [3] *kein absatz* || þrie écan *T* || beoþ *W* || me& *W* || a *vor* pte *von a. hd. h* || pte ce] ptete (*aber 2.* t *zu* c) *O* || ce] ee *DH* || eacnat *zu* -đ *von a. hd. F*, [ea]cnaþ *W* [4] þisses *J* [5] [oþ]er *W* || —[15] *ü. f. T* || in *von* mînes *auf rasur O* 5. [6] sylfnes *U* [6] michimet *JTU* || [m]e sulfum *W* || memet] meu|te *O* [7] ođran *h* || tui[m]et *W* || for::::|đanđe (đāđe *oder* đōđe *r.*) *h* || -þā *U* [8] tumeđ *R* || tođingde *J* || [t]umes *W* || toþintst *FR*, -ndest *hU*, -þinst *W* [9] timet *zu* tibimet *v. ds. hd. F*, timet *O* || [þe] sulfne *W* || syl(f)ne *D* [10] đu|đu *T* || [set]st *W*, test *zu* sest *1. corr. F*, dest *T* [11] ænne (enne *W*) *alle ausser O* || te *auf r. D* || betwyx *T*, ux *z. t. weg H* || tutemet] tu(tu)met *h* || êac—[12] ylce *f. T* [11. 12] itoc[ne]þ *W* [13] us sylfum *scheint dagestanden zu haben (aber* u *von* us *zu* w *geändert und* e *angeflickt*, um *zu* e, *wie es scheint, v. ds. hd.) h* || [uo]smet *W* [14] nāmore *W* || on—hâde] eft *T* || [on] *W* || hod[e] sui[met—108 [6] also] ellam *W* || sumet *J* [16] *kein absatz* || biđ—[17] gefêrlǽht] gǽđ đus *T* || biđ] hæfđ *über rasur 2. corr. h* || ablat̄ *und am rande* liuū *U* [17]—[19] *ü. f. T* || wison *R* || tuapte on đ. w. *f. J* [18] nostra apte *J* || ure *auf rasur 2. corr.? h* [19] ue. on êo. w. *f. h* || uestra apte *(aber das erste* a *getilgt) J* || wisa(n) *R*

Se þridda êaca gǽđ þus: *huiusce* þises, *hisce* þisum, *hosce* þâs; *hasce* þâs.

Sume hîg bêođ gefêgede þus: *eccum,* þæt is on andgyte, lôca efne, þû gesihst hine; *eccos* lôca efne, þû gesihst hîg; eft *ellum* for *illum* hine. AD FEMININVM tô wîflîcum hâde ealswâ *ellam* for *illam; eccam* lôca efne, đû gesihst hîg and menigfealdlîce *eccas.*

Eft *mecum* mid mê, *tecum* mid đê, *secum* mid him, *nobiscum* mid ûs, *uobiscum* mid êow.

Hic is ǽgđer gê PRONOMEN gê ADVERBIVM: *hic* þes and *hic* hêr. *tantundem* is nama, þæt is eft swâ mycel. his GENITIVVS is *tantidem* eft swâ myceles ođđe ealswâ myceles. næfđ hê nâ mâ casa. *totidem* ealswâ fela ys êac nama and næfđ nâ mâ casa.

DE NVMERO.

NVMERVS is getel, SINGVLARIS ânfeald ET PLVRALIS and menigfeald. ânfeald getel byđ on đisum parte *ego* ic *tu* đû, *ille* hê, and menigfeald getel biđ *nos* wê, *uos* gê *illi* hîg. sume hîg bêođ ǽgþres geteles: *idem hom*-

[1] *kein absatz* || êaca *f. J* || þ *in* þus *aus* h *O* || þises—[7] eccas *f. T* || þisses *J* || hysce *U* [2] þissum *J* || þâs] þæs *das erste mal J, das zweite U* [3] *kein absatz* || gefe(ge)de *1. corr. F* || e(c)cum *gz. hd. F* || þæt *usw. in d. z. R* [4] *2.* lôca *usw. in d. z. R* [6] eccan *DHU,* eaccam *F, dah.* .i. *W* || lôca *usw. in d. z. R* [7] sihst *J* || hi(o) *1. corr. F,* heo *DH* [8] *kein absatz* || —[9] *ü. f. T* || mid me *doppelt (das zweite rad.) H* [10] *kein absatz* [10. 11] þes *und* her *in d. z. T* [11] þæt—mycel *gl. R, f. T* [12] is](ys) *U* || toutidem *T, dahinter* .i. *W* || e. s. m. *gl., f. T* [12. 13] o. e. m. *in d. z. R, f. T* [13] casu *T,* casen *W* || ealswâ—[14] and *f. T* [13. 14] .i. also *W* [14] feala *F* || s *in* is *auf r. D* || næfđ he na *T* || casu *T,* casen *W*

[15] *überschrift f. JW* [16] *kein absatz J* || umerus *W* || is getel *gl. R, f. T* || getæl *F* || ânf. *und* and m. *f. T* [17] getæl *FT* || is *W* || on đ. p. *f. TW* || þissum *J* || ic *f. OT* [18]—109 [1] *ü. f. T* [18] getæl *FT* || biđ *f. O,* beođ *U* [19] *2.* i *in* illi *auf r. R* || (beoþ) *a. hd. W* || getæles *FT*

se ylca man and *idem homines* þâ ylcan men. sume bêođ ǽgđres cynnes: *haec ancilla* þêos wyln and menigfealdlîce *haec mancipia* þâs wealas. þâ seofon DIRIVATIVA PRONOMINA, þæt synd ofgangendlîce naman speligendan, habbađ twŷfeald getel, ân wiđinnan, ôđer wiđûtan. gif đû âxast: *cuius sunt hi libri?* hwæs synd đâs bêc? and ic cweđe on lêden: *mei sunt*, mîne hîg synd, þonne byđ on þâm forman stæfgefêge *me* ânfeald getel, and on đâm ôđrum stæfgefêge *i* biđ menigfeald getel. ealswâ *tua uerba sunt* đîne word hit synd: on đâm *tu* byđ ânfeald getel and on đâm *a* menigfeald. hîg habbađ êac ealle twegen hâdas and twâ cynn: ân hâd and ân cynn byđ on þâm hlâforde, þe cweđ *meus* mîn, and ôđer hâd and ôđer cynn byđ on đâm ǽhte, þe hê embe sprecđ, forđan đe þæt forme stæfgefêg ys đrêora cynna: MASCVLINVM and FEMININVM and NEVTRVM, and þæt ôđer stæfgefêg ys âwendendlîc fram cynne tô cynne: *meus ager* mîn æcer, *mea terra* mîn land, *meum aratrum* mîn sul. hî synd êac gecwedene POSSESSIVA, þæt synd geâgnigendlîce, forđan đe hî getâcnjađ oftost ǽhta, ac nâ swâ đêah

[1] *ü. f. W* || and *f. J* || hominis *DHJ* || þa:(s *rad.*) *D* || sume—[3] wealas *f. T* || sume hi *J* [2] þêos *f. W* [3] þâs *f. W* || seofan *hRT*, to VII *W* || *erstes* i *in* diriuatiua *aus* u *R*, diriuatã *W* [4] þæt—speligendan] *f. T*, *in d. z. R* || beoþ *W* [5] hi habbađ *J* || getæl *FT* || -innon *T* || -uton *T* [6] hii *W*, (hi) *U* || (li)bri *H* || —[7] *ü. f. TW* || synt *U* || đa *O* [7] þu cwest *W* || on lèden *f. TW* || min *R* [8] on] of *DHU* || getæl *FT*, *auf r. D* || and—[9] getel *f. U* [9] menig (feald *f.*) *O* || getæl *FT* || ealswâ—[15] đe] et similia *T* [10] t *in* tua *ganz*, u *z. t. weg H* || *ü. f. W* || sint *U* [11] getæl *F* || a byđ mæ̀nigfeald getel *J* [12] ealla *H* [13] on] of *J* || cw̄ *J* [14] beođ *U* || on] of *J* || æhta *J*, -h- *aus* -r- *D* || ymbe *(aber* e *über* y, *vielleicht von a. hd.?) R*, imbe *U* || spræcđ: (and *rad.*) *h*, *aus* spræcđ *D* [15] forđanđan *O*, -þam *DU*, -đã *H* || -gefæg *hR*, -gefege *T* [16] feminum *J* || stæfgefêg *f. T* [17] awendedlic *DU*, awendendlice *J* || f. c. t. c. *f. T* || —[18] *ü. f. TW* [18] sul *auf r. D* [19] heo beoþ *W* || gecwedene *f. DH*, iweþene *zu* cweþene *W* || pos(s)essiua *U*, -uo *O* || þæt—110 [4] frumcenneda *f. T* || þ. s. g. *gl. R* || beoþ *W* || geahni- *DHU*, geahi- *J*, owniendlice *W* [20] forþen ꝥ *W* || æhta *sogleich aus* æhte *D* || nâ] nout *W*

symle: gif ic cweđe *meus dominus* mîn hlâford ođđe *meus pater* mîn fæder, ne byđ đǽr nân ǽht geswutelo *suus* his is ǽgđres geteles gê ânfealdes gê menigfealde bûton PRISCIANVS luge, forđan đe his frumcenneda *sui* ǽgđres geteles: *sui causa facit* for his intingan h hit dêđ ET *sui causa faciunt* and for heora intinga hî hit dôđ; *sibi prodest* him sylfum hê fremađ E *sibi prosunt* and him sylfum hî fremjađ; *se custod* hine sylfne hê hylt ET *se custodiunt* and hîg heal dađ hî sylfe; *a se expulit hostem* fram him hê âdrǽf þone fêond, *a se expellunt hostes* hî âdrǽfađ heor fŷnd him fram ET SIMILIA.

DE CASV.

Đâ PRONOMINA, þe habbađ VOCATIVVM, þâ habbađ sy CASVS and đâ ôđre ealle nabbađ, bûton fîf gebîgednys on đą̂m ôđrum hâde *tu* đû and *uos* gê, þǽr đǽr b tôsprǽc, þǽr mæg bêon VOCATIVVS. eft on þâm ân DIRIVATIVVM, þæt ys ofgangende, *meus* mîn hæfđ VOCA TIVVS nâ þæs âgneres, ac đæs ôđres hâdes, þe hê t

---

[1] symble *D*, simble *U*, euere *W* || —[2] *ü. f. W* || ođđe *f. H*, ł *W* [2] biđ *am rande v. ds. hd. H* || (nan) *F* [3] his *f. W* || ægđeres *H* || getæles *F* || *1.* gê—m. *f. W* [4] liᵹe *W* || -đon *h* || -cynneda *J* [5] æg-þeres *H* || getæles *FT* || casa *F* || —[12] *ü. f. T* || for] .i. intingan for *W* [6] (hit) *U* || dæđ *U* || et *f. W* || (heora) *D*, *aus* hira *R* [7] pro-dest .i. freomeþ *W* [8] and *f. W* [9] hine] hi he *J* || helt *J* [9.10] healdat *R* [10] selfe *D* || expellit *J* || (a)dræfđ *R*, adrifþ *J*, adræfđ(de) *2. corr. h*, adrefde *W* [11] þoñ *J* || adrefaþ *J* || heora *aus* hyra *R* [12] feond *DHJW* || ham from *W*

[13] *überschrift f. JOTW* [14] *kein absatz JO* || Đâ—[16] hâde] næfđ na má pronomina uocatiuum butan þás ó *T* || (đ)aprono-mina *O*, da pr. *J* || VI *U*, VI (sex) *W* [15] *erstes* f *von* fîf *aus* w *O*, V *U* || -ssa *zu* -sse *O*, gebignessa *U* [16] *ü. f. T* || þǽr—[17] uocatiuus *f. T* [17] on—[18] ofgangende *f. T* [18] þ. ys o. *gl. R*, *hinter* meus *W* || of-goinde *W* || mîn *f. TW* [18.19] h. uoc. *f. H* || uocat̄ *T*, uocatm̄ *W* [19] nâ—111 [1] sprecđ *f. T* || nâ] nout *W* || ageneres *U*, ahneres *DHJ*, anes *O* || þas *F*, đas *h* || oþeres *H*

sprecđ: *o pater mi, doce filium tuum* êalâ đû fæder mîn, lǣr þînne sunu; *o mater mea, uesti filium tuum* êalâ đû mîn môdor, scrŷd đînne sunu; êac menigfealdlîce *o noster amice* ealâ đû ûre frêond, *o nostra soror* êala đû ûre swuster [*o nostra soror, da nobis bibere* êalâ đû ûre swuster, syle us drincan] ET CETERA. *nostras* ûres landes man, *uestras* êowres landes mann habbađ gelîce NOMINATIVVM and VOCATIVVM, and nys nâ mâ PRONOMINA, þe hæbbe syx CASVS.

Âne nigon naman synt, đe habbađ þâ ylcan declinunga, þe PRONOMINA habbađ, and for đî wǣron sume bôceras swâ bepǣhte, þæt hî tealdon đâ nigon naman tô đisum dǣle, þe wê hâtađ PRONOMEN, ac se lârêow PRISCIANVS segđ, þæt man sceal tôcnâwan ǣlces dǣles mihte and getâcnunge and swâ undergytan, hwæt hê sŷ, nâ be þǣre declinunge. gif sêo DECLINATIO, þæt is, declinung, sceal tôsceâdan, hwæt gehwylc dǣl sî, þonne bêođ ealle đâ seofon PRONOMINA, þe wê nû embe sprǣcon,

[1] s(p)recđ *R*, sprycđ *J* || mi pater *T* || doces *J* || —[5] *ü. f. TW* || min fæder *DHU* [2] o] also o *W* [3] þine *J* || êac m.] et pluraliter *T* [4] -f(e)ald- *1. corr.? h* [5] da nobis bibere *hinter* soror *1. corr. F* || swustor *D* || syle us drincan *hinter* swuster *1. corr. F* || o—[6] drincan *f. FhJRTW (doch wegen F vgl. die zwei zunächst vorhergehenden anmerkungen)* [7] nostras—[9] casus *f. T* || ure *JR* || eower *FhJR*, ower *W*, eowres *und am rande* ł eower *U* [8] hi habbađ *J*, habbe(þ) *W* || at *in* nominatiuum *z. t.*, iuum *ganz weg H* [9] nys *am rande nachgetr. D* || pro(no)mina *H* || e *in* þe *aus e. a. D*, ꝥ *W* || habbe *DH*, habban *U* [10] *absatz nur T* || Âne] solum .i. one *W* || nigan *T*, IX *W* || synd *DFHJRTU*, sind *h*, beoþ *W* [10. 11] declinunge *J* [11] and—112 [2] gesceâd *f. T* [12] s *in* boceras *aus* w *J* [13] þissum *J*, þissere *W* || þe] þet *W* || wê *f. O* || pronomina *W* || se] þe *W* || lorþeaw *W* [14] sægđ *DH*, sægþ *J* || toc(na)wan *H* || ælces *aus* &lces *J* || dǣles] cynnes *H* [15. 16] hê sŷ nâ be þǣre] hy syn abeþære *F* || sŷ] *mit* sig *beginnt C*, beo *W* [16] nout *W* || se *H* || d. þ. is *f. W* || þ. i. d. *gl. R* [17] tosceaden *H* || beo *W* || [þonne] *W* [18] đâ *f. F* || seofan *hJ* || þet beoþ delnimende i[tolde be]twuxe noman *getilgt h*. pronomina *W* || nû *f. W* || ymbe *J* || sprecon *J*

and êac PARTICIPIA, þæt synd dǽl nymende, getealde betwux namum; ac þæt ne byđ nân gesceâd. þâs nigon naman, þe wê embe sprecađ, sind APPELLATIVA, þæt sind gecîgendlîce. PROPRIVM NOMEN is âgen nama and APPELLATIVVM byđ ǽlc ôþer nama. hêr synd đâ naman: *quis* hwâ, *unus* ân, *ullus* ǽnig, *nullus* nân, *solus* âna, *totus* eall, *alius* ôđer ođđe sum, *alter* ôđer, *uter* heora ôđer. þâs naman synd MOBILIA PER TRIA GENERA, þâs naman synd âwendendlîce geond þrêo cynn. *quis* hwâ is werlîc hâd; *quae* hwylc is wîflîc; *quod* hwylc nys nâþres cynnes. heora ealra GENITIVVS byđ *cuius* hwæs ođđe hwylces and heora ealra DATIVVS *cui* hwâm ođđe hwylcum, *quem uirum laudas?* hwylcne wer herast đû? *a quo* VEL *a qui* fram hwylcum ođđe fram hwâm; ET PLVRALITER *qui* hwilce ođđe đâ, *quorum* hwylcera ođđe đǽra, *quis* VEL *quibus* hwylcum ođđe đâm, *quos laudas* hwylce herast đû? ođđe đâ,

---

[1] ec þa *J* || þ. s. d. n. *gl. R* || beoþ *W* || d[elni]- *W* || geteald *und* de *ü.* d *1. corr.? h*, getælde *J* [2] betwyx *J* || þâs] þ[eos] *W* || nigan *T*, IX *W* [3] ymbe *J* || beoþ *W* || apellatiua *alle ausser hJW* || þæt—[5] nama *f. T* [3. 4] þ. s. g. *gl. R* [3] beoþ *W* [4] ikien[dli]che *W* || is a. n. *gl. R* [5] apellatiuum *alle ausser W* || [no]me *W* || synd:: (on *rad.*) *R*, beoþ *W* [6]—[8] *ü. f. T* || nullas *h*, nu[l]llus] *W* [7] eall] æl *J* || .i. aliquis *über* alius *gl. U* || uter] vlter *T*, *darüber* .i. unus eorum *gl. U* [8] eiþer *getilgt vor* oþer *W* || syndon *FhJR*, beoþ *W* || mobilia—[9] cynn] mobilia awendenlice (-dendlice *D*, -dedlice *H*, -de(n)dlîce *U*) per tria genera geond þreo cynn *CDHU; ursprünglich, wie im text, aber* awendenlice *hinter* mobilia *vom 1. corr. gesetzt und* đas naman synd awendendlice *durch puncte getilgt (also = CDHU gemacht) F* || r *in* genera *zu* n *h* [9] þas—cynn *in d. z. R, f. T* || þ. n.] ꝥ *J* || be[oþ] *W* || awendlnliche *W* || geond] on *J* || þreora cynna *J* [10] masculinunum (!) *vor* quis *T* || hwâ is w. h.] femininum *T* || q[uae] *W* || hw. is w.] neutrum *T* [11] hwylc—cynnes *f. T* || nys] is *W* || gen[iti]uus *W* || byđ *f. T* [12] cuius] i *aus* l *O*, cuis *T* || hwæs—and *f. T* [13]—113 [1] *ü. f. T* [13] h[wl]cum *W* || uiram *O* || laudes *W* [14] hwil[cum] *W*, *f. O* [14. 15] o. f. hwam *ebenfalls gl. R* [16] đara *D*, þara *H* || hwi[lcum] *W* [17] o. þam *ebenfalls gl. R* || đâm] hwam *h* || laudas—113 [15] quis *f. C*

a quis VEL *a quibus* fram hwylcum ođđe fram þâm. þes nama hæfđ twŷfealdne NOMINATIVVM: *quis* and *qui.* se *qui* byđ ânfealdes geteles and menigfealdes: *qui uir* sê wer, *qui uiri* þâ weras, and hî habbađ twŷfealdne ABLATIVVM, swâswâ wê ǣr sǣdon. GENERIS FEMININI *quae* hwylc, *cuius* hwylcere, *cui, quam, a qua* VEL *a qui;* ET PLVRALITER *quae* hwylce, *quarum* hwylcera, *quis* VEL *quibus, quas, a quis* VEL *a quibus,* ac se *quibus* ys gewunelîcor, forđan đe *quis* is đâm ôđrum gelîc. GENERIS NEVTRI *quod* VEL *quid* hwylc ođđe þæt, *cuius* đæs ođđe hwylces, *cui, quod, a quo* VEL *a qui;* ET PLVRALITER *quae* hwylce ođđe đâ, *quorum, quis* VEL *quibus, quae, a quis* VEL *a quibus.* hit is tô witenne, þæt đâs naman habbađ mislîc andgyt, be đâm đe hî gesette bêođ. gif ic cweđe: *quis hoc fecit?* hwâ dyde đis?, þonne byđ se *quis* INTERROGATIVVM, þæt is, âxigendlîc. gif ic cweđe: *nescio, quis hoc fecit* nât ic, hwâ đis dyde, þonne byđ se *quis* INFINITIVVM, þæt is, ungeendigendlîc. gif ic cweđe: *tu scis, quis hoc fecit* þû wâst, hwâ đis dyde, þonne byđ se *quis* RELATIVVM, þæt ys, edlesendlîc. of đisum

[1] o. f. þ. *ebenfalls gl. R* || [oþþe] *W* [2] þes—[5] sǣdon *f. T* || twefealdne *U* [3] se qui] sequi *FR*, sȩqui *O* || se] þ[e] *(auch* þ *zum teil weg) W* || beoþ *U* || getæles *F*, teles *H*, itel *W* || and quis mænigf. *J* [4] se wer *und* þa weras *corr.? R* || wer] per *F* || þe[o] *W* || twyfeald(n)e *O*, -fealde *h* [5] sw.—s. *f. W* [6]—[7] *ü. f. T* [6] cui[us] *W* || 1. a *f. O* || qua] quam̊ *U* [7] q *von* que *fast ganz weg H* [7. 8] quis uel *f. T* [8] a quis uel *f. T* || a quabus *O* || ac - [9] gelîc *f. T* [9] f[or]þi þe quis *W* || -þam *J* || đâm *f. W* || r *in* ođrum *aus e. a. und* r *noch darüber J* [10]—[12] *ü. f. T* [10] o. þ. *ebenfalls gl. R* || c. đes *h* [11] quod uel quid *T* || uel a qui *f. T* [12] quis uel *f. T* || a quibus *W* [12. 13] a quis uel *f. T* [12] [a quis] *W* [13] hit—þæt *f. T* || eac *vor* tô *DH und ü. d. z. 1. corr. F* || witanne *HJ*, witene *R*, wite(nne) *1. corr.? h* [14] mislice *J* || angit *F* || đan *FhJRT*, þā *H* [15] *ü. f. TW* || [þonn]e *W* || byđ *f. DH* [16] þ. i. â. *f. TW* [17] quis] quid *T* || fecid *h*, fe[cit] *W* || *ü. f. TW* || hwa :::: *R* [18] quis] quid *T* || infinit(iu)um *U* || þ. i. u. *gl. R*, *f. TW* [19] quis] quod *O* || fe[cit] *W* || *ü. f. TW* || þû] đa *H* || hwa :: *R* [20] beođ *U* || þ. ys e. *(2. e auf r.) gl. R*, *f. T* || þ. ys] .i. *W* || edlysendlic *Fh* || þissum *J*, đam *T*

bêođ gefêgede *quisque* gehwâ, *quaeque, quodque* gehwylc. heora ealra GENITIVVS ys *cuiusque; cuique* and swâ forđ, swâ þâ ôđre. ealswâ on đrêo wîsan *quispiam, quaepiam, quodpiam* æ̂nig and heora ealra GENITIVVS *cuiuspiam* æ̂niges and swâ forđ. eft *quisquam, quaequam, quodquam* æ̂nig. heora ealra GENITIVVS *cuiusquam* and swâ forđ. eft *quisquis* swâ hwâ, *quaequae* swâ hwylc, *quodquod* swâ hwylc. heora ealra GENITIVVS *cuiuscuius, cuicui* ET CETERA. eft *quidam, quaedam, quoddam* sum and heora ealra GENITIVVS *cuiusdam* ET CETERA. eft *quicumque* swâ hwâ, *quaecumque* swâ hwylc, *quodcumque* and heora ealra GENITIVVS *cuiuscumque* ET CETERA. eft *aliquis* sum, *aliqua* sum, *aliquod* sum and heora ealra GENITIVVS *alicuius* sumes ET CETERA.

Vnus ân, *una* ân, *unum* ân and heora ealra *unius* ânes; *uni* ânum; ET CETERA.

Vllus, ulla, ullum æ̂nig and heora ealra *ullius* æ̂niges; *ulli* æ̂nigum; ET CETERA.

Nullus, nulla, nullum nân; *nullius* nânes; *nulli* nânum; ET CETERA.

[1] [ifeȝ]ede *W* || *ü. f. T* [1. 2] gehwylce *O*, gehwilc *gl. über* queque *R*, *f. T* [2] y(s) *C*, *f. T* || [cui]que *W* || and—[3] wîsan *f. T* [3] *zweites* swâ] swa swa *J* || .i. aliquis *über* quispiam *gl. U* [4] quaepiam] quempiam *O*, et *(abgekürzt) davor W* || quod[piam] *W* || æ̂nig *f. T* [5] æ̂niges—forđ *f. T* || quisquam—[7] eft *am rande ds. hd. C* || .i. aliquis *ü.* quisquam *gl. U* || [que]quam *W* [6] æ̂nig *f. T* [6. 7] a. s. f. *f. T* [7] .i. quicumque *ü.* quisquis *gl. U* || —[8] *ü. f. T* || [so hw]a *W* || swâ hwylc *f. U* [8] (ealra) *corr.? R* || cuius *F* [9] [et c. *(f.?)* eft] *W* || quidam] [q]uadam *W* || quo(d)dam *W* || sum *in d. z. T* [10] eallra *am rande 3. corr. h* || cuiu(s)dam *C*, cuius *H* || et c. *f. W* || eft—[12] cetera *f. T* [10. 11] [quicum]que *W* [12] cu[ius]- *W* || et c. *f. W* [13]—116[3] *ü. f. T* || aliquot *DH*, and *(abgekürzt)* liquod *h* [14] alicu[ius] *W* || sum. és *J*, e *auf r. U* || et c. *f. W* [15] *kein absatz* || ealra genitiuus *TU* || [un]i *W* [16] a *in* anum *auf r. R* || et c. *f. W* [17] *kein absatz* || ænig *gl. ü.* ulla *R* || and *f. W* || genitiuus *hinter* ealra *TUW*, *über der z. v. ds. hd. nachgetr. C* [18] ænium *J*, [æn]iȝum *W* || et c. *f. W* [19] *kein absatz* || nullus—[20] cetera *f. J* || nan *gl. ü.* nullus *R* [20] et c. *f. W*

Solus, sola, solum âna and heora ealra *solius* ânes; *soli* ânum; ET CETERA.

Totus, tota, totum eal; *totius* ealles; *toti* eallum; ET PLVRALITER *toti* ealle; *totorum* ealra; *totis;* ET CETERA.

Alius, alia, aliud ôđer and heora ealra GENITIVVS *alius* ôđres; *alii* ôþrum; ET CETERA.

Vter, utra, utrum heora ôđer ođđe uncer ôđer; heora ealra GENITIVVS *utrius* heora ôđres; *utri* heora ôđrum. ealswâ gǽđ of đisum gefêged *uterque* heora ǽgđer, *utraque, utrumque* heora ǽgđer and heora ealra *utriusque* heora ǽgđres; *utrique* heora ǽgđrum; ET CETERA. *neuter* nâđor of đisum gefêged ne gǽþ nâ swâ, ac gǽđ æfter þǽre ôđre declinunge. *neuter* nâđor, *neutri* nâđres, *neutro* nâđrum; FEMININVM *neutra* nâđor đǽre forman declinunge: *neutrae* ET CETERA; *neutrum* nâđor, *neutri* nâđres ET CETERA. and ealle þâs habbađ langne *i* on GENITIVO, ac hê byđ swâ đêah on lêoþcræfte ǽgđer gê lang gê scort, bûton *alius:* sê byđ ǽfre lang.

Alter, altera, alterum ôđer and heora ealra *alterius*

[1] *kein absatz* || so[lus]. la. lum *W* || ana *gl. über* solus *R* || and *f. W* || genitiuus *hinter* ealra *TUW, über d. z. v. ds. hd. nachgetr. C* || lius *W* [2] et c. *f. W* [3] *kein absatz* || u *in* totus *aus* a *O* || .ta .tum *W* || eall *gl. ü.* totus *R*, ealra *J*, [all] *W* [4] et c. *f. W* [5] *kein absatz* || ali[us] .lia .lium *W* || ođer *gl. ü.* alius *R* || and *f. W* || allra *T* [6] et c. *f. W* [7] *kein absatz* || unus eorum *ü.* uter *gl. U* || [u]trum *W* || o. u. o. *ebenfalls gl. R* [8] and heora *J;* he *z. t.*, ora *gz. weg H* || [o]þres *W* [9] ea. g. *f. T* || gađ *U* || þissum *J* || gefegede *U* [9. 10] uterque (utraque utrumque) [h]ore eiþer *W* [10] *1.* ægđer *auf r. F* || *das 2.* h. ægđær *gl. ü.* utraque *R, f. H* [11] ealra (alre *W*) genitiuus *TW* || uriusque *T* || ægþaes *C*, ođres *J* || [utrique heo] *modern C* || [um et] *modern C* || ei[þr]um *W* [12] et c. *f. W* || neutri *J* || [of þysum gef]eged n[e ged na] *das eingeklammerte modern C* || of đ. g. *f. T* || þissum *J* || :: gefeged *h* || gaþ *U* || nout *W* [13] gađ *h*, [ge]þ *W* || þǽre *f. W* [14] (neutri) *gl. U* || næutro *H*, [n]- *W* || neutra *v. a. hd. aus* neutri *O* [15] đ. f. d.] genitiuus *T, f. W* || et c. *f. W* || neutrum—[18] lang *f. T* [15. 16] [n]aþer *W* [16] et c. *f. W* [17] lagne *H* [18] þe is *W* [19] *kein absatz* || alter[a—alre] *W* || ođer *gl. ü.* alter *R* || ealra ([alre] *W*) genitiuus *TW*

ôđres: on đisum byđ se *i* ǽfre scort; *alteri* ôđrum; ET CETERA. of đisum ys gefêged *alteruter, alterutra, alterutrum* heora ǽgđer. heora ealra GENITIVVS *alterútrius* and DATIVVS *alterutri* ET CETERA.

Gyt syndon sume nam̃an, þe wǽron unrihtlîce getealde betwux naman speljendum, forđan đe naman speljend ne mæg habban þâ getâcnunga, đe hî habbađ. ân þâra ys *qualis* and *quale* hwylc, þæt getâcnađ þrêo đingc: INTERROGATIONEM, þæt is, âxunge and INFINITIONEM endelêasnysse ET RELATIONEM and edlesunge. gif ic cweđe: *qualis est rex?* hwylc ys se cyning?, þonne byđ hê INTERROGATIVVM, þæt is, âxjendlîc. gif ic cweđe: *nescio, qualis est rex* nât ic, hwylc se cyning is, þonne byđ se *qualis* INFINITIVVM, þæt is, ungeendigendlîc. gif ic cweđe: *tu scis bene, qualis est* þû wâst wel, hwylc hê is, đonne byđ hit RELATIVVM, þæt ys, edlesendlîc. *talis* and *tale* swylc andwyrd þâm ôđrum.

---

[1] on] of *J* || þissum *J* || beođ *U* || æfre: *J* || sc[ort—[2] þisse] *W* || alteri ô. *f. T* [2] of đ. ys g.] eft *T* || of] on *JU* || đissum *J* || alter:-uter *O*, *davor noch* alter *J* [2. 3] .trum *W* [3] h. æ. *gl. ü.* alteruter *R* || ei[þer—g.] *W* || alter:utrius *O*, alterutrum *F* [4] and *f. W* || ultĕrutri *O* || et c. *f. W* [5] *kein absatz* || beoþ *W* || no[men þe w.] *W* || namon *R* [5. 6] geteald(e) *T*, getealdes *F* [6] betwux] to *T*, *f. O* || noman spelien[d. f. þe] *W* || n. sp.] đisum parte *T* || namum *CDFHhOU* *(gegen JRW)* || sp(e)liendum *C*, spiligendum *R* || forđan đe—[8] þâra *f. T* || na:|man: *(beidemal* n *r.) D*, na: man *O*, nan nama *CU* *(letztes* a *auf r. C)* [7] a *in* þa *auf r. R* || itocn[unge þe heo] *W* || getacnunge *O* || an] on *J*, ac *O* [8] þæra (đ-) *FhRU*, þære *J* || ealswa is *T* || qualae *U* || hwilc *gl. ü.* qualis *R*, *f. T* || it[o. þ.] *W* [9] þing (đ-) *CFHTU*, -cg *h* || þ. is a. *gl. R*, *f. T*, axsung *W* || and *nachträglich C*, et *J* [10] end[el. et] *W* || endleasnysse *O* || et] and *DH* || and *f. HW* || edlæs- (æ *aus* e?) *h*, edlĕs- *C*, edlys- *DH*, -ung(e) *ds. hd.? h* || :gif *R* [11]—117 [12] *ü. f. T* [11]—[16] *ü. f. W* [11] cing *CD*, cyngc *R* || þone *J* [11. 12] þ[eonne b. he] *W* [12] þ. is a. *gl. R*, *f. TW* [13] cyngc *HR* [14] þeo[nne b. þe qu.] *W* || infinitiu(u)m *C* || þ. is u. *gl. R*, *f. TW* [15] bene *f. W* || est rex *W* [16] i[s hit re]l. *W* [16. 17] þ. is e. *gl. R*, *auf r. D*, *f. TW* || edle(se)ndlic *(1. corr.?) F*, -læs- (æ *aus* e?) *h* [17] et *J* || swilc *ü.* talis *R*, hwylc *J* || -wyrt *FhRT*, -werd *J*, onswereþ *W* || þâm] þeonne *W* || ođrum *auf r. R*

þû cwyst: *qualis est ille?* hwylc ys hê? ic cweþe: *talis est* swylc hê is. þâs twegen naman gâđ æfter đǽre đriddan declinunge, þe macjađ heora ABLATIVVM on *i*. eft *quantus* hû micel getâcnađ þrêo đing: âxunge and endeleâsnesse and edlesunge. him andwyrt *tantus* swâ mycel; and hî begen synd MOBILIA æfter þǽre ôđre declinunge. eft *quot* hû fela getâcnađ đrêo đing. him andwyrt *tot* swâ fela. đâs twegen naman synd đrêora cynna. wê cweþađ: *quot homines?* hû fela manna? *quot litterae?* hû fela stafá? *quot uerba?* hû fela worda? *tot libri* swâ fela bôca; *tot paginae* swâ fela trametá; *tot folia* swâ fela lêafa; and hî synd undeclinjendlîce, ac hî andwyrdađ swâ đêah eallum casum: *hi quot, horum quot; hi tot, horum tot.* of đisum bêođ gefêgede *quotus* and *totus,* þâ gebyrjađ swŷđost tô endebyrdnysse. *quotus es in ordine monachorum?* hwylcere endebyrdnysse eart đû betwux munecum?

[1] [þu c. qu.] *W* || cwyđst *F*, cwŷþst *hR*, cweđrt (!) *T* || ille] iste *H* [1. 2] *ü. f. W* [1] hê] þes *H* [2] hwylc *J* || đa twegen *J* || [æ. þ.] *W* [3] þridden *J* || *zweites* e *in* declinunge *fast ganz weggerissen C*, dec:linunge *R* || þe *FJORTW*, þa *CDHU*, đa *h* [3. 4] [on i e. quan]tus *W* [4] getacniađ *U* || þincg *R*, đingc (g *aus* c) *J* || ax:unge *D* [5] en[del. a. ed]l. *W* || e(n)d(e)leasnysse *D* || edlysunge *(davor* ende *getilgt H) DH*, edlysunge *aus* -leas- *(a. hd.?) F* || andwyrd *J*, onswereþ *W* [6] he[o b. be]oþ *W* || begen *f. T* [6. 7] æ. þ. ô. d. *f. T* [6] þær *von* þære *z. t. weg H* [7] q[uot hu f.] *W* || g. đ. đ. *f. T* || getacniađ *U* || þingc *J*, þincg *R* [8] -wyrd *HR*, *der letzte buchst. abgerissen C*, onswerþ *W* || feala *F* || đâs—[9] cynna *f. T* || þeo[s tw.] *W* || beoþ *W* [9] h[omines] *W* || —[11] b. *ü. f. W* || fela *am rande von ds. hd. H*, feala *CF* [10] [quot] literae *W* || feala *F* || quod uerba *R* [10. 11] feala w. *F* [11] feala b. *CF* || boce *J* || pagina *F*, *dahinter ü. d. z. eine einfügung v. a. hd. wider rad. F* [11. 12] swâ f.] .i. *W* [12] feala *F* || trametta *CU*, *davor* leafa *getilgt F* || t[ot folia] *W* || s. f. l. *f. W* || and—[14] horum tot *f. T* || and *f. W* || beoþ *W* [13] andwerdađ *DH*, onswerieþ *W* || [so þauh] *W* [14] horum tot hi tot hi quot horum quot *W* || o[f þisse] *W* || þissum *J* [15] be(o)đ *U* || gefede *F* || þâ—[16] endeb. *f. T* || [sw. to] *W* [16] endebyrtnysse *R* || es: (t *rad.*) *R* || monachorum—118 [2] geandwyrt totus *f. T* || —118 [1] *ü. f. W*

ic cweþe *secundus* se ôþer VEL *tertius* ođđe se đridda. him geandwyrt *totus: totus sum* swylcere endebyrdnysse ic eom. hî syndon MOBILIA æfter þǽre ôđre declinunge.

Of đâm naman *quis* cumađ đrêo GENITIVI æfter ealdre sprǽce: *cuius* MASCVLINVM, *cuia* FEMININVM, *cuium* NEVTRVM. ac wê ne gŷmađ nâ swîđe on đisum dagum þissera GENITIVO, ac brûcađ þæs ânes on ǽlcum cynne. *cuius hominis* hwylces mannes ođđe đæs mannes, *cuius feminae, cuius animalis.* êac bûton þison cwǽdon đâ ealdan: *hic et haec cuias et hoc cuiate, huius cuiatis.* þæt byđ þus on lêdensprǽce: *cuias es?* hwylcere þêode eart þû? *uestras sum* êowre þêode ic eom oþþe êower landes man; swâswâ cwæþ se ealda PLAVTVS: *quid est? cuiates estis aut quo ex oppido?* hwæt is lâ? hwylcere þêode sind gê ođđe of hwylcum fæstene?

Is êac tô witenne, þæt *ullus* and *nullus, nemo* and *ambo* nê nân þǽra namena, þe andwerd ne byđ on sprǽce, næfđ nânne VOCATIVVM. eft *alter* and *uter* nê nân þǽra,

[1] [ic cw.] *W* [2] geandwyrd *CHR*, onswereþ *W* || s[um swul]chere *W* [2. 3] *ü. f. T* [2] swilcre *h*, hwylcere *CJOU* [2. 3] endbyrdnysse *h* [3] synd *T*, beoþ *W* || m[ob.—dec]linunge *W* || æfter—declinunge] et cetera *T* || r *in* þære *aus e. a. H* [5]—119 [4] *f. T* [5] *kein absatz* || [þr. g. æ.] *W* || ealdre *über getilgtem* ođre *R* [6] speche m. c. f. c. *W* || cui à *F*, cui. à *R*, cuiam *O*, cui *J* || feminum *J* [6. 7] [neutrum cuium ac w]e *W* [7] gemaþ *J* || nout *W* || đissum *J* || dagum] time *W* [7. 8] [þ. g.] *W* [7] þissere (þy-) *alle hss.* [8] anes *doppelt (aber das 2. mal getilgt) O* [9] [hominis hwil]ces *W* || hwylces *auf r. R*, h *an stelle eines r.* s *O* [10] [c. animal]is *W* || b. .i. preter *W* || þysson *J* [11] ealdon *J* || [h. et h. c.] *W* || huius cuitaas *(1.* a *getilgt) F* [12] [l.] *W*, læden- *J* [13] [owre þeode ic] *W* || eowere *h*, eower *F* || þêode *f. J* [14] eowres *J* [14. 15] [p. qui]d *W* [14] platus *O* [15] est *f. J* || cuiatis *CU* [15. 16] [la hwulcere] *W* [16] sindon *(aber* on *wegradiert) U*, beo *W* || oþer *W* [17] fæst(e)ne *Ç* [18] *kein absatz* || [ec to w.] *W* || witænne *aus* -anne *R*, witanne *J*, witene *U* [19] [þ. namen]a *W* || andweard *JW*, -wyrd *CDHU*, -wyrt *O*, *dahinter* .i. presens *W* [20] [n. n. u]oc. *W* || ne næfđ *J* || nenne *F*, nænne *die übr. ausser O* || eft] æfter *J*

þe gǣđ on twâ, næfđ nǣnne VOCATIVVM, forđan đe se VOCATIVVS, þæt ys, sêo clypjendlîce gebîgednys, wylc bêon ǣfre tô andweardum menn geclypod and tô ânum hâde.

INCIPIT DE VERBO.

VERBVM EST PARS ORATIONIS CVM TEMPORE ET PERSONA SINE CASV AVT AGERE ALIQVID AVT PATI AVT NEVTRVM SIGNIFICANS, VERBVM ys word, ân dǣl lêdensprǣce mid tîde and hâde bûtan case getâcnjende ođđe sum đing tô dônne ođđe sum đing tô þrôwigenne ođđe nâđor. VERBVM HABET SEPTEM ACCIDENTIA word hæfđ seofon gelimplîce đing. him gelimpđ SIGNIFICATIO, þæt ys, getâcnung, hwæt þæt word getâcnige, dǣde ođđe þrôwunge ođđe nâđor; TEMPVS tîd, MODVS gemet, SPECIES hiw, FIGVRA gefêgednyss, CONIVGATIO geþêodnyss, PERSONA hâd, NVMERVS getel. wê wyllađ nû secgan endebyrdlîce and gewislîce be eallum þisum.

[1] [t. n. næn]ne *W* || nán *J* || forþen þet *W* || -þā *U* || đe *f. h* [2] þæt is *usw. in d. z. R* || [cl-]ce *W* || ibeiȝendnesse *W* [3] beo *D* || andwe[ar. m. i]cleoped *W* || an(d)w- *H*, anw- *U*, andwerdum *Fh* || geclyped *CFhRU* [4] (to) *R*

[5] *überschrift f. JW, sehr verlöscht (von neuerer hd. überschrieben) C* || incipit *f. T* || de *nachträglich (von späterer hd.?) F* [6] [u. e. p]ars *W* || or(a)tionis *C* || et *ü. d. z. O* [7] causu *J*, *aus* causa *F* || [agere al]i[qui]d *W* || aliquit *OT* [8] uerbum—[11] nâđor *f. T* || uerbum *f. R*, erb *z. t.*, um *ganz weg H* || is—[11] nađor *gl. R* || [is—dæl] *W* || and an dæl *h* || læden- *R*, leden|leden- *(das erste mal r.) h* [9] buton *FH* || [itocniend]e *W* [9. 10] oþer *W* [9] u *in* sum *undeutlich U* || đync *R* [10] to—đing *ü. d. z. 1. corr. F* || done *J* || ođđe] ł *F* || þr(o *ü. rasur*)-winne *O*, [þr-n]e *W* [11] VII *W* || —[16] *ü. f. T* || [word hau]eþ *W* [12] seofan *hR*, VII *W* || þingc *R* || him g. *f. T* || gelimpađ *F* [12. 13] significa[tio þ. is itocnun]g *W* [13] þ. is g. *gl. (d. übrige in d. z.) R*, *f. T* || hwæt –[14] nâđor *f. T* [14] þrowung *W* || [oþer nouþe]r *W* [15] figu[ra ifeiȝ]ednesse *W* || coniugatio *JT*] coniunctio *CDhORW* *und ursprünglich (aber vom gl. zu* coniugatio *geändert) U*, coniu::tio *F*, coniuctio *H* [16] getæl *F* [17] se(c)gan *D* || enderburdl[iche and iwis]liche *W* || þissum *J*

SIGNIFICATIO ys getâcnung, hwæt þæt word getâcnige. ǽlc fulfremed word geendađ on *o* ođđe on *or.* on *o* geendjađ ACTIVA VERBA, þæt synd dǽdlîce word, þâ đe geswuteljađ, hwæt men dôđ. *amo* ic lufige geswutelađ mîn weorc; ealswâ *doceo* ic tǽce, *lego* ic rǽde, *audio* ic gehŷre: on eallum þisum wordum ys mîn weorc geswutelod. þâs and đyllîce synd ACTIVA gehâtene, þæt synd dǽdlîce, forđan đe hî geswuteljađ dǽda: dô ǽnne *r* tô đisum wordum, þonne bêođ hî PASSIVA, þæt synd đrôwjendlîce; nâ swylce hî ǽfre pînunge getâcnjon, ac, þonne ôđres mannes dǽd befylđ on mê ođđe on đê, þonne byþ þæt on lêdensprǽce PASSIVVM VERBVM. ic cweđe nû: *amo* ic lufige, þonne cwyst đû: *quem amas?* hwæne lufast đû? ic cweþe: *te amo* þê ic lufige; þonne befylđ mîn lufu on đê, and đû miht cweđan: *amor a te* ic eom gelufod fram đê. *doceo te* ic tǽce đê, and đû cwyst: *doceor a te* ic eom gelǽred fram đê; ET CETERA. nû synd þâ word gehâtene ACTIVA, þæt synd dǽdlîce, þâ đe geendjađ on *o* and

[1] *kein absatz* || is *usw. in d. z. RT* || tacnung *J* || hwa[t þet word] *W* [2] *hinter* getâcnige *noch* dǽde ođđe þrówunge ođđe nađor (= 119 [13. 14]) *T* || ælc:: *F* || full fre *auf r. h* || endeþ *W* || oþer *W* [2. 3] [or on o] endeþ *W* [3] þæt synd dædlice word *gl. R* || *mit* þæt *beginnt das zweite fragment von A* [4] þ[e isuteleþ] *W* || đe] *f. H*, đa *T* || hwæt] þæt *J* [4. 5] geswutel:ađ (i *rad.*) *F* [5] c *in* weorc *auf r. D* || [also doceo] *W*, eac swa *F* [5. 6] *ü. f. TW* || ⁊ audeo (*für* audio) ⁊ lego *W* [6] gehyr:e (d *wegradiert?*) *O* || eallon *U* || þyssum *J*, þyson *U* [7] weor[c isuteled] *W* || weorc] word *J* || beoþ *W* [8] þ. s. d. *gl. ü.* actiua *R*, *in d. z. T* || beoþ *W* || ded[liche vor]þen þet heo *W* || dædlice wórd *T* [9] þyssum *J*, þisum *aus* wisum? *H* || word(v)m *aus* -om *J* [10] þ. s. đ. *gl. R*, *in d. z. T* || beoþ *W* || nâ] [nout] *W* [11] getacnian *HJ* || [oþres] *W* || dǽd *von ds. hd. am r. C* [12] b[iþ þet] *W* || beoþ *U* || t *und teilweise* æ *in* þæt *auf r. h* || passum *J* [13] am[o ic lo]uie *W* || —[18] *ü. f. T* || þ. c. đû *f. T* || cwyþst *hR*, cwyđst *F* [14] hwã *W* || þ[u ic] *W* [15] belympþ *J* || [loue] *W* [16] cweđen *T* || gelufud *Ah* || o[f (*für* fram) þe] *W* [17] cwyþst *R*, cwyđst *F*, cweđst *T*, cwist *im text u. am rande* cwyst (*v. ds. hd.?*) *U* [17. 18] il[ered] of *W* [18] et c. *f. W* || beoþ *W* [19] þ. s. d. *gl. R*, þet beoþ [dæd]liche *W*, *f. T* || endiađ *CU*, endeþ *W*

macjađ of him sylfum PASSIVA VERBA, þæt synd þrôwjendlîce word, gif se *r* byþ þǽrtô genumen, swâswâ wê nû sǽdon. þâ word, þe geendjađ on *o* and ne magon æfter andgyte bêon PASSIVA, þâ synd NEVTRA gehâtene, þæt is nâđres cynnes: *uiuo* ic lybbe, *spiro* ic orđige, *sto* ic stande, *ambulo* ic gange, *sedeo* ic sitte. ne mæg hêr bêon nân PASSIVVM on đisum wordum, forđan đe heora getâcnung ne befylđ on nânum ôđrum menn, bûton on đâm, đe hit cwyđ. swâ đêah sume of đisum neutrum macjađ PASSIVVM on đâm đriddan hâde, nâ tô mannum, ac tô ôđrum đingum. *aro* ic erige, *aras* þû erast, *arat* hê erađ. ne cweđ nân mann: ic eom geerod, ac on đâm đriddan hâde ys gecweden: *aratur terra* þæt land ys geerod; *bibo* ic drince, *bibitur uinum* þæt wîn ys gedruncen; *manducο* ic ete, *manducatur panis* se hlâf is geeten; *laboro* ic swince, *laboratur uestis* þæt hrægl is beswuncen; ET CETERA. þâ word, þe geendjađ on *or*, habbaþ đrêo getâcnunga. ân ys đrôwjendlîc, swâswâ wê ǽr sǽdon. ôþer ys COM-

[1] heom *T*, þen *W* || selfum *D*, sul[uen] *W* [1. 2] þ. s. þ. w. *gl. R*, *f. T* [1] beoþ *W* [2] wor[d ȝif þe r] *W* [3] nû] ne *O* || sæden *H* || [þ]e[o word þe] *W* || endeþ *W* [4] beon æfter andgyte *T* || b[eon pas]siua *W* || þâ] þæt *(abgekürzt) CU* || beoþ *W* || neutra *aus* -i *O* [5] þ. is n. c. *f. T*, *in d. z. R* || [cun]nes *W* || —[7] *ü. f. T* || ic (*vor* libbe) *nicht ganz erhalten H* [6] sto—[7] *ü. f. W* [6] se[deo] *W* [7] þissum *J* [7. 8] wordam *R*, worde[n] *W* [8] -þam *CTU*, -đā *D* || itocnugne *W* || befylđ] bylþ *J*, beflugþ (ug *unsicher*) *W* [9] ođran *H*, ođron *O* || [on—hit] *W* || on *f. O* || þan *CT* || cweđ *T* [10] þissum *J* || maki[eþ p.] *W* [11] nâ—đingum *f. T* || nout *W* || to: *h* || [o. þ.] *W* || —[17] *ü. f. T* || :erige (h *rad.?*) *F* [12] aras: (t? *radiert*) *O* || *ü. f. W* || he erat *FO* || cw̄ *JU* || mann mm ic *O* [12. 13] aror[ic am iered] *W* || geerad *H*, geered *CU* || þen *f. W* || gecwedan *J* [14] [is iered bi]bo *W* || geered *ACFhU* [15] b. u.—[16] làboro *ü. f. W* || wîn *f. A* || (is) *h*, *f. H* || *ein teil des letzten* n *von* gedruncen *weggeschnitten A*, edru *auf r. D* [16] mandu[catur panis l]aboro *W* || manducatur *scheint aus* -or *gebessert O* || laf *J* || ge(e)ten *F* [17] laboratur *aus* -or *OU* || beswungen *D* [18] [þeo w. þ]e endeþ *W* || þe *f. U* || getacnunge *O* [19] þrowigendlic—is *nachtr. 1. corr. F* || þrowigendlic: (e *rad.*) *h*, [þrowiend]lic *W* || swà. wê ǽr s. *f. T* || (is) *R*

MVNE, þæt ys, gemǽne twegra getâcnunga, forþan þe on đâm worde byđ ǽgđer gê dǽd gê đrôwung: *osculor te* ic cysse đê ET *osculor a te* and ic eom fram đê cyssed; *complector te* ic ymbclyppe þê ET *complector a te* and ic eom fram đê ymbclypped. þâs word and đyllîce ne bêođ nâ lêdenword, gif se *r* byđ aweg gedôn. þâ đriddan getâcnunge hæfđ DEPONENS VERBVM, þæt is, âlecgende word, forđan đe hê legđ him fram đâ âne getâcnunge and hylt đâ ôþre. DEPONENTIA VERBA SIGNIFICANT ACTVM þâ âlecgendlîcan word getâcnjađ dǽde, swâswâ ACTIVA, ac hî geendjađ on *or*, swâswâ PASSIVA. *luctor* ic wraxlige, *loquor* ic sprece: hêr is dǽd on đissere getâcnunge. hî ne bêođ nâ lêdenword, gif se *r* byđ awege. đâ word, þe synd PASSIVA, bêođ ACTIVA, gif se *r* byþ aweg gedôn: *armor* ic eom gewǽpnod, *armo te* ic wǽpnige đê ET CETERA. twâ dǽdlîce word synd, đe habbađ þwyrlîce getâcnunge: þæt đe geendađ on *o*, getâcnađ þrôwunge and, þæt đe ge-

[1] þæt—getâc. *f. T* || þ. is gem. *gl.* (tw. get. *in d. z.*) *R* || ime[ne tweire] *W* || forþan þe—[2] đr.] *f. W* || -þan: *C*, -þam *HU* [2] đan w. *H* || beođ *J* || ægþær *D* || þrowunga *H* || oscultor (*aber punct unter* t) *U*, oscul::or *h* [3]—[5] *ü. f. T* [3] cesse *D* || đe and et *O* || osculor: a te (t *rad.?*) *F* || and—[4] cyssed] [þu cuss]est me *W* || eom *am rande D* [3. 4] fram þe gecyssed (-od *J*) *DJ*, gecyssed fram þe *H* [4] te *f. A* || —[5] *ü. f. W* || -cleppe *DH* || et] and *F* [5] -c(l)ypped *F* [6] and đ. *f. T* || [word (*hinter* þullice *st. hinter* þeos) n]e *W* || nout *W* || ledenspræc *H* || r *auf r. R* [7] e *in* gedon *aus* o *h* || [þe þri]dde *W* || getâcnunge *f. H* [8] þ. is a. w. *gl. R*, *f. T* || is *f. CDHU* || aleg[gend]e *W* || forđan đe *f. T* [9] [one i]tocnunge *W* || ana *F*, e *auf r. C* || getacnungæ *F*, -a *H*, *f. T* || healt *T*, l *aus* b *h*, t *auf r. R* || uer[ba] *W*, a *in* uerba *aus* e? *h* [10] significans *J* || act(i)uum *O* || þa—[11] dæde *gl. R*, *f. T* || i[tokn]eþ *W* [11] dæda *J* || swâs. a. *f. T* || act(i)ua *C* || endeþ *W* || [so so] *W* [12] luctur *T* || —123 [4] *ü. f. T* [12] wrastlie *W* || [her is] *W* [13] þysse(re) *R* || [nout lede]nspeche *W* [14] awei idon *W* || [þeo w.] *W* || a *in* đa *auf r. D* || beoþ *W* [15] [þe r biþ] *W* || a. g.] aweiȝe *W* || a(r)mor *CU* [15. 16] ge:wǽpnod *R* [16] ar[mo t]e *W* || et c. *f. W* [17] beoþ *W* || [þe h]abbeþ *W* || đe] þa *CDHTU* [17. 18] þeo þet en[d]eþ *W* [18] *1.* đe] *f. hT* || geend:ađ (i *rad.*) *F* || þrowung(e) *R*, -ga *H* [18.] 123 [1] þeo þet endeþ *W* [18] *2.* đe *f. h*

endađ on *or*, getâcnađ dǽde. *timeo* ic mê ondrǽde, *metuo* ic mê ondrǽde. sê đe him ondrǽt, sumes đinges hê him ondrǽt. *timeo deum* ic mê ondrǽde god. *timeor* ic eom ondrǽd, þæt is, þæt sumum men stent ege fram mê. *metuor a pueris nostris,* þæt is on andgyte, ûrum cildum stent ege fram mê. đâ word êac sume, þe synd NEVTRA gecwedene, habbađ þrôwjendlîce getâcnunge, swâswâ ys *uapulo* ic eom beswungen, *ueneo* ic eom geseald; ac hî ne geendjađ nǽfre on *or*, swâ hwæđer swâ hî getâcnjađ.

TE TEMPORE.

TEMPVS ACCIDIT VERBO tîd gelimpđ worde for getâcnunge mislîcra dǽda. æfter gecynde synd þrêo tîda on ǽlcum worde, þe fulfremed byđ: PRAESENS TEMPVS ys andwerd tîd: *sto* ic stande; PRAETERITVM TEMPVS ys forđgewiten tîd: *steti* ic stôd; FVTVRVM TEMPVS is tôwerd tîd: *stabo* ic stande nû rihte ođđe on sumne

---

[1] on r or *O* || dæda *J* || ic mê o.] ł *J* [2] drede *W* || sê—[3] ondræt *f. W* || t *in dem 1.* ondræt *auf r. C* [3] [deum] *W* || *ü. f. W* || ondrǽde] ræ *z. t.*, de *ganz weg H* [4] ic—[5] mê] ł *W* || ofdræd *O* || þæt is—[5] me *in d. z. R*, *f. T* || *zweites* þæt *f. O* || sume *J* [5. 6] þ. is on a. *in d. z.*, urum—me *gl. ü.* m. a p. n. *R*] *f. T* || on andgyte *f. H* [6] [uren] children *W* || fram] to *W* || đâ—[8] ys *f. T* [6. 7] ec summe þeo word *W* [7] þe] ne *O* || [beoþ] *W* || gecwedene *f. H* [8] getacnunga *JO*, itoc[nun]ge *W* || ys *f. AJ* || —[9] *ü. in d. z. T* || beswungen—[9] eom *f. J* || swungen *CU* [9] i[c am] *W* || hî] þeos and oþre mo *W* || endeþ *W* || or] r *O* [10] *1.* swâ—get. *f. T* || [so] hwat so *W*

[11] de temporibus uerborum *T*, *vor* de *noch* geþrþ *u. nach* tempore incipit *fr. U*, *überschrift f. (raum dafür W) JW* [12] *kein absatz JOW* || empus *W* || acci::: *J*, a[c]c. *W* || t. g. w. *gl. R*, *in d. z. T* || gelimp *H* || for *usw. in d. z. R* [13] getacnunga *J*, -gæ *C* || mistlicra *W* || beoþ *W* [14] ǽlcum] alle *W* [14. 15] is a. t. *gl. R*, *f. T* [15] andweard *JUW*, -wyrd *C* || ic st. *f. T* [15. 16] is f. t. *gl. R*, *f. T* [16] ic st. *f. TW* || is *f. H* [16. 17] is t. t. *gl. R*, *f. T* [17] toweard *HJU*, -weart *D* || ic st. *f. T* || riht *W* || o. on s.—124 [1] tî, *in d. z. R* || on *f. JT* || sume *F*

tîman. ac swâ đêah wîse lârêowas tôdǽldon þone PRAETERITVM TEMPVS, þæt is, đone forđgewitenan tîman, on þrêo: on PRAETERITVM INPERFECTVM, þæt is unfulfremed forđgewiten, swilce þæt đing bêo ongunnen and ne bêo fuldôn: *stabam* ic stôd. PRAETERITVM PERFECTVM ys forđgewiten fulfremed: *steti* ic stôd fullîce. PRAETERITVM PLVSQVAMPERFECTVM is forđgewiten mâre, þonne fulfremed, forđan đe hit wæs gefyrn gedôn: *steteram* ic stôd gefyrn. forđî is se forđgewitena tîma on đrêo tôdǽled, forđan đe nâht ne byđ swâ gemyndelîc on gecynde, swâ þæt ys, þæt gedôn byđ.

DE MODIS.

MODVS ys gemet ođđe þǽre sprǽce wîse, and đǽra synd fîf. INDICATIVVS ys gebîcnjendlîc: mid đâm wê geswuteljađ, hwæt wê dôđ ođđe ôđre menn. ic cweđe nû: *lego* ic rǽde; þǽr biđ mîn dǽd geswutelod. and đis MODVS ys fulfremed on eallum tîdum and on eallum

[1] lareawas (-es *T*) *DT*, lorþeaw[es] *W* || þone *aus* þonne *ds. hd.? h*, þoñ *J* [1. 2] prete|tum *urspr. (doch* ri *vor* tum *nachgetr.) C* [2] þæt—[3] þreo *gl. R* || þæt—tîman *f. T* || þoñ *J*, þonne *F* || for[þ]iwitene *W* [3] þreo: *D*, þreo wísan *T* || þæt—[4] forđg. *gl. R, f. T* [3. 4] unfu[l]freomed *W* [4] swilce—[5] fuldôn *f. T* || þingc *R* || ongunnan *D*, ungunnen *h*, ongunnem *U*, e *auf r. R*, b[i]gunnen *W* [5] [and] *W* || ic st. *f. T* [6] is f. f. *gl. R, f. T* || forþ[iwi]ten *W* [6. 7] ic st. f. *f. T* [7] plusquam[perfec]tum *W* || is—[8] fulfr. *gl. R, f. T* [8] forđan đe—[9] gedôn *f. T* || forþen[þe hit] *W* || -þon *HRU* || w(æs) *aus* is *h* [8. 9] fyrn *in* gef. *auf r. h* [9] ic—[11] byđ *f. T* [9. 10] f[orþiwi]tene *W*, -wite(n)na *C*, -witenan *U* [10. 11] [ne biþ so] *W* [11] gemydelic *A* || gecynne *J*

[12] de modo *T, f. JW* [13] *kein absatz J* || odus *W* || is gemet *gl. R, in d. z. T* || gemet: (t *rad.*) *C*, ł modt *ü.* gemet *fr. U* || ođđe] hei *O* || sprǽce] sprele *O* || þara *DH* [14] [beoþ fif in]dicatiuus *W* || is g. *gl. R, in d. z. T* || (ge)bicnigendlic *D*, bycniendlic *CU* [15] is[uteleþ] *W* || hwæt] þæt *J* || ođđe] oþer *W* [15. 16] cwe[þe nu lego ic red]e *W* [16] ic r. *f. T* || biđ *f. O* || and—125 [1] fyrmest *f. T* [17] đis] his *CU* || ful[frem]ed *W*

hâdum and ys forđî fyrmest. þæt ôđer MODVS ys IMPERATIVVS, þæt ys, bebêodendlîc: mid þâm gemete wê hâtađ ôđre menn dôn sum đing ođđe sum đing þrôwjan. *lege* rǽd đû; *legat* rǽde hê; *flagella istum puerum* beswing đis cild; *flagelletur* sŷ hê beswungen. þis gemet sprecđ forđwerd and næfđ nânne PRAETERITVM, forþan đe nân man ne hǽt dôn, þæt đe gedôn byđ. hê sprecđ tô ôđrum and nâ tô him sylfum; forþan đe gehwâ hǽt ôđerne, nâ hyne sylfne. þæt đridde gemet ys OPTATIVVS, þæt ys, gewîscendlîc, and hit hæfđ forđgewitenne tîman and behôfađ ôđres wordes him tô fultume, þæt hê fulfremednysse hæbbe. *utinam amarem deum* êalâ gif ic lufode god, swylce đû cweđe: forgeâfe god, þæt ic hine lufode. *utinam legerem nunc* êalâ gif ic rǽdde nû. *utinam legerem heri*, êalâ gif ic rǽdde gyrstan dæg, þonne cûđe ic nû âgyfan. *utinam legissem in iuuentute* êalâ gif ic rǽdde on jugođe, þonne cûđe ic nû sum gôd. *utinam* ys ADVERBIVM, þæt ys, wordes gefêra, and hê fylst þisum gemete đus. þæt fêorđe

[1] [furm]est *W* [2] þ. ys b. *gl. R, f. T* || bebodendlic *J*, bebeonendlic *A* || [mid þ]en *W* [3] þingc *beide mal R* || ođđe s. đ. *f. O* || [sum þ]ing *W* || þ(r)owian *H* [4]—[5] *ü. f. T* [4] legađ *Ah*, legaþ *J* || red he *W* || *letztes* a *in* flagella *z. t. weg A*, flagel[l]a *W* [4. 5] beswing ::: *R* [5] flagellatur *CU* || beo hit *W* [6] sprecđ—and *f. T* || sprycđ *J* || forđ::::werd *D*, forþweard *J* || næf *A* || nænne *ausser O* [7] forþan—[8] sylfum *f. T* || vor þe *W*, for *fast gz. weg H* || hat *J* || (þe) *U*, *f. W* || is *W* [8] spricđ *J* || tô|to *H* || nout *W* || for þen þet *W*, -đam þe *H* [9] hat *J* || and na *JU*, nout *W* || sylfn[e] *A* [9. 10] obtatiuus *U*, *dahinter* modus *T* [10] þ. is g. *gl. R, f. T* || hæfđ—[11] and *f. T* || hæfđ] næfđ *JO*, [h]afþ *W* || -witene *U* [11] [o]þres *W* || þæt —[12] hæbbe *f. T* [12] -[n]esse *W* || hab[be] *W* || deum] domini (dn̄i *st.* dm̄) *O* || êala—[14] lufode *f. T* [13] lufige *CU* || [go]d *W* || swylce *usw. in d. z. R* [14] lufe[de] *W* || nunc *aus* hunc *O* || êalâ—[15] nû *f. T* || ræ(d)de *C*, ræde *Ah* [15] legerim *F*, le[gerem] *W* || êalâ—[16] âgyfan *f. T* || gyrston *FhR*, gyrsan *O* [16] þonne *usw. in d. z. R* || cu[þe ic nu] *W* || ic hyt nu *O* || agifen *J* [17] êalâ—[19] đus *f. T* || [ic redde] *W* || on minum i. *J* || iugeþe *C*, iuguþe *D*, geogođe *RU* || þonne *usw. in d. z. R* || cuđ *h* [18] nû *f. O* || [is aduerbiu]m *W* || þ. is w. g. *gl. R* || wordys *C* [19] þissum *J* || đus *f. W* || [þ. f.] *W*

gemet ys SVBIVNCTIVVS oþþe CONIVNCTIVVS, þæt ys, underdêodendlîc, forđâm đe hyt is under þâm foresǣdum gemetum and behôfađ ôþres wordes him tô fultume. *cum legam* đonne ic rǣde. *cum legam, ueni ad me* đonne ic rǣde, cum tô me. *cum doceam, discas* þonne ic tǣce, þû leornast ET CETERA. þæt fîfte gemet ys INFINITIVVS, þæt is, ungeendigendlîc, forđan đe þǣr ne byđ nân sprǣc geendod, bûton man đâr dô tô þrêo đing, þæt is, hâd and tîd and getel. *amare* lufjan: nys đǣr nân gewis on đǣre sprǣce, bûton đû cweþe *amare uolo* ic wylle lufjan. on đâm *uolo* ys se forma hâd and andweard tîd and ânfeald getel. þis gemet gǣđ geond ealle tîda and ealle hâdas and ealle getel. *legere uis* þû wylt rǣdan ys se ôđer hâd and andweard tîd and ânfeald getel. *legere uolui* ic wolde rǣdan, *legere uoluistis* gê woldon rǣdan sint fordgewitene tîda; ET CETERA. gyt ys ân gemet gehâten INPERSONALE. þæt gǣđ ofer ealle đâ ôþre fîf on đâm đriddan hâde

[1] subi. modus *T* || oþer *W* || þ. is u. *gl. über* subi. *R*, *f. T* || [1. 2] [underþeod]enlic *W*, -þeo(end)lic *(ds. hd.?) F*, understandendlic *O* [2] forđâm đe—[3] gemetum *f. T* || -þā *C*, đan *die übr. ausser O* [2. 3] fore-[seide imet]e *W* [3] w *in* wordes *aus c. a. D* [3. 4] ful[t. c. l.] *W* [4] cum —rǣde *f. FT* || 2. c. l. *f. W* [5]—[6] *ü. f. T* [5] đ. ic r. *f. W* || doceā: *H* [6] ic đe tæce *h* || [l. et c.] *W* || leorna: (s *rad.*) *C*, leorna *U*, l *aus einem angefangenen and. buchst. H* [7] infiniti(u)us *C* || þ. is u. *gl. R*, *f. T* [7. 8] forþ[en þe þer] *W* [8] do þer to *W* || đær *ausser O* || to do *CDJTU und durch nachträgliche umstellung (v. ds. hd.) F* [9] þ[reo] *W* || þingc *R* || þæt is *usw. in d. z. R* || and *vor* getel *nachträglich h* || getæl *FT* || lufigen *DH*, *f. T*, is lufian *W* [10] đǣr] her *TW* || [non] *W* || gewis] andȝit *W* || đæræ *h* || butan *hJR* [11] u[olo ic] *W* || ic—[12] getel *f. T* [12] andwerd *AFh*, -w[erd] *W* || getæl *F* [12. 13] ge metgađ *U* [13] tide *H* || *erstes* [and alle] *W* || hades *C* || getæl *F* [14] þû—[15] getel *f. T* || *ü. f. W* [14. 15] andwe[rd tide] *W* [14] anweard *U*, andwerd *ADFHhR* [15] getæl *F* || lege:re *F* || —[16] *ü. f. TW* ic wolde *auf r. R* [16] uoluistis *aus* uoluscis *von a. hd. O*, uoluist *JW* || woldan *hJ*, -en *CU* || ræden *U* [16. 17] sint f. t. *f. T* [16] sint -d *ADFHhJRU*, beoþ *W* || -witena *DH*, -iw[itene] *W* [17] et c. *f. W* || gyt—127 [2] sprecan *f. T* [18] oue[r alle] *W* || fif imetes *W*

PASSIVVM: *amatur; amatur a me* ic lufige; *legitur a me* ic rǽde. ac wê nellađ nâ mâre be đisum hêr sprecan.

DE PERSONIS.

SVNT IGITVR PERSONAE VERBORVM TRES þrŷ hâdas synt worda. se forma hâd ys, þe sprecđ be him sylfum âna đus: *dico* ic secge, ođđe mid ôþrum mannum on menigfealdum getele: *dicimus* wê secgađ. se ôđer hâd is, þe se forma sprecđ tô: *dicis* þû segst, oþþe menigfealdlîce. *dicitis* gê secgađ. se þridda hâd ys, be þâm đe se forma hâd sprecđ tô đâm ôđrum hâde: *dicit* hê segđ, ođđe menigfealdlîce *dicunt* hî secgaþ. se forma hâd and se ôđer sprecađ him betwŷnan and synd andwerde and geendode, sôþlîce se þridda hâd nys nâ andweard nê geendod, and forđî hê nymđ him hwîlon tô fultume PRONOMEN naman speljend: *ille dicit.* ealle đrŷ hî magon êac him tô genyman naman speljende: *ego*

[1] pass[iuum] *W* || *das zweite mal* amator *CDHOU* || legatur *W* [2] red[e ac we] *W* || ræ:de (d *rad.?*) *D* || ac *f. J* || nellađ *aus* neilađ *D* || þissum *J*

[3] de persone *A*, *f. JW* [4] *kein absatz J* || unt *W* [4. 5] þri h. s. w. *gl. R*, *f. T* [4] beoþ *W*, synd *alle and. ausser O* [5] wo[rde þe] *W* [6] [dico ic] *W* || ic secge *f. T* || oþer *W* || mannum] namum *AJ* [7] moniuold it[el di]cimus *W* || manigfealdon *T* || getæle *FT* || we s. *f. T* [8] is *f. CDU* || þe—tô *f. T* || spe[cþ to] *W* || spreceþ *U* || þû—[9] m. *f. T* || sægst *CU* || oþer *W* [9] menif- (l *z. t.*, ice *ganz weg*) *H* || gê s. *f. T* || s[eggeþ] *W* || be—[10] hâde *f. T* [10] [þen o]þren *W* || hâde *f. J* [11] hê s. o. m. *f. T* || sægđ *DF* || oþer *W* || menif- *R* || dicu(n)t *H*, [dicunt] *W* || hî s. *f. T* [12] forme *F* || hâd ys and *O* || sprecþ *J* || betwinan *zu* betwynan *H*, betwynon *J*, betwéónan *T*, b[itweo]nen *W* || beoþ *W* [13] andwyrde *H*, -wearde *JT* || and—[14] andwerd *auf r. F* || sôþlîce—[14] geendod *f. T* || sôþlîce *f. W* || þridde *H* || h[od nis] *W* || nâ *f. CU*, nout *W* [14] andwerd *ACDFHhRU* || [him] *W*, hi *h. f. J* || hwîlon *f. T* [15] prononomen *(aber das erste* no *ausgestrichen) O*, *dahinter* .i. *W* || n. sp. *f. T* || nama *U* || spelien[d—[16] þreo] *W* || speliende *J* [16] đréo *T* || him *f. O*, hiom *D*, heom *H* || tô *f. F* || speli[ende ego] *W* || speliend *D*, speligend *H*

lego ic rǣde, *tu legis* þû rǣtst, *ille legit* hê rǣt. naman sôđlîce bêođ ǣfre on đâm đriddan hâde: *rex equitat* se cyningc rît, *episcopus docet* se bisceop lǣrþ, and swâ on eallum casum, bûton VOCATIVVS, sê đe byđ ǣfre on đâm ôđrum hâde: *o puer, lege* êalâ đû cild, rǣd. êac se NOMINATIVVS mæg bêon on đâm ôđrum hâde, gyf đǣr byđ PRONOMEN betwux: *lego ego Priscianus* ic PRISCIANVS rǣde; *legis tu puer* þû cild rǣdst. nama mæg bêon êac on đâm forman hâde on đâm worde, đe getâcnađ edwiste: *Priscianus sum* ic eom PRISCIANVS, and ealswâ on đâm wordum, đe clypunge getâcnjađ: *Priscianus uocor* ic eom gecîged PRISCIANVS, *Priscianus nominor* ic eom genemned PRISCIANVS, *Priscianus nuncupor* ic eom gehâten PRISCIANVS. manega word synd, þe ne magon habban þâ twegen forman hâdas, ac habbađ þone þriddan: *tinnit* swêgđ, *pluit* hit rînþ, *tonat* hit đunrađ, *fulminat* hit lîht, *ningit* hit snîwđ, *grandinat* hit hagelađ, *gelat* hit frŷst. ealswâ be

[1]–[6] *ü. f. TW* || rædst *ACDFHhJRU* || legiđ *J* [2] sôđlîce *f. H* || [æfre] *W* [3] cyning *ACDFHhJU*, cy(ni)ng *R* [4] and—bûton *f. T* || al[le ca]sen *W* || buton on *W* || se(þe) s *auf r. C*, (se) þe *U*, þe *W*, *f. T* [5] oþran *CDH* || ho[de o p]uer *W* [6] êac–[8] rǣdst *f. T* || êac] ac *J* || am (*von* đam) *und* oþrum *auf r. D* [7] [hode] *W* || beoþ *J* || priscia[nus le]gis *W* [8] ic p. r. *f. W* || rætst *R*, rǣd *O* [9] êac *f. T* || *1.* [on þen] *W* || m *im 2.* þam *zum teil weg A* [9] [10] đe g. *f. DH* [10] edwiste .i. [substa]ntia *W* || ic—[11] getâcnjađ *f. T* || ic e. p. *f. W* [11] ealle swa *h* || cleo[pung]e *W* [12] ic—[14] priscianus *f. T* || ic eom] .i. *W* || prisc. gec. *R* || *2.* pr. *f. W* [13] nomi[nor ic am] *W* || (n)ominor *C* || genæmned *H*, *der letzte strich von* m *weg A* || *erstes* pr. *f. W*, *erstes* s *in dem ersten* priscianus *aus* w *radiert O* [13.] [14] nancupor *O*, *dahinter* .i. *W* [14] eom: *D* || priscianı[ıs] *A*, *f. W* || [moni]e *W* || beoþ *W* [15] mago[n] *A* || [form]e *W* || had[as] *A* [16] þon̄ *J*, *f. O* || þridde so so is tinnit *W* || tinn:it *R*, tynnit *F*, tintut *zu* tinnit *mit a. d. (aber v. ds. hd.?) U* || —129 [4] *ü. f. T* || [swe]ʒeþ *W* || pluit —[18] *ü. f. W* || hit *f. JR* || tonađ *R*, tonaþ *J* [17.] [18] hit *f. J* [17] fulminađ *O* || ningi[t] *A*, ningiđ *R*, mingit *O* [18] grandinad *F*, t *auf rad.* đ *h*, grandinit *W* || [gelat] *W* || agolađ *F*, hagolađ (đ *weg A*) *die übr. ausser O* || frysþ *DHJ* || ea.—129 [1] n. *f. T*

nŷtenum: *canis latrat* hund byrcđ, *lupus ululat* wulf đŷtt, *equus hinnit* hors hnǽgđ, *bos mugit* oxa hlêwđ, *ouis balat* scêp blǽt, *sus grunnit* swîn grunađ ET SIMILIA. þâs word and đyllîce man mæg cweđan, gif man wyle, ongeân gecynde on eallum þrîm hâdum, ac hit byđ swîđe dyslîc, þæt se man beorce ođđe blǽte.

DE NVMERO.

NVMERVS ACCIDIT VERBIS VTERQVE, SINGVLARIS ET PLVRALIS getel gelimpđ wordum ǽgđer gê ânfeald gê menigfeald. ânfeald getel byđ on ânum: *lego* ic rǽde, and menigfeald tô manegum: *legimus* wê rǽdađ, ET CETERA.

DE CONIVGATIONIBVS.

CONIVGATIONES VERBORVM QVATTVOR SVNT SECVNDVM PRISCIANVM. CONIVGATIO VERBORVM ys worda geđêodnys, and þǽra sind fêower æfter Priscianes tǽcinge. naman hab-

[1] h. b. *f. W* || brycđ *F* || wulf *f. W* [2] [equus] *W* || him|nit *U*, lunnit *O* || hors *f. W* || nægþ *J* || mugyt *F* || oxa *f. W* || leowđ *J*, l *auf r. D* [3] balađ *H* || sceap *CJU*, *f. W* || [blæt s]us *W* || grungit *COU* || swîn *f. W* || gruinađ *J* [4] þâs—[6] *f. T* || [mai cw]eþen *W* [5] [þreo h]odes *W* [6] byđ] bit *F* || dyslic *aus* dislic *D* || oþer *W* || blæte *auf r. D*

[7] *überschrift (raum dafür W) f. AJW* [8] *kein absatz J* || [n]umerus *A*, [numeru]s *W* || [uterque s]ing. *W* [9] getel—[10] menigf. *gl. R, f. T* || getæl *F* || ge *von* gelimpþ *gz. u.* l *z. t. weg H* || to wordum *J* || ei[þer ʒe] *W* || ægđær *D* [10] menifeald *R* || getæl *FT* || on [one le]go *W* || —[11] *ü. f. TW* [11] tô m. *f. W* [11. 12] et c. *f. W*

[13] *überschrift (raum dafür W) f. JTW* || de *erst nachtr. (von späterer hd.?) F* || coniugatione *CU*, -tio *(von moderner hd. zu* -tione *D) DH* [14] *kein absatz JT* || coniunctiones *J*, [coniu]g. *W*, c *z. t. weg A* || sunt iiii^{or} *W* || quatuor *T*, iiii^{or} *O* [15] coniugatio—[16] tæcinge *gl. R, f. T* || wordes *W* [16] beoþ *W* || iiii^{or} *W* || priscianus *R* || tæcingce *h*, -ncge *J* || naman—130 [2] coniugationes *f. T* || nam *im text und am rande von a. hd.* naman *O*

bađ fîf DECLINATIONES, and word habbađ fêower CONIVGATIONES. DECLINATIO mæg bêon gecweden gebîgednys, forđan đe on đǽre bêođ đâ naman gebîgede fram case tô case. CONIVGATIO mæg bêon gecweden geđêodnys, forđan đe on đǽre bêođ manega word geđêodde on ânre declinunge.

Sêo forme CONIVGATIO ys, þe macađ đone ôđerne hâd on langne *as: amo* ic lufige, *amas* đû lufast, *amat* hê lufaþ; ET PLVRALITER *amamus* wê lufjađ, *amatis* gê lufjađ, *amant* hî lufjađ. EODEM MODO, ID EST, INDICATIVO on đâm ylcan gemete, þæt ys, gebîcnigendlîcum PRAETERITO TEMPORE INPERFECTO forđgewitenre tîde unfulfremedre *amabam* ic lufode, *amabas* đû lufodest, *amabat* hê lufode; ET PLVRALITER *amabamus* wê lufodon, *amabatis* gê lufodon, *amabant* hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *amaui* ic lufode fulfremedlîce, *amauisti* þû lufodest, *amauit* hê lufode; ET PLVRALITER *amauimus* wê lufodon, *amauistis* gê lufedon, *amauerunt* VEL *amauere*

---

[1] IIII (or) *W* [2] ::declinatio *C* || gecweden *zu* gecweđen *a. hd. A* || geb. *aus* geþeodnyss *1. corr. F*, gebegednes *H* [4] congatio *D* || bêon *f. A* || geþeodnis gecweden *(aber durch darüber gesetztes* b *und* a *umgestellt) U* || cweden *in* gec- *auf radiertem* đeodnys *D* [5] đæra *H* || manege *A* || *2.* on] to *O* [7] *kein absatz* || forma *J* || coniunctio *O*, *erstes* i *auf r. D* || þe] se(o) *C*, seo *U* || maciađ *F* || þon̄ *J* [8] łagne *H* [8] *ff. frz. ü. dem. engl. von a. hd. F, ü. dem lat. von einer hd. des 12. jhd. U:* io (iu *U*) aim (e *weg r. U*), tu aimes, cil (zil *U*) aimet, nus amuns, uus amez, cil (zil *U*) aiment *usw.* || *mit* mo (*st.* Amo) *absatz W* || [8]—134 [14] (130 [10] *W*) *ü. f. TW* || :amas *A* [9] amanus *zu* amamus *sp. hd. F* [10] a:matis (t *r.*) *D* || ł *radiert vor* eodem *O* [11] on—geb. *gl. R*, *f. T* [11. 12] gebicnigendlice *J*, ibecniendlic *W*, gebigendlicum *h* [12] preteritum *O* [12. 13] f. t. u. *gl. R*, *f. T* || forđ gewitendre tidi onfulfremedre *J* || for(đ)- *1. corr. h* [14] amabas—hê lufode *f. H* [14]—[16] *ü. f. W* [15. 16] lufedon *alle drei male CDHU, die ersten beiden male R; das erste mal* e *aus* o *J* [15] batis mabant *W* || ant *auf r. O* [17] fulfr. *in d. z. R*, -lic *U* || amaussti *J*, amasti *W* || —131 [1] *ü. f. W* || lufedest *U* [18. 19] we lufedon *CDHJU und urspr. (aber dann* o *über* e *gesetzt) R* [19] uistis uerunt uel uere *W* || ge lufudon *AFh*, ge lufedon (o über e) *R*

hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *amaueram* ic lufode gefyrn, *amaueras* đû lufodest, *amauerat* hê lufode; ET PLVRALITER *amaueramus* wê lufodon, *amaueratis* gê lufodon, *amauerant* hî lufedon. EODEM MODO on đâm ylcan gemete *futuro tempore* on tôweardre tîde *amabo* ic lufige gyt tô dæg ođđe tô merjen, *amabis* þû lufast, *amabit* hê lufađ; ET PLVRALITER *amabimus* wê lufjađ, *amabitis* gê lufjađ, *amabunt* hî lufjađ. IMPERATIVO MODO on bebêodendlîcum gemete TEMPORE PRAESENTI on andwerdre tîde AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM tô đâm ôđrum hâde and tô đâm đriddan *ama* lufa đû, *amet* lufige hê; ET PLVRALITER *amemus* lufjon wê, *amate* lufige gê, *ament* lufjon hî. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *amato tu* lufa đû gyt, *amato ille* lufige hê; ET PLVRALITER *amemus* lufige wê, *amatote* lufige gê, *amanto* lufjon hî. OPTATIVO MODO gewîscendlîcum gemete PRAESENTI TEMPORE ET PRAETERITO INPERFECTO *utinam amarem* êalâ gif ic lufode nû ođđe ǽr, *utinam amares* êalâ gif đû lufođest, *utinam amaret* êalâ gif hê lufode; ET PLVRALITER *utinam amaremus* êalâ

[1] lufedon *DHJU*, ·lufědon *R* ‖ tempore *f. U* ‖ praereterito *R* [2] amauerem *J*, ueram *W* ‖ gelufode *J* ‖ —[9] *2. 3. sg. u. 1. 2. 3. pl. ü. f. W* [3] uerat *W* [3. 4] ueramus ueratis uerant *W* [4] we lufědon *R* ‖ ge lufědon *R*, ge lufedon *CHJU* [5] hi lufodon *ADFh*, hi lufědon *R* ‖ on đ. y. g. *gl. R, f. HT* [5. 6] tempore futuro *H* ‖ futu::ro *h*, f(v)- *aus* fo- *J* [6] on t. t. *gl. R, f. T (so auch im folgenden immer RT), f. hier W* ‖ towerdre *AFhJR* ‖ gyt *usw. in d. z. R* [7] oþer *W* ‖ mergen *CDU*, merigen *FR*, merienne *J*, morgen *H* [8] mus *in* amabimus *auf r. h* [8. 9] bitis bunt *W* [9] inperatiuo *C*, inperitiuo *H*, inparatiuo *W* [10] beheodliche *W* [11] -weardre *H* ‖ pers *zum teil u.* onam *gz. weg H* [11. 12] þan ođran *H* [12] a. to đ. đ. *f. W* ‖ :and *D* ‖ lufu *F* [13] amemus l. wê *f. H* [14] lufian ȝe *W* ‖ lufien hig *H* [15] o *von dem ersten* amato *(v. a. hd.) ü. getilgtem* a *F*, amoto *U* ‖ *zweites* amato] amet *H* ‖ ille *f. H* [16] lufien we *H* [16. 17] lufigen ge *H*, lufian ȝe *W* [17] *ü.* amanto *v. a. hd.* ł amon(?)tote *F* ‖ lufian *H* ‖ gewiscenlicum *H* [19] oþer *W* [20] s *in* amares *(v. a. hd.?) auf rasur von* m *F* ‖ amare:t (n *rad.*) *F*

gif wê lufodon, *utinam amaretis* êalâ gif gê lufedon, *utinam amarent* êalâ gif hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam amauissem* êalâ gif ic lufode fulfremedlîce ođđe gefyrn, *utinam amauisses* êalâ gif đû lufodest, *utinam amauisset* êalâ gif hê lufode; ET PLVRALITER *utinam amauissemus* êalâ gif wê lufodon; *utinam amauissetis* êalâ gif gê lufodon, *utinam amauissent* êalâ gif hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam amem* forgife god, þæt ic lufige gyt, *utinam ames* þæt đû lufige, *amet* þæt hê lufige; ET PLVRALITER *utinam amemus* forgyfe god, þæt wê lufjon gyt, *ametis* þæt gê lufjon, *ament* þæt hî lufjon. SVBIVNCTIVO MODO underđêodendlîcum gemete TEMPORE PRAESENTI *cum amem* þonne ic nû lufige, *cum ames* þonne đû lufast, *cum amet* þonne hê lufađ; ET PLVRALITER *cum amemus* đonne wê nû lufjađ, *cum ametis* þonne gê lufjađ, *cum ament* þonne hî lufjađ. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *cum amarem* þâ đâ ic lufode hwæt hwega, *cum amares*

[1] lufedon *CHhJU* || utinam] uter *h* || retis *W* || —134 [1] *2. 3. ps. sg. u. 2. 3. ps. pl. ü. f. W* || g *in* ge *auf r.* (*von* w?) *h* [1. 2] lufodon *ACDFJR* [2] uter *h* || rent *W* || lufedon *HJU* || m *in* eodem *z. t. weg A* [3] praeterito *(v. ds. hd.?) mit a. t. ü. d. z. U* || perfecto *f. CDU* [4] amassem *W* || -fre(me)d- *C* [5] ođđe g. *in d. z. R* || oþer *W* [5] amasses *W* [6] amasset *W* [7] we lufedon *HU*, we lufodan *h* || utinam *(vor 2. pl.) f. W* [8] eale *H* || ge *aus* we *1. corr. F, v. ds. hd. h* || lufedon *HU*, lufo[don] *A* [9] lufedon *HU* || f.] preterito *W* [10] :amem (m *vor* a *radiert?*) *O* || louede *W* [11] đû *f. F* || þu (lu)fie *C* || utinam amet *HW* [12] ic *vor* we *getilgt W* || lufigan *H*, loueden *W* [13] utinam ametis *W* || ge lufigan *H* || hi lufian *H* [14. 15] tempre *J* [15] am(em) *(über dem ersten* m *ein strich radiert? corr. v. ds. hd.?) O*, amen *Fh* || nû *f. CDHU* [15. 16] cum ames *doppelt T* [17] et] æ *F* || nû *f. HUW* [18] þonne—ament *f. J* || gê] ge nu *ACDhR*, we nu (w *z. teil radiert F*, we *getilgt und* ge *darüber u.* nu *durch einen darunter gesetzten strich getilgt U*) *FU* [19. 20] *2.* m *in* amarem *mit a. t. O* [20] đa (*vor* ic) *aus* đe *A* || o *in* lufode *aus* a *A* || æt hwega *C*, æthwega *DU*, *f. HO*

đâ đâ đû lufodest, *cum amaret* þâ đâ hê lufode; ET PLVRALITER *cum amaremus* þâ đâ wê lufodon, *cum amaretis* þâ þâ gê lufodon, *cum amarent* þâ đâ hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum amauerim* þâ đâ ic lufode fulfremedlîce, *amaueris* þâ đâ đû lufodest, *amauerit* þâ đâ hê lufode; ET PLVRALITER *cum amauerimus* þâ đâ wê lufodon, *amaueritis* þâ đâ gê lufodon, *amauerint* đâ đâ hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum amauissem* þâ đâ ic lufode gefyrn, *amauisses* þâ đâ đû lufodest, *amauisset* þâ đâ hê lufode; ET PLVRALITER *cum amauissemus* þâ đâ wê lufodon, *amauissetis* þâ đâ gê lufedon, *amauissent* þâ đâ hî lufedon. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *cum amauero* þonne ic lufige gyt, *cum amaueris* þonne þû lufast gyt, *cum amauerit* đonne hê lufađ gyt; ET PLVRALITER *cum amauerimus* þonne wê lufjađ gyt, *amaueritis* đonne

[1] (þa) þa þu *R* || *ü. d. 3. ps. f. D* || þa þé (he) *C* [2] (ama)remus *1. corr. F* || þâ đâ] þa þe *C*, þonne *H* || l. hwæt hwega *AhJRW*, lufedon *JU*, lufiađ *H* || *2.* cum – [3] lufodon *nachgetr. 1. corr. F* [3] amare(ti)s *h* || þa þe *C*, þonne *H* || we *J* || lufedon *U*, lufiaþ *H* || þa þe *CU* [4] lufedon *HJU* || preterito tempore *(aber* p. *getilgt) W* || *in* perfecto f *und* c *z. t. u.* e *dazwischen gz. weg H* [5] amauerim *zu* -ram *a. hd.? h* || lufude *C* || cum amaueris *HJTW* [6] *nur ein* þa *v.* đu *F* || cum amauerit *HJW* || e *in* he *auf r. R* || lufode] e *über getilgtem* on *R* [7] amauerimus *aus* amaueris *h* || *ü. f. W* || lufedon *HJ* [7. 8] cum amaueritis *HJT*, amaueritis *zu* amaueri(n)t *h* [8] lufedon *HU* || amauerint—lufodon *f. h* || cum amauerint *HJW* || amauer:int (i *aus* u?) *F* [8. 9] lufedon *HU* [9] :: preterito *R*, *f. C* || perfecto cum amauerim þa đa ic lufode plusquam *A* [10] fyrn *F* || cum *auch vor der 2. u. 3. sg. HJ* || uisses *W* [11] đu *aus* ic *D* || lufedest *JU* || uisset *W* || he *auf r. h* || lufude *U*, e *auf r. h* [12] we *aus etwas a. C* || lufedon *HJRU* [12. 13] cum *auch vor der 2. u. 3. pl. HT* || amauissemus *J* [13] lufodon *ACDFhJR* [13. 14] lufodon *ACDFhJR* [14] fu[turo c. am.] *W* || cum *aus* cu *a. hd. F* || þonne] þa đa *H* [15. 16] cum *vor der 2. und 3. sg. f. JW* [15] aneris *R* || þû *f. J* [16] [et p. cum] *W* [17] -rimus *sogleich aus* -ris *D* || *ü. f. W* || þone *O*, þa þa *H* || *2. pl. und ü. f. J* || cum amaueritis *HT* || đone *O*, þone *R*

gê lufjađ gyt, *amauerint* þonne hî lufjađ gyt. INFINITIVO MODO ungeendigendlîcum gemete NVMERIS ET PERSONIS on getelum and on hâdum TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO INPERFECTO *amare* lufjan, PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *amasse* VEL *amauisse* lufjan. INFINITIVVS ys ungeendigendlîc, ac dô đǽr tô getel and hâd and tîde, þonne byđ hit geendod sprǽc: *amare uolo* ic wylle nû lufjan; *amare uolebam* ic wolde lufjan; *sciui te aliquando amasse deum* ic wiste, þæt đû hwîlon lufodest god. FVTVRO *amatum ire* VEL *amaturum esse* lufjan; *uis amatum ire* wylt đû faran lufjan; *uenatum pergo* ic fare huntjan; *uis doctum ire* wylt đû gân leornjan; *lectum pergit* hê gǽđ rǽdan; *bibitum pergo* ic gange drincan; ET CETERA. þæt syxte gemet gǽđ ofer ealle þâ ôđre fîf gemetu and nimđ ǽfre þone þriddan hâd of đâm PASSIVVM: *amatur; amatur a me* ic lufige, *amabatur a me* ic lufode and swâ forđ, ac hit nis nâ swîđe gewunelîc on lêdensprǽce nê hûru on englisc. QVINQVE PARTICIPALIA VERBA VENIVNT A VERBO ACTIVO fîf dǽlnymendlîce word cumađ of đâm dǽdlîcum worde: *amandi* tô lufigenne, *amando*

[1] cum am. *H* || þone *R* || hi lufiađ *zwei mal A* [2] ongeendiendlicum *H*, vniendlic *W* || :gemete *R* [3] getælum *F* || *zweites* on *f. W* [4] senti *auf r. O* [5] perf.] fecto *R* || lufian *ü.* amasse *R* [6] is ung. *gl. R*, *in d. z. T* || ys *f. HU* || ungeendodlic *H* || dô] dođ *C*, dôþ *H* || hêr tô *H* || đ *von* đær *auf r. O* || getæl *FTU* [7] tid *O* [8] *ü. v.* a. uolo *f. W* || nû *f. H* [9] ciui *v.* sc. *auf r. O* || te :: *R* || aliquamdo *W* [10] lufedest hwulon *W* || gođ *A* || futuro *f. O* [11] lufian *ü.* amatum *R*, *f. H* || hwilt *R* || fa:ran *C* [12] hantian *J* || :uis *F* || d(o)ctum (o *ü. r.*) *C* [13] per:git *C* [14] bibite *U* || ic: *F* || drincan *aus* druncan *F*, *aus* drincen *O*; dri(n)can *CH* || et cetera *f. HW* || þæt—[19] englisc *f. T* || *hinter abgek.* þæt *ist* æt *rad.* (*auf r. v.* t *steht das fg.* s) *h* [15] f. imeta & *auf r. W* [16] þon̄ *J*, þa *U* || amater *das 1. mal O* || amator *das 2. mal DO*, :::::: *H*; v *unvollst. aus* o *C* [17] ama(ba)tur *A* [18] hit *f. HW* || gewu(n)elic *C* [19] ænglisc *H* || *mit* quinque *absatz A* || participialia *ACJTU* || uerba *f. T* [19. 20] ab act. u. *W* [20] uerba *O* [20] fif —[21] worde *gl. R*, *f. T* || *1.* f *in* fif *erst von sp. hd. F* || dælnimende *H* || wurd *U* || þā: *D*, *f. W* [21] dǽdlîcum *f. J* || wordum *U* || to lufienne *in d. z. T*, to lufiganne *H*, e *in* lufienne *auf r. R*

lufigende, *amandum* tô lufigenne, *amatum* wê sǣdon ǣr, *amatu* mid lufe. wê secgađ þâs word gewislîcor: *tempus est arandi* hit ys tîma tô erigenne; *arando proficio* erigende ic geđêo, *legendo doceo* rǣdende ic tǣce, *arandum est mihi* mê ys to erigenne, *legendum est nobis* ûs ys tô rǣdenne, *habes agros ad arandum* hæfst đû æceras tô erigenne, *commoda mihi librum ad legendum* lǣne mê đâ bôc tô rǣdenne. *amatum* wê sǣdon ǣr. *amatu* byđ geset for naman for ABLATIVVM, swâswâ PRISCIANVS âwrât: *nec uisu facilis nec dictu affabilis ulli* nys hit nânum êađe on gesihđe nê on cwyde âsecgendlîc. đâs fîf word synd swîđe wunderlîce and âwendađ hî tô eallum hâdum and tô eallum tîdum and tô ǣgđrum getele and tô eallum cynnum: *amando patrem, amando matrem, amando fratres* ET CETERA. đâs fîf word synd gehâtene PARTICIPALIA, forđan đe hî synd gelîce dǣl nymendum on gebîgedum casum. hî synd êac gecwedene GERVNDIA of đâm worde

[1] lufiende *in d. z. T*, luuigende *F*, de *z. t. weg H* || amand[um] *A*, um *auf r. O* || to lufienne *in d. z. T*, to lufianne *H*, ie *in* lufienne *auf r. R* || amatum amatu *W* [1. 2] we sædan ær *gl. R* [2] mid l. *in d. z. T* || sec(g)ađ *h* || nu þas *R* [3]—[8] *ü. f. T* || eriganne *H*, r *auf r. O* || *das 2.* a *in* arando *aus* o *u. noch ein* a *darüber O*, arundo *H* [4] pro(fi)cio *corr. v. a. hd. O* [5] arand:um *O* || michi *ADT* || erianne *H* [6] est *f. T* || (is) us *1. corr.? F* || [r. habes] *W* || h. a. ad a. *f. T* || abes *R* || arandam *h* [7] habbe *W* || đ(u) *corr. v. ds. hd.? O*, *f. W* || ækeras *H* || eriganne *H* || comoda *AFhRW* [8] li[b]ra *W* || lǣn *D*, len *W* [9] amatum—[12] âsecgendlîc *f. T* || we s. ær *gl. R* || biđ g. f. n. *gl. R* || beođ *U*, iṣ *W* || geset: *h*, gefet *J* [10] swa(swa) *U* || priscianus *ACDFHhORUW*] uirgilius *J* || *erstes* nec] ne *JW* || i *in* uisu *aus* s *J* [11] ulli *aus* ullu *h* || nanon *H*, none *mit glosse* ulli *W* || æþe *J* [12] âsecgenlic *h*, -ndl[ic] *A* || fîf *f. T* || wosd (s *aus* w) *F* || synd—[13] *1.* and *f. T* || synd *aus* synt *O*, beoþ *W* || swîđe *f. CDU* [13] wundorlice *HJ* || hi] ham *W* [14] ægđ *auf rasur O* || getæle *FHT* || eallum] ælcum *J* [16] et c. *f. W* || đa(s) *O* || beoþ *W* || particip(i)alia *(a. hd.? h) ChR*, -pialia *AJW* [16. 17] forđam *H* [17] heo *H*, (heo) *W*, *f. J* || beoþ *W* || nimendum *aus* -de *R*, um *auf r. C*, nimende *H* || gebigendum *J* [18] hi—136 [4] sǣdon *f. T* || beoþ *W* || (eac) *R* || gecwedene —136 [2] êac *f. A*

gero ic bere, forđan đe hî berađ manega andgytu. hî synd êac gehâtene SOPINA. SOPINVM ys ûpp âwend, and hî synd ûp âwende and brâde, forđan đe hî underfôđ fela andgytu, swâswâ wê hêr beforan sǣdon. DVO PARTICIPIA VENIVNT A VERBO ACTIVO twegen dǣl nymende cumađ of đâm dǣdlîcum worde, PRAESENTIS TEMPORIS, VT *amans*: andwerdre tîde ys *amans* lufigende; FVTVRI TEMPORIS, VT *amaturus*: tôwerdre tîde ys *amaturus*. *manducans est* hê ys etende, *legens est* hê ys rǣdende; *lecturus sum cras* ic sceal rǣdan tô merigen, *lecturus es* þû scealt rǣdan, *lecturus est* hê sceal rǣdan, *lecturi sunt* hî sceolon rǣdan; ET CETERA.

Ǣlc đâra worda, þe đus gâđ, bêo hit ACTIVVM, bêo hit NEVTRVM, ǣlc đǣra ys đǣre forman declinunge. þêos forme CONIVGATIO macađ hyre PRAETERITVM PERFECTVM on fêower wîsan.

Sume hî macjađ on *aui*: *amo* ic lufige, *amaui* ic lufode, *amatum* gelufod, and byđ ǣfre se *a* lang on

---

[1] -đā *D* || and *v. 2.* hi *O* [2] sync *H*, beoþ *W* || gehatene *f. H* || supina supinum *J* || sopinum *auch das erste mal W* || is u. a. *gl. ü.* sopina *R* || uup *F* [3] beoþ *W* || bræde *R* || underfo:đ (r *rad.*) *F* [4] sædon her beforan *H* || hêr] ær *FJW* || be(fo)ran *R* || participalia *H* [5] twegen—[6] worde *gl. R, f. T* || two *W* [6] temporis *von späterer hd. zu* temporis et futuri praesentis *geändert F*, tempore *J* [7] andw. t. *gl. ü.* pr. t. *R, f. T* || -weardre *H* || is amans *in d. z. h.* ut amans *R, f. T* || lufigende *gl. R, f. T* [8] temporis *später getilgt F* || a:maturus *F* || tow. t. *gl. ü.* fut. temp., *f. T* || is amaturus *in d. z. h.* ut amaturus *R, f. T* || toweardre *HJ* [8. 9] manducans—[12] rǣdan *f. T* [10] ræden *J* || mergen *CDHU*, mergenne *J* || le(c)turus *H* [11] *1.* ræd:an *R* || s(c)eal *3. corr.? h*, sceal *v. a. hd.? zu* scealt *C* [12] lecturi—rǣdan *f. J* || sceolan *h*, sculon *H* || et c. *f. W* [13] *kein absatz* || þæra (đ-) *AFHhJRTU* || gæđ *HJT*, geþ *W*, a *scheint mit a. t. zu* æ *geändert C* [14] n *in* neutrum *ganz u.* eu *z. t. weg H* || þara *CD, f. J* || ys þ *auf r. C* || đǣre] þæra *HJRT* (a *auf rasur? R*) || decl.] coniugatione *T* [15] forma *J, f. T* || coniunctio *O*, gatio *auf r. h* [17] *kein absatz* || ic l. *f. HTW* [17. 18] ic lufode *f. HT* [18] gelufod *f. HT* || [þe a—137 [3] inchoo] *W* || and *f. O* || on—137 [1] þâs *fehlt T*

lêdensprǣce. ealswâ gâđ þâs: *beo* ic weligje, *beaui* ic welegode, *beatum* gewelgod; *lanio* ic tôtere; *hio* ic gynje; *inchoo* ic ongynne, *inchoaui; uacuo* ic æmtige; *turbo* ic gedrêfe; *sudo* ic swǣte; *nauigo* ic rôwe; *triumpho* ic sigerje; *flo* ic blâwe, *flaui; armo* ic gewǣpnige; *orno* ic gefrætwige; *no* ic swymme, *naui; nato* ic swymme; *palpo* ic grâpige; *sedo* ic gestylle; *tenuo* ic gewanige odđe ic dô sum đing đinre; *laboro* ic swince; *aro* ic erige; *cribro* ic syfte; *quasso* ic tôcwŷse; *calco* ic trede; *ambulo* ic gange; *praecipito* ic sceûfe; *uexo* ic drecce; *euangelizo* ic godspellige. ealle đâs word and mâ macjađ heora PRAETERITVM on *aui* and SOPINVM on *atum*.

Se ôđer PRAETERITVM is on twâm stafum, *ui: frico* ic gnîde, *fricui* ic gnâd, *frictum* gegniden; *seco*

[1] gâđ *f. HJ* || þâs *f. J* || —[2] gew. *ü. f. HT* || welige *R*, welegie *aus* weligie *h*, welegige *J* [2] welgode *CDU* || b(e)atum *corr. ds. hd.? O* || gewelegod *FJ* || toterre *F*, tot(e)r::e (ig *rad.*) *corr. v. ds. hd.? O*, totrige *H* [3] genie *U* || *am rande* baller ȝonian *hd. 12. jhds. F* || inchoo] indico *O* || ic ongynne *f. T* || ic|ic *C* || inchoaui *f. H, dahinter* ic ongon *W* [4] emtigie *A*, æmptig(i)e *O*, eomptige *J* || ic *aus* in *H* || dræua *T* || ic *vor* s. *f. T* || u *von* nauigo *(ds. hd.?) auf r. O* [4. 5] ic r. *f. T*, ic swimme ł rowe *W* [5] ic s. *f. T* || sigerige *CDJRU und aus* sirige *1. corr. F*, sigrige *H*, sigrie *v. a. hd. aus* sierie *O* || fla *T* || ic *f. T* || flaui *f. H, dahinter ü. d. z. v. ds. hd.?* ic bleow *O* [5. 6] *ü. von* armo *und* orno *f. T* [6] orno] arno *J* || ic *hinter* no *f. T* || swimine *J das erste mal* [7] nato natas *W* || *zweites* ic sw. *f. T* || ic gr. *f. T* || sede *U* [7. 8] ic gest. *f. T* [8] gestilla *J*, stille *H*, stille *zu* gestille *1. corr. F*, y *über getilgtem* i *und* t *aus e. a. O* || ic wanige *T* || odđe—[9] þinre *in d. z. R*, ł þynnige *T* || oþer *W* || ic *f. W* || đing: *O*, þingc *R* [9] þynre *aus* þinre *A*, þunne *W*, *f. H* || ic sw. *f. T* || ic e. *f. T* [10] ic tr. *f. T* || ambo *U* [11] ic g. *f. T* || ic *vor* g. *f. W* || ic sc. *f. T* || sceofe (eo *auf r. C*) *CU*, scufe *DFHJ*, sceoufe *A* || uexo *f. U* [11. 12] euuangelizo *AFhJRUW und urspr. (doch hier das 2.* u *radiert) H* [12] ic g. *f. T* || eall *U* || and mà *f. JO* [13] heore *D* || supinum *J* || um *in* atum *verlöscht (oder radiert?) J* [14] *kein absatz* || seo *CDU* [15] ic gnî. *in d. z. T* || ic gnâd *f. HT* || gno(d) *W* || gegnidon *J*, *f. HT*, *zweites* g *(fränkisch) aus e. a. D*

ic forceorfe, *secui, sectum; mico* ic scîmige, *micui* (nys hêr nân SOPINVM); *domo* ic temige, *domui, domitum; sono* ic swêge, *sonui, sonitum; tono* ic tonige, *tonui, tonitum; ueto* ic forbêode, *uetui, uetitum; crepo* ic tôberste, *crepui, crepitum.* sume macjađ on twâ wîsan: *plico* ic fealde, *plicui* VEL *plicaui* ic fêold, *plicitum* VEL *plicatum* gefealden. ealswâ gǣđ *implico* ic on befealde, *replico* ic ongeân fealde, *complico* ic samod fealde, *explico* ic fulfealde, *applico* ic tô fealde ođđe ic gelende mid scipe. þâ đe bêođ mid naman gefêgede, þâ macjađ PRAETERITVM on *aui* and SOPINVM on *atum: duplico* ic twŷfylde, *duplicaui, -catum; triplico* ic đrŷfylde, *-caui, -catum; multiplico* ic menigfylde, *-caui, -catum. cubo* ic hlynige, *cubui, cubitum. neco* ic nǣce ođđe ic âcwelle gǣđ êac on twâ wîsan: *necui* VEL *necaui, nectum* VEL *necatum.*

---

[1] forcéorue *T* || mico:: (o *auf r.*) *C* || (s)cimige *corr. v. a. hd. O*, scine *W* [2] nys h. n. s. *f. T* || supenum *J*, sopinam *H* [2. 3] domitum *aus* -tam *J* [3] ic sw. *f. T* || sunui *zu* sonui *(ausserdem* o *darüber a. hd.?) D* || ic t. *f. T* [4] tunitum *T* || c *in* ic *auf r. 1. corr.? h* || crepo *AhJRTW u. urspr. F*] crebo uel crepo *CDOU und durch 1. corr. (der* crebo uel *ü. d. zeile nachtrug) F*, crebro ł crepo *H* [5] c *in* crepui *grün C* || crepitum *aus* -tam *J* [6] fealde: *D* || plicaui —[7] ł *ü. d. z. 1. corr. F* || ic fêold *f. HT* [6. 7] plicitum *aus* -tam *J* [7] :gefealden (s *rad.*) *A*, gefealdan *J*, *f. HT* || gađ *U* [8] raplico *T* || ic ong. f. *f. T* || ongen *J* [8. 9] ic s. f. *f. T* [9] ic fulf. *f. T* || a(p)plico *C* [10] ođđe—scipe *in der zeile R* || ođđe ic gelende] o. ic lende *H*, ł lende *T* || ic *vor* ilende *f. W* || đe] þa *C*, đa *U* || (mid) *W* [11] namum *H* || gefegde *H*, gefeged *U* || heora preteritum *J* || aui *aus* am *O* [11. 12] supinum *J*, sopinam *H* [12] on atum] o natum (n *aus* m *radiert*) *O*, on actum *J* || dupplico *ACDFHJORW* || ic *f. O* || twyfealde *JOT*, -felde *D* || dupplicaui *ACDFhJOR*, plicaui *W*, caui *H* || duplicatum *T*, dupplicatum *J* [13] tripplico *DH* || ic đr. *f. T* || đryfealde *JO* || triplicaui *T* || multiplico—[14] catum *f. H* [13. 14] ic me|menigfylde *O*, *f. T* || -fealde *D* [14] cubui] bui *H*, cui *CDOU* || cubitum] bitum *H* [15] ic nǣce ođđe *f. HT* || (h)næce *C*, hnǣce *U*, næte *J* || ođđe ic â. *in d. z. R* || *zweites* ic *f. J* || gǣđ—wisan *f. HT* || gađ *U* || wis *von* wisan *auf r. h*

Se đridda PRAETERITVM gǽđ þus: *iuuo* ic fultumige, *iuui* ic fultumode, *iutum* gefultumod, and of đâm gefêged *adiuuo* ic fultumige, *adiuui, adiutum; lauo* ic đwêa, *laui* ic đwôh, *lautum* âđwogen. sume cweđađ *lotum* ođđe *lauatum.*

Sêo fêorđe PRAETERITVM gǽđ þus: *sto* ic stande, *steti* ic stôd, *statum* gestanden; *do* ic gyfe, *dedi* ic geaf, *datum* forgyfen, and of đisum gefêgede *resto* ic bêo tô lâfe ođđe ic ætstande, *restas, restiti, restitum; consto* ic samod stande, *constiti, constitum; praesto* ic getîđige, *praestiti, praestitum.* ealswâ *persto* ic đurhwunige; *adsto* ic æt stande; *absto* ic fram stande; *circumdo* ic embedô ođđe ic ymbgange, *circumdedi, circumdatum.* þâ ôđre synd đǽre đriddan geđêodnysse.

DE VERBO PASSIVO.

AMOR ic eom gelufod ys PASSIVVM, swâ wê ǽr cwǽdon, *amaris* þû eart gelufod, *amatur* hê ys gelufod; ET PLVRALITER *amamur* wê synt gelufode, *amamini*

[1] *kein absatz* || seo *J* || þridde *H* || gađ *U* || —[10] consto *ü. f. T* [2] ic fultumode *f. H* || gefultumod *f. H* || [and—[5] ođđe] *W* [3] gefèged *f. T* || (lauo) *O*, o *aus e. a.* (i?) *H* [4] laui: *h*, la *z. t. u.* ui *gz. weg H* || ic đwôh *f. DH* || lauatum *T* || ađwagen *J*, oþwogen *U*, *f. DH* [5] ođđe] uel *J* [6] *kein absatz* || fe(o)rþe *C* || c *in* ic *auf r. 1. corr.? h* [7] gestanden *f. H* [8] ic geaf *f. HW* || datu (m *weggerieben*) *U* || forgyfen *f. HW* || đissum *h*, þissum *J* || gefeged *H* [9] b. tô l.] belife *H* || beo] am *W* || o. ic æt. *in d. z. R* || restas *f. H* [10] consta *U* || costiti *C* [11] ic eađige *F* || pres(ti)tum *h*, praest::tum *O* || ealswâ *f. T* || persto] presto *Hh*, p::sto (re *rad.*) *J*, perfecto *W* [12]—[13] *ü. f. T* [12] consto *vor* adsto *W* [13] circundo *U* || ic e. o. *f. H* || embedô] eombedol *J* || o. ic y. *in d. z. R* || embgange *DHJ*, embegange *CU* [14] circumdedi *f. H*, e *aus* o *A*, *letztes* i *aus* e *O* || beoþ *W* || þæra *DH*

[16] *überschrift (raum dafür HW) f. HJTW* [17] *kein absatz J* || mor *W* || —147 [5] *ü. in d. z. T* [18] amatur *aus* -tor *O* [19] amamur] amatur *J* || synd *FHJRTU*, sind *ADh*, beoþ *W* || gelufodo *T*

gê synd, *amantur* hî synd. PRAETERITO INPERFECTO *amabar* ic wæs gelufod, *amabaris* đû wǽre, *amabatur* hê wæs; ET PLVRALITER *amabamur* wê wǽron gelufode, *amabamini* gê wǽron, *amabantur* hî wǽron. PRAETERITO PERFECTO *amatus sum* VEL *amatus fui* ic wæs fulfremedlîce gelufod, *amatus es* VEL *fuisti* þû wǽre, *amatus est* VEL *fuit* hê wæs; ET PLVRALITER *amati sumus* VEL *amati fuimus* wê wǽron gelufode, *amati estis* VEL *fuistis* gê wǽron, *amati sunt* VEL *fuerunt* VEL *fuere* hî wǽron gelufode. PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *amatus eram* VEL *amatus fueram* ic wæs gefyrn gelufod, *amatus eras* VEL *fueras* đû wǽre, *amatus erat* VEL *fuerat* hê wæs; ET PLVRALITER *amati eramus* VEL *fueramus* wê wǽron gefyrn gelufode, *amati eratis* VEL *fueratis* gê wǽron, *amati erant* VEL *fuerant* hî wǽron. TEMPORE FVTVRO *amabor* ic bêo gelufod gyt, *amaberis* đû bist, *amabitur* hê byđ; ET PLVRALITER *amabimur* wê bêođ gelufode gyt, *amabimini* gê bêođ, *amabuntur* hî bêođ gelufode. IMPERATIVO MODO *amare* sŷ đû gelufod, *ametur*, sŷ hê gelufod; ET PLVRALITER *amemur* bêon

[1] ge s. gelufode *HTU*, *f. DW* || by seond gelufode *H*, *f. DW* || a:mabar (r *auf r.*) *F* [2—3] *2. 3. sg. ü. f. W* [2] þu *aus* þa *H* || wære gelufod *T* || amabatur *auf r. O*, b *auf r. J* [3] wæs gelufod *T* || et—[4] *2.* wǽron] *f. W* || *2.* m *in* amabamur *teilweise auf r. h* || gelufod *R* [4] gê] we *J* [6] -fremed- *mit* o *über dem 2.* e *R* || —[15] *2. 3. sg. u. 2. 3. pl. ü. f. W* [7] uel *fehlt H* || amati *aus* -tus *D* [8] fumus *O* || gelufode *f. H* [9] gê wǽron *f. H* [9. 10] hî w. g. *f. H* [10] gelufode *f. J* [11] *das erste* amatus *f. H* [12] wær *R* || fuerađ *h*, fueras (s *auf r.*) *J* [13] a. e. u. fueramus] amaueramus (?) *W* [14] gefyrn gelufode *f. H* || gefyrn *am rande von ds. hd. C* || a. e.] amaueratis *W* || eramus *H* || fueramus *und* tis *über* mus *H* [14] gê] we *und* hi *darüber H* [15] a(ma)ti *H* || hî w. *f. H* [16] amabor *am rande nachgetr. D* || đû bist *f. H*, *dahinter* gelufod gýt *T* [17] hê byđ *f. H* || amabimur] amabitur *U*, imur *auf r. D* [18] g. g. *f. W* || t *von* gyt *auf r. H* || amabamini *T* || gê bêođ *f. HW*; *dahinter* gelufode *COU u.* gelufode gyt *T* [18. 19] hî b. g. *f. HW*, *dahinter* gyt *T* [18] heo *D* [19] inperatiuo *HTW* || amore *O* || beo *W* || gelufud *h* [20] ametur *auf r. C*, e *auf r. h*, amatur *J* || beo *W* || gelufod *f. J*

wê gelufode, *amamini* bêon gê gelufode, *amentur* bêon hî gelufode. TEMPORE FVTVRO *amator tu* sŷ đû gelufod, *amator ille* sŷ hê gelufod; ET PLVRALITER *amemur* bêon wê gelufode, *amaminor* bêon gê gelufode, *amantor* bêon hî. OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO INPERFECTO *utinam amarer* êalâ gif ic wǽre gelufod, *utinam amareris* êalâ gif đû wǽre gelufod, *utinam amaretur* êalâ gif hê wǽre gelufod; ET PLVRALITER *utinam amaremur* êalâ gif wê wǽron gelufode, *utinam amaremini* êalâ gif gê wǽron, *utinam amarentur* êalâ gif hî wǽron. PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam amatus essem* VEL *amatus fuissem* êalâ gif ic wǽre fulfremedlîce gelufod ođđe gefyrn, *utinam amatus esses* VEL *fuisses* êalâ gif đû wǽre, *utinam amatus esset* VEL *fuisset* êalâ gif hê wǽre; ET PLVRALITER *utinam amati essemus* VEL *fuissemus* êalâ gif wê wǽron gelufode fulfremedlîce ođđe gefyrn, *utinam amati essetis* VEL *fuissetis* êalâ gif gê wǽron, *utinam amati essent* VEL *fuissent*

---

[1] amamini *aus* amamim *O*, amemini (e *auf r.*) *R* || ge *aus* we *F* || gelufode *f. J*, lufode *h* || amentur—[2] geluf. *f. T* || amentur *aus* amantur *R* [2] bio (?) *W* || hi g *z. t. weg H* || hi *auf r. F* || gelufode *f. J* || beo *W* [3] beo *W* || *das zweite* gelufod *f. J* [4] amemus. *von späterer hd. aus etwas anderem O* || (we) *J* || ameminor *D* || beođ gê (ȝe *W*) *hW* [4. 5] gelufode *f. JW* [5] amantur *J*, amator *W* || b. hi gelufode *H* [6] et *f. in allen hss.* || imperfecto *U* || amarer *aus* amare *a. hd. H*, amar[er] *W* [7] utinam—[8] *1.* gelufod *f.* (*eine spätere hd. ergänzt am rande* amareris ł amarere sereies tu ame) *F* || amaretis *H* || a[mare]tur *W* || eale *T* [8] gelufod *f. JW* || (he) *R* || gelufod *f. JW*, geł *R* [9] utinam *aus* utimam *C* || amaremur *aus* -etur *H*, amemur *W* || (we) *D* [10] gel. *f. W* || amar[emi]ni *W* || ge *von ds. hd. über getilgtem* we *U*, *aus* we *F*, we *h* || wæron gelufode *H* [11] wæron gelufode *H* [12] [perfecto] *W* [13] amatus (*hinter* uel) *f. DHJU* || [were] *W* || -lic *W* [14] oþer *W* [15]—[16] *ü. f. W* [15] [u. a]matus *W* [17] ȝ[if we] *W* || e *in* we *aus* a? *R* || fulfr. gel. *H* || gelufude *T*, *vor* l *ein falscher strich* (*von* f?) *ungetilgt R* [18] -lic *W* || oþer *W* || [uel fuis]setis *W* [19] êa. g. gè w. *f. HW* || (gif) *C* || g *in* ge *auf r. a. hd.? h*, we *A*

êalâ gif hî wæ̂ron gelufode. TEMPORE FVTVRO *utinam amer* êalâ gif ic bêo gelufod gyt, *utinam ameris* êalâ gif đû byst, *utinam ametur* êalâ gif hê byđ; ET PLVRALITER *utinam amemur* êalâ gyf wê bêođ gelufode gyt, *utinam amemini* êalâ gyf gê bêođ, *utinam amentur* êalâ gyf hî bêođ. SVBIVNCTIVO MODO *cum amer* þonne ic eom nû gelufod, *cum ameris* þonne đû eart, *cum ametur* þonne hê ys; ET PLVRALITER *cum amemur* þonne wê nû synd gelufode, *cum amemini* þonne gê synd, *cum amentur* þonne hî synd. PRAETERITO INPERFECTO *cum amarer* þâ þâ ic wæs gelufod, *cum amareris* þâ đâ đû wæ̂re, *cum amaretur* þâ đâ hê wæs; ET PLVRALITER *cum amaremur* þâ đâ wê wæ̂ron gelufode, *cum amaremini* þâ đâ gê wæ̂ron gelufode, *cum amarentur* þâ đâ hî wæ̂ron. PRAETERITO PERFECTO *cum amatus sim* VEL *amatus fuerim* þâ đâ ic wæs fulfremedlîce gelufod, *cum amatus sis* VEL *fueris* þâ đâ đû wæ̂re gelufod, *cum amatus sit* VEL *fuerit* þâ þâ hê wæs gelufod; ET PLVRALITER *cum ama*

[1] êala—gelufode *f. H* || (hi) *A* || gelufode *f. DJW* || t *in* tempore *erst von späterer hd. F* [1. 2] [ut. amer] *W* [2] amarer *T* || amaris *T* [3] *1.* gif *f. O* || byst] :: *F* || ame[tur eala] *W* || amatur *h* || gif: *F* || beođ *U* [4] êalâ—[5] utinam *f. H* [4. 5] gelufod *COTU* [5] [ʒ]et *W* || u[tinam ame]mini *W* || ame:mini *F* || êalâ—utinam *f. H* || gyf *f. F* || ge *über getilgtem* we *U* [6] êa. g. hî b. *f. H* || beođ *auf r. D* || subiunctiuo —143 [18] gelufode *doppelt* (*das zweite mal hinter* 149 [9] *2.* tæcađ) *A* || sub[iunc]tiuo *W* || cum *von a. hd. aus* cam *O* [7] eam | beo (beo *getilgt*) *H* || [þu] *W* [8] : ametur *F* [9] đonne þonne *A*[2] || synd nu *H* || beoþ *W* || [ilufo]de *W* [10] ge seond *H*, ge nu synd *D*, ʒe beoþ *W* || hig sy(n)d *C* || beoþ *W* [11] inperfecto *aus* -tum? *F*, [inperfec]tum *W* || amarer *aus* amerer *H* || lufod *H* [12] (am)areris *corr. v. a. hd. O*, amaretis *H* || wære lufod *H* || [cum a]marelur *W* [13] amarentur *U* [14] gelufode *f. HW* || a[mare]mini *W* [14. 15] gelufode *f. DHJW*, geł *h*, gł *FR* [16] perfecto *aus* -tum? *F* || [cum] *W* [17] s *in* wæs *auf r.* r *D* || -lic[e] *A*[1] || ilu[fod] *W* || cum amatus] cumatus *R* [18] đâ *f. U* || gelufod *f. DHJW* || uel] ł *O* [19] fuerit *f. H* || [þo þo] *W* || gelufod *f. DHJTW* || amatis *h*

simus VEL *fuerimus* þâ đâ wê wǽron gelufode, *cum amati sitis* VEL *fueritis* þâ đâ gê wǽron gelufode, *cum amati sint* VEL *fuerint* đâ đâ hî wǽron. PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum amatus essęm* VEL *fuissem* þâ đâ ic wæs gefyrn gelufod, *cum amatus esses* VEL *fuisses* þâ đâ đû wǽre gelufod, *cum amatus esset* VEL *fuisset* þâ đâ hê wæs gelufod; ET PLVRALITER *cum amati essemus* VEL *amati fuissemus* þâ đâ wê wǽron gefyrn gelufode, *cum amati essetis* VEL *fuissetis* þâ đâ gê wǽron gelufode, *cum amati essent* VEL *fuissent* þâ đâ hî wǽron gelufode. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *cum amatus ero* VEL *amatus fuero* þonne ic bêo gelufod gyt, *cum amatus eris* VEL *fueris* þonne đû byst gelufod, *cum amatus erit* VEL *fuerit* þonne hê byđ; ET PLVRALITER *cum amati erimus* VEL *amati fuerimus* þonne wê bêođ gelufode gyt, *cum amati eritis* VEL *fueritis* þonne gê bêođ gelufode, *cum amati erint* VEL *fuerint* þonne hî bêođ gelufode. INFINITIVO MODO *amari* bêon gelufod, *amari uolo* ic wylle bêon gelufod, *amari uolumus* wê wyllađ bêon gelufode. PRAETERITO PER-

[1] simus *aus* sumus *F*, si[mus] *A*[1] || *nur ein* þa *W* || wê *f. W* || (wæ)ron *J; wæ gz. u.* ron *z. t. weg H* || gelufode *f. H* [2] am[ati sitis] *W* || þa—gelufode *gl. über* fuerimus *R* || w. gel. *f. H* || gelufode] gł *hRT, f. DJW* [3] sint *aus* sind *F* || wæron gł *R, f. H*, we[ren] *W* [4] -perfecto *aus* -te *H* [5] fulfremedlice gelufod gefyrn *D*, (fulfremedlice *1. corr.*) 'gefyrn'gelufod *F* || gł *R*, ilu[fod] *W* || esse *H* || fuisse *H* [6]—[11] *ü. f. H* [6] wæ:re (g *rad.*) *R* || gelufod *f. DJW*, gefyrn gł *R* || ess esset *A*[1] || fuis[set] *W* [7]—[11] *ü. f. W* [7] (he) *A*[1] || gelufod *f. DJ*, gł *R* [7, 8] *über dem 2.* e *von* essemus *ein strich radiert O* [8] amati *f. HU* [9, 10] wæron *aus* weeron *D* [10] gelufode *f. DJ* || [cum a]mati *W* [11] gelufode *f. DJ*, gł *FR*, geł *h* || futuro *f. H* [12] *1.* (amatus) *A*[2], amamatus *(aber das erste* am *mit a. t. unterpunctiert) O* || amatus (*hinter* uel) *f. HU* || [fuer]o *W* || —[14] *ü. f. H* [13] [bist] *W* [13, 14] gł *R, f. DJW* [15] amati (*hinter* uel) *f. HTUW* || [fuer]imus *W* [16] wê] we *über getilgtem* ge *U*, ge *T* || gł *R*, gelufod *TU*, lufode *H* [17]—[18] gel. *ü. f. HW* [17] gelufod *T, f. DJ* || [cum am]ati *W* || am(a)ti *J* || erunt *A*[1, 2]*J* [18] gelufode *f. DJT* || i *in* amari *auf r. F* [19] gł *R* || uolo—amari *f. A* || [uolo] *W* || gł *R* [20] : uolumus *F* || wê w. b. g.] amari uult ama[ri u]olunt *W* || geł *R*

FECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *amatum esse* VEL *amatum fuisse.* ic secge nû gewislîcor: *olim uolui te amatum esse* VEL *fuisse* gefyrn ic wolde, þæt đû wære gelufod; and swâ tô eallum hâdum. FVTVRO TEMPORE *amatum iri* bêon gelufod, *uis amatum iri* wylt đû bêon gelufod, *amatum iri uolo* ic wylle bêon gelufod. DVO PARTICIPIA VENIVNT A VERBO PASSIVO twegen dǽl nymende cumađ of ǽlcum đrôwjendlîcum worde, PRAETERITI TEMPORIS forđgewitenre tîde *amatus* gelufod, FVTVRI TEMPORIS tôwerdre tîde *amandus* sê đe sceal bêon gelufod: *amandus est ille* hê ys tô lufigenne ET CETERA.

Đus gâđ êac ealle þâ word, þe synd gecwedene COMMVNIA ođđe DEPONENTIA, þissere geđêodnysse. COMMVNE VERBVM ys *osculor* ic cysse, *oscularis* đû cyst, *osculatur* hê cyst, and swâ forđ. PRAETERITVM PERFECTVM *osculatus sum* ic cyste ET CETERA. ealswâ *criminor* ic leahtrje, PRAETERITVM *criminatus sum* ic leahtrode; *ortor* ic tyhte, *ortatus sum; auxilior* ic fultumige, *auxiliatus sum; adulor* ic lyffette; *abhominor* ic onscunige; *detestor*

1 amatum (*hinter* uel) *f. JU, steht hinter* fuisse *H* 2 [secg]e *W* || amatum esse] amare *H* 3 wol[de þet] *W* || gł *R* 4 swâ] so forþ *W* || tempere *T* 5 *1.* [iluf]ed *W* || *2.* gł *R* 6 ire *F* || [beon] *W* 7 two *W* 7. 8 delnimen[de c]umaþ *W* 8 w *in* þrowigend- *auf rad.* g *A*, đrow(i)end- *h*, þrowigendum *J* 9 tempore *O*, tempr *h*, tem|pr *und an* tem *von späterer hd.* poris et futuri *F*, tpr *HT* || f. t. *f. H* || forđgewitendre *J*, forgew. *D* || ti[de a]matus *W* 10 tempores (e *durchstrichen*) *C* || tô. tîde *f. H* || toweardre *JT* || tîde *f. A* || đe *f. H* 11 [iluu]ed *W* || he :is *h* || lufianne *H* 11. 12 et c. *f. W* 13 *kein absatz* || gađ *aus* gæđ *h* || ealla *J* || [beoþ icwe]þene *W* || seond *H* 14 deponencia *W* || þisre *H* 15 [is os]culor *W* || cusse and ic am icust *W* || oscularis *aus* ofc- *F* || đû *f. J* 15. 16 o. hê c. *f. H* 16 pr. — 17 cetera *f. W* 17 cyst *U*, cysse *J* || et c. *f. H* || [also cri]minor *W* || ic|ic *das erste mit a. t. getilgt U* 18 praeteritum *f. H*, *dahinter* perfectum *W* || hleahtrode *A*, leahtrie also preteritum perfectum [oscul]atus sum icuste *W* || tæhte *U* 19 auxili(a)tus (a *ü. r.*) *F*, [auxili]atus *W* 20 adultor *C*, adul:or (t *rad.*) *U* || lyffete *A*, leffytte *D*, lyffytte *FHhJR*, lyffyte *C*, lyffettige *T*, luffetie *W* || ab-

ic onscunige; *calumnior* ic êhte mid têonan; *dominor* ic gewylde mid hlâfordscipe; *frustror* ic âîdlige; *consolor* ic gefrêfrige; *scrutor* ic smêage. PRISCIANVS cwæđ, þæt đâs word and đyllîce habbađ twâ getâcnunga, dǽde and þrôwunge, and ealle hî macjađ heora PRAETERITVM on *atus: scrutatus sum* ET CETERA. þâs ôđre synd DEPONENTIA, and hî getâcnjađ dǽde: *miror* ic wundrige, *miraris* đû wundrast, *miratur* hê wundrađ; ET PLVRALITER *miramur* wê wundrjađ, *miramini* gê wundrjađ, *mirantur* hî wundrjađ. ealswâ *glorior* ic wuldrige, *meditor* ic smêage, *sciscitor* ic befrîne, *uociferor* ic hrŷme, *contemplor* ic ymbwlâtige, *uagor* ic wôrige, *fabulor* ic spellige, *causor* ic sprece stîđlîce for sumon intingan, *gratulor* ic blîssige, *percunctor* ic âxige, *opinor* and *suspicor* ic wêne, *for* ic sprece (*faris* đû sprecst), *laetor* ic blîssige, *praelior* ic feohte, *aduersor* ic đwyrige ođđe ic wiđerige, *imitor* ic geefenlǽce, *peregrinor* ic wræcsîđige, *rimor* ic smêage, *epulor*

ominor *OT*, *später* h *getilgt D* || ic on-] ł *D* || onsceonige *U* || detestor ic onsc. *f. HOU (vgl. lesarten zu* 145 [2]*)* || ł detestor *J*, ł d. *über* abhominor *C* [1] ic onscunige *f. CJ* || cal(u)minor *C*, calumpnor *U* || ic ê.—dominor *f. J* || ic *gz. u.* e *in* êhte *z. t. weg H* || ahte *(doch* e *über* a *1. corr.) F* || domin::or (at *rad.?*) *O* [2] wealde *H* || mid] min *F* || hlaforscy(i *h*)pe *Fh*, *dahinter* detestor ic onscunige (onsceon- *U*) *CHOU* || frustor *H*, frustro *h* || adlige *F* [3] afrefrie *H*, frefrige *O*, frefrie *W* || scutor *J* || gesméage *T* [4] cweđ *T* [5] dæda *J* || þrowungæ *R*, -nga *HJ* || ealla *J* || maciah *J* [6] scru(ta)tus *O*, srutatus *J* || đa *CU* [7] beoþ *W* || hî *f. H* || dæda *H* [8] *2. 3. sg. ü. f. W* [8. 9] wund(r)aþ *H* [9] et—[10] hî wundrjađ *f. TW* [10] :ge *D* || ealswa gæđ *T* [11] siscitor *O* [12] befrinne *W* || (h)ryme *C*, hréme *T*, hreme *U* || emb- *H* [13] spyllie *T* [14] ic spr. *usw. in d. z. R* || stiđlice *aus* -cor *R* || sumum *U*, suman *DT* [15] percunctor—[17] blîssige *f. T* || percuntor *F* || and *aus* et *R*, et *AJ*, ł *U* [16] ic w. *ü.* opinor *R* || đû s. *f. W* || sp(e)rcst (!) *C*, spricst *JR* [17] *erstes* r *in* prelior *auf rad.* l *A* [18] o. ic w. *in d. z. R* || ođđo *T*, oþer *W* || ic *vor* w. *f. W* [19] wræcnige *H* || sm. ymbe wisdom *H* [19.] 146 [1] ep. ic wistfullie dingnor ic imedemie *hinter* 146 [2] wisdom *W*

ic wistfullige, *dignor* ic gemedemige, *philosophor* ic ûđwitige ođđe ic smêage embe wîsdôm, *testificor* ic sêđe, *ueneror* ic ârwurđige, *precor* ic bidde, *furor* ic stele, *recordor* ic gemune, *piscor* ic fixje, *aucupor* ic fuglje, *altercor* ic cîde, *mercor* and *negotior* ic mangige, *lucror* ic gestrŷne, *morigeror* ic leornige þêawas, *melioror* ic betrige, *uerecundor* mê sceamađ, *moderor* ic gemetegje, *zelor* ic andige, *moror* ic latige on sumre stôwe ođđe ic elcige. þâs word macjađ heora PRAETERITVM on *atus: miratus sum* ic wundrode tô werlîcum hâde, *mirata sum* tô wîflîcum hâde, *miratum* tô nâđrum cynne. *furatus est uir bouem* se ceorl forstæl ǽnne oxan, *furata est mulier, furatum est mancipium;* ET CETERA.

þâ word, þe genymađ on PRAETERITVM *ui* and næfdon æt fruman þone *u* (*amo, amaui*), þâ habbađ hwîlon SINCOPAM, þæt ys, wanunge, on đâm ôđrum hâde and on đâm þriddan: *amaui, amauisti* VEL *amasti* (hêr ys se *ui*

[1] philosofor *T* [2] uđwitig(i)e *R*, uđwitegie *AF*, uđwitegige *J* || o.—wîsd. *in d. z. R*, *f. H* || oþer *W* || ymbe *JRU*, embe sumne *W* || tes(ti)ficor *F* [3] sêđe] gesæde *H* [4] stæle *J*, style *T* || i *in* piscor *auf r. C* || ie *in* fixie *undeutlich geraten u. daher von ds. hd. darüber widerholt O* [5] aucopor *A* || fugelige *HJ*, fugli(g)e *A* || alter:cor *F* || cide *auf r. F* || and] et *AFJT* [6] ic m. *über* mercor *in z.* [5] *R* || *zwischen* mangige *und* lucror *noch* zelor ic andige *U (s.* [8]*)* || lu(c)ror *C* || (ge)stryne *O*, (ge)strine *U*, gestreone *H* || mori(g)eror *corr. von a. hd. FO*, morieror *CDHhRTU* [7] þeawes *H* || melieror *T* || beterige *T*, g *über rad.* w *1. corr. F* [8] (ic) g. *C* || gemetige *H* || z. ic a. *f. U* (*s. zu* [7]) [9] m:ror (e *rad.?*) *J* || on *usw. in d. z. R* || sumere *AFHhJRT* || oþer *W* || ęlcige *T*, ylcige *J* [11] wundrie *W* || tô werl. h.] ad femininum *H* || i *in* werlicum *auf rasur R* [11. 12] tô wîfl. h.] ad neutrum *H* [12] tô n. c. *f. H* || s *in* furatus *von späterer hd. F* [13] *ü. f. W* [13. 14] mulier furatum est *f. T* [14] et c. *f W* [15] *kein absatz* || nimeþ *W* [16] þone v æt fruman *J* || t *in* æ *aus* f *A* || đonne *A* || o *in* amo *auf r. J*, so so is amo *W* || habbađ hb *u.* đ *z. t. u. das* a *dazwischen gz. weg H* [16. 17] u *ü.* a *in* sincopam *a. hd. F*, sincocam *D* [17] þ. is w. *gl. R* || wanunge—h[o]d[e] *unterer teil weggeschnitten W* || wanunga *O* || [and—147 [5] lauo] *F* [18] hade *auch hinter* þriddan *H*

awege), *amauistis* VEL *amastis, amauerunt* VEL *amarunt.* ealswâ *neo* ic spinne, *neui* ic span, *neuisti* VEL *nesti* đû spunne, *neuistis* VEL *nestis* gê spunnon, *neuerunt* VEL *nerunt* hî spunnon. ac hit ne byđ nâ swâ, gif se *u* byđ æt fruman on đâm worde: *lauo* ic đwêa, *laui, lauisti.* ne miht þû nâ cweđan hêr *lasti.*

DE SECVNDA CONIVGATIONE.

Sêo ôđer CONIVGATIO ys ful êađcnǽwe, forđan đe ǽlc đâra worda, þe geendađ on *eo*, and se ôđer hâd on *es*, ys þǽre ôđre geđêodnysse. *doceo* ic lǽre, *doces* þû lǽrst, *docet* hê lǽrđ; ET PLVRALITER *docemus* wê tǽcađ, *docetis* gê tǽcađ, *docent* hî tǽcađ. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *docebam* ic tǽhte, *docebas* đû tǽhtest, *docebat* hê tǽhte; ET PLVRALITER *docebamus* wê tǽhton, *docebatis* gê tǽhton, *docebant* hî tǽhton. PRAETERITO PERFECTO *docui* ic tǽhte, *docuisti* þû tǽhtest, *docuit* hê tǽhte; ET PLVRALITER *docuimus* wê tǽhton, *docuistis* gê tǽhton, *docuerunt* VEL *docuere* hî tǽhton. PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *docueram* ic

[1] uel amarunt *f. AJ* || ama::runt *F* [2] ic span—[4] *ü. f. H* [3] spu(n)non *C*, spunnun *U* || neuerunt *aus* uenerunt *O* [4] na *aus* ne *F* [5] lauio *O* [6] lauasti *hJ* || þu ne miht na *O* || nout *W* || cweđen *T*, cweþen *J*

[7] *überschrift f. HJTW* || II *FhO, f. A* || coniugatio *A*, coniunctione *O* [8] *kein absatz JT* || se *JOT*, þe *W* || o *in* oþer *aus* đ *(soll so lauten!) A* || eađcnáwe *T* || -þon *U*, -đam *H* [9] đæra (þ-) *ACFhJRTU* || gđege endađ *(das erste* đ *aus* e: *also 1.* g *zu tilgen unterlassen) R* || endeþ *W* [10] đæra *A* || ođere *h* || oceo *W* || —[12] *ü. in d. z. T* || —148 [6] *2. 3. sg. und 1. 2. 3. pl. ü. f. W* [11. 12] tæceađ *immer C*, tæceađ *die ersten beiden male D*, lærađ *(2. u. 3.* -þ) *immer H* [11] we tæceþ *J* [12] celis cent *W* [13]—150 [11] tâ̂cead *ü. f. T* [13. 14] cebas cebat *W* [13] docebas *aus* -bam *C* [14] decebat *U* || he t̄ *Fh* [14. 15] cebamus *W* [15] docebatys *O* || ge t̄ *Fh* || cebant *W* [16] ic t. *f. W* [16. 17] cuisti cuit *W* [17] tæhtost *J*, t̄ *h* || he t̄ *Fh* [18] do(cui)stis *1. corr. h*, cuistis *W* || ge t̄ *Fh*, ge tehton *A* || cuerunt uel cuere *W*

tæhte gefyrn, *docueras* þû tæhtest, *docuerat* hê tæhte; ET PLVRALITER *docueramus* wê tæhton, *docueratis* gê tæhton, *docuerant* hî tæhton. TEMPORE FVTVRO *docebo* ic tæce gyt tô dæg odđe sume dæg; *docebis* đû tæhst, *docebit* hê tæhđ; ET PLVRALITER *docebimus* wê tæcađ, *docebitis* gê tæcađ, *docebunt* hî tæcađ. INPERATIVO MODO bebêodendlîcum gemete TEMPORE PRAESENTI on andwerdre tîde AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM tô đâm ôđrum hâde and tô đâm đriddan *doce* tæc đû, *doceat* tæce hê; ET PLVRALITER *doceamus* tæcon wê, *docete* tæce gê, *doceant* tæcon hî. TEMPORE FVTVRO *doceto tu* tæc đû, *doceto ille* tæce hê; ET PLVRALITER *doceamus* tæce wê, *docetote* tæce gê, *docento* tæcon hî. OPTATIVO MODO *utinam docerem* êalâ gif ic tæhte nû odđe hwêne ær, *utinam doceres* êalâ gif đû tæhtest, *utinam doceret* êalâ gif hê tæhte; ET PLVRALITER *utinam doceremus* êalâ gif wê tæhton, *utinam doceretis* êalâ gif gê tæhton, *utinam docerent* êalâ gif hî tæhton. PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam docuissem* êalâ gif ic tæhte fulfre-

[1] tæhtest *f. H*, t̄ *FhR* || docuerād *F* || tæhte *f. H* [2] we t. gef̄ *H* [2. 3] cueratis cuerant *W* [3] hi t̄ *H* [4] tô dæg—dæg *f. H* || o. s. d. *in d. z. R, doppelt (das zweite mal durch puncte mit a. t. getilgt)* *U* || oþer *W* || sume] sunne *J* || daie *W* [5] tæh::st (te *rad.*) *O*, st *auf r. C*, tæhtst *U*, tæhtest *h* || tæcđ *DHJ*, đ *auf rad.* t ? *C*, tæht: (e *rad.*) *O*, t̄ *Fh* [6] *alle drei mal* tæceađ *C*, t̄ *das erste und zweite mal FhR*, tæc̄ *das dritte mal H* || cebitis cebunt *W* [6. 7] imperatiuo *ACDJRU*, inparatiuo *W* [7—9] *nur lat. HT* [7] bebeodenlic *W* || gemete *doppelt (das zweite getilgt) C* [8] $\overset{\text{am}}{\text{II}}$ et $\overset{\text{am}}{\text{III}}$ *C*, II et $\overset{\text{am}}{\text{III}}$ *U* || et *f. O* [10] doceas *nach* doce *T* || doceađ *F*, doce:t (a *rad.*) *O*, deceat *R* [11] tæcen we *ACDFhJRU*, teche we *W* || doceto *T* || tæcon ge *H*, techen ȝe *W* || ge *über getilgtem* he *U* || tæcen hig *CU* [12] et—[13] gê *f. H* [13] tæcon we *D* || tæcon gê *D* [14] mode *C* || gif] þær *H* [15] tæht(e) *C*, teche *W* || o. h. ær *in d. z. R, f. H* || hwæne *JW* [16] tæhtost *J*, teihtes *W* || docerent *T*, ceret *W* [17] plr *urspr. (aber* p *gz.,* łr *z. t. weg) H* [18] ge t̄ *Fh*, ge tæcton *A*, ge tæcađ *O* || *3. pl. f. W* [19] preterito perfectum *F* [19. 20] plusquamperfec̄ *F* [20] (gif) *J*

medlîce odđe gefyrn, *utinam docuisses* êalâ gif đû tæ̂htest, *utinam docuisset* êalâ gif hê tæ̂hte; ET PLVRALITER *utinam docuissemus* êalâ gif wê tæ̂hton, *utinam docuissetis* êalâ gif gê tæ̂hton, *utinam docuissent* êalâ gif hî tæ̂hton. TEMPORE FVTVRO *utinam doceam* êalâ gif ic tæ̂ce gyt, *utinam doceas* êalâ gif đû tæ̂cst, *utinam doceat* êala gif hê tæ̂cđ; ET PLVRALITER *utinam doceamus* êalâ gif wê tæ̂cađ gyt, *utinam doceatis* êalâ gif gê tæ̂cađ, *utinam doceant* êalâ gif hî tæ̂cađ. SVBIVNCTIVO MODO underđêodendlîcum gemete *cum doceam* þonne ic tæ̂ce nû, *cum doceas* đonne đû tæ̂cst, *cum doceat* þonne hê tæ̂cđ; ET PLVRALITER *cum doceamus* đonne wê tæ̂cađ, *cum doceatis* þonne gê tæ̂cađ, *cum doceant* þonne hî tæ̂cađ. PRAETERITO INPERFECTO *cum docerem* þâ đâ ic tæ̂hte lytle æ̂r, *cum doceres* þâ đâ đû tæ̂htest, *cum doceret* đâ đâ hê tæ̂hte; ET PLVRALITER *cum doceremus* þâ đâ wê tæ̂hton, *cum doceretis* þâ đâ gê tæ̂hton, *cum docerent* þâ đâ hî tæ̂hton. PRAETERITO PERFECTO *cum docuerim* þâ đâ ic tæ̂hte fulfremedlîce, *cum docueris* đâ đâ đû tæ̂htest, *cum docuerit* þâ đâ hê tæ̂hte; ET PLVRALITER *cum docuerimus* þâ đâ wê tæ̂hton, *cum docueritis* þâ đâ gê

[1] oþer *W* || êalâ—[2] docuisset *f. H* [2] tæhtost *J*, tæht̄ *R*, t̄ *Fh* || *3. sg. ü. f. W* || gef *H* || t̄ *Fh* [3] ealla *h* || w(e t)æhton *D* || t. *f. W*, t̄ *Fh* [4] docuisetis *T* || gê] we *F* || t̄ *Fh*, *f. W* [5] tæht *F*, *f. W* [6] ic tæhte *J* || [ut.—[7] doceat] *W* || tæhst *J*, tæhtest *AChU*, t̄ *FR* [7] doceađ *F* || tæhđ *AU*, tæht *J*, tæh *mit einem strich durch das* h *h*, t̄ *FRW* [8] [ala(*für* eala)—[14] doceant] *W* [8. 9] tæceađ *die beiden ersten male C* [9] ge tæcaþ gyt *J* || hi t̄ *Fh* || tæceađ *D*, *dahinter ist* 142 [6] sub. *bis* 143 [18] gelufode *widerholt A* [10] u. g. *f. T* [11] s *von* doceas *auf r. J* [12] tæhst *DFhJR*, tæhtest *A* || tæhđ *R*, c *aus* h *A* || et] and *(abgekürzt) A* [14] docea(n)t *h*, docent *J* [14. 15] imperfecto *U* [15] þâ đâ] þonne *W* || tæhte *v. ds. hd. über* lærde *H* || (lytle) *R* || æ̂r] lâr *C*; lar *U* [16] do(ce)res *A* || þâ đâ—doceret *f. H* [16. 17] t̄ *W* [17] et] and *(abgekürzt) A* || þâ—[18] tæ̂hton *f. H* || t̄ *FhRW* [18] t̄ *FhRW* || *3. pl. ü. f. W* [19] t̄ *FR* || docerim *O* [20] cueris *W* || —150 [1] *ü. f. W* || tæhtes *C* [21] cuerit *W* || đâ] þe *H* [22] we t̄ *Fh* || cueritis *W*

tæ̂hton, *cum docuerint* þâ đâ hî tæ̂hton. PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum docuissem* þâ đâ ic tæ̂hte gefyrn, *cum docuisses* þâ đâ đû tæ̂htest, *cum docuisset* þâ đâ hê tæ̂hte; ET PLVRALITER *cum docuissemus* þâ đâ wê tæ̂hton gefyrn, *cum docuissetis* þâ đâ gê tæ̂hton, *cum docuissent* đâ đâ hî tæ̂hton. TEMPORE FVTVRO *cum docuero* þonne ic tæ̂ce gyt sume dæg, *cum docueris* þonne đû tæ̂cst, *cum docuerit* đonne hê tæ̂cđ; ET PLVRALITER *cum docuerimus* þonne wê tæ̂ceađ gyt, *cum docueritis* þonne gê tæ̂ceađ, *cum docuerint* þonne hî tæ̂ceađ. INFINITIVO MODO *docere* tæ̂cean; *docere uolo* ic wylle nû tæ̂cean; *docere uolebam* ic wolde nû æ̂r tæ̂cean; *docere uolumus* wê wyllađ tæ̂can. PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *docuisse* tæ̂can; *uidi aliquando te docuisse pueros* ic geseah hwîlon đê tæ̂can đâm cildum. FVTVRO TEMPORE *doctum ire* VEL *docturum esse; uideo te doctum ire* ic gesêo, þæt đû gæ̂st tæ̂can; *uideo te docturum esse* ic gesêo, þæt đû wylt tæ̂can. INPERSONALI MODO *docetur*. þis gemet gæ̂đ ofer ealle đâ ôđre æ̂fre on đâm đriddan hâde and behôfađ, þæt man đæ̂r tô dô SVBAVDITIONEM ET PERSONAM,

[1] t̄ *beide m. FR* || cuerint *W* [2] -fectum *F* || tæhte *aus* tæhto *D* [3] docu *vor* isses *erst v. a. hd. nachgetr. F* || —[6] *ü. f. H, 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. ü. f. W* || t̄ *R* || cuisset *W* [4] t̄ *FhR* || docuisse[mus] *A* [5] cuissetis *W* || ge t̄ *FhR* [6] cuissent *W* || hi t̄ *R* [7] cuero *W* || þa þo *W* || teihte *W* || sumne *J* || dæge *H*, daiȝe *W* || cueris *W*, docuerunt *J* [8]—[11] tæ̂ceađ *ü. f. HW* [8] tæhst *ACDJ*, tæhtest *U*, t̄ *FhR* || *3. sg. f. H* || cuerit *W* || c *in* tæcđ *auf r. (von* h *A) AJ*, t̄ *R* [9]—[10] cuer- *W* [9] tæcađ (-þ) *ACDFhJU*, t̄ *R* || gy[t] *A* || cum *f. H* [10] gê] hi *J* || tæcađ (-þ) *ACDJU*, t̄ *FhR* || cum *f. H* [11] tæcađ (-þ) *ACDJU*, t̄ *FhR* || ere *im 1.* doc. *auf r. h* || tæcan *(in d. z. T) ACDFHhJRTU* [12]—[19] *ü. f. T* [12] nû *f. H* || tæcan *ACDFHhJRU* [12. 13] tæcan nu æ̂r *H* [13] tæcan *ACDFHhRU*, tæcen *J* || wê w. t. *f. W* || nu tæcen *J* [15] aliquando *f. W* || te *f. F* || g *in* geseah *auf rad.* s *A* || hwilon *f. W* || (þe) *D* [16] tæcen *J* || đâm *f. W* || children *W*, dum *von* cildum *z. t. weg H* || tempora *F* [17] doctorum *h* || uideo te] uidente *J* || te *f. CU* || docturum ire *W* [18] seo *C* [18. 19] đu wylt] þult *W* [19] inp.—151[8] nêod] et cetera *T* [21] mon *J* || do þerto *W* || et] and *H*

þæt ys, underhlystunge and hâd. *docetur,* SVBAVDIS *a me:* ic tǽce. SVBAVDIS ys word: *subaudio* ic underhlyste, *subaudis* đû underhlyst, *subaudit* hê underhlyst. PRAETERITO INPERFECTO *docebatur a te* đû tǽhtest nû ǽr. PRAETERITO PERFECTO *doctum erat a nobis* wê tǽhton and swâ forđ. INFINITIVO MODO *doceri a me uolo* ic wylle tǽcan; *doceri a nobis uolumus* wê wyllađ tǽcan. ac đises gemetes nys nân nêod. GERVNDIA VEL PARTICIPALIA VERBA SVNT HAEC: *docendi, docendo, docendum, doctum, doctu. tempus est docendi* tîma hyt ys tô tǽcenne, *docendo loquor* tǽcende ic sprece, *docendum est mihi* mê ys tô tǽcenne, *habes pueros ad docendum* hæfst đû cild tô lǽrenne, *uis doctum ire* wylt đû gân tǽcan, *doctu ueni* fram lâre ic côm. þâs word magon tô eallum hâdum and tô eallum tîdum and tô ǽgđrum getele and tô ǽlcum cynne: *multum ipse laborat docendo pueros* swîđe hê swincđ tǽcende đâm cildum, *ipsa monialis uigilat docendo puellas* sêo mynecene wacađ tǽcende đâm mǽdencildum, *legendo docetur uir* ET *legendo docetur mulier.* and hî underfôđ PRAEPOSITIONES, þæt synd foresetnyssa, *in*

[1] þæt ys *usw. in d. z. R* || underhlyst *H* || su(b)audis *ds. hd.? F* [2] a *vor* me *nachträglich eingefügt U* || || ic] .i. ic *W* || is w. *gl. R* || su|audio *urspr.* (b *vor* | *nachtr. v. ds. hd.?*) *F* [3] *2. sg. ü. f. W* [4] doceoatur *(aber* b *ü.* o*) h* [4. 5] þu ꝥ teihtest *W* [5] perfectum *F,* in *davor radiert C* || [nobis—[9] uerba] *W* [7] tæcen *J* || docere *O* [8] tæcen *J* || þisseș *J,* đysses *F* [9] participalia *DU,* particip(i)alia *C,* participialia *AFhJRT,* participia *HO* [10]—[14] t. *ü. f. T* || —[13] *ü. f. W* [10. 11] tid is to tæcanne *H* [11] to tæcende *F* [12] michi *T* [13] hæf(s)t đu *H,* hæfstu (*über* mihi) *R* || lærennne *J,* læranne *H* || uis *f. T* [14] wultu *W* || (þu) *C* || (gan) *a. hd ? h* || tæcen *J* || doctum ueni *H* || *ü. in d. z. T* || com *aus* eom *O* [15] þa *CU* [16] getæle *FT* || ealcum c *auf r.* (*aus* l?) *J* || kynne *h* [17]—[19] *ü. f. TW* [17] tæcendum *O* [18] ipsa—uigilat *f. W* || se *U* [19] mynecenu (ne *ü. d. z. H,* u *auf r. C*) *CHO,* minecenu *U,* mycene *zu* mynecene *(sp. hd.?) A* || mǽdencildum *auf r. O* [20] et] and *H* [21] þ. s. f. *gl. R, f. T* || beoþ *W* || -nyssa *aus* nysse *O,* -nysse *J,* -nesse *H*

and *ad: in conuertendo dominus captiuitatem Sion, ad legendum* ET CETERA. eft, đonne hî bêođ naman, đonne nimađ hî him gelîce CASVS. *amanda uirtus* lufigendlîc miht, *amandae uirtutis* lufigendlîcere mihte, *in pascendis gregibus* on læswigendum êowdum, *ad audiendam uocem* tô gehŷrendlîcere stemne and fela ôđre. DVO PARTICIPIA VENIVNT A VERBO ACTIVO twegen dǣlas, đe synd gecwedene dǣl nimende, cumađ of đâm dǣdlîcum worde, PRAESENTIS TEMPORIS *docens* tǣcende, FVTVRI TEMPORIS *docturus sum cras pueros* ic wylle tǣcan tô merigen þâm cildum.

Đus gâđ ealle đâ word, þê geendjađ on *eo* on đâm forman hâde and on đâm ôđrum hâde on langne *es: habeo* ic hæbbe, *habes* đû hæfst, *habet* hê hæfđ. đêos CONIVGATIO macađ hire PRAETERITVM PERFECTVM on six wîsan.

I. Sêo forme PRAETERITVM geendađ on *ui: fleo* ic wêpe, *fles* đû wêpst, *fleui* ic wêop, *fletum* gewôpen. eallswâ *defleo* ic bewêpe, *defleui, defletum; neo* ic spinne, *neui, netum; impleo* ic gefylle; *compleo* ic

[1] dominus *mit a. t. zu* -um *U* || syon *UW* [3] heom *H* || casais *J*, casen *W* || —[6] *ü. f. T* || lufigendlice *h* [4] miht] mægen *H* || amende *F* || *ü. f. W* || lufigen(d)l- *1. corr. h*, -licre *CDHRU* [4. 5] pascedis *T* [5. 6] audiendum *O* [6] *ü. f. W* || gehyrenl- *Dh*, -cre *CDHRU* || stæmne *H* || and f. ô. *f. T* || feala *F* || oþre suuche *W* [7] duo *fast ganz weg H* || parcipia *C* || twegen—[9] worde *gl. R, f. T* || twægen *F* || dæles *J* [8] đe—dǣl *f. W* || *ein strich durch den hals von* þ *in* þe *rad. D* || synd:: (on *rad.*) *R* || gecweden *R* || nimiende *W* || cymađ *R* || *mit* đam *schliesst A* [9] wordum *J* || —[11] *ü. f. T* [10] docturus *aus* -os *C* [10—11] *ü. f. W* || tæcen *J* [11] mergen *CDHU* merien *h* [12] *kein absatz* || đus—[14] hæfđ *f. T* || gâđ] secgađ *O* endiađ *H*, endeþ *W* [13] lagne *HU* [14] *ü. f. HW* || hê *f. O* [15] *ein punct über dem letzten buchst. v.* coniugatio *wol zufällig O* || perfectum—[17] praeteritum *f. O* [16] wison *H* [17] *absatz nur CTU* || I *f. FHhJW* || endeþ *W* [17. 18] ic w. *f. W* [17] ic *f. T* [18] wepe *in d. z. T* || đû w. *f. HTW* || wæpst *F* || ic w. *f. HTW* [18. 19] gewopen eallswa *f. T* || gewo *in* gewopen *auf r. h* [19] defl(e)ui *R* [20] ic sp *f. H* || swimme *W* || ne[ui—153 [3] aboli]tum *W* || impl(e)o *U*, -pleo

fullfylle; *suppleo* ic fylle; *oleo* ic wexe ođđe ic stême, *oleui, oletum* ođđe *olui, olitum; aboleo* ic âdylegige, *aboleui, aboletum* ođđe *abolui, abolitum.* đâ ôđre macjađ PRAETERITVM on *cui* and SOPINVM on *etum: deleo* ic âdylegige, *delcui* ic âdylegode, *deletum* âdilegod; of đâm is gecweden *letum* dêađ, þe âdylegađ lîf.

II. Sêo ôđer PRAETERITVM geendađ on *u.i: doceo* ic tǽce, *docui; habeo* ic hæbbe, *habui* ic hæfde, *habitum* gehæfd; *prohibeo* ic forbêode, *prohibui* ic forbêad, *prohibitum* forboden; *exhibeo* ic gearcige, *exhibui, exhibitum; adhibeo* ic tô nime, *adhibui, adhibitum; praebeo* ic gearcige, *praebui, praebitum; taceo* ic sûwige, *tacui, tacitum; conticeo* ic samod sûwige, *conticui, conticitum; moneo* ic mynegige, *monui, monitum.* SCIENDVM EST, QVOD NEVTRA VERBA DEFICIVNT IN SOPINO

auf r. C || fylle *H*, impleui impletum *(über dem perf.* ic gefylle *rot durchstrichen) fügt hinzu T* || compleo—153 [1] suppleo *auf r. C* [1] full *f. H* || supleo *T* [1. 2] o. ic st. *gl. R, f. T* [1] *drittes* ic *f. H* [2] ođđe *f. T* || ol:ui (e *rad.*) *h* || *erstes* o *in* aboleo *auf r. C* [2. 3] ic adilegige *in d. z. T* || adileghige *H*, adyligige *F*, adylihige *C*, adilgige *D* [4] heora pr. *J* || e *in* eui *nicht ganz deutlich u. daher v. a. hd. noch ein* e *drüber F* || on sopinum etum *W* || supinum *J* || etum] :tu:m (e *und* i *rad.*) *O* [5] adelegige *R*, adilogige *T*, adylgige *D*, adilhgie *H*, adylihige *C* || ic aylegode *O, f. DHTW* || dele:tum *D* || âd. *f. DHTW* [6] gecwedon *T*, iseid *W* || l(o)etum *C*, loetum *U* || deađ *f. W* || þe â. l. *f. T* || adelegađ *U*, adilgeaþ *H* [7] *absatz nur CU* || II *f. FHhJTW und urspr. (doch am rande von späterer hd.* II ú. i) *O* || se(o) *R* || geen|endađ *(das erste* en *durchstrichen) O*, endeþ *W, f. T, davor* p *rad. H* [8] ic tǽce *f. HT* || docui ic tæhte *CDU*, decui *J* || ic hæbbe *gl. ü.* docui *R, f. TW* || ic hæfde *f. TW* [9] gehæfþ *J*, he hæfđ *H, f. TW* || proibeo *T* || proibui *T* [9. 10] ic forbêad *f. DHJTW* [10] proibitum *T* || forboden *f. DHJTW* || exibeo *CJOUW* || ic iʒærkie *W* [11] exibui *CU, f. O*, ui *auf r. R* || exibitum *COU* || genime *T*, cume *F* || adibitum *C* [12—14] *ü. in d. z. T* [13] swugige *H*, swuwie *W*, w *aus* p *O* || a *in* tacui *aus* u *und* a *noch einmal darüber H* || conticeo—[14] conticitum *f. F* || conticio *h* || swugige *H*, swuwie *W* [14] contacui *T* || contacitum *T* || myngige *D*, myngyge *H*, myngie *C*, imunegie *W* || mon:ui *O* [15] est *f. T* || c *in* deficiunt *nicht ganz deutlich und daher noch einmal darüber O* || supino *J*, sopinum *FT*, sopina *H*

is tô witenne, þæt đâ word, đe synd NEVTRA gehâtene, âteorjađ on đus gerâdum SOPINVM. *caleo* ic wearmige, *calui;* nis đǣr nân SOPINVM. eallswâ *tepeo* ic wlacige, *tepui; horreo* ic onđracige, *horrui; candeo* ic scîne, *candui; studeo* ic gecnyrdlǣce, *studui; frondeo* ic grôwe, *frondui; splendeo* ic scîne, *splendui; rubeo* ic rêadige, *rubui; palleo* ic blâcige, *pallui; pareo* ic gehȳrsumige, *parui; iaceo* ic licge, *iacui; caneo* ic hârige, *canui; floreo* ic blôwe, *florui; uireo* ic grôwe, *uirui; areo* ic forsêarige, *arui; calleo,* ID EST, *callidus fio* ic bêo pætig, *callui; excelleo* ic oferstîge, *excellui* (þis word byđ êac gecweden *excello, excellis,* þǣre đriddan); *stupeo* ic wafige, *stupui; langueo* ic âdlige, *langui; uigeo* ic strangige odđe geđêo, *uigui; rigeo* ic stîfige, *rigui; egeo* ic wædlige, *egui; indigeo* ic beþearf, *indigui. careo* ic đolige sumes đinges, *carui:* on đisum worde mæg bêon SOPINVM *caritum* and PARTICIPIVM *cassus* and FVTVRVM *cariturus. timeo*

[1] is—[2] sopinum *gl. R, in d. z. T* || witanne *HhJ*, witene *T* || beoþ *W* [1. 2] geh(a)tene *C* [2] supinum *J*, n *aus* u *O* [3] ic w. *ü.* calui *R* || w(e)ar(mi)ge (mi *ü. rad.* ni) *O*, wærmige *J* || n. đ. n. s. *f. T* || ::|nis *H* || þar *D* || eallswâ *f. T* [4] slacige *CDHU* || horrui *mit* eo *über* ui *H* || ic onþracige *in d. z. T* || anđracige *(aus* on- *R) hR*, anþracige *J*, andþracige *CDHU*, andþrakie *W*, þracige *F* [5] ge(c)nyrd- *J*, gecnerd- *T*, gecneord- *H;* æ *aus e. a. J;* icnorlæche *W* [6] :growe *C* || *punct unter* p *in* splendeo *zufällig O* [7] reodige *O* [8] hyrsumige *H*, gehyrsumge *U* [10] *1.* ic *f. T*, i *z. teil u.* c *gz. weg H* || ic searige *T* || calle *h* [11] calidus *h* || ic b. p. *f. T* || *zwei puncte unter einander unter* p *in* pætig *wol zufällig O* || calui *U* || excell(e)o *C*, excello *DH* [11. 12] oforstige *T*, forstige *CU* [12] þis - [13] đriddan *f. T* || is icweþen ec *W* || excelleo *J*, excelso *h, aus* excellis (*dann* o *noch einmal über* o) *D* [13] stapæo *J*, stup(e)u *W* || wauige *T* || languo *H* [14] o. g. *gl. R* || ic iþeo *W*, hatige *h* [15] [rigeo—[18] *1.* and] *W* || r(i)geo *C* || ic w. *f. T* [16] indieo *U*, indigio *J* || be:þearf (h *rad.?*) *O*, beđærf *J* || ic đ. s. đ. *in d. z. T* || *zweites* s *von* sumes *aus einem a. buchst. rad. O* [17] caru(i) *U* || on—sopinum *f. T* || đissum *J* || wordum *CFhJORU* || supinum *J* [18] *1.* and—cariturus *f. T* || and] et *J* || casus *CFRU* || and] et *CJ* || urus *in* cariturus *auf r. C*

ic ondrǽde, *timui*, næfđ nǽnne SOPINVM nê *metuo* ic ondrǽde, *metui*. *teneo* ic healde, *tenui*, hæfđ SOPINVM *tentum; censeo* ic dême ođđe ic âsmêage, *censui, censum; absorbeo* ic forswelge, *absorbui, absorptum.*

III. Sêo đridde PRAETERITVM geendađ on *si: suadeo* ic tyhte, *suasi* ic tyhte, *suasum* getyht; *rideo* ic hliche, *risi, risum; ardeo* ic byrne, *arsi, arsum; indulgeo* ic forgyfe ođđe miltsige, *indulsi, indulsum* ođđe *indultum; algeo* ic côlige, *alsi, alsum; mulgeo* ic melce, *mulsi, mulsum* ođđe *mulctum; fulgeo* ic scîne, *fulsi, fulsum; tergeo* VEL *tergo* ic wîpige, *tersi, tersum; turgeo* ic tôswelle, *tursi, tursum; urgeo* ic đrafige, *ursi (ursum* is bera: *hic ursus* þes bera, *hunc ursum); torqueo* ic wrîđe, *torsi, tortum,* ac đâ ealdan cwǽdon *torsum;* of đâm gefêged *distorqueo* ic tôwrîđe, *distorsi, distortum; contorqueo* ic samod þrâwe, *contorsi, contortum; extorqueo* ic of âwringe *extorsi, extortum; maneo*

[1] timui] metui *h* || supinum *J* || ne *wegradiert O, f. T* || metuo *aus* motuo *O, auf r. C* || ic –[2] m. *f. W* [2] tenuo *W* || hælde *J* || tenu(i) *U*, tenēu (!) *R* || h. s. *f. HTW* || supinum *J* [3. 4] censum sensui *W* [4] forswolwige *W* || absorbtum *CDhR*, absortum *FJ*, absorbitum *OTU*, absortum absorbitum *W* [5] *absatz nur CDU* || III *f. FHhW*, *erst von späterer hd. am rande* III. si *O* || endeþ *W* || suado *H* [6] ic t. *f. beidemal H* || *erstes* tyhte] lære *F*, lere ł ic tihte *W* || 2. ic tyhte *f. DTW*, he tihte *J* || getyht *f. DHTW* [6. 7] ic hl. *f. HTW* [7] hlyche *J*, blihhe *CDhU*, hlihe *F* || ic b. *f. HTW* [8] ic f. o. m. *f. H* || o. m. *f. T, gl. R* || myldsige *U*, ig *auf r. D* [9] ođđe] ł *T* || ealswa algeo *H* || acolige *H*, e *auf r. D* || alsi alsum *f. H* || i *in* alsi *aus* e *O* [10] mælce *J*, milke *W*, melcige (ige *auf r. C*) *CU*, melsce *T* || mu(l)si *C* || mulsam *J* || o. m. *f. T* || ł *H* || mul(c)tum *ds. hd ? O*, multum *J* || ic s. *f. T* [11] ł terg(e)o ł tergo *C* || ic w. *ü.* tergeo *R* [12] iþrafie *W* [13] ursui *CU* || ursum—ursum *f. T* || ursum ursum is *J* || is bera *gl. R* || þ. b. h. u. *f. W* [14] torsi *unvollst. aus* tursi *F* || tortum *aus* cortum *F* || ac—[15] gef. *f. T* || ealda *U*, olde men *W* || cwþen *W* [15] distorqu(e)o *C* || ic—[16] contorqueo *f.* (ic towriđe contorqueo *erg. 3. corr.*) *F* || *ü. in d. z. T* || (to)wriđe (wr. *ü. r. a. hd.?*) *h* [16] concorqueo *J* || þrawe] þreage *CDHU* || concorsi *J* [16. 17] contor(t)um *C*, concortum *J* [17] exorqueo *J* || ic ofwringe *H* || exortum *J*, extorsum *W*

ic wunige, *mansi, mansum; haereo* ic tô geđêode ođđe ic tô clifige, *haesi, haesum,* and of đâm gefêgede on đâm ylcan andgyte *adhaereo, inhaereo; iubeo* ic hâte, *iussi* ic hêt, *iussum;* ET SIMILIA.

IIII. Sêo fêorđe PRAETERITVM geendađ on *xi: lugeo* ic hêofige, *luxi, luctum; frigeo* ic bêo ofcalen, *frixi, frictum; augeo* ic geŷce, *aucxi, auctum.*

V. Sêo fîfte PRAETERITVM âwent đone *eo* on *i: moueo* ic styrige, *moui* ic âstyrede, *motum* âstyred; *uoueo* ic behâte, *uoui, uotum; foueo* ic beđige, *foui, fotum; faueo* ic fultumige, *faui, fautum* (forđan đe *fatum* byđ of đâm worde *for, faris*): *caueo* ic warnige, *caui, cautum* (*catum* is ôđer đing); *paueo* ic forhtige, *paui; conniueo* ic wincige, *conniui; ferueo* ic wealle, *ferui;* ac hî nabbađ nânne SOPINVM; *cieo* ic geladige, *ciui citum; uidêo* ic gesêo, *uidi, uisum;* and of đâm gefêgede *praeuideo* ic forescêawige, *praeuidi, praeuisum*

[1] wunieo *W* || ereo *U* || 2. ic—[2] clifige *in d. z. T* [2] o. ic to cl *ebenfalls gl. R* || ic *f. W* || of đâm *f. CU* || gefege(de) *R* [3] an(d)gyte *CD* || hâ:te (t *rad.*) *O* [4] ic h. *f. W* [5] *absatz nur CU* || IIII *f. FHhW und urspr.* (*am rande von späterer hd.* .IIII. xi) *O, der erste strich beim einbinden abgeschnitten T* || f.] ıııı (ta) *W* || endeþ *W* || l(v)geo *aus* legeo *C* [6] heofe *H* || frigeo—[8] þone (frigeo—[8] sec *nachträglich als letzte zeile, das übrige auf r.*) *corr. R* || me celþ *W* || i(c) *C* || ofcalan *T* [7] eche *W* || auxi *JTUW* [8] *absatz nur CU* || V *f. FHhW und urspr.* (*am rande von späterer hd.* V. ui) *O* || f.] v (ta) *W* || awend *HU* || moneo *H* [9] monui *H* || ic âst. *f. HW* || asterede *J*, styrede *T* || *von* motum m *gz. u.* ot *z. t. weg H* || âstyred *f. HW* [10] ic beh. *in d. z. T* || (uoui) *C* || byđige *T* || futum *T* [11] fultumig *O* || faui] fatum *W* || fatum *T* || forđan đe –[12] faris *f. T* || -đā *H* || [fatum—[15] nænne] *W* [12] ic w. *f. T* || wa(r)nige *C* [13] catum is ô. đ. *f. (doch am rande von ds. hd.* um est alt ł (?) *beim einbinden verstümmelt) T* || þingc *J*, þing *über getilgtem* word *H* [14] conniueo *aus* conuiueo *U* || i *in* wincige *auf r. R*, (samod) wincige *U* || welle *R* [15] ac—sopinum *f. T* || supinum *J* || cigeo *h* || (ge)laþige *R* [16] c *in* citum *fast verschwunden in folge eines durch rasur auf der anderen seite entstandenen loches O* || ic gesêo *f. T* || *am rande v. a. hd.* di *O* || and of đ. g. *f. T* || of] on *J* [17]—157 [1] *ü. f. T* [17] forsceawige *F*

inuideo ic andige, *inuidi, inuisum; sedeo* ic sitte, *sedi, sessum* on twâm essum; and of đâm gefêgede *possideo* ic geâgnige, *possedi, possessum; obsideo* ic ymbsitte, *obsedi, obsessum;* eallswâ *insideo* ic onsitte, *subsideo* ic undersitte, *resideo* ic ûpp sitte ođđe ic eft sitte; *strideo* ođđe *strido* ic cearcige ođđe ic gristbitige, *stridi; respondeo* ic andswarige, *respondi, responsum; prandeo* ic gereordige, *prandi, pransum.*

VI. Sêo syxte PRAETERITVM gæđ đus: *tondeo* ic efesige ođđe ic scere scêp ođđe hors, *totondi, tonsum; mordeo* ic bîte, *momordi, morsum; spondeo* ic behâte ođđe ic beweddige, *spopondi, sponsum* (of đâm cymđ *sponsus* brŷdguma); *pendeo* ic hangige, *pependi, pensum.* ac hî ne gâđ nâ đus, gyf hî bêođ gefêgede: *suspendo* ic âhô, *suspendi* ic âhênge, *suspensum*; *detondeo* ic of âefesige, *detondi;* ET CETERA.

---

[1] in ui|inuideo *O* || inuidi *f. W* || inusum *W* || :::::: sedeo *C*, sè:deo (o *r.?*) *D* || (i)c *H* [2] sessu:m *O* || on—gefêgede *f. T* || :essum (s *r.*) *O*, ss *W* || đâm] twam *CHU* || pos(s)ideo *O* [3] ic g. *in d. z. T* || geâgnige—ic *ausgelassen* (*doch 3. corr. erg.* begite obsideo ic) *F* || geahnige *CDHJRTU*, ionnie *W* || possesum *T*, possessi *W* || obsedeo *T*, *auf r. C* || m *in* ymb- *an stelle v. r.* b *O*, emb- *D* [4] ic ymbsæt *ü.* obsedi *T* [4] obssessum *H* || ▸—[6. 7] gr. *ü. in d. z. T* [5] undersi(t)te *C* || resideo] riseo *J* || o. ic e. s. *in d. z. R* || (ic) *vor* eft *J*, *f. T* || eft] of *O* [6] ođđe strideo *getilgt zw.* strideo *u.* ođđe *U* || *1.* ođđe] ł *J* || cærgige (*aber* ea *ü.* æ) *U*, eardige *O* [6. 7] grịstbitig *O*, grisbatie *W* [7. 8] ic a. r. r.] di sum *W* [7] an(d)sw- *O*, -swerie *T* [8] sponsum *O* || ic g. *f. T* || ge:r- *R*. geweordige *C* || pransi *U* || prans(v)m (s *an stelle v. e. a. u.* v *über getilgtem* a) *O* [9] *absatz in CDHJU* || VI *f. FHhJOW (am rande* VI. di *sp. hd. O)* || seoxte *T*, vi[ta] *W*, *dahinter* gæđ *r. H* || —[11] bite *ü. in d. z. T* [10] *1.* o.—tonsum *auf r. C* || *1.* o.—hors *gl. R* || ic *f. TW* || scyre *D* || scŷp *T* || tondi *O* [11] m:ordi *O* || momorsum *(aber das 1.* mo *get.) R* [12] o. ic bew. *f. T* || ic] :: (bè *r.*) *O* || s(po)pondi *O*, spondi *T* || of—[13] br. *f. T* || cumaþ *W* [13] pendeo *aus* po- *C* [14] nâ *f. W* || gef *H* [14. 15] .III. *ü.* suspendo *h;* susspendo *T*, -pendo *aus* -pondo (*dann noch* e *ü.* e) *D* [15] ic aho *in d. z. T*, *f. W* || su(s)pendi *C*, *2.* s *v. a. hd. eingefl. O* || ic aheng *h.* suspensum *W*, *f. HT* || -ng *CDJU*, -ncg *FhR* || susspensum *T*, sup- *O* [16] *ü. in d. z. T* || a(e)fesige *H*, âefisige *C*, a efisige *U*, à hefesige *O*, a:fesige *R*, afesie *W* || deton(d)i *O*

Sume word geendjađ on *eo* on đâm forman hâde, ac hî ne geendjađ on *es* on đâm ôđrum hâde, forđan đe hî gâđ æfter đǣre forman CONIVGATIONE, nâ æfter đǣre ôđre: *meo* ic fare, *meas* đû færst, *meat* hê færđ; *beo* ic gegôdige sumne, *beas; creo* ic gescyppe, *creas; screo* ic hrǣce odđe spǣte; *laqueo* ic fô mid grine, *laqueas; nauseo* mê wlatađ, *nauseas; enucleo* ic âspyrige, *enucleas; calceo* VEL *calcio* ic scôge mê, *calceas* VEL *calcias*. âne twâ word sýnd đǣre fêorđan gedêodnysse: *eo* ic gange, *is* đû gǣst; *queo* ic mæg, *quis* đû miht.

DE VERBO PASSIVO.

Doceor ic eom gelǣred, *doceris* đû eart gelǣred, *docetur* hê is gelǣred (þæt englisc gǣđ, swâswâ þæt

---

[1] *kein absatz* || w *in* wórd *aus* r *O* || endeþ *W* || on—[2] geendjađ *f. T* || f *von* forman *auf r. O* [2] ac—hade *ü. d. z. nachgetr. R, f. FH* || hi ::: | *O* || endeþ *W* || -đam *T*, -þā *H* || coniugatio *von sp. hd. am rande O* [3] đæra *T* || coniugatio and *W*, a *aus* o *O* || đǣre] đær *O* [4] meo *u.* meas *auf r. 3. corr. F* || *ü. bis auf weiteres in d. z. T* || *2. 3. sg. ü. f. W* || m *in* meat *sp. hd. F* [5] ic welie ł ic igodie *W*, ic ge *auf r. O* || sum(n)e *h, aus* summe *H* || gesceppe *H*, scuppe *W* [6] screo] creo *aus* crea *O*, screo screas *W* || ic spete ł hræche *W* || ræce *F* || odđe ic spæte *in d. z. R* || laqueo—[7] enucleo *hat als letzte zeile beim einbinden den unteren teil der buchstaben verloren T* || laqueo: (s *rad. und* q *aus* c) *O*, qu *auf r. F* || gefô *H* || grone *W* [7] laqueos *Hh* || naus(e)o *U*, inaúseo *O* || ic spyrige *O*, s *ü.* p *h, f. T* [8] e(n)ucleas *J* || calceo::: (ceo *rad.*) *O*, e *auf r. F*, o *ü. getilgtem* a *H* || ł *CDFHhJRTUW*, odđe *O* || cal::|cio *O* || sceoge *FJRU* || cálce(a)s *O* [9] ł *CDFHhJRTUW*, odđe *O* || ane ::: (swa *r.?*) *O* || .II. *u. darüber* twa *R* || beoþ *W* || feorþan *aus* forman *H* [10] quis | quis *O* [11] miht et cetera *T* || *drei zeilen auf* 52^r *und ganz* 52^v *leer:* 53^r—77^r *z. 8 v. u. eine andere hd. h*

[12] *überschrift f. HJW* || uerb *O* || *am rande v. sp. hd. noch* passiuis *O* [13] *kein absatz OR* || doceor *aus* docear *H* || —[14] *ü. f. T* || eam *H* || ceris *W* || *2. 3. sg. ü. f. W* || ært *J* || gelǣrd *R* [14] docet(u)r *O*, cetur *W* || (he is g.) *C* || gelærd *R* || þæt—159 [1] bæftan *f. T* || ænglisc *Hh*, englis *C*, on englisc *W*

ôđer, hêr bæftan); ET PLVRALITER *docemur, docemini, docentur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *docebar, docebaris, docebatur;* ET PLVRALITER *docèbamur, docebamini, docebantur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *doctus sum, doctus es, doctus est;* ET PLVRALITER *docti sumus, docti estis, docti sunt.* ET VLTERIORI MODO and on đâm ýttran gemete *doctus fui, doctus fuisti, doctus fuit;* ET PLVRALITER *docti fuimus, docti fuistis, docti fuerunt* VEL *fuere.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *doctus eram, eras, erat;* ET PLVRALITER *docti eramus, eratis, erant.* ET VLTERIORI MODO *doctus fueram, fueras, fuerat;* ET PLVRALITER *docti fueramus, fueratis, fuerant.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *docebor, doceberis, docebitur;* ET PLVRALITER *docebimur, docebimini, docebuntur.* IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM *docere* sî đû gelæred, *doceatur;* ET PLVRALITER *doceamur, docemini, doceantur.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *docetor tu, docetor ille;* ET PLVRALITER *doceamur, doceminor, docentor.* OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO

---

1 bæftan] æfter *O*, beforan *D* || —4 ce- *W* 2 e. m. t. *f.* *T* || temporore *O* || praete:ito *H*, praeteritum *T* || i(n)perfecto *auf r.* *O* 2. 3 docebar *aus* -bor *O* 3 -ter *aus* -tep *und* -mur *aus* -mup *O* 4 e. m. t. *f.* *T* || [modo—10 doc]tus *W* || temopore *O* 4. 5 inperfecto *R* 5 doctus *vor* es *und* est *f.* *JTU* || est] :est (t *rad.*) *O* 6 docti *vor* estis *und* sunt *f.* *JTU* || ulteri(ori) *h*, ulteriore *T*, ulterio *H*, ulteri *O* || and—7 ge. *f.* *T* 7 ytran *D* || doctus *vor* fuisti *und* fuit *f.* *HJTU* 8 docti *vor* fuistis *und* fuerunt *f.* *HJTU* || fuerint *O* 9 uel fuere *f.* *T* || odđe *O* (*alle anderen* ł) || e. m. t. *f.* *T* || edem *O* || *zweites* e *in* preterito *aus angefangenem* r *O* 10 l *in* plus- *aus* i *O* || docti *f.* *UW* 11 era(n)t *H* || u(l)teri(o)ri *O*, ulteriore *T*, ulteriora *H* 12 docti *f.* *W* 13 e. m. t. *f.* *T* || docebar *JO* 13. 14 *(ausser 1. sg.)* ceb- *W* 14. 15 inperatiuo *HT*, m *aus* ni *O*, inparatiuo *W* 15 tp̄r *urspr.* (*dann* em *darüber v. e. hd. d. 14. jhdts.*) *T* || terciam *W* 16 doceri *U* || *ü.* *f.* *HT* || beo *W* 17 doce:mur (a *wegradiert*) *U* || doceamini *CDHTU*, *dahinter* :::::::: *C* || e. m. t. *f.* *T* 18 doce(t)or tu *F*, docetur tu *HhU*, -et- *aus* -eat- *C*, -or *aus* -ur *O*, docetor(t)um *J* || docetur ille *CHR*, -or *aus* -ur *JO*, o (*vor* r) *ü. r.* *F* || doce(a)mur *O* || doceminur *T* 19 docentur *T*

tǽhton, *cum docuerint* þâ đâ hî tǽhton. PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum docuissem* þâ đâ ic tǽhte gefyrn, *cum docuisses* þâ đâ đû tǽhtest, *cum docuisset* þâ đâ hê tǽhte; ET PLVRALITER *cum docuissemus* þâ đâ wê tǽhton gefyrn, *cum docuissetis* þâ đâ gê tǽhton, *cum docuissent* đâ đâ hî tǽhton. TEMPORE FVTVRO *cum docuero* þonne ic tǽce gyt sume dæg, *cum docueris* þonne đû tǽcst, *cum docuerit* đonne hê tǽcđ; ET PLVRALITER *cum docuerimus* þonne wê tǽceađ gyt, *cum docueritis* þonne gê tǽceađ, *cum docuerint* þonne hî tǽceađ. INFINITIVO MODO *docere* tǽcean; *docere uolo* ic wylle nû tǽcean; *docere uolebam* ic wolde nû ǽr tǽcean; *docere uolumus* wê wyllađ tǽcan. PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *docuisse* tǽcan: *uidi aliquando te docuisse pueros* ic geseah hwîlon đê tǽcan đâm cildum. FVTVRO TEMPORE *doctum ire* VEL *docturum esse; uideo te doctum ire* ic gesêo, þæt đû gǽst tǽcan; *uideo te docturum esse* ic gesêo, þæt đû wylt tǽcan. INPERSONALI MODO *docetur*. þis gemet gǽđ ofer ealle đâ ôđre ǽfre on đâm đriddan hâde and behôfađ, þæt man đǽr tô dô SVBAVDITIONEM ET PERSONAM.

---

[1] t̄ *beide m. FR* || cuerint *W* [2] -fectum *F* || tæhte ***aus*** tæhto *D* [3] docu ***vor*** isses ***erst*** ***v. a. hd. nachgetr. F*** || —[6] *ü. f. H*, *2. 3. sg. u. 2. 3. pl. ü. f. W* || t̄ *R* || cuisset *W* [4] t̄ *FhR* || docuisse[mus] *A* [5] cuissetis *W* || ge t̄ *FhR* [6] cuissent *W* || hi t̄ *R* [7] cuero *W* || þa þo *W* || teihte *W* || sumne *J* || dæge *H*, daiȝe *W* || cueris *W*, docuerunt *J* [8]—[11] tǽceađ *ü. f. HW* [8] tæhst *ACDJ*, tæhtest *U*, t̄ *FhR* || *3. sg. f. H* || cuerit *W* || c ***in*** tæcđ ***auf r. (von*** h *A****)*** *AJ*, t̄ *R* [9]—[10] cuer- *W* [9] tæcađ (-þ) *ACDFhJU*, t̄ *R* || gy[t] *A* || cum *f. H* [10] gê] hi *J* || tæcađ (-þ) *ACDJU*, t̄ *FhR* || cum *f. H* [11] tæcađ (-þ) *ACDJU*, t̄ *FhR* || ere *im 1.* doc. *auf r. h* || tæcan ***(in d. z. T)*** *ACDFHhJRTU* [12]—[19] *ü. f. T* [12] nû *f. H* || tæcan *ACDFHhJRU* [12. 13] tæcan nu ǽr *H* [13] tæcan *ACDFHhRU*, tæcen *J* || wê w. t. *f. W* || nu tæcen *J* [15] aliquando *f. W* || te *f. F* || g ***in*** geseah ***auf rad.*** s *A* || hwilon *f. W* || (þe) *D* [16] tæcen *J* || đâm *f. W* || children *W*, dum ***von*** cildum *z. t. weg H* || tempora *F* [17] doctorum *h* || uideo te] uidente *J* || te *f. CU* || docturum ire *W* [18] seo *C* [18. 19] đu wylt] þult *W* [19] inp.—151 [8] nêod] et cetera *T* [21] mon *J* || do þerto *W* || et] and *H*

þæt ys, underhlystunge and hâd. *docetur,* SVBAVDIS *a me:* ic tǽce. SVBAVDIS ys word: *subaudio* ic underhlyste, *subaudis* đû underhlyst, *subaudit* hê underhlyst. PRAETERITO INPERFECTO *docebatur a te* đû tǽhtest nû ǽr. PRAETERITO PERFECTO *doctum erat a nobis* wê tǽhton and swâ forđ. INFINITIVO MODO *doceri a me uolo* ic wylle tǽcan; *doceri a nobis uolumus* wê wyllađ tǽcan. ac đises gemetes nys nân nêod. GERVNDIA VEL PARTICIPALIA VERBA SVNT HAEC: *docendi, docendo, docendum, doctum, doctu. tempus est docendi* tîma hyt ys tô tǽcenne, *docendo loquor* tǽcende ic sprece, *docendum est mihi* mê ys tô tǽcenne, *habes pueros ad docendum* hæfst đû cild tô lǽrenne, *uis doctum ire* wylt đû gân tǽcan, *doctu ueni* fram lâre ic côm. þâs word magon tô eallum hâdum and tô eallum tîdum and tô ǽgđrum getele and tô ǽlcum cynne: *multum ipse laborat docendo pueros* swîđe hê swincđ tǽcende đâm cildum, *ipsa monialis uigilat docendo puellas* sêo mynecene wacađ tǽcende đâm mǽdencildum, *legendo docetur uir* ET *legendo docetur mulier.* and hî underfôđ PRAEPOSITIONES, þæt synd foresetnyssa, *in*

[1] þæt ys *usw. in d. z. R* || underhlyst *H* || su(b)audis *ds. hd.? F* [2] a *vor* me *nachträglich eingefügt U* || || ic] .i. ic *W* || is w. *gl. R* || su|audio *urspr.* (b *vor* | *nachtr. v. ds. hd.?*) *F* [3] *2. sg. ü. f. W* [4] doceoatur *(aber* b *ü.* o*) h* [4. 5] þu ꝥ teihtest *W* [5] perfectum *F*, in *davor radiert C* || [nobis—[9] uerba] *W* [7] tæcen *J* || docere *O* [8] tæcen *J* || þisseș *J*, đysses *F* [9] participalia *DU*, particip(i)alia *C*, participialia *AFhJRT*, participia *HO* [10—14] t. *ü. f. T* || —[13] *ü. f. W* [10. 11] tid is to tæcanne *H* [11] to tæcende *F* [12] michi *T* [13] hæf(s)t đu *H*, hæfstu (*über* mihi) *R* || lærennne *J*, læranne *H* || uis *f. T* [14] wultu *W* || (þu) *C* || (gan) *a. hd ? h* || tæcen *J* || doctum ueni *H* || *ü. in d. z. T* || com *aus* eom *O* [15] þa *CU* [16] getæle *FT* || ealcum c *auf r.* (*aus* l?) *J* || kynne *h* [17—19] *ü. f. TW* [17] tæcendum *O* [18] ipsa—uigilat *f. W* || se *U* [19] mynecenu (ne *ü. d. z. H*, u *auf r. C*) *CHO*, minecenu *U*, mycene *zu* mynecene *(sp. hd.?) A* || mǽdencildum *auf r. O* [20] et] and *H* [21] þ. s. f. *gl. R*, *f. T* || beoþ *W* || -nyssa *aus* nysse *O*, -nysse *J*, -nesse *H*

and *ad: in conuertendo dominus captiuitatem Sion, ad legendum* ET CETERA. eft, đonne hî bêođ naman, đonne nimađ hî him gelîce CASVS. *amanda uirtus* lufigendlîc miht, *amandae uirtutis* lufigendlîcere mihte, *in pascendis gregibus* on læswigendum êowdum, *ad audiendam uocem* tô gehŷrendlîcere stemne and fela ôđre. DVO PARTICIPIA VENIVNT A VERBO ACTIVO twegen dǣlas. đe synd gecwedene dǣl nimende, cumađ of đâm dǣdlîcum worde, PRAESENTIS TEMPORIS *docens* tǣcende. FVTVRI TEMPORIS *docturus sum cras pueros* ic wylle tǣcan tô merigen þâm cildum.

Đus gâđ ealle đâ word, þe geendjađ on *eo* on đâm forman hâde and on đâm ôđrum hâde on langne *es: habeo* ic hæbbe, *habes* đû hæfst, *habet* hê hæfđ. đêos CONIVGATIO macađ hire PRAETERITVM PERFECTVM on six wîsan.

I. Sêo forme PRAETERITVM geendađ on *ui: fleo* ic wêpe, *fles* đû wêpst, *fleui* ic wêop, *fletum* gewôpen. eallswâ *defleo* ic bewêpe, *defleui, defletum; neo* ic spinne, *neui, netum; impleo* ic gefylle; *compleo* ic

[1] dominus *mit a. t. zu* -um *U* || syon *UW* [3] heom *H* || casais *J*, casen *W* || —[6] *ü. f. T* || lufigendlice *h* [4] miht] mægen *H* || amende *F* || *ü. f. W* || lufigen(d)l- *1. corr. h*, -licre *CDHRU* [4. 5] pascedis *T* [5. 6] audiendum *O* [6] *ü. f. W* || gehyrenl- *Dh*, -cre *CDHRU* || stæmne *H* || and f. ô. *f. T* || feala *F* || oþre suuche *W* [7] duo *fast ganz weg H* || parcipia *C* || twegen—[9] worde *gl. R, f. T* || twægen *F* || dæles *J* [8] đe—dǣl *f. W* || *ein strich durch den hals von* þ *in* þe *rad. D* || synd:: (on *rad.*) *R* || gecweden *R* || nimiende *W* || cymađ *R* || *mit* đam *schliesst A* [9] wordum *J* || —[11] *ü. f. T* || [10] docturus *aus* -os *C* [10—11] *ü. f. W* || tæcen *J* [11] mergen *CDHU*, merien *h* [12] *kein absatz* || đus—[14] hæfđ *f. T* || gâđ] secgađ *O* || endiađ *H*, endeþ *W* [13] lagne *HU* [14] *ü. f. HW* || hê *f. O* [15] *ein punct über dem letzten buchst. v.* coniugatio *wol zufällig O* || perfectum—[17] praeteritum *f. O* [16] wison *H* [17] *absatz nur CTU* || I *f. FHhJW* || endeþ *W* [17. 18] ic w. *f. W* [17] ic *f. T* [18] wepe *in d. z. T* || đû w. *f. HTW* || wæpst *F* || ic w. *f. HTW* [18. 19] gewopen eallswa *f. T* || gewo *in* gewopen *auf r. h* [19] defl(e)ui *R* [20] ic sp. *f. H* || swimme *W* || ne[ui—153 [3] aboli]tum *W* || impl(e)o *U*, -pleo

fullfylle; *suppleo* ic fylle; *oleo* ic wexe ođđe ic stême, *olcui, oletum* ođđe *olui, olitum; aboleo* ic âdylegige, *aboleui, aboletum* ođđe *abolui, abolitum.* đâ ôđre macjađ PRAETERITVM on *cui* and SOPINVM on *etum: deleo* ic âdylegige, *delcui* ic âdylegode, *deletum* âdilegod; of đâm is gecweden *letum* dêađ, þe âdylegađ lîf.

II. Sêo ôđer PRAETERITVM geendađ on *u.i: doceo* ic tǽce, *docui; habeo* ic hæbbe, *habui* ic hæfde, *habitum* gehæfd; *prohibeo* ic forbêode, *prohibui* ic forbêad, *prohibitum* forboden; *exhibeo* ic gearcige, *exhibui, exhibitum; adhibeo* ic tô nime, *adhibui, adhibitum; praebeo* ic gearcige, *praebui, praebitum; taceo* ic sûwige, *tacui, tacitum; conticeo* ic samod sûwige, *conticui, conticitum; moneo* ic mynegige, *monui, monitum.* SCIENDVM EST, QVOD NEVTRA VERBA DEFICIVNT IN SOPINO

auf r. C || fylle *H*, impleui impletum *(über dem perf.* ic gefylle *rot durchstrichen) fügt hinzu T* || compleo—153 [1] suppleo *auf r. C* [1] full *f. H* || supleo *T* [1. 2] o. ic st. *gl. R, f. T* [1] *drittes* ic *f. H* [2] ođđe *f. T* || ol:ui (e *rad.*) *h* || *erstes* o *in* aboleo *auf r. C* [2. 3] ic adilegige *in d. z. T* || adileghige *H*, adyligige *F*, adylihige *C*, adilgige *D* [4] heora pr. *J* || e *in* eui *nicht ganz deutlich u. daher v. a. hd. noch ein* e *drüber F* || on sopinum etum *W* || supinum *J* || etum] :tu:m (e *und* i *rad.*) *O* [5] adelegige *R*, adilogige *T*, adylgige *D*, adilhgie *H*, adylihige *C* || ic aylegode *O, f. DHTW* || dele:tum *D* || âd. *f. DHTW* [6] gecwedon *T*, iseid *W* || l(o)etum *C*, loetum *U* || deađ *f. W* || þe â. l. *f. T* || adelegađ *U*, adilgeaþ *H* [7] *absatz nur CU* || II *f. FHhJTW und urspr. (doch am rande von späterer hd.* II ú. i) *O* || se(o) *R* || geen|endađ *(das erste* en *durchstrichen) O*, endeþ *W, f. T, davor* p *rad. H* [8] ic tǽce *f. HT* || docui ic tæhte *CDU*, decui *J* || ic hæbbe *gl. ü.* docui *R, f. TW* || ic hæfde *f. TW* [9] gehæfþ *J*, he hæfđ *H, f. TW* || proibeo *T* || proibui *T* [9. 10] ic forbêad *f. DHJTW* [10] proibitum *T* || forboden *f. DHJTW* || exibeo *CJOUW* || ic izærkie *W* [11] exibui *CU, f. O*, ui *auf r. R* || exibitum *COU* || genime *T*, cume *F* || adibitum *C* [12—14] *ü. in d. z. T* [13] swugige *H*, swuwie *W*, w *aus* p *O* || a *in* tacui *aus* u *und* a *noch einmal darüber H* || conticeo—[14] conticitum *f. F* || conticio *h* || swugige *H*, swuwie *W* [14] contacui *T* || contacitum *T* || myngige *D*, myngyge *H*, myngie *C*, imunegie *W* || mon:ui *O* [15] est *f. T* || c *in* deficiunt *nicht ganz deutlich und daher noch einmal darüber O* || supino *J, sopinum FT*, sopina *H*

is tô witenne, þæt đâ word, đe synd NEVTRA gehâtene, âteorjađ on đus gerâdum SOPINVM. *caleo* ic wearmige, *calui;* nis đâr nân SOPINVM. eallswâ *tepeo* ic wlacige, *tepui; horreo* ic onđracige, *horrui; candeo* ic scîne, *candui; studeo* ic gecnyrdlæce, *studui: frondeo* ic grôwe, *frondui; splendeo* ic scîne, *splendui: rubeo* ic rêadige, *rubui; palleo* ic blâcige, *pallui; pareo* ic gehŷrsumige, *parui; iaceo* ic licge, *iacui; caneo* ic hârige, *canui; floreo* ic blôwe, *florui; uireo* ic grôwe, *uirui; areo* ic forsêarige, *arui; calleo,* ID EST, *callidus fio* ic bêo pætig, *callui; excelleo* ic oferstîge, *excellui* (þis word byđ êac gecweden *excello, excellis,* þære đriddan); *stupeo* ic wafige, *stupui; langueo* ic âdlige, *langui; uigeo* ic strangige ođđe geđêo, *uigui; rigeo* ic stîfige, *rigui; egeo* ic wædlige, *egui: indigeo* ic beþearf, *indigui. careo* ic đolige sumes đinges, *carui:* on đisum worde mæg bêon SOPINVM *caritum* and PARTICIPIVM *cassus* and FVTVRVM *cariturus. timeo*

[1] is—[2] sopinum *gl. R*, *in d. z. T* || witanne *HhJ*, witene *T* || beoþ *W* [1. 2] geh(a)tene *C* [2] supinum *J*, n *aus* u *O* [3] ic w. *ü.* calui *R* || w(e)ar(mi)ge (mi *ü. rad.* ni) *O*, wærmige *J* || n. đ. n. s. *f. T* || ::|nis *H* || þar *D* || eallswâ *f. T* [4] slacige *CDHU* || horrui *mit* eo *über* ui *H* || ic onþracige *in d. z. T* || anđracige *(aus* on- *R) hR*, anþracige *J*, andþracige *CDHU*, andþrakie *W*, þracige *F* [5] ge(c)nyrd- *J*, gecnerd- *T*, gecneord- *H;* æ *aus e. a. J;* icnorlæche *W* [6] :growe *C* || *punct unter* p *in* splendeo *zufällig O* [7] reodige *O* [8] hyrsumige *H*, gehyrsumge *U* [10] *1.* ic *f. T*, i *z. teil u.* c *gz. weg H* || ic searige *T* || calle *h* [11] calidus *h* || ic b. p. *f. T* || *zwei puncte unter einander unter* p *in* pætig *wol zufällig O* || calui *U* || excell(e)o *C*, excello *DH* [11. 12] oforstige *T*, forstige *CU* [12] þis - [13] đriddan *f. T* || is icweþen ec *W* || excelleo *J*, excelso *h*, *aus* excellis (*dann* o *noch einmal über* o) *D* [13] stapæo *J*, stup(e)u *W* || wauige *T* || languo *H* [14] o. g. *gl. R* || ic iþeo *W*, hatige *h* [15] [rigeo—[18] *1.* and] *W* || r(i)geo *C* || ic w. *f. T* [16] indieo *U*, indigio *J* || be:þearf (h *rad.?*) *O*, beđærf *J* || ic đ. s. đ. *in d. z. T* || *zweites* s *von* sumes *aus einem a. buchst. rad. O* [17] caru(i) *U* || on—sopinum *f. T* || đissum *J* || wordum *CFhJORU* || supinum *J* [18] *1.* and—cariturus *f. T* || and] et *J* || casus *CFRU* || and] et *CJ* || urus *in* cariturus *auf r. C*

ic ondrǽde, *timui*, næfđ nǽnne SOPINVM nê *metuo* ic ondrǽde, *metui*. *teneo* ic healde, *tenui*, hæfđ SOPINVM *tentum*; *censeo* ic dême ođđe ic âsmêage, *censui*, *censum*; *absorbeo* ic forswelge, *absorbui*, *absorptum*.

III. Sêo đridde PRAETERITVM geendađ on *si*: *suadeo* ic tyhte, *suasi* ic tyhte, *suasum* getyht; *rideo* ic hliche, *risi*, *risum*; *ardeo* ic byrne, *arsi*, *arsum*; *indulgeo* ic forgyfe ođđe miltsige, *indulsi*, *indulsum* ođđe *indultum*; *algeo* ic côlige, *alsi*, *alsum*; *mulgeo* ic melce, *mulsi*, *mulsum* ođđe *mulctum*; *fulgeo* ic scîne, *fulsi*, *fulsum*; *tergeo* VEL· *tergo* ic wîpige, *tersi*, *tersum*; *turgeo* ic tôswelle, *tursi*, *tursum*; *urgeo* ic đrafige, *ursi* (*ursum* is bera: *hic ursus* þes bera, *hunc ursum*); *torqueo* ic wrîđe, *torsi*, *tortum*, ac đâ ealdan cwǽdon *torsum*; of đâm gefêged *distorqueo* ic tôwrîđe, *distorsi*, *distortum*; *contorqueo* ic samod þrâwe, *contorsi*, *contortum*; *extorqueo* ic of âwringe *extorsi*, *extortum*; *maneo*

[1] timui] metui *h* || supinum *J* || ne *wegradiert O*, *f. T* || metuo *aus* motuo *O*, *auf r. C* || ic —[2] m. *f. W* [2] tenuo *W* || hælde *J* || tenu(i) *U*, tenēu (!) *R* || h. s. *f. HTW* || supinum *J* [3. 4] -censum sensui *W* [4] forswolwiȝe *W* || absorbtum *CDhR*, absortum *FJ*, absorbitum *OTU*, absortum absorbitum *W* [5] *absatz nur CDU* || III *f. FHhW*, *erst von späterer hd. am rande* III. si *O* || endeþ *W* || suado *H* [6] ic t. *f. beidemal H* || *erstes* tyhte] lære *F*, lere ł ic tihte *W* || *2.* ic tyhte *f. DTW*, he tihte *J* || getyht *f. DHTW* [6. 7] ic hl. *f. HTW* [7] hlyche *J*, blihhe *CDhU*, hlihe *F* || ic b. *f. HTW* [8] ic f. o. m. *f. H* || o. m. *f. T*, *gl. R* || myldsige *U*, ig *auf r. D* [9] ođđe] ł *T* || ealswa algeo *H* || acolige *H*, e *auf r. D* || alsi alsum *f. H* || i *in* alsi *aus* e *O* [10] mælce *J*, milke *W*, melcige (ige *auf r. C*) *CU*, melsce *T* || mu(l)si *C* || mulsam *J* || o. m. *f. T* || ł *H* || mul(c)tum *ds. hd ? O*, multum *J* || ic s. *f. T* [11] ł terg(e)o ł tergo *C* || ic w. *ü.* tergeo *R* [12] iþrafie *W* [13] ursui *CU* || ursum—ursum *f. T* || ursum ursum is *J* || is bera *gl. R* || þ. b. h. u. *f. W* [14] torsi *unvollst. aus* tursi *F* || tortum *aus* cortum *F* || ac—[15] gef. *f. T* || ealda *U*, olde men *W* || cwþen *W* [15] distorqu(e)o *C* || ic—[16] contorqueo *f.* (ic towriđe contorqueo *erg. 3. corr.*) *F* || *ü. in d. z. T* || (to)wriđe (wr. *ü. r. a. hd.?*) *h* [16] concorqueo *J* || þrawe] þreage *CDHU* || concorsi *J* [16. 17] contor(t)um *C*, concortum *J* [17] exorqueo *J* || ic ofwringe *H* || exortum *J*, extorsum *W*

ic wunige, *mansi, mansum; haereo* ic tô geđêode ođđe ic tô clifige, *haesi, haesum,* and of đâm gefêgede on đâm ylcan andgyte *adhaereo, inhaereo; iubeo* ic hâte, *iussi* ic hêt, *iussum;* ET SIMILIA.

IIII. Sêo fêorđe PRAETERITVM geendađ on *xi: lugeo* ic hêofige, *luxi, luctum; frigeo* ic bêo ofcalen, *frixi, frictum; augeo* ic geŷce, *aucxi, auctum.*

V. Sêo fîfte PRAETERITVM âwent đone *eo* on *i: moueo* ic styrige, *moui* ic âstyrede, *motum* âstyred; *uoueo* ic behâte, *uoui, uotum; foueo* ic beđige, *foui, fotum; faueo* ic fultumige, *faui, fautum* (forđan đe *fatum* byđ of đâm worde *for, faris*): *caueo* ic warnige, *caui, cautum* (*catum* is ôđer đing); *paueo* ic forhtige, *paui: conniueo* ic wincige, *conniui; ferueo* ic wealle, *ferui;* ac hî nabbađ nǽnne SOPINVM; *cieo* ic geladige, *ciui, citum; uideo* ic gesêo, *uidi, uisum;* and of đâm gefêgede *praeuideo* ic forescêawige, *praeuidi, praeuisum;*

[1] wunieo *W* || ereo *U* || 2. ic—[2] clifige *in d. z. T* [2] o. ic to d. *ebenfalls gl. R* || ic *f. W* || of đàm *f. CU* || gefege(de) *R* [3] an(d)-gyte *CD* || há:te (t *rad.*) *O* [4] ic h. *f. W* [5] *absatz nur CU* || IIII *f. FHhW und urspr.* (*am rande von späterer hd.* .IIII. xi) *O, der erste strich beim einbinden abgeschnitten T* || f.] ııiı (ta) *W* || endeþ *W* || l(v)geo *aus* legeo *C* [6] heofe *H* || frigeo—[8] þone (frigeo—[8] seo *nachträglich als letzte zeile, das übrige auf r.*) *corr. R* || me celþ *W* || i(c) *C* || ofcalan *T* [7] eche *W* || auxi *JTUW* [8] *absatz nur CU* || V *f. FHhW und urspr.* (*am rande von späterer hd.* V. ui) *O* || f.] v (ta) *W* || awend *HU* || moneo *H* [9] monui *H* || ic àst. *f. HW* asterede *J*, styrede *T* || *von* motum m *gz. u.* ot *z. t. weg H* || âstyred *f. HW* [10] ic beh. *in d. z. T* || (uoui) *C* || byđige *T* || futum *T* [11] fultumig *O* || faui] fatum *W* || fatum *T* || forđan đe –[12] faris *f. T* || -đã *H* || [fatum—[15] nænne] *W* [12] ic w. *f. T* || wa(r)nige *C* [13] catum is ô. đ. *f. (doch am rande von ds. hd.* um est alt ł (?) *beim einbinden verstümmelt) T* || þingc *J*, þing *über getilgtem* word *H* [14] conniueo *aus* conuiueo *U* || i *in* wincige *auf r. R*, (samod) wincige *U* || welle *R* [15] ac—sopinum *f. T* || supinum *J* || cigeo *h* || (ge)laþige *R* [16] c *in* citum *fast verschwunden in folge eines durch rasur auf der anderen seite entstandenen loches O* || ic geseò *f. T* || *am rande v. a. hd.* di *O* || and of đ. g. *f. T* || of] on *J* [17]—157 [1] *ü. f. T* [17] forsceawige *F*

inuideo ic andige, *inuidi, inuisum; sedeo* ic sitte, *sedi, sessum* on twâm essum; and of đâm gefêgede *possideo* ic geâgnige, *possedi, possessum; obsideo* ic ymbsitte, *obsedi, obsessum;* eallswâ *insideo* ic onsitte, *subsideo* ic undersitte, *resideo* ic ûpp sitte ođđe ic eft sitte; *strideo* ođđe *strido* ic cearcige ođđe ic gristbitige, *stridi; respondeo* ic andswarige, *respondi, responsum; prandeo* ic gereordige, *prandi, pransum.*

VI. Sêo syxte PRAETERITVM gǽđ đus: *tondeo* ic efesige ođđe ic scere scêp ođđe hors, *totondi, tonsum; mordeo* ic bîte, *momordi, morsum; spondeo* ic behâte ođđe ic beweddige, *spopondi, sponsum* (of đâm cymđ *sponsus* brŷdguma); *pendeo* ic hangige, *pependi, pensum.* ac hî ne gâđ nâ đus, gyf hî bêođ gefêgede: *suspendo* ic âhô, *suspendi* ic âhêngc, *suspensum*; *detondeo* ic of âefesige, *detondi;* ET CETERA.

[1] in ui|inuideo *O* || inuidi *f. W* || inusum *W* || :::::: sedeo *C*, sê:deo (o *r.?*) *D* || (i)c *H* [2] sessu:m *O* || on—gefêgede *f. T* || :essum (s *r.*) *O*, ss *W* || đâm] twam *CHU* || pos(s)ideo *O* [3] ic g. *in d. z. T* || geâgnige—ic *ausgelassen* (*doch 3. corr. erg.* begite obsideo ic) *F* || geahnige *CDHJRTU*, ionnie *W* || possesum *T*, possessi *W* || obsedeo *T*, *auf r. C* || m *in* ymb- *an stelle v. r.* b *O*, emb- *D* [4] ic ymbsæt *ü.* obsedi *T* [4] obssessum *H* ||ŀ—[6. 7] gr. *ü. in d. z. T* [5] undersi(t)te *C* || resideo] riseo *J* || o. ic e. s. *in d. z. R* || (ic) *vor* eft *J*, *f. T* || eft] of *O* [6] ođđe strideo *getilgt zw.* strideo *u.* ođđe *U* || *1.* ođđe] ł *J* || cærgige (*aber* ea *ü.* æ) *U*, eardige *O* [6. 7] gristbitig *O*, grisbatie *W* [7. 8] ic a. r. r.] di sum *W* [7] an(d)sw- *O*, -swerie *T* [8] sponsum *O* || ic g. *f. T* || ge:r- *R*, geweordige *C* || pransi *U* || prans(v)m (s *an stelle v. e. a. u.* v *über getilgtem* a) *O* [9] *absatz in CDHJU* || VI *f. FHhJOW (am rande* VI. di *sp. hd. O)* || seoxte *T*, vi^ta *W*, *dahinter* gæđ *r. H* || —[11] bite *ü. in d. z. T* [10] *1.* o.—tonsum *auf r. C* || *1.* o.—hors *gl. R* || ic *f. TW* || scyre *D* || scŷp *T* || tondi *O* [11] m:ordi *O* || momorsum *(aber das 1.* mo *get.) R* [12] o. ic bew. *f. T* || ic] :: (be *r.*) *O* || s(po)pondi *O*, spondi *T* || of—[13] br. *f. T* || cumaþ *W* [13] pendeo *aus* po- *C* [14] nâ *f. W* || gef *H* [14. 15] .III. *ü.* suspendo *h;* susspendo *T*, -peṅdo *aus* -pondo (*dann noch* e *ü.* e) *D* [15] ic aho *in d. z. T, f. W* || su(s)pendi *C*, *2.* s *v. a. hd. eingefl. O* || ic aheng *h.* suspensum *W, f. HT* || -ng *CDJU*, -ncg *FhR* || susspensum *T*, sup- *O* [16] *ü. in d. z. T* || a(e)fesige *H*, âefisige *C*, a efisige *U*, à hefesige *O*, a:fesige *R*, afesie W \\ deton(d)\ O

Sume word geendjađ on *eo* on đâm forman hâde, ac hî ne geendjađ on *es* on đâm ôđrum hâde, forđan đe hî gâđ æfter đǽre forman CONIVGATIONE, nâ æfter đǽre ôđre: *meo* ic fare, *meas* đû færst, *meat* hê færđ; *beo* ic gegôdige sumne, *beas; creo* ic gescyppe, *creas; screo* ic hrǽce ođđe spǽte; *laqueo* ic fô mid grine, *laqueas; nauseo* mê wlatađ, *nauseas; enucleo* ic âspyrige, *enucleas; calceo* VEL *calcio* ic scôge mê, *calceas* VEL *calcias*. âne twâ word synd đǽre fêorđan geđêodnysse: *eo* ic gange, *is* đû gǽst; *queo* ic mæg, *quis* đû miht.

DE VERBO PASSIVO.

Doceor ic eom gelǽred, *doceris* đû eart gelǽred, *docetur* hê is gelǽred (þæt englisc gǽđ, swâswâ þæt

---

[1] *kein absatz* || w *in* wórd *aus* r *O* || endeþ *W* || on—[2] geendjađ *f. T* || f *von* forman *auf r. O* [2] ac—hade *ü. d. z. nachgetr. R, f. FH* || hi ::: | *O* || endeþ *W* || -đam *T*, -þā *H* || coniugatio *von sp. hd. am rande O* [3] đæra *T* || coniugatio and *W*, a *aus* o *O* || đǽre] đær *O* [4] meo *u.* meas *auf r. 3. corr. F* || *ü. bis auf weiteres in d. z. T* || *2. 3. sg. ü. f. W* || m *in* meat *sp. hd. F* [5] ic welie ł ic igodie *W*, ic ge *auf r. O* || sum(n)e *h*, *aus* summe *H* || gesceppe *H*, scuppe *W* [6] screo] creo *aus* crea *O*, screo screas *W* || ic spete ł hræche *W* || ræce *F* || ođđe ic spæte *in d. z. R* || laqueo—[7] enucleo *hat als letzte zeile beim einbinden den unteren teil der buchstaben verloren T* || laqueo: (s *rad. und* q *aus* c) *O*, qu *auf r. F* || gefô *H* || grone *W* [7] laqueos *Hh* || naus(e)o *U*, inaúseo *O* || ic spyrige *O*, s *ü.* p *h*, *f. T* [8] e(n)ucleas *J* || calceo::: (ceo *rad.*) *O*, e *auf r. F*, o *ü. getilgtem* a *H* || ł *CDFHhJRTUW*, ođđe *O* || cal::|cio *O* || sceoge *FJRU* || cálce(a)s *O* [9] ł *CDFHhJRTUW*, ođđe *O* || ane ::: (swa *r.?*) *O* || .II. *u. darüber* twa *R* || beoþ *W* || feorþan *aus* forman *H* [10] quis | quis *O* [11] miht et cetera *T* || *drei zeilen auf 52r und ganz 52v leer: 53r—77v z. 8 v. u. eine andere hd. h*

[12] *überschrift f. HJW* || uerb *O* || *am rande v. sp. hd. noch* passiuis *O* [13] *kein absatz OR* || doceor *aus* docear *H* || —[14] *ü. f. T* || eam *H* || ceris *W* || *2. 3. sg. ü. f. W* || ært *J* || gelǽrd *R* [14] docet(u)r *O*, cetur *W* || (he is g.) *C* || gelærd *R* || þæt—159 [1] bæftan *f. T* || ænglisc *Hh*, englis *C*, on englisc *W*

ôđer, hêr bæftan); ET PLVRALITER *docemur, docemini, docentur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *docebar, docebaris, docebatur;* ET PLVRALITER *docèbamur, docebamini, docebantur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *doctus sum, doctus es, doctus est;* ET PLVRALITER *docti sumus, docti estis, docti sunt.* ET VLTERIORI MODO and on đâm ŷttran gemete *doctus fui, doctus fuisti, doctus fuit;* ET PLVRALITER *docti fuimus, docti fuistis, docti fuerunt* VEL *fuere.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *doctus eram, eras, erat;* ET PLVRALITER *docti eramus, eratis, erant.* ET VLTERIORI MODO *doctus fueram, fueras, fuerat;* ET PLVRALITER *docti fueramus, fueratis, fuerant.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *docebor, doceberis, docebitur;* ET PLVRALITER *docebimur, docebimini, docebuntur.* IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM *docere* sî đû gelǽred, *doceatur;* ET PLVRALITER *doceamur, docemini, doceantur.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *docetor tu, docetor ille;* ET PLVRALITER *doceamur, doceminor, docentor.* OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO

[1] bæftan] æfter *O*, beforan *D* || —[4] ce- *W* [2] e. m. t. *f. T* || temporore *O* || praete:ito *H*, praeteritum *T* || i(n)perfecto *auf r. O* [2. 3] docebar *aus* -bor *O* [3] -ter *aus* -tep *und* -mur *aus* -mup *O* [4] e. m. t. *f. T* || [modo —[10] doc]tus *W* || temopore *O* [4. 5] inperfecto *R* [5] doctus *vor* es *und* est *f. JTU* || est] :est (t *rad.*) *O* [6] docti *vor* estis *und* sunt *f. JTU* || ulteri(ori) *h*, ulteriore *T*, ulterio *H*, ulteri *O* || and—[7] ge. *f. T* [7] ytran *D* || doctus *vor* fuisti *und* fuit *f. HJTU* [8] docti *vor* fuistis *und* fuerunt *f. HJTU* || fuerint *O* [9] uel fuere *f. T* || ođđe *O* (*alle anderen* ł) || e. m. t. *f. T* || edem *O* || *zweites* e *in* preterito *aus angefangenem* r *O* [10] l *in* plus- *aus* i *O* || docti *f. UW* [11] era(n)t *H* || u(l)teri(o)ri *O*, ulteriore *T*, ulteriora *H* [12] docti *f. W* [13] e. m. t. *f. T* || docebar *JO* [13. 14] *(ausser 1. sg.)* ceb- *W* [14. 15] inperatiuo *HT*, m *aus* ni *O*, inparatiuo *W* [15] tp̄r *urspr. (dann* em *darüber v. e. hd. d. 14. jhdts.) T* || terciam *W* [16] doceri *U* || *ü. f. HT* || beo *W* [17] doce:mur (a *wegradiert*) *U* || doceamini *CDHTU*, *dahinter* :::::::: *C* || e. m. t. *f. T* [18] doce(t)or tu *F*, docetur tu *HhU*, -et- *aus* -eat- *C*, -or *aus* -ur *O*, docetor(t)um *J* || docetur ille *CHR*, -or *aus* -ur *JO*, o (*vor* r) *ü. r. F* || doce(a)mur *O* || doceminur *T* [19] docentur *T*

INPERFECTO *utinam docerer, docereris, doceretur;* ET PLVRALITER *utinam doceremur, doceremini, docerentur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam doctus essem, doctus esses, doctus esset;* ET PLVRALITER *utinam docti essemus, essetis, essent.* ET VLTERIORI MODO *utinam doctus fuissem, fuisses, fuisset;* ET PLVRALITER *utinam docti fuissemus, fuissetis, fuissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam docear, docearis, doceatur;* ET PLVRALITER *utinam doceamur, doceamini, doceantur.* SVBIVNCTIVO MODO VEL CONIVNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum docear, docearis, doceatur;* ET PLVRALITER *cum doceamur, doceamini, doceantur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *cum docerer, docereris, doceretur;* ET PLVRALITER *cum doceremur, doceremini, docerentur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum doctus sim, cum doctus sis, cum doctus sit;* ET PLVRALITER *cum docti simus, cum docti sitis, cum docti sint.* ET VLTERIORI MODO *cum doctus fuerim, cum doctus fueris, cum doctus fuerit;* ET PLVRALITER *cum docti*

[1] docereris—[2] doceremur *f. H* || docereris *aus* dec- *C*, doce-re(r)is *(letztes* r *ü. rad.* t *von 2. corr.) F* [2] ceremini cerentur *W* [2. 3] e. m. t. *f. T* [3] (praeterito) *U* || perfecto *f. H* || plusquam | fecto *O*, -perfectum *F* [4] doctus *vor* esses *und* esset *f. DJTU* [5] utinam —[6] pluraliter *doppelt O* || doc:ti (t *rad.*, i *nachträglich angehängt*) *das erste mal O* || docti *auch vor 2. 3. W* || ulteri(ori) *h*, ulteriore *T*, *erstes* r *aus* p *das erste mal O*, *davor* :: *das zweite mal O* [6] (fuis)sem *corr. v. a. hd. das zweite mal O* || fuisses] -em *W* [7] docti *aus* -u? *C* [7. 8] e. m. t. *f. T* [8] cearis ceatur *W* || et pluraliter utinam dócear doceáris doceatur *hinter* doceatur *durchstrichen O* [9] doceamini *f. H*, ceamini (*hinter* ceantur) *W* || t *in* doceantur *undeutlich u.* ur *verschwunden h*, ceantur *W* [9. 10] s. m. uel *f. T* [9] subiuctiuo *C* [11] cum *auch vor d. 2. u. 3. sg. RW* || cum *f. J* || doce(a)mur *O* || cum *auch vor d. 2. pl. O* || ceamur ceantur *W* [12] t. praesento (!) i. *T* [13] *2. 3. sg.* cer- *W* [14] cum *auch vor 2. 3. pl. T* [14] cerentur *W* [15] sum *CHhOR*, sim *aus* sum *F* || cum *vor 2. 3. sg. f. HJTUW* || doctus *vor 2. und 3. sg. f. HJUW* [15. 16] ductus sit *O* [16] *1.* docti *bis auf einen teil von* i *weg H* || sumus *O* || *vor 2. 3. pl.* cum *f. HJTUW*, docti *f. HJUW* [17] et u.] adulteriori *CDT* || c. d. fuerim *doppelt (das 2. mal getilgt) O* [17. 18] c. doctus *vor 2. 3. sg. f. DHJTUW*

fuerimus, cum docti fueritis, cum docti fuerint. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum doctus essem, cum doctus esses, cum doctus esset;* ET PLVRALITER *cum docti essemus, cum docti essetis, cum docti essent.* ET VLTERIORI MODO *cum doctus fuissem, fuisses, fuisset;* ET PLVRALITER *cum docti fuissemus, fuissetis, fuissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *cum doctus ero, eris, erit;* ET PLVRALITER *cum docti erimus, eritis, erunt.* ET VLTERIORI MODO *cum doctus fuero, fueris, fuerit;* ET PLVRALITER *cum docti fuerimus, fueritis, fuerint.* INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI *doceri,* PRAETERITO *doctum esse* VEL *fuisse,* FVTVRO *doctum iri.* DVO PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO PASSIVO PRAETERITI TEMPORIS ET FVTVRI, PRAETERITI *doctus,* FVTVRI, VT *docendus.*

Ealswâ gâđ þâ ôđre đrôwigendlîcan word and DEPONENTIA: *mereor* ic geearnige, *mereris* đû geearnast, *meretur* hê geearnađ, and swâ forđ; PRAETERITVM *merui* VEL *meritus sum* ic geearnode; *medeor* ic gelâcnige, *medicatus sum; misereor* VEL *miseror* ic gemiltsige, *misertus sum; reor* ic wêne is DEFECTIVVM, þæt is, âteo-

[1] imus fueritis fuerint E (*das letzte auf rasur eines* e) *3. corr. F* || f(u)erimus *C* || cum docti *vor 2. 3. pl. f. DFHJTUW* [2] preterito perfecto plus- *W* [3]—[4] c. d. *vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. DHJTUW* || et—[5] fuisset *f. R* [5] ultriori *C*, ulteri *O* || cum doctus *auch vor 2. 3. sg. C* [6] fuissemussetis fuis(s)ent *O* || fu:issent *F* [7] tempora *F*, tempo *O* [8] erint *T* || ulteri(ori) *h* [9] fue(r)o *C* [10] [fuerimus—[15] word] *W* [12] trauntur *J* [13] *1.* :preteriti *D*, preterit(i) *F*, pretiriti (iti *aus etwas a.*) *O*, praeterito *R* || *2.* preteri:ti *F*, preriti *O* [14] ut doctus *DU* || docentus *O* [15] *kein absatz* || þa | đa *U* || a *in* -an *aus etwas a. O* || et *J* [16] merear *J* || —162 [8] *ü. in d. z. T* || iea[rnie—[17] forþ] *W* || gee(a)rnige *C*, geærnige *J*, gearnige *R* || mereres *T* || gee(a)rnast *C*, ærnast *J* [17] gee(a)rnađ *C*, geærnađ *J* || mer(u)i *aus* meritum *H* [18] meritis *J* || ic geea. *ü.* merui *R*, ic geearnodo *T* || iear[nede—[19] medica]tus *W* || medior *T* || gelangnige *urspr. (dann 2.* g *zu* c *a. hd.?) F* [19] meditatus *(unvollst. zu* medicatus *D) CD* || misereor] miseor *J* || (ł miseror) *h* || ic g. *ü.* misereor *R* || i[miltsie —[20] wene] *W* [20] ic w. is *auf r. F* || deficticuum *Fh* || þ. is a. *gl. R* [20]. 162 [1] ateoriogendlic *F*

rigendlîc, *ratus sum* ic wênde; *uereor* ic anđracige ođđe ic wandige, *ueritus sum; fateor* and *confiteor* ic andette, *confessus sum; polliceor* ic behâte, *pollicitus sum; tueor* ic gescylde mæg bêon COMMVNE VERBVM, þæt is, gemæne word; *intueor* ic on lôcige ođđe ic bescêawige, *intuitus;* ET SIMILIA.

DE TERTIA CONIVGATIONE.

Lego ic rǽde, *legis* đû rǽdst, *legit* hê rǽt (þêos CONIVGATIO is gecweden CORREPTA, đæt is, gescyrt, forđan đe hêo macađ hyre IMPERATIVVM on sceortne *e: lege* rǽd; and eft on INFINITIVVM byđ se *e* sceort: *legere* rǽdan; and swâ ealle đâ word, đe tô hyre belimpađ, scyrtađ þone foresǽdan *e* on đâm twâm gemetum and on mâ ôđrum, đonne đâ ôđre đrêo CONIVGATIONES bêođ ǽfre gelengde); ET PLVRALITER *legimus, legitis, legunt.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *legebam, legebas, legebat;* ET PLVRALITER *legebamus, legebatis, legebant.* EODEM

[1] r[atus—andþra]kie *W* || andþracige *F*, ađracige *O* [2] o. ic w. *gl. R* || awandige *O*, awandie *F* || and] ɫ *J* || fate[or—[3] confessus] *W* [2. 3] ic a. *ü.* fateor *R* [3] andete *T* || pollicit[us—[4] uerbum] *W* [4] comune *J* [5] þ. is g. w. *gl. R* || on *f. O* || lok[ie—[6] similia] *W* [5. 6] o. ic b. *ebenfalls gl. R* [6] ic *f. OT* || intuitus sum *R*

[7] *überschrift f. HJTW* || iii^a *U* [8] ego *W* || *2. 3. sg. ü. f. W* || ræd::st *F*, rætst *CU* || ræd *CF*, *dahinter* et pluraliter legimus legitis legunt *T (vgl.* [15]*)* [8. 9] coniu[gatio—iscurt]· *W* [9] co(r)repta *H* || þæt is gescirt *gl. R* || gesceort *T* || -þā *U* [10] hi maciaþ heora *H* || inperat[iuum—[11] biþ] *W* || inperatiuum *HT* || sc(e)ortne *J* [11] ræd *auf r. O, f. T* || on inf. *hinter* scort *W* || (in)finitiuum *F* || lgere *C* [11. 12] ræde[n—belim]peþ *W* || rǽdan *f. T* [12] ealla *T* [13] scertađ *D*, gescyrtađ *O*, sceortađ *T* || forsædan *F*, forewarde *W* || o[n—[14] oþrum] *W* || đæm *h* [14] þ *vor* þonne *rad. h* || (ođre) *R* || (đreo) *h* || coniugationes *f. T* || [beoþ—[15] legimus] *W* [15] gelængede *H*, gelegnde *U*, lengde *O*, gelengende *(erstes* n *vom rubricator) T* || et —legunt *f. T (s. les. zu* [8]*)* || we rædaþ, ge rædaþ, hî rǽdaþ *fügt hinter den betreffenden lat. formen hinzu J* [16] tempere *T*, empore *O* || [inp.—[17] le]gebamus *W* [17] legebamus *gz. weg H* || gebatis gebant *W* || eo[dem—163 [1] le]git *W*

MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *legi, legisti, legit;* ET PLVRALITER *legimus, legistis, legerunt* VEL *legere.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *legeram, legeras, legerat;* ET PLVRALITER *legeramus, legeratis, legerant.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *legam, leges, leget;* ET PLVRALITER *legemus; legetis, legent.* IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM *lege, legat;* ET PLVRALITER *legamus, legite, legant.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *legito tu, legito ille;* ET PLVRALITER *legamus, legitote, legunto* VEL *leguntote.* OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO INPERFECTO *utinam legerem, utinam legeres, utinam legeret;* ET PLVRALITER *utinam legeremus, utinam legeretis, utinam legerent.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam legissem, legisses, legisset;* ET PLVRALITER *utinam legissemus, legissetis, legissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam legam, legas, legat;* ET PLVRALITER *utinam legamus, legatis, legant.* CONIVNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum legam, cum legas, cum legat;* ET PLVRALITER *cum legamus, cum legatis, cum*

[1] in|perfecto (in *z. t. radiert*) *O* [2] legistis] gistis *W*, legitis *J*, legitis legistis (*letztes* is *auf r.*) *R* || gerunt[—[3] plusquam]perfecto *W* [3] tempor(e) *O* || pret(e)rito *corr. v. a. hd.?* *O* [3. 4] s *in* legeras *auf r. R*, geras *W* [4] gerat *W* || [legeramus—[5] eodem] *W* [5] leges] legas *J*, ges *W* || legit *T*, legat *H*, get *W* [5. 6] [pluraliter—[7] pre]senti *W* [6] lege:mus *C* || lege:tis *C* || n *in* legent *auf r. C* || inperatiuo *HO* [7] .III.^am *U*, terciam *W* || [lege—[8] le]gant *W* || lege leges legat *T* [8] tempora *F* [9] [tu—legi]tote *W* [10] legunto uel leguntote *doppelt R* || o[pt.—[11] inperfecto] *W* [11] et] and *H*, *f. O* || prerito *O* || inperfectum *F* || utinam *vor 2. 3. sg. f. DJUW*, ut (*statt* ut̄) *R* || lege::res (re *rad.*) *h* [12] legeræt *H* || *zweites* ut.—[13] eodem] *W* || legemus *D* || utinam *vor 2. 3. pl. f. DHJU* [13] e. m. t. *f. T* || pret(e)rito *corr. v. a. hd.?* *O* [14] plusquam[p.—[15] et] *W* || —[15] vt̄ *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. T* [15] legis(s)et *O* || et—[17] legat *f. H* || utinam *f. R* || giss- *W* [15. 16] giss[ent—[17] legatis] *W* [16] e. m. *f. T* || futura *J* || vtinam *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. T* [17. 18] coniun(c)tiuo *O* [18] [pr. —[19] pluralite]r *W* || legum *O* || —164 [10] cum *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DHJUW* [19] cum legamus *doppelt (das zweite mal unterstrichen) O*

legant. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *cum legerem, cum legeres, cum legeret;* ET PLVRALITER *cum legeremus, cum legeretis, cum legerent.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum legerim; cum legeris, cum legerit;* ET PLVRALITER *cum legerimus, cum legeritis, cum legerint.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum legissem, cum legisses, cum legisset;* ET PLVRALITER *cum legissemus, cum legissetis, cum legissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *cum legero, cum legeris, cum legerit;* ET PLVRALITER *cum legerimus, cum legeritis, cum legerint.* INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI *legere;* PRAETERITO *legisse;* FVTVRO *lectum ire* VEL *lecturum esse.* INPERSONALI MODO TEMPORE PRAESENTI *legitur;* PRAETERITO INPERFECTO *legebatur;* ET CETERA.

þêos CONIVGATIO macađ hire PRAETERITVM on eahta wîsan, swâswâ nân đæra ôđra ne dêđ.

[1] lega(n)t *D*, gant *W* || [eodem—[2] lege]rem *W* || e. m. t. *f. T* [2] em *in* legerem *aus etwas a. O* || geres geret *W* [2. 3] le[geremus —[3] tempor]e *W* [3] n *in* legerent *aus* m *O* || e. m. t. *f. T* [4] pret(e)rito *corr. v. a. hd O* || *zweites* e *in* legerim *(von ds. hd.?) eingeflickt O* || [legeris—[5] leg]eritis *W* [5] us *in* legerimus *und* tis *über* s *in* legeris *(so) von a. hd. O* || gerint *W* [6] e. m. t. *f. T* || tempore per[-?—[7] legiss]es *W* || tempora *F* || -perfectum *F* [7] gisset *W* [8] le(g)issemus *corr. von a. hd.? C* || [legissetis—[9] futur]o *W* || legisse:tis (n *rad.*) *h* || l(e)gissent *corr. v. a. hd. O* || e. m. t. *f. T* [9] legero] legerem *W* || geris gerit *W* [10] [cum legerimus—infin]itiuo *W* || cum legerimus *doppelt (das zweite mal unterstrichen) O* [10. 11] in infinitiuo *O* [11] numeris—praesenti *f. T* || numeris *aus* -rus *h* || et *f. O* || [pr.—[12] lec]tum *W* [12] prae- *oder* preteriti *CDFhJR*, pret(e)rit (e *von a. hd.*) *O*, praeterito perfecto et plusquamperfecto *T* || futuri *CDFhJOR* || lecturum] lectum *T* [13] i. m. t. p.] uerbo inper *mit punct dahinter T* || a *in* inpersonali *auf r. (v. a. hd.?) F* || [modo —[14] le]gebatur *W* [14] inperfectum *F* || legebatur et cetera] et plusquamperfecto. lectum. est. uel praeterito plusquamperfecto lectum erat. futuro. legetur. Inperatiuo. modo. legatur. futuro. legitor. Opta. *(so)* legeretur. praeterito perfecto. et plusquamperfecto lectum esset futuro legatur *T* [15] *kein absatz* || þêos—[16] dêđ *f. T* || coniunctio *R* || [mak.—[16] wisa]n *W* || u *in* praeteritum *auf r. D* [16] þara *C* || odre *H*

I. Sêo forme PRAETERITVM gǽđ đus: *quiesco* ic geswîce ođđe ic forlǽte ođđe ic mê gereste, *quieui, quietum; cresco* ic wexe, *creui* ic weôx, *cretum; nosco* ic oncnâwe, *noui, notum; ignosco* ic miltsige, *ignoui, ignotum; cognosco* ic oncnâwe, *cognoui, cognitum; agnosco* ic oncnâwe, *agnoui, agnitum; pasco* ic fêde ođđe ic læswige, *paui, pastum* (of đâm is nama *pastor* hyrde); *consuesco* ic gewunige, *consueui, consuetus sum; sino* ic geđafige, *siui, situm; sterno* ic strêwige ođđe ic sadelige hors ođđe ic beddige, *straui, stratum; cerno* ic gesêo, *creui, cretum; lino* ic clǽme, *liui, litum; accerso* ic gelangige, *-siui, -situm; lacesso* ic tyrige, *lacessiui, lacessitum; pinso* ic gearcige hlâf, *pinsui, pistum* (of đâm is nama *pistor* bæcestre); *tero* ic tôbrŷte, *triui, tritum; quaero* ic sêce, *quaesiui, quaesitum;*

[1] *absatz nur CDU* || *zahl am rande h, f. FHJOTW (doch in O am rande von a. hd.* .III. coniugatio .I. ui) || [þeo forme—i]swike *W* || forma *J* || quiessco *h* || *bis auf w. ü. in d. z. T* || —[2] *ganze ü. gl. R* [1. 2] (ge)swice *C*, swice *U*, swi(c)e *O* [2] *erstes* ic *f. HO* || forléte *T*, oferlæte *CU* || [quieui—[3] cre]tum *W* [3] weaxe *h* || ic weôx *f. HJ* [4] oncnæwe *J*, oncnawa *T*, oncwawe *Fh* || no[tum—[5] igno]tum *W* || tum *von* notum *und das fg.* ig *gz. u.* n *z. t. weg H* || milts(i)ge *U*, gemiltsige *H* [5] oncnawe *aus* oncwawe *F*, oncwawe *h*, oncneowe *J*, icnowe *W* || cogno[ui—[6] agnoui] *W* || cognitum *aus* cognotum *J*, cognotum *T* [6] oncnawe *aus* oncwawe *F*, oncwawe *h*, oncnæwe *J* agnotum *T* || fæde *J* [6. 7] o. ic l. *f. H, gl. (so auch im fg. regelmässig die ganze übersetzung über der zeile) R* [7] ic *f. FT* || les[wie—pa]stor *W* || læsewige *R* || of] on *J* [8] con(su)esco *O*, consuescor *T* || (ge)wunige *U* || [consueui—[9] iþaui]e *W* || cons(u)etus *O* || sum] suo *T* [9] þafige *J* || siui: *O* || ern *in* sterno *auf r. O* || trewig *in* strewige *auf r. O*, streowige *T*, (s)treowige *F*, streawige *H* || *drittes* (ic) *R*, *f. OW* [10] sa[delie—stratum] *W* || sadelige—ic *f. F* || sadilige *(erstes* i *aus* u, *wie es scheint) O* || ic *vor* b. *f. R* || str(a)tum *J* [11] cernui cernitum *T* || lino *auf r. O* || [ic—[12] ilangi]e *W* [12] acerso *T* || gelangi(g)e *C*, i *aus* e. *a. und noch einmal darüber D* || accersiui *DHJ* || situm *f. U*, accersitum *DHJ* || lacesco *W* || :tyrige (s *rad.*) *R*, teorie *W*, styrige *T*, gestyrige *O* [13] la[cessiui—iarki]e *W* || gegearcige *U* || laf *H* || pinsii *F* [14] is] cymđ *T* || [nome—to]brite *W* || bæcesre *O* [14. 15] tobryse *T* || quero *doppelt (das zweite mal unterstrichen) R* || se[che—166 [1] seu]i *W* || ui *in* quesiui *auf r. DO*

sero ic sâwe, *seui*, *satum (sero, seras*, ic hæpsige is đǽre forman: *scraui; desero* ic forlǽte, *deserui* on ôđre wîsan, *desertum; insero* ic on besette, *inserui, insertum); cupio* ic gewilnige, *cupiui* VEL *cupii, cupitum; concupio* ic samod wilnige, *concupiui* VEL *concupii, concupitum; sapio* ic wât ođđe ic smæcce, *sapiui* VEL *sapui, sapitum; peto* ic bidde, *petiui, petitum.*

II. Sêo ôđer PRAETERITVM geendađ on *ii*, ac on đǽre ne befeallađ nâ mâ worda, þonne, đâ đe gâđ on twâ wîsan: *cupio* ic gewilnige, *cupiui* ođđe *cupii; arcesso* ic âflîge mîne fŷnd ođđe genyrwige, *arcessiui* VEL *arcessii;* and byđ se ǽrra *i* ǽfre sceort.

III. Sêo đridde PRAETERITVM geendađ on *u.i: imbuo* ic tŷ ođđe lǽre, *imbui* ic têah, *imbutum*, and byđ se *u* lang on đâm SOPINVM and sceort on đâm PRAETERI—

[1] sutum *O* || a *in* seras *aus* i *und darunter noch ein* a *O*, e *auf r. R, dahinter rasur von 5—6 buchst. h* || seraui *hinter* seras *H* || ic h. *ü.* sero *R, vor* seras *J* || haspie *W* || [is—[2] seraui] *W* [1. 2] is đ. f. *f. J* || is] þæt is *H* [2] seraui] coniugat̄ *H* || deserto *H* || [on—[3] o]n besette *W* [3] wison *R* || desertam *F* || on *f. (2 buchst. rad.) O* || besætte *T* [4] [cupio—[5] wilnie] *W (doch sind einige striche übrig)* || ui *von* cupiui *auf r. O* || uel] ođđe *O* [4. 5] conc. ic samod *unleserlich J* [5] gewilnige *H* || uel concupii *f. H* || uel *f. O* || concu[pitum] *W* [6] smæcge *J* || ođđe sapui *auf r. O* || uel] ođđe *FhOR* || sap(i)ui *F* || i *in* sapui *auf r. C*, sapiui *J* [7] peto ic b. *doppelt W* || *das 1. mal* bi[dd]e *W* || pet(i)ui *O* [8] *absatz nur U* || *zahl am rande h, f. FHJOW (doch am rande von späterer hd.* II ii *O)* || se *CTU* || :oþer (w *rad.?*) *C, auf r. h* || endeþ *W* || ii] i *CDFJTU* || [ac] *W* || on đære] o|đere *h* || o(n) *(a. hd.?) F* || đære ođre *O* [9] ne *aus* be *O* || befellađ *R*, feallađ *U, aus* gefealdađ *h* || nà] nan *H* || worde *T*, word *W* || đâ *f. J* || (þe) *C* || [two] *W* [10] ic g. *f. H* || ođđe] ł *DJW* || arcesso *aus* accerso *v. a. hd. F* [11] aflem[e] *W* || ic inerwie *W* accersiui *U* || ođđe *FhO*, oþþe *C, f. D* [12] ar¦:::cessii (ces *rad.*) *O*, arcessii *aus* accessii *v. a. hd. F*, ii *auf r. C*, accersii *U*, arcessi *J* || and *f. O* || ǽrra] for[me] *W* || (æfre) *h* [13] *absatz nur U* || *zahl am rande h, f. FHJOTW (doch am rande von späterer hd.* III. ui *O)* || endeþ *W* || inbuo *U*, imbui *H* [14] ic teo *JW* || ic lære (l[ere] *W*) *CUW* || ic têah *f. H* || teh *mit* æ *über* e *J* || is *W* [15] sopínum *aus* sap- *O*, supinum *JU* || o[n þen] *W*

TVM; eallswâ *acuo* ic hwette, *acui, acutum; induo* ic mê scrŷde, *indui, indutum; exuo* ic mê unscrŷde, *exui, exutum; innuo* ic gebŷcnige, *innui, innutum; annuo* ic getîđige, *annui, annutum; diluo* ic âfeormige, *dilui, dilutum; polluo* ic besmîte, *pollui, pollutum; suo* ic sywige, *sui, sutum; tribuo* ic sylle ođđe forgyfe, *tribui, tributum; statuo* ic sette, *statui, statutum; minuo* ic wanige, *minui, minutum; arguo* ic đreage, *argui, argutum. pluo* ic rîne macađ *plui, spuo* ic spǣte *spui, metuo* ic mê ondrǣde *metui:* þâs đrêo word nabbađ nǣnne SOPINVM. *ruo* ic hrêose, *rui, rutum,* ac se tôwearda PARTICIPIVM hæfđ *i, ruiturus* tô hrêosenne, and of đisum worde gefêgede habbađ sceortne *u* on SOPINVM: *eruo* ic âhredde ođđe ût âliđige, *erui, erutum; diruo* ic tôwurpe, *dirui, dirutum. pono* ic sette, *posui, positum,* and of đâm gefêgede *subpono* ic underlecge, *subposui, subpositum; compono* ic gefêge, *composui, compositum; gigno* ic gestrŷne, *genui, genitum; uomo* ic spîwe, *uomui, uomitum; gemo* ic geômrige,

[1] hwætte *T* || acu::tum (tu *radiert?*) *O* || indu(o) *aus* indui *H* [2] scryde *aus* screde *J*, *aus* scyrde *v. a. hd. F*, scry:de (d *rad.?*) *O* || indui—unscrŷde *f. J* || [in]dui *W* || unscry:de (d *rad.*) *O*, (un)scride *h* [3] in(n)uo *O*, *am rande v. ds. hd. H* || ibec[nie] *W* [4] tiþie *W*, geađige *U* || ic] *vor* i *noch ein* c *ähnliches zeichen h* [4. 5] afermige *J*, afeor[mie] *W* [5] besmitte *W* [6] siwige *aus* suw- *R*, s[ewie?] *W* [7] sætte *T*, s[ette] *W* [7. 8] statuum *O*, stastum *W* [8] wan(i)ge *H* || minui *f. W* [9] đrige *mit a. t. aus* drige *F* || ar[gui ar]gutum *W* || pl:uo *C* || reine *W* || pluui *alle ausser JT* || spu:o *O*, *der untere teil von* sp *weg H* [10] spete *J* || metu[o ic me] *W* || s *in* þas *nachträglich eingefügt U* [11] wurd *U* || næbbađ *T* || supinum *J* || ic—rutum *schwer zu lesen J* || i[c reo]se *W* || reose *HU* [12] towerda *C*, towerda *aus* -de *T*, towearde *HJ* [12. 13] hreosanne *H*, reosenne *F*, r[eosen]ne *W* [13] and *f. O* || f *in* of *auf r. a. hd.? h* || þissum *hJU* || wordum *CHTU* || gefeged *U* [14] supinum *J* || [eruo] *W* || aredde *H*, *unvollständig corr. aus* ahrædde *h* || ali(đi)ge *O* [15] toworpe *FUW*, -wyrpe *R*, -weorpe *CDT* || d[iru]tum *W* || pone *T* [16] gefeged *T* [17] u[nder]legge *W*, -licge *D* || gefege:: (de *rad.?*) *C* [18] co- *aus* cu- *im pf. u. sup. h* || compo[situm] *W* || *über* gigno *v. a. hd.* ł pario *h* || gestrene *h* [19] u[omi]tum *W* || sicige *ü.* geomrige *gl. U*

gemui, gemitum; fremo ic grimette, *fremui, fremitum*, *tremo* ic bifige, *tremui, tremitum:* on eallum đisum byđ se *u* sceort on PRAETERITVM and se *i* on SOPINVM. *texo* ic wefe, *texui, textum; nexo* ic cnytte, *nexis* VEL *nexas* đǽre forman, *nexui, nexum; necto* ic cnytte, *nexui* VEL *nexi, nexum; pecto* ic cembe, *pexui* VEL *pexi, pexum*, *meto* ic rîpe, *messui, messum; strepo* ic hlŷde, *strepui* *strepitum; rapio* ic gelæcce, *rapui, raptum;* of đâm gefêged *eripio* ic ætbrêde ođđe âhredde, *eripui, ereptum; diripio* ic fram âtere, *diripui, direptum; stertu* ic hrûte, *stertui* (nis đǽr nân SOPINVM); *alo* ic fêde *alui, altum* VEL *alitum; colo* ic begange ođđe ic wyrđige, *colui, cultum; consulo* ic âxige mê rǽdes ođđe ic đeahtige, *consului, consultum; occulo* ic behŷde *occului, occultum; molo* ic grinde, *molui, molitum; uol*

[1] grymetige *H*, grímytige *T*, grymtige *DC*, grimtige *U*, gre mette *O*, grimmete *W* || fre[mui] *W* [2] t *in* tremo *aus* c *und noc ein* t *darüber O* || ic *f. U* || bifige] forhtige *H*, *darüber* cwacige *g U* || đissum *h*, þissum *J* [2. 3] [biþ þe] *W* [3] supinum *J* || und textrinum opus *ü.* texo *gl. U*, texuo *W* [4] [textum—[5] forman] *W* || (c)nytte *h*, :: cnytte *O* || ođđe *O*, ł *die anderen* || nxas *O* [5] þær *H* || nexi *(getilgt W) CUW*, *dahinter rasur von 5—6 buchst. h* nextum *T* || necto] o *aus e. a. und noch einmal darüber h* || [ic—pex]ui *(doch z. t. spuren) W* || cnytto *J*, cnytte *aus* cnytto *C*, ge cnytte *O* || ođđe *O*, ł *die anderen* [6] nexi *aus* nexui *F* || unde pecte *ü.* pecto *gl. U* || (c)embe *O*, cæmbe *H*, cæm:be *h* || pecxui *R*, p̄xui || ođđe *O*, (ł) *C*, ł *die übrigen* [7] metu *T* || *zweites* s *von* messi *v. a. hd. eingeflickt O*, *darüber* unde messor *gl. U* || st(r)epui [strep]ui *W* [8] strepitum *aus* strip- *F*, streptu *T* || unde raptor rapio *gl. U* || læcce *F*, *dahinter* oþþe ahredde *H* || ra:::|pui *O* || raptum *CU* [8. 9] of đ. g. *f. T* || đam is g. *H* [9] ifei[ʒed]e *W* || ætbrǽd *T* || o. â. *f. H (s. les. zu [8])* || ođđe] cđđe *O* || aredde *U*, ahrydde [9. 10] raptum *O* [10] d(i)ripio *O* || ic of [ater]e *W* || s(t)erto *C*, sterc *J*, serto *T* [11] nis đǽr *f. W* || þer *F* || nân *f. DTU* || supinum *J* ic fæde *J*, [ic fe]de *W*, *darüber* inde altor et altrix *gl. U* [12] ođđ *O*, ł *die übrigen* [12. 13] wur- *CDFHRTU*, weorþ- *h*, bewurþe [13] o *in* colui *aus e. a. H* || cul[tum c]onsulo *W* || cons. ic a. *schwer zu lesen J* || consvlo *aus* consolo *O*, v *auf r. C* || rædas *J*, ræd *W* [14] consulfui *J* || occulto *H* || [ic be]hude *W* || hehyde *J* [15] occul::tum *O* || uolo—169 [4] *f. T* || [uolo] *W*

ic wylle, *uolui* (of đâm byđ nama *uultus* andwlita, swâswâ of *occulo* ic bedîglige *occultus* bedîglod); *nolo* ic nelle, *nolui:* ac đâs twâ word nabbađ nǣnne SOPINVM.

IIII. Sêo fêorđe PRAETERITVM geendađ on *si: quatio* ic tôcwŷse, *quassi* ic tôcwŷsde, *quassum* tôcwŷsed; *percutio* ic slêa, *percussum; concutio* ic sceace ođđe ic samod slêa, *concussi, concussum; excutio* ic of âsceace, *excussi, excussum; incutio* ic on beslêa ođđe on âsceace, *incussi, incussum* (đâs word macjađ heora IMPERATIVVM on *te: percute* sleh, *excute* ET CETERA, and INFINITIVVM on *tere: percutere te uolo uirga* ic wylle đê slêan mid gyrde); *gero* ic bere, *gessi, gestum; uro* ic forswǣle ođđe forbærne, *ussi, ustum; uerro* ic swâpe, *uerri* VEL *uersi, uersum; sumo* ic underfô, *sumpsi, sumptum; promo* ic geyppe, *prompsi, promptum; demo* ic wanige,

[1] and of *R* || beođ *U*, is *W*, *f. F* || nama: (n *rad.*) *O* || andwlite *C*, andwlyte *U* [2] of *f. H*, *von a. hd. auf r. F* || o(c)culo *a. hd. FO*, occulto *H*, [occu]lo *W* || bedihlige *H*, bedîglice *J* || ocultus *O*, -us *aus* -os *U* || bedihlod *HJ*, beliglod *O* [3] ac *f. W* || twâ *f. CDU*, [two] *W* || nabađ *ü. d. z. nachgetr. O* [4] supinum *J* [5] *absatz nur U* || *zahl am rande h, f. FHJOW (doch v. späterer hd. am rande* IIII. si *O)* || endeþ *W* || qua[tio] *W*, q(u)atio *h*, quattio *H*, cwatio *O* [6] *perf. u. part. ü. f. W* || tôcwŷsde] tocwyse *O* || toc(w)ysed *H*, tocwys(e)d *C* [7] percusso *H* || percussi *hinter* slea *JW*, *ü. d. z.* percussi ic slog *(v. ds. hd.?) mit a. t. U* || percusus sum *F* || concu[tio] *W* || scace *H*, sc:ace *h* || ođđe—[8] àsceace *f. J* [7. 8] ic samod] c sa *z. t. weg H* [8] ascace *h*, ascake'*H*, ascéce *O*, ascea[ke] *W*, sceace *CDU* [9] [e]xcussi *W* || incutio—[10] incussum *unten am rande v. ds. hd. C* || in *von* incutio *auf r. O* || onbeoslea *J*, unbeslea *h* || *zweites* on *f. O*, an *Fh* || ascake *H*, besceace *J*, sceace *CU* [10] inc(u)ssum *O* || [þeos] *W* || maciat *O*, macyađ *h* || inperatiuum *DHO* [11] sleah *F*, *f. T* || excute—and *f. T* || cet(e)ra *O* || and *auf r. R*, et *J* || infi[nitiu]um *W*, finitiuum *O* [11. 12] on tere *f. T* [12] te—[13] gyrde *f. T* || uirga *f. W* [12. 13] mid g. *f. W* [13] g *in* gero *auf rad.* s *F* || ges[si ge]stum *W* || gesstum *h* || u *in* uro *auf r. O*, vre *T* || forswéle *T*, forswelege *O* [14] uerro *noch einmal über* uerro *(v. ds. hd.?) mit a. t. U* || swâpe] sawe *F* || [uerri] *W* [15] uersi *von späterer hd. aus* fersi *F* || sump:::|si *O*, sumsi *H* [16] ge::yppe *O* || [promp]si *W*, promsi *CDHhU* || promtum *h* || gewanige *O*

dempsi, demptum; como ic geglencge, *compsi, comptum*, *emo* ic bicge macađ *emi, emptum; premo* ic ofđrycce, *pressi* on twâm essum, *pressum* and of đâm gefêgede *comprimo* ic samod ofđrycce, *compressi, compressum*; *exprimo* ic geswutelige ođđe swutelîce secge, *expressi, expressum; tempno* ic forsêo, *tempsi, temptum* (ealswâ *contempno*, and of đâm byđ *contemptus* forsewennyss): *scribo* ic wrîte, *scripsi* (hêr byđ se *b* on *p* âwend on PRAETERITVM), *scriptum; nubo* ic oferwrêo *nupsi, nuptum* (ac đis word gebyrađ tô gyftum: đanon is gecweden *nuptiae* giftu); *scalpo* ic clâwe, *scalpsi sculptum; sculpo* ic grafe, *sculpsi, sculptum; carpo* ic tôtere ođđe pluccige ođđe tæse, *carpsi, carptum* and of đâm gefêged *excerpo* ic of âpluccige, *excerpsi, excerptum; serpo* ic smûge, *serpsi, serptum; repo* ic crêope, *repsi, reptum; ludo* ic plege, *lusi, lusum laedo* ic derige, *laesi, laesum; rado* ic scere, *rasi*

[1] demsi *CD* || demtum *CDh* || geglenge *CDRTU*, geglænge *h*, geglængce *H*, iglen[ge] *W* || [c]ompsi *W*, comsi *CDFT*, *f. O* || com(p)tum *C*, comtum *h* [2] gebicge *O* || macađ *f. W* || :emptum *O* || præmo *J* [3] [pres]si *W*, presso *(aber* o *durchstrichen) C* || on t. essum *hinter* pressum *J*, *f. HT* || essum] ss *W* || a. of đ. g. *f. T* || gefeged *H* [4] comprimo—[5] secge *f. CDU* [4] *ü. f. T* || somed [of þr]ucche *W* [5] swutlice *O* || [segg]e *W* [6] oferseo *CU* || temsi *D* || temtum *h* [7] con[tempn]o *W*, *zu* -mno *O*, contemno *h* || and—forsewennyss *f. T* || of] on *O* || beođ *U*, *f. W* || contemtus *h* [7. 8] fore(se)wennyss (se *v. a. hd. und an* r *radiert) O*, forsewendnyss *F*, forseowennys *H*, w *aus* r *D* [8] ic :: wr. (sc *rad.*) *R*, *f. T* || srip|:si *O* || hêr—[9] praeteritum *f. DT* || [her] is *W* || p *f. O* [9] awænd *h*, iwend *W* || sriptum *O* [10] ac—[11] giftu *f. T* || gebyrat *h* || þonon (đ-) *ChJRU*, and þ[anon] *W* [11] [is icweþen] *W* || gyfta *CU*, ȝifta *W* || clawige *T* || scal(p)si *h*, scalpi *O* [12] sca(l)ptum *F*, scalpt[um] *W*, sculptum *H*, a *aus* u *C* || sculpo—sculptum *f. CTU*, *hinter* [13] carptum *W* || [ic—scul]ptum *W* || sculpsi *aus* sculpti *O*, p *am rande nachgetragen H* || scultum *D* [12. 13] [carpo ic t. ł] *W* [13] totyre *D* || plu(c)cige *C* || tæse wulle *W* [13. 14] and of đ. g. *f. TW* [14] gefegede *J* || ic of *f. O* || aplu(c)cige *O* [14. 15] excerpt[um—[15] smuge] *W* || excer(p)tum *F* [15] serpsi] serpi *W* || rapo *J* [16] lud[o—[17] lae]do *W* || plegige *H* [17] ic derge *U*, *f. T* || ic sc. *f. T* || scyre *DH*, r *aus e. a. rad. O*

rasum; rodo ic gnage, *rosi, rosum; trudo* ic scêofe, *trusi, trusum; uado* ic gange, *uasi, uasum* and of đâm gefêged *euado* ic ætwinde, *euasi* ic ætwand, *euasum; illido* ic on beslêa, *illisi, illisum; claudo* ic belûce, *clausi, clausum (claudo* ođđe *concludo* ic belûce, *conclusi, conclusum:* eft *claudo* VEL *claudeo* VEL *claudico* ic healtige, *claudicas); plaudo* ic hafetige ođđe fægnige, *plausi, plausum; caedo* ic fare aweg ođđe ic rŷme, *caessi, caessum* and of đâm gefêgede *recaedo* and *apcaedo* ic fare aweg; *praecaedo* ic forestæppe, *praecaessi, praecaessum; concaedo* ic getîđige, *concaessi, concaessum; incaedo* ic gange ođđe on bestæppe: and ealle đâs word healdađ þone DYPTONGON *ae* on PRAETERITVM; eft *accaedo* ic geneâlæ̂ce, *accaessi, accaessum.*

[1] ro[do—rosum] *W* || *erstes* o *von* rodo (*aus* a?) *radiert OU*, rado *R*, rodo unius porci (ti *vor* ci *rad.*) pedem *J* || gnage anes swînes fôt *J* || r *in* rosum *auf r. H* || sceafe *O*, sceufe *aus* sceafe *D*, scufe *HJT* [2] uado *ü. d. z. O* || ic gange *f. T* || ua[si—[3] ifeized] *W* || uasi uasum] facit praeteritum. in defectiua coniugatio. sicut est eo. ic gange. is. þu gast. it. he gađ *U* [2. 3] and of đ. g. *f. JT* [3] gefeged: *C* || ic ætwinde *f. T* || e *in* euasi *von sp. hd. F*, æuasi *aus* au- *C* || ic ætwand *f. DHJTW* [4] *erstes* i *von* illido *auf r. O* || besl[ea—ic] *W* || illisum *aus* illusum *h* || claudo ł conclaudo *T* [5] clausi —belûce *f. CDU* || claudo —[6] *1.* uel *f. T* || claudo] cludo *FHhW* || ođđe] ł *J*, *f. H* || concludo *aus* conclude *O*, conclaudo *J* [5. 6] [conclusi —claudo] *W* [6] claudo] cludo *H* || *beide* uel] ođđe *O*, ł *alle andern* [7] i *in* healtige *auf rasur D* || plaud[o—[8] plau]si *W* || afetige *FR*, hafecige *OU*, heafetyge (fe *über einem radierten buchstaben und* f *vielleicht selbst aus etwas anderem*) *h* || ođđ *R*, ođđe ic *U* [7. 8] fægenige *HU* [8] pla(u)si *CJ* || *2.* ic *f. CDHTU* [9] ryme *T*, rume *W*, (h)rime *(corr. v. a. hd.?) U*, hryme *CDFHhJOR* || cessi *doppelt O* || c[essum—ifeized] *W* || gefége *T* || and] et *R*, ł *J* [10] abcedo *CU*, ab(s)cedo *a. hd. F*, obscedo *J* || aweg] weg *O* || c *in* praecedo *aus* t? *O* || ic] ođđe *R* || foreste[ppe—[11] con]cedo *W* || forestæ(p)pe *O*, -spæppe *U* [10. 11] praecedi *D* [11] prȩcȩssum *(aber der erste haken wegradiert) D* || concede *J* || tiþie *W* [12] i incédo *O* || gan:ge *O* || ođđe on b. *in d. z. R* || [on—[13] alle] *W* [13] þoñ *J* || diptongon *h*, dyptung on *T*, diptonge *W* || on *f. T* || pret[eritum—[14] inea]læche *W* [14] acessi *O* || ac(c)essum *T*, acces:sum *h*, acessum *O*

ôđer is *caedo* ic slêa ođđe swinge, *cicidi* ic swang *caesum* and of đâm gefêged *abscido* ic of âceorfe *abscidi, abscisum; succido* ic forceorfe; *concido* ic sa mod ceorfe; *incido* ic forceorfe; *praecido* ic fore ceorfe: đâs word ealle habbađ ænne PRAETERITVM, an hî âwendađ đone DYPTONGON *ae* on langne *i*. *mergo* i besence ođđe bedyppe, *mersi, mersum; spargo* i geondstrêde, *sparsi, sparsum*; *tergo* ic wîpige, *ters tersum; mitto* ic âsende, *misi* on ânum esse, *missum* on twâm essum: eallswâ of đâm gefêgede *inmitto* i on besende, *inmisi, inmissum; committo* ic befæst ođđe âgylte, *commisi, commissum; permitto* ic geþa fige; *dimitto* and *omitto* ic forlæte; *transmitto* ic ofer sende; *admitto* ic âgylte; *amitto* ic forlêose; *sub mitto* ic nyđer âlæte; *praemitto* ic foresende; *pro mitto* ic behâte; *praetermitto* ic forlæte; *emitto* i

[1] o. s. ***in d z.*** *R* || [swinge—swang] *W* || cecidi *h* [2] (cesum) *C*, ce:sum *OR* (s *rad. O*), cessum *FH* || and *f. F* || gefegede *J* || a(b)-scido *C* [3] a[bscidi abscisum concido] *W* || abscidi—forceorfe *f. H* (*vgl. les. zu* [4]) || aceo(r)fe *R* || also suc[cido ic forkeor]ue ***hinter*** [4] inc. ic feorkeorue *W* || forceo(r)fe ***corr.*** *v. a.* ***hd.*** *O*, ceorfe *CDTU* || conc(i)do ***aus*** concedo *H* [4] succido ic forceorfe ***hinter*** ceorfe *H* || (inc. ic f.) *C* || forceo(r)fe ***corr.*** *v. a.* ***hd.*** *O*, ***zweites*** o ***aus*** a *U* || pr. ic f. ***fehlt*** *W* [5] habbađ ealle *HUW* || e ***in*** ealle ***aus e. a.*** *J* ænne ***auf*** *r. C* [6] a[wendeþ þene dipton]ge *W* || awændađ *Hh* đone] ænne *H* || dipt- *h*, digtongon *U*, dytung on (on ***rad.***) *T* || ae] ac *O* || lagne *U* [7] beduppe ł besen[che—spargo] *W* || bedi(p)pe *h*, -dype *H* || mærsum ***aus*** mærtum *h* [8] geondstregde *T*, ȝeond-streiȝe *W* || wip[ie—[9] ic] *W* || (wi)pige (***urspr.*** pi(wi)ge) *O* [9] â.] on sende *W* || esse] s *W* [10] on] in *O* || essum] ss *W* || als[o—inmit]to *W* || of] on *U* || gefeged *HT* || inmitto] mitto *O* [11] on *f. O* || be-sænde *H* || inmi:si *F*, inmissi *U*, i ***auf*** *r. C* || inmissum ***aus*** -misum *C*, inmisum *OT* || be[fæste—[12] commi]si *W* || befeste *T* [12] commi:si *R* [13] omitto et dimitto *W* || and] ł *J* || omitto ***aus*** onmitto *U*, onmitto *O* || [ic f. t.] *W* || forlæte *aus* ofer- (*v. ds. hd.?*) *U*, oferlæte *C* [13.14] ofersænde *H*, -synde *U*, forsende *F* [14] (ic agylte amitto) *v.* ***ds. hd.?*** *U* || for[leose—[15] ni]þer *W* [14.15] subni(t)to *O* [15] fore-sænde *H*, forsende *U* [16] be[hate p. ic f.] *W* || peterni(t)to (***corr.*** *v. a.* ***hd.?***) *O*, premitto *F* [16.] 173 [1] ic ût asende *T*

âsende; *remitto* ic ongeân sende; and ealle hî habbađ ǽnne PRAETERITVM and ǽnne SOPINVM.

V. Sêo fîfte PRAETERITVM geendađ on *xi: duco* ic lǽde, *duxi* ic lǽdde, *ductum; dico* ic secge, *dixi, dictum; rego* ic wissige, *rexi, rectum* (of đâm cymđ *rex* cyning, þe rihtlîce wissađ his folce); of đisum bêođ gefêgede *porrigo* VEL *porgo* ic rǽce (*porrige mihi librum* ârǽce mê đâ bôc), *dirigo* ic tǽce sumum men his weg ođđe ic gerihte sume wôhnysse, *corrigo* ic bête sume lêase bôc ođđe ic stŷre sumum stuntum menn, *erigo* ic ûpp ârǽre, *surgo* ic ârîse; *pergo* ic gange, *perrexi, perrectum:* eallswâ gâđ þâ foresǽdan word. eft of *lego* gefêgede *neglego* ic forgyte, *neglexi, neglectum; intellego* ic undergyte, *intellexi, intellectum* (of đâm is *intellectus* andgit); *diligo* ic lufige, *dilexi, dilectum. cingo* and *accingo* and *succingo* ic embgyrde, *cinxi, cinctum; unguo* ic smyrige,

[1] ongen *F* || send[e—hab]beþ *W* || sænde *H*, synde *u. darüber* ende *U*, sense *O* [2] supinum *aus* sa-? *F*, supinum *J* [3] *absatz nur U* || *zahl am rande h, f. FHJOW (doch von späterer hd.* V. xi *am rande O)* || fîfte] V *W* || [praet.—ic] lede *W* [4] duxi ic lædde *doppelt (das zweite getilgt) F* || ic lædde *f. W* || ductum gelæd *J* || ic sæcge *J, f. T* [5] dictum *aus* ductum *R* || [rego—r]ectum *W* || cumaþ *W* [6] cyningc *HR*, -ncg *h*, *f. W* || wis[seþ—þiss]en *W* || þissum *hJU*, đissum *T* [7] gefeged *T* || pór|::rigo (ri *rad.?*) *O* || ođđe *O*, ł *die übrigen* || ræ[che—lib]rum *W* || hræce *h* || porige *O* || michi *T* [8] aræc *DJW*, a *aus* æ? *C* || ic tæce *usw. in d. z. R* || sum[—[9] w]ei *W* || m̄ *und darüber* men *(v. ds. hd.?) U*, mæn *h* [9] ođđe—[10] bôc *f. J* || gerih t|te *F* || wognysse *CDFh*, weinesse *W* [10] ic bete *usw. in d. z. R* || [be.—boc] *W* || steore *H* [10. 11] sumne stunne mon *W* || stuntan *H* [11] mæn *h* || a[rære s. ic. a.] *W* || ærære *C* || ic ârîse *f. H* [12] per(r)exi *C* [12. 13] [þa f. w. e]ft *W* || þa |::::: fore sædan (gađ đa *rad.?*) *O* [13] -sædan *aus* -rædan *F*, *aus* -sædon *C*, *aus* -sædam *D* || gefeged *H* || nelgigo *v. a. hd. zu* negligo *O* [13. 14] ic ne forgyte *J* [14] neg[lexi—intelle]go *W* || intelligo *DU* || understonde ł underʒite *W* [15] [intellectum—in]tellectus *W* [16] ic l. *f. W* || [c. a. a. a. s]uccingo *W* || *erstes* and *nachträglich eingefügt O*, ł *J* || acingo *J* || and succingo *f. O* || *zweites* and] ł *J* [17] ymb- *DHRU*, ymg- *CT*, eomb- *J* || cincxi *hU* || un[go—174 [1] unctum] *W* || uiguo *J* || smirge *U*

unxi, unctum; iungo ic jucige, *iunxi, iunctum* aı đâm *coniungo* ic tô geđêode (of đâm is *coniunx* mæcca, and hit forlǽt đone *n* on GENITIVO *coniugis* hit nǽre đâm worde gelîc *coniungo, coniungis*); *ext* ic âcwence, *extinxi, extinctum* (*stinguo* nis nâ oı wunan); *ango* ic geangsumige, *anxi, anctum* a đâm is *anxietas* angsumnys: *linguo* ic liccige, *linctum; ninguo* ic snîwe, *ninxi, ninctum* (of đı *nix* snâw): *tinguo* ic bedŷpe, *tinxi, tinctum* (of is *tinctura* dêagung): *intingo* ic on bedŷpe; ; ic pricige, *punxi* VEL *pupugi, punctum.* đâs ôđre đone *n* aweg on SOPINVM: *pingo* ic mête, *pinxi, p* (of đâm is *pictura* mêting), *fingo* ic hiwige scyppe, *finxi, fictum* (of đâm is *figulus* VEL *luti f* crocwyrhta); *stringo* VEL *restringo* ic gewrîđe, *st strictum; ringo* ic grennige, *rinxi, rictum; min*

[1] uncxi *FTU* || (u)nctum *O* || geocige *D*, geocyge *h* || iu(n iuncxi *FU* || iu(n)ctum *C* [2] [þen—i]þeode *W* || coniu(n)go *O* iunctiuo *J* || is] his *J* || coniunx: *O*, coniuncx *CT* [2. 4] gemæca *auf r.*) *O* [3] for[l.—geni]tiuo *W* || þonne *J* || n] u *O* [4] ilich [c. c. ex.] *W* || coniugo *T* || exting(u)o *O* [5] acwænce *H* || e: *F*, *f. (weggerissen?) J* || sti(n)go *J* || [nis—[6] an]go *W* [6] anc || a(n)ctum *O* || and *f. W* [7] [anx. angsumne]sse *W* || ancxietas ancxietus *O* || ancsumnys *O* || li(n)guo *C*, lingo *HT* || lic:::ge *O*, l *C*, licge *U* || lingxi *h* [8] ningo *T*, n *aus* m *C* || [ic—ni]nctur of—[9] tinctum *f. J* [9] tingo *T* || bedup[pe—of þ]en *W* || bedy bedûpe *T*, ype *auf r. U* || tincxi *h* [10] intincgo *W*, intinc be[duppe—[11] pr]ikie *W* || bedyppe *DO*, dype *F*, ype *auf r. U* || *H* [11] puncxi *FhOR* || ođđe *O*, *f. W*, ł *die übrigen* || pupı *ausser J* || pu(n)ctum *sp. hd. D* || o:đre *F*, ođđre *U* [12] [] sop]inum *W* || supinum *J*, sup- *aus* sop- *F* || gemete *O* || pi *(aber* n *getilgt) U* [13] [is—f]ingo *W* || metincg *R*, -ngc (g *aus* ı *hJ* || h(i)wige *C* [13. 14] o. ic sc. *J* [14] fi(n)xi *F*, finxi: *h* || [þen *W* || fingulus *O* || ođđe *O*, ł *alle anderen, doch erst nachträ a. hd.?) U* || l. fingulvs *aus* -lis *O* [15] cr. *ü. d. ersten* fig. *R* || - *H* || stringo *aus* strengo *O* || ođđe *O*, ł *die übrigen* || restriı strinxi] *W* || e *am ende von* gewr. *undeutlich und daher noc dar. O* || strincxi *hRO*, strincsi *F* [16] ringo—rictum *f. J* || gren (i *r.*) *O*, gren(n)ige *h*, grenige *U* || rincxi *T* || [mingo—175 [1] mi]

mîge, *minxi, mictum; affligo* ic geswence, *afflixi, afflictum; figo* ic gefæstnige, *fixi, fixum; frigo* ic hyrste, *frixi, frixum* (of đâm is *frixorium* hyrstung); *sugo* ic sûce, *suxi, suxum; aspicio* ic behealde, *aspexi, aspectum* (of đâm is *aspectus* ymbwlâtung); *conspicio* and *respicio* ic beseô, *-xi, -ctum* (of đâm synd naman *conspectus* gesyhđ and *respectus* anlǽc); *illicio* ic beswîce, *illexi, illectum; pellicio* ic bepǽce, *pellexi, pellectum* (of đâm byđ *pelex* cyfys ođđe bepǽcystre); *elicio* ic ût âloccige macađ *elicui* and *elicitum,* fordan đe *electus* is gecoren; *struo* and *construo* ic timbrige, *construxi, constructum* and of đâm *destruo* ic tôwurpe, *-xi, -ctum; instruo* ic lǽre, *instruxi, instructum; fluo* ic flôwe, *fluxi, fluxum* and of đâm *defluo* ic tôflôwe, *-xi, -xum; uiuo* ic lybbe, *uixi, uictum* (of đâm is *uictus* bîgleofa); *coquo* VEL *coco* ic sêođe, *coxi, coctum* (of

[1] mihe *H* || mincxi *H*, mixi *h* || a(f)fligo *(corr. v. ds. hd.?) O*, g *auf r. J* || geswænce *H*, en *auf r. O* || aflixi *O*, affligi *urspr. (aber* xi *ü.* gi *v. ds. hd.) F* [2] af[flictum—if]estnie *W* || fi(x)um *aus* fictum *h* || frigo—[3] frixum *f. T* || frigo *ü. d. z. O* [3] gehyr(s)te *(corr. v. ds. hd.?) O* || ixi *von* frixi *auf r. O* || fricxum *C* || [of—frixor]ium *W* || frixor(i)um *C*, fixorium *U* || hyrsting *D* [4] succe *C*, ce *auf r. U* || appexi *O* [6] and] et *CTU*, ł *J* || ic beseo *ü. d. ersten w. R*, *f. H* || xictum *und v. a. hd.* (respexi respectum) *U* || conspexi *D*, respexi (*aus* -spixi) *J* || ctum *f. O*, c̄tum *h*, conspectum *D*, respectum *J* || beoþ *W* [7] and] et *J* || anlec *H*, æ *auf r. R* || i(l)licio *C* [8] illexi *aus* illex *Fh*, illex *HOT* || pellicio] pellici *O* || bipeche ł biswike *W* [9] is *W* || pellex *O*, *f. H* || cyfes *DHJ*, cufes *W*, *f. O* || o. b. *in d. z. R* || (be)p- *C*, be(pæ)-*O*, -cestre *DHTU*, pæcistre (*ohne* be) *J* [10] elucui *O* || and *f. J* || -þon *U*, đā *H*, đan *und der untere teil des folgenden* þ *weggerissen J* [11] đe *f. CDTU* || is g. *gl. R* || is *doppelt O* || n *in* gecoren *aus* m *O* || str:uo *O*, sstruo *U* || and] ł *J* || cóns(t)r:uo *O* || ic t. *ü. d. ersten w. R* [12] constructu *T* || toweorpe *CDHT*, towearpe *U* [13] destruxi destructum *DJ*, *vor* xi ctum *ein ergänzungszeichen und über der zeile v. a. hd.* destructi destructum *U* || -ctum] c̄tum *h*, *f. O* || struxi *O* || ctum *W* [14] xum *W* [15] defluxi *H*, deflexi *J* || x:um (t *rad.*) *F*, defluxum *H*, deflexum *J* || ui(c)tum *O*, uic(t)um *h*, uixctum *CDU* || of *auf r. O* [16] byleofa *h*, *aus* -fan *H* || ođđe *O*, (ł) *C*, ł *die übr.* || coco—176 [1] eft *f. T* || ic s. *ü.* coquo *R* || cocxi *J* || coc(t)um (2. c *auf rad.* x) *C* || of] and of *O*

sero ic sâwe, *seui*, *satum (sero, seras,* ic hæpsige is đǽre forman: *seraui; desero* ic forlǽte, *deserui* on ôđre wîsan, *desertum; insero* ic on besette, *inserui, insertum); cupio* ic gewilnige, *cupiui* VEL *cupii, cupitum; concupio* ic samod wilnige, *concupiui* VEL *concupii, concupitum; sapio* ic wât ođđe ic smæcce, *sapiui* VEL *sapui, sapitum; peto* ic bidde, *petiui, petitum.*

II. Sêo ôđer PRAETERITVM geendađ on *ii,* ac on đǽre ne befeallađ nâ mâ worda, þonne, đâ đe gâđ on twâ wîsan: *cupio* ic gewilnige, *cupiui* ođđe *cupii; arcesso* ic âflîge mîne fŷnd ođđe genyrwige, *arcessiui* VEL *arcessii;* and byđ se ǽrra *i* ǽfre sceort.

III. Sêo đridde PRAETERITVM geendađ on *u.i: imbuo* ic tŷ ođđe lǽre, *imbui* ic têah, *imbutum,* and byđ se *u* lang on đâm SOPINVM and sceort on đâm PRAETERI-

[1] sutum *O* || a *in* seras *aus* i *und darunter noch ein* a *O*, e *auf r. R*, *dahinter rasur von 5—6 buchst. h* || seraui *hinter* seras *H* || ic h. *ü.* sero *R*, *vor* seras *J* || haspie *W* || [is—[2] seraui] *W* [1. 2] is đ. f. *f. J* || is] þæt is *H* [2] seraui] coniugat̄ *H* || deserto *H* || [on—[3] o]n besette *W* [3] wison *R* || desertam *F* || on *f. (2 buchst. rad.) O* || besætte *T* [4] [cupio—[5] wilnie] *W (doch sind einige striche übrig)* || ui *von* cupiui *auf r. O* || uel] ođđe *O* [4. 5] conc. ic samod *unleserlich J* [5] gewilnige *H* || uel concupii *f. H* || uel *f. O* || concu[pitum] *W* [6] smæcge *J* || ođđe sapui *auf r. O* || uel] ođđe *FhOR* || sap(i)ui *F* || i *in* sapui *auf r. C*, sapiui *J* [7] peto ic b. *doppelt W* || *das 1. mal* bi[dd]e *W* || pet(i)ui *O* [8] *absatz nur U* || *zahl am rande h, f. FHJOW (doch am rande von späterer hd.* II ii *O)* || se *CTU* || :oþer (w *rad.?*) *C*, *auf r. h* || endeþ *W* || ii] i *CDFJTU* || [ac] *W* || on đære] o|đere *h* || o(n) *(a. hd.?) F* || đære ođre *O* [9] ne *aus* be *O* || befellađ *R*, feallađ *U*, *aus* gefealdađ *h* || nà] nan *H* || worde *T*, word *W* || đâ *f. J* || (þe) *C* || [two] *W* [10] ic g. *f. H* || ođđe] ł *DJW* || arcesso *aus* acerso *v. a. hd. F* [11] aflem[e] *W* || ic inerwie *W* || accersiui *U* || ođđe *FhO*, oþþe *C*, *f. D* [12] ar|:::cessii (ces *rad.*) *O*, arcessii *aus* accessii *v. a. hd. F*, ii *auf r. C*, accersii *U*, arcessi *J* || and *f. O* || ǽrra] for[me] *W* || (æfre) *h* [13] *absatz nur U* || *zahl am rande h, f. FHJOTW (doch am rande von späterer hd.* III. ui *O)* || endeþ *W* || inbuo *U*, imbui *H* [14] ic teo *JW* || ic lære (l[ere] *W*) *CUW* || ic têah *f. H* || teh *mit* æ *über* e *J* || is *W* [15] sopinum *aus* sap- *O*, supinum *JU* || o[n þen] *W*

TVM; eallswâ *acuo* ic hwette, *acui, acutum; induo* ic mê scrŷde, *indui, indutum; exuo* ic mê unscrŷde, *exui, exutum; innuo* ic gebŷcnige, *innui, innutum; annuo* ic getîđige, *annui, annutum; diluo* ic âfeormige, *dilui, dilutum; polluo* ic besmîte, *pollui, pollutum; suo* ic sywige, *sui, sutum; tribuo* ic sylle ođđe forgyfe, *tribui, tributum; statuo* ic sette, *statui, statutum; minuo* ic wanige, *minui, minutum; arguo* ic đrêage, *argui, argutum. pluo* ic rîne macađ *plui, spuo* ic spǽte *spui, metuo* ic mê ondrǽde *metui:* þâs đrêo word nabbađ nǽnne SOPINVM. *ruo* ic hrêose, *rui, rutum,* ac se tôwearda PARTICIPIVM hæfđ *i, ruiturus* tô hrêosenne, and of đisum worde gefêgede habbađ sceortne *u* on SOPINVM: *eruo* ic âhredde ođđe ût âliđige, *erui, erutum; diruo* ic tôwurpe, *dirui, dirutum. pono* ic sette, *posui, positum,* and of đâm gefêgede *subpono* ic underlecge, *subposui, subpositum; compono* ic gefêge, *composui, compositum; gigno* ic gestrŷne, *genui, genitum; uomo* ic spîwe, *uomui, uomitum; gemo* ic geômrige,

[1] hwætte *T* || acu::tum (tu *radiert?*) *O* || indu(o) *aus* indui *H* [2] scryde *aus* screde *J*, *aus* scyrde *v. a. hd. F*, scry:de (d *rad.?*) *O* || indui—unscrŷde *f. J* || [in]dui *W* || unscry:de (d *rad.*) *O*, (un)scride *h* [3] in(n)uo *O*, *am rande v. ds. hd. H* || ibec[nie] *W* [4] tiþie *W*, geađige *U* || ic] *vor* i *noch ein* c *ähnliches zeichen h* [4. 5] afermige *J*, afeor[mie] *W* [5] besmitte *W* [6] siwige *aus* suw- *R*, s[ewie?] *W* [7] sætte *T*, s[ette] *W* [7. 8] statuum *O*, stastum *W* [8] wan(i)ge *H* || minui *f. W* [9] đrige *mit a. t. aus* drige *F* || ar[gui ar]gutum *W* || pl:uo *C* || reine *W* || pluui *alle ausser JT* || spu:o *O*, *der untere teil von* sp *weg H* [10] spete *J* || metu[o ic me] *W* || s *in* þas *nachträglich eingefügt U* [11] wurd *U* || næbbađ *T* || supinum *J* || ic—rutum *schwer zu lesen J* || i[c reo]se *W* || reose *HU* [12] towerda *C*, towerda *aus* -de *T*, towearde *HJ* [12. 13] hreosanne *H*, reosenne *F*, r[eosen]ne *W* [13] and *f. O* || f *in* of *auf r. a. hd.? h* || þissum *hJU* || wordum *CHTU* || gefeged *U* [14] supinum *J* || [eruo] *W* || aredde *H*, *unvollständig corr. aus* ahrædde *h* || ali(đi)ge *O* [15] toworpe *FUW*, -wyrpe *R*, -weorpe *CDT* || d[iru]tum *W* || pone *T* [16] gefeged *T* [17] u[nder]legge *W*, -licge *D* || gefege:: (de *rad.?*) *C* [18] co- *aus* cu- *im pf. u. sup. h* || compo[situm] *W* || *über* gigno *v. a. hd.* ł pario *h* || gestrene *h* [19] u[omi]tum *W* || sicige *ü.* geomrige *gl. U*

gemui, gemitum; fremo ic grimette, *fremui, fremitum; tremo* ic bifige, *tremui, tremitum:* on eallum đisum byđ se *u* sceort on PRAETERITVM and se *i* on SOPINVM. *texo* ic wefe, *texui, textum; nexo* ic cnytte, *nexis* VEL *nexas* đǣre forman, *nexui, nexum; necto* ic cnytte, *nexui* VEL *nexi, nexum; pecto* ic cembe, *pexui* VEL *pexi, pexum; meto* ic rîpe, *messui, messum; strepo* ic hlŷde, *strepui, strepitum; rapio* ic gelæcce, *rapui, raptum;* of đâm gefêged *eripio* ic ætbrêde ođđe âhredde, *eripui, ereptum; diripio* ic fram âtere, *diripui, direptum; sterto* ic hrûte, *stertui* (nis đǣr nân SOPINVM); *alo* ic fêde, *alui, altum* VEL *alitum; colo* ic begange ođđe ic wyrđige, *colui, cultum; consulo* ic âxige mê rǣdes ođđe ic đeahtige, *consului, consultum; occulo* ic behŷde, *occului, occultum; molo* ic grinde, *molui, molitum; uolo*

[1] grymetige *H*, grímytige *T*, grymtige *DC*, grimtige *U*, gremette *O*, grimmete *W* || fre[mui] *W* [2] t *in* tremo *aus* c *und noch ein* t *darüber O* || ic *f. U* || bifige] forhtige *H*, *darüber* cwacige *gl. U* || đissum *h*, þissum *J* [2. 3] [biþ þe] *W* [3] supinum *J* || unde textrinum opus *ü.* texo *gl. U*, texuo *W* [4] [textum—[5] forman] *W* || (c)nytte *h*, :: cnytte *O* || ođđe *O*, ł *die anderen* || nxas *O* [5] þæra *H* || nexi *(getilgt W) CUW*, *dahinter rasur von 5—6 buchst. h* '' nextum *T* || necto] o *aus e. a. und noch einmal darüber h* || [ic—[6] pex]ui *(doch z. t. spuren) W* || cnytto *J*, cnytte *aus* cnytto *C*, gecnytte *O* || ođđe *O*, ł *die anderen* [6] nexi *aus* nexui *F* || unde pecten *ü.* pecto *gl. U* || (c)embe *O*, cæmbe *H*, cæm:be *h* || pecxui *R*, p̄xui *T* || ođđe *O*, (ł) *C*, ł *die übrigen* [7] metu *T* || *zweites* s *von* messui *v. a. hd. eingeflickt O*, *darüber* unde messor *gl. U* || st(r)epui *h*, [strep]ui *W* [8] strepitum *aus* strip- *F*, streptu *T* || unde raptor *ü.* rapio *gl. U* || læcce *F*, *dahinter* oþþe ahredde *H* || ra:::¦pui *O* || rapitum *CU* [8. 9] of đ. g. *f. T* || đam is g. *H* [9] ifei[ʒed]e *W* || ætbrǽde *T* || o. â. *f. H (s. les. zu* [8]*)* || ođđe] cđđe *O* || aredde *U*, ahrydde *D* [9. 10] raptum *O* [10] d(i)ripio *O* || ic of [ater]e *W* || s(t)erto *C*, sterco *J*, serto *T* [11] nis đǣr *f. W* || þer *F* || nân *f. DTU* || supinum *J* || ic fæde *J*, [ic fe]de *W*, *darüber* inde altor et altrix *gl. U* [12] ođđe *O*, ł *die übrigen* [12. 13] wur- *CDFHRTU*, weorþ- *h*, bewurþe *J* [13] o *in* colui *aus e. a. H* || cul[tum c]onsulo *W* || cons. ic a. *schwer zu lesen J* || consvlo *aus* consolo *O*, v *auf r. C* || rædas *J*, ræd *W* [14] consulfui *J* || occulto *H* || [ic be]hude *W* || hehyde *J* [15] occul::tum *O* || uolo—169 [4] *f. T* || [uolo] *W*

ic wylle, *uolui* (of đâm byđ nama *uultus* andwlita, swâswâ of *occulo* ic bedîglige *occultus* bedîglod); *nolo* ic nelle, *nolui:* ac đâs twâ word nabbađ nǣnne SOPINVM.

IIII. Sêo fêorđe PRAETERITVM geendađ on *si: quatio* ic tôcwŷse, *quassi* ic tôcwŷsde, *quassum* tôcwŷsed; *percutio* ic slêa, *percussum; concutio* ic sceace ođđe ic samod slêa, *concussi, concussum; excutio* ic of âsceace, *excussi, excussum; incutio* ic on beslêa ođđe on âsceace, *incussi, incussum* (đâs word macjađ heora IMPERATIVVM on *te: percute* sleh, *excute* ET CETERA, and INFINITIVVM on *tere: percutere te uolo uirga* ic wylle đô slêan mid gyrde); *gero* ic bere, *gessi, gestum; uro* ic forswǣle ođđe forbærne, *ussi, ustum; uerro* ic swâpe, *uerri* VEL *uersi, uersum; sumo* ic underfô, *sumpsi, sumptum; promo* ic geyppe, *prompsi, promptum; demo* ic wanige,

[1] and of *R* || beođ *U*, is *W*, *f. F* || nama: (n *rad.*) *O* || andwlite *C*, andwlyte *U* [2] of *f. H*, *von a. hd. auf r. F* || o(c)culo *a. hd. FO*, occulto *H*, [occu]lo *W* || bedihlige *H*, bedîglice *J* || ocultus *O*, -us *aus* -os *U* || bedihlod *HJ*, beliglod *O* [3] ac *f. W* || twà *f. CDU*, [two] *W* || nabađ *ü. d. z. nachgetr. O* [4] supinum *J* [5] *absatz nur U* || *zahl am rande h*, *f. FHJOW (doch v. späterer hd. am rande* IIII. si *O)* || endeþ *W* || qua[tio] *W*, q(u)atio *h*, quattio *H*, cwatio *O* [6] *perf. u. part. ü. f. W* || tôcwŷsde] tocwyse *O* || toc(w)ysed *H*, tocwys(e)d *C* [7] percusso *H* || percussi *hinter* slea *JW*, *ü. d. z.* percussi ic slog *(v. ds. hd.?) mit a. t. U* || percusus sum *F* || concu[tio] *W* || scace *H*, sc:ace *h* || ođđe—[8] àsceace *f. J* [7. 8] ic samod] c sa *z. t. weg H* [8] ascace *h*, ascake *H*, ascęce *O*, ascea[ke] *W*, sceace *CDU* [9] [e]xcussi *W* || incutio—[10] incussum *unten am rande v. ds. hd. C* || in *von* incutio *auf r. O* || onbeoslea *J*, unbeslea *h* || *zweites* on *f. O*, an *Fh* || ascake *H*, besceace *J*, sceace *CU* [10] inc(u)ssum *O* || [þeos] *W* || maciat *O*, macyađ *h* || inperatiuum *DHO* [11] sleah *F*, *f. T* || excute – and *f. T* || cet(e)ra *O* || and *auf r. R*, et *J* || infi-[nitiu]um *W*, finitiuum *O* [11. 12] on tere *f. T* [12] te—[13] gyrde *f. T* || uirga *f. W* [12. 13] mid g. *f. W* [13] g *in* gero *auf rad.* s *F* || ges[si ge]stum *W* || gesstum *h* || u *in* uro *auf r. O*, vre *T* || forswéle *T*, forswelege *O* [14] uerro *noch einmal über* uerro *(v. ds. hd.?) mit a. t. U* || swâpe] sawe *F* || [uerri] *W* [15] uersi *von späterer hd. aus* fersi *F* || sump:::|si *O*, sumsi *H* [16] ge::yppe *O* || [promp]si *W*, promsi *CDHhU* || promtum *h* || gewanige *O*

dempsi, demptum; como ic geglencge, *compsi, comptum: emo* ic bicge macađ *emi, emptum; premo* ic ofđrycce, *pressi* on twâm essum, *pressum* and of đâm gefêgede *comprimo* ic samod ofđrycce, *compressi, compressum; exprimo* ic geswutelige ođđe swutelîce secge, *expressi, expressum; tempno* ic forsêo, *tempsi, temptum* (ealswâ *contempno*, and of đâm byđ *contemptus* forsewennyss): *scribo* ic wrîte, *scripsi* (hêr byđ se *b* on *p* âwend on PRAETERITVM), *scriptum; nubo* ic oferwrêo, *nupsi, nuptum* (ac đis word gebyrađ tô gyftum: đanon is gecweden *nuptiae* giftu); *scalpo* ic clâwe, *scalpsi, scalptum; sculpo* ic grafe, *sculpsi, sculptum; carpo* ic tôtere ođđe pluccige ođđe tǽse, *carpsi, carptum* and of đâm gefêged *excerpo* ic of âpluccige, *excerpsi, excerptum; serpo* ic smûge, *serpsi, serptum; repo* ic crêope, *repsi, reptum; ludo* ic plege, *lusi, lusum; laedo* ic derige, *laesi, laesum; rado* ic scere, *rasi,*

[1] demsi *CD* || đemtum *CDh* || geglenge *CDRTU*, geglænge *h*, geglængce *H*, iglen[ge] *W* || [c]ompsi *W*, comsi *CDFT*, *f. O* || com(p)tum *C*, comtum *h* [2] gebicge *O* || macađ *f. W* || :emptum *O* || præmo *J* [3] [pres]si *W*, presso *(aber* o *durchstrichen) C* || on t. essum *hinter* pressum *J*, *f. HT* || essum] ss *W* || a. of đ. g. *f. T* || gefeged *H* [4] comprimo—[5] secge *f. CDU* [4] *ü. f. T* || somed [of þr]ucche *W* [5] swutlice *O* || [segg]e *W* [6] oferseo *CU* || temsi *D* || temtum *h* [7] con[tempn]o *W*, *zu* -mno *O*, contemno *h* || and—forsewennyss *f. T* || of] on *O* || beođ *U*, *f. W* || contemtus *h* [7. 8] fore(se)wennyss (se *v. a. hd. und an* r *radiert) O*, forsewendnyss *F*, forseowennys *H*, w *aus* r *D* [8] ic :: wr. (sc *rad.*) *R*, *f. T* || srip|:si *O* || bêr—[9] praeteritum *f. DT* || [her] is *W* || p *f. O* [9] awænd *h*, iwend *W* || sriptum *O* [10] ac—[11] giftu *f. T* || gebyrat *h* || þonon (đ-) *ChJRU*, and þ[anon] *W* [11] [is icweþen] *W* || gyfta *CU*, ȝifta *W* || clawige *T* || scal(p)si *h*, scalpi *O* [12] sca(l)ptum *F*, scalpt[um] *W*, sculptum *H*, a *aus* u *C* || sculpo—sculptum *f. CTU*, *hinter* [13] carptum *W* || [ic—scul]ptum *W* || sculpsi *aus* sculpti *O*, p *am rande nachgetragen H* || scultum *D* [12. 13] [carpo ic t. ł] *W* [13] totyre *D* || plu(c)cige *C* || tæse wulle *W* [13. 14] and of đ. g. *f. TW* [14] gefegede *J* || ic of *f. O* || aplu(c)cige *O* [14. 15] excerpt[um—[15] smuge] *W* || excer(p)tum *F* [15] serpsi] serpi *W* || rapo *J* [16] lud[o—[17] lae]do *W* || plegige *H* [17] ic derge *U*, *f. T* || ic sc. *f. T* || scyre *DH*, ṙ *aus e. a. rad. O*

rasum; rodo ic gnage, *rosi, rosum; trudo* ic scêofe, *trusi, trusum; uado* ic gange, *uasi, uasum* and of đâm gefêged *euado* ic ætwinde, *euasi* ic ætwand, *euasum; illido* ic on beslêa, *illisi, illisum; claudo* ic belûce, *clausi, clausum (claudo* ođđe *concludo* ic belûce, *conclusi, conclusum:* eft *claudo* VEL *claudeo* VEL *claudico* ic healtige, *claudicas); plaudo* ic hafetige ođđe fægnige, *plausi, plausum; caedo* ic fare aweg ođđe ic rŷme, *caessi, caessum* and of đâm gefêgede *recaedo* and *apcaedo* ic fare aweg; *praecaedo* ic forestæppe, *praecaessi, praecaessum; concaedo* ic getîđige, *concaessi, concaessum; incaedo* ic gange ođđe on bestæppe: and ealle đâs word healdađ þone DYPTONGON *ae* on PRAETERITVM; eft *accaedo* ic geneâlǣce, *accaessi, accaessum.*

[1] ro[do—rosum] *W* || *erstes* o *von* rodo (*aus* a?) *radiert OU*, rado *R*, rodo unius porci (ti *vor* ci *rad.*) pedem *J* || gnage anes swînes fôt *J* || r *in* rosum *auf r. H* || sceafe *O*, sceufe *aus* sceafe *D*, scufe *HJT* [2] uado *ü. d. z. O* || ic gange *f. T* || ua[si—[3] ifeized] *W* || uasi uasum] facit praeteritum. in defectiua coniugatio. sicut est eo. ic gange. is. þu gast. it. he gađ *U* [2. 3] and of đ. g. *f. JT* [3] gefeged: *C* || ic ætwinde *f. T* || e *in* euasi *von sp. hd. F*, æuasi *aus* au- *C* || ic ætwand *f. DHJTW* [4] *erstes* i *von* illido *auf r. O* || besl[ea—ic] *W* || illisum *aus* illusum *h* || claudo ł conclaudo *T* [5] clausi —belûce *f. CDU* || claudo —[6] *1.* uel *f. T* || claudo] cludo *FHhW* || ođđe] ł *J*, *f. H* || concludo *aus* conclude *O*, conclaudo *J* [5. 6] [conclusi —claudo] *W* [6] claudo] cludo *H* || *beide* uel] ođđe *O*, ł *alle andern* [7] i *in* healtige *auf rasur D* || plaud[o—[8] plau]si *W* || afetige *FR*, hafecige *OU*, heafetyge (fe *über einem radierten buchstaben und* f *vielleicht selbst aus etwas anderem*) *h* || ođđ *R*, ođđe ic *U* [7. 8] fægenige *HU* [8] pla(u)si *CJ* || *2.* ic *f. CDHTU* [9] ryme *T*, rume *W*, (h)rime *(corr. v. a. hd.?) U*, hryme *CDFHhJOR* || cessi *doppelt O* || c[essum—ifeized] *W* || gefége *T* || and] et *R*, ł *J* [10] abcedo *CU*, ab(s)cedo *a. hd. F*, obscedo *J* || aweg] weg *O* || c *in* praecedo *aus* t? *O* || ic] ođđe *R* || foreste[ppe—[11] con]cedo *W* || forestæ(p)pe *O*, -spæppe *U* [10. 11] praecedi *D* [11] prȩcȩssum *(aber der erste haken wegradiert) D* || concede *J* || tiþie *W* [12] i incédo *O* || gan:ge *O* || ođđe on b. *in d. z. R* || [on—[13] alle] *W* [13] þon̄ *J* || diptongon *h*, dyptung on *T*, diptonge *W* || on *f. T* || pret[eritum—[14] inea]læche *W* [14] acessi *O* || ac(c)essum *T*, acces:sum *h*, acessum *O*

ôđer is *caedo* ic slêa ođđe swinge, *cicidi* ic swang. *caesum* and of đâm gefêged *abscido* ic of âceorfe. *abscidi, abscisum; succido* ic forceorfe; *concido* ic samod ceorfe; *incido* ic forceorfe; *praecido* ic foreceorfe: đâs word ealle habbađ ǽnne PRAETERITVM, and hî âwendađ đone DYPTONGON *ae* on langne *i.* *mergo* ic besence ođđe bedyppe, *mersi, mersum; spargo* ic geondstrêde, *sparsi, sparsum*; *tergo* ic wîpige, *tersi, tersum; mitto* ic âsende, *misi* on ânum esse, *missum* on twâm essum; callswâ of đâm gefêgede *inmitto* ic on besende, *inmisi, inmissum; committo* ic befæste ođđe âgylte, *commisi, commissum; permitto* ic geþafige; *dimitto* and *omitto* ic forlǽte; *transmitto* ic ofersende; *admitto* ic âgylte; *amitto* ic forlêose; *submitto* ic nyđer âlǽte; *praemitto* ic foresende; *promitto* ic behâte; *praetermitto* ic forlǽte; *emitto* ic

[1] o. s. *in d z. R* || [swinge—swang] *W* || cecidi *h* [2] (cesum) *C*, ce:sum *OR* (s *rad. O*), cessum *FH* || and *f. F* || gefegede *J* || a(b)scido *C* [3] a[bscidi abscisum concido] *W* || abscidi—forceorfe *f. H* *(vgl. les. zu* [4]*)* || aceo(r)fe *R* || also suc[cido ic forkeor]ue *hinter* [4] inc. ic feorkeorue *W* || forceo(r)fe *corr. v. a. hd. O,* ceorfe *CDTU* || conc(i)do *aus* concedo *H* [4] succido ic forceorfe *hinter* ceorfe *H* || (inc. ic f.) *C* || forceo(r)fe *corr. v. a. hd. O, zweites* o *aus* a *U* || pr. ic f. *fehlt W* [5] habbađ ealle *HUW* || e *in* ealle *aus e. a. J* ænne *auf r. C* [6] a[wendeþ þene dipton]ge *W* || awændađ *Hh* đone] ænne *H* || dipt- *h*, digtongon *U*, dytung on (on *rad.*) *T* || ae] ac *O* || lagne *U* [7] beduppe ł besen[che—spargo] *W* || bedi(p)pe *h*, -dype *H* || mærsum *aus* mærtum *h* [8] geondstregde *T*, ʒeondstreiʒe *W* || wip[ie—[9] ic] *W* || (wi)pige (*urspr.* pi(wi)ge) *O* [9] â.] on sende *W* || esse] s *W* [10] on] in *O* || essum] ss *W* || als[o—inmit]to *W* || of] on *U* || gefeged *HT* || inmitto] mitto *O* [11] on *f. O* || besænde *H* || inmi:si *F*, inmissi *U*, i *auf r. C* || inmissum *aus* -misum *C*, inmisum *OT* || be[fæste—[12] commi]si *W* || befeste *T* [12] commi:si *R* [13] omitto et dimitto *W* || and] ł *J* || omitto *aus* onmitto *U*, onmitto *O* || [ic f. t.] *W* || forlæte *aus* ofer- *(v. ds. hd.?) U*, oferlæte *C* [13. 14] ofersænde *H*, -synde *U*, forsende *F* [14] (ic agylte amitto) *v. ds. hd.? U* || for[leose—[15] ni]þer *W* [14. 15] subni(t)to *O* [15] foresænde *H*, forsende *U* [16] be[hate p. ic f.] *W* || pretermi(t)to *(corr. v. a. hd.?) O*, premitto *F* [16. 173 1] ic ût asende *T*

âsende; *remitto* ic ongeân sende; and ealle hî habbađ ǽnne PRAETERITVM and ǽnne SOPINVM.

V. Sêo fîfte PRAETERITVM geendađ on *xi: duco* ic lǽde, *duxi* ic lǽdde, *ductum; dico* ic secge, *dixi, dictum; rego* ic wissige, *rexi, rectum* (of đâm cymđ *rex* cyning, þe rihtlîce wissađ his folce); of đisum bêođ gefêgede *porrigo* VEL *porgo* ic rǽce (*porrige mihi librum* ârǽce mê đâ bôc), *dirigo* ic tǽce sumum men his weg ođđe ic gerihte sume wôhnysse, *corrigo* ic bête sume lêase bôc ođđe ic stŷre sumum stuntum menn, *erigo* ic ûpp ârǽre, *surgo* ic ârîse; *pergo* ic gange, *perrexi, perrectum:* eallswâ gâđ þâ foresǽdan word. eft of *lego* gefêgede *neglego* ic forgyte, *neglexi, neglectum; intellego* ic undergyte, *intellexi, intellectum* (of đâm is *intellectus* andgit); *diligo* ic lufige, *dilexi, dilectum. cingo* and *accingo* and *succingo* ic embgyrde, *cinxi, cinctum; unguo* ic smyrige,

[1] ongen *F* || send[e—hab]beþ *W* || sænde *H*, synde *u. darüber* ende *U*, sense *O* [2] supinum *aus* sa-? *F*, supinum *J* [3] *absatz nur U* || *zahl am rande h, f. FHJOW (doch von späterer hd.* V. xi *am rande O)* || fîfte] V *W* || [praet.—ic] lede *W* [4] duxi ic lædde *doppelt (das zweite getilgt) F* || ic lædde *f. W* || ductum gelæd *J* || ic sæcge *J, f. T* [5] dictum *aus* ductum *R* || [rego—r]ectum *W* || cumaþ *W* [6] cyningc *HR*, -ncg *h, f. W* || wis[seþ—þiss]en *W* || þissum *hJU*, đissum *T* [7] gefeged *T* || pór|::rigo (ri *rad.?*) *O* || ođđe *O*, ł *die übrigen* || ræ[che—lib]rum *W* || hræce *h* || porige *O* || michi *T* [8] aræc *DJW*, a *aus* æ? *C* || ic tæce *usw. in d. z. R* || sum[—[9] w]ei *W* || m̄ *und darüber* men *(v. ds. hd.?) U*, mæn *h* [9] ođđe—[10] bôc *f. J* || geriht|te *F* || wognysse *CDFh*, weinesse *W* [10] ic bete *usw. in d. z. R* || [be.—boc] *W* || steore *H* [10. 11] sumne stunne mon *W* || stuntan *H* [11] mæn *h* || a[rære s. ic. a.] *W* || ærære *C* || ic ârîse *f. H* [12] per(r)exi *C* [12. 13] [þa f. w. e]ft *W* || þa |::::: fore sædan (gađ đa *rad.?*) *O* [13] -sædan *aus* -rædan *F*, *aus* -sædon *C*, *aus* -sædam *D* || gefeged *H* || nelgigo *v. a. hd. zu* negligo *O* [13. 14] ic ne forgyte *J* [14] neg[lexi—intelle]go *W* || intelligo *DU* || understonde ł underȝite *W* [15] [intellectum—in]tellectus *W* [16] ic l. *f. W* || [c. a. a. a. s]uccingo *W* || *erstes* and *nachträglich eingefügt O*, ł *J* || acingo *J* || and succingo *f. O* || *zweites* and] ł *J* [17] ymb- *DHRU*, ymg- *CT*, eomb- *J* || cincxi *hU* || un[go—174 [1] unctum] *W* || uiguo *J* || smirge *U*

[illegible]

[illegible] *FHJ.* [illegible]

[illegible] *H* [illegible] die übrigen [illegible] *J* [illegible]

[illegible] die andern, doch erst nachträg. [illegible] d. ersten hg. *R* [illegible] *H* [illegible] die übrigen [illegible] am ende von [illegible] undeutlich und daher noch eins [illegible] *J* [illegible] *T* [illegible] *W*

mîge, *minxi, mictum; affligo* ic geswence, *afflixi, afflictum; figo* ic gefæstnige, *fixi, fixum; frigo* ic hyrste, *frixi, frixum* (of đâm is *frixorium* hyrstung); *sugo* ic sûce, *suxi, suxum; aspicio* ic behealde, *aspexi, aspectum* (of đâm is *aspectus* ymbwlâtung); *conspicio* and *respicio* ic beseô, *-xi, -ctum* (of đâm synd naman *conspectus* gesyhđ and *respectus* anlǽc); *illicio* ic beswîce, *illexi, illectum; pellicio* ic bepǽce, *pellexi, pellectum* (of đâm byđ *pelex* cyfys ođđe bepǽcystre); *elicio* ic ût âloccige macađ *elicui* and *elicitum*, forđan đe *electus* is gecoren; *struo* and *construo* ic timbrige, *construxi, constructum* and of đâm *destruo* ic tôwurpe, *-xi, -ctum; instruo* ic lǽre, *instruxi, instructum; fluo* ic flôwe, *fluxi, fluxum* and of đâm *defluo* ic tôflôwe, *-xi, -xum; uiuo* ic lybbe, *uixi, uictum* (of đâm is *uictus* bîgleofa); *coquo* VEL *coco* ic sêođe, *coxi, coctum* (of

[1] mihe *H* || mincxi *H*, mixi *h* || a(f)fligo *(corr. v. ds. hd.?) O*, g *auf r. J* || geswænce *H*, en *auf r. O* || aflixi *O*, affligi *urspr. (aber* xi *ü.* gi *v. ds. hd.) F* [2] af[flictum—if]estnie *W* || fi(x)um *aus* fictum *h* || frigo—[3] frixum *f. T* || frigo *ü. d. z. O* [3] gehyr(s)te *(corr. v. ds. hd.?) O* || ixi *von* frixi *auf r. O* || fricxum *C* || [of—frixor]ium *W* || frixor(i)um *C*, fixorium *U* || hyrsting *D* [4] succe *C*, ce *auf r. U* || appexi *O* [6] and] et *CTU*, ł *J* || ic beseo *ü. d. ersten w. R*, *f. H* || xictum *und v. a. hd.* (respexi respectum) *U* || conspexi *D*, respexi (*aus* -spixi) *J* || ctum *f. O*, c̄tum *h*, conspectum *D*, respectum *J* || beoþ *W* [7] and] et *J* || anlec *H*, æ *auf r. R* || i(l)licio *C* [8] illexi *aus* illex *Fh*, illex *HOT* || pellicio] pellici *O* || bipeche ł biswike *W* [9] is *W* || pellex *O*, *f. H* || cyfes *DHJ*, cufes *W*, *f. O* || o. b. *in d. z. R* || (be)p- *C*, be(pæ)-*O*, -cestre *DHTU*, pæcistre (*ohne* be) *J* [10] elucui *O* || and *f. J* || -þon *U*, đā *H*, đan *und der untere teil des folgenden* þ *weggerissen J* [11] đe *f. CDTU* || is g. *gl. R* || is *doppelt O* || n *in* gecoren *aus* m *O* || str:uo *O*, sstruo *U* || and] ł *J* || cóns(t)r:uo *O* || ic t. *ü. d. ersten w. R* [12] constructu *T* || toweorpe *CDHT*, towearpe *U* [13] destruxi destructum *DJ*, *vor* xi ctum *ein ergänzungszeichen und über der zeile v. a. hd.* destructi destructum *U* || -ctum] c̄tum *h*, *f. O* || struxi *O* || ctum *W* [14] xum *W* [15] defluxi *H*, deflexi *J* || x:um (t *rad.*) *F*, defluxum *H*, deflexum *J* || ui(c)tum *O*, uic(t)um *h*, uixctum *CDU* || of *auf r. O* [16] byleofa *h*, *aus* -fan *H* || ođđe *O*, (ł) *C*, ł *die übr.* || coco—176 [1] eft *f. T* || ic s. *ü.* coquo *R* || cocxi *J* || *coc(t)um (2. c auf rad.* x) *C* || of] and of *O*

đâm is *cocus* côc); eft *decoquo* on đâm ylcan andgyte (*coquo* gebyrađ êac tô gebæce); *flexo* ođđe *flecto* ic ge-bîge, *flexi, flexum; plecto* ic brêde net ođđe ic ge-wîtnige, *plexi, plexum; ueho* ic wege ođđe ic ferige, *uexi, uectum; traho* ic têo, *traxi, tractum* and of đâm *pertraho* ic têo swŷđe, *distraho* ic âmyrre, *detraho* ic tǽle; ET SIMILIA.

VI. Sêo syxte PRAETERITVM gǽđ đus: *frango* ic tô-brece, *fregi, fractum* and of đâm *confringo,* ic tôbrŷte; ealswâ *perfringo, -fregi, -fractum; ago* ic dô, *egi, actum* and of đâm *exigo* ic ofgange, *exegi, exactum; subigo* ic wrôte ođđe ic underþêode, *subegi, subactum; cogo* ic nŷde, *coegi, coactum; ambigo* mê twŷnađ, *ambegi, ambactum; lego* ic rǽde, *legi, lectum* and of đâm *perlego* ic oferrǽde, *perlegi, perlectum; relego* ic rǽde eft, *relegi, relectum; colligo* ic gadrige, *collegi, collectum* (of đâm is *collecta* gegaderung ođđe gegaderode word tô ânum gebede); *uinco* ic oferswîđe, *uici, uictum;* eallswâ *con-*

[1] côc *f. H* || eft *f. W* || on—[2] gebæce] ic seođe ođđe ic báca *T* || on] of *HO* || yl(c)an *corr. v. ds. hd.? O* || angite *F* [2] gebyrat *O* || ođđe] ł *JT* [3] flectum *T* || plecto *urspr. (aber* p *zu* f *O)*, plecto: (m *rad.*, o *auf r.*) *C* || bræde *J*, bryde *D* || oþþe *doppelt (das erste getilgt) C* || *zweites* ic *f. FH* [4] witnige *HT* || *zweites* ic *f. F* || færige *J*, fyrige *D* [5] traxi] swiđe *D* [6] swuđe *T* || distraho *aus* -trebo *und* d *auf r. O* || ic sille ođđe ic a. *J* || a:::|myrre *O* [7] téle *T* || et cetera *W* [8] *absatz JTU* || *zahl f. FHhOW (doch von späterer hd.* VI *am rande jetzt halb verlöscht O)* || syxta *T*, x *auf r. und noch einmal darüber J*, VI *W* || þus gađ *U* [8. 9] tobreca *T* [9] and—[10] fractum *f. J* || and *f. O* || confringo *aus* -gam *W* || tobrece *U* [10] æll-swa *T* [11] ofgo *W*, of þam gange *H* [12] subei *U* || subac(t)um *O* [13] nede *D* || co(e)gi *O*, coegt: *H* || c(o)actum *O*, coagtum *T* || ambygo *R* || tweonađ *H*, twynet *T* || ambei *H* || amactum *J*, *zweites* a *aus* u *und noch ein* a *darüber D* [14] lego—[16] relectum *f. H* || ic r. *f. W* [14. 15] (ic oferræde) *h* [15] oferhræde *T* || (per)legi (per)lectum *C* || hræde *T* || (æft) ræde eft *a. hd. O* [15. 16] reglegi reglectum *J* [16] ic gaderige *CDHU*, *f. T* || coll(e)ctum *C* || is *f. O* [17] gegaderung—[18] gebede *f. T* || ođđe *usw. in d. z R* || gegaderede *H*, gaderode *O* [18] gebyde *D* || ic o.] ł conuinco *T* || ofer *doppelt (das erste mal rad.) O* || eallswâ—177 [1] ctum *f. T*

uinco, -uici, -ctum (*uincio* ic binde is đǽre fêorđan); *linquo* ic forlǽte, *liqui, lictum* and of đâm *derelinquo* and *relinquo* on đâm ylcan andgite, *-liqui, -lictum; delinquo* ic âgylte; *rumpo* ic tôbrece ođđe tôslîte, *rupi, ruptum* and of đâm *disrumpo, abrumpo* on đâm ylcan andgite, *-rupi, -ruptum; corrumpo* ic gewemme, *corrupi, corruptum; soluo* ic unbinde ođđe untîge, *solui, solutum* and of đâm *absoluo* and *dissoluo* on đâm ylcan andgyte, *-solui, -solutum; uoluo* ic âwende ođđe wylewige, *uolui, uolutum* and ealswâ *reuoluo; caluo* ic beswîce, *calui, calutum; bibo* ic drince, *bibi, bibitum; lambo* ic liccige ođđe lapige, *lambi, lambitum; scabo* ic clifrige, *scabi, scabitum; uerto* ic âwende, *uerti, uersum; uello* ic âwyrtwalige, *uelli* VEL *uulsi, uulsum;* ealswâ *cuello* of đâm gefêged on đâm ylcan andgite; *percello* ic slêa, *perculi, perculsum; psallo* ic singe, *psalli* (næfđ

[1] conuici *J, f. H* || conuictum *J, f. HO*, uictum *hinter* ctum *v. a. hd. ü. d. z. U*, uictum *W* || uncio *J* || ic—fêorđan] uinci *T* || y(s) *C* [2] q *in* linquo *auf* (*über h*) *r. von* g *Hh* || ic—lictum *f. T* || and *f. W* || of đâm *f. T* [3] and] ł *J* || on—lictum] liqui *T* || on] of *HhO* || liqui] requi *O* [3. 4] delinquo] linquo *O* [4] agulte *T* || rumpo and disrumpo and abrumpo *T* || tôbrece] tobsege (s *aus* r) *T* || ođđe ic *HJ* || (to)slite *O* [5] ru:ptum (m *rad.*) *F* || and—[6] ruptum *f. HT* [6] and of þam corrumpo *J* || gewemme *aus* gewimme *J*, gewæmme *aus* gemæmme *h* || corrumpi *T* [7] corrutum *T* || soluo and absoluo and dissoluo *T* || untége *T* || soltum *O*, sollutum *W* [8] *1.* and—[9] solutum *f. T (doch vgl. les. zu [7])* || *2.* and] et *J* [9] *2.* o *in* uoluo *aus etwas anderem und noch ein* o *darüber h* || a *in* awende *von ds. hd. am rande nachgetragen O* || wylwige *J*, *zweites* w *auf r. D*, walwige *W* [10] uoluta(tu)m *und* a *zu* u *C*, uoluptatum *U* || and (ealswâ *f.*) reuoluo *steht gleich hinter* uoluo *T* || and *f. W* || caluo —[11] bibitum *f. T* [11] ic dr. *f. W* [11. 12] ic l. o. l. *f. T* [12] lapie ł lickie *W* || o. ic lapige *U* || lampi *h* || lambitum *aus* lampitum *h* || l *in* clifrige *auf rad.* r *D* [13] ic â. *f. T* || uertum (t *auf r. h*) *hT* [14] uello and euello *T* || awyrt(wa)lige *O* || ođđe *O*, ł *die übrigen* || (uulsi) *C* || ealswâ—[15] andgite *f. T* [15] reuello *O* || đan *h* [16] ps:allo (l *rad.*) *F*, o *auf r. D* || ic singe *hinter* psalli *W, f. T* || ic *auf r. D* || pslalli *F*, salli *U, hinter* 178 [1] sopinum *D* || næfđ—178 [1] sopinum *f. T*

đis nǣnne SOPINVM); *pando* ic geopenige, *pandi, passum; defendo* ic bewerige, *defendi, defensum; ostendo* ic geswutelige, *ostendi, ostensum* (*ostentum* is forebêacn); *scando* and *ascendo* ic âstîge, *-di, -sum; findo* ic tôclêofe, *fidi* bûton *n, fissum* on twâm essum; *scindo* ic tôslîte, *scidi, scissum; fundo* ic âgêote, *fudi, fusum* (ân *s*, forđan đe se *u* is lang) and of đâm gefêgede *perfundo* ic geondgêote, *perfudi, perfusum; confundo* ic gemencge ođđe gescynde, *confudi, confusum; cudo* ic smiđige, *cudi* VEL *cusi, cusum* (of đâm byđ gecweden *incus* anfilt: *cuso* and *accuso* ic wrêge is đǣre forman geđêodnysse and *excuso* ic belâdige, *excusas* and *recuso* ic wiþsace); *diuido* ic tôdǣle, *diuisi, diuisum; facio* ic dô, *feci, factum* and of đâm gefêgede *perficio* ic fullfremme, *perfeci, perfectum; inficio* ic begleddige, *infeci, infectum* ET CETERA; *iacio* ic torfige ođđe scêote, *ieci, iactum* and of đâm gefêgede *abicio* ic fram âwurpe, *abieci, abiectum; proicio* ic ût âwurpe, *proieci,*

[1] đis *f. W* || *zweites* n *in* nænne *aus etwas a. O* || supinum *J* || —[3] ges. *ü. f. T* [2. 3] passum *zu* pansum *h*, pansum *TU und* (*aus* parsum) *F* [2] defensi *H* [3] ge(s)wytelige *O* || is f. *gl. R* || is *f. T* [4] -bea(c)n *a. hd. F*, -becn *D*, -beacen *U*, -beacan *H* || and] ł *J* || ic astige *gl. ü.* scando *R*, *f. T* || ascendi ascensum *J*, dissum *O* [5] -cliofe *H*, -clefe *J* || bûton n *f. T* || (buton) *h*, butan *H* || on t. e. *doppelt (das zweite mal getilgt) U*, *f. T* || essum] ss *W* [6] ic slite *T* || findo *O* || (ic ageote) *h*, perfundo *T* || fu:di *h*, fundi *J* || fu::|sum *O* [7] ân—[8] perfusum *f. T* || s *f. F*, es *J* || -þon *CU* || đe] þet *W* || gefeged *DH*, gefege *CU*, :::::gefegede *R* [8] perfundi *J* [9] gemenge *DU*, gemæncge *h*, gemængce *H* || gescende *J*, gescéde *T*, ic ge- *D* || confundi *C* [10] ic smiđige *f. T* || ođđe *O*, ł *die übrigen* || cusi *aus* cusum *C*, cu:si *O* || of—[13] wiþsace *f. T* || beođ *U*, is *HW* [11] cus:o *F* || and *f. O*, ł *J*, ł ⁊ *D* || acuso *FhJOR*, incuso *H* || wræge *J*, *ü.* cuso *R* [12] excu:so (s *rad.*) *H* || belaþie *W* || excusas] (ex)cusi:: (si *rad. und* i *aus* a) *H* || *2.* and *f. J* [13] recusas *J* || —[15] ic f. *ü. f. T* [14] facio —[15] perfectum *f. H* || (feci) *C* || a. of đ. g. *f. T* [15] c *von* perfeci *auf r. O* [15. 16] beglæddige *J*, becleddie *W* [16] et c. *f. HTW* || iacio *aus* lacio *U*, iacie *J* [17] a. of đ. g. *f. T* || gefeged *H* [17. 18] ic f. à. *f. T* [18] *1.* aweorpe *H*, aworpe *F*, wurpe *J* || proicio—179 [1] proiectum *f. H* || aweorpe *T*, aworpe *F* || proieci—179 [1] âwurpe *f. J*

proiectum; inicio ic on âwurpe; *conicio* ic samod wurpe odde ic râde swefn; *capio* ic gefô, *cepi* ic gefênge, *captum* gelæht (of đâm is *captiuus* hæftlinge odde gehergod); of đyssum gefêgde *incipio* ic onginne, *incepi, inceptum; recipio* and *suscipio* ic underfô, *-cepi, -ceptum.* is êac tô witenne, þæt âlc đâra worda byđ lang on PRAETERITVM, gyf hit hæfđ læs stæfgefêgu, þonne hit æt fruman on andwerdum hæfde. *fodio* ic delfe, *fodi, fossum* on twâm essum and of đâm gefêgede *perfodio* ic đurhdelfe odde đurhđŷ, *perfodi, perfossum; subfodio* ic underdelfe; *effodio* ic ût âdelfe; *fugio* ic flêo, *fugi, fugitum;* eallswâ of đâm gefêgede *refugio* ic ongeân flêo odde ic sêce sôcne, *refugi, refugitum* (of đâm is *refugium* sôcn and *fuga* flêam and *profugus* flŷma); *confugio* ic samod flêo; *perfugio* ic fulflêo, *perfugi, perfugitum.* is êac tô witenne, þæt âfre byđ se *i* sceort on đus gerâdum SOPINVM ætforan đâm *tum* on đissere CONIVGATIONE.

[1] ini(c)io (c *ü. getilgtem* t) *H*, nicio *O* || ic on â.] inieci *T* || aweorpe *H*, aworpe *F*, wurpe *C* || coniceo *CU*, con|cio *O* || samad *R* [2] weorpe *HT*, worpe *F* || odde *usw. in d. z. R* || swefen *HT*, swæfn *J* || ic geofo *F* || coepi *DU* [2. 3] ic gefênge *f. HT* [3] gefeng *CDFJRU*, gefæncg *h* || gelæhte *O*, *f. HT* || of đ. is *f. T* [3. 4] hæftling *CDFhJRTU* [4] odde g. *in d. z. R*, *f. T* || (ge)hergod *C* || of đ. g. *f. T* || đysum *FHU*, đisum *D*, þisum *C*, *dah.* is *rad. F* || gefegede *CDFHhJRTU* || i(n)cipio *O* [5] incoepi *U* || and susc. *hinter* ic u. *D* || and] et *CU*, ł *J* || susscipio *h* [5. 6] ic u. *ü.* rec. *R* [6] co|epi coeptum *U*, recepi receptum *J* || witanne *CHhJR*, witene *T* [7] đara *h*, þara *D*, þære *FH* || beođ *U* || on pr. *hinter* hafþ *W* || praeterito *U* [8] stæfgefeigu *CDJRU*, -gefegiu *F*, -gefeg *h*, gefegu (*ohne* stæf) *O* || đone *T* || æt *f. CU* || -weardum *FHhT* [9] fodeo *W* || dylfe *und (von a. hd.?)* ł el *über* yl *U* || fos[sum—[14] fu]ga *W* [10] gefeged *H* || odde đurhđŷ] odđurhđy *O*, o. þurhþyge *J* [11] effodia *J* || adylfe *C* [12] fugi] flui *J* || ea. gefeged of đam *H*, *f. T* [13] (o)þþe *H* [15] flema *D* || smod (f)leo *O* [16] (ful)fleo *O*, fullf(l)eo *a. hd.? h* || perfu(g)itum *O* || is—[18] coniugatione *f. T* || s *in* is *auf rasur H* || witanne *HhJ*, -ene *U* [17] supinum *aus* so- *F*, supinum *J* || ætforam *C* [18] tum] *über* u *von anderer hd.* a *O*

VII. Sêo seofođe PRAETERITVM getwŷfylt đæt forme stæfgefêg đus: *pello* ic ût âdræfe, *pepuli* ic ût âdræfde, *pulsum; fallo* ic lêoge, *fefelli, falsum; tollo* ic nime, *tetuli* on đâ ealdan wîsan, ac nû is gewunelîc *sustuli* and *sublatum; cado* ic fealle, *cecidi, casum; cano* ic singe, *cecini, cantum*; *pario* ic âcenne, *peperi, partum; caedo* ic swinge, *cecidi, caesum; disco* ic leornige, *didici, discitum; tango* ic hreppe, *tetigi, tactum; pango* ic geyppe, *pepigi, pactum; tundo* ic cnucige, *tutudi, tunsum; pungo* ic pricige, *pupugi, punctum* (of đâm is nama *punctus* prica); *posco* ic bidde, *poposci, poscitum; parco* ic sparige ođđe ârige, *peperci, parsum* (of đâm is *parcus* uncystig); *tendo* ic âstrecce, *tetendi, tensum* VEL *tentum; curro* ic yrne, *cucurri, cursum.* sume word of đissum gefêgede ne gâđ nâ swâ: *expello* ic ût âdræfe, *expuli; depello* ic âdræfe, *depuli, -pulsum; incido* ic on

[19] *absatz nur DU* || VII *f. HhJ* || Sêo] se *C* || seofeđe *T*, seofeþe *U*, fođe (!) *O*, feorþe *C*, feorþe *(aber* VII *darüber) H* || -fyld *CU*, -felt *D* || e *in* forme *auf r. C* [2] adr(æ)fe *correctur über rasur O*, æ *aus* c? *h*. adreafe *CU* || pelui *O* || *ü. des perf. f. HT* || adræf(d)e *C* [3] fallo ł falsor *U* || —[6] s. *ü. f. T* || felli *O* || :: nyme *C* [4] tetuli—gewunelîc *f. T* || tetuli *aus* teculi *h* || eall dan *R* || wison *F* [5] and *f. DT* || casum—[7] cecidi *f. H* || c(a)sum *aus* cesum *h* [6] cecini] cecim *T*, *erstes* c *aus e. a. J* || acænne *h* || perperi *T* [7] cecidi *zu* cicidi *FR*, cicidi *ChJU* || ce:sum (s *rad.*) *O* || ic—[8] discitum *f. J* [8] discitum] disertum *F* || tungo *H* || (h)reppe *ds. hd.? U*, e *aus* æ *R* || te(ti)gi *R* || p(a)ndo *a. hd.? F*, pando *W* [9] gehyppe *J*, gedyppe *O* || pepigi *urspr.* (*aber* u *ü.* e *und* a *ü. d. 1.* i) *T* || pactu *O und urspr.* (*aber* un *ü.* ac) *T* || cnucnige *H* || tutu:di (n *rad.*) *C*, tu::di (tu *r.*) *O*, tutundi *HT* [10] pupu(g)i *(corr. v. ds. hd., aber fränkisches* g *O; von sp. hd. F) FO*, pupui *CDhRTUW* [11] nama *f. T* || pricca *W* || ic b. *f. T* || poposcitum *H* [12] parcco *D* || ic arige oþþe ic sparige *H* || swarige *J* || peper:ci (s *rad.*) *F*, *f. T* || pa(r)sum *C*, *danach* sum *getilgt O* [13] is *f. T* || a *in* parcus *über r. O* || unkystig *H* [13. 14] tentum ł tensum *W* [14] ođđe *O*, ł *die übrigen* || *zweites* t *in* tentum *aus* s *JO* || ic yrne *f. T* || sume—[15] swa *am rande v. ds. hd. C* || sume—[15] gefêgede] þas *T* [15] þisum *CDFHRU* || gefede *F* || nâ] nout *W* || dræfe *FhR*, adrife *H*, e *undeutlich O* [16] depello] expello *O* || adreafe *CU* || depulsum *JO* [16. 181 1] on healle *H*

befealle, *incidi; concido* ic samod fealle; *succino* ic undersinge ođđe orgnige, *succinui, succentum; occino* ic singe ongeân, *occinui, occentum; inpingo* ic æt-spurne, *inpegi, inpactum; contingo* and *attingo* ic tô gerǣce, *contigi, attigi* (sceortne *i*), *contactum; perpendo* ic undergyte, *extendo* ic âstrecce, *perpendi, extendi; pertundo* ic cnucige, *pertundi.* sume gâđ, swâswâ đâ ânfealdan: *dedisco* ic forgyte, þæt ic ǣr leornode, *dedidici; deposco* ic bidde geornlîce, *depoposci.* sume gâđ on twâ wîsan: *decurro* ic ofyrne, *decucurri* ET *de-curri* ET CETERA.

VIII. Sêo eahtođe PRAETERITVM getwŷfylt þæt æftre stæfgefêg đus: *do* ic gyfe, *das,* is đǣre forman ge-đêodnysse, and of đâm gefêgede sind đǣre đriddan: *credo* ic gelŷfe ođđe befæste, *credidi, creditum; perdo* ic forlêose, *perdidi, perditum; prodo* ic âmeldige, *prodidi, proditum; uendo* ic sylle wiđ wyrđe, *uendidi, uenditum; reddo* ic âgylde, *reddidi, redditum; condo* ic

[2] orhnige *J*, organige *H*, *erstes* g *von späterer hd. F*, ornige *D* || succinui] súccinum *O* || succensum *J* || occino—[3] occentum *f. O* [3] occensum *J* [3. 4] ætsporne *F*, u *zu* o? *C*, p *aus e. a. und* (u) *h* [4] and] ł *J* || adtingo *h* [4. 5] *gl. ü.* contingo *R* || contigi] contingi *aus* contingo *D* [6] strecce *CDTU* [7] đâ *f. W* [8] (a)nfealdan *C*, anfel-dan *T*, anwealdan *J*, *erstes* an *auf r. U* || *1.* ic] is *J* || leornode ær (ær *nachtr. am rande C*) *CU*, *aber nachträglich* ær *auch noch vor* l. *ü. d. z. (von ds. hd.?) U* || leornodo *W* [9] dedi(di)ci *O*, dedici *H* || posco *O* || ȝeorne *W* || de(po)posci *C* [10] [goþ—[16] prodo] *W* || wison *CDFhR* || o(f)yrne *O*, of(a)yrne *(v. ds. hd.?) U*, ofereorne *H* || cur *in* decucurri *auf rasur O* || et] and *DH* [12] *absatz nur DU* || VII *T*, *f. CFHhJO* || eahteođe *FhR*, eahtođa *H*, eahteþa *J* || getw.—[14] đrid-dan] gæđ þus *T* || getwifilt *ü. d. z. (von ds. hd.?) U*, macađ *D*, *f. CFHh (doch* macađ *eingefügt 3. corr. F)* || þæt æfre *C*, æfre (:æfre *H*) þæt *DH* [13] stæfgefehþ *J* || þus *ü. d. z. (v. ds. hd.?) U*, gæþ þus *H* || form[a] *h* [14] þeodnysse *C*, þeodnisse *U* || đâm *f. CU* [15] *ü. f. T* || *zweites* d *in* credidi *aus etwas a. 3. corr. h* || perdo—[16] per-ditum *f. H* [16] perditi *h* || perditum *f. O* || prodo—[17] proditum *am rande 3. corr. h* [17] proditi *U* || uendo—[18] uenditum *f. J* || wurđe *DFhT*, wurþe *H* [18] agelde *D*, d *ü. rad.* t *O*, agylte *J* || redidi *W* || reditum *RW* || cando *J*

getimbrige, *condidi, conditum; abscondo* ic behŷde, *-didi, -ditum.*

DE VERBO PASSIVO.

Legor ic eom gerǽd on sumum gewrite sum đing tô dônne: *legor, legeris* VEL *legere, legitur;* ET PLVRALITER *legimur, legimini, leguntur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *legebar, legebaris* VEL *legebare, legebatur;* ET PLVRALITER *legebamur, legebamini, legebantur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *lectus sum, lectus es, lectus est;* ET PLVRALITER *lecti sumus, lecti estis, lecti sunt.* ET VLTERIORI MODO and on đâm ŷttran gemete *lectus fui, lectus fuisti, lectus fuit;* ET PLVRALITER *lecti fuimus, lecti fuistis, lecti fuerunt* VEL *fuere.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *lectus eram, lectus eras, lectus erat;* ET PLVRALITER *lecti eramus, lecti eratis, lecti erant.* ET VLTERIORI *lectus fueram, lectus fueras, lectus fuerat;* ET PLVRALITER *lecti fueramus, lecti fueratis, lecti fuerant.*

[1] timbrie *W* || abscondo—[2] ditum *f. HO* || ic b. *f. W* [2] abscondi *J* || absconditum *JT*

[3] *überschrift (raum dafür gelassen W) f. HJOW* || uerbo *f. T* [4] egor *W* || ic—[5] donne *gl. R* || ic] ie *C* || *hinter* sumum *7—8 buchstaben rad. O* || þincg *R*, đyncg *h* [5] dône *H* || egor *W* || —[8] geris *usw. (statt* legeris *usw.) W* || uel l. *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* [6] legemur *J* || legimi(ni) *U* || leg(v)ntur *aus* -antur *O* || e. m. t. *f. T* [7] inperfecto *aus* -tum *F* || uel l. *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* [8] legebami(ni) *O* [8.9] e. m. t. *f. T* [9] perfecto *ü. d. z. v. ds. hd.? U*, perfec̄ *R*, perfect(v)m (v *ü. getilgtem* o) *O* [9.10] le(c)tus *alle drei mal 3. corr.? h* || —[17] lectus *vor 2. 3. sg. und* lecti *vor 2. 3. pl. f. JT und ursprünglich U, doch in U (von ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen* [10] *zweites* lecti *aus* lectus *C* [11] ult(e)ri(ori) *corr. v. a. hd.? O*, -ri: (o *rad.*) *U*, -re *T*, -ra *H* || and—g. *f. T* || þan *D* [12] fui] sum *W* || fuimus *aus* sumus *U*, sumus *CDFHhW* [13] fuisti *F* || uel f. *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* || e. m. t. *f. T* || tempore *aus* tempopo *O* [14] eram] erat *R* [15] ra *in* pluraliter *auf r. O* || eratis *aus* -tus *v. ds. hd.? O* || erant *aus* eramus *D* [16] rio *in* ulteriori *auf r. O*, -re *T*, -ra *H*, ulteri *h*, *dahinter* modo *CHJTUW* [17] iter *in* pl. *auf r. O* || lecti *vor 2. 3. f. D* || eratis *W* || erant *W*

FVTVRO *legar, legeris* VEL *legere, legetur;* ET PLVRALITER *legemur, legemini, legentur.* IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM *legere* sŷ þû gerǽd, *legatur* sŷ hê gerǽd; ET PLVRALITER *legamur, legimini, legantur.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *legitor tu, legitor ille;* ET PLVRALITER *legamur, legiminor, leguntor.* OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO INPERFECTO *utinam legerer, utinam legereris* VEL *legerere, utinam legeretur;* ET PLVRALITER *utinam legeremur, utinam legeremini, utinam legerentur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam lectus essem, utinam lectus esses, utinam lectus esset;* ET PLVRALITER *utinam lecti essemus, utinam lecti essetis, utinam lecti essent.* ET VLTERIORI MODO *utinam lectus fuissem, utinam lectus fuisses, utinam lectus fuisset;* ET PLVRALITER *utinam lecti fuissemus, utinam lecti fuissetis, utinam lecti fuissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam legar, utinam legaris* VEL

[1] uel l. *f. T* || odđe *O*, ł *die übr.* || legere] -is *urspr. (dann* i *zu* e, *aber* s *gelassen) O* [2] legemur *aus* legeremur *C* || lege::mini (ge *rad.*) *O*, *aus* legeremini *durch puncte C* || inperatiuo *HTW* [3] terciam *W* || —[4] *ü. f. T* || beo *W* [3. 4] gelæred *J* [4] beo *W* || gelæred *J* [5] *in* iegantur *fränkisches* g *aus engl. D* || e. m. t. *f. T* || f.] presenti *J* || legitor *zu* legito *O*, legitur *D* [6] legitor *zu* legit *O*, leitor *C*, *f. T* || et pl. *f. T* || legimonor *(erstes* o *durchstrichen) H* || leguntur *J* [7] preterito *aus* -ti *h* || inperfect(v)m *aus* -tom *O*, inperfectum *F*, inperfec̄ *hR* [8] legerer *aus* ie- *J* || —[10] utinam *vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. JT und urspr. U, doch in U (v. ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen* || lege(re)ris *C*, legeris *D*, legeréri *O* || uel l. *f. TW* || odđe *O*, ł *die übr.* [9. 10] ger- *W* || legeremur u. l. u. *f. O* [10] utinam *vor 3. pl. f. D* || e. m. t. *f. T* || eodm *O* || tempore *f. J* || praeterito *f. D* [11—13] utinam lectus (utinam *allein H*) *vor 2. 3. sg. und* u. lecti (utinam *H*) *vor 2. 3. pl. f. HJT und urspr. U, doch in U (von ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen* [11. 12] utinam lectus (*vor* esses)] odđe *O* [12] lectus (*vor* esses)] ł *F* || esset] essent *T* [13] ut. l. *vor 2. 3. pl. f. D* || tis *in* essetis *auf r. D* [14] ulteri(ori) *h* || —[16] utinam l. (utinam *allein H*) *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DHJTU* [14. 15] fuissets *(2. sg.) U* [15. 16] *1. u. 2.* leti *O* || fuissemus u. l. *f. R* [16] (utinam) *vor d. 2. pers. h* [16. 17] e. m. t. *f. T* [17—184 2] utinam *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJTU* || [17. 184 1] uel l. *f. T* [17] odđe *O*, ł *die übr.*

legare, utinam legatur; ET PLVRALITER *utinam legamur, utinam legamini, utinam legantur.* CONIVNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum legar, cum legaris* VEL *legare, cum legatur;* ET PLVRALITER *cum legamur, cum legamini, cum legantur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *cum legerer, cum legereris* VEL *legerere, cum legeretur;* ET PLVRALITER *cum legeremur, cum legeremini, cum legerentur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum lectus sim, cum lectus sis, cum lectus sit;* ET PLVRALITER *cum lecti simus, cum lecti sitis, cum lecti sint.* ET VLTERIORI MODO *cum lectus fuerim, cum lectus fueris, cum lectus fuerit;* ET PLVRALITER *cum lecti fuerimus, cum lecti fueritis, cum lecti fuerint.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum lectus essem, cum lectus esses, cum lectus esset;* ET PLVRALITER *cum lecti essemus, cum lecti essetis, cum lecti essent.* ET VLTERIORI MODO *cum lectus fuissem,*

---

1 [ut. legatur—3 prae]senti *(doch von einer zeile vor* senti *reste übrig) W* || tur *von* legatur *auf rasur h* 2 ut. *vor 2. 3. pl. f. D* 3—5 cum *vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. JTU* 3 cum *vor* legaris *aus* com *D* || uel l. *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* || gare *W* 3. 4 utinam legatur *R* 4 gatur *W* || cum *vor 1. pl. f. T* || cum *vor 2. 3. pl. f. D* 4. 5 *2. 3. pl.* ga- *W* 5 inperfecto—8 preterito *doppelt O* 5. 6 cum legerer—8 perfecto *f. T* 6 cum *vor* legereris *f. JU* || —7 ger- *W* || u. l. *f. W* || ođđe *O*, ł *die übr.* || cum legerere *(letztes* e *auf r. C) CU* || legerere *doppelt (das 2. mal getilgt) U*, legereris (ris *auf r. a. hd. h*) *Fh* || cum legeretur] cum lege (cum) legeretur *das erste mal O*, cum cum legeretur *(erstes* cum *getilgt) das zweite mal O* || cum *vor* legeretur *f. JU*, cu *h* 7 cum *vor 2. 3. pl. f. HJU* 8 sim *aus* sum *FO* 9 cum lectus sis *f. O* || —10 cum l. *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. JTU* || cum *vor 2. 3. sg. f. H* 10 cum lecti sitis *f. H* || ulteri(ori) *h*, ultiriori *O* 11—185 7 cum l. *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. JTU* || —12 cum (cum l. *D*) *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DH* || *2. sg.* tus *W* || fuerint *J* 12 *1.* lecti *aus* lectu *H* 13. 14 pr. pl. *zu* pl. pr. *durch* b a *U* || plusq(u)am- *O* 14 lectus *vor* essem *f ChT*, *nachgetr. 3. corr. F* || :essem (1 *r.*) *C* || lectus *vor* esses *u.* esset *f. C* 14. 15 lectus esset] lectusset *O* 15 electi *vor* essemus *T*, lecti: (s *rad.*) *C* 16 lecti: (s *rad.*) *C* || ulteri *O* || c. l. fuissem *doppelt (das 2. mal, wo* fuis(s)em *geschrieben, getilgt) O* || lectus] electis *T*

cum lectus fuisses, cum lectus fuisset; ET PLVRALITER *cum lecti fuissemus, cum lecti fuissetis, cum lecti fuissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *cum lectus ero, cum lectus eris, cum lectus erit;* ET PLVRALITER *cum lecti erimus, cum lecti eritis, cum lecti erunt.* ET VLTERIORI MODO *cum lectus fuero, cum lectus fueris, cum lectus fuerit;* ET PLVRALITER *cum lecti fuerimus, cum lecti fueritis, cum lecti fuerint.* INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI *legi,* PRAETERITO *lectum esse* VEL *fuisse,* FVTVRO *lectum iri.* DVO PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO PASSIVO, PRAETERITI TEMPORIS ET FVTVRI: PRAETERITI, VT *lectus,* FVTVRI, VT *legendus.*

Eallswâ gâđ đâs word, DEPONENTIA VERBA: *loquor* ic sprece, *loqueris* đû sprecst, *loquitur* hê sprecđ and swâ forđ, PRAETERITVM *locutus sum* ic spræc; *labor* ic ætslîde, *laberis, lapsus sum* (đis byđ êac đære forman NEVTRI GENERIS: *labo, labas, labat*); *liquor* ic formylte, *liquefactus sum; adipiscor* ic begyte, *adeptus sum; gradior* ic stæppe, *gressus sum* and of đâm gefêgede *egredior* ic ût fare, *egressus sum;* eallswâ *ingredior* ic in

[1–7] cum l. *vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. D* [1. 2] cum lecti *vor* fuissemus *f. T* [2] fuissetis *aus* cui- *O* || fuisent *T* [3] electus ero *T* [4] cum lecti *vor* erimus *f. T* [5] erunt *zu* erint *D*, erint *FhTW* || e(t) *O*, t *F'* || ulteriora *H*, ulteri *h* || electus fuero *T* [6] lectus *vor* fueris *f. FO* || cum lecti *vor* fuerimus *f. T* [7] fuerimus *aus* erimus *U* [9] ođđe *O*, ł *die übr.* || lecturum fuisse *T* || futuro—[12] word *f. T* || d *in* duo *erst von späterer hd. F* [9. 10] particia *D* [11] futuri *aus* future *O* || ut lectus futuri *JU und von einer hd. des 12. jhds. F*, *f. CDHhROW* || presentis ut lectus *hinter* legendus *W* [12] *kein absatz* || gađ *f. H* || *mit* loquor *absatz Fh* [12—14] sp. *ü. f. TW* [13] sprycst *D* || loquitur—[14] pr. *f. W* || and—[14] spræc *f. H* [13. 14] and s. f. *f. T* [15] (la)beris *C*, *dahinter* þu *(dies auf r.)* ætslîdst *D* || đis—[16] labat *f. T* || beođ *U*, beoþ *H*, is *W* || forman coniugatio *W* [16] neu(t)ri *O* || labađ *F* || ic f. *f. T* || for(m)ylte (m *über rad.* g) *O* [17] liquefactus] liqueris factus *T* || ic begete *J*, *f. T* [18] a. of đ. g. *f. T* || gefeged *H* [19] egressus—ingredior *f. H* || eallswâ *f. DT* || ingredeor *Fh* [19.] 186 [1] ic in g. r. *f. W* || ic in gange *f. T*, ic in fare ł in gange *D*, ic ynn fare ođđe in : gange *U*, ic (i)n fære ł in gange *C*, ł in (*darüber* ut) gange *H* || in *f. O*

đâm is *cocus* côc); eft *decoquo* on đâm ylcan andgyte (*coquo* gebyrađ êac tô gebæce); *flexo* ođđe *flecto* ic gebîge, *flexi, flexum; plecto* ic brêde net ođđe ic gewîtnige, *plexi, plexum; ueho* ic wege ođđe ic ferige, *uexi, uectum; traho* ic têo, *traxi, tractum* and of đâm *pertraho* ic têo swŷđe, *distraho* ic âmyrre, *detraho* ic tǣle; ET SIMILIA.

VI. Sêo syxte PRAETERITVM gǣđ đus: *frango* ic tôbrece, *fregi, fractum* and of đâm *confringo,* ic tôbrŷte: ealswâ *perfringo, -fregi, -fractum; ago* ic dô, *egi, actum* and of đâm *exigo* ic ofgange, *exegi, exactum; subigo* ic wrôte ođđe ic underþêode, *subegi, subactum; cogo* ic nŷde, *coegi, coactum; ambigo* mê twŷnađ, *ambegi, ambactum; lego* ic rǣde, *legi, lectum* and of đâm *perlego* ic oferrǣde, *perlegi, perlectum; relego* ic rǣde eft, *relegi, relectum; colligo* ic gadrige, *collegi, collectum* (of đâm is *collecta* gegaderung ođđe gegaderode word tô ânum gebede); *uinco* ic oferswîđe, *uici, uictum;* eallswâ *con-*

[1] côc *f. H* || eft *f. W* || on—[2] gebæce] ic seođe ođđe ic báca *T* || on] of *HO* || yl(c)an *corr. v. ds. hd.? O* || angite *F* [2] gebyrat *O* || ođđe] ł *JT* [3] flectum *T* || plecto *urspr. (aber* p *zu* f *O),* plecto: (m *rad.,* o *auf r.) C* || bræde *J,* bryde *D* || oþþe *doppelt (das erste getilgt) C* || *zweites* ic *f. FH* [4] witnige *HT* || *zweites* ic *f. F* || færige *J,* fyrige *D* [5] traxi] swiđe *D* [6] swuđe *T* || distraho *aus* -treho *und* d *auf r. O* || ic sille ođđe ic a. *J* || a:::¦myrre *O* [7] téle *T* || et cetera *W* [8] *absatz JTU* || *zahl f. FHhOW (doch von späterer hd.* VI *am rande jetzt halb verlöscht O)* || syxta *T,* x *auf r. und noch einmal darüber J,* VÌ *W* || þus gađ *U* [8. 9] tobreca *T* [9] and—[10] fractum *f. J* || and *f. O* || confringo *aus* -gam *W* || tobrece *U* [10] ællswa *T* [11] ofgo *W,* of þam gange *H* [12] subei *U* || subac(t)um *O* [13] nede *D* || co(e)gi *O,* coegt: *H* || c(o)actum *O,* coagtum *T* || ambygo *R* || tweonađ *H,* twynet *T* || ambei *H* || amactum *J, zweites* a *aus* u *und noch ein* a *darüber D* [14] lego—[16] relectum *f. H* || ic r. *f. W* [14. 15] (ic oferræde) *h* [15] oferhræde *T* || (per)legi (per)lectum *C* || hræde *T* || (æft) ræde eft *a. hd. O* [15. 16] reglegi reglectum *J* [16] ic gaderige *CDHU, f. T* || coll(e)ctum *C* || is *f. O* [17] gegaderung—[18] gebede *f. T* || ođđe *usw. in d. z R* || gegaderede *H,* gaderode *O* [18] gebyde *D* || ic o.] ł conuinco *T* || ofer *doppelt (das erste mal rad.) O* || eallswâ—177 [1] ctum *f. T*

uinco, -uici, -ctum (*uincio* ic binde is ðǽre fêorðan); *linquo* ic forlǽte, *liqui, lictum* and of ðâm *derelinquo* and *relinquo* on ðâm ylcan andgite, *-liqui, -lictum; delinquo* ic âgylte; *rumpo* ic tôbrece oððe tôslîte, *rupi, ruptum* and of ðâm *disrumpo, abrumpo* on ðâm ylcan andgite, *-rupi, -ruptum; corrumpo* ic gewemme, *corrupi, corruptum; soluo* ic unbinde oððe untîge, *solui, solutum* and of ðâm *absoluo* and *dissoluo* on ðâm ylcan andgyte, *-solui, -solutum; uoluo* ic âwende oððe wylewige, *uolui, uolutum* and ealswâ *reuoluo; caluo* ic beswîce, *calui, calutum; bibo* ic drince, *bibi, bibitum; lambo* ic liccige oððe lapige, *lambi, lambitum; scabo* ic clifrige, *scabi, scabitum; uerto* ic âwende, *uerti, uersum; uello* ic âwyrtwalige, *uelli* VEL *uulsi, uulsum;* ealswâ *euello* of ðâm gefêged on ðâm ylcan andgite; *percello* ic slêa, *perculi, perculsum; psallo* ic singe, *psalli* (næfð

[1] conuici *J*, *f. H* || conuictum *J*, *f. HO*, uictum ***hinter*** ctum *v. a. hd. ü. d. z. U*, uictum *W* || uncio *J* || ic—fêorðan] uinci *T* || y(s) *C* [2] q ***in*** linquo *auf* (*über h*) *r. von* g ***Hh*** || ic—lictum *f. T* || and *f. W* || of ðam *f. T* [3] and] ł *J* || on—lictum] liqui *T* || on] of ***HhO*** || liqui] requi *O* [3. 4] delinquo] linquo *O* [4] agulte *T* || rumpo and disrumpo and abrumpo *T* || tôbrece] tobsege (s ***aus*** r) *T* || oððe ic *HJ* || (to)slite *O* [5] ru:ptum (m *rad.*) *F* || and—[6] ruptum *f. HT* [6] and of þam corrumpo *J* || gewemme ***aus*** gewimme *J*, gewæmme ***aus*** gemæmme ***h*** || corrumpi *T* [7] corrutum *T* || soluo and absoluo and dissoluo *T* || untége *T* || soltum *O*, sollutum *W* [8] *1.* and—[9] solutum *f. T* (*doch vgl. les. zu* [7]) || *2.* and] et *J* [9] *2.* o ***in*** uoluo ***aus etwas anderem und noch ein*** o ***darüber h*** || a ***in*** awende ***von ds. hd. am rande nachgetragen*** *O* || wylwige *J*, ***zweites*** w ***auf*** *r. D*, walwige *W* [10] uoluta(tu)m ***und*** a ***zu*** u *C*, uoluptatum *U* || and (ealswâ *f.*) reuoluo ***steht gleich hinter*** uoluo *T* || and *f. W* || caluo —[11] bibitum *f. T* [11] ic dr. *f. W* [11. 12] ic l. o. l. *f. T* [12] lapie ł lickie *W* || o. ic lapige *U* || lampi ***h*** || lambitum ***aus*** lampitum ***h*** || l ***in*** clifrige ***auf rad.*** r *D* [13] ic â. *f. T* || uertum (t ***auf*** *r. h*) ***hT*** [14] uello and euello *T* || awyrt(wa)lige *O* || oððe *O*, ł ***die übrigen*** || (uulsi) *C* || ealswâ—[15] andgite *f. T* [15] reuello *O* || ðan ***h*** [16] ps:allo (l ***rad.***) *F*, o ***auf r.*** *D* || ic singe ***hinter*** psalli *W*, *f. T* || ic ***auf r.*** *D* || pslalli *F*, salli *U*, ***hinter*** 178 [1] sopinum *D* || næfð—178 [1] sopinum *f. T*

đis nǽnne SUPINVM); *pando* ic geopenige, ***pandi, passum; defendo*** ic bewerige, ***defendi, defensum; ostendo*** ic geswutelige, ***ostendi, ostensum*** (***ostentum*** is forebêacn); ***scando*** and ***ascendo*** ic âstîge, ***-di, -sum; findo*** ic tôclêofe, ***fidi*** bûton ***n, fissum*** on twâm essum; ***scindo*** ic tôslîte, ***scidi, scissum; fundo*** ic âgêote, ***fudi, fusum*** (ân ***s,*** forđan đe se ***u*** is lang) and of đâm gefêgede ***perfundo*** ic geondgêote, ***perfudi, perfusum; confundo*** ic gemencge ođđe gescynde, ***confudi, confusum; cudo*** ic smiđige, ***cudi*** VEL ***cusi, cusum*** (of đâm byđ gecweden ***incus*** anfilt: ***cuso*** and ***accuso*** ic wrêge is đǽre forman geđêodnysse and ***excuso*** ic belâdige, ***excusas*** and ***recuso*** ic wiþsace); ***diuido*** ic tôdǽle, ***diuisi, diuisum; facio*** ic dô, ***feci, factum*** and of đâm gefêgede ***perficio*** ic fullfremme, ***perfeci, perfectum; inficio*** ic begleddige, ***infeci, infectum*** ET CETERA; ***iacio*** ic torfige ođđe scêote, ***ieci, iactum*** and of đâm gefêgede ***abicio*** ic fram âwurpe, ***abieci, abiectum; proicio*** ic ût âwurpe, ***proieci,***

[1] đis *f. W* || ***zweites*** n ***in*** nænne ***aus etwas a. O*** || supinum *J* || —[3] ges. *ü. f. T* [2. 3] passum ***zu*** pansum ***h,*** pansum ***TU und*** (***aus*** parsum) ***F*** [2] defensi *H* [3] ge(s)wytelige *O* || is f. ***gl. R*** || is *f. T* [4] -bea(c)n *a.* ***hd. F***, -becn *D*, -beacen *U*, -beacan *H* || and] ł *J* || ic astige ***gl. ü.*** scando ***R***, *f. T* || ascendi ascensum *J*, dissum *O* [5] -cliofe *H*, -clefe *J* || bûton n *f. T* || (buton) ***h***, butan *H* || on t. e. ***doppelt (das zweite mal getilgt)*** *U*, *f. T* || essum] ss *W* [6] ic slite *T* || findo *O* || (ic ageote) ***h***, perfundo *T* || fu:di ***h***, fundi *J* || fu::|sum *O* [7] ân—[8] perfusum *f. T* || s *f. F*, es *J* || -þon *CU* || đe] þet *W* || gefeged ***DH***, gefege *CU*, :::::gefegede ***R*** [8] perfundi *J* [9] gemenge ***DU***, gemæncge ***h***, gemængce *H* || gescende *J*, gescéde *T*, ic ge- *D* || confundi *C* [10] ic smiđige *f. T* || ođđe *O*, ł *die übrigen* || cusi ***aus*** cusum *C*, cu:si *O* || of—[13] wiþsace *f. T* || beođ *U*, is ***HW*** [11] cus:o *F* || and *f. O*, ł *J*, ł ⁊ *D* || acuso ***FhJOR***, incuso *H* || wrægе *J*, *ü.* cuso ***R*** [12] excu:so (s ***rad.***) *H* || belaþie *W* || excusas] (ex)cusi:: (si ***rad. und*** i ***aus*** a) *H* || *2.* and *f. J* [13] recusas *J* || —[15] ic f. *ü. f. T* [14] facio —[15] perfectum *f. H* || (feci) *C* || a. of đ. g. *f. T* [15] c ***von*** perfeci ***auf r.*** *O* [15. 16] beglæddige *J*, becleddie *W* [16] et c. *f.* ***HTW*** || iacio ***aus*** lacio *U*, iacie *J* [17] a. of đ. g. *f. T* || gefeged *H* [17. 18] ic f. à. *f. T* [18] *1.* aweorpe *H*, aworpe *F*, wurpe *J* || proicio—179 [1] proiectum *f. H* || aweorpe *T*, aworpe *F* || proieci—179 [1] âwurpe *f. J*

proiectum; inicio ic on âwurpe; *conicio* ic samod wurpe ođđe ic râ̂de swefn; *capio* ic gefô, *cepi* ic gefêngc, *captum* gelæht (of đâm is *captiuus* hæftlingc ođđe gehergod); of đyssum gefêgde *incipio* ic onginne, *incepi, inceptum; recipio* and *suscipio* ic underfô, *-cepi, -ceptum.* is êac tô witenne, þæt æ̂lc đæ̂ra worda byđ lang on PRAETERITVM, gyf hit hæfđ læs stæfgefêgu, þonne hit æt fruman on andwerdum hæfde. *fodio* ic delfe, *fodi, fossum* on twâm essum and of đâm gefêgede *perfodio* ic đurhdelfe ođđe đurhđŷ, *perfodi, perfossum; subfodio* ic underdelfe; *effodio* ic ût âdelfe; *fugio* ic flêo, *fugi, fugitum;* eallswâ of đâm gefêgede *refugio* ic ongeân flêo ođđe ic sêce sôcne, *refugi, refugitum* (of đâm is *refugium* sôcn and *fuga* flêam and *profugus* flŷma); *confugio* ic samod flêo; *perfugio* ic fulflêo, *perfugi, perfugitum.* is êac tô witenne, þæt æ̂fre byđ se *i* sceort on đus gerâdum SOPINVM ætforan đâm *tum* on đissere CONIVGATIONE.

---

[1] ini(c)io (c *ü. getilgtem* t) *H*, nicio *O* || ic on â.] inieci *T* || aweorpe *H*, aworpe *F*, wurpe *C* || coniceo *CU*, con|cio *O* || samad *R* [2] weorpe *HT*, worpe *F* || ođđe *usw. in d. z. R* || swefen *HT*, swæfn *J* || ic geofo *F* || coepi *DU* [2. 3] ic gefêngc *f. HT* [3] gefeng *CDFJRU*, gefæncg *h* || gelæhte *O*, *f. HT* || of đ. is *f. T* [3. 4] hæftling *CDFhJRTU* [4] ođđe g. *in d. z. R*, *f. T* || (ge)hergod *C* || of đ. g. *f. T* || đysum *FHU*, đisum *D*, þisum *C*, *dah.* is *rad. F* || gefegede *CDFHhJRTU* || i(n)cipio *O* [5] incoepi *U* || and susc. *hinter* ic u. *D* || and] et *CU*, ł *J* || susscipio *h* [5. 6] ic u. *ü.* rec. *R* [6] co|epi coeptum *U*, recepi receptum *J* || witanne *CHhJR*, witene *T* [7] đara *h*, þara *D*, þære *FH* || beođ *U* || on pr. *hinter* hafþ *W* || praeterito *U* [8] stæfgefeigu *CDJRU*, -gefegiu *F*, -gefeg *h*, gefegu (*ohne* stæf) *O* || đone *T* || æt *f. CU* || -weardum *FHhT* [9] fodeo *W* || dylfe *und (von a. hd.?)* ł el *über* yl *U* || fos[sum—[14] fu]ga *W* [10] gefeged *H* || ođđe đurhđŷ] ođđurhđy *O*, o. þurhþyge *J* [11] effodia *J* || adylfe *C* [12] fugi] flui *J* || ea. gefeged of đam *H*, *f. T* [13] (o)þþe *H* [15] flema *D* || smod (f)leo *O* [16] (ful)fleo *O*, fullf(l)eo *a. hd.? h* || perfu(g)itum *O* || is—[18] coniugatione *f. T* || s *in* is *auf rasur H* || witanne *HhJ*, -ene *U* [17] supinum *aùs* so- *F*, supinum *J* || ætforam *C* [18] tum] *über* u *von anderer hd.* a *O*

VII. Sêo scofođe PRAETERITVM getwŷfylt đæt forme stæfgefêg đus: *pello* ic ût âdræfe, *pepuli* ic ût âdræfde, *pulsum; fallo* ic lêoge, *fefelli, falsum; tollo* ic nime, *tetuli* on đâ ealdan wîsan, ac nû is gewunelîc *sustuli* and *sublatum; cado* ic fealle, *cecidi, casum; cano* ic singe, *cecini, cantum*; *pario* ic âcenne, *peperi, partum; caedo* ic swinge, *cecidi, caesum; disco* ic leornige, *didici, discitum; tango* ic hreppe, *tetigi, tactum; pango* ic geyppe, *pepigi, pactum; tundo* ic cnucige, *tutudi, tunsum; pungo* ic pricige, *pupugi, punctum* (of đâm is nama *punctus* prica); *posco* ic bidde, *poposci, poscitum; parco* ic sparige ođđe ârige, *peperci, parsum* (of đâm is *parcus* uncystig); *tendo* ic âstrecce, *tetendi, tensum* VEL *tentum; curro* ic yrne, *cucurri, cursum.* sume word of đissum gefêgede ne gâđ nâ swâ: *expello* ic ût âdræfe, *expuli; depello* ic âdræfe, *depuli, -pulsum; incido* ic on

[19] *absatz nur DU* || VII *f. HhJ* || Sêo] se *C* || seofeđe *T*, seofeþe *U*, fođe (!) *O*, feorþe *C*, feorþe *(aber* VII *darüber) H* || -fyld *CU*, -felt *D* || e *in* forme *auf r. C* [2] adr(æ)fe *correctur über rasur O*, æ *aus* c? *h*. adreafe *CU* || pelui *O* || *ü. des perf. f. HT* || adræf(d)e *C* [3] fallo ł falsor *U* || —[6] s. *ü. f. T* || felli *O* || :: nyme *C* [4] tetuli—gewunelîc *f. T* || tetuli *aus* teculi *h* || eall dan *R* || wison *F* [5] and *f. DT* || casum—[7] cecidi *f. H* || c(a)sum *aus* cesum *h* [6] cecini] cecim *T, erstes* c *aus e. a. J* || acænne *h* || perperi *T* [7] cecidi *zu* cicidi *FR*, cicidi *ChJU* || ce:sum (s *rad.*) *O* || ic—[8] discitum *f. J* [8] discitum] disertum *F* || tungo *H* || (h)reppe *ds. hd.? U*, e *aus* æ *R* || te(ti)gi *R* || p(a)ndo *a. hd.? F*, pando *W* [9] gehyppe *J*, gedyppe *O* || pepigi *urspr.* (*aber* u *ü.* e *und* a *ü. d. 1.* i) *T* || pactu *O und urspr.* (*aber* un *ü.* ac) *T* || cnucnige *H* || tutu:di (n *rad.*) *C*, tu::di (tu *r.*) *O*, tutundi *HT* [10] pupu(g)i *(corr. v. ds. hd., aber fränkisches* g *O; von sp. hd. F) FO*, pupui *CDhRTUW* [11] nama *f. T* || pricca *W* || ic b. *f. T* || poposcitum *H* [12] parcco *D* || ic arige oþþe ic sparige *H* || swarige *J* || peper:ci (s *rad.*) *F*, *f. T* || pa(r)sum *C*, *danach* sum *getilgt O* [13] is *f. T* || a *in* parcus *über r. O* || unkystig *H* [13. 14] tentum ł tensum *W* [14] ođđe *O*, ł *die übrigen* || *zweites* t *in* tentum *aus* s *JO* || ic yrne *f. T* || sume—[15] swa *am rande v. ds. hd. C* || sume—[15] gefêgede] þas *T* [15] þisum *CDFHRU* || gefede *F* || nà] nout *W* || dræfe *FhR*, adrife *H*, e *undeutlich O* [16] depello] expello *O* || adreafe *CU* || depulsum *JO* [16. 181 1] on healle *H*

befealle, *incidi; concido* ic samod fealle; *succino* ic undersinge ođđe orgnige, *succinui, succentum; occino* ic singe ongeân, *occinui, occentum; inpingo* ic ætspurne, *inpegi, inpactum; contingo* and *attingo* ic tô gerǽce, *contigi, attigi* (sceortne *i*), *contactum; perpendo* ic undergyte, *extendo* ic âstrecce, *perpendi, extendi; pertundo* ic cnucige, *pertundi.* sume gâđ, swâswâ đâ ânfealdan: *dedisco* ic forgyte, þæt ic ǽr leornode, *dedidici; deposco* ic bidde geornlîce, *depoposci.* sume gâđ on twâ wîsan: *decurro* ic ofyrne, *decucurri* ET *decurri* ET CETERA.

VIII. Sêo eahtođe PRAETERITVM getwŷfylt þæt æftre stæfgefêg đus: *do* ic gyfe, *das,* is đǽre forman geđêodnysse, and of đâm gefêgede sind đǽre đriddan: *credo* ic gelŷfe ođđe befæste, *credidi, creditum; perdo* ic forlêose, *perdidi, perditum; prodo* ic âmeldige, *prodidi, proditum; uendo* ic sylle wiđ wyrđe, *uendidi, uenditum; reddo* ic âgylde, *reddidi, redditum; condo* ic

[2] orhnige *J*, organige *H*, *erstes* g *von späterer hd. F*, ornige *D* || succinui] súccinum *O* || succensum *J* || occino—[3] occentum *f. O* [3] occensum *J* [3. 4] ætsporne *F*, u *zu* o? *C*, p *aus e. a. und* (u) *h* [4] and] ł *J* || adtingo *h* [4. 5] *gl. ü.* contingo *R* || contigi] contingi *aus* contingo *D* [6] strecce *CDTU* [7] đâ *f. W* [8] (a)nfealdan *C*, anfeldan *T*, anwealdan *J*, *erstes* an *auf r. U* || *1.* ic] is *J* || leornode ær (ær *nachtr. am rande C*) *CU*, *aber nachträglich* ær *auch noch vor* l. *ü. d. z. (von ds. hd.?) U* || leornodo *W* [9] dedi(di)ci *O*, dedici *H* || posco *O* || ȝeorne *W* || de(po)posci *C* [10] [goþ—[16] prodo] *W* || wison *CDFhR* || o(f)yrne *O*, of(a)yrne *(v. ds. hd.?) U*, ofereorne *H* || cur *in* decucurri *auf rasur O* || et] and *DH* [12] *absatz nur DU* || VII *T*, *f. CFHhJO* || eahteođe *FhR*, eahtođa *H*, eahteþa *J* || getw.—[14] đriddan] gæđ þus *T* || getwifilt *ü. d. z. (von ds. hd.?) U*, macađ *D*, *f. CFHh (doch* macađ *eingefügt 3. corr. F)* || þæt æfre *C*, æfre (:æfre *H*) þæt *DH* [13] stæfgefehþ *J* || þus *ü. d. z. (v. ds. hd.?) U*, gæþ þus *H* || form[a] *h* [14] þeodnysse *C*, þeodnisse *U* || đâm *f. CU* [15] *ü. f. T* || *zweites* d *in* credidi *aus etwas a. 3. corr. h* || perdo—[16] perditum *f. H* [16] perditi *h* || perditum *f. O* || prodo—[17] proditum *am rande 3. corr. h* [17] proditi *U* || uendo—[18] uenditum *f. J* || wurđe *DFhT*, wurþe *H* [18] agelde *D*, d *ü. rad.* t *O*, agylte *J* || redidi *W* || reditum *RW* || cando *J*

getimbrige, *condidi, conditum; abscondo* ic behŷde, *-didi, -ditum.*

DE VERBO PASSIVO.

Legor ic eom gerǽd on sumum gewrite sum đing tô dônne: *legor, legeris* VEL *legere, legitur;* ET PLVRALITER *legimur, legimini, leguntur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *legebar, legebaris* VEL *legebare, legebatur;* ET PLVRALITER *legebamur, legebamini, legebantur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *lectus sum, lectus es, lectus est;* ET PLVRALITER *lecti sumus, lecti estis, lecti sunt.* ET VLTERIORI MODO and on đâm ŷttran gemete *lectus fui, lectus fuisti, lectus fuit;* ET PLVRALITER *lecti fuimus, lecti fuistis, lecti fuerunt* VEL *fuere.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *lectus eram, lectus eras, lectus erat;* ET PLVRALITER *lecti eramus, lecti eratis, lecti erant.* ET VLTERIORI *lectus fueram, lectus fueras, lectus fuerat;* ET PLVRALITER *lecti fueramus, lecti fueratis, lecti fuerant.*

[1] timbrie *W* || abscondo—[2] ditum *f. HO* || ic b. *f. W* [2] abscondi *J* || absconditum *JT*

[3] *überschrift (raum dafür gelassen W) f. HJOW* || uerbo *f. T* [4] egor *W* || ic—[5] donne *gl. R* || ic] ie *C* || *hinter* sumum *7—8 buchstaben rad. O* || þincg *R*, đyncg *h* [5] dône *H* || egor *W* || —[8] geris *usw. (statt* legeris *usw.) W* || uel l. *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* [6] legemur *J* || legimi(ni) *U* || leg(v)ntur *aus* -antur *O* || e. m. t. *f. T* [7] inperfecto *aus* -tum *F* || uel l. *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* [8] legebami(ni) *O* [8. 9] e. m. t. *f. T* [9] perfecto *ü. d. z. v. ds. hd.? U*, perfec̄ *R*, perfect(v)m (v *ü. getilgtem* o) *O* [9. 10] le(c)tus *alle drei mal 3. corr.? h* || —[17] lectus *vor 2. 3. sg. und* lecti *vor 2. 3. pl. f. JT und ursprünglich U, doch in U (von ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen* [10] *zweites* lecti *aus* lectus *C* [11] ult(e)ri(ori) *corr. v. a. hd.? O*, -ri: (o *rad.*) *U*, -re *T*, -ra *H* || and—g. *f. T* || þan *D* [12] fui] sum *W* || fuimus *aus* sumus *U*, sumus *CDFHhW* [13] fuisti *F* || uel f. *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* || e. m. t. *f. T* || tempore *aus* tempopo *O* [14] eram] erat *R* [15] ra *in* pluraliter *auf r. O* || eratis *aus* -tus *v. ds. hd.? O* || erant *aus* eramus *D* [16] rio *in* ulteriori *auf r. O*, -re *T*, -ra *H*, ulteri *h*, *dahinter* modo *CHJTUW* [17] iter *in* pl. *auf r. O* || lecti *vor 2. 3. f. D* || eratis *W* || erant *W*

FVTVRO *legar, legeris* VEL *legere, legetur;* ET PLVRALITER *legemur, legemini, legentur.* IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM *legere* sŷ þû gerǣd, *legatur* sŷ hê gerǣd; ET PLVRALITER *legamur, legimini, legantur.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *legitor tu, legitor ille;* ET PLVRALITER *legamur, legiminor, leguntor.* OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO INPERFECTO *utinam legerer, utinam legereris* VEL *legerere, utinam legeretur;* ET PLVRALITER *utinam legeremur, utinam legeremini, utinam legerentur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam lectus essem, utinam lectus esses, utinam lectus esset;* ET PLVRALITER *utinam lecti essemus, utinam lecti essetis, utinam lecti essent.* ET VLTERIORI MODO *utinam lectus fuissem, utinam lectus fuisses, utinam lectus fuisset;* ET PLVRALITER *utinam lecti fuissemus, utinam lecti fuissetis, utinam lecti fuissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam legar, utinam legaris* VEL

[1] uel l. *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* || legere] -is *urspr. (dann* i *zu* e, *aber* s *gelassen) O* [2] legemur *aus* legeremur *C* || lege::mini (ge *rad.*) *O*, *aus* legeremini *durch puncte C* || inperatiuo *HTW* [3] terciam *W* || —[4] *ü. f. T* || beo *W* [3. 4] gelæred *J* [4] beo *W* || gelæred *J* [5] *in* legantur *fränkisches* g *aus engl. D* || e. m. t. *f. T* || f.] presenti *J* || legitor *zu* legito *O*, legitur *D* [6] legitor *zu* legit *O*, leitor *C*, *f. T* || et pl. *f. T* || legimonor *(erstes* o *durchstrichen) H* || leguntur *J* [7] preterito *aus* -ti *h* || inperfect(v)m *aus* -tom *O*, inperfectum *F*, inperfec̄ *hR* [8] legerer *aus* ie- *J* || —[10] utinam *vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. JT und urspr. U, doch in U (v. ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen* || lege(re)ris *C*, legeris *D*, legeréri *O* || uel l. *f. TW* || ođđe *O*, ł *die übr.* [9. 10] ger- *W* || legeremur u. l. u. *f. O* [10] utinam *vor 3. pl. f. D* || e. m. t. *f. T* || eodm *O* || tempore *f. J* || praeterito *f. D* [11—13] utinam lectus (utinam *allein H*) *vor 2. 3. sg. und* u. lecti (utinam *H*) *vor 2. 3. pl. f. HJT und urspr. U, doch in U (von ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen* [11. 12] utinam lectus (*vor* esses)] ođđe *O* [12] lectus (*vor* esses)] ł *F* || esset] essent *T* [13] ut. l. *vor 2. 3. pl. f. D* || tis *in* essetis *auf r. D* [14] ulteri(ori) *h* || —[16] utinam l. (utinam *allein H*) *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DHJTU* [14. 15] fuissets *(2. sg.) U* [15. 16] *1. u. 2.* leti *O* || fuissemus u. l. *f. R* [16] (utinam) *vor d. 2. pers. h* [16. 17] e. m. t. *f. T* [17]—184 [2] utinam *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJTU* || [17.] 184 [1] uel l. *f. T* [17] ođđe *O*, ł *die übr.*

legare, utinam legatur; ET PLVRALITER *utinam legamur, utinam legamini, utinam legantur.* CONIVNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum legar, cum legaris* VEL *legare, cum legatur;* ET PLVRALITER *cum legamur, cum legamini, cum legantur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *cum legerer, cum legereris* VEL *legerere, cum legeretur;* ET PLVRALITER *cum legeremur, cum legeremini, cum legerentur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum lectus sim, cum lectus sis, cum lectus sit;* ET PLVRALITER *cum lecti simus, cum lecti sitis, cum lecti sint.* ET VLTERIORI MODO *cum lectus fuerim, cum lectus fueris, cum lectus fuerit;* ET PLVRALITER *cum lecti fuerimus, cum lecti fueritis, cum lecti fuerint.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum lectus essem, cum lectus esses, cum lectus esset;* ET PLVRALITER *cum lecti essemus, cum lecti essetis, cum lecti essent.* ET VLTERIORI MODO *cum lectus fuissem,*

---

[1] [ut. legatur—[3] prae]senti *(doch von einer zeile vor* senti *reste übrig) W* || tur *von* legatur *auf rasur h* [2] ut. *vor 2. 3. pl. f. D* [3]—[5] cum *vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. JTU* [3] cum *vor* legaris *aus* com *D* || uel l. *f. T* || odđe *O*, ł *die übr.* || gare *W* [3. 4] utinam legatur *R* [4] gatur *W* || cum *vor 1. pl. f. T* || cum *vor 2. 3. pl. f. D* [4. 5] *2. 3. pl.* ga- *W* [5] inperfecto—[8] preterito *doppelt O* [5. 6] cum legerer—[8] perfecto *f. T* [6] cum *vor* legereris *f. JU* || —[7] ger- *W* || u. l. *f. W* || odđe *O*, ł *die übr.* || cum legerere *(letztes* e *auf r. C) CU* || legerere *doppelt (das 2. mal getilgt) U*, legereris (ris *auf r. a. hd. h) Fh* || cum legeretur] cum lege (cum) legeretur *das erste mal O*, cum cum legeretur *(erstes* cum *getilgt) das zweite mal O* || cum *vor* legeretur *f. JU*, cu *h* [7] cum *vor 2. 3. pl. f. HJU* [8] sim *aus* sum *FO* [9] cum lectus sis *f. O* || —[10] cum l. *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. JTU* || cum *vor 2. 3. sg. f. H* [10] cum lecti sitis *f. H* || ulteri(ori) *h*, ultiriori *O* [11]—185 [7] cum l. *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. JTU* || —[12] cum (cum l. *D*) *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DH* || *2. sg.* tus *W* || fuerint *J* [12] *1.* lecti *aus* lectu *H* [13. 14] pr. pl. *zu* pl. pr. *durch* b a *U* || plusq(u)am- *O* [14] lectus *vor* essem *f ChT*, *nachgetr. 3. corr. F* || :essem (l *r.*) *C* || lectus *vor* esses *u.* esset *f. C* [14. 15] lectus esset] lectusset *O* [15] electi *vor* essemus *T*, lecti: (s *rad.*) *C* [16] lecti: (s *rad.*) *C* || ulteri *O* || c. l. fuissem *doppelt (das 2. mal, wo* fuis(s)em *geschrieben, getilgt) O* || lectus] electis *T*

cum lectus fuisses, cum lectus fuisset; ET PLVRALITER *cum lecti fuissemus, cum lecti fuissetis, cum lecti fuissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *cum lectus ero, cum lectus eris, cum lectus erit;* ET PLVRALITER *cum lecti erimus, cum lecti eritis, cum lecti erunt.* ET VLTERIORI MODO *cum lectus fuero, cum lectus fueris, cum lectus fuerit;* ET PLVRALITER *cum lecti fuerimus, cum lecti fueritis, cum lecti fuerint.* INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI *legi,* PRAETERITO *lectum esse* VEL *fuisse,* FVTVRO *lectum iri.* DVO PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO PASSIVO, PRAETERITI TEMPORIS ET FVTVRI: PRAETERITI, VT *lectus,* FVTVRI, VT *legendus.*

Eallswâ gâđ đâs word, DEPONENTIA VERBA: *loquor* ic sprece, *loqueris* đû sprecst, *loquitur* hê sprecđ and swâ forđ, PRAETERITVM *locutus sum* ic spræc; *labor* ic ætslîde, *laberis, lapsus sum* (đis byđ êac đære forman NEVTRI GENERIS: *labo, labas, labat*); *liquor* ic formylte, *liquefactus sum; adipiscor* ic begyte, *adeptus sum; gradior* ic stæppe, *gressus sum* and of đâm gefêgede *egredior* ic ût fare, *egressus sum;* eallswâ *ingredior* ic in

[1–7] cum l. *vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. D* [1. 2] cum lecti *vor* fuissemus *f. T* [2] fuissetis *aus* cui- *O* || fuisent *T* [3] electus ero *T* [4] cum lecti *vor* erimus *f. T* [5] erunt *zu* erint *D*, erint *FhTW* || e(t) *O*, t *F* || ulteriora *H*, ulteri *h* || electus fuero *T* [6] lectus *vor* fueris *f. FO* || cum lecti *vor* fuerimus *f. T* [7] fuerimus *aus* erimus *U* [9] ođđe *O*, ł *die übr.* || lecturum fuisse *T* || futuro—[12] word *f. T* || d *in* duo *erst von späterer hd. F* [9. 10] particia *D* [11] futuri *aus* future *O* || ut lectus futuri *JU und von einer hd. des 12. jhds. F, f. CDHhROW* || presentis ut lectus *hinter* legendus *W* [12] *kein absatz* || gađ *f. H* || *mit* loquor *absatz Fh* [12—14] sp. ü. *f. TW* [13] sprycst *D* || loquitur—[14] pr. *f. W* || and—[14] spræc *f. H* [13. 14] and s. f. *f. T* [15] (la)beris *C*, *dahinter* þu *(dies auf r.)* ætslîdst *D* || đis—[16] labat *f. T* || beođ *U*, beoþ *H*, is *W* || forman coniugatio *W* [16] neu(t)ri *O* || labađ *F* || ic f. *f. T* || for(m)ylte (m *über rad.* g) *O* [17] liquefactus] liqueris factus *T* || ic begete *J*, *f. T* [18] a. of đ. g. *f. T* || gefeged *H* [19] egressus—ingredior *f. H* || eallswâ *f. DT* || ingredeor *Fh* [19.] 186 [1] ic in g. r. *f. W* || ic in gange *f. T*, ic in fare ł in gange *D*, ic ynn fare ođđe in : gange *U*, ic (i)n fære ł in gange *C*, ł in (*darüber* ut) gange *H* || in *f. O*

gange; *regredior* ic ongeân gange; *nascor* ic bêo âcenned, *natus sum;* of đâm *renascor* ic bêo geedcenned, *renatus sum; sequor* ic fylige (*consequor* ic begyte, *persequor* ic êhte), *secutus sum; utor* ic brûce, *usus sum; uescor* ic gereordige macađ *pastus sum, fruor* ic brûce macađ *potitus sum; fungor* ic brûce, *functus sum* (of đâm is *defunctus* forđfaren); *morior* ic swelte (of đâm is *mortuus* dêad); *nanciscor* ic begyte, *nactus sum; patior* ic đrôwige, *passus sum, conpatior* ic besârgige; *queror* ic ceorige ođđe cîde *questus sum; ulciscor* ic wrece, *ultus sum* ic wræc *obliuiscor* ic forgyte, *oblitus sum; reminiscor* ic geđence, *recordatus sum; amplector* ic ymbclyppe, *amplexus sum;* ET SIMILIA.

DE QVARTA CONIVGATIONE.

QVARTA CONIVGATIO sêo fêorđe CONIVGATIO hæfđ langne *is* on đâm ôđrum hâde: *audio* ic gehŷre, *audis* đû

[1] regr. ic o. g. *f. F* || ic ongeange *O*, *f. T* [2] acænned *h*, accenned *F* || *ü.* natus sum *rasur R* || of— [3] sum *ü. d. z. v. ds. hd nachgetr. U* [2] [3] geedcænned *Hh*, edcenned *O* [3] renatus] renascatur *O* [4] æhte *J* || persecutus *JT* [5] ussus *O* || ic [ireordie—[6] potitus] *(doch von den letzten wörtern die unteren spitzen übrig) W* || gere(o)rdige *O* || pastus *(von sp. hd. D) aus* partus *Dh* [6] macađ *f. H* [7] functus—forđfaren *f. J* [8] (s)welte *corr. v. a. hd. O*, swylte *C*, sw(e)ylte *(ds. hd.?) mit a. t. U* || þ *in* þam *aus e. a. C* || (is) *U f. CT* || d(e)ad *C* || naciscor *T*, nansciscor *(2. s eingeflickt v. a. hd.? U* [9] nanctus *H*, natus *J* || pacior *W* || ic—[10] conpatior *f. CU* [10] cū patior *O*, compatiar *J*, cō- *hRW*, com- *D* || ic somed þrowe ł beseorwie *W* || ciorige *H* || ođđe] ic *H* [11] wræce *U* || wræc] wreo *H* [12] uiscor (*von* obl.) *und* forgyte *unleserlich J* [12.13] geđen(c)e *(corr. v. a. hd.?) O*, geþænce *H* [13] recor::datus *C* || amplctor *O* || -cleppe *C* [14] simililia *O*

[15] *überschrift f. HJTW* || qua(r)ta *(aber* (r)ta *rad.) h*, ıııı *C* IIIl *U* [16] uarta *W* || *1.* coniugatio *aus* coniugatione *O*, coniugatione *H* || s. f. c. *in d. z. R* || feorđa *T*, forme *W* || *2.* coni. *f. W* || lagne *U*, lange *T* [17] udio *W* || —187 [3] *ü. f. T* || *2. sg. ü. f. W*

gehŷrst; and langne *i* on IMPERATIVVM: *audi* gehŷr. sêo CONIVGATIO gǽđ đus: *audio* ic gehŷre, *audis* þû gehŷrst, *audit* hê gehŷrđ; ET PLVRALITER *audimus, auditis, audiunt.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *audiebam, audiebas, audiebat;* ET PLVRALITER *audiebamus, audiebatis, audiebant.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *audiui, audiuisti* VEL *audisti, audiuit;* ET PLVRALITER *audiuimus, audiuistis* VEL *audistis, audierunt* VEL *audiere.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *audieram, audieras, audierat;* ET PLVRALITER *audieramus, audieratis, audierant.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *audiam, audies, audiet;* ET PLVRALITER *audiemus, audietis, audient.* IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM *audi, audiat;* ET PLVRALITER *audiamus, audite, audiant.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *audito tu, audito ille;* ET PLVRALITER *audiamus, auditote, audiunto.* OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO INPERFECTO *utinam audirem, utinam audires, utinam audiret;* ET PLVRALITER *utinam audiremus, utinam audiretis, utinam audirent.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAM-

[1] gehyrst audit and *H* || inperatiuum *H*, imperatiuo *T*, īperatiuo *W* [2] sêo] þeos *T* || adio *T*, udio (*mit raum für* a) *W* [2. 3] *2. 3. sg. ü. f. W* [3] t *von* audit *auf r. C* || audi::mus *C*, dimus *W* [4] auditis *f. HW* || diunt *W* [5. 6] dieb- *W* [5] aueliebat *T* [5. 6] aud(i)ebamus *(corr. v. a. hd.) O* [7] ::perfecto (in *rad.*) *D* || —[9] (*ausser* audisti) di- *W* || audisti ł audiuisti *HT* || ođđe *O*, ł *(nachtr. C) die übr.* [8] audiuistis uel *f. T* || audi(ui)stis *O* || ođđe *O*, ł *die übr.* || ođđe ::: | audistis *hinter* audistis *O* [9] uel au. *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* || audire *R* || mod *O* [10]—[11] dier- *W* [11] audiera(n)t *R* || eo. m. t. *f. T* || odem *F* || modo: *D* || futururo *H* [12]—[13] dies *usw. W* [13] inperatiuo *CHTW* [14] (audi) *3. corr. F* [15] audite—[16] audiamus *nachträglich ü. d. z. und am rande von ds. hd. und zum teil unlesbar geworden U* || audiate *D* || audiant *aus* -ent *O* || eodem m. *f. T* || futuro tempore *T* [16] audito *vor* ille *f. T* || diamus *W* || ditote *W* || audiento *T*, audiuntte *J* [18] utinam au *bei der 1. sg. verlöscht (die ganze seite z. t. schwer zu lesen) J* || utiam *U*, unam *R* || audierem *F* || —188 [18] *2. 3. sg. u. 1. 2. 3. pl.* di- (*st.* audi-) *W* || —[19] utinam *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJTU* [19] utinam *vor 1. pl. f. T* || ut. *von 2. 3. pl. f. D* [20] perfecto *f. HO* || et pl. *f. J*

PERFECTO *utinam audissem, utinam audisses, utinam audisset;* ET PLVRALITER *utinam audissemus, utinam audissetis, utinam audissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam audiam, utinam audias, utinam audiat;* ET PLVRALITER *utinam audiamus, utinam audiatis, utinam audiant.* CONIVNCTIVO MODO VEL SVBIVNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum audiam, cum audias, cum audiat;* ET PLVRALITER *cum audiamus, cum audiatis, cum audiant.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *cum audirem, cum audires, cum audiret;* ET PLVRALITER *cum audiremus, cum audiretis, cum audirent.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum audierim, cum audieris, cum audierit;* ET PLVRALITER *cum audierimus, cum audieritis, cum audierint.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum audissem, cum audisses, cum audisset;* ET PLVRALITER *cum audissemus, cum audissetis, cum audissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *cum audiero, cum audieris, cum audierit;* ET PLVRALITER *cum audierimus, cum audieritis, cum audierint.* INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO INPERFECTO *audire;* PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *audisse;* FVTVRO *auditum ire* VEL *auditurum esse.*

[1] audissem ł audiuissem *T* || —[3] utinam *steht nur vor der 1. sg. T, der 1. sg. u. 1. pl. DJUW, der 1. 2. sg. und 1. pl. H* [2] u. audissetis] *doppelt (aber das 2. mal getilgt) O,* setis *am rande von ds. hd. C* [3] futuro *f. hT, 3. corr. F, über d. z. C* || —[5] utinam *f. überall T, vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DHJUW* [4] audiad *F* [5] -tis *aus* -tus *O* [6] uel s. m. *f. T* || odđe *O,* ł *die übr.* || *2.* modo *f. W* || presen(ti) *O* [7] cum *vor 2. 3. sg. f. JTU* || audiat *aus* audian *O* || —[8] cum *vor pl. f. T, vor 2. 3. pl. f. HJU* [8] cum *vor 2. pl. f. W* || e. m. t. *f. T* [9] (au)direm *J* || —[18] cum *steht nur vor 1. sg. T, vor 1. sg. u. 1. pl. HJU* [10] cum *vor 3. sg. f. W* || cum *vor 2. 3. pl. f. W* || tis *in* audiretis *auf r. D* [11] e. m. t. *f. T* [12] audi(e)rim *F,* audierim ł audiuerim *T* || —[18] cum *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. W* || audieret *T* [13] audiremus *W* [13. 14] e. m. t. *f. T* [14] preterito perfecto et pl. *T* [16] e. m. *f. T* [17] audiero ł audiuero *T* || audieris] -ritis *F,* -rī *T* [20] et *f. W* [20. 21] plu(s)quam perfecto *O* [21] auditum ire] audisse *R,* tum *auf r. D* || odđe *O,* ł *die übr.*

iPERSONALI MODO TEMPORE PRAESENTI *auditur;* PRAETERITO IPERFECTO *audiebatur;* PRAETERITO PERFECTO *auditum est* EL *auditum fuit;* PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *auditum* *'at* VEL *auditum fuerat;* FVTVRO *audietur.* IMPERATIVO ƆDO *audiatur;* FVTVRO *auditor.* OPTATIVO MODO *utinam* *ıdiretur;* PLVSQVAMPERFECTO *utinam auditum esset* VEL *audi-* *ım fuisset;* FVTVRO *utinam audiatur.* CONIVNCTIVO MODO *ım audiatur;* PRAETERITO INPERFECTO *cum audiretur;* PRAE- ꞉RITO PERFECTO *cum auditum sit* VEL *fuerit;* PRAETERITO ‚VSQVAMPERFECTO *cum auditum esset* VEL *fuisset;* FVTVRO *ım auditum erit* VEL *fuerit.* INFINITIVO MODO TEMPORE ιAESENTI *audiri;* PRAETERITO *auditum esse* VEL *fuisse;* FVTVRO *ıditum iri.* GERVNDIA VEL PARTICIPALIA VERBA SVNT HAEC: *ıdiendi, audiendo, audiendum, auditum, auditu.* DVO ιRTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO ACTIVO, PRAESENTIS TEMPORIS Г FVTVRI: PRAESENTIS *audiens,* FVTVRI *auditurus.*

Ðêos CONIVGATIO macađ hyre PRAETERITVM on syx îsan.

I. Sêo forme PRAETERITVM geendađ on *xi*: *uincio* ic

[1] inp.—praes.] uerbo inpersoñ *T* [2] (in)perfecto *C*, *f. O* || d(i)e-ıtur *W* || auditum—[3] plusquamperfecto *f. H* [3] ođđe *O*, ł *die übr.* *erstes* auditum *f. T* [4] ođđe *O*, ł *die übr.* || auditum *vor* fuerat *T* || fuera *J* || inperatiuo *CDHW* [5] auditor] audiator *J*, t *auf r.* || optati *T* || modo utinam *f. T* [6] pl] praeterito pl. *U*, praeterito perfecto et plusquamperfecto *T*, *f. H* [6. 7] u. au. f. *f. T* [6] ođđe , ł *die übr.* [7] modo *f. T* [8] inperfectum *F* [9] :: perfecto (in *rad.*) 'O || uel fuerit *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* || praeterito—[11] fuerit *f. H* praeterito] preto *F* [10] uel f. *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* [11] uel f. *T* || ođđe *O*, ł *die übr.* || infi|tiuo *O* || modo *f. W* [11. 12] t. p.] ımeris et personis tempore praesenti et praeterito inperfecto *T* preterito perfecto et plusquamperfecto *T* || ođđe *O*, ł *die übr.* uel] ođđe *O* || participialia *alle ausser CDUW* [15] trauntur *J*, ›niunt *T* || a u.] aduerbo *H* || presentis :: *O* || teporis *D*, temporis *ιs* -es *O* [16] et futuri pr. *f. T* || pres.ntis *(erst nachträglich* e *statt* *'s punktes von ds. hd.?) O* || ut audiens *UW* || audi:::turus *H*, ut ıditurus *UW*, *dahinter buchstaben von einer hd. des 14. jhds. T* *absatz nur T* [18] wison *CDhRT* [19] *absatz nur U* || I *f. FHhJOW* *'och* ı in xı *am rande a. hd. F*) || endeþ *W* || uincio ł ligo *T*

binde, *uinxi* ic band, *uinctum* gebunden; *sancio* ic dême ođđe ic gesette oþþe ic hâlgige, *sanxi, sanctum,* ac þâ ealdan menn cwǽdon *sanciui* VEL *sancii.*

II. Sêo ôđer PRAETERITVM geendađ on *si: fulcio* ic underlecge ođđe underwređige, *fulsi, fultum; sarcio* ic siwige, *sarsi, sartum* (of đâm is *sartor* sêamystre, *sartrix* hêo); *farcio* ic crammige ođđe fylle, *farsi, fartum;* of đissum gefêgede *confercio* ic samod fylle, *refercio* ic ongeân fylle, *-fersi, -fertum; raucio* ic hâsige, *rausi, rausum* (of đâm is *raucus* and *rauca* hâs): *sentio* ic gefrêde ođđe undergyte, *sensi, sensum;* of đâm *consentio* ic geđafige, *consensi, consensum; dissentio* ic ungeđwǽrige, *-si, -sum; haurio* ic hlade, *hausi, haustum;* of đâm *exhaurio* ic of âhlade, *exhausi, exhaustum; saepio* ic ymbhegige, *saepsi, saeptum.*

---

[1] nde *in* binde *auf r. O* || u(i)nx(i) *O* || ic b. *f. W* || gebundon *J, f. W* || san:cio *C,* sanccio *DHhOR,* sanctio *von a. hd. aus* sanccio *F,* sanctio *JW,* sancio ł iudico *T* [2] ıne *in* deme *auf r. D* || *erstes* ic *f. U* || asette *H,* sette *W* || gehalgige *urspr.? (aber* halgi *undeutlich) J* || sanc̣xi *J* [2. 3] santum *T,* sancitum *U* [3] þa *unlesbar J* || (men) *R,* mæn *h* || sancciui *CDhJORTW,* sancciui *zu* sanctiui *von a. hd. F* || ođđe *O,* ł *die übr.* || sanccii *(erstes* c *mit a. t. durchstrichen H) CDHhORT,* sanccii *zu* sanctii *von a. hd. F,* saccii *(undeutlich)? J* [4] *absatz DU* || II *f. FHhJOUW* (II in si *am rande a. hd. F*) || geændađ *H,* endeþ *W* || fulcio ł sustineo *T* [5] underlec:e *O,* -licge *T* || -wreođige *FO,* -wrađige *J* [6] sarci *W,* sarri *H* || sar:::¦tum *D* || *1.* r *in* sartor *a. hd. F* || -mestre *HW,* -my::re (st *rad.*) *F,* -mere (ere *auf r. a. hd.*) *h,* séámere *T* [7] sartix *J* || farceo *CDhRU,* i *aus* e *FO,* farcio ł repleo *T* || cramnige *U* [7. 8] fersi fertum *H* [8] of đ. g. *f. H* || đisum *DFT,* þisum *RU,* þysum (y *auf r.*) *C* || confertio *T,* f *auf r. O,* -ceo (e *durchstr.*) *C,* cūf- *Dh* [9] refectio *T,* referceo (e *durchstr.*) *C* [9. 10] has(i)ge (s *aus* r) *O,* hasegige *H,* halsige *U* [10] rausi *doppelt O,* ransi *J* || and] ł *J* || has *gl. ü.* raucus *R* [11] o. u. *f. H* || and of *J* [12] þen is *W* [12. 13] disentio *h* [13] underþw. *CU, dah.* of þen is noma dissensio twirednesse *W* || dissensi dissensum *HJ* || (ic hl.) *3. corr. h* || :hl. *C* || hausi] haus *H* [14] austum *J* || of đ. ys *U,* of þen is *W, f. T* || exaurio *CH* || hlade *CDOTU,* lade *W* || exausi *C* [14. 15] ex austum *C, dah.* ł hauriui haurii cambio campsi unde camso camsas flecto *T* [15] embhagige *T* || sepi sepitum *H*

III. Sêo đridde PRAETERITVM geendađ on *ui: aperio* ic geopenige, *aperui, apertum; cooperio* ic oferwrêo, *cooperui, coopertum. prosilio* ic forþ âræ̂se, *prosilui; insilio* ic on behlêape, *insilui; dissilio* ic of âlîhte, *dissilui:* þâs word synd gefêgede of *salio* ic hlêape, ac hî nabbađ næ̂nne SOPINVM on gewunan.

IIII. Sêo feorđe PRAETERITVM wyrpđ aweg đone *o* and wanađ þæt ân stæfgefêg: *comperio* ic ongyte, *comperi, compertum; reperio* ic gemête, *repperi* on twâm pêum, *repertum; uenio* ic cume, *ueni, uentum* and of đâm gefêgede *aduenio* ic tô cume, *aduen, aduentum* (of đâm is *aduentus* tôcyme); *conuenio* ic samod cume, *conueni, conuentum; inuenio* ic gemête, *inueni, inuentum.*

V. Sêo fîfte PRAETERITVM and sêo syxte gâđ tôgædere đus: *audio* ic gehŷre, *audiui* VEL *audii, auditum.* ealswâ gâđ đâs word: *scio* ic wât, *sciui* VEL *scii, scitum* and of đâm gefêgede *asscio* ic gefêrlæ̂ce, *assciui* VEL *asscii, asscitum; cio* ic geladige, *ciui* VEL *cii, citum; mollio* ic hnexige, *molliui* VEL *mollii, mollitum.* ealswâ

[1] *absatz nur DU* || *zahl f. FHhJOW* (III in ui *am rande a. hd. F*) || endeþ *W* || ui] i *auf r. C* [2] ge|penige *O* || aper(u)i *H* [3] æræse *O* || u *in* prosilui *auf r. D* [4] behlæpe *J* || dissilio] -lui *J* || ahlihte *T* [5] dissului *J* || þâs—196 [16] auditus (*vor* ero) *f. T (ein blatt)* || beoþ *W* || salia *h* || hleape insilui. dissului. ic of alihte *J* [6] supinum *J* [7] *absatz nur DU* || *zahl f. FHhJOW* (IIII in eri *am rande a. hd. F*) || o *zu* u *O* [8] waniaþ *U* || ân *f. U* || conperio *W* [8. 9] comperii (ii *auf r. a. hd.?*) *h,* i *auf r. C, aus* compeperi *F,* conpereri *W* [9] cōpertum *W* || reperio *aus* reppe- *FO,* repperio *HhJRU* || reperi *W* [9. 10] on t. p. *f. H* [10] pe:um *C,* ptū *W* || reppertum *HJ* || (c)ume *O* [11] gef. *f. W,* gefeged *H* || cyme *FhJR,* become *H* || adueni *f. O,* i *auf rad.* tus *D* [12] is *f. W* [13] inueni inuentum *f. H* [14] *absatz nur DU* || *zahl f. FHhJOW* (V. in ui ł ii *am rande a. hd. F*) || gađ *f. CU* [14. 15] tôgædere *f. H* [15] (ge)hyre *C* || ođđe *O,* ł *CDFhJRUW, f. H* || audii *f. H* [16] wat *unvollständig aus* wæt *C* || —[19] ođđe *O,* ł *die übr.* [17] gefeged *H* || a:|scio (s *r.*) *O,* ascio *HJ* || gefærlæce *CD u. urspr. (doch zu -fer- geb.) R,* færlæce *J* || asciui *HJ* [18] ascii *HJO* || ascitum *HhJO* || [cio—192 [5] fas]tidio *W* [19] molio *J* || hnecxige *h,* ge(h)nexige *H* || moll(i)ui *O* || molli *DH* || mollutum *J*

gâđ đâs ôđre: *seruio* ic đêowige, *munio* ic ymbtrymme, *stabilio* ic gestađelfæste, *dormio* ic slâpe, *saeuio* and *insanio* ic wêde, *bullio* ic wealle, of đâm *ebullio* ic ûpp âwealle ođđe ûpp âbrece, *obedio* ic gehŷrsumige, *fastidio* mê âđrŷt, *lenio* ic gelîđewǣce, *exinanio* ic âîdlige, *nutrio* ic fêde, *finio* ic geendige, *punio* ic gewîtnige, *sopio* ic swefige, *hinnio* ic hnǣge, *redimio* ic gefrætwige (*redimo* ic âlŷse is đǣre đriddan geđêodnysse), *lippio* mê tŷrađ mîne êagan ođđe scîmjađ (of đâm is *lippus* sûrêagede and *lippitudo* sêo untrumnys), *erudio* ic lǣre, *insignio* ic mǣrsige ođđe frætwige, *condio* ic gelôgige ođđe sylte (*condo* ic gescyppe is đǣre đriddan: of đâm is *conditor* scyppend), *salio* ic hlêape (of đâm is SOPINVM *saltum*), *sallio* ic sylte sceal habban twegen ellas and SOPINVM *sallitum* (*sallo* ic sylte is đǣre þriddan and his SOPINVM *salsum* gesylt: of đâm is *salsamentum* sælmerige. *psallo* ic singe mîne sealmas sceal habban *p* on foreweardan), *sepelio* ic bebyrige

[1] mu:nio (e *rad.*) *O*, m(u)nio *C* [2] gestađolfæste *CDHh* (-þ- *C*) staþolfæste *U* || sleape *J* [3] saeuio] senio *O*, seui *J*, seu *auf r. R* || and] ł *DJ* || ic wæde *J*, *gl. ü.* seuio *R*, *hinter* seuio *D* [4] ođđe *usw. in d. z. R* || oþþe ic up *H* [5] -sumge *U* [6] :: : ic (ic a *rad.*) *O* || a(i)dlige *H*, adlige *W* || nutr(i)o *O* || fæde *J* [7] witnie *W* || s. ic sw. *f. O* || swefgige *U*, geswefige *H* [8] redimio—[9] geđêodnysse *f. H* || redimidio *C* || redim:o (i *rad.*) *C* [9] (ge)đeodnesse *J* || lipp(i)o *U*, lipio *D* [10] o. sc. *in der zeile R* [10. 11] -eagode *R*, -eagade *F* -egede *H* [11] and *f. J* [12] o. fr. *in d. z. R*, *f. H* [13] o. s. *in d. z. R* || salte *W* [14] is (*hinter* đâm) *ü. d. z. O* || conditor—[15] ys *v. ds. hd. am rande C* || salio] sapio *H* || hlæpe *J*, *bis auf* hl *weggeschnitten C* [15] is *f. J* || supinum *aus* so- *F*, supinum *J* || s:ylte *H* lt *aus* e *a. h* || and sceall—[16] silte *v. ds. hd. zwischen den zeilen U* || sceall *h* [16] ellas *auf r. C*, *aus* eallas *F*, ll *W* || and] et *J* || sopi(num) *C*, sup- *aus* sop- *F*, sup- *J* || sal(l)itum *O* || sallo] sallio *U* [17] sup- *aus* sop- *F*, sup- *J*, *dahinter* is *W* || salsum *aus* saltum *a. hd. h*, salsaim *C* || geselt *J*, gewylt *H* || of þissen *W* [18] sæll- *R*, sel- *CDHU*, -mærige *FhJU* || m. s. *in d. R*, *f. HW* [19] bebyrge *hU*

macađ SOPINVM *sepultum* and *sepulturus* tôweard, forđan đe se gewuna is strengra on ǽlcum worde, þonne his regol sŷ. *eo* ic fare, *iui* VEL *ii*, *itum* and of đâm gefêgede *exeo* ic ût fare, *adeo* ic tô fare (þæt is êac ADVERBIVM *adeo* tô đan swŷđe), *obeo* ic gewîte, *praetereo* ic forgǽge; ac hî habbađ ealle sceortne *i* on SOPINVM ætforan þâm *tum: exitum* ût âfaren ođđe ûtfæreld, *uditum, obitum, praeteritum.* heora PRAETERITVM biđ đus: *iui* VEL *ii* and FVTVRVM *ibo* ic fare, *ibis* þû færst; IMPERATIVVM *i* far đû, *eat* fare hê, ET CETERA. ealswâ *queo* ic mæg, *quis* đû miht, *quit* hê mæg; *quiui* VEL *quii* ic mihte; *quitum* (sceort *i*); FVTVRVM *quibo* ealswâ đǽre forman geþêodnysse. of đâm gefêged *nequeo* ic ne mæg, *nequiui* VEL *nequii, nequitum. ueneo* ic bêo geseald ođđe ic gâ tô wurđe, *ueniui* VEL *uenii, uenum. ambio* ic gewilnige is gefêged of *eo*, and, forđan đe hit âwende đone *e* on *i*, hit gelengde đone *bi* on SOPINVM and on PARTICIPIA: *ambitus* gewilnod, *ambita, ambitum.* se nama swâ đêah of đâm, *ambitus* gewilnung, hæfđ sceortne *bi*.

[1] m. s. *f. W* || sop- *zu* sup- *F*, sup- *J* || and] et *J* || -đon *h*, -đā *H* [2] đe] þet *W* || strængra *h*, -ra *zu* -re *O* || his] is *FJ* [3] rægol *J* || beo *W* || fære *R* || ođđe *O, f. J*, ł *die übr.* || ii *auf r. (v. a. hd.?) F* [3. 4] gefeged *H* [5] to đan] so *W* || đon *h*, đā *H*, þam *CDU* || abeo *U* || gesitte *H* [5. 6] preterio *aus* -rito *F* [6] forgite (t *auf r.?*) *O* [7] sop- *zu* sup- *F*, sup- *J* || :|ætforan *O* || þam: *C* [8] ut afæ̡reld *U*, færeld *O* || a:ditum (u *rad.?*) *O* || praeteritum *f. H* [9] biđ] geþ *W* || ođđe *O*, ł *die übr.* || et *J* || :ibo *h* [10] inperatiuum *H*, ĩp. *W* || eat] eac *H* [12] quiui *doppelt O* || ođđe *O*, ł *die übr.* || qui(i) *F* || ic m. *ü.* quiui *R* || quitim *O* || sc(e)ort *J*, sceortne *D* [13] þare *H* || geþeo(d)nysse *O*, —202 [4] beon hi *P* || gef.—[14] nequiui *weggeschnitten P* [14] ođđe *O*, ł *die übr.* || neueo *J* [15] ge[seald—̣wurđe] *P* || seald *H* || 2. ic *f. O* || wyrþe *C*, wyrđe *DU* || ođđe *O*, ł *die übr.* [16] uenum] uentum *FW* || of eo *weg P* [17] -þan *aus* -þam *H;* -þam *U* || awænde *H*, awent *W* || 2. hit *aus* hig *O* || geglengde *(ziemlich hoch über dem 2. g ein punct) C*, geglænde *H*, geglynde *D*, elengđe *O*, ilengþ *W* [18] b[i on so]pinum *P* || sop- *zu* sup- *F*, sup- *J* || [and—194 [3] pluraliter] *W (doch einige reste von der letzten zeile übrig)* || participia *aus* -io *O* [19] ambita] -tu *F* || a[mbitum] *P* || đâm *f. J* [20] scor[tne bi] *P*

DE VERBO PASSIVO.

Audior ic eom gehŷred is đrôwigendlîc word, ‹ þû eart gehŷred, *auditur* hê is gehŷred; ET LITER *audimur, audimini, audiuntur.* EODEM MODO T PRAETERITO INPERFECTO *audiebar, audiebaris* VEL - *auc audiebatur;* ET PLVRALITER *audiebamur, audiebamini, bantur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ‹ *sum, auditus es, auditus est;* ET PLVRALITER *auditi auditi estis, auditi sunt.* ET VLTERIORI MODO *audii auditus fuisti, auditus fuit;* ET PLVRALITER *auditi auditi fuistis, auditi fuerunt* VEL *fuere.* EODEM MODO T PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *auditus eram, auditus e ditus erat;* ET PLVRALITER *auditi eramus, auditi eratis, erant.* ET VLTERIORI MODO *auditus fueram, auditus auditus fuerat;* ET PLVRALITER *auditi fueramus, aud ratis, auditi fuerant.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *audieris* VEL *audiere, audietur;* ET PLVRALITER *au audiemini, audientur.* IMPERATIVO MODO TEMPORE PR

194 [1]—201 [13] *das zweite fragment von r (2r)* || *überschi* || passi[uo] *P* [2] audi:or *F* || eam *Hr* || auditur *hinter* gehy *(in U mit a. t. getilgt)* || is *auf r. O* || đr. *bis auf* dlic *unl* || audiris ł audire (audiris *mit a. t. getilgt*) *vor* auditur *U* is] *P* || is *f. U* [4] dimini diuntur *W* || eod[em] *P* || tempo [5] inpersecto *O* || —[6] diebaris *usw. W* || audiebari[s] *P* || u. ε || ođđe *O*, ł *die übr.* [6] aud(i)ebamur *P*, -m:ur *O* || audie| *P* [7] preteriti *W* [7. 8] audit[us sum] *P* [8—16] auditus *v sg. u.* auditi *vor 2. 3. pl. f. JU* [8] *2. 3. sg.* ditus *W* || auditu: *aus* -tur *R* [8. 9] diti *W* [9] e[stis] *P* || *2.* au(di)ti *O*, audi *F* || ı *H* || —[11] dit- *W* || auditus (*vor* fui) *auf r. r* [10] [fuisti] *P* [1] fuerunt] *P*, audit f. *C* || ođđe *O*, ł *die übr.* [12] [auditus] || —[16] *2. 3. sg. und 1. 2. 3. pl.* dit- *W* [13] ::|eramus *O*, era| [14] au[ditus fueram] *P* || —[16] au. *vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl* fueras] fuera *H* [15] t *in* fuerat *auf r. r* || fuer[amus] *P* [16] *P* [17—18] (*mit ausnahme von* audiere) di- *W* [17] audiaris . *U* || ođđe *O*, *f. H*, ł *die übr.* || audie:tur *F* || [audiemur] *P* *FHhOW* || mod[o tempore praesenti] *P*

AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM *audire, audiatur;* ET PLVRALITER *audiamur, audimini, audiantur.* FVTVRO *auditor tu, auditor ille;* ET PLVRALITER *audimur, audiminor, audiuntor.* OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO INPERFECTO *utinam audirer, utinam audireris* VEL *audirere, utinam audiretur;* ET PLVRALITER *utinam audiremur, audiremini, audirentur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam auditus essem, auditus esses, auditus esset;* ET PLVRALITER *utinam auditi essemus, auditi essetis, auditi essent.* ET VLTERIORI MODO *utinam auditus fuissem, auditus fuisses, auditus fuisset;* ET PLVRALITER *utinam auditi fuissemus, auditi fuissetis, auditi fuissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam audiar, utinam audiaris* VEL *audiare, utinam audiatur;* ET PLVRALITER *utinam audiamur, utinam audiamini, utinam audiantur.* CONIVNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum audiar, cum audiaris* VEL *audiare, cum audiatur;* ET PLVRALITER *cum audia-*

---

1 $\overset{am}{ii}$ et $\overset{am}{iii}$ *C* || terciam *W* || personam *aus* perfo- *O* || a[udiatur et pl.] *P* || et—2 audiantur *f. W* 2 audiamini *OU* || futur[o au. tu] *P* 3 audimur *alle hss.* 3. 4 audimino[r audiuntor] *P* || -tor *aus* -tur *F*, -tur *J* 4 obt- *U* || (et) *r*, and *R* 4. 5 prete[rito i. u.] *P* 5 audirer utinam *f. H* || utinam *vor 2. 3. sg. f. DJU, vor 3. sg. f. H* || 2. utnam *O* || —10 *2. 3. sg. u. 1. 2. 3. pl.* di- *W* || ođđe *O*, *f. H*, ł *die übr.* 5. 6 audirer[e u. a.] *P* 6. 7 audirem[ini au. e.] *P* || utinam audiremini *h* 7 praeterito *f. W* 8 plus[qu. u. a. essem] *P* || (ut̄) *D*, utinam *v. ds. hd. ü. getilgtem* eodem modo *C* || m *von* essem *auf r. U* || utinam *vor 2. sg. D* || —12 auditus *vor 2. 3. sg. u.* auditi *vor 2. 3. pl. f. JU* 9 esses auditus *f. O* || p[luraliter u. a. essemus] *P* 10 tis *von* essetis *auf r. D* || [ulteriori—12 *1.* auditi] *P* || —12 dit- *W* 11—12 aud. *vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. D* 11 es *in* fuisses *auf r. D* 12 utinam *über der z. von ds. hd. mit a. t. U* || fuissem[us] *P* 13 [mo]do *P* || futur[o] *P* || utinam audiaris *vor* utinam audiar *(aber durch zeichen umgestellt) r* || utiam (*vor* audiar) *C* 13—15 utinam *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJU, vor 2. sg. f. W* 14 diaris *W* || ođđe *O*, ł *die übr.* || [ut]inam *P* || diatur *W* || et—15 audiantur *f. W* 15 nt. *vor 2. 3. pl. f. D* || [ut]inam (*vor* -tur) *P* || audia(n)tur *h* 16 modo *f. W* || [au]diar *P* || —196 4 cum *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJU* 17 ođđe *O*, ł *die übr.* || diatur *W* || cum *vor 1. pl. f. W* 17. 18 audi[am]ur *P*, diamur *W*, auadiamur *O*

mur, cum audiamini, cum audiantur. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO *cum audirer, cum audireris* VEL *audirere, cum audiretur;* ET PLVRALITER *cum audiremur, cum audiremini, cum audirentur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum auditus sim, cum auditus sis, cum auditus sit;* ET PLVRALITER *cum auditi simus, cum auditi sitis, cum auditi sint.* ET VLTERIORI MODO *cum auditus fuerim, cum auditus fueris, cum auditus fuerit;* ET PLVRALITER *cum auditi fuerimus, cum auditi fueritis, cum auditi fuerint.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum auditus essem, cum auditus esses, cum auditus esset;* ET PLVRALITER *cum auditi essemus, cum auditi essetis, cum auditi essent.* ET VLTERIORI MODO *cum auditus fuissem, cum auditus fuisses, cum auditus fuisset;* ET PLVRALITER *cum auditi fuissemus, cum auditi fuissetis, cum auditi fuissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *cum auditus*

[1] aud(i)amini *a. hd. O*, diamini *W* || diantur *W* [2] [prae]terito *P* || audiarem *H* || audieris *H*, direreris *W* || ođđe *O*, ł *die übr.* [3] audiere *H* || [cu]m *P* || —[10] diretur *usw. W* || audietur *H*, *aus* audiretis *D* || pluraliter *f. C* || cum audiremur *f. r* [4] *an stelle von verwischtem* audiremini cum *von a. hd.* aromatibus uenimus *P* || audire(n)tur *O*, audi[ren]tur *P* [5] *an stelle von verwischtem 1.* cum audi *v. a. hd.* uenimus *P* || sum *JU* || —197 [5] *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f.* cum *H*, *f.* cum auditus *u.* -ti *JU* || [cum a]uditus sis *P* [6] si(t) (t *aus* c *ü.* f) *O* || c. diti simus *f. W* || cum *vor 1. pl. f. H* || simus—[9] *erstes* auditi *f. J* [6. 7] (cum auditi) *vor* sitis *C* || [aud]iti sitis *P* || sitis *getilgt W* || et u.] eodem *H* [7. 8] au. fuerim *doppelt H* [8] [fue]rim *P* || —197 [5] cum au. *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. D* || cum *vor 2. 3. sg. f. W* || s *in* fueris *auf r. D* || fueri:t *O* [9] [fuer]imus *P* [10] [mod]o *P* [10. 11] plusquamperfectum *F*, perfecto *H*, perfecto et pl. *W* [11]—[16] *(ausser 1. sg.)* dit- *W* || [esses] *P* [13] [esse]tis *P* || audi essent *C* || ulteriori *aus* -ra *H* || cum *vor 1. 2. sg. auf r. C* [14] [fuiss]em *P* || auditus *aus* -ti *3. corr. h* || fuisses *aus* fuissemus *a. hd.? h;* fuissemus *F* || auditus *aus* auditi *a. hd. h* || fuisset *aus* fuissent? *a. hd. h;* fuisse *U* || et—[16] fuissent *am rande 3. corr. (einzelne buchstaben zum teil abgeschnitten) h* [15] *1.* [cum audi]ti *P* || *1.* au(di)ti *(v. a. hd.) O*, a(u)diti *C* || cum *vor 2. 3. pl. f. W* || fuessetis *h* [16] [eodem] *P* || *etwa 10 buchst. rad. hinter* futuro *C*

ero, cum auditus eris, cum auditus erit; ET PLVRALITER *cum auditi erimus, cum auditi eritis, cum auditi erunt.* ET VLTERIORI MODO *cum auditus fuero, cum auditus fueris, cum auditus fuerit;* ET PLVRALITER *cum auditi fuerimus, cum auditi fueritis, cum auditi fuerint.* INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI *audiri;* PRAETERITO *auditum esse* VEL *fuisse;* FVTVRO *auditum iri.* PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO PASSIVO DVO, PRAETERITI TEMPORIS ET FVTVRI: PRAETERITI, VT *auditus;* FVTVRI, VT *audiendus.*

Eallswâ gâđ đâs word DEPONENTIA: *blandior* ic geswǣslǣce ođđe ôlæce, PRAETERITVM *blanditus sum; molior* ic hicge, *molitus sum;* of þâm *demolior* ic âwêste, *demolitus; partior* ic tôdǣle, *partitus sum; metior* ic mete, *mensus; mentior* ic lêoge, *mentitus sum; orior* ic ûpp âspringe, *ortus sum* (*ortus est sol* sunne is ûpp âgân); *morior* ic swelte, *mortuus sum* on twâm ûum, swâswâ nân ôđer (ac đis word is swŷđor đǣre đriddan geđêod-

[1] *mit* ero *beginnt wider T* || —[5] cum aud. *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. W* || —[2] cum auditus, *bez.* -ti *f. T* || [c. a.] erit *P*, c. audierit *F* [2] [auditi] erint *P* || erint *(aus* erunt *D) CDFHhPTW* [3] ::: fuero *O* [3]—[5] c. au. *vor 2. 3. sg. u. 1. 2. 3. pl. f. T* [3.] [4] [c. a. fueris c. a.] *P* [3] cum a. fueris *f. F* || auditi fue(r)is *C* [4] diti fuerimus *W* [5] [fueritis cum] *P* || mo(do) *P* [6] [et p. t.] *P* || presentis *T* [6.] [7] [p]reterito au[d]itum—iri *am rande 3. corr. h* [7] [ł f. futur]o *P* || u. fuisse *f. T* || ođđe *O*, ł *die übr.* || fuis[s]e *h* || *2.* [a]uditum *h* || partic. —[10] word *f. T* || (quot) *(v. ds. hd.?) mit a. t. vor* part. *nachgetr. U*, duo parcipia *D*, duo participia *W* [8] [a u. p. d]uo *P* || a u. p. *f. W* || duo *vor* [7] par. *DW* || preteriti *aus* -o *r*, -to *R*, -tis *J* || tempore *FO*, tpr *HhR*, tempr *C* [9] [pr. ut audit]us *P* || *2.* u(t) *C* || au(d)iendus *O* [10] *kein absatz* || [đ. w. d.] *P* || đas đa w. (đa *getilgt*) *O* || đâs *f. W* [11] o. o. *in d. z. R* || [ô. pr. blan]ditus *P* [12] higce *r*, bicge *F* || [of þ. d. ic â.] *P* || demolior *aus* demelior *R* || *hinter* demolitus *noch* sum *Jr*, *ü. d. z. (v. a. hd.?) U* [13] patior *C* || [p. s. m. ic me]te *P* [14] me(n)sus sum (n *ü. getilgtem* s) *h* || me(n)tior *corr. v. a. hd. F* || leoge *aus* lecge *m. a. t. U* || [mentitus s. o. ic û. â.] *P* || tus *in* mentitus *auf r. D* || *2.* ic *f. F* [15] as(p)ringe *J* || ortus sum] orturus? *P* || *am rande* impertior .i. doceo *gl. U* || sunne—198 [1] geđêodnysse *f. T* || s. is û. â. *f. W* [16] mor(i)or *D* || swylte *PU* || ûum] num *J*, uu *W* [17] þare *H* [17.] 198 [1] þeodnysse *r*

nysse); *largior* and *dilargior* ic dǽle odđe gyfe·cystelîce, *largitus sum; sortior* ic hlêote, *sortitus sum; experior* ic âfinde, *expertus sum* ic âfunde; ET SIMILIA.

Nû is tô witenne, þæt on đǽre forman geđêodnysse is se *a* lang on lêdensprǽce: *amabam, amaui* ic lufode, *amare* lufjan and swâ gehwǽr. on đǽre ôđre geđêodnysse is se *e* lang: *flebam, fleui* ic wêop, *flere* wêpan; ET CETERA. on đǽre đriddan geđêodnysse byđ se *e* lang: *legebam* ic rǽdde, ac hê byđ sceort on ôđrum stôwum: *cum legerem* þâ đâ ic rǽdde, *legere* rǽdan; ET CETERA. on đǽre fêorđan is se *i* lang: *audiui* ic gehŷrde, *cum audirem* þâ đâ ic gehŷrde, *audire* gehŷran; ET CETERA. ealswâ on đrôwigendlîcum, ac on đǽre þriddan geđêodnysse byđ se *e* sceort on andwerdre tîde: *legor* ic eom gerǽd, *legeris; loquor* ic sprece, *loqueris.* on FVTVRVM hê byđ lang *(legar, legeris, legetur)* on đâm ôđrum hâde and on đâm đriddan; ealswâ *loquar, loqueris, loquetur.* ǽghwâr elles byđ se *e* sceort. on IMPERATIVVM byđ se *a* lang on đâm ôđrum hâde: *legatur, loquatur;* ET CETERA.

[1] larior *O* || (and dilargior) *3. corr.* ***h*** || and] et ***r***, ƚ *J* || dilargior ***h****T*, -gio(r) *J*, *aus* dilarior *(v. a. hd.?) R*, dilarior *CDFHOPrUW* [1. 2] cystælice *P* [2] la(r)gitus ***h*** || sortior *aus* fortior *O* [3] expertus s. ic â. *f. CU* || ic âfunde] *f. W*, operior opertus sum *T* || et s. *f. H* [4] ***kein absatz*** || witene *T*, witanne *HhJU* [5] læden- *Hh* || ic lufige ***hinter*** -spræce *H* || ic—[6] lufjan *f. W* || ic l. *ü.* amabam *R* [7] ic w. *gl. ü.* flebam *R*, *f. W* [8] et c. *f. W* || (biđ se) *P* || is *W* [9] lege(ba)m *3. corr. F* || rǽde *U* || seort *C* || stôwum] studen *W* [10] et c. *f. HW* [11] þære :::| *D* || audiui *f. H* [12] audirem] auditum ***r*** || *das 2. mal* geherde *H* || geheran *H* || et c. *f. HW* [13] -lican ***h*** || ac *f. T*, a *aus e. a.? R* || þare *H* [14] beođ *zu* biđ *U*, is *W* || e *f. W* || -weardre ***h****R*, awendre *H* || eam ***r*** [15] (ge)raed *P*, *aus* gered *J* || ic sp. *f. T* loqueris—[16] legeris *f. U* [16] lang *f. D* || legeris ƚ legere *H* || legætur ***h*** || on—[17] loquetur *f. T* [17] loqueris] loquetur *(also 3. sg. doppelt) P* || loquetur *aus* lequ- *O* [18] ægh.—scort *am rande 3. corr.* ***h*** || æghw(æ)r ***h***, eghwær ***r***, æghær *P*, ægþer *U*, æghwær *die übr. ausser O* || elle[s] ***h***, *f. J* || beođ *U*, is *W* || (se) ***h*** || on] in *F* || inp- *DFHhOr*, ip- *W* || is *W*

DE VERBIS ANOMALIS VEL INEQVALIBVS.

Sume word synd gehâtene ANOMALA oþþe INEQVALIA. ANOMALVS is unemne, INEQVALIS ungelîc: hî synd swâ gehâtene, forđan đe hî ne gâđ nâ, swâswâ ôđre word, on sumere stôwe.

Fero ic bere gǣđ đus: *fers* đû berst, *fert* hê berđ; ET PLVRALITER *ferimus* wê berađ, *fertis* gê berađ, *ferunt* hî berađ. PRAETERITVM INPERFECTVM *ferebam* ic bær ET CETERA. PRAETERITO PERFECTO *tuli* ic bær, *tulisti* ET CETERA. IMPERATIVVM *fer* ber đû, *ferat* bere hê ET CETERA. OPTATIVO MODO *utinam ferrem, ferres.* INFINITIVO *ferre* beran. on eallum ôđrum stôwum hit fyligđ þǣre đriddan geđêodnysse.

Volo ic wylle, *uis* đû wylt, *uult* hê wyle; ET PLVRALITER *uolumus* wê wyllađ, *uultis* gê wyllađ,

---

¹ *überschr. f. JW* || uerb:is *D* || annomalis *U*, onomalis *D* || uel] ođđ *O*, et *P*, *f. DH* || inequalia *U*, *f. D* ² ume *W*, u *auf r. O* || siond *H*, beoþ *W* || gehate *CU* || anomala *J und aus* on- *R u. aus* onam- *v. a. hd. O*; onomala *aus* an- *r*, onomala *CDFHhU*, onamala *H*, onomalia *TW*, enomala *P* || e ine *undeutlich P* ²· ³ anomalus *Jr*, an- *aus* on- *(v. a. hd. O) OR*, onomalus *CDFhPTU*, onomalis *HW* ³ is unemne *gl. R* || unnemne *C* || ungelic *gl. R*, is ungelic *T* || siond *H*, beoþ *W* ⁴ nout *W* || *nur ein* swa *CDPTU* || đa ođre *Jr* ⁵ 'sumre *HT*, ođre *r* || stude *W* ⁶ *kein absatz* || fero ic b. *am rande v. ds. hd. C* || f *von* fero *auf r. F* || gǣđ đus *f. H* || færs *J* || —⁹ *ü. f. W* || byrst *HU*, byr(s)t *C* || fert *aus* fers *H* ⁷ byrđ *CDU* ⁷· ⁸ wê (gê, hî) b. *f. T* ⁷ we byrađ *D* || ge *aus* we *3. corr.? h* ⁷· ⁸ berat *H*, byrađ *D* ⁸ ge *vor* hi *radiert r* || preterito perfecto *W* ⁹ *1.* ic b. *f. T* || et c. *f. TW* || per *von* perfecto *nachtr. C* || fertuli *J*, l *auf r. D* ¹⁰ fertulisti *J* || et c. *f. W* || imp.—¹¹ cetera *(v. ds. hd.?) mit a. t. ü. d. z. U* || imp- *eu* inp- *O*, inp- *H;* inperatiuo *W* ¹⁰· ¹¹ bær he *r*, berađ he *U*, *f. T* ¹¹ et c. *f. W* || fessem fesses *H* || ferrem *aus* feræm *W* ¹² inf. modo fesse *H* || on eall *undeutlich P* || ođrum *auf r. O* || studen *W* ¹²· ¹³ (filigđ) *ü. rasur r*, geþ æfter *W* ¹³ þare *H* ¹⁴ *kein absatz* || [uolo—¹⁵ uolumus] *P* || —200 ¹ *ü. f. (ausser 1. sg. W) TW* || ic w.] icylle *O* || t *in* uult *3. corr.? h*

uolunt hî wyllađ. næfđ đis word nǽnne IMPERATIVVM, forđan đe se willa sceal bêon ǽfre frîg. OPTATIVVM *utinam uellem* êalâ gyf ic wolde; FVTVRO *utinam uelim* êalâ gyf ic wylle gyt. ealswâ on SVBIVNCTIVO: PRAESENS *cum uelim* on ânum elle, PRAETERITO INPERFECTO *cum uellem* on twâm ellum. INFINITIVO *uelle* wyllan. on eallum ôđrum stôwum hit gǽđ æfter đǽre đriddan geđêodnysse. of đâm gefêged *nolo* ic nelle, *non uis* þû nelt, *non uult* hê nele; ET PLVRALITER *nolumus* wê nellađ, *non uultis* gê nellađ, *nolunt* hî nellađ. đis word hæfđ IMPERATIVVM *noli* nelle đû, *nolite* nelle gê. *utinam nollem. cum nollem. nolle* nellan; ET CETERA.

Edo ic ete, *es* đû etst, *est* hê et; ET PLVRALITER *edimus* wê etađ, *editis* gê etađ, *edunt* hî etađ and swâ forđ æfter þǽre đriddan geđêodnysse. OPTATIVO *utinam essem* êalâ gif ic ǽte. *esse* etan; ET CETERA.

[1] næfþ: (þ *aus* w) *U* || nn *in* nænne *auf r. D* || ymp- *U*, inp- *CH*, ĩp- *W* [2] for- —fr. *f. T* || (þe) *PU*, þet *W*, *f. CD* || sceall *R* || æfre beon *H* || *aus* optatiutiuo *O*, optatiuo *HT*, optatiuo (obt- *U*) modo *CUW* [3]—[4] *ü. f. T* [3] ic *nachgetr. v. ds. hd.? U* || uelim *aus* uellem *F* [4] gyt *f. H* || *zweites* l *in* eall swa *auf rad.* a *D* || subiunctiuo *aus* subiuitiuo *O* [5] uelim *aus* uellim *F* || on â. e. *f. T* || a *in* anum *aus* o *und* a *noch einmal (v. a. hd.?) darüber J* || l *W* || cum *aus e. a. r* [6] uellem *aus* uellum *O* || on t. e. *f. T* || ellum] ll *W* || wyllan *aus* -on *O*, *f. T* [7] hit *aus* hig *U* || þare *H* [8] gefeged: *C* || ic—[9] nele *f. H* || nylle *T* || —[12] (—[10] *W*) *ü. f. TW* [9] nylt *r* || uult] uul *h* || nelle *J* || wê—[10] hi nellađ] *f. H* [10] *erstes* nellađ *aus* nellead *O* [10. 11] đ. w. h. *f. TW* [11] inp- *H*, ĩperatiuo *W* [12] optatiuo utinam *W* || nollem *hinter* utinam *doppelt (das zweite mal getilgt) O*, nolle *D* || coniunctiuo cum *W* || :nollem (*hinter* cum) *O*, *aus* nellem *U* || infinitiuo nolle *W* || nole nellan *(über dem ersten* n *von* nellan *ein senkrechter strich) O* || (nolle) *ds. hd.? a. t. U*, *f. C* || nellan et c. *f. W* [13] *kein absatz* || es đû] estu *r* || edis *ü.* es *(v. ds. hd.?) mit a. t. U* || đû—[16] *ü. f. T* || ytst (*erstes* t *auf rad.* st?) *H* || ytt *CH* || 2. et—[14] edunt *hinter* [15] iþeodnesse *W* [14] (e. hi e.) *C* || hi e. *f. W* [15] þare *H*, þæra *T*, re *auf r. D* [16] eala *aus* eall *R* || ic *f. P* || ǽte *aus* ete *R*, ete *FHh* || infinituo esse *W* || et c. *f. W*

Eo ic fare, *is* đû færst, *it* hê færđ; ET PLVRALITER *imus* wê farađ, *itis* gê farađ, *eunt* hî farađ. PRAETERITO INPERFECTO *ibam*. PERFECTO *iui*. FVTVRO *ibo*. *i* far đû, *eat* fare hê. INFINITIVO *ire;* ET CETERA. ealswâ of đâm gefêgede. eft *queo* ic mæg, FVTVRO *quibo*, INFINITIVO *quire*. *ueneo* ic gange tô cêape ođđe ic bêo geseald, *uenibam, ueniui, uenibo* ET CETERA.

Sum ic eom is edwistlîc word and gebyrađ tô gode ânum synderlîce, forđan þe god is ǽfre unbegunnen and ungeendod on him sylfum and đurh hine sylfne wunigende. *sum* ic eom, *es* đû eart, *est* hê is; ET PLVRALITER *sumus* wê synd, *estis* gê synd, *sunt* hî synd. PRAETERITO INPERFECTO *eram* ic wæs, *eras*, *erat*. PRAETERITO PERFECTO *fui* and swâ forđ, swâswâ on đrôwigendlîcum worde stent âwriten. FVTVRO *ero* ic bêo, *eris*,

[1] *kein absatz* || —[7] *ü. f. T* || :it (h *rad.?*) *F* [2] *2. 3. pl. ü. f. W* [3] perf. *f. T*, praeterito p. *U* [4] imperatiuo (in- *W*) *vor* i *TW*, *nachträglich über d. z. mit a. t. U* || i *auf r. D* || et c. *f. W* [4. 5] ealswà — eft *f. T* [5] gefeged *H*, *dahinter* exeo ic ut fare *3. corr. F* || qu(e)o *C*, qued *J* [6] [in]finitiuo *S (dessen erste seite bis 202 [6] geht)*, ire et cetera *dahinter und vor* quire *getilgt D* || [quire u. ic g. to] *S* || ueneo—[7] cetera *f. H* || go *W* || :ce(a)pe *C*, cæpe *J* || ic *vor* beo *f. C*, *mit anderer tinte über der zeile nachgetr. U* [7] be[o ges. u. ueni]ui *S* || ge *von* geseald *mit a. t. nachgetr. U* [8] *kein absatz* || [sum ic eom is ed]wistlic *S* || ic—[11] eom *f. T* || edwisclic *H*, edwislic *W* || byrađ *mit anderer tinte über* gebyerađ *U*, geberađ *J* [8. 9] [to g. a. synd]erlice *S* [8] to gode *undeutlich P* || [is æ. unbegun]nen *S* || -gunnen *a. hd. aus* -gungen *F*, *a. h. aus* gannen *r;* -gungenn *h* [10] ungeændod *H* || h[im s. a. þu]rh *S* || siluum *U* || and *hinter* and *rad. O* || hine him suluen *W* || hine] þone *H* || selfne *H* [10. 11] wunig[ende sum ic eo]m *S* [11] s *in* sum *auf r. F* || —202 [4] *ü. f. T* || es: (t *rad.*) *F* [11. 12] [et pl. s. we si]nd *S* [12—15] *ü. f. W* [12] siond *alle dreimal H*, synt *das 1. mal J* || estis gê s. *f. C* || h[i sind] *S* || *letztes* synd *aus* sund? *O* [13] *mit* preterito *schliesst das zweite fragment von r* || [pr. inperf]ec̄ *S* || inperfecti *P* || eram—[14] perfecto *f. H* [13. 14] e[rat pr. perf]ecto *S* || pr. *f. W* [14] and—[15] âwriten *f. TW* || s[wa swa on þrowige]ndlicum *S* [15] wordum *U* || stænt *H*, synt *J* || [awriten futu]ro *S* || o *in* ero *auf r. U*

erit; ET PLVRALITER *erimus, eritis, erunt.* IMPERATIVO *sis* bêo đû, *sit* bêo hê; ET PLVRALITER *simus* bêon wê, *sitis, sint.* FVTVRO *esto* bêo đû, *sit;* ET PLVRALITER *estote* bêon gê, *sunto* VEL *suntote* bêon hî. OPTATIVO FVTVRO *utinam sim. cum sim;* ET CETERA. ealswâ gâđ of đisum gefêgede *praesum* ic begŷme ođđe ic fore eom, *praees, praeest; adsum* ic æt eom ođđe hêr ic eom. *prosum* ic fremige, *prodes, prodest* (*d* betwux); ET PLVRALITER *prosumus* wê fremjađ, *prodestis, prosunt.* PRAETERITO INPERFECTO *proderam;* PERFECTO *profui;* ET CETERA. *desum* ic eom wana of đâm getele, *dees, deest. deest mihi pecunia* mê ys fêos wana, *desunt mihi nummi* mê synd wana penegas; ET SIMILIA.

---

1 er[it et pl. e. eritis] *S* || erit] eris *W* || inperatiuo *OHW*, *dahinter* modo *CU* 1. 2 [sis b. þu s. b. h]e *S* 1 sis *f. C* 2 beo he—3 pluraliter *(von ds. hd.?) mit anderer tinte nachgetragen U* || bėo hê *f. W* || et] and (?) *S* || b. wê] we sind *D* || bion *H*, beo *W* 2. 3 w[e s. s. futu]ro *S* 3 synt *O* || uel futuro *U* || beo þu *undeutlich P*, bio þu *H* 3. 4 [et p. e. b. ge sunt]o *S* 3 et pl. *am rande von ds. hd. h* || pluraliter *f. C* || et *getilgt vor* estote *U* 4 bio(n) ge *H* || ođđe *O*, vel? *S*, ł *die übrigen* || bion hig *H*, beo hi *W*, *ü. d. 1. w. R*, *undeutlich P*, *das hiermit schliesst* 4. 5 opt[atiuo f. u.] *W*, [opt. fut. u]tinam *S* 4 essem *hinter* optatiuo *3. corr. F* 5 coniunctiuo cum *W* || si[m et c. ealswa] *S* || et c. *f. H* || ea.—6 gefègede *f. T* || þissum *J* 6 ifeiʒ[ede—beʒe]me *W* || gefeged *H*, gie[fegede] (?) *S*, *womit dessen erste seite schliesst* || pressum *C* || begeme *D* || ođđe *f. O* || eam *H* 7 adsum *und ü. f. H* || æt *ü. d. z. v. ds. hd. U* || o. *usw. in d. z. R* || her: *F* || pro[sum—8 prodes] *W* 8 prodes *f. C*, *mit a. t. ü. d. z. nachgetr. U* || d betwux *f. T* || betwyx *CHU* || et pl. *f. W* 9 prossumus *C* || wė f. *f. T* 9. 10 [pr. i. prode]ram *W* 10 profecto *J* || profui] profil *F* 11 ic—getele *f. T* || e(o)m *C* || wan *O* || of sume itæle *W* || (of þam) *C*, and of þam *J* || getelė dees] getelede es *O* || getæle *FHh* || d[ees—mihi] *W* || michi *T* 12 pec|cunia *U* 12. 13 *ü. f. T* 12 [i]s f. wan[a] *S*, *dessen zweite seite von hier bis* 203 14 *reicht* || fèos] fouh *W* 12. 13 [d. m. n. me s]ind *S* 12 michi *D* || numini *J* 13 siond *H*, beoþ *W* || [p. et s.] *W* || pænegas *HJ*, penega *O* || [et similia] *S*, et cetera *J*

DE AERBIS DEFECTIVIS.

Sume word syndon gehâtene DEFECTIVA, þæt synd âteorigendlîce, forđan đe hî âteorjađ on sumere stôwe. *ferio* ic slêa næfđ nânne PRAETERITVM PERFECTVM, bûtan hit nime of ôþrum worde đæs ylcan andgites: *percutio* ic slêa, *percussi* ic slôh. *fero* ic bere macađ PRAETERITVM *tuli* of đâm worde *tollo* ic nime ođđe bere. *sisto* ic sette nimđ PRAETERITVM of *statuo* ic sette, *statui*. *furo* ic wêde *(furis, furit)* macađ *insaniui* of *insanio* ic wêde. *uescor* ic gereordige *(uesceris, uescitur)* is DEPONENS and nimđ PRAETERITVM *pastus sum* of đâm worde *pascor* ic eom âfêd ođđe gelæswod. *medeor* ic lâcnige nimđ PRAETERITVM of *medicor, medicatus sum*. *reminiscor* ic gemune nimđ of *recordor recordatus*

---

[1] *überschrift (raum dafür W) f. JW*, de u. defectibus *C*, de fectibus uerbis *U* || u *in* uerbis *auf r. O* || defec[tiuis] *S*, *2.* e *auf r. 2 buchst.* (*deren letzter* n) *F* [14] *kein absatz J* || [Sume w. si]ndon *S* || ume *W* || siondon *H*, beoþ *W* || [gehatene de]fectiua *S* || defectiua *in derselben zeile, wie die überschrift, aber mit verweisung an die richtige stelle h* [2. 3] þ. s. a. *gl. R* [2] siond *H*, beoþ *W* [3] ateor[igendlice forþan] þe *S*, ate[o. for]þen þe *W* || ate(o)riendlice *U* || ate(o)riađ *corr. von a. hd.? O*, ateriađ *h* [3. 4] sumer[e st. f. ic slea] *S* [3] sumre *HT* [4] næ[fþ n. pr.] *W* || nanne *T*, nane *F* [4. 5] [perf. b. hit n.] *S* [5] buton *CDFhJRTU* [5. 6] y[lcan a. pe]rcutio *S* || a[nd. p. ic] *W* [6] i[c sloh f. ic b.] m. *S* || ic slôh *u.* ic b. *f. T* || ma. *aus* me. *O* [7] tul[i of đ. w. t. i]c *S* || fertuli *J* || o[f þ. w.] *W* || tolle *J* || byre *T* [8] s[isto ic s. nim]đ *S* || sedeo *ü.* sisto *v. a. hd. U*, risto *J* || *1.* ic sette *f. T*, ic sitte *R* || statu[o—[9] statui] *W* [8. 9] [ic s. st. furo] *S* [9. 10] m[acađ i. of in]sanio *S* [10] w[æde u. ic] *W* || [ic g. ue]sceris *S* || gere(o)rdige *O*, -riord- *H*, reordige *F* [11] depo[nens a. n. pr.] *S* || de *in* deponens *auf r. O*, *aus* deponans *C u. von a. hd. F*, -nans *DhTW* || and *f. W* || pas[tus—[12] wor]de *W* || pastus *aus* partus *1. corr.? h* [12] word[e p. ic e. a.] *S* || afed(ed) *O*, gefed *HJ*, gefedd *T* || o. g. *in d. z. R* || gelæswad *T*, -wed *H* [13] medeo[r ic l. n.] *S* || gelacnige *H*, ilecnie *W* || [pr. of m.] *W* [13. 14] medi[cor m. su]m *S* [14] g[emune n. of reco]rdor *S* || of *aus* or *J* [14. 204 1] [recordatus s. ic] *W* [14] *mit* recordatus *schliesst S*

sum ic gemunde. *cresco* ic wexe nimđ of *cerno* ic geseô PRAETERITVM *creui* ic weôx ođđe geseah. *maereo* ic gnornige macađ PRAETERITVM *maestus sum:* hit sceolde macjan *maerui,* ac se gewuna hit ne geđafađ (of đisum is *maeror* gnornung). *mereor* ic geearnige macađ *merui* ic geearnode VEL *meritus sum* (of đâm is *meritum* geearnung).

Fîf word synd gecwedene NEVTRA PASSIVA, forđan đe hî macjađ heora PRAETERITVM, swâswâ đrôwigendlîce word; đrêo đǽre ôđre geđêodnysse: *gaudeo* ic blîssige, *gauisus sum; audeo* ic dear, *ausus sum* VEL *fui; soleo* ic gewunige, *solitus sum* VEL *fui* (đis word næfđ nǽnne FVTVRVM, forđan đe þæt andgyt nele); of đǽre đriddan geđêodnysse *fido* ic trûwige, *fisus sum; fio* ic eom geworden ođđe geworht, *factus sum.* of *fido* byđ gefêged *confido* ic trûwige, *confisus sum* ic trûwode. *facio* ic wyrce is NEVTRVM and tôgeânes đâm worde is *fio* đrôwigendlîc.

[1] gemune *J,* imune *W* || weaxe *hT* [2] cr[eui—iseih] *W* || o. g. *in d. z. R* || geseoh *H* [3] gnor- *aus* gror- *F;* gror- *T* || mentus *J* || sceolde—[4] geđafađ *f. T* [4] [m. m.] *W* || macjan *f. D* || ::: hit *O* || đisum *zu* đissum *v. a. hd. O,* þissum *hJ,* þisan *CDHU,* đisan *T* [5] mer:or *FU* || gnor[nunge m. ic i]earnie *W* || gnori|nung *J, f. T, erstes* n *aus* r *H* || mer(e)or *corr. v. ds. hd.? O* || ic gearnige *CU, f. T* [6] *ü. f. TW* || ic] io *U* || ođđe *O,* ł *die übr.* || mestus sum *W* || f *und* đ *von* of đam *aufr. O* [7. 8] [iearnunge fif] *W* [7] gearnung *h,* geearnod *J, f. T* [8] *kein absatz* || synd *f. H,* beoþ *W* || neutra *mit* o *ü.* a *U, f. O* || passiua *mit* o *ü. 2.* a *U* [8. 9] h[eo m. hora] *W* || hi ne maciađ *O* [9] hiora *H* || w *in dem ersten* swa *aus* s *O* || đrowigendlic *J* [10] đæra *O,* þæra *h* || ođra *O* || iþeo[d. g. ic] *W* || gaudeo *aus* -dio *O;* -dio *J* || —[16] *ü. f. T* || :sum *C* [11] aussus *C* || oþđe *O,* ł *die übr.* || ausus [fui s. ic iwu]nie *W* || soleo—[12] fui *f. J* [12] solitus *aus* solutus *F* || uel—[13] nele *f. T* || ođđe *O,* ł *die übr.* [12. 13] f[or.—and]ȝit *W* [14] fido *aus* fedo *O* || tr[eowie f. s.] *W* || fisus sum] fissum (i *aus* u) *O* || gewordon *J* [15] gewroht *J.* h *auf r.* d *D* || of fido: o: fîdo *D,* of þam *T,* fido *ü. d. z. v. ds. hd.? und* and of þam *aus rasur 3. corr. F* || [biþ—conf.] *W* || beoþ *U* || gefeged *f. T* [16] ic trûwode *f. D* || facio—[17] đrôwigendlîc *f. T* || werce *D* [17] [is—þen] *W* || worde: *R* || fio *aus* fido *h* || þrowigendlii: *F*

Sume word habbađ gelîce PRAESENS, þæt is andweard, and PRAETERITVM: *odi* ic hatige and *odi* ic hatede, ac wê cweđađ hwîlon *odio habeo* ic hæbbe on hatunge, swâswâ stent on đâm sealme *iniquos odio habui* þâ unrihtwîsan ic hæfde on hatunge. of đâm is PARTICIPIVM *osus* and gefêged *exosus* and *perosus* andsǽte ođđe onscunigendlîc and nama *osor (osoris)* fêond ođđe hatigend. *noui* ic cann ođđe ic wât, *noui* ic wiste; of đâm is nama *notus* cûđ and gefêged *ignotus* uncûđ. *memini* ic gemune nû and *memini* ic gemunde; IMPERATIVVM *memento* gemun đû, *mementote* gemune gê. PRISCIANVS cwæđ êac *meminens* gemunende PARTICIPIVM. on ôđrum stôwum hî âteorjađ. *memor esto* is of twâm dǽlum: *esto* bêo đû, *memor* gemyndig. *coepi* ic ongan hæfđ PRAETERITVM, *coepisti* þû

[1] *kein absatz* || habbad *H* || [iliche—þet] *W* || þæt is a. *in d. z. R*, *f. T* || is *f. J* [2] -werd *CDFJRU*, -werd *aus* weard *h* || *1.* and *f. H*, et *J* || *2.* and *f. D*, et *J* || *das 2. mal* odi(ui) *corr. v. a. hd. O* [3] hate[de—cweþeþ] *W* || hatede *aus* hattde *U*, hatode *T* || ac] eac *T* || hwîlon *f. T* || odio *auf r. U*, odeo *O* || ic—[5] hatunge *f. T* || hæbbe *zu* habbe *H* [4] [st. on þ. sea]lme *W* || stænt *Hh* || hodio *hJ* [5] þa *usw. in d. z. R* || þâ unr.] þam (un)r. *(a. hd.?) F*, þeo rihtwise *W* || hæfde *JOR*] hæbbe (æ *zu* a *H*) *CDFHhU*, habbe *W* || hæbbe on *doppelt D* || [on h. of] *W* [6] pa(r)ticipium *C* || osus] asus *T* || gefeged *ü.* asus *T* [6. 7] exosus swyđe lađ et perosus and đurhlađ ođđe a. *J* [7] and[s. ł onscuni]endlic *W* || andsæce *U* || osor and osoris *T* [8] ł *T* || [noui ic c. ł ic] *W* || ł *T* || wât] gecnáwe *(aus* gecwá- *vom rubricator)* ł ic cúþe and *T* [9] wiste] gecnéów *T* || of đ. is nama *f. DT* || of] os *W* || [a.—[10] ign.] *W* || and g. *f. T* [10] *1.* m *vom 1.* memini *auf r. (a. hd.?) F* || ememini ic gemune *zwischen* gemune *und* nu *J* || nû *f. W* || et *J* || *2.* memini *aus* mim- *O* [11] ic *f. F* || gemynde *T* || in[peratiuum m. im]und þu *W* || inp- *HO* || gemune þu *CU*, *f. T* [11. 12] mementote *aus* -to *C* [12] gemune gê—[13] âteorjađ *f. T* || ge *ü. d. z. (v. ds. hd.?) U* || pristianus *J* || me[minens imunend]e *W* || meminen(s) *aus* -ines *v. a. hd. F* [12. 13] gemunde *U* [13] studen *W* || ađ *in* ateoriađ *auf r. O* [14] and eft memor *T* || is—gem. *f. T* || [of—est]o *W* || of] on *D* [15] ceopi *F*, cępi *CDhT*, cepi *HUW* || ic o. h. *f. T* || preteri[tum—206 [1] ong]unne *W* || cępisti *CDORU*, cep- *FHhJT* || —206 [1] *ü. f. T* [15.] 206 [1] þû ong. *f. D*

ongunne, *coepit* hê ongan; ET PLVRALITER *coepimus, coepistis, coeperunt:* næfđ hit nâ mâre, bûton *coeptus* ongunnen PARTICIPIVM and *coepta, coeptum.*

Sume word synd gecwedene INPERSONALIA, þæt synd bûtan hâde. hî habbađ þone đriddan hâd and synd âteorigendlîce: *iuuat* gelustfullađ, *stat* stent, *constat* swutol is. ic wylle secgan, hwæt hî ealle habbađ and hû hî bêođ geđêodde. sume hî têođ NOMINATIVVM CASVM. *restat* tô lâfe is; and IOSEPH cwæđ: *adhuc restant anni quinque* gyt đâr synd fîf geâr tô lâfe. *iuuat me* mê gelustfullađ: hêr is ACCVSSATIVVS; ealswâ *delectat* gelustfullađ *(me, te, illum).* DATIVVS: *uacat mihi* ic eom æmtig, *uacat nobis; uacate lectioni* æmtigađ êow tô rǣdinge; *uacans est lectionibus* hê begǣđ his rǣdincge.

[1] ungunne *U* || cępit *CDOR* (ęp *auf r. O*), cepit *FHhTW*, t *nachtr. U* [1. 2] *alle drei mal* cę- *Ch*, ce- *FHTW*, cępimus (*sonst* ce-) *D* [2] cepe[runt—na] *W* || na *auf r. O* || b. c. o. *f. T* || butan *H* || cęptus *CD*, ceptus *FHUW* [2. 3] ongunnan *H* [3] and]-et *J*, *f. W*, cęptus *T* || cępta *CDT*, cepta *FHhORW* || [ceptum—[4] wor]d *W* || cęptum *DT*, ceptum *FHhOR*, (c)eptum *C* [4] *kein absatz* || siond *H*, sindon *T*, beoþ *W* || þæt *usw. gl. R* || siond *H*, sindon *T*, beoþ *W* [5] buton *CDFHhJRTU* || [heo—þen]e *W* || bade *J* || siond *H*, beoþ *W* [6] e *in* -lice *nachträglich C* || ilust[f.—sten]t *W* || stænt *H* [7] swutol:is *U*, swutel is *F*, swutollis *T* [7. 8] [h. a. hu h]eo *W* [8] geþeod(d)e *C* [9] [r.—is] *W* || restađ *U* || iosep *HW* || cweđ *F* || resta(n)t *h* [10] t *in* gyt *auf r. C* || þer *W*, đær *die übr. ausser O* || [beoþ—l]ofe *W* || siond *H* || gâ·r *D* [11] acu- *FhW*, cu- *O*; -usa- *DJRUW*; i *aus* e *O* [11. 12] al[so d. ilust]fulleþ *W* [11] delecta:t (n *rad.*) *F*, -tađ *H* [12] datiuo *W* || uacat *ChU*, *aus* uocat *R*, uacađ *FH*, vacaþ *W*, uacađ *aus* uocađ *O*, uocat (a *ü.* o *v. sp. hd.*) *J*, uocat̄ *T*, *darüber* ego sum paratus uel (de)liberatus uel impeditus *gl. U* || michi *T* [13] æmptig *J* || [u. n. ua]cate *W* || uacat *aus* uo- *OR*, uocat *JT*, uacađ *F*, *darüber* nos ociamus *gl. U* || uacate *aus* uo- *OR*, uocate (a *ü.* o *v. sp. hd. J*) *JT*, *darüber* praeparate uos ad legendum *gl. U* || æmptigađ *J*, æmtig:gađ *O*, æmgađ *T* || w *von* eow *auf r. vom rubricator J* [14] rædincge *HJ*, rædinge *aus* rædanne *h*, rǽdenne *T*, *dahinter rasur von etwa 4 buchst. h* || uacans—rǣdincge *f. H* || uacans *aus* uo- *OR*, uocans *J*, uocatis *T*, *darüber* ille colit uel parat lectionem *gl. U* || electionibus *J* || [he—red]inge *W* || begađ *U* || rædinge *CDFhTU*

licet mihi bibere môt ic drincan, *mihi licuit* ic môste, *tibi licet, nobis licet, si nobis liceret* gyf wê môston; INFINITIVVM *licere* bêon âlŷfed and *licuisse* and *licitum esse; licentia* is lêaf. *placet mihi* mê gelîcađ, *libet mihi* mê gelustfullađ; *placuit, libuit; libens* lustbǣre. ealswâ *liquet* swutol is, *conuenit* gerîst, *euenit* becôm, *accidit* gelamp, *expedit* fremađ *(mihi, tibi, nobis);* ET CETERA. ACCVSSATIVO *taedet me* mê âđrŷt: *taedet animam meam uitae meae,* cwæđ IOB. *decet* gedafenađ, *me decet, nos decet; decuit* gedafenode. ealswâ *oportet* gedafenađ, *oportuit. poenitet me* mê ofđincđ, *poenituit, poenitere* behrêowsjan (*poenitentia* behrêowsung ođđe đǣdbôt). *me pudet* mê sceamađ, *puduit, pudere. me piget* mê ne lyst, *piguit, pigere* (*pigritia* slǣwđ). *miseret me* mê ofhrŷwđ, *misertum est* (*miseria* yrmđ). *latet* dîgele is *(me, te, nos). liquet* swutel is (*nobis*

[1] *1.* michi *T* || m. ic d. *f. T* || *2.* michi *T*, ih *auf r. O* [1. 2] ic [moste tibi licet þu] most nobis l. we moten *W* [2] gyf] wif *D* [2. 3] [we m. infin]itiuum *W* [3] bion alefed *H* || et *J beide mal* || itum *von* licitum *auf r. D* [4] licen[tia is l. pla]cet *W* || is l. *gl. R* || leaf(e) *a. hd. F*, leafe *T*, geleaf: *U* || michi *DT beide mal* || ilicat *W* [5] placu[it l. l.] *W* || placu:|it (i *rad.*) *O* || et *vor* libuit *gl. U* || -bæra *J* [6] liqueet *T*, *darüber* apparet *gl. U* || auient *über* conu. *gl. U* || gerist *aus* gerint *h*, gerisþ *D* || euenit *f. O*, *darüber* aueneit *gl. U*, euenit becymđ euenit *J* [7] gelimpđ *CU* (i *aus* a *C*) || expe[dit —[16] latet] *W* || michi *T* [7. 8] et c. *f. D* [8] -usa- *DJUW* || ted::et (ec *rad.?*) *beide mal O* || anim(am) *O* [9] u(i)tę *C* [10] oportet *ü. 1.* decet *gl. U* || nobis *T* || decuit *a. hd. aus* docuit *F* || gedafonode *h*, gedafnode *F* [11. 12] pen- *alle (nur* [12] pęnitentia *D)* [11] me *f. OR* || of þingđ *U*, of đincgđ *T* [12] ber- *beide mal HJ*, be(h)- *(ds. hd.?) beide mal U* || beriowsian *H*, bereowsiađ *O* [13] mê—[14] piget *f. J* || det *von* pudet *auf r. C* || sca- *Hh* [14] me of þincđ *ü.* piget *gl. U* || ł me of þinđ *über* me ne lyst *hd. 12. jhds. D* || listđ *U*, hlyst *J* || pigrittia *F*, pigratia *O* [15] me *f. JO* || mê ofhr.] meo(f) hrywđ *O* || of (h)riowþ *H*, of riwđ *U*, ofrywđ *T*, of hrypđ *J* || miser (r *nachtr. v. ds. hd.*) *noch vor* miseria *O* [16] dygle *D*, digle *CTU*, dihle *H*, dilige *J* || latet me latet te [latet nos li]quet *W* || liquet —208 [1] eallum *f. H* || swutol *DT* || liquet nobis *W*

ûs *et omnibus* and eallum). ac đâs word and đyllîce nabbađ nǽnne FVTVRVM INFINITIVVM: *poenitere, poenituisse* behrêowsjan; næfđ hit nâ mâre, and ealle đâ word, þe nabbađ SOPINVM, nabbađ êac đysne FVTVRVM.

Ealle đrôwigendlîce word and DEPONENTIA ođđe COMMVNIA synd âteorigendlîce on PRAETERITVM, ac hî gefyllađ swâ đêah heora declinunge mid đâm worde *sum: amatus sum* VEL *fui* ET CETERA.

þæt ylce word *sum* ic eom and *uolo* ic wylle âteorjađ on đâm tôweardan INFINITIVVM and SOPINVM and fela ôđre, đe geendjađ on *sco: posco* ic bidde, *compesco* ic gestille ET CETERA.

Aio ic cweđe, *ais* đû cwyđst, *ait* hê cwyđ; ET PLVRALITER *aiunt* hî cweđađ. PRAETERITO INPERFECTO *aiebat* hê cwæđ þrêora stafa gefêg, *aiebant* hî cwǽdon. PRAETERITVM PERFECTVM *ait* hê cwæđ. IMPERATIVVM *ai* cweđ đû. næfđ đis word nâ mâre.

Fores hæfđ OPTATIVVM *utinam forem* êalâ gyf ic

---

[1] ûs *f.* *W* || đas *doppelt (das 2. mal getilgt)* *O* [1. 2] [þulliche nab]beþ *W* [2] pen- *beide mal* *D*, pen- *die übrigen* || *zweites* i *in* penituisse *erst v. späterer hd.* *F* [3] bereow[sien n. h.] *W* || ber- *HJT*, -syan *h*, *dahinter* penitentia behreowsung *D* || næf(đ) *C* || and —[4] futurum *f.* *T* [4] sop. nabbađ *f.* *H* || sop- *zu* sup- *F*, sup- *J* || êac đysne] nænne *F* [4. 5] þes[ne f. al]so (!) þr. *W* [5] *kein absatz* || eal *H* || et *J* || ođđe] et *J*, uel *W* [6] siond *H*, beoþ *W* || [at.] *W*, ateri- *R*, ateorigenlice *J* || (ge)fyllađ *J*, fulleþ *W* [7] hiora *H* || declinunga *H* || þe[n w. sum] *W* || wurde *U* [7. 8] amotus *T* [8] ođđe *O*, ł *die übr.* [9] *kein absatz* || þæt—[12] cetera *f.* *T* || et *J* [9. 10] w[ulle at.] *W* [10] ateoriat *H* || sop- *zu* sup- *F*, sup- *J* [11] feala *F* || [endeþ on sco] *W* || geændiađ *H*, -đ::: (iađ *rad.*) *O* [13] *kein absatz* || —[17] *u. f.* *T* || (c)weþe *C* || cw[eþst ait he] *W* || cweđst *R*, cwyst *CD*, cwist *U*, cwest *h* || ait *aus* aic *J* || cweđ (-þ) *DFHJR*, cwæđ *O*, cw̄ *h* [14] *punct unter* t *von* aiunt *wol zufällig* *J* || hî c. *f.* *D* || ai(e)bat *O*, aiebađ *H* [15] cweđ *J* || þ. st. g. *f.* *T* || [þr. st.] *W* || þriora *H* || ai(e)ba(n)t *O* [16] preterit̄ perfecto *W* || cweþ *J* || imp- *aus* inp- *O*, inp- *CHW* [16. 17] [ai c. þu] *W* [17] cweđ *aus* cwæđ *h* || đ. w.] hit *W* [18] *kein absatz* [18.] 209 [1] ʒ[if ic w. uti]nam *W*

wǽre, *utinam fores* êalâ gyf đû wǽre, *utinam foret* êalâ gif hê wǽre; ET PLVRALITER *utinam forent.* ealswâ on SVBIVNCTIVO, and INFINITIVVM *fore* wesan.

Cedo is IMPERATIVVM: *cedo mihi* sege mê, *cedite* secgađ. *infit* hê cwæđ. nabbađ đâs word nâ mâre.

Inquio ic cweđe, *inquis* đû cweđst, *inquit* hê cwyđ; ET PLVRALITER *inquiunt* hî cweđađ. PRAETERITVM *inquisti* đû cwǽdè. FVTVRVM *inquiam* ic cweđe gyt. IMPERATIVVS *inque* cweđ đû, *inquiat* cweđe hê. gyf đǽr hwæt mâre byđ, þonne gǽđ þæt æfter đǽre đriddan geđêodnysse.

Quaeso ic bidde and *quaesumus* wê biddađ. sume cweđađ êac *quaesere* biddan.

Aue and *salue* habbađ IMPERATIVVM, and hî synd grêtingword: *aue* ođđe *salue* bêo gesund; ET PLVRALITER *auete, saluete* bêođ gesunde. *faxo* is tôwerdre tîde.

[1]—[2] *2. 3. sg. ü. f. DT* || *2.* utinam—[2] hê wǽre *f. O* [1. 2] foret ȝeue god þet he we[re et pl. uti]nam *W* [2] ealswâ—[3] and *f. T* || eallswa *von sp. hd. aus* all- *F* [3] on *f. CU* || uo *in* sub. *auf r.* (m *am ende radiert*) *U*, subiunctiuum *W* || and] et *J* || infinitiuum *zu* -uo *F;* -uo *H* || wesan *a. hd. aus* wean *F, f. T* [4]—[5] *f. T* [4] *kein absatz* || cre[do is i.] credo *W* || *1.* c:edo (r *rad.*) *F*, dic *ü.* cedo *gl. U* || inp- *H*, -uus *U* || michi *D* || dicite *ü.* cedite *gl. U* [5] dicit *ü.* infit *gl. U* || cweđ *J*, c *unvollst. aus* o? *R* || þ[os w. nā] *W* || þa *H* [6] *kein abs.* || inquio] inquid *D*, inqui *H*, *darüber* dico *gl. U* || —[9] *ü. f. T* || (c)weþe *C* || cwiþst *R*, cwyþst *H*, cwyst *CDhJ*, cwist *U* || inquid *hJTU*, n *auf r. O* [7] cweđ *Dh*, cwæþ *H* || [inquiunt heo] *W* || cweđan (n *a. hd.? auf r.*) *F* || preteritum *aus* -tiuum *F* [8] futurem *J* || inqu(i)am *O*, inqui:am (u *rad.*) *U*, inquem *J* || (c)weþe *C* [9] [i. inque] *W* || inp- *HU*, -us *aus* um *H* || cw̅ *J* || inquiađ *U* || cweþa he *H* || gyf—[11] geđ. *f. T* [10] beoþ þone gađ *U* || is *W* || þ[et æfter þæ]re *W* || þare *H* [12] *kein absatz* || ic—[13] biddan *f. T* || (and) *H, f. W*, et *J* || we *auf r. O* || bidde[þ sume] *W* [13] querere *DHU* [14] *kein absatz* || inp- *H*, ip- *W* [14. 15] [beoþ gre]tingw. *W* [14] siond *H* [14. 15] gretingc- *hJ*, -nc- *H*, grætingc- *J* [15] aue—gesund *f. T* || aue o. s. *f. J* || ođđe] ł *H*, oþer *W* || beo þu isund *W* [16] a. ł s. *H*, a. and s. *h* || salu[ete beoþ] isund *W* || :saluete *F* || bêođ—210 [4] gefêg *f. T* || gesund *J*, -de *aus* -d *(v. a. hd.?) R* || *ü.* faxo *gl.* ic do gyt *R*, faciam *gl. U* || toweardre *HhJ*, toward *W*

faxo ic dô gyt, *faxis* đû dêst, *faxit* hê dêđ. nabbađ þâs word nâ mâre.

Meio ic mîge. IMPERATIVVM *meite* mîge gê. INFINITIVVM *meiere* mîgan đrêora stafa gefêg. *ouat* blîssađ and PARTICIPIVM *ouans* blîssigende. nabbađ þâs word nâ mâre.

Sume word macjađ heora IMPERATIVVM on *c: facio* ic dô ođđe wyrce, *fac* dô; *dic* sege; *duc* lǽd; forđan đe *face* is ABLATIVVS of đâm naman, đe is *fax* blysa, and *duce* is ABLATIVVS of đâm naman *dux* lâttêow. *fero* ic bere macađ IMPERATIVVM *fer* ber, forđan đe *fere* is ADVERBIVM: *fere* forneâh.

IMPERATIVVS is bebêodendlîc, ac swâ đêah wê hit âwendađ oft tô gebede. *miserere mei, deus* miltsa mê, god; *exaudi, deus, orationem meam* gehŷr, god, mîn gebed: on đisum and swylcum is gebed and nâ hǽs.

---

[1] (faxo) *h*, o *aus* a *H* || ic do g. *gl. auch hier R* || gyt *f. H* dyst *D* || fa[xit he d.] *W* || faxit] faxis *J* [1. 2] n. þ. w.] naueþ hit *W* [3] *kein absatz* || mego *J, am rande mit verweisung auf* meio *von a. hd.* mingo mingvi (v *aus* o) *O* || mige *auf r. O* || inp- *HW* || m *in* meite *aus* in *O* || mîge gê *f. H*, miche ge *F*, mih *W* [3. 4] infin[it. m. mi]ʒan *W* [4] meiere (i *auf r. R*) *JR*, megere *CDFHhOU* || staf *W* || exultat *ü.* ouat *gl. U* || blissat *J, f. T* [5] et *J* || blîssigende—[6] mâre *f. T* || [bl.—þeo]s *W* [6] na *aus* nan *U, davor* nabbađ *getilgt h* [7] *kein absatz* || hiora *H* || ĩperat[iuum—211 [3] of]goinde *W* || inp- *H* [8] *ü. f. T* || forđan—[10] lâttêow *f. T* [9] fac(e) *J* || man *in* naman *auf r. O* || 2. đe—[10] naman *f. CFU, über der z. nachgetr. 1. corr. h* || blæsa? (æ *undeutlich*) *h* [10] and] et *J* || đan *h* || đe is *noch hinter* naman *ü. d. z. 1. corr. h* || latþeow *H*, lætteow *U*, lateow *J* [11] ic b. *f. T* || inp- *H* || ber *f. T* || for.—[12] forneâh *f. T* [12] pene *ü.* fere *gl. U* [13] *kein absatz* || is b. *gl. R* || bebodendlic *J* [14—16] *übersetzung f. T* [16] on] of *J* || þissum *JT*, đissum *h* || and sw. *f. T* || na *auf r. O*

DE SPECIE.

SPECIES is hiw, PRIMITIVA frumcenned and DIRIVATIVA ofgangende. ealle đâ eahta PARTES forneân habbađ þâs twâ hiw. *lego* ic rǽde is frumcenned. þonne cymđ of đâm *lecturio* mê lyst rǽdan. þis hiw is gehâten MEDITATIVA SPECIES, þæt is smêagendlîc hiw, and ealle đâ word gâđ æfter đǽre fêorđan geđêodnysse, đêah đe þâ word, đe hî of cumađ, bêon mislîcra geđêodnyssa. *amo* ic lufige, *amaturio* mê lyste lufjan; *dictaturio* mê lyste dihtan; *docturio* mê lyste tǽcan; *esurio* mê hingrađ; *scripturio* mê lyste wrîtan; *auditurio* mê lyste gehŷran; *dormiturio* mê lyste slâpan; ET SIMILIA.

DE INCHOATIVIS.

Ôđer hiw is gehâten INCHOATIVA, þæt is onginnend-

[1] *überschrift f. JT* [2] *kein absatz J* || is hiw *gl. R* || :: frumcenned (pr *rad.*) *h*, -cænned *H*, *f. T* || and] et *J* || diri(ua)tiua *C*, diritiua *FT* [3] ofgangende *f. T*, *davor mit anderer tinte* and *U* || eahte *H*, *f. J*, ođre eahta *T*, VIII *W* || p[artes—[4] lego] *W* [4] *ü. f. T* || -cænned *H*, -cynned *D* || cumaþ *W* [5] lest *D*, hlyst *J* || [ræden þ. h.] *W* [6] meditiua *H* || þæt—hiw *gl. R* || smeagiendlic *H* [7] [w. g. æ.] *W* || (þære) *sp. hd. D*, þare *H* || đêah—[8] geđêodnyssa *f. T* [8] đa *aus* đe *h* || [beon m.] *W* || bion *H* || et sunt tracta de supino scilicet amatu amaturio *ü.* m. g. *gl. U* || mis:l- *U*, mistlicre *H* || -nysse *J*, -nesse *H* [9] ic l. *f. T* || amoturio *T*, *darüber* delectat me amare *gl. U* || —[10] *ü. als gl. T* || lyst *T*, hlyst *J*, lust *W* [10] [me l. d.] *W* || *1.* lyst *T*, hlyst *J* || dictan *T* || *2.* lyst *T*, hlyst *J*, lust *W* [10. 11] es. mê h. *f. T* [11] ing *in* hingrađ *auf r. F* [11. 12] *ü. f. T* [11] [me l. wri.] *W* [11. 12] hlyst *J* || audit(v)rio *aus* -torio *C;* -torio *O* [12] geheren *auf r. D* || dormit(v)rio *aus* -torio *C* || me l. s. *auf r. D* || lust *W* || slæpan *H*, slepen *W* || et similia *f. CDH und urspr. (erst vom gl. ü. d. z. zugefügt) U* [12. 13] [sim. de in]choatiuis *W*

[13] *keine überschrift JT, mitten in der zeile (klein) W* [14] *kein absatz TW* || inch(o)atiua *C*, inchotiua *W* || þ. is on. *gl. R*, *f. T* || onginnedlic *W*

lîc, forđan đe hit getâcnađ weorces anginn, and cymđ of ôđrum wordum. *caleo* ic wearmige and of đâm *calesco* ic onginne tô wearmigenne; *horreo* ic andđracige, *horresco* ic onginne tô anđracigenne. ealle hî bêođ âcennede of đâm ôđrum hâde, gyf đû dêst ǽnne *co* þâr tô. *ardeo* ic byrne, *ardes* đû byrnst; *ardesco. palleo* ic blâcige, *pallesco* ic onginne tô blâcigenne. *albeo* ic hwîtige, *albesco. dureo* ic heardige, *duresco. liqueo* ic mylte, *liquesco. marceo* ic clinge, *marcesco. luceo* ic onlîhte ođđe scîne, *lucesco. cupio* ic gewilnige, *cupisco* and *concupisco. tremo* ic bifige, *tremisco. uiuo* ic lybbe, *uiuisco* and *reuiuisco* ic geedcucige. *dormio* ic slâpe, *dormisco. amo* ic lufige, *amasco. labo* ic ætslîde, *labasco. uesperasco* mê geǽfnađ is đisum gelîc. ealle đâs word and đâ ôđre MEDITATIVA nabbađ nǽnne PRAETERITVM PERFECTVM nê PLVSQVAMPER-

[1] [f.—hit] *W* || -þan *aus* -þam *U* || and: (w *rad.*) *D* || cumaþ *W* [2] word(um)e *corr. U*, -(v)m *aus* -em *O*, worde *C* || *von* ic w. *an ü. als gl., wenn nichts anderes bemerkt, T* || [w. and of þ]en *W* || and *f. T* [3] ca(le)sco *C* || tô—[4] onginne *f. J* || tô w.] *f. O*, wearmin *T*, to andþracigenne *CDU* || horreo—[4] anđr.] *corr. U* || horresco *H* [3. 4] onþracie *T* [4] horresco ic o. tô a. *f. H* || [horresco ic on]-ginne *W* || anddđracigenne (-þ- *CD*) *CDJ*, andþraciende *U*, *letztes* n *aus* m *O*, þracien *T*, þrakie *W* || ealla *J* [5] acænnede *H* || (þam) *U* || [ʒif—e]nne *W* || dyst *D* [6] þar *zu* þan *rad. O*, þær *d. übr.* || ic b. *und* đû b. *f. T* || ic onginne byrnan *gl. ü.* ardesco *T* [7] [palleo ic blok]ie *W* || ic bl. *f. T* || ic on. tô bl.] ic blacige *H*, *f. DT* || ic *über* (*vor* onginne) *getilgtem* on *h* [8] ic hw. *f. T* || [a. d.] *W* || a(l)besco *O* || heordige *J* || ic onginne *ü.* duresco *T* [9] milte *aus* formilte *h* || clinge *aus* clinige *O*; elinge *H* [9. 10] [marcesco luce]o *W* [10] li *in* onlihte *auf r. F* || sc. ođđe onl. *J* || ođđe sc. *f. T* [10. 11] ic g. *f. T* [11] and c. *f. CF*, (ł concupisco) *corr. U* || and] et *J* || [tremo ic biu]ie *W* || tremio *CU* || ic b. *f. T* || tremisco *aus* tremesco *F*, *dah.* hio ic gynie hisco labo me geæuenaþ labesco (*ü. als gl.*) *T* [12] *1.* ic—and *f. T* || and *f. J* || re(ui)uisco *C* || —[13] *ü. f. T* [13] slæpe *HJ* || [dormio—dor]-miuisco *W* || dormisco *f. O* || ic l. *f. W* [14] labo—labasco *f. T* (*vgl. zu* [11]) || labasco *aus* -osco *U*; -esco *J* || mê—[15] gelîc *f. T* (*vgl. zu* [11]) [15. 15] [iæfneþ is þ]issen *W* || is đ. g. *f. H* [15] đissum *h*, þissum *J* || word *auf r. O* || đa *auf r. D* || middatiua *O* [16] nen[ne pr. per-f]ectum *W* || perfectum *f. O* || nê] nec *U*

FECTVM nê tôwerde tîde on SVBIVNCTIVO. *hio* ic ginige, *hias,* macađ *hisco.* syndon êac sume word đysum gelîce, đe ne syndon nâ INCHOATIVA: *pasco* ic læswige, *posco* ic bidde ET SIMILIA.

DE VERBIS FREQVENTATIVIS.

Sume word synd gecwedene FREQVENTATIVA, þæt synd gelômlǽcende, forđan đe hî getâcnjađ gelômlǽcunge, þonne man sum đinge gelôme dêđ. *rogo* ic bidde and of đâm *rogito* ic bidde gelôme. *uolo* ic flêo, *uolas; uolito* ic flicerige. đâs word synd ealle þǽre forman geđêodnysse and macjađ gelôme PASSIVA. INCHOATIVA synd đǽre đriddan geđêodnysse and NEVTRA, swâswâ MEDITATIVA. eft *quaero* ic sêce, *quaerito; quaeso* ic bidde, *quaesito; domo* ic gewylde ođđe temige, *domito; fugio* ic flêo, *fugito; nosco* ic oncnâwe, *noscito.* IN SO. sume geen-

[1] nê t.—[2] hisco *f. T (vgl. zu* 212 [11]*)* || towearde *H,* -dre *J,* d *auf r. zweier buchstaben D,* -dre *aus* -dne *U* || on] ob *CU* || subiunctio *O* || [ic—[2] h]ias *W* [2] siondon *H,* get beoþ *W* || eac *f. W* || word *f. W* || đissum *h,* þissum *J* [3] synd *CDFJRT,* sind *hU,* siond *H,* beoþ *W* || [nout inch]oatiua *W* [3. 4] *ü. f. T* [4] ⁊ posco *W*

[5] *überschrift f. JTW (raum gelassen T)* || u. *f. U* || freqent- *C, aus* predeuentauis *F* [6] [s. w.] *W* || siond *H,* syndon *U,* beoþ *W* || gecwedenne *J* || freque|tatiua *F* || þæt—[8] dêđ] swáswa is *T* [6. 7] þæt s. g. *gl. R* [6] æt sy *in* þæt synd *auf r. O* || siond *H,* beoþ *W* [7] forþen [þe heo it]ocneþ *W* || -þā *R* [8] đing *Dh,* þing *RU,* þincg *F,* þinc *H* || rogo *aus* rego *O* || [ic b.] *W* [9] *1.* ic—[10] uolito *am rande v. ds. hd. C* [10] uolit[o ic f.] *W* || ic fleo gelome ł flicyrie *gl. ü.* uolito *T,* flicirige *CU* || siond *H,* beoþ *W* || þare *H* [11] and m. g. p.] ⁊ faciunt passiua sepe *T* || [makieþ—[14] domo ic] *W* || macyađ *h* || inch(o)a- *CO,* -tiu(a) *O* [11. 12] s. đ. đ. g. *f. T (vgl. zu* [12]*)* [11] siond *H,* þæt synd *O* [12] þare *H* || -nyssa *D* || and] et *J* || swâswâ] sind þære đriddan geđeodnysse sicut *T* || medicatiua *C* [13] quaerito] querimus (us *a. hd.) F* || quaesito] querito *F* [14] wylde *J,* welde *D* || ł *T* || getemige *U,* ic temie (?) *W* || domito *FT,* domitum *die übr.* || ic fleo—[15] so *nur einige untere spitzen übrig W* [15] fugito *aus* -tum *R,* fugio *J* || oncnawa *T,* oncwawe *h* || in so *f. HJT (lücke J)* || sume] sme *O, dah.* word *corr. U* [15.] 214 [1] geændiađ *H,* endeþ *W*

djađ on *so: mergo* ic besence, *merso* ic doppete; *curro* ic yrne, *curso* ođđe *cursito* (of đâm is *cursor* rynel); ET SIMILIA. sume geendjađ on *xo: necto* ic cnytte, *nexo* ic cnytte gelôme; *flecto* ic gebîge, *flexo.* sume geendjađ on *xor: amplector* ic ymbclyppe, *amplexor. sequor* ic fylige, *sector;* ET SIMILIA.

Sume word synd gecwedene DESIDERATIVA, þæt synd gewilnigendlîce: *uideo* ic geseô and of đâm *uiso* mê lyst geseôn; *facio* ic dô, *facesso; capio* ic gelæcce, *capesso; lacero* ic tôslîte, *lacesso.* đâs word and đyllîce synd đǽre đriddan geđêodnysse: gif hî wǽron FREQVENTATIVA, þonne wǽron hî đǽre forman geđêodnysse.

Gyt synd manega ôđre word of ôđrum wordum: *garrio* ic gyrre, *garrulo* ic hlŷde; *albo* ic hwîtige, *albico* ic hwîtige; *uello, uellico* ic wyrtwalige; *fodio*

[1] (on so) *C* || ic besænce *H*, *f. T* || ic sence gelome ł doppyte *T* || doppette *DHRU*, -ede *W* [2] ic eorne *H*, *f. T* || :: curso (ic *r.*) *F*, coso *D* || ic eorne gelome *ü.* curso *T* || ođđe] ł *DHJW* [3] geændiađ *H*, endeþ *W* [3. 4] ic cnitte nexo *vom corr. am rande U* || ic cnette *D*, *f. T* [4] nexo :: *O* [4. 5] ic geb. flexo] flexo ic bige gelóme *T* [5] geændiađ *H*, endeþ *W* [5. 6] ic y. a.] a. ic ymbeclyppe gelome *T* [6] et cetera *J* [7] *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W* [7. 8] þ. s. g. *gl. R* [7] þ. s. *f. T* || siond *H*, beoþ *W* [8] gew. *gl. T* || cupio uidere me lyst geseon *vor* uideo *T* || ic—đâm *f. T* || (ge)seo *J*, geo seo *U* || uiso] uisco *H* [9] mê l. g. *f. hier T* || (m)e *ü. r. h* || hlyst *J* || gesion *H* || ic dô *f. T* || faces(s)o (s *über rasur*) *O*, facesco *CUW* [9. 10] c. ic g. c. *hinter* lacesso *T* [10] e *in* capesso *aus* s *O*, *aus* capesse? *H*, *zu* capesse *gl. U* || đas—[13] geđeodnesse *hinter* [14] wordum *T* || word *f. T* [11] siond *H*, beoþ *W* || gif—[13] geđêodnysse *f. CDU* || and gif *T*, g *auf r. a. hd. h* [12] forman *auf r. O* [14] *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W* || mannega *O* || of *ü. d. z. u. fast unlesbar O* [15] ic gyrre *weggeschn. (nur der unt. t. v.* rr *übrig) T* || cyrre *F* || ic hlyde *weggeschn. (nur der unt. t. v.* y *übrig) T* || albo *aus* abbo *O*, albeo *T* || *1.* ic hw. *f. JT*, i *ü. dem etwas undeutl. letzten* i *widerholt R* [16] albico ic hw. *f. H* || and albico *T*, ł albico *J*, albito *U* || uello ic wyrtwalie and uellico ic wyrtw̄ *T* || uello ł uellico *HJ*, u. ⁊ u. *W* || awyrtwalige *H*, w. *ü.* uellico *R*

and *fodico* ic delfe; *nutrio, nutrico* and *nutricor* ic fêde.

Sume word cumađ êac of namum. *pater* fæder and of đâm *patro* ic gefremme and *patrisso* ic geefenlæ̂ce mînum fæder. *graecus* grêcisc: of đâm *graecisso* and *graecor* ic leornige grêcisc. *philosophus* is sê đe lufađ wîsdôm: of đâm is word *philosophor* ic smêage embe wîsdôm. *poeta* sceop, *poetor* ic leornige sceopcræft. *architectus* cræftica, *architector* ic cræfte. ealle mæ̂st đâs word synd đæ̂re forman geđêodnysse.

Nû cumađ eft naman of wordum. *armo* ic gewæ̂pnige. hû mæg ic cweđan ic gewæ̂pnige đê, bûton ic æ̂r hæbbe đâ wæ̂pnu đê tô gyfenne? æ̂rest byđ se nama *arma* wæ̂pnu, and of đâm byđ word *armo* ic wæ̂pnige. ealswâ *os* mûđ and of đâm *oro* ic bidde; *aes* bræs, *aero* ic brasige *(aeras)*; *aurum* gold, *auro* ic ofergylde *(auras)*; *trutina* wæ̂ge, *trutino* ic wege

[1] (and fodico) *C* || and] ł *J* || nutrio and nutrico *und ü. jedem verbum* ic fede *T*, nutrio ł nutrico *DHJ* || and] ł *J*, *f. h* || nutric(i)or *corr.? U* [1. 2] ic fede *ü. d. ersten verb R*, *f. hier T* [3] *kein absatz* || na|num *O*, namun *(aus* -mum *U) CU*, naman *hT* || fæder *f. TW* [4] fremme *FW*, *dahinter* .i. facio *W* || and] et *J* || geefen- *aus* geæfen- *U* [5] minan *T* || .i. imitor *hinter* fæder *W* || graecus—[6] grêcisc *f. T* || and *vor* of *später zugesetzt U* [6] and] ł *J* || is—[7] wîsdôm *f. T* [7] sê đe] þe þet *W* || lufađ] leornaþ *H*, leorneþ *W* || ł luueþ uþwita *hinter* wisdom *W* || and of *T* || philophor *W* [8] smea *T* || ymbe *HRU* || pocta *J* || sc(e)op *corr. v. a. hd.? O*, scop *FHhW* [9] scopcr. *CDW* || [cræftica—[15] ar]mo *W* || cr. *in d. z. T*, cræftiga *H*, cræfca *FhR*, cræfta *J* [10] siondon of *H* [11] -nyssa *D* [12] *kein absatz* || word of naman (ná- *T*) *(auf r. von a. hd. D) DT* || (naman) *corr.? R* || ic g. *f. T* [12. 13] wæpnige *HU* [13] hû—gewæ̂pnige *f. O* || (c)weþan *C*, cweđen *T* [14] habbe *T* || đê tô g. *f. T* || gifeninne *h*, sellanne *H* || ærst *J* [15] wæ̂pnu *f. T*, papnu *O* || þan *H* || beođ *U* || [ar]mo—[17] ic *nur die unteren spitzen W* [15. 16] ic wæpige *O*, *f. T* [16] and of đ. *f. T* [17] brasigie *U*, bræsige *R*, bræsie *T* || gold *f. T* || aureo *O* [18] oferfylde *O* || auras *f. H* || t(r)utina *C* || e *in* wæge *sehr verblasst O* || trutino *v. a. hd. aus* tutrino *O*, o *aus e. a. H*, trutina *J* || ic wege *corr.? R*, ic wæge *J*

(trutinas); ET SIMILIA. nû bêođ eft naman of wordum: *doctor* lârêow. hwâ byđ lârêow, bûton hê lǽre? eallswâ *lector* rǽdere, sê đe rǽt; *piscator* fiscere of đâm worde *piscor* ic fixige *(piscaris); cantor* sangere; *uenator* hunta; ET SIMILIA. þus đû miht tôcnâwan, hwænne nama cymđ of worde, hwænne word of naman.

Syndon êac on ânre geendunge ǽgđer gê word gê naman. *cudo* ic smiđige, *cudis* đû smiđast: eft, gyf đû cweđst *hic cudo, huius cudonis,* đonne byđ hit nama smiđ. *palpo* ic grâpige, *palpas; hic palpo* đes blinda mann, *huius palponis* đyses blindan. *comedo* ic ete, *hic comedo* đes oferetola mann. *uerbero* ic swinge and sê đe swingđ. *caligo* mê mistjađ mîne êagan and *haec caligo* đes mist. *propago* ic tyddrige and *haec propago* tyddrung ođđe bôh. *lanio* ic tôslîte and *lanio* cwellere. *formido* ic forhtige *(formidas)*

[1] tru(ti)nas (ti *über, das übr. auf r.*) *O* || biođ *H*, is *W* || noma of worde *W* [2] *erstes* lârêow *f. T*, lorþæu *W* || laréaw *T*, lorþeau *W* || butan *H* || hê] se þe *H* || lærþ *H* [3] r. sê đe r. *f. T* || se đe r. *in d. z. R* || þe þet *W* || fiscere *f. T* [4] sangere] rædere *J* [5] et s. *f. H* || to(c)nawan *O*, oncnawan *H* [6] naman *HJ* || cumađ *H* || wc *in* worde *auf r. U*, e *aus* um *C* || & hwonne *W* || namum (um *auf r.*) *U* [7] *kein absatz* || siondon *H*, beoþ *(nur z. t. erhalten) W* || on â. monie *W* || geændunge *H*, endunges *W* || e *in* ægđer *aus* æ *H* [8] nama *U* || smeo[þie cu]dis *W* || đû s. *f. TW* || eft—[9] cweđst *f. W* || and eft *T* [8. 9] g. đû cw. *f. T* [9] cwiđst *R*, cwyđst *J*, cwest *h* cwyst *CD*, cwist *U* || cudo þes smiþ huius *T* || huius *f. W* || đonne—[10] smiđ *f. T* || beođ *U*, is *W* [9. 10] nama cudo sm. *J* [10] o *in* palpo *aus* a *O* || [ic gr.—[13] mistiaþ] *W* || ic gr. *in d. z. T* || ie *in* grapie *auf r. 1. corr. h* [10. 11] đeos blinde man *J* [10] blindo *I* [11] huius—blindan *f. D* || :huius *F* || đisses *J* || blindan mannes *E* [12] þeos *J* || oferettola *O*, -etela *T*, -etole *H* || mann *f. T* || uerbera *J*, *zweites* er *auf r. F* || swinga hic uerbero *T* [13] a. se þe swingþ *gl. ü.* hic uerbero *T* || swincđ *CDH*, swin(c)đ (c *vom corr.?*) *U* || me—[14] caligo *ds. hd. am rande C* || mê—êagan] ic mistie *T* || mê mistjađ] acaþ *H* [14] and *f. J* || þes *auf r. C*, þeos *J* || *ü. d. z. hinter* mist *r. C* || ::|ic *O* || teddrige *D* || and *f. J* [15] đeos tydrung *T*, (and þeos) tiddrung *corr. U* || (l)anio *sp. hd. D*, (l)anio *corr. U*, anio *C* ni *aus* m *O* [16] and hic lanio þes *T* || and] et *J* || ni *in* l. *aus* m *C* || c(w)ellere *O* || formidas *f. T*

and *haec formido* đêos fyrhtu *(huius formidinis)*. *susurro* ic rûnige *(susurras)* and *hic susurro* đes rûnere oþþe wrôht. *labor* ic ætslîde, *laberis* and *hic labor* đis geswinc. *furor* ic stele *(furaris)* and *hic furor* þêos hâtheortnys. *amor* ic eom gelufod and *hic amor* đêos lufu. *nitor* ic hycge *(niteris)* and *hic nitor* đêos beorhtnyss. *liquor* ic formylte *(liqueris)* and *hic liquor* đes wǽta; ET SIMILIA.

DE FIGVRA.

FIGVRA is gefêgednys ođđe hiw. twâ hiw synd: SIMPLEX ânfeald *cupio* ic gewilnige, *taceo* ic sûwige; COMPOSITA gefêged *concupio* ic gewilnige, *conticeo* ic sa mod sûwige ET SIMILIA.

Sume word âwendađ heora getâcnunge on gefêgednysse. *eo* ic fare is NEVTRVM, and of đâm bêođ gefêgede ACTIVA: *adeo* ic tô fare and PASSIVVM *adeor* ic com offaren; *subeo* ic undergange, PASSIVVM *subeor*; *ineo*

[1] and] et *CJU* || þios *H* || fyr(h)tu *J*, fyrihtu *U*, fyrhđu *D* || huius f. *f. T* || huius *f. W* [1. 2] susu(r)ro *CO* [2] susu(r)ras *C* || and] et *CDU*, *f. J* || þeos *J* [3] worht *W* || ic slide *T* || þu *hinter* laberis *D* || and hic labor *doppelt (aber das zweite mal getilgt) O* || and *f. J* [4] đis g. *f. T* || furoris *J*, *dahinter* and hic furor ic stele furaris *wegradiert O* || and *f. J* [5] lufad *H* || and *f. J* || hic] ic *H* [6] and *f. J* [7] beorhnys *T* || formelte *H* || and *f. T* [8] þæs wætu *J* || et s. *fehlt H*

[9] *überschrift f. JW* [10] igura *W* || is g. *usw. in d. z. R* || gedéodnyss *T* || twâ] swa *F* || siond *H* [11] andfeald *U*, *f. T* || ic g. *f. T* || ⁊ taceo *W* || ic sugige *H*, *f. T* [12] compos:ita *F* || gefæged *J*, *f. T* || ic g. *f. T* || somed wilnie *W* || conticeo *aus* -cio *R*, conticio *DFHhO*, concuticio *C*, concutic(i)o *corr. U* [13] samod *f. D* || swugige *H*, sugige *T* [14] *kein absatz* || awændaþ *H* || hiora *H* || getacnunga *CDHU* [15] ge *vor* | gef. *getilgt O*, gefeged *h* [16] a(c)tiua *C*, *f. W* || ic tô f. *f. T* || and] et *J* || adeor] -o *J* [17] n *in* offaren *wegradiert F* || subeo: *F* || undergo *W* || gange—226 [3] sume *drittes fragment von r* (4 *ra*) || subeor *auf r. F* || pass. *f. T* || ineo *auf r. O*

ic onginne and *ineor*. *facio* ic wyrce NEVTRVM; of đâm *reficio* ic gereordige and *reficior* ic eom gereordod and DEPONENS *uersificor* ic fersige ođđe ic wyrce fers *(uersificaris)*, *gratificor* ic gladige ođđe ic đancige *(gratificaris)*. eft *calefacio* ic wyrme mê, *tepefacio* ic wlacige syndon NEVTRA. *uenio* ic cume is NEVTRVM and of đâm *conuenio* ic samod cume ACTIVVM and *conuenior* PASSIVVM ic eom samod cumen ođđe mê geweard; eallswâ *inuenio* ic gemête and *inuenior* ic eom gemêt. *sedeo* ic sitte and of đâm *obsideo* ic ymbsitte and *obsideor* ic eom beseten. on ôđre wîsan *sentio* ic gefrêde is NEVTRVM and of đâm *adsentio* and *adsentior* ic geđafige, *dissentio* and *dissentior* ic geundwærige on ânre getâcnunge. *plecto* ic gewîtnige is ACTIVVM and of đâm *amplector* and *complector* ic ymbclyppe. *orior* ic ûpp âspringe is DEPONENS

[1] and] et *Jr*, *f. T* || ineor] meor *J* || ic w. *f. T* [2] and] et *r*, *f. J* || re *in* reficior *auf r. D*, refi(ci)or *O* || eom *f. T* || gereordad *H* [3] and] et *Jr* || deponens *aus* -nans *von späterer hd. F;* -nans *DHhTW*, ponens *J* || fe(r)sige *C*, uersige *r*, fyrsige *D* [3. 4] o. ic w. f. *f. T* [4] e *in* fers *aus* s *O*, uers *W* || gegladige *O* || ođđe ic đancige *f. T* || ic *f. W* [4. 5] þancgie *U* [5] cal(e)- *aus* calo- *J* || mê *f. W* [6] siondon *H*, þeos beoþ *W* || —[9] gew. *ü. f. T* || 2. neutra *r* [7] cu|me cume *W* || and actiuum *H* || actiuum—[8] cumen *nachgetr. corr. U* || and] et *Jr*, *f. H* [7. 8] act. passiuum and conuenior *T* [8] eom *f. r* || cume *r* [8. 9] o. me g. *in d. z. R* [8] :ođđe *r* || (me) *O* [9] al[so—[15] þen] amplector *W* || ic gemete *weggeschnitten (nur der untere teil des* g *übrig) T* || and] et *r*, *f. J* [9. 10] ic eom g. *f. T* [10] eom *auf r. O* || gemet eom *(aber durch verweisung umgestellt) U* || sedeo: (r *rad.*) *O* || ic sitte *f. T* || obsideo—[11] and *f. J* || obsedeo *T* [11] embesitte *T* || obsedeor *T* || besetan *T*, ymbseten *H* [12. 13] *über* -sentio a. ads. *steht* consentio assentator and assentatrix *gl. U* || ic geþafige *hinter* adsentio *J* [13] *1.* and *f. J* || ic geþáuie *T*, *f. hier J* || discordor *ü.* dissentio *gl. U*, dissensio *aus* -tio *(v. a. hd.?) J* || *2.* and] et *r*, *f. J* || disentior *F*, adsentior *H* [13. 14] ic geundwærie *in d. z. T*, *ü. (hinter J)* dissentio *JR* [14] unþhwærige *r* || on a. g. *in d. z. R* || :on *r* || getacnuncge *U* [15] and complector *f. FO* || and] et *r*, ł *J* [16] ic y. *ü.* amplector *R* || embcl- *T*, ybmcl- *H* || springe *H* || deponens *aus* -nans *v. a. hd. F;* -nans *DHh*, *fast ganz weg W*

and of đâm *adorio* NEVTRVM and *adorior* DEPONENS ic gesprece sumne mann. *partior* ic dǽle and of đâm *bipertio* and *bipertior* ic dǽle on twâ; *impertio* and *impertior* ic âspende ođđe gyfe. *uerto* ic âwende is ACTIVVM and of đâm *reuerto* and *reuertor* ic gecyrre, *conuerto* and *conuertor* ic samod âwende NEVTRA and DEPONENTIA. *uerso* ic hwearftlige ACTIVVM and of đâm *conuersor* ic drôhtnige *(conuersaris)* and *controuersor* ic wiđerige DEPONENTIA.

Sume word âwendađ heora cynn on đâm ylcan andgyte: *labo* ic ætslîde *(labas)* NEVTRVM and *labor* on đâm ylcan andgyte DEPONENS.

Sume word âwendađ ǽgđer gê heora getâcnunge gê hyra declinunge. *mando* ic bebêode, *mandas* đû bebŷtst; *mando* ic ete, *mandis* đû ytst. *fundo (fun-*

---

[1] and of đâm] unde *T* || *2.* and] et *r*, *f. J* || depone(n)s *C*, -næns *h*, -nans *W* [1, 2] ic g. s. m. *in d. z. T*, *gl.* (mann *ü.* dep) *R* [2] patior *Jr* || dele *T*, æl *auf r. O* [3] in duabus partibus parcior *ü.* bipertio *gl. U* || and *f. J* || bipertitor *U* || ic—[4] impertior *f. W* || ic dæle (dele *T*) on twa *steht h. (ü. T)* bipertio *JT* || inpertio *CU*, *f. J*, *darüber* di(*aus* de)spendo *gl. U* || and] et *r*, *f. J* [4] inpertior *CU* || *1.* ic—g. *in d. z. T* || ic aspen:e *F*, ic as:ende *R* || gyue *T*, agyfe *O*, *dah. nochmals* impertior *J* || awænde *H* [5] and reuertor *am rande R* || et *r*, *f. J* || reuertar *H*, areuertor *D* || ic gecyrre *ü. (hinter J)* reuerto *JRT* || gecyrre *aus* gecyrge *H* [6] *1.* and] et *r*, *f. JO* || u *in* conuertor *auf r. C* || ic s. a. *ü. (hinter J)* conuerto *JRT* || awænde *H* || and] et *Jr* [7] hwea(r)ftlige *R*, hwear(f)tlige *corr.? U*, hwærft- *J*, hwearflie *T*, hwarflie *W*, hwearftlice *F* [8] and] et *r*, *f. J* || contrauersor *H*, *darüber* inde controuersia *gl. U* [10] *kein absatz* || awændađ *H* [11] labo—[12] deponens *f. T* || neutrum (*bis auf* n) *auf r. O* || and] et *r*, *f. J* || laboro *r* [12] deponens *auf r. C*, s *aus* m? *O*, -nans *h* [13] *kein abs.* || awændađ *H*, [awen]deþ *W* || egđer *r* || hiora *H*, hyra *U* || -nuge *r*, -nunga *J* [14] hiora *H*, heora *d. übr. ausser O* || declinunge *aus* gewylnunge *v. ds. hd. h* || m[ando—220 [5] lauo] *W* || beode *T*, *letztes* e *z. t. abgeschnitten r* [14, 15] þu bebeotst *H*, þu bydst *J*, *f. T* [15] manduco *ü.* mando *gl. U* || mandes *CDHh* || đû y. *f. T* || etst *hJU* || fundo—220 [6] *übers. ü. (hinter J) der ersten person JRT* [15. 220 1] fondo fondas *H* || fundas *aus* fundis *D*

das) ic lecge grundweall; *fundo (fundis)* ic âgêote; *sero (seras)* ic scytte sum loc ođđe hæpsige; *sero (seris)* ic sâwe. *uolo (uolas)* ic flêo; *uolo (uis)* ic wylle. *lego (legas)* ic gaderige; *lego (legis)* ic rǽde. *dico (dicas)* ic hâlgige; *dico (dicis)* ic secge. *lauo (lauas)* ic đwêa; *lauo (lauis)* ic wǽte.

Sume word habbađ ân andgyt and gâđ on twâ wîsan. *denso (densas)* and *denseo (denses)* ic điccige. *strideo (strides)* and *strido (stridis)* ic cearcige. *feruco* ic wealle *(ferues)* and *feruo (feruis)*. *cieo (cies)* and *cio (cis)* ic gelangige ođđe geladige. *dureo (dures)* and *duro (duras)* ic âheardige. *tueor (tueris)* and *tuor (tueris)* ic gescylde. *oleo (oles)* and *olo (olis)* ic stince swôte ođđe ic wexe. *excelleo (excelles)* and *excello (excellis)* ic oferđêo. *fulgeo (fulges)* and *fulgo* (and *fulgis*) ic scîne. *sono (sonas), sono (sonis)* ic swêge.

[1] lege *T* || grun(d)weall *h*, grunweall *F* || geote *T* [2] ođđe] ł *T* [3] ic sáwe *in d. z.* (*hinter* sero) *T* || sape *J* || uis ic *auf r. D* [4] gadrige (ga *auf r. C*) *CDFJRr*, gaddrige *h*, gaderie *H*, gegaderige *O* || ic *ü.* lego, ræde *ü.* legis *R* || rede *J* [5] benedico *ü.* dico *gl. U* || ic *vor* secge *f. F* [6] ic w. *f. T* [7] *kein absatz* || ân *f. OR*, *ü. d. z. 1. corr. h* || andgite *J* || g[oþ on two] *W* [8] and] et *Jr* || dens(e)o *sp. hd.* (*a. hd.? r*) *Dr*, denso *CU* (*doch* ł seo *darüber gl. U*) || ic þiccige (-ccie *T*) *ü.* denseo *RT* || strideo—[9] cearcige *f. F* [9] and] et *Jr*, *f. H* || strid[o stridis] *W* || and stridis *CU* || ic (c)earcige *O*, *über* (*hinter T*) strido *RT* || ferue:o *F* [9.10] ic wealle *über* feruo *T*, *h.* feruis *J*, *f. H* [10] *1.* and] et *Jr* || cies] ceis *H* [10.11] and cio cis *f. W* [10] et *Jr* || cio *aus* cieo *O* [11] *gl. ü.* cieo cies *R*, *in d. z. T* || ic] in *O* || ł [ilaþie du]reo *W* || and] et *Jr* [12] and duras *CU* || *gl. ü.* duro *RT* || heardige (-die *T*) *ORT* || et *Jr* [13] tu(t)eris *gl. U* || *gl. ü.* tuor *RT* || [isculde] *W* || oles *v. a. hd. aus* eles *O* || et *Jr* || *gl. ü.* oleo—olo *TR* || stncke *W* [14] s *in* swote *auf r. C* || ođđe] ł *rTW* || ic *f. TW* || weaxe *J*, waxe *W* || excell(e)o *CO*, *hinter* excelles *r* || et *Jr* || excello *aus* -celso *h* [15] [excellis] *W*, excelsis *J*, *darüber* ic swelte *T* (*vgl. zu* 221 [3]) || *gl. ü.* excello *R*, *ü.* excelleo *T* || forđeo *T* || fulgeo—[16] swêge *f. T* || fulges *aus* fulgìs *D* || *erstes* and] et *Jr* || fulgo *aus* fulge *O* || *zweites* and] et *r*, *f. DHJW* [16] *gl. ü.* fulgo *R* || so[no sonis] *W* || et *vor 2.* sono *J* || *gl. ü. d. 2.* sono *R*

uno (unas) and *unio (unis)* ic geânlǽce. *orior (oreris)* and *orior (oriris)* ic ûpp gange. *morior (moreris), morior (moriris)* ic swelte. *potior (poteris)* and *potior (potiris)* ic brûce. đis word and *orior* synd swŷđor đǽre fêorđan and *morior* đǽre đriddan.

Sume word habbađ âne geendunge and âne declinunge and habbađ mâ andgytu. *committo* ic befæste ođđe syngige. *admitto* ic underfô ođđe syngige. *sapio* ic wât ođđe ic gesmæcce. *condo* ic timbrige ođđe ic behŷde. ET SIMILIA.

Word bêođ gefêgede mid namum. *amplus* brâd and of đâm *amplifico* ic gemenigfylde, *amplificas* đû gemenigfyltst. *signum* tâcn and of đâm *significo (significas)* ic getâcnige. mid ôđrum wordum: *calc-*

[1] et *Jr* || un(i)o *C* || and *vor* unis *getilgt O* || *gl. ü.* uno *T, ü.* unas *R* || anlæce *r* || orio(r) *D* [2] and—gange *f. O* || et *Jr* || or[iris ic upp] *W* || *gl. ü. d. ersten* orior *T, ü. d. zw. R* || gange] aspringe *W* || and morior—[3] moriris *ü.* [2] and orior—[3] poteris *T* || moreris *aus* moriris *(v. a. hd. O) CO* [3] morior moriris *f. O* || and *(nachträglich U) vor dem 2.* morior *UW* || ic swelte *ü. 2.* morior *R, ü.* 220 [15] excellis *T* || portior [poteris ⁊] *W* || poteris *zu* potiris *r. O* || and] et *Jr* [4] potiris *aus* poteris *a. hd. O* || ic bruce þys word *gl. ü. dem 2.* potior *R* || đis—[5] đriddan *f. T* || et *Jr* || siond *H,* beoþ *W* || swyþþor *U* [5] þare *H* || feor[þe ⁊ mo]rior *W* || et *Jr* || mor(i)or *r* || þare *H* [6] *kein absatz* || wor(d) *C* || geændunge *H* || and an d. *O* [6. 7] [declinun]ge *W* [7] and *f. W* || committo—[8] *1.* syngige *f. H* || —[10] *ü. in 1. z. T* || beféste *T,* æ *aus* a *C* [8] o. s. *in d. z. R* || *1.* ođđe] ł *r* || admitto—syngige *f. DJ, erst corr. U* || admi[tto ic un]derfo *W* || recipio ł pecco *ü.* admitto *gl. U* || o. s. *in d. z. R* || ođđ *F,* ł *r* || syngye *h* [9] o. ic g. *in d. z. R* || o.] ł *r* || *2.* ic *f. JUW* || gesmæ(c)ce *corr. U,* smæcce *J,* geswæcce *T* || condo *aus* cando *O,* condio *U* || getimbrige *D,* itimbrie *W* [10] o. ic (be)hyde *in d. z. R* || o.] ł *r* || ic *f. JW* || be[h. et] *W* [11] *kein abs.* || ampl(i)us *corr. (oder gl.?) U,* amplius *W* [12] and *nachtr. C* || [ampli]fico *W,* amplico *O* || gemynigfelde *D,* gemynifylde *T,* monifolde *W,* y *auf r. C* || amplicas *O* [12. 13] đû g. *f. DTW* [13] -mænif- *r;* -fildst *U,* -fylst *Jr* || t. a. of đ. *f. T* || tacen *U* || sig|fico *O* [14] ł sign. *J* || -ca:s *OU,* si[gn.] *W, f. T* || *gl. ü.* significo *RT;* (ic getacnie) *2. corr. h.* -co, *während h.* -cas *steht* þu *(auf r. a. hd.)* getâcnast (ast *auf r. 2. corr.) h* || tacnige *J*

facio ic mê wyrme, *calefio* ic eom gewyrmed; *tepefio* ic eom gewlacod. mid ADVERBIVM: *bene* wel, *benedico* ic blêtsige ođđe ic wel secge; *male* yfele, *maledico* ic wyrige ođđe yfele secge; *satis* genôh, *satisfacio* ic fulbête ođđe behrêowsige. mid PRAEPOSITIONE: *indico (indicas)* ic gebŷcnige, *indico (indicis)* ic on gecweđe; *liquo (liquas)* ic hlŷttrige and of đâm *eliquo* ic oferhlŷttrige; *consternor (consternaris)* ic eom âblîcged DEPONENS: *in* and *e* and *con* syndon foresetnyssa.

Nelle wê nâ swŷđor hêr be đâm worde sprecan. wel, gif đis âht fremađ.

INCIPIT ADVERBIVM.

ADVERBIVM EST PARS ORATIONIS INDECLINABILIS, CVIVS SIGNIFICATIO VERBIS ADICITVR; ADVERBIVM is ân dǣl lêdensprǣce

---

1 ic mê w. *f. T* || gewyrme *O*, wyrce *r* || calefio] calefacio *W* || [am i]wermed *W* || eōm *R*, am *Ṫ* || gew.—2 eom *f. D* || gewyrmod *JT* 2 eom *f. T* || aduerb(i)um *R*, -bum *O* 2. 3 bene[dico ic] *W* 2 benedic::o *F* 3 ođđe ic w. s. *in d. z. R*, *f. T* || male—4 secge *f. CDU*, *ü. f. T* 3. 4 maledic:o *F* 4 wyrge *FHr*, warie *W* || o. y. s. *in d. z. R* || ođđe] ł *r* || se[gge sa]tis *W* || secce *h* || satis genôh *f. F* || genôh *f. T* 5 ic *f. O* || o. b. *in d. z. R*, *f. T* || ođđe] ł *r* || bereow- *FU*, beriow- *H* || mid—6 *1.* ic *f. F* || prepositio *T* 6 *1.* in[dico] *W* || ic g. *ü. (hinter HJ) der 1. person HJRT* || bicnige *F* 6. 7 *übers. ü. (hinter J) der 1. pers. JRT (bis auf einige untere teile weggeschnitten T)* 7 gecwyđe *D* || liquas] licrias *F* || h(l)yttrige *O*, hli(t)trige *U*, lu[ttrie] *W* || and—8 oferhl.] *f. DHT* || eliqu:o *C* 8 -hlyttre *r* || *ü. (fast gz. weg T) h. (ü. T)* consternor *JT* 9 ablycced *r*, ablı[ı?]ged *W* || -n(e)ns *aus* -nans *C*, -nans *DFHhTW* || and] *beide mal* et *r*, *das zweite f. CDU* || si(n)don *C*, siondon *H*, beoþ *W* || foresetnessa *aus* -sse *H*; -sse *CJU und als gl. über im text stehendem* prepositiones *T*; forsettnessa *W* 10 *kein absatz* 10. 11 *f. T* 10 nâ *f. O* 11 đis *f. r* || fremiađ *J*

12 *überschrift f. JW*, incipiunt aduerbiua (*letztes* a *aus* m) *r*, de aduerbium *T* || ::adu. *U*, b *auf r. O* 13 duerbium *W* || oratio *h* || cui(u)s *O* 14 :uerbis *U*, [uer]bis *W* || adicitor *T* || aduerbium *usw. gl. R*, *in d. z. T* || uerbium *von* ad- *auf r. C* || dæl *ü. getilgtem* word *corr.? U* || læden- *FHh*, -spæce *O*

undeclinigendlîc, and his getâcnung byđ tô wordum geđêod. ADVERBIVM mæg bêon gecweden wordes gefêra, forđan đe hê byđ ǽfre tô wordum geđêod and næfđ full andgit, bûton hê mid worde bêo. *sapienter* wîslîce is ADVERBIVM. ic cweđe nû swutelîcor: *sapienter loquor* wîslîce ic sprece; *feliciter facis* gesǽlelîce đû dêst; *humiliter precatur* êadmôdlîce hê bit. đisum dǽle gelimpađ đrêo đing: SPECIES, FIGVRA, SIGNIFICATIO.

SPECIES is hiw, *primitiua* frumcenned and DIRIVATIVA ofgangende. PRIMITIVA is *clam* dîgellîce, *saepe* gelômlîce; DIRIVATIVA *clanculum* dîgellîce, *saepius* gelômlîcor and *saepissime* gelômlîcost.

FIGVRA is gefêgednys. SIMPLEX ânfeald: *huc* hider, *prudenter* snotorlîce; COMPOSITA *adhuc* gyt, *lege adhuc* rǽd gyt, *inprudenter* unsnotorlîce; ET SIMILIA.

SIGNIFICATIO is getâcnung, and đes dǽl hæfđ fela getâcnunga. TEMPORALIA synd, đâ đe tîda getâcnjađ.

[1] -nend[lic] *W* || (h)is *J* || getatnung *O* [1. 2] weardum *J* [3] gefera: *H*, geferan *U* [3] *am rande von der zeile an, die mit* for þon (o *auf r.*) þe *beginnt, bis unten eine grosse zwecklose initiale* I *U* || hê *f. FW* [3. 4] iþeo[d and na]ueþ *W* [4] *zweites* l *in* full *nachträglich (v. ds. hd.?) zugefügt O* || heo *J* || beo: (n *rad.*) *H* || r *in* sapienter *von a. hd. auf r. O* [5] [w. is aduer]bium *W* || w. *in d. z. T* || is—[6] wîslîce *f. CU* [6] [wisliche—[11] diȝelliche] *W* || —[7] *ü. f. T* || feliter *J*, fe(i)aciter (a *aus* o?) *O* || gesalelice *F*, -sælice *C*, -sæliglice *DH*, -sælilice *JU* [7] precamur *J* [7. 8] (þisum dæle) *C* [7] þissum *JT* [8] þinc *H*, đingc (g *aus e. a.*) *J* || *r. ü.* sp. *u.* fig. *R* || is getacnung *nach* significatio *rad. r* [9] *kein absatz* || is hiw *gl. R, f. T* || frumc.—[10] primitiua *f. CFrU* || fr. *f. T*, -ce(n)ned *O*, -cænned *Hh* || and *f. J* [10] ofg. *f. T*, *1.* g *(in fränk. form) aus* a *J* || —227 [2] *ü. f. T* || digelice *r* [11] gelome *H* || diriuatiua—[12] and *f. H* || digellicor (or *auf r. von ds. hd.?*) *O* [12] and] et *r*, *f. J* [13] *kein absatz* || is gef. *gl. R*, *in d. z. T* || ifeȝed[nesse sim]plex *W* || symplex *J* || a(n)feald *corr. U*, *f. T* || hu:c (i *rad.*) *F* [14] snoterlice *CFJRU* || ad[huc ȝet] *W* [15] to *in* unsnotorlice *auf r. O*, -snoter- *CDFhJU* [16] *kein absatz* || signi[ficatio is] *W* || is g. *gl. R*, *in d. z. T* || geta(c)nung *a. hd.? h*, -ng: (a *rad.*) *D* || þæs *FJ* || feola *T*, feala *F* [17] getacnunga *aus* -ge *O* || [beoþ þeo] þe *W* || siond *H* || đâ *usw. in d. z. RT* || đe:| *O*

pridem gefyrn, *olim* gefyrn, *nuper* niwan, *antea* ǣr, *nudiustertius* on ǣrron dæg, *heri* gyrstan dæg, *hodie* tô dæg, *nunc* nû, *cras* tô mergen, *aliquando* æt sumon cyrre. sume getâcnjađ mâ tîda đus: *quando eram iuuenis* đâ đâ ic wæs geong and âxung: *quando uenisti?* hwænne côm đû? tôwerdre tîde: *quando ueniam ad te, doce me* đonne ic cume tô đê, tǣc mê. eallswâ *aliquando feci sic* hwîlon ic dyde swâ; *si aliquando faciam sic* gyf ic ǣfre dô swâ; ET CETERA. eallswâ *dudum* gefyrn, *quondam* hwîlon and *olim* getâcnjađ þrêo tîda: forđgewitene and andwerde and tôwerde.

Sume synd LOCALIA, þæt synd stôwlîce, forđan đe hî getâcnjađ stôwa. *huc* hider, *illuc* þider. *ueni huc* gang hider. *uade illuc* gang þider. *quo uadis?* hwider gǣst đû. on stôwe: *hic* hêr, *illic* and *ibi*

---

[1] o *von* olim *auf rad.* nuper *C* || neowan *D*, niwen *J* || [antea ær] *W* || ante *Jr* [2] nudiust.—dæg *v. ds. hd. am rande r* || -tercius *W* || on *f. H*, n *von* on *etwas abgerieben O* || æron *DHhJrW*, æran *FR*, æren *CU* || dæge *U* || h. g. d. *f. J* || gyrston *CDh*, girston *U*, gyrsten *r*, georsten *H*, ȝurten *W* [3] *nach* to dæg *mehrere buchst. radiert O* || [nunc nu] *W* || merigen *DhJRr* || alioquando *H* [3. 4] sumum *FHh* [4] cyrrre *r* || gecyrrađ *urspr. (dann* cyrrađ *durchstrichen und* tacniađ *dahinter) O* || [mo tida] *W* [5] iuenis *H* || :đa đa *O* || 2. g *von* geong *z. t. abgerieben O*, iung *DHJU* || u *in* axung *aus* ei? *O* || [uenis]ti *W* [6] hwanne *J* || come þu *CDHJU* || toweardre *HhJT*, toward *W*, *darüber* futuro *gl. U* [7] do[ce me þo]nne *W* || (c)ume *C* || tæce *H* || (eal swa) *corr. U*, *f. CHT* [7. 8] praeteritum *ü.* aliqu. *gl. U* [8] ic do dyde *r* || [dude so] *W* || futuro *ü.* aliq. *gl. U* [9] do swa *auf r. C* || eallswâ *f. W* [10] gefryn (yn *auf r.*) *H* || [quondam] *W* || and—[11] towerde] et cetera *T* || and] et *J* [11] þrio *H* || froþ- *H*, *darüber* praeteritum *gl. U* || andwerd:e (r *rad.*) *R*, -wyrde *D*, -wearde *h*, -weardre *H*, *darüber* praesens *gl. U* || and towerde *v. ds. hd. am rande C*, [and tower]de *W* || towerd:e (r *rad.*) *R*, -wearde *HhJ*, *darüber* futurum *gl. U* [12] *kein absatz* || *beide mal* siond *H*, heoþ *W* || þ.—[13] stôwa *f. T* || þ. s. st. *gl. R* || -þam *R* [13] itoc[neþ stow]a *W* || in loco *ü. 1.* huc *gl. U* || ad locum *ü.* illuc *gl. U* [13. 14] þider u. h. gang *f. J* || de loco *ü.* ueni *gl. U* [14] go *beide mal W* || [þider qu]o *W* || quo uadis *f. T* [15] hwæder *OU* || (illic) *R* || and] et *r*, ł *J* || :ibi (h *rad.*) *F*

þâr, *ubi* hwâr; *ubi est meus liber?* hwâr is mîn bôc? *illic iacet iuxta te* þâr lîđ wiþ đê. fram stôwe: *hinc* heonon, *illinc* đanon, *istinc* þanon, *inde* þanon, *unde* hwanon ođđe đanon. *hac* on đâs healfe, *illac* on đâ healfe; *super* wiđufan, *infra* wiđnyđan: *extra* wiđûtan; *ultra* begeondan, *citra* beheonon; *sursum* ûpp, *deorsum* and *iosum* nyđer; *dextrorsum* on đâ swýđran healfe, *sinistrorsum* on đâ wynstran healfe; *orientem uersum* êastweard, *occidentem uersum* westweard; *aliorsum* elles hwider.

Sume synd DEORTATIVA, þæt synd forbêodendlîce ođđe mistihtendlîce. *ne: caue, ne hoc facias* warna, þæt đû þæt ne dô. *neque: neque feci neque faciam* nê ic ne dyde nê ic ne dô. *nisi* VEL *ni: nisi dominus custodierit ciuitatem* bûtan drihten gehealde đâ burh;

[1] þer *W*, þær *d. übr. ausser O* || [h. vb]i *W* || *beidemal* hwær *ausser OW* [2] illi(c) *C*, -(c): *U* || þa(r) *O*, đer *h*, þer *W*, her *H*, þær *d. übr.* || ligđ *F*, ligþ *H* || wiþ] bi *W* || [þe fra]m *W* [3] de loco *ü.* hinc *gl. U* || heonan *HJ* || illi *in* illinc *aus* nu *O*, *dah.* oþþe *r. C* || istinc þ. *f. H* || *aus 1.* þanon *a. hd.* heonon *O* || inde þa[non] *W* [4] unde] uude *(2.* u *durchstrichen) C* || :þanon (h *r. u.* þ *aus* w) *H* || hac] ác *T* || healfa *r* || illac *auf r. RU* [5] þa hal[ue s]uper *W* || supra *T* || wiđu *auf r. C* || -neođan *F*, -nioþ- *H* [6] beiundan *CDFhJrU*, -on *aus* an *H*, bezeon[da]n *W* || citra] utra *O* || beheonan *DHr*, behenon *J*, heonon *O* [7] d(e)orsum *C*, dorsum *O* || et *r*, ł *J* || v *ü.* o *in* iosum *gl.? U*, losum *H* || dextror[sum] *W* || *am rande* pater n|(oster *weggeschnitten) sechs mal unter einander von einer hand des 14. jhds. J* [7. 8] on rihthalue *W* [8] sw *in* swyđran *auf rasur (v. ds. hd.?) O* || sinistrosum *H*, *erstes* r *aus* n *h* || on lufthalue *W* || wunstran *r*, *dahinter r. O* [9] orienuersum *W* || east[w]ard *W*, -werd *hRr* [9. 10] occ. u. w. *f. HJ* [10] weast- *C*, -werd *DhRr* || hwæder *DhORr*, hwæđer *F*, y *auf r. C* [11] *kein absatz* || sum[m]e *W* || siond *H*, beoþ *W (beide mal)* [11. 12] þæt s. f. o. m. *f. T* || þ. s. f. *gl.* (o. m. *in d. z.*) *R* [11] forbeodenlice *U* [12] ođđ(e) *D*, ł *r* || mis *nachtr. am rande corr.? R*, -[lic]he *W* || *erstes* ne *f. H* || :::: hoc *F* || w *in* warna *etwas abgerieben R* [13] *nur ein* neque *zwischen* do *und* feci *HJ* || (neque feci neque) *C* || *2.* [ne]que *W* [14] ne *vor* dyde *f. r*, *vor* dô *f. F* || ni ł nisi *h* || ođđe *O*, ł *die übr.* || (ni) *corr. U*, [ni] *W* [15] buton *alle ausser HO* || gehealde *aus* -da *D* || [þa] *W*

ni fecissem bûtan ic dyde. swâ đêah ne synd nâ ealle đâs forbêodendlîce.

Sume syndan ABNEGATIVA, þæt synd wiđsacendlîce, mid đâm wê wiđsacađ. *non* nese: *fecisti hoc?* dydest đis? *non feci* ic ne dyde. *uis hoc?* wylt đû đis? *non* nese. eft *haud* nâtes hwôn, *numquam* nǽfre, *nec umquam fiat* nê hit nǽfre ne gewurđe, *minime* nâtes hwôn, *nullo modo* on nâne wîsan, *nullatenus* nâtes hwôn ET SIMILIA.

Sume syndon CON- VEL ADFIRMATIVA, þæt synd fæstnigende ođđe sêđende, mid đâm wê âsêđađ ûre sprǽce. *etiam* geâ: *manducasti hodie?* ǽt đû tô dæg? *etiam, feci* geâ, ic dyde. *bibisti?* drunc đû? *nequaquam* nâtes hwôn. eft ôđre ADFIRMATIVA: *profecto*

---

[1] nisi *CJTU* || buton *alle ausser O* || (dy)de *r* || swâ—[2] forbêodendlîce *f. T* || siond *H*, beoþ *W* [1. 2] n[out alle] *W* [1] nâ *f. H* [2] đâs *f. C und urspr. U, aber* (þas word) *corr. U* || forbodenlice *U*, *dahinter* for *W* [3] *kein absatz* || *mit* sume *schliesst das 3. fragm. von r* || siondon *H*, beoþ *W*, -on *d. übr. ausser O* || ab[negatiua] *W* || þæt —[4] wiđsacađ *f. T* || þ. s. w. *gl. R* || siond *H*, beoþ *W* || sacendlice *in* w. *auf r. C*, -sacenl- *U*, -lic *W* [4] and mid *W* || wê *f. O* || -saceđ *h* || fec[isti hoc du]dest *W* || dedest *D* [5] þu (*vor* đis) *CDHJUW und nachträglich von ds. hd. O*, (đu) *corr.? h* || wyl(t) *J* [6] eft] etf *H*, *f. W* || ha[ud mi]nime ⁊ nullatenus & nequaquam nateshwon *W* || nunquam *W*, umquam *JT* [7] ne(c)umquam *h*, neumquam *J* || f[iat ne] *W* || gewyrđe *O* [7. 8] m. n. h. *f. W* [8] wison *CDhR* [8. 9] n. n. h. *f. W* [9] simiła (a *nachtr. v. a. hd.*) *h* [10] *kein absatz* || siondon *H*, beoþ *W* || con- uel adf.] [confir]matiua ł adfirmatiua *W*, confirmatiua *(erstes* i *aus* a *D) und* ł ad *ü.* con *v. ds. hd. Dh*, ł adconfi(-y- *F*)rmatiua *FO*, ad confirmatiua *T*, ad ł confirmatiua *R*, confirmatiua *CHJU* || þæt—[12] sprǽce *f. T* || þ. s. f. *gl. R* || þæt *nachtr. v. ds. hd. U* || siond *H*, beoþ *W* [10. 11] afæstniende (a *erst nachträglich*) *U*, afæstende *h* [11] o. s. *in d. z. R* || se:đende *O*, sæþende *J* || w[e aseþaþ] *W* || *1.* a *in* aseþađ *nachgetragen U*, seþađ *C*, sæþađ *J* || ûre] uncre *F* [12] ia *CFHhRUW*, iæ *D*, ie *J* || i *in* manducasti *auf r. D* || æte *H* [13] feci *f. W* || ia *DFHhRW*, iæ *J*, *f. CU* || dede *(zweites* de *auf r.) D*, [dude] *W* || drunce *CHU*, druncke *W* [13. 14] naquaquam *F*, numquam *CU* [14] adfyrm- *F*, adfinitiua *O*

witodlîce; *scilicet* and *uidelicet* gewislîce; *quippe* and *nemphe* witodlîce; *sic est* swâ hit is; ET SIMILIA.

Sume synd IVRATIVA, þæt synd swerigendlîce. *per* đurh: *iuro per deum* ic swerige đurh god; *per meum caput* đurh mîn hêafod; *per nostram fraternitatem, uerum dico* đurh uncer brôđorrǽdene, ic secge sôđ. ac Crîst sylf ûs forbêad ǽlcne âđ and hêt ûs ûre sprǽce þus âfæstnjan: *est?* is hit swâ? *est* hit is; *non?* nis hit swâ? *non* hit nis. mâ syndon swergendlîce ADVERBIA, ac hwæt sceolon hî gesǽde, nû wê swerjan ne môton?

Sume syndon OPTATIVA, þæt synd gewîscendlîce. *utinam haberem pecuniam* êalâ gif ic hæfde feoh. *o* and *si* getâcnjađ þæt ylce: *o si haberem* êalâ gyf ic hæfde.

Sume syndon ORTATIVA, þæt synd tihtendlîce, mid

[1] witedlice *F*, wit[od]liche *W* || and] ł *J* || u(i)delicet *O* || gew. *ü.* sci. *R* [2] and *corrigiert aus* et *R*, ł *J* || nempe *UW* || witodlice *ü.* quippe *R* || est] eft *J* || swâ hit ys sic est *U* || [is et si]milia *W* || similia] *wie* 226 [9] *h* [3] *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W (beide mal)* || þ. s. s. *gl. R*, *f. T* || swerigend(lice)e *corr. U*, sweriende *H* [4]—[15] *ü. f. T* [4] iura *J* || i[c swe]rie *W* || swerge *U* || đur *R* [5] (m)eum (m *ü. r.*) *O* || capud *HJTU*, t *auf r. C* || þur *J* [6] uerum dico *f. T* || [dico] *W* || uncre *CD*, ure *W* || brođer- (-þ-) *DFHhJRU*, -rædenne *CH*, -ræddene *U* || sæcge *J* [7] ac Crîst] acrist *F*, t *nachtr. eingeflickt v. ds. hd. h* || and—[9] hit nis *f. T* || [us] *W* [8] s(p)ræce *O*, spr(æ)ce *h* || n *von* âf. *auf r. C* || is hit] hit is *FHhJR* || swa est hit is *f. H* || est: *R* [9] *erstes* nis *aus* nit *ds. hd.? h* || *zweites* [nis] *W* || ma sindon *doppelt (das erste getilgt) D* || synd(on) *R*, siondon *H*, sindan *T*, beoþ *W* [9. 10] swerigend- *CFHhJRT*, swyrigend- *D*, sweriend- *U*, sweriende *W* || sc(e)olon *F*, sculon *H* || geseede *R* [11] swyrian *D*, ia *auf r. O* || [ne mo]ten *W* || moto(n) (*2.* o *auf u.* n *ü. r.*) *C*, moten *J* [12] *kein absatz* || siondon *H*, *dahinter 2—3 buchst. rad. O*, beoþ *W* || þ. s. g. *gl. R*, *f. T* || siond *H*, synt *C*, beoþ *W* || wyscenlice *H*, (ge)wiscenlice *a. hd.? h*, gewiscendli(c)e (*3.* e *aus* c) *(verb. v. corr.?) U* [13] peccuniam *FU* || [eala] *W* || ic h. f. *unten rechts nachträglich (wol v. ds. hd.) O* || *vor* o *3 buchst. rad. O* [14] and] et *CU* || getacnađ *U* [16] *kein absatz* || s[umme] *W* || siondon *H*, beoþ *W* || þæt—228 [1] forđ *f. T* || þ. s. t. *gl. R* || siondon *H*, beoþ *W* || tihtenlice *F*

đâm wê tihtađ ôđre forđ. *heia* nûlâ; *age* nûlâ: þis is êac menigfealdlîce *agite* nû gê lâ. ôđer is đis, ôđer is word *ago* ic dô and IMPERATIVVM *age* dô đû, *agite* dô gê.

Sume syndon REMISSIVA, þæt synd âslacigendlîce. *paulatim* lytlum, *sensim* stundmælum, *suauiter* sôfte, *pedetemtim* fægere.

Sume synd QVALITATIS, đâ getâcnjađ hwylcnysse, hû hit gedôn sŷ. *prudenter* snotorlîce, *inprudenter* unsnotorlîce; *bene* wel, *male* yfele. *pulchre cantat* fægere hê singđ. *expresse loquitur* swutollîce hê sprecđ.

Sume syndon QVANTITATIS, đâ getâcnjađ mycelnysse ođđe lytelnesse. *multum* mycel, *parum* lytel, *nil* and *nihil* nâht.

Sume syndon DVBITATIVA, þæt synd twŷnigendlîce.

[1] đâm] ham *W* || getihtađ *CU*, tihđa *J* || forđ] word *J* || eia *HU* ***und durch r. aus*** heia *F*, eie *J* || —[2] ***ü. in d. z.*** *T* || ***erstes*** [nula] *W* || age nula ***corr.*** *U*, *f. CD* || aie *J* || *2.* nûlâ] iula *O* [1. 2] þis is êac] and *T* [2] d ***in*** mænigf. ***nachtr.*** ***eingeflickt*** ***h*** || nû gê lâ] inigela *O* || *1.* ôđer – [4] dô gê *f. T* [2. 3] *das zweite* ôđer is *f. CU* [3] w[ord] *W* || ago ***aus*** age *O* || and] et *CU* || ĩp- *W* [4] dođ (doþ *DH*) ge *CDHU* [5] ***kein absatz*** || syndo(n) ***rubricator*** *J*, siondon *H*, beoþ *W* || remissi[ua þet] *W* || þ. s. a. ***gl.*** *R* || siond *H*, beoþ *W* || asléácigendlice *T* [6] palatim *W* || —229 [6] ***ü. f.*** *T* || sensim ***aus*** -um *U*, sensum *O* || stundmæle *W* || suaui[ter sof]te *W* [7] -temptim *FJ*, -tentim *W* || fægre *FHhJR*, fægre ł liþ(-đ- *DU*)elice (ce ***auf r.*** *D*) *CDU* [8] ***kein absatz*** || siond *H*, synt *C*, beoþ *W* || đâ] þe *R* || hwil(c)nisse ***corr.*** *U*, hwulcne[sse] *W*, *f. T* [9] sy ***auf r.*** *D*, beo *W* || snoterlice *DJ* [9. 10] inp. uns. *f. HJ* [9] impr. *F* [10] be[ne wel] *W* || yfel *U* || pulcre *TW*, h ***nachtr. v. ds. hd.*** *O* || cantađ *JR* [11] fægre *CDU* || expre(s)se *C* || lo|loquitur *O* || swutolice *FHR*, sutel[liche] *W*, -lic(e) *C*, o ***ü. getilgtem*** e *D* [12] spricđ *CU*, sprycđ *DJ*, p ***aus*** w ***und*** c ***aus*** t *H* [13] ***kein abs.*** || siond *H*, beoþ *W* || đâ—[14] -nesse *f. T* || đâ] þ *U* [14] l[utelnes]se *W* || par(u)um ***corr.*** *U*, paruum *T* || and] et *C*, ł *DJ* [15] nichil (il ***auf r.*** *D*) *DFJTW* [16] ***kein absatz*** || siond *H*, beoþ *W* || dubi[tatiuà] *W* || þ. s. t. ***gl.*** *R*, *f. T* || siond *H*, beoþ *W* || tweoniend- *H*, twniendliche *W*

forsan wênunge, *forsitan* wênunge, *fortassis* and *fortasse* wênunge. đâs and đyllîce getâcnjađ twŷnunge, hwæđer hit gewurđe ođđe ne gewurđe.

Congregativa syndon gadrigendlîce. *simul* samod, *una* samod, *pariter* samod. *simul manducant* samod hî etađ. *pariter ambulant* æt gædere hî gâđ.

Discretiva synd syndrigendlîce. *separatim* on sundron, *secrete* dîgellîce, *singillatim sedet* on sundron hê sit, *diuise* tôdǽledlîce.

Sume syndon similitvdinis, đâ getâcnjađ gelîcnysse. *sic* swâ, *sicut* swâswâ, *sicuti fecisti* swâswâ đû dydest, *quasi homo* swâswâ man, *ut deus* swâswâ god, *uti sponsus* swâswâ brŷdguma, *uelut sapiens* swâswâ wita, *ueluti doctus* swâswâ gelǽred, *ceu puer* swâswâ cild.

Ordinalia syndon endebyrdlîce. confestim đâr

---

[1] *erstes* w. *f. H*, -ga *CU* || forsitan w. *f. FO* || and (also *W*) forsitan *HW* || *2.* wenunga *H, f. W* || and fortassis (-r:t- *C*) *CTUW*, forassis *F* || and] ł *J* [2] [f.] *W* || -unga *H, f. W* || đâs—[3] *f. T* || tacniađ *J* [2. 3] twenunge *H* [3] hweđer *F*, hwæt þær *J* || *das 1. mal* gewyrđe *CF*, -wirđe *U* || o. ne g. *auf r. C* || oþer *W* || *das 2. mal* gewyrþ(e) *C*, -wirđe *U* [4] *kein absatz* || cong(r)egatiua *C*, [congre]gatiua *W* || s. g. *gl. R, f. T* || siondon *H*, beoþ *W* || gaderigendlice *(auf r. C) CDU*, -deriend- (eri *auf r.*) *H* [5] una | uná *O* || simul *ü.* pariter *gl. U* || samod(*hinter* pariter)—[6] pariter *f. CFU* || s[omed] *vor* s. *W* [6] samod :::: hi *R* || he[o goþ] *W* [7] *kein absatz* || sigillatim *ü.* discretiua *gl. U* || s. s. *gl. R* || siond *H*, beoþ *W, f. T* || sy *und* r *in* syndr. *auf r. O, in d. z. T* || separatum *O* || —242 [6] ût *ü. f. T (doch vgl. zu* 238 [10. 12], 239 [6. 14]) [8] sundran *HJU* || secr[ete di]ʒelliche *W* || digelice *F* || sigillatim *D* [8. 9] sundran *H*, sundrod *J* [9] t *in* sit *auf r. D* || todælelice *U* [10] *kein absatz* || [sume beoþ] *W* || siondon *H* || symili- *U* || đa g. g. *gl. R, in d. z. T* || getacnađ *J, erstes* a *aus* æ? *O* || licne *von* ge- *auf r. D* [11] sicuti f. swâswâ *f. H* || [fec. soso þu du]dest *W* [13] ut sponsor *H* || [brudgu]ma *W* || uelud *FORUW* [14] ceu *aus* ceti? *F* [14. 15] [so so chi]ld *W* [16] *kein absatz* || s. e. *gl. R* || synd *CU*, siond *H*, beoþ *W, f. T* || ænde- *H, in d. z. T* || confæstim *h* || đær *oder* þær *alle ausser O*

rihte, *continuo* and *statim* and *protinus* đâr rihte, *deinde* syđþan, *deinceps* and *postea* syđđan.

INTENTIVA syndon geornfullîce. *ualde* swŷđe. *nimis* þearle, *nimium* mycclum, *prorsus* eallunga. *penitus* mid ealle, *omnino* eallunge.

COMPARATIVA synd widmetenlîce. *magis* swîđor. *minus* hwônlîcor, *melius* bet, *peius* wyrs, *prudentius* snotorlîcor, *iustius* rihtlîcor.

SVPERLATIVA synd oferstîgendlîce. *maxime* swŷđost, *minime* hwônlîcost, *ocissime* hrædlîcost. se forma stæpe is POSITIVVS: *iuste* rihtlîce. se ôđer stæpe is COMPARATIVVS: *iustius* rihtlîcor. se đridda stæpe *is* SVPERLATIVVS: *iustissime* rihtlîcost. eft *prudenter* snotorlîce, *prudentius* snotorlîcor, *prudentissime* snotorlîcost. eft *fortiter* stranglîce, *fortius* stranglîcor, *fortissime* stranglîcost. ET SIMILIA.

---

[1] continuo—rihte *f.* *J* || continua *h* || [st. a. pr]otinus *W* || n *in* prot. *aus* m *H* || þær *o.* đær *ausser* *O* [2] ei *in* deinde *auf* *r.* *O* || *1.* siođđan *H*, wiđđan *J* || d. a. p. s. *f.* *H* || and *auf* *r.?* *R*, ł *J* || st *in* postea *auf* *r.* *O* [3] *kein absatz* || intenti[ua beo]þ *W* || intimentiua *O* || s. g. *gl.* *R*, *f.* *T*, synd ongeornfullice *O* || siondon *H* || giorn- *H*, eorn- *U* || swide *U* [4] đærle *J* || myclum *HJ* || [allung]a *W*, -ge *hJ*, *dah.* etiam eallunga *H* [5] omnia *O*, *darüber* prorsus *gl.* *U* || -nga *H* [6] *k. abs.* || c *von* comp. *aus* o? *O* || s. w. *gl.* *R*, *f.* *T* || siond *H*, beoþ *W* || || widm- *U*, -metendlice *FH* || [mag]is *W* [7] minus] maius *aus* manus *F* || bet: *C* || penis *urspr.* (*aber* nis *getilgt und gleich* ius *dah.*) *O* [8] snoter- *DhJR*, snotolu[cor] *W*, snotorlice *O* || iust(i)us *C* [9] *kein absatz* || s. o. *gl.* *R*, *f.* *T* || siond *H*, beoþ *W*, þæt synd *O* || oferstihgendlice *F*, -stigenlice *H* [9. 10] swiđust *F* [10] [mini]me *W* || hwonlicest *O* || occi- *CHOTU*, -isime *T* || hread- *F*, ræd- *U* [10—12] *am rande links* I, *rechts* II *und darunter* III *C* [11] pos.—[12] *1.* is *am rande von 3. corr. nachgetragen* *h*, *f.* *J* || sitiuus *von* p. *auf* *r.* *C*, possitiuus *H*, positiuum *FW*, *zu* (prae)pos- *vom rubr.* *T* || rihlice *H*, [rihtli]che *W*, -[e] *h* || ođer :::::: stæpe *O* [12] *1.* [is] *h* || comparatiuis (is *auf* *r.*) *C* || iustior *H* [12. 13] [is su]perl. *W* [13] superlatius *F* [13—15] snoter- *alle dreimal* *DhJR* [13. 14] snoterlice *auf* *r.* *D* [14] snoter[lucor] *W* [14. 15] snoterlicost *C* [15] eft *f.* *T* [16] [fortissim]e *W*

DIMINVTIVA syndon wanigendlîce. *clam* is dîgellîce, and of đâm is wanigendlîc *clanculum* hwônlîcor dîgellîce. *bene* wel, and of đâm is *belle* nâ ealles swâ wel, *bellissime* ealra wâclîcost.

DEMONSTRATIVA synd ætêowigendlîce. *en* efne odđe lôca nû, hêr hit is; *en, adest episcopus* efne, hêr is se bisceop; ealswâ *ecce: ecce, uenit rex* efne nû, hêr cymđ se cyning.

INTERROGATIVA synd âxigendlîce. *cur* hwî, *quare* for hwî, *quam ob rem* for hwî odđe for đî, *ubi* hwâr, *unde* hwanon, *quo* hwyder, *quando* hwænne. sume đâs habbađ þrŷfealde getâcnunge. gyf ic cweđe *ubi posuisti meum librum?* hwâr lêdest đû mîne bôc? þonne is se *ubi* INTERROGATIVVM, þæt is âxigendlîc. gyf ic cweđe *tu scis, ubi tuus liber est* đû wâst, hwâr þîn bôc is, đonne byđ se *ubi* RELATIVVM, þæt is edlesendlîc, þæt is ongeâncyrrendlîc. gyf ic cweđe *nescio, ubi inueniam meum librum* nât ic, hwâr ic finde

[1] *kein absatz* || dimi(nu)tiua *corr. v. ds. hd.? O* || s. w. *gl. R, f. T*, siondon wanigenlice *H* || sind *D*, beoþ *W* || is—[2] wan. *f. T* [1. 2] is d. *gl. R* || digelice *F*, [digeli]che *W* [2. 3] cl. hw. d. *f. hier und steht* (dygellice *C*, digel(l)ice *H*) *hinter* [4] waclicost *CHU* [3] wel: (l *rad.*) *F* || a. of đ. is *f. T* || [and of þ]en *W* || of: *D* || minus bene *ü.* belle *gl. U* || e(a)lles *OR* [4] wel: *R* || belissime *CU* || waklicost *U*, wal- *H* || *vgl. lesa. zu* [2. 3] [5] *kein absatz* || demonstra:tiua *h*, demost- *D* || s. æ. *gl. R, f. T* || siond *H*, þæt synd *O*, [beoþ] *W* || ætowigendlice *F*, eowigendlice *O*, -enlice *H*, -lic *W* || ęfne *C* [6] odđe *usw. in d. z. R* [7] [þe bi]scop *W* || se] þe *F* || bisc(e)op *O*, p *in* biscop *aus* h? *D* || eall swa ecce efne ecce *U* || *nur ein* ecce *JW* || efne *steht schon über dem ersten* ecce *R* [8] nû *f. DW* || cyningc *hR*, -nc *H* [9] *kein absatz* || s. a. *gl. R, f. T* || siond *H*, [beoþ] *W* || axiende *W* [10] *1.* hwî] hi *F* || hwær *ausser OW* [11] [unde] *W* [12] þriofealde *H*, þreo[folde] *W* || getacnunge *zu* -a *H* || u *in* ubi *auf r. von* hw *h* [13] hwær *ausser OW* || lægdest þu *H*, ledestu *h* || :đu *O* || [mine] *W* [14] *1.* is *auf r. O* || -ragatiuum *W* || þ. is a. *gl. R, f. T* [15] cweþu *H* || [scis u]bi est t. l. *W* || :liber *H* || hwær *ausser OW* [16] byđ] is *W* || se *f. R* [16. 17] þ. is e. *gl. R, f. T* || [is edle]s. *W* || *1.* d *in* edl- *aus e. a. H*, *letztes* e *aus* æ? *h* [17] þ. is o. *in d. z. R, f. HT*, odđe o. *D*, odđe geanc. *J* [18] (nescio) *R* || [l.] *W* || hware *W*, hwær *d. übr. ausser O*

mîne bôc, þonne byđ se *ubi* INFINITIVVM, þæt is ungeendigendlîc. *quando uenisti?* hwanne côm đû? is INTERROGATIVVM. *quando eram iuuenis* đâ đâ ic wæs jung is RELATIVVM. *quando ero doctus* hwænne bêo ic gelǣred is INFINITIVVM; *quandoque* on sumne sǣl.

NVMERALIA syndon, đâ đe getâcnjađ getel. *semel* ǣne, *bis* tuwa, *ter* þriwa, *quater* fêower sîđon, *quinquies* fîf sîđon ET CETERA.

Sume ADVERBIA syndon frumcennede, swâswâ wê ǣr cwǣdon, and sume bêođ of ôđrum âcennede. *prope* gehende is frumcenned, and *propius* gehendor cymđ of đâm. *ultra* begeondan, *ulterius* feor begeondan. *citra* beheonon, *citerius* hideror ođđe gyt beheonon.

Sume hî cumađ of namum. *felix* gesǣlig is nama, and of đâm cymđ ADVERBIVM *feliciter* gesǣliglîce. ealswâ *uir* wer, *uiriliter* werlîce and *uiritim*, þæt is geond gehwylce weras. *mulier* wîf, *muliebriter* wîf-

[1] byđ] is *TW* [1. 2] þ. is u. *gl. R, f. T* || ungeændigenlic: (e *r.*) *H*, vniendi[endlic] *W* [2] hwonne *W*, -ænne *d. übr. ausser O* || com *doppelt (das 1. getilgt) C*, come *DH*, cume *J* [3] [þo] þo *W* [4] geong *DFhJRU*, (geong) *C* || hwanne *F* || bio *H* [5] ilæ[red is] *W* || is *doppelt h* [6] *kein absatz* || si(o)ndon *H*, synd *T*, beoþ *W* || đe] đa *TU*, þa *CJ* || getâcnjađ] metacniađ *J* || [itel s]emel *W* || getæl *FHhT* [7] tu(w)a *a. hd. h*, twiʒa *W* || þria *W* || forsiþan *W* || syđan *J*, siþan *H* [8] quinq. f. s. *f. FW* || quinque es *O* || siþan *H* [9] *kein absatz* || siondon *H*, [beoþ] *W* || -cænnede *Hh* [10] bioþ *H* || acænnede *H* || [prope] *W* [11] gehænde *Hh* || is f. a. *f. T* || -cænned *H* || propi::us (ti *rad.*) *F*, proprius *JU* || gehændor *H* [11. 12] c. of đ. *f. T* [12] ltra *in* ultra *auf r. O* || be[ʒeond]on *W*, beiundan *h*, beiundon *H* || ulter. f. b. *f. HJ* || s *in* ulterius *auf r. O* || feor: *D*, fyr *CU* || beiundan *h*, ʒeodon *W* [13] beheono(n) *O*, -hion- *H*, -nan *DHJ* || citerius—beheonon *am rande von ds. hd. C* || ceterius *(am ersten* e *rad.) H*, u *auf r. O* || hidero[r ł ʒet beheo]non *W* || hider[or] *C* || get *H*, geot *D* || [beh]eonon *C*, behion- *H*, -nan *DHhJ* [14] *kein absatz* || *erstes* m *in* namum *aus* n *und ausserdem* m *darüber (v. ds. hd.?) O*, naman *J* [14. 15] [i]s n[oma and of þen] *W* || is n. and *f. T* [15] c. adu. *f. T* || gesælilice *CU*, gefæliglice *H* [15. 16] ealle swa *U* [16] þæt—[17] weras *in d. z. R, f. T* [17] geond] geong *U* [17] hwylce *J*

lîce. *corpus* lîchama, *corporaliter* lîchamlîce. *qualis* hwylc, *qualiter* hû. *alius* ôđer, *aliter* elles. *genus* cynn, *generaliter* gemǽnelîce. *species* hiw, *specialiter* synderlîce.

Sume cumađ of wordum. *sto* ic stande, *statim* þâr rihte. *punio* ic gewîtnige, *inpune* unwîtnigendlîce odđe bûtan wîte. *abundo* ic genihtsumige, *abunde* genihtsumlîce.

Sume cumađ of naman speljendan. *hic* hêr, *illic* đâr.

Sume cumađ of dǽlnimendum. *tractus* getogen is PARTICIPIVM, and of đâm cymđ *tractim* langlîce. *cursus* âurnen is PARTICIPIVM, *cursim* hrædlîce is ADVERBIVM.

Sume cumađ of foresetnyssum. *ex* is PRAEPOSITIO, þæt is foresetnys, and of đâm cymđ *extra* widûtan. *in* is PRAEPOSITIO and INTRA widinnan ADVERBIVM.

Naman bêođ êac gesette for ADVERBIO on eallum syx casum. on NOMINATIVVM *sublime* hêage: *sublime uolat aquila* hêage flŷhđ se earn; *una* samod, *recens* niwan. on GENITIVO *Romae sum* ic eom on Rômebyrig,

[1] co(r)pus *O* || -homa *D*, -homo *h* [2] qualiter *doppelt (aber das erste mal getilgt) C* [3] gem.] gecyndelice *h* [5] *kein absatz* || wordum *aus* worde *R*, worde *W* || c *von* ic *auf r. O* [6] þær *ausser O* || impun::e (ig? *radiert*) *F*, inpunie *C*, -no *J*, *darüber* sine pena *gl. U* [6. 7] ungewitn- *CU*, vniwitniendliche *W*, -genlice *H* [7] o. b. w. *in d. z. R* || buton *FhR* || habundo *H* || genihtsum:i:e (l *und* c *rad.*) *O* [8] habunde *H*, abundo *W* [9] *kein abs.* || *d. z. am rande 3. corr. h* || [na]man spelien[da]n *h* || pronomen *ü.* hic *gl. U* || [ill]ic *h* || þer *W*, đær (þ-) *d. übr. ausser O* [10] *k. abs.* || participio *ü.* d. *gl. U*, dæl:n- (n *aus* m *r.*) *H* || (tractus) *C* [11] i(s) *H* || cymđ *f. T* || langsumlice *J* [12] cursum *J* || (h)ræd- *C*, ræd- *U* || is] his *O* [13] *k. abs.* || foresetnysse *F*, -nesse *W*, *zweites* s *aus* r *O*, *darüber* praepositio *gl. U* || prepositiuo *J* [14] þ. is f. *gl. R*, *f. T* || foresytnys *J*, -nysse *F* || (cymđ) *R*, cymþ (aduerbium) *corr. U* || widut:an (r *rad.*) *h* [15] in *f. J* || :is *H* || praepositiuo *J* || and *f. J* || is adu. *JW* [16] *kein absatz* || biođ *H*, byđ *J* || aduerbia *U*, -ium *TW* [17] *nur ein* sublime *T*, siblime *das erste mal R* || heage *f. H* || uolaþ *H* [18] aquile *J* || fleohđ *CU* [19] r *in* rome *aus* s *D* || eom *auf r. D* || on] a(n) *corr. U*, a *C* || m *in* romeb. *auf r. H*

domi est hê is æt hâm. on DATIVVM *uesperi* on ǽfen, *sorti* on hl'ytc, *ruri* on lande. on ACCVSSATIVO *Romam pergo* ic fare tô Rôme, *domum uadit* hê gǽđ hâm, *domum equitat* hê rît hâm. on ABLATIVVM *Roma uenio* ic cume fram Rôme, *domo uenio* ic cume fram hâme ET SIMILIA.

Ealle đâ ADVERBIA, þe geendjađ on *a*, habbađ langne *a*: *antea* ǽr, *postea* syþđan, *interea* betwyx þâm, *praeterea* tôforan đâm. *ita* swâ, þis ân hæfđ sceortne *a*. đâ đe on *e* geendjađ, habbađ sume sceortne *e*, sume langne. đâs habbađ sceortne *e*: *paene* forneâh, *saepe* gelômlîce; *inde* þanon ođđe syđđan and of đâm *deinde* syđđan, *exinde* syđđan (man cweđ êac *dein* and *exin*), *subinde* þanon, *proinde* for þî þonne; *peregre* ælþêodiglîce, *peregre sum hic* ic eom ælþêodiglîce hêr, *peregre proficiscor* ælþêodiglîce ic fare, *peregre aduenio* ælþêodiglîce ic tô cume, *peregre transeo* ælþêodiglîce ic oferfare; *facile* êađelîce, *forte* fǽrunga, *sponte* sylfwilles, *mane* on ǽrne merigen,

[1] domi est *f. T* || æt h. he is (ys *C*) *CU* || datiuo *D* [2] hlote *W* || acu- *H*, (a)cu- *J*, accusa- *D*, -iua *U* || romam—[4] ablatiuum, *die beiden letzten zeilen auf der seite, erst nachträglich von ds. hd. zugesetzt (hier 35, sonst 33 zeilen) C* [3] gæđ *aus* gađ *U* [4] domum —abl. *bis auf die oberen striche einiger buchstaben abgeschnitten C* || equitaþ *H* || on uocatiuum ateorađ oft mæst swilcera feginge swa swa he deđ her and oft gehwǽr *hinter* ham *J* || ablatiuo *DU*, oblatiuum *F* [5] domo *aus* dome *U* [7] *kein absatz* || eall (eal *H*) þa (đa *h*) *FHh*, eall swa *CU* || geændiađ *H*, endeþ *W* || *am rande* A *a. hd. D* [8] siođan *H* || betwux *(auf r. D) CDFHhRU* || þan *D* [9] peterea *H* || þes *T* [10] geendiađ on e *F* || e] a *CHU* || geændiaþ *H*, endeþ *W* || *am rande* E *a. hd. D* || *zweites* sume—[11] e *f. H* || and summe *W* [11] lagne *D* [12] o. s. *in der zeile R* || siođđan *H* [13] *1.* sioþþan *H* || exin *F*, & exin *W* || *2.* siođđan *H* || cweđ *aus* cwæđ *O*, cwyđ *R*, cwæþ *H*, cwæđ *(abgekürzt) hJU* [14] and subinde *J* || þanne *D* [14. 15] peregre transeo *CU* [15] ælđediglice *h*, ælþeodlice *H*; *dahinter* ic fare *U*, (ic fare) *C* || peregressum *C* || peregee *T* [15. 16] -þiod- *H*, -lic *J* [16] æl:þ- *F*, -þeodig(lice) *C* [17] -þiod- *H* || (to) *h* [18] ælþêodiglîce *f. H* || eþe- *J* [19] færinga *J* || self- *D*, -willas *J*, swyfwilles *h* || mer(i)gen *C*, mergen *HU*, merien *h*

utpote swylce ic swâ cweđe, *bene* wel, *male* yfele ET CETERA. đâ đe habbađ langne *e*, syndon DIRIVATIVA: *clarus* beorht and of đâm *clare* beorhtlîce ođđe beorhte; *pulcher* wlitig, *pulchre citharizat* fægere hê hearpađ; *faber* smiđ, *affabre* cræftlîce; *anglus* englisc, *anglice* on englisc; *latinus* lêden, *latine* and *latialiter* on lêden; *graecus* grêcisc, *graece* on grêcisc; *ebraicus* and *ebraeus* ebreisc, *ebraice* on ebreisc. þâs and þyllîce cumađ of đâm ABLATIVO and wendađ þone langan *o* on langne *e*. sume êac standađ on đâm *o: falso* lêaslîce, *consulto* rǣdlîce, *postremo* æt nêxtan, *sedulo* geornlîce, *manifesto* and *manifeste* swutollîce; and oft hî scyrtađ þone *o: cito* hrađe, *sero* late, *modo* nûđâ ođđe hwîltîdum, *necessario* nêdđearflîce (*necesse est mihi* mê is nêod, *necesse habeo* ic hæbbe nêode). sume of đissere declinunge macjađ of heora

[1] utpate *h, darüber* sicut *gl. U* || swilcce *h* || cwæþe *D* || yfel *U* [2] *am rande* E *a. hd. D* || siondon *H,* beoþ *W* || diri- *aus* dira- *U* [3] beortlice *J* [3. 4] o. b. *in d. z. R, f. H* [4] pulch(e)r *aus* pulchre *h* || pulchre *doppelt H,* pulcre *DRW,* pulcher *J* || cyth- *U,* th *auf r. C,* ciþ- (þ *v. a. hd.? auf r.*) *h,* -tha(ri)- *O,* -zađ *J* || fæg(e)re *C,* fegere *H,* fægre *DJ,* [fæ]ire *W* [5] hærpađ *J,* -at *F* || f. *f. T* || affabræ *T,* afabre *h,* affrabre *C,* fabre *H,* *2.* a *auf r. O* || cræftilice *H* || —[8] *die nomina f. T* || angelus anglus *W* [5 6] ænglisc *beide mal DH* [6] latinus leden *h.* latine on leden *W* [6. 7] læden *beide mal Hh* [6] latine —[7] lêden *f. J* [6. 7] a. l. *f. T* [7] lati(n)aliter *corr. U* || [grecu]s grickisc *h.* grece (on) grickisc *W* || gregus *C* [8] and ebr. *f. D* || and] ł *J, f. natürlich T* || ebreos *J* || *2.* ebreisc *aus* ebræisc? *U* [9] and þyllîce *f. T* || þ.] swuche *W* || [of þen a. à. w]endaþ *W* || of đàm *f. H* || oblatiuo *F* || wændađ *Hh* [10] langan] langne *C,* longne *W,* lagne *U* || O *am rande a. hd. D* || (e)ac *C* [10. 11] falsa læslice *J* [11] hrædlice *J* || nyxtan *D* [12] and manifeste *f. H* || and] ł *J* || swutolice *F,* swutellice *H* [13] (hi) *O* || r *in* scyrtaþ *auf r. H* || þon̄ *U* || rađe *U, f. W* [14] o. hw. *in d. z. R* || nyd- *CH,* nid- *U,* nead- *D,* -þeafđlice *H,* -þearfeliche *W* [15] michi *DT* || neod *aus* nead *h,* niod *H,* ned *F* || necessarium habeo (rium *auf r. C*) *CU* [16] neode *auf r. F,* niode *H* || su:me (m *rad.*) *O,* b *dahinter rad. h* || þisre *H* || macyaþ *H* || hiora *Hh, f. T*

NEVTRVM ADVERBIA: *multum* þearle, *multum diligit deum* þearle hê lufađ god; *uerum* sôđ and *uere* sôđlîce; *primum* and *primo* and *prime* ǽrest.

Sume gâđ on twâ wîsan: *durus* heard and of đâm *dure* and *duriter* heardlîce; *largus* cystig, *large* and *largiter* cystelîce; *humanus* mǽđfull ođđe mennisclîc, *humane* and *humaniter* mǽđlîce ođđe menniscîce; *firmus* trum, *firme* and *firmiter* trumlîce. *ualidus* strang, *ualde* þearle; *ritus* gewuna, *rite* gewunelîce ođđe rihtlîce.

Sume wendađ heora getâcnunge: *ferus* dêor ođđe rêđe, *fere* forneân; *sanus* hâl, *sane* gewislîce; *sensus* andgit, *sensim* stundmǽlum; *passus* stæpe, *passim* gehwâr; *pridie* ânum dæge ǽr, *hodie* tô dæg, *meridie* on midne dæg.

On *i* geendjađ þâs: *heri* gyrston dæg, *ibi* þâr, *Ephesi* on đǽre byrig, *domi* æt hâm, *belli* on gefeohte ET CETERA.

[1] ne:utrum *C* || mul:tum (t *auf r.*) *h* || þærle *J* || *zweites* multum—[2] þearle *f. J* || mūtū *W* [2] and *f. H* [3] primo and primum *W* || and] ł *J beide mal* [4] *kein absatz* || wison *DhR* [5] *erstes* and] ł *J* || *zweites* and] ł *J* [6] o. m. *in d. z. R* || menniscl̂ic—[7] o. *f. CU, doch* humanę humaniter *am rande rechts hinter* mæđfull| *und links* mađfullice *vor* |oþþe *in grossen buchstaben von einer nur hier vorkommenden hand (aus dem 12. jahrhundert?) U* [6. 7] mænn- *D*, mænnis(c)lic *H*, -lic: (e *radiert*) *J* [7] humaniter and humane *F* || and] ł *J* || ođđe oþđe *O* [7. 8] mænnisclice *H* [8] firmus *f. T* || fyrme *F* || and] ł *J* || fyrmiter *F* || trumlice *ü.* firme *R* [9] ualde þ. *f. H* || ualide *U* [10] o. r. *in d. z. R* [11] *kein absatz* || wændađ *H* || hiora *H*, heore *D* || wildeor *J* [11. 12] o. r. *in d. z. R* [12] ræþe *J* || pene *ü.* fere *gl. U* || forneah *h* || certe *ü.* sane *gl. U* || *mit* sensus *beginnt das 4. fragm. von r, das bis 240*[3] *geht* [13] sensim *aus* -sum *C* || pastus *J* [14] ihwer *W*, gehwær *d. übr. ausser O* || pridige *J* || h. *f. T* [15] on *f. F* || ne *von* midne *wegradiert F* || deg *H* [16] *kein absatz* || I *am rande a. hd. D* || g. þâs *f. T* || geændiađ *H*, endeþ *W* || þas word *H*, *f. r* || gyrstan *FJ*, georston *H* || and ibi *H* || þær (đ-) *ausser O* [17] Ephesi—byrig *f. T* || domi—[18] gefeohte *f. H* || belli *f. T*

Đâs geendjađ on *o: quando* hwænne, *aliquando* et sumum cyrre, *ultro* sylfwilles, *profecto* witodîce, *illo* þyder, *eo* þyder.

Đâs geendjađ on *u: diu* lange, *interdiu* on dæg, *noctu* on niht.

Þâs geendjađ on *c: nunc* nû ođđe hwîltîdum; *unc* đâ ođđe đonne; *tunc dixit Iesus* þâ sǽde se ǽlend; *tunc sedebit super sedem maiestatis suae* đonne ê sit ofer setle his mǽgenþrymmes; *huc* hider; *lluc* þider; *donec* ôđđæt ođđe đâ hwîle; *dehinc* heoon; *adhuc* gyt.

On *am* geendjađ þâs: *clam* dîgellîce, *coram* awunge, *nequiquam* on îdel, *nequaquam* nâtes wôn, *numquam* nǽfre, *nusquam* nâhwâr, *bifariam* n twâ wîsan ođđe on twâ healfa, *trifariam* on trêo wîsan, *omnifariam* on ǽlce wîsan ođđe on lce healfe (*multifarie* is êac on manega wîsan).

[1] *kein absatz* || O *am rande a. hd. D* || đâs g. *f. T* || geændiaþ I, endeþ *W* [2] sumon *CFJU*, suman *DO* || -willas *J* [3] *erstes* yder] ł *J* || 2. þy:der (d *rad.*) *O* [4] *kein absatz* || V *am rande a. hd.* D || đ. g. *f. T* || geændiaþ *H*, endeþ *W* || lagne *U* [6] *kein absatz* || *am rande a. hd. D* || þâs g. *f. T* || geændiaþ *H*, endeþ *W* || o. hw. *n d. z. R*, *f. H* || ođđe] ł *r* [7] tunc—đonne *f. F* || þanne *D*, þænne I || *zweites* tunc—[8] suae *f. T* [8] sedebiđ *HR* || :super *C* || uirtutis . maiestatis *gl. U* || þon(n)e *C* [9] fer *in* ofer *auf r. D* || setl *H* || þrummes *r*, -þymmes *O*, mægđrymnesse *F*, mæinþrumnesse *W* [10] illuc—[14] nǽfre *f. H* || de(h)inc *D*, deinc *h* [11] :: *nach* adhuc *h* [12] *kein absatz* || AM *am rande a. hd. D* || g. þâs *f. T* || endeþ *W* || oram ł palam *W* [13] nequicquam *mit nachträglich eingeschobenem und* a *ü. getilgtem* n *O*, nequi(c)quam *corr.? U* [14] nunquam *W* | nahwær *CHU* || biphariam *H* [15] wison *hJr* || ođđe—[16] ǽlce wîsan *F* || ođđe on twa h. *in d. z. R*, *f. H* || ođđe] ł *r* || twa:: (wi *r.*), twam *CU* || healfe *FJ*, helfa *O* || triphariam *HO*, *f. T* [15. 16] on . w. *f. H* [16] þr(e)o *r* || omniphariam *H*, *f. T* || ǽlce] alle *W* [16. 17] o. on æ. h. *in d. z. R*, *f. H* [16] ođđe] ł *r* [17] wis *vor* healfe *rad. r* || multipharie *FH*, -farige *O*, *dahinter* trifariam omnifariam *T* || is—wisan *gl. R*, *f. T* || is êac *f. H* || mænige *H* || wison *r*

þâs geendjađ on *em: item* eft, *tandem* æt nêxtan, *ibidem* þâr rihte, *identidem* efsôna.

Đâs geendjađ on *im: pars* dǣl. *partim* dǣlmǣlum; *furtum* stalu, *furtim* stulorlîce; *uicissim* stundmǣlum; *strictim* nearolîce; *affatim* genihtsumlîce (sceort *fa*); *praesertim* hûru þinga; *paulatim* lytlum; ET CETERA.

Đâs geendjađ on *um: dudum* gefyrn, *iterum* eft, *sursum* ûpp, *deorsum* nyđer, *desursum* ufan, *dedeorsum* nyþan, *deorsum uersum* nyđerwerd, *utroque uersum* on ǣgđre healfe werd, *rursum* (and *rursus*) eft, *prorsum* (and *prorsus*) eallunga, *actutum* hrædlîce.

Đâs geendjađ on *er: paulisper* hwæt hwega, *tantisper* swâ swŷđe ođđe swâ micclum, *parumper* hwæt hwega, *diligenter* geornlîce, *utiliter* nytwurđlîce, *audacter* dyrstelîce, *difficulter* earfođlîce *(facile*

---

[1] *kein absatz* || EM *am rande a. hd. D* || þâs g. *f. T* || geændiad *H*, endeþ *W* || em] m *h* || nihstan *h* [2] þer *W*, þær (đ-) *d. übr. ausser O* || rihte *aus* -tæ *D* || iten- *DH*, itenditem *C*, itidem *U* || eftsona *CHJU*, eftsone *W* [3] *kein abs.* || IM *am rande a. hd. D* || đâs g. *f. T* || geændiađ *H*, endeþ *W* || pars dǣl *f. HT* || partim dæl (*von* -mælum) *nachträglich ü. d. z. v. ds. hd. C* [4] furtum st. *f. HT* || rtum *von* furtum *auf r. C*, um *aus* im *D* || stale *Dr*, stala *W* || fortim *mit* v *ü.* o *O* || stalorliche *W* || uicissum *O* [5] strictum *J* [6] sceort fa *f. T* || fa] ra *F* || praesentim *J* || lyt|tlum *r* [7] et c. *f. H* [8] *kein absatz* || VM *am rande a. hd. D* || đàs g. *f. T* || geændiađ *H*, endeþ *W* || iterum eft *am rande corr. U* [9] su(r)sum *aus* surum *1. corr.? h* || desu(r)sum *C* || dedeorsum] dedorsum *zu* deorsum *F*, deorsum *T* [10] niđan *steht ausnahmsweise und zwar in d. z. T*, neoþan *C*, neođan *U* || -weard *DHhW* || *2.* uer(s)um *O* [11] egđre *U*, ægre *r* || weard *DHhJRW* || and] et *r*, ł *J* || [eft—239 [3] perpetua]lit[er] *W* || :eft *D*, efT (T *erst nachträglich*) *U* [12] prorsus et prorsum *r* || prorsum and *f. H* || *2.* r *in* prorsum *auf r. D* || and] et *Rr*, ł *J*, *f. F* || eallunge *CU* || acctutum *T*, actuum *H* || ræd- *(in d. z. T) HTU* [13] *kein abs.* || ER *am rande a. hd. D* || đâs g. *f. T* || þa *CU* || geændiađ *H* || ealswa partumper *(so) hinter* hwega *H* [14] o. s. m. *in d. z. R* || ođđe] ł *r* || myclum *H* [14. 15] parumper h. h. *f. H (s. lesa. zu* [13]*)* || paurumper (*1.* r *aus* l) *R* [15] deligenter *J* || giornlice *H* || netw- *h*, nytwyrþlice (-đ- *D*) *CDr*. nitwirđlice *U* [16] dyrstiglice *D*, *f. H* || diffuculter *H* || ærfođ- *J*

êađelîce on *e), similiter* swâ gelîce, *aliter* elles (and *alias* ælcor), *semper* symble, *aeternaliter* and *perpetualiter* êcelîce ET SIMILIA.

On *is* geendađ *satis* genôh (mann cweđ êac *sat* genôh bûtan *is; satius* bet); *nimis* đearle.

Þâs geendjađ on sceortne *us: haud secus* nâ elles, *caelitus* heofonlîce, *stirpitus* grundlunge odđe mid stybbe mid ealle, *funditus* grundlunga, *radicitus* grundlunga odđe mid wyrttruman mid ealle, *mordicus* hetelîce oþđe bitmǽlum, *actenus* ôđ đis odđe ôđ þæt, *diuinitus* godcundlîce, *humanitus* mennisclîce (man cweđ êac *diuine* and *humane* and *humaniter* mǽđlîce), *eminus* foran ongeân, *cominus* foran ongeân, *aduersus* (and *aduersum*) ongeân mid þwyr-

[1] eþe- *h*, eađol- *F* || on e *f. T* [2] a. a. *f. T* || and] et *r, f. HJ* || ellicor *H* || symle *CDFr*, simle *h*, simile *J* || ætern.—[3] similia *f. H* || et *r U*, ł *J* [3] cetera *vor* similia *getilgt h* [4] *kein absatz* || IS *am rande a. hd. D* || geændiađ *H*, -end:ađ *D*, -endiađ *CF*, endeþ *W*, *f. T* || m. c. êac] and *T* || cwæþ *H*, cw̄ *hJU* [5] [buton is sa]tius *(auch vom vorhergehenden nur die unteren spitzen erhalten) W* || bûtan is *f. T* || buton *CDFhJ*, boton *U* || is bet *W* || đærle *J* [6] *kein absatz* || VS *am rande a. hd. D* || þ. g. *f. T* || geændiađ *H*, endeþ *W* || sc(e)ortne *C*, *f. T* || non aliter *ü.* h. s. *gl. U* || aud (u *aus* n?) *O* || na elles *steht ausnahmsweise und zwar in d. z. T*, nae:lles (a *r.*) *h* [7] .i. *h.* celitus *W* || heofen- *ChRr*, heofelice *F* || styrpitus *T*, stirpitis *C* || grundlunge—[8] funditus *f. CDHU*, —[8] ealle *f. J* || o.—[8] gr. *f. W* || o.—[8] ealle *in d. z. R* || odđe] ł *r* || gru *vor* mid *rad. h* [8] ł funditus *J* || grundlinga *D*, *f. J* || ł radicitus *J* [9] grundlinga *CDFR*, -lunge *W*, -linge *h*, grunlinga *rU* || odđe—ealle *in d. z. R* || ł *r* || wyrt:truman *(ein senkrechter strich r.) O*, wyrtruman *d. übr. ausser D* [9. 10] mordicitus *CU*, *davor* funditus grundlinga *D* [10] hetlice *F*, hætliche *W* || o. b. *in d. z. R* || oþđe] ł *r* || bytmelum *J* || oþet þis ł oþet þeonne *W* [10. 11] odđe ôđ þ. *f. H* [11] ôđ *vor* þæt *f. Jr* || godcunlice *U*, -cundeliche *W*, godgundlice *R* || humanitus—[12] êac] and *T* || hum. menn. *f. H* [11. 12] mennislice *J* [12] cwyþ *H*, cwæđ *F*, cw̄ *hJU* || *1.* and] et *r*, ł *J*, *f. T* || (h)umane *H* || *2.* and] et *r*, ł *J* [13] *1.* foran ongeân *f. J* || *1.* foran *zu* f(e)or(r) *O*, feorran *H* || and com. *T*, ł c. *J*, also c. *W* [13. 14] f. o. *f. W* [14] aduersum & -us *W* || aduersus] aouersum *H* || et *r*, ł *J* [14. 240 1] o. mid þwyrnesse *in d. z. T* || đwy- *aus* đry- *h*, þrynnysse *F*, *dah.* .i. discordia *W*

nysse (*aduersus* is êac nama þwyr oððe wiðerrǽde) on ðissere geendunge gâð ealle COMPARATIVA: *ocius* hrædlîcor, ac heora SVPERLATIVA geendjað on *e: ocissime* hrædlîcost; *diu* lange, *diutius* leng, *diutissime* ealra lengst; *tarde* late, *tardius* lator, *tardissime* latost; *nuper* niwan, *nuperius* niwlîcor, *nuperrime* niwlîcost; *extra* wiðûtan, *exterius* wiðûtan oððe ûttor, *extreme* swîðost wiðûtan; *intra* wiðinnan, *interius* wiðinnan oððe innor, *intime* innemest; *supra* wiðufan, *superius* ufor, *supreme* ufemest; *infra* wiðnyþan, *inferius* nyðor, *infime* nyðemest; *crebro* gelôme, *crebrius* gelômlîcor, *creberrime* gelômlîcost; *raro* seldan, *rarius* seldor, *rarissime* ealra seldost. manega gâð on þâs wîsan. *potius* swŷþor and *potissime* swîðost nabbað nânne POSITIVVM.

Wê ne magon þisne part fullîce trahtnjan on engliscum gereorde, ac wê wyllað gyt hwæt lytles be þâm

[1] aduersus—wiðerrǽde *f. T* || is *f. W* || (na)ma *h* || þwyr o. w. *ü.* aduersus *R* || þwer *U,* þryr *F* || wiþerrade *r* [2] þisre *H* || geænd- *H,* -ga *T* [2. 3] rædlicer *U* [3] ac *aus* ao *R* || hiora *H* || suppellatiua *W* || geend(i)að *C,* geændiað *H,* endeþ *W* || occissime *CTU, hiermit schliesst das 4. fragment von r* [4] rædlicost *H* || læng *DH* [5] lengest *FW,* længest *H,* len(g)gost *O* || trade *J* || late tardius *f. F* || læte *W* tradius *J* || later *DF* || tradissime *J* || latest *D* [6] niwen *J* || nuperime *FJU* [7] w. o. *f. W* || oððe û. *in d. z. R, f. H* || ut(t)or *J* [8] [i]nterius wiþ[i]nnan *am rande 3. corr. h, f. H* [9] o. innor *in d. z. R* || inmest *H,* inemest *W* [10] supreme] superime *U,* sumper(i)me *C* || ufemyst *Fh* || infra—[11] nyðemest *f. U* || infra] infia *F* || -neoþan *F,* -nio- *H,* -ni(o)þan *C,* -niðon *h* [11] neoðor *F,* nioþor *H* || nioþ- *H,* neoðemyst *F,* nyðemyst *R,* niþemist *h* || b *in* crebro *auf r. C* || gelomlice *CU* [12. 13] seldon *DFhJR,* an *auf r. C* [13] ealra *f. HW* || seldast *H* || manega—[14] wîsan *f. T* || a *in* manega *auf r. C* [14] þa *CU,* þisse *W* || wison *Fh,* wise *W* || and *f. J* [15] & nabbeþ *W* || nænne (-e- *W*) *ausser FhO* || possitiuum *U u. urspr. C (doch hier das 1. s getilgt), dah.* et similia *T* [16] *kein absatz* || —241 [1] secgan] þás belimpað to gecórennesse *T* || magan *H* || tractnian *h* [16. 17] ængliscum *H* [17] get *H* || hwæt] hwæt hwega *CU* || lytlas *J, über* ly *noch einmal* l *C* || be þàm *f. CDFHhUW*

secgan. *immo* gyt mâ odde gyt swŷþor byđ on gecorennysse. *magis* swŷþor: *magis hoc uolo, quam illud* swŷđor odde hrađor ic wylle þis, þonne đæt. *quam bonus homo* êalâ, hû gôd man. *tam bonus est iste* eallswâ gôd is þes. *uix* earfodlîce: *uix uoluit* earfodlîce hê wolde. *mox* þâr rihte, *deinceps* syđđan, *dumtaxat* þæt ân, *tantummodo* þæt ân; *utrum uult* hwæđer hê wylle; *non uult* hê nele.

Adverbia bêođ gelimplîcor geendebyrde, gif hî standađ on foreweardan on đære sprǣce: *bene agit* wel hê dêđ; *sapienter loquitur* wîslîce hê sprecđ. man môt hî êac bæftan settan bûtan þâm, đe bêođ ânes stæfgefêges odde ætêowigendlîce odde âstîgendlîce odde tihtendlîce odde gelîcnysse: đâs sceolon ǣfre standan on foreweardre sprǣce. *o* is tôclypigendlîc adverbivm: *o magister, doce me* êalâ đû lârêow, tǣc mê. hê is êac wundrigendlîc: *o qualis facies* êalâ hwylc ansŷn. hê stent on foreweardan. *iam* eallunga odde nû getâcnađ þrêo tîda: fordgewitene and andwerde and tôwearde, and stent

[1] segan *J* || adhuc plus ł adhuc magis *ü.* immo *gl. U* || o. g. swiđor *in d. z. R* || oþer *W* || *das 2. mal* get *H* [1, 2] byđ on g. *f. T (s. les. zu* 240 [16]*)* || gecorennyssa *D*, icorinesse *W* [2] swiđost *D* || (hoc uolo) *C* [3] raþor *HU* || :ic *C* [4] h *in* hu *auf r. C* [5] eala swa *H* || earđfodlice *R* [5, 6] *beide mal* ærfodliche *W* || þer *W*, þær *o.* đær *d. übr. ausser O* [6, 7] d. s. *f. H* [7] dum- *zu* dun- *U*, -taxit *T* || *h.* utrum *r.? O* [8] hweþer *J* || wile *D* || n. u. *f. T* || nelle *J* [9] *kein abs.* || bioþ *H* || gelimlicor *U* || geænde- *H* [10] f. on đ. sp.] foreweárdre spræce *T* || -werdan *D*, -werdon *FR*, -weard *U* || *2.* on *f. C, scheint nachträglich zugefügt O* || þære *auf r. D*, þare *H* [11] wislica *H* || spre(c)þ *H* [12] êac] ieac *U* || sætton *T* || buton *Hh* || (þam) *corr. U*, ham *W* || b(i)eoþ *H* || s(t)æf- *corr. U* [13] -e(o)w- *C*, -eowgend- *H* || o. â. o. t. *f. J* || ast(i)g- *C*, astizen[dlic]he *W* [14] đa *R*, þeo *W* || sceolan *D*, scolon *T*, sculon *H* [14, 15] fore[warde s]peche *W* [14] -werdre *CFhR*, -wordre *U* [15] *absatz mit 1.* o *W* || [*1.* o—242 [2] rædde] *W (doch von* rædde *und dem vorh. einige reste)* || toclipiendlice *U* [16] tæce *CHU* [17] ansyn:´(n *rad.*) *F* || hê—[18] foreweardan *f. T* || hê] her *J* || stænt *H* [18] -werdan *ChJU* || geallunga *U* || o. nu *in d. z. R* || þrio *H* [19] anwearde *H*, andwyrde *T* || and t. *f. F* || towerde *ChRU* || stænt *H*

on foreweardan. *dum* ADVERBIVM getâcnađ forđgewitene tîde and andwerde: *ego legi, dum manducasti* ic rǣdde, đâ hwîle đe đû ǣte; *lege, dum manduco* rǣd, đâ hwîle þe ic ete. hê byþ êac CONIVNCTIO. *intus sum* ic eom wiđinnan, *foris sum* ic eom ûte, *foras eo* ût ic gange; eft *uade foras* gang ût. *de intus* wiđinnan, *de foris* wiđûtan forbêad DONATVS tô cweđenne, ac hî standađ swâ þêah on hâlgum bôcum.

DE PARTICIPIO.

PARTICIPIVM EST PARS ORATIONIS PARTEM CAPIENS NOMINIS PARTEMQVE VERBI. þes part mæg bêon gehâten dǣlnimend, forþan đe hê nimđ of naman cynn and CASVS, and of worde hê nimđ tîde and getâcnunga: of him bâm hê nimđ getel and gefêgednysse. PARTICIPIVM HABET SEX ACCIDENTIA dǣlnimend hæfđ syx gelimp: hê hæfđ GENVS (þæt is cynn), CASVS (gebîgednys), TEMPVS (tîd), SIGNIFICATIO (getâcnunc), NVMERVS (getel), FIGVRA (gefêgednys). wê wyllađ nû secgan be đisum eallum gewislîcor.

[1] forewerdan *CU* || forđ-] word- *J* [2] (and)werde *O*, -wearde *HT*, -werdre *U* || dum m.] dumanducasti *F* || ræ(d)de *O*, ræd(d)e *J*, ræde *U* [3] ǣte] ete *U* || dum *nachtr. am rande C* [4] eac :: *C* [5] foras (*vor* eo) *aus* foris *R* [5. 6] ic ut g. *CU*, ic g. ût *D* [6] go *W* || e *an* gang *von sp. hd. gesetzt, aber wider getilgt D;* go *W* || wiđinnan *in d. z. T, dahinter* de intus *widerholt H* [7] wiđutan *in d. z. T* || forbêad—[8] bôcum *f. T* || Donatus forbead *H* || cweþanne *FH*, cweþene *CD*, cweđende *R*

[9] incipit de p. *U*, *f. JTW* [10]—249 [2] sǣdon *statt dessen der abschnitt ü. d. part. aus Donat (Gr. lat. ed. Keil IV 363 [13]—364 [31]) T* || articipium *W* [11] bion *H* [12] forþam þe *H* || of—[13] nimđ *f. H* || *1.* and *aus* c *C* || *1.* (o)f *C* [13] -unge *DJ*, itocnunge *W* || *2.* of] and of *CU* || heom *H* [14] getæl *FHh* || and g. *f. H* || gefednysse *R* [16] þ. is c. *gl. R* || þ. is *f. DJ* || gebegednes *H*, gebygednesse *J*, þet is ibeiȝednesse *W* [17] *drittes* i *in* sign. *aus* a *D* || getacnung *ausser JO* || getæl *FHh* || figuia *F* [18] secgean *U*, seccan *h* || alle þissen *W* || þissum *h*, đissum *J*, þison *U*

Ealle đâ dǽlnimendan, đe getâcnjađ andwearde tîde, syndon đrêora cynna. of đâm worde *amo* ic lufige cymđ PARTICIPIVM andwerdre tîde þrêora cynna: *hic et haec et hoc amans* þes and þêos and þis lufjende, *huius amantis* and swâ forđ æfter þǽre đriddan declinunge. đâ ôđre ealle geendjađ on *us* and synd MOBILIA, þæt is âwendendlîce fram cynne tô cynne: *amatus* gelufod tô werlîcum hâde, *amata* tô wîflîcum cynne, *amatum* tô nâđrum cynne. eallswâ *doctus* gelǽred hê, *docta* hêo, *doctum* hit. þâs đrêo cynn synd on đysum dǽle and nâ mâ, forđan đe on đisum dǽle ne biđ nân COMMVNE DVVM GENERVM, þæt is gemǽne twegra cynna, nê nân EPICENON, þæt is gemencged cynn. man cweđ on lêden *hic miluus* þes glida, swâ hwæđer swâ hit sŷ, hê þê hêo, and *haec aquila* þes earn, hê and hêo. ac þæt gecynd nele geþafjan, þæt đâs cynn bêon on þysum dǽle. swâswâ đâ word belimpađ tô đrŷm cynnum, swâ êac þâ PARTICIPIA, đe of đâm wordum cumađ, belimpađ tô þrŷm cynnum, tô were and tô wîfe and tô nâđrum

[1] *kein absatz* || -nimendum *H* || -werde *CFhJRU*, -wyrde *D* || tyd *U* [2] siondon þr(i)ora *H* || beoþ *W* [3] part:icipium *O* || -weardre *H* || þ(r)eora *O*, þriora *H* [4] amas *U* || þeos and þes *W* || huius *f. W* [5] þare *H* [6] geændiaþ *H*, endeþ *W* || siond *H*, beoþ *W*, sind ealle *h* [6.7] þ. :is: a. *gl.* (fr. c. t. c. *in d. z.*) *R* [6] is] synd *J*, ic *H* [7] awendenlice *CUW*, awendedlice *hJ* || e *beim 2.* cynne *nachträglich H* || amatus—[9] cynne *f. U* [8] wer:licum *FO* || wiflicum (c *auf r.*) hade *H* [9] gelæređ *H*, *gl.* (he, heo, hit *in d. z.*) *R* || docta ::: *O*, dota *W* [10] t *von* hit *auf r. O* || þrio *H* || synt *C*, siond *H*, beoþ *W* || đissum *hJ* || dælum *D* [11] and—dǽle *f. FW* || nâ mâ] nammâ *H* || -þam *H*, -đā *h* || đissum *J* [12] duum] dium *U* || þ.—cynna *gl. R* || ge:::::mæne *C*, gemæna *H* || twegera *F* [13] epichenon *W* || þ.—cynn *gl. R* || gemenged *CDU*, gemæncged *H*, gemenced *R* [13.14] man cweđ eac on leden *am rande v. ds. hd. C* [13] cwæđ *(abgekürzt) hJ*, cweþ ær *W* [14] læden *Hh* || milius *H* || li *in* glida *auf r. D*, glidda *W* || hweđer (-þ- *J*) *FJ* || sŷ] is *W* [15] oþer *W* || hio *H* || and] et *J* || and þes e. *gl. R* || he a. heo *in d. z. R* || hê *f. J* [16] gecyn(d) *F* || þæt *vor* đâs *f. CFHhUW* || bion *H*, beo *J* || đyssum *J*, þissum *h* [17] þreom *H* [18] þâ *f. O* || partic(i)pia *O* [19] þriom *H*, ođrum *F*, oþrum *CU* || cyn|::num *h*

cynne. *doceo* ic tǽce: wer tǽcđ and wîf tǽcđ and MANCIPIVM, þæt is weal, tǽcđ sumne cræft. nû cymđ of þâm worde PARTICIPIVM *docens* tǽcende þrêora cynna and *doctus* gelǽred, *docta, doctum,* swâswâ wê ǽr cwǽdon. ealle, þâ þe geendjaþ on *us,* folgjađ þǽre ôđre declinunge æfter werlîcum hâde and, þâ đe geendjađ on *um,* gâđ æfter NEVTRVM and, þâ đe geendjađ on *a,* folgjađ þǽre forman declinunge.

DE CASIBVS.

Đes dǽl hæfđ six CASVS ǽfre befullan, and heora nân ne âteorađ on ǽnigre declinunge, þêah đe sume naman dôn.

DE TEMPORIBVS.

Đes dǽl hæfđ þâ ylcan tîda, þe đâ word habbađ, þe hê of cymđ.

þes part ođđe þes dǽl næfđ nân angin nê nǽnne stede of him sylfum, ac byđ of worde âcenned and becymđ syþþan tô his âgenre geþingđe, swâswâ nân ôđer

[1] duceo *J* || tæce: *H* || wer tæcđ *doppelt (das erste getilgt) D* [2] þ. is w. *gl. R* || teacđ sume *J* || t *in* cræft *auf r. O* || c:ymđ *O* [3] :worde (w *auf r.*) *C* || partic(i)pium *O*, um *auf r. D* || þriora *H* [4] and] et *J* || *nur ein* so *W* [5] e:alle (t *rad.*) *O* || geændiađ *H*, endeþ *W* || folewe[þ—[9] de casibus] *W* [6] werlicum *aus* fær- *F* || and—[7] neutrum *f. F* || geændiaþ *H* [7] (æfter) *C* || đe] đa *O*, þa *R* || geændiaþ *H* [8] fo(l)giađ (l *ü. rasur vom rubr.*) *J*

[9] de casu *D*, *f. J* [10] *kein absatz DFJW* || del *J* [11] ateor:ađ (i *rad.*) *h*, ateoriađ *CJU* || ægnigre *F* || [declinun]ge *W* || suman *J*, e *auf r. D* [11. 12] *zweites* a *in* naman *und z. t.* m *auf r. D*

[13] *keine überschrift J* [14] *kein absatz FW* || þæs *R* || del *J* || ti[da þe] *W* || þe đâ] þa þe (đe *U*) *CU* [15] heo of cumađ *W* || h *in* he *auf rasur von* đ *F* [16] *absatz nur O* || oþer *W* || [angin] *W* [17] *1.* of] on *H* || ac he *J* || beođ *H* || acænned *H* [17. 18] becu[meþ] *W* [18] sioþþan *H* || agenne *J* || geđincđe *FR*, geþincđe *Dh*, geþincþe *HJ* || ođer: (r *rad.*) *R*

ne dêđ. đâ ôđre seofan dǽlas sindon sume frumcennede, sume cumađ of đâm ôđrum. *rex* cyning is frumcenned nama, and *regalis* cynelîc cymđ of þâm and hæfđ ealle þâ đing, þe his ealdor hæfđ; and ealswâ ealle þâ ôđre dǽlas. gif đonne se ofgangenda dǽl gewent tô ôđrum dǽle, đonne hæfđ hê đâ đing êac, đe him tô gebyrjađ. *bonus* gôd is nama, and of đâm cymđ ADVERBIVM *bene* wel. nû hæfđ se *bene* þâ đing, þe ADVERBIO gebyrađ tô hæbbenne, nâ đâ þing, þe naman gebyrjađ, þêah đe hê of naman côme. ealswâ *uigilo* ic wacige is word, and of đâm cymđ nama *uigil* wacol, ac þæt word hæfđ þâ đing, þe him tô gebyrjađ, and se nama hæfđ þâ đing, þe him gebyrjađ, þonne hê ôđer dǽl is, ôđer his ealdor; and swâ gehwylce ôđre. nû is PARTICIPIVM of worde and of worde cymđ, byđ swâ đêah ôđer dǽl and ôđer þing, ôđer his ealdor biđ; and for đî hæfđ sume gelimp, þe his ealdor næfđ, swylce hê sŷ frumcenned, đêah đe hê symle of ôđrum cume. ne sî nân man swâ dysig,

[1] seou[on dæ]les *W* || seofon *CFhJU*, sifon *R* || dæles *J*, s *aus* r *O*, *auf r. C* || siondon *H*, beoþ *W* || frum:c- *D*, -cænnede *H*, -cynnede *DJ* [2] *ein wol zufälliger punct hinter* o *in* ođrum *lässt es einem* a *ähnlich scheinen R* || cyningc *hR*, -nc *H* || [frum]kenned *W*, -cænned *H*, -d: *D* [3] *1.* and] et *J*, *f. h* || regales *J*, r(e)g- *C* || y *in* cymđ *aus* u *O*, cyđ *F*, biþ *W* [4] þincg *R*, đingc *h*, þinc *H* || [þe his] *W* || do *in* ealdor *auf r. D* [5] đonn̄ *h*, *f. W* || se *f. O* || -nde *hJ* || iwen[t to] *W* || gewend *U* || (t)o *H* [6] dǽle *f. CDHJU* || þonn̄ *H* || đingc *h*, þinc *H* [7] [god] *W* || of] oft *U* [8] þin[g þe] *W* || đingc *h*, þinc *H* || aduerbio—[9] þe *f. H* || aduerbia *J* || gebyrađ—[9] naman *f. J* || gebiriađ *R* [9] to—gebyrigađ *nachträglich ü. d. z. R* || hæbenne *U*, hæbbene *F* || (na) *3. corr. F*, nout *W* || þin(c)g *R*, đingc *h* [9. 10] [þe he] *W* [10] cume *CU* [11] þam (đam *D*) worde cymđ *CDU* || v[igil] *W* [12] þincg *R*, đingc *h*, þinc *H* || gebyrađ *DJ* || (and—[13] gebyriađ) *corr. U* || h[aueþ] *W* || đingc *h*, þinc *H* [13] to geb. *J* || þonn̄ *H* || dǽl *f. W* || his] is *HhRU*, ys *C* [14] and swa *auf r. D* || ihw[ulche] *W* || wordum *das erste mal J* [15] beođ *U* [16] þincg *J*, þinc *H*, đingc *h*, [þing] *W* || his *f. H*, is *F* || beođ *U* || sum(e) *von a. hd.? R* [17] þe] þet *W* || swlche [he beo] *W* || -cænned *H* [18] hê *f. J* || symble *RU*, simble *H*, æfre *W* || of :|oþrum (o *rad.*, oþ *auf r.*) *U* || ne sî] nis *W* || dysi *J*

þæt hê þâs gelîcnysse tô ǽnigum hâlgum þinge âwende, forđan đe þis is woruldcræft fram ûđwitum âset tô gesceâdwîsre sprǽce and ne mæg nê ne môt ǽnigum hâlgum þinge bêon geefenlǽht.

PARTICIPIVM hæfđ þrêo tîda, *praesens* andwerd: *legens* rǽdende ođđe *faciens* wyrcende. PRAETERITVM is forđgewiten: *factus* geworht. FVTVRVM is tôwerd tîd: *facturus* tô wyrcenne.

Of dǽdlîcum worde cumađ twegen PARTICIPIA. ân is andwerdre tîde: *legens* rǽdende; ôđer is tôwerdre tîde: *lecturus* sê đe rǽdan sceal; *lecturus sum cras* ic sceal rǽdan tô merigen.

Of đâm þrôwjendlîcum worde cumađ eft twegen PARTICIPIA: forđgewitenre tîde, swâswâ is *lectus* gerǽd; tôwerdre tîde is *legendus* þæt đe sceal bêon gerǽd; and swâ ungerîme ôđre.

Of nâđres cynnes wordum cumađ êac PARTICIPIA andwerdre tîde and tôwerdre, swâswâ of dǽdlîcum wordum: *sto* ic stande is NEVTRVM, and of đâm is PARTICIPIVM *stans* standende and *staturus* sê đe standan sceal.

Of þâm fîf þrôwigendlîcum neutrum cumađ þrêo

[1] þeo[s ilicnesse—[10] andwer]dre *W* || haligum *CDU*, *f. F* || þincge *H*, þingum *J* || awænde *H* [2] weorld- *J*, wuruld- *H* || afet *F* || (to) *U* [2. 3] scead- *J* [3. 4] haligum *U* [4] þincge *H*, þince *D* || bion *H* || geefenlæhte *J*, *mit* geefenlæht *beginnt die erste spalte des 5. fragments von r, die bis* [6] wyrcende *geht* [5] *absatz nur O* || þrio *H*, þreora *R* || andweard *H*, andwerd is *h* [6] ođđe—wy. *f. H* || ođđe] ł *r* [7] is f. *gl. R* || gewroht *J* [7. 8] is t. t. *gl. R* [7] -weard *JU* [8] futurus *J* || wyrcene *C*, -canne *H* [9] *kein absatz* [10] andweardre *H* || towyrdre *D*, -weardre *JH*, *dahinter zwei buchst.* (to?) *rad. O* [11] þe þet *W* [12] sceall *R* || mergen *HU* [13] *kein absatz* || of] on *J* || þrowigen- *zu* -wien- *O* [14] -witendre *F*, -iwitendre *W* [15] toweardre *HJ* || þæt—geræd *in d. z. R* || þe þe *W* || sceall *RU*, scæl *H* || bion *H* [17] *kein absatz* || êac *f. H* [18] andweardre *H* || toweardre *HJU*, -wyrdre and *D: dahinter* tide *O*, tyde *getilgt U* || *von* swaswa—[20] staturus *geht die zweite spalte des 5. fragmentes von r* [18. 19] wordum *aus* worde *R* [20] ston[dend]e *W* || and] et *Jr* || standen *J* || sceall *R* [21] *absatz nur O* || þan *H* || þrowigenlicum *H*, *dahinter* wordum *durchstrichen O* || [cumaþ—247 [3. 4] idurstlæ]chende *W* || þrio *H*

PARTICIPIA: *gaudeo* ic blîssige, and of đâm is *gaudens* blîssigende and *gauisus* geblîssod and *gauisurus* sê đe blîssjan sceal; *audeo* ic dearr, *audens* gedyrstlǽcende, *ausus* dyrstig ođđe gedyrstlǽht, *ausurus* sê đe gedyrstlǽcđ; *soleo* ic gewunige, *solens* wunigende, *solitus* gewunod tô sumum đincge, *soliturus* sê đe sceal bêon gewunod; *fio* ic eom geworht ođđe geworden, *fiens* wurþende, *factus* geworden ođđe geworht, *fiendus* đæt đe gewurđan sceal; *fido* ic getrûwige, *fidens* trûwigende, *fisus* getrûwod, *fisurus* sê đe wyle ođđe sceal trûwjan.

Of đâm worde, đe is gecweden DEPONENS, cumađ þrêo PARTICIPIA. *loquor* ic sprece is DEPONENS, and of đâm is PARTICIPIVM *loquens* sprecende and *locutus* sê đe spræc and *loquuturus* sê đe wyle ođđe sceal sprecan.

Of þâm worde, þe is gecweden COMMVNE, cumađ fêower PARTICIPIA, twegen dǽdlîce and twegen þrôwigendlîce. *osculor* ic cysse getâcnađ ǽgđer gê dǽde gê þrôwunge, and of đâm is PARTICIPIVM *osculans* cyssende

[1] caudeo *H* || blîssige—gaudens *f. F* || is *f. CDU* [2] blissige(n)de *C* || *1.* and] et *J* || *2.* and] et *J* [3] :se *h* || s(c)eal *O*, sceall *R* || audens *aus* audiens *(erst später U) FU* [4] gedyrsti *H* || o. g. *in d. z. R*, *f. H* || -lǽht] -læcđ *O* [5] -lǽcđ] -læhđ (-þ *h*) *FhR*, -læþ *H* || soleo —[11] trûwjan] and mænige oþre đys angelice (*so: mit fränk.* g) *H* || so[leo ic iw]unie *W* || wunige *CDU* [6] us *in* solitus *auf r. D* || þinge *CFhJRU* [7] þe [þe scal] *W* || sceall *R* [8] o. g. *in d. z. R* || d *in* geworden *unvollst. aus e. a.* (h?) *h*, geworned *F*, iworned *W* [8. 9] iwur[þen ł i]wrouht *W* || gewordon *CU* [9] o. g. *in d. z. R* || gewroht *J* || *nach* fiendus *etwas rad. O* || đe: *D* || gewurþon *C* [10] sceall *R* || de (*von* truwigende)—[12] cu (*von* cumađ) *dritte spalte des 5. fragmentes von r* [10. 11] [fisus it]reowod *W* [11] o. sc. t. *in d. z. R* || ođđe] ł *r* [12] *kein absatz* || [depon]ens *W* [13] þrio *H* [14] parti[cipium] *W* || and] et *J* [15] sprec *F* || and] et *J*, *f. FW* || locuturus *CDHUW*, loquiturus *F* [16] [speken] *W* [17] *kein absatz* || þe] þis *O* [18] dedlice *F*, [dedli]che *W* [18. 19] þrowigenlice *H*, hreowigendlice *CU* [19. 20] [ȝe þro]wunge *W* || þrowun|wunge *h* [20] partipium *J*, u *aus* a *O* || osscnlans *U*

andwerdre tîde, swâswâ dǽdlîce word. ôđer is forđgewitenre tîde þrôwigendlîc: *osculatus* gecyssed. êac wê cweđađ *osculatus sum* ic cyste ođđe ic eom gecyssed, *osculatus es* tô þâm ôđrum hâde, *osculatus est* tô đâm þriddan hâde. twegen sind tôwerde, ân dǽdlîc *osculaturus* sê đe wyle ođđe sceal cyssan and ôđer þrôwigendlîc *osculandus* sê đe sceal bêon gecyssed.

Of eallum fulfremedum wordum cumađ PARTICIPIA, swâswâ hêr âwriten is, on fîf wîsan, and, þâ đe sind andwerdre tîde, đâ sind þrêora cynna. of đǽre forman CONIVGATIONE geendjađ ealle on *ans: amans* lufigende, *spirans* orđigende; of đǽre ôđre CONIVGATIONE geendjađ on *ens: docens* tǽcende, *habens* hæbbende; of đǽre đryddan sume on *ens,* sume on *iens: legens* rǽdende, *faciens* wyrcende; of đǽre fêorđan geendjađ ealle on *iens: audiens* gehŷrende, *ueniens* cumende. ealle đâs word sind þrêora cynna and gâđ æfter đǽre þryddan declinunge.

Đâ ôđre geendjađ sume on *tus,* sume on *sus,* sume

[1] -weardre *H*, -wyrdre (dre *in folge eines loches u. fleckes undeutlich*) *D* || swâswâ d. w. *f. O* || [dedli]che *W* || is *f. J* [1. 2] -iwitendre *W* [2] -enlic *H* || osculatus—[3] cweđađ *f. J* [2. 3] [ec we] *W* [2] eac *aus* ac *von ds. hd. U* [3] we:: *O* || cyste *aus* cysse *F*, cysse *CDJOU*, cusse *W* [3. 4] o. ic eom g. *in d. z. R* || a *über* ge *von* gecyssed *C* [4] osculatus es—[5] dǽdlic *vierte spalte des 5. fragmentes von r* || es—osculatus *f. J* || es] est *H* || [hode] *W* || osculatus—[5] hâde *f. H* [5] þridan *C* || siond *H*, beoþ *W* || towearde *HU* [6] [oscul]aturus *W* || sceall *R* [7] osculandus *aus* -das *O* || þe [þe sca]l *W* || sceall *R* || bion *H* [8] *kein absatz* || wordum *f. H* [9] [her a]writen *W* || awritan *H* || wison *hRW* || siond *H*, beoþ *W* [10] -weardre *H* || siond *H*, beoþ *W* || þriora *H*, [þreor]a *W* || þare *H* [11] coniu:gatione (n *rad.*) *H* || geændiaþ *H*, endieþ *W* || (ealle) *1. corr. h* || [luuiende—[18] decl.] *W* [12] orþ(i)gende *C* || (ođre) *corr. U*, ođ:re *R*, *f. C* [12. 13] geændiađ *H*, *dahinter* ealle *J* [13] on] ân *J* || habbende *J* [14] þrid(d)an *C* || geendiađ (geæn- *H*) *vor dem ersten* sume *CDHU* || ens sume on *f. F* || on iens] ongens (*mit ae.* g) *J* [15] f(e)orđan *O* || geændiađ *H* [16] audiens *erst von moderner hd. (F. Junius?) F* [17] siond *H* || þriora *H* || (þære) *corr. U* [19] *kein absatz* || geændiaþ *H*, endiaþ *W*

on *rus,* sûme on *dus* and wendađ heora FEMININVM on *a* and heora NEVTRVM on *um,* swâswâ wê ǽr sǽdon. and þâm casum hî bêođ geđêodde, đe đâ word synd, đe hî of cumađ. *amo deum* ic lufige god, *amans deum* lufigende god. *doceo pueros* ic lǽre þâ cild, *docens pueros* tǽcende þâm cildum. *lego librum* ic rǽde âne bôc, *legens librum* rǽdende þâ bôc. *audio te* ic gehŷre đê, *audiens te* gehŷrende þê. þus gâđ ealle mǽst dǽdlîce word.

Sume nimađ DATIVVM CASVM. *impero tibi* ic bebêode đê and *imperans tibi. benedico tibi* oþđe *te* ic blêtsige đê, *benedicens tibi* VEL *te. noceo tibi* ic derige đê, *nocens tibi. inuideo tibi* ic andige on đê, *inuidens tibi. parco tibi* ic ârige đê, *parcens tibi. respondeo tibi* ic andswarige đê, *respondens tibi.*

þrôwigendlîce word bêođ oftost geđêodde ABLATIVVM: *amor a te* ic eom gelufod fram đê and PARTICIPIVM *amatus a te* gelufod fram đê; and swâ fela ôđre.

DEPONENTIA nymađ sume GENITIVVM and DATIVVM. *misereor tui* and *tibi* and *te* ic miltsige þê, *miserens tui* and *miserens illius* miltsigende đîn and miltsigende

[1] rus] rurs *J* || wændaþ *H* || hiora *H* || feminium *F* [2] nuutrum *O* || sædon *aus* rædon *H* || *2.* and—[3] bêođ] participia beođ þam casum *T, das jetzt wider sein gewöhnliches verhältniss zu den übrigen hss. zeigt* [3] bioþ *H* || siond *H*, beoþ *W* [4] amo—god *f. J* || —251 [5] *ü. f. T* [5] ic—[6] pueros *f. J* || þa *f. W* || children *W* [6] þeo childran *W* || audio (te) *C* [8] audiens—þe *doppelt (aber das zweite mal durchstrichen) C* || (ende) *von* gehyrende *u.* (þe) *das erste mal C* || geherende *H* || þus *aus* þas *1. corr. h* [10] *kein absatz* || nima[þ—250 [3] ic] *W* || niomaþ *H* || beode *J* [11] and—[12] *1.* đê *f. U* || and] et *J, f. T* || impera(n)s *1. corr. h,* imperas *HJ* || oþđe] ł *DJT* [12] *1.* (tibi) *C* || ođđe *O,* ł *die übrigen* || dyrige *J* [13] inuideo tibi *doppelt (das erste mal getilgt) h* || ige *in* andige *auf r. C* [14] parce *C* || :arige (c *rad.*) *F* || resp.—[15] *2.* tibi *f. H* [15] andswerige *J* [16] *kein absatz* || þrowigenlice *H* || word] and word *C* || bioþ *H, f. J* [17] (eom) *D* || and—[18] đê *f. H* || and pa *überklebt D* || and] et *J* [18] am. a te] amatusta *F* || g. f. đê *f. CDU* || a. s. f. ô. *f. T* || feala *F* [19] *kein absatz* [19. 20] et *J alle drei mal* [20] miserens tui *f. J* [21] *1.* et *J* || mildsigende *beide mal J*

his. wê cweđađ *miserere nostri, domine* and *miserere nobis, domine* miltsa ûs, drihten. *obliuiscor tui* and *tibi* and *te* ic forgyte đê, *obliuiscens tui* and *tibi* and *te*. *recordor tui* ic gemune đê ođđe ic eom đîn gemyndig, *recordans tui*. sume gâđ elles. *loquor uerbum* ic sprece word and *loquor ad te* ic sprece tô đê, *loquens ad te* ođđe *loquutus*, and *loquor tibi*. *precor deum* ic bidde god, *precans* and *precatus deum*. *dignor te illa re* ic gemedemige đê tô đâm đinge and *dignans te illa re* and medemigende đê tô đâm đinge. *careo mea pecunia* ic đolige mînes fêos, *carens sua re* đoligende his þinges.

Ealle naman mǽst têođ GENITIVVM: *amicus illius* his frêond, *arator illius* his yrđling, *faber regis* þæs cyninges smiđ, *reus mortis* dêađes scyldig, *ignarus doli* nytende fâcn, *securus armorum* orsorh wǽpna. hî magon êac sume bêon geđêodde DATIVO gehiwodlîce: *amicus illi est* hê is him frêond, *scriptor illi est* hê is him wrîtere, þæt is đâm men, þe hê wrît. sume

[1] et *J* || misere *h* [2] domine *nachtr. am rande 1. corr. h* || m. us d. *ü.* miserere nostri *R* [2. 3] and tibi *f. CU* || et *beide mal J* || ic—[4] te *f. H* || đê *f. W* || [tui—[5] imun]di *W (doch anfangs einige reste übrig)* || et *beide mal J, das erste mal T* [4] *hinter* te *hinzu gefügt* obliuiscens tui et té *T* || recordor tui and tibi and te *H* || đê] de *F* || m *von* eom *fast ganz weg H* [4. 5] gemindig đin *h* [5] recordaris *CU*, -datus *DH* || loqu[or—[6] ad] te *W* [6] et *J* || loqu:or *h* || spece *D* [7] at *O* || ođđe] et *J* || loquutus *mit punct unter dem 2.* u *h*, locutus *HTUW*, loquitus *J* || [and—[8] god] *W* || et *J* || loquor tibi] locutúrus *T* [8] et *JR* || pre:cans *C* [9] ic[—dig]nans *W* || medemige *DFHh* || þincge *H* || and—[10] đinge] *f. D* [9] et *JR* [10] medemige(nde) *R*, -nd *J*, medemige *F* || tô *f. J* || [þinge—[11] þolie] *W* || þincge *H* [11] peccunia *U* [12] þ[inges—[13] geni]tiuum *W* || þincges *H* [13] *kein absatz* || naman *f. H* || —[15] scyldig *ü. f. H* [14] i[llius—þæs] *W* || eorđling *D*, yrđlingc *JR*, yrđlic *h* || þes *h* [15] cyneges *J*, cyning *O* || scul[di—[16] se]curus *W* || sc(i)ldig *ds. hd.? h* [16] fa(c)n *ds. hd.? h*, facen *H* || securus—[19] wrît *f. H* || amorum *F* [17] hi m. êac *f. T* || ma[wen—datiuo] *W* || magon *zu* -an *O* || bêon] beođ *T* || gehiwodlice *f. T* [18] ille *C* || his fr[eond—[19] him] *W* || *2.* illi *aus* illius *F*, illius *Ch* [19] þæt—wrît *in d. z. R, f. T* || is on đam *F* || sum[me—251 [1] iheowodli]che *W* [19. 251 1] sume nimađ *auf r. C*

nimađ ACCVSSATIVVM gehiwodlîce: *exosus bella* onscunjende gefeoht, *praescius futura* forewitig tôweardra đinga. sume têođ ABLATIVVM: *dignus est bono* hê is wyrđe gôdes, *dignus est morte* hê is wyrđe dêađes, *mactus uirtute* geþogen on mægne. and eallswâ hî gâđ menigfealdlîce and tô ǣlcum cynne.

Đæt word, þe wê cweđađ *sum* ic eom, *es* þû eart, *est* hê is; ET PLVRALITER *sumus* wê sind, *estis* gê synd, *sunt* hî synd — of þissum worde cwǣdon þâ ealdan bôceras PARTICIPIVM andwerdre tîde *ens*, ac hit nis nû nâ gewunelîc. of đâm is swâ đêah gefêged *potens* mihtig. of đâm worde cymđ PRAETERITVM *fui* ic wæs, and his tôweardra PARTICIPIVM is *futurus*, đæt wê cweđađ ǣfre tôwerd.

þæt word *eo* ic fare (*is* đû færst, *it* hê færđ) macađ PARTICIPIVM *iens* farende, *euntis* farendes. eallswâ of *queo* ic mæg *quiens* magende, *queuntis*, *que-*

[1] a:cu- *O*, acu- *FhT*, -usa- *DFJRT* || gehiwedlice *J*, *f. T* || bella *aus* belle *H*, bealla *T*, bela *davor getilgt W* [1. 2] inscuniende *W* [2] ifeo[ht—[3] þin]ga *W* || h *in* gefeoht *aus* þ? *U* || futurorum *T* [2. 3] f. t. đ. *f. H* [2] forew. t. *auf r. C* || forewittig *J* || towerdra *FR* [3] t(e)ođ *C*, tioþ *H* || oblatiuum *F* || dignatus *J* || bono] homo *J* || [he —[4] morte] *W* [3. 4] hê is w. g. *f. H* [4] wurþe *J* || goodes *R* || dignatus *J*, dig *auf r. O* || hê is w. d. *f. H* || wurđe *F* [5] iþow[en—[6] moni]foldliche *W* || mægene *CDFHhU* || and—[6] cynne *f. T* [6] (a. to æ. c.) *O* [7] *kein absatz* || —[14] *f. T* || þ[e—[8] est] *W* || þe] þæt *CU* || wė *f. J* [8] pl̄i *F* [8. 9] *ü. des pl. f. H* [8] we beoþ *W* || d *im 1.* synd *aus* t *und noch ein* d *drüber J* || ȝe be[oþ—[9] cwe]þen *W* [9] hig sint *U* || þisum *CH*, þysum *FR*, đisan *D*, þum *U* || cwædan *(aus* cweđađ *1. corr. h) hR*, cweđađ *J* || ealdan *aus* ealde *1. corr. h* [10] bocaras .i. scribe *W* || part. *f. W* || and[werdre—[11] na] *W* || -weardre *H* || ens] fiis *F* || nis] næs *(doch an æ radiert) U* [10. 11] nu (na) *O*, na nu *J* [11] swà đėah *f. J* || đėah *f. H* || [potens—[12] cumþ] *W* [11. 12] mihtig *f. H* [12] wordo *F* || ic wæs *f. H* [13] -werda *C*, -wearde *H* || par[ticipium —cweþaþ] *W* || đæt] and *H* [14] toweard *DFHhJU* [15] *kein absatz* || þ. w. *f. W* || ic—færđ *f. T* || fars[t—[16] p.] *W* [16] mac:ađ (i *rad.*) *O* || færende *O*, *f. T* || farendes—254 [8] ôđre *f. T* [16. 17] als[o—mawen]de *W* [17] qui.ens *O*, quens *H* || que untis (e *aus etwas anderem?*) *O*, i *über dem* e *corr.? U* [17. 252] [1] quiunti *H*, qui unti *O*

unti and swâ forđ, and ealle, þâ đe of him gefêgede bêođ, habbađ *e* and *u* on đâm fîf gebîgedum casum. heora tôweardan PARTICIPIA synd đâs: *iturus* sê đe wyle ođđe sceal faran; *quiturus,* ac wê ne cunnon nân englisc þǽr tô.

Sume gâđ of þâm regole, forđan đe se gewuna is strengra. *eruo* ic generje, *erutus* generod: nû wolde se regol þæs cræftes habban of đâm *eruturus,* ac se gewuna hylt *eruiturus* sê đe wyle ođđe sceal nerjan *orior* ic ûp âspringe, *ortus* ûp âsprungen, *oriturus* sê đe wyle ođđe sceal ûp âspringan. *pario* ic cenne (þis gebyrađ tô wîmmannum), *partus* âcenned, *pariturus* sê đe cennan sceal. *fruor* ic brûce, *fructus* gebrocen, *fruiturus* sê đe brûcan sceal. *fungor* ic brûce macađ *functus* gebrocen and *functurus* sê đe brûcan sceal; of đâm biđ *defunctus* forđfaren, sê đe his tîman brêac.

Gyf þâ word âteorjađ, þonne âteorjađ êac þâ PARTICIPIA, đe him of cuman sceoldon.

[1] þeo [þe—[2] u] *W* [2] biođ *H* || on] of *hJ* || đàm] him *J* || fif *f. H* || gebîgedum] gebedum *F*, gefegedum *CU* [3] and h[ora—[17] timan] *W* || towerdan *C* || đâs *f. U* [3. 4] *ü. ü.* it. *und* quiturus *R* [4] ođđe sceal *f. H* || faren *HJ* || ac *usw. in d. z. R* || cunnan *J* || nân *f. J* || [5] ænglisc *DH* [6] *kein absatz* || (gađ) *ds. hd.? h* || (ge)wuna *D*, wuna *H* [7] strængra *H*, n *aus e. a. F* || genyrige *D* || eritus *J* [8] þæs] þas *U* [9] yl *in* hylt *auf r. H* || o. sc. *f. H* || sceall *R* || nyrjan *D* [10] ortur *J* || o:riturus *D*, o:iturus *F* [11] ođđe sc. *f. H* || sc(e)al *D*, sceall *R* || aspringen *H* || patrio *H* || cænne *H* [12] wifmannum *h*, wifmanum *U*, wismannum *J* || par:tus (a *rad.*) *C* || acenned *aus* accenned *O*, accenned *Fh*, acænned *H* [13] sceal cænnan *H* || acennan *U* || sceall *R* || fruor ic b. *auf r. F* || fruitus *CU* (i *auf r. C*) [14] gebrucen *U* || sceall *R* || ealswa fungor *H* [15] ic b. m.] and *H* || gebrucen *F*, *f. H* || et *J* [15. 16] *ü. v.* functurus *f. H* [16] sceal—256 [7] par| *f. F* *(ein blatt)* || sceall *R* || *abkürzung für* and *getilgt vor* of *R* || beođ *U* || -foren (e *aus* đ) *J* [17] se—breac *in d. z. R, f. H* || tima *J* [18] *kein absatz* || *erstes* ateori[aþ—particip]ia *W* || ate(o)riađ *das erste mal C*, t *auf r. h* || *das zweite mal* atioriaþ *H*, ateriađ *J* [19] heom *H* || scealdon *D*

DE NVMERO.

NVMERVS is getel: on đisum dǣle SINGVLARIS ânfeald *currens* yrnende ET PLVRALIS and menigfeald *currentes* yrnende; and hî nǣfre ne âteorjađ on nâđrum getele þê mâ, þe on casum.

DE FIGVRA.

Ne biđ nân PARTICIPIVM gefêged, bûton þæt word, þe hê of cymđ, bêo ǣr gefêged. *facio* ic wyrce is ânfeald word, and of đâm is ânfeald PARTICIPIVM *faciens* wyrcende. of đâm is gefêged *perficio* ic gefremme, and of đâm is gefêged PARTICIPIVM *perficiens* gefremmende; and swâ fela ôđre. gif đonne se PARTICIPIVM biđ gefêged þurh hine sylfne and þæt word ne biđ nâ gefêged, þonne wyrđ se PARTICIPIVM tô naman. *noceo* ic derige and of þâm *nocens* derjende ǣgđer gê PARTICIPIVM gê nama: *innocens* unsceđđig is ǣfre nama, forđan đe hê is gefêged bûton þâm worde: *innocco* ne biđ nâ gewunelîc

[1] *überschrift f. JW* [2] *kein absatz J* || [numerus—singu]laris *W* || is g. *gl. R* || getell *O*, getæl *Hh* || þissum *h*, đyssum *J* || singu-(l)aris *aus* -uraris *h* [3] et] and *CHU* || and *f. H* || [m.—[4] h]eo *W* || manifeald *J* || curentes *hO* [4] nǣfre] æfre *J* || atioriaþ *H* [4. 5] getæle *HhJ* [5] [þe mo—[7] ne] *W*

[6] *keine überschrift J* || [7] *kein absatz W* || butan *H*, boton *h* || [word—[8] ifeiȝe]d *W* [8] cemđ *D* [9] of [þen—wurch]ende *W* || f *in* anfeald *aus* w *H* || participium *aus* participia *h* [9. 10] *1.* e *in* wyrcende *aus* c? *J* [10] perficio—[11] gefêged *f. J* || [and—[11] perficien]s *W* [11] persiciens *H* || ge(f)remmende *O*, -mede *J*, *f. H* [12] þon[ne —[13] hin]e *W* || þonn̄ *H* [13] þurh *auf r. C*, þuruh *U*, *dahinter* þ *rad. H* || selfne *H* || nout *W* || ifei[ȝed—[14] no]man *W* [14] dyrige *DJ* [15] deri[ende—[16] i]nnocens *W* || derjende *f. H* [16] unscæđđig (đþ, þþ) *HhJR*, unscæđþi *D*, unsculdi. ł. unsceaþi *W* || no[ma—[17] buton] .i. sine þen worde *W* || -đā *h* [17] butan *D* || ne biđ na ge *auf r. H* || nout *W* || [iwunelic—254 [1] of þen] *W*

word. *sapio* ic wât, and of đâm *sapiens* wîs is PARTICIPIVM and nama: *insipiens* unwîs ođđe unsnotor is âfre nama, forđan đe hê is swâ gefêged, swâ þæt word ne mæg bêon, þe hê of côm; and swâ fela ôđre. eft, gif hî bêođ wiđmetene, þæt is, gif hî bêođ COMPARATIVA, đonne bêođ hî êac naman. *indulgens* miltsigende, *indulgentior* mildre; *acceptus* andfencge, *acceptior* andfengra; and fela ôđre. sume synd ǽgđer gê PARTICIPIA gê naman. *passus* geþrôwod is PARTICIPIVM of đâm worde *patior* ic þrôwige, and eft *passus* stæpe is nama. *lapsus* âsliden of þâm worde *labor* ic ætslîde, and *lapsus* slide is nama. *monitus* gemyngod of þâm worde *moneo* ic mynegige, and *monitus* mynegung is nama; and swâ gehwylce ôđre. ac, gif hî bêođ PARTICIPIA, þonne bêođ hî đǽre ôđre declinunge and MOBILIA. gif hî bêođ naman, þonne bêođ hî đǽre fêorđan declinunge and FIXA, þæt is unâwendendlîce. eallswâ eft *uisus* gesewen

[1] sapio—[4] ôđre *f. H* [2] insi[piens - [3] no]ma *W* || unsnoter *DhR* [3] (nama) *R* || for þam *U*, for þā *C* || đe *f. CU* || wor(d) *getilgt W* [4] [ne—so] *W* || e *in* fela *aus* t *D* [5] bioþ *H* || wiđmetenne *O* || [þet—[6] b]eoþ heo *W* || biođ *H* [6] þonne *J* || biođ *H* || (hi) *R* || indulgiens *O* || miltci[ende—[7] accept]us *W* || miltiende *O* [7] acceptus—[8] ôđre *f. H* || andfenge *ChU*, -fænge *D* [7, 8] a(nd)fengra *C*, -fængra *D* [8] and —parti]cipia *W* || siond eac æ. *H* || :ge *das erste mal (ein missratenes g rad.?) O* || participium *T* [9]—[13] *ü. f. T* [9] [is—[10] þr]owie *W* || -pium *aus* -pia *h* || and of *H* [10] patior—[11] worde *f. D* || ic þr. *f. H* || eft] ef *H* [11] lapsus—[12] nama *f. T* || lap[sus - æts]lide *W* || :lapsus as:liden *h* || (æt)aslide *C* || et *J* [12] [imunegod—[13] m]unegie *W* || gemynegod and of *J* [13] mynigige *J*, myngige *DH*, myngie *C*, mingie *U* || et *J* || myngung *CH*, mingung *U* || [noma—[14] be]oþ *W* [14] and —ôđre] et cetera *T* || bioþ *H* || particip̄ *h* [15] (beođ) *corr. U*, biođ *H* || biđ *hinter* hig *getilgt corr. U* || [oþre—heo] *W* || (ođre) *O*, oþre *auf r. von* forman *H* || et *J* || heo *D*, hit *H* || bioþ *H* [16] bioþ *H* || þæ[re—[17] unaw]endliche *W* || et *J* [17] þ. is u. *in d. z. RT* || unawende(n)dlice *ds. hd.? h*, unawended- *CU*, awændedlic *H*, unawendlice *DT* || eallswâ *f. DJT* || efT (T *erst nachträgl.*) *U* || —255 [2] *ü. f. T* || gesewen—255 [1] uisus *f. H* || is[ewen is] *W* [17] ewe *in* gesewen *auf r. D*

is PARTICIPIVM, and *uisus* gesihđ is nama. *auditus* gehŷrd is PARTICIPIVM, and *auditus* hlist is nama. *ictus* gecnysed and *ictus* sweng ođđe cnyssung. *tactus* gehrepod and *tactus* hrepung. *habitus* gehæfd and *habitus* gyrla. *usus* gebrocen and *usus* brŷce and ôđre þyllîce. eft *natus* âcenned is PARTICIPIVM, and *meus natus* mîn bearn is nama ođđe *natus illius* his sunu. eft *amans deum* lufigende god is PARTICIPIVM, and *amans dei* is nama, þæt is *amator dei*, godes lufigend; and *amans uirtutis* mihte lufigend. *factum* geworht PARTICIPIVM and *factum* dǣd. *dictum* gecweden and *dictum* cwyde. *audiendus* sê đe sceal bêon gehŷred and *audiendus est* hê is tô gehŷrenne nama. *habendus* sê đe sceal bêon gehæfd and *habendus est* hê is tô hæbbenne. *scriptura* is FEMININVM PARTICIPIVM of *scripturus*, and *scriptura* is gewrit (nama). ealswâ *pictura* sêo đe mêtan

---

[1] particium *O*, u *aus* a *D* || and—[2] participium *corr.* *U* || and] et *J* || isihþa *W* || audi::tus *O* || gehyred *ausser O* [2] -pium *aus* -piuir *O*, particip[i]um *W* || et *J* || i *in* hlist *aus e. a.* (u?) *r. O*, gehlyst *D* || ictus—[5] þyllîce *f. H* || gecnised *U*, gecnyssed *(in d. z. T) d. übr. ausser O* [3] and] et *J* || sweng—[10] lufigend *f. T* || swe(n)g *h*, swencg *C*, -gc *J* || o. c. *in d. z. R* || [oþþe] *W* || cnyssed *J* [3. 4] ge(h)repod *corr. U*, hrepung *D*, gereowod *J* [4] et *J* || (h)repung *corr. U*, gehrepod *D*, hreowung *J* || gehæfd] gefehđ *(unter* e *punct) J*, ihæfđ *W* || et *J* || [ha]bitus *W* [5] la *in* gyrla *auf r. O* || *unter* ge *in* gebr. *u.* b *in* bricc *und* ac *v.* [6] acenned *je 2 rote puncte R* || *1.* et *J* || bruce *J* || þylice *O*, swche *W* [6] acænned *H*, a[ken]ned *W* || et *J* || eus *v.* meus *auf r. O* [7] [his] *W* || suna *W* [8] l. g. *f. H* || et *J* || dei] deum *CU* [9] nom[a] *W* || amator dei *f. H* || amaror *O* || and – [10] lufigend *f. H* || et *J* [10] factum ys participium *T* || [fac]tum *W* || parti- *aus* parci- *h* [11] et *J* || dǣd —[16] nama *f. T* || et *J* || di:ctum *O* || cwy *über* cwide *corr. U* [12] *1.* audiendus—[14] hæbbenne *f. H* || bion *h* || et *J*, *f. CU* [13] gehyrende *O*, iher[en]ne *W* [14] bion *h* || (ge)hæfd *C*, gehæfđ *J* || et *J* || c *in* habendus *unvollst. h* || i[s] *W* || hæb(b)enne *R*, hæbbenne *aus* -ende *O*, habbende *W*, hebbe *J* [15] :: feminium *O*, feminum *J* || scripturas *O*, scripturum *hW* || et *J*, *f. H* [16] is *f. R* || gewrit *gl. R*, gewriten *JO* || pictura—256 [1] mêting *f. T* || sêo] se *CU* || metan *aus* meten *H*, meten *J*

sceal and *pictura* mêting. *statura* sêo đe standan sceal and *statura* mannes leng. *usura* sêo đe brûcan sceal and *usura* gafol. *litura* sêo đe clǽman sceal and *litura* clǽming. *diligentia* is menigfeald NEVTRVM of *diligens*, and *haec diligentia* þêos geornfulnys is nama. *abstinentia* is menigfeald PARTICIPIVM and *abstinentia* forhæfednys. ealswâ *sapientia* PARTICIPIVM and wîsdôm; and swâ fela ôđre.

Sume bêođ ǽfre naman, forđan đe hî ne cumađ nâ of wordum: *capillatus* sîdfexede; *comatus* sê đe loccas hæfđ: *coma* is loc; *auris* is êare, and of đâm is *auritus* sê đe hæfđ mycele êaran; *nasus* nosu, *nasatus* sê đe hæfđ mycele nosu; *dens* tôđ, *dentatus* sê đe hæfđ mycele têđ; *barba* beard, *barbatus* gebyrd: *galea* helm, *galeatus* gehelmod; *lorica* byrne, *loricatus* gebyrnod; *scutum* scyld, *scutatus* gescyldod:

[1] sceall *R* || et *J* || meti(n)g *H*, metingc *J*, metin[g] *W* || s. đe st. sc.] ys participium *T* || sio *H*, se *CJU* [2] et *J* || mannes l.] ys nama *T* || lengc *J*, læng *H* [2. 3] s. đe b. sc.] ys participium *T* [2] seo: (o *auf r.*) *O*, se *CJU* || þ[e] *W* [3] sceall *R* || et *J* || gauol *D*, ys nama *T* || litura—[8] ôđre *f. T* || li:tura *C* || sêo] se *CJU* || clæmen *J* [4] sceall *R* || et *J* || clæmingc *J*, -nc *H*, cl[æ]mung *W* || diligentia —[8] ôđre *f. H* || is menigfeald *ü.* diligentia *R* [5] et *J* || diligent[ia] *W*, diligen:tia *R* [5. 6] đeos geornfullnyss *ü.* [5] diligens *R* [7] [and] *W*, et *J* || forhefednyss *R*, -hæfdnys *CD*, -hæfnis *U* [7. 8] ẇisdôm and ṗarticipium and *D* || *mit* ticipium *setzt F wider ein* [8] and w. *in d. z. R*, wisdom (*ohne* and) *hinter* sap. *W* || [so] *W*, *f. J* || feala *F* [9] *kein absatz* || biođ *H* || -þam *U* || ne *f. FW* [9. 10] na of *auf r. C* [9] no[ut] *W* [10] capillus capillatus *T* || —[16] *ü. f. T* || sidfexe *H* [10. 11] coma *steht vor* comatus *T* || haueþ l[oc]cas *W* [11] is locc *gl. R*, *f. T* || is *vor* loc *f. O* || is eare *gl. R*, *f. T* || is *vor* êare *f. CU* || and of đâm is *f. T* [11. 12] aritus *J*, auratus *W* [12] miccle *DFhR*, myccle *CU*, c *aus* l *O* || narus *H* || neose *W* || nas:atus *O*, nassarus *J*, *zweites* a *auf r. h* [13] mycle *J*, miccle *CDFhR*, myccle *U* || nosu] [neo]se *W* [14] myccle *CJU*, miccle *DFR*, micle *h* || bear[d] *W* || geb.] þe þe haueþ muchele beard .i. iburd *W* [15] [ga]leatus *W* [15. 16] loricarus *J* [16] scutum—257 [2] gesperod *f. T* || s(c)utum *C* || scel[d] *W*

gladius swurd, *gladiatus* geswurdod; *asta* sceaft ođđe spere, *astatus* gesperod; *purpura* purpur, *purpuratus* mid purpuran gescrŷd; *pallium* pæl, *palliatus* mid pælle gescrŷd; *tonica* tunece, *tonicatus* mid tunecan gescrŷd; *arma* wǽpnu, *armatus* gewǽpnod; *gemma* gimstân, *gemmatus* gegymmod; *littera* stæf, *litteratus* sê đe can stæfcræft; *cornu* horn, *cornutus* gehyrned; *astu* præt, *astutus* pætig.

Đâs and þyllîce sindon MOBILIA NOMINA, đæt is âwendendlîce naman, forđan þe hî nabbađ word on gewunan, bûton *armatus* is ǽgđer gê nama gê PARTICIPIVM: *armo* ic wǽpnige sumne man is dǽdlîc word, and *armor* ic eom gewǽpnod is đrôwigendlîc, and of đâm is *armatus*, þonne hit biđ PARTICIPIVM and tîde getâcnađ.

DE CONIVNCTIONE.

CONIVNCTIO EST PARS ORATIONIS INDECLINABILIS ADNECTENS ORDINANSQVE SENTENTIAM. CONIVNCTIO mæg bêon gecweden

---

[1] gladius—[8] pætig *f. H* || sweord *h* || glad(i)atus *C* || gesweordod *h*, geswyrdod *J* || [asta—[3] m]id *W* || asta *zu* hasta *von einer späteren hd. (des 16. jhds.?) h* || scæft *J*, *auf r. U* [1. 2] o. sp. *in d. z. R* [2] purpurr *FhR*, *f. T* || purpvratus *aus* purpar- *O*, *erstes* u *sogleich aus* a *D* [3—8] *ü. f. T* [3] pæl] pell:: *h* [3. 4] (p. m. p. gescryd) *corr. U*, *f. C* [3] pelliatus *J* [4] pelle *hU* || gesc(r)yd *a. hd.? h*, [isc]rud *W* || tonica *und* tonicatus *f. T* || tunica *W* || tunice *F*, tunuce *CU*, tuneca *J*, curtel *W* || tonicatus :::: *R*, tunicatus *W* [5] tunican *CU*, curtle *W* || ar[ma] *W* [6] gemma *aus* gemina *h*, gemina *F* || *zweites* n *in* gemmatus *auf r. O*, *aus* in *h* || ge *in* gegymmod *nachträglich v. ds. hd. O*, i[ʒim]mod *W* || litera *FTW* [7] (litteratus se đe c. st.) *D* || literatus *TW* || cornatus *O*, cor[nut]us *W* [8] ihurnd *W* || prætt *CDU* || astutu *O* [9] *absatz nur O* || swche *W* || siondon *H*, beoþ *W* || mobi[lia] *W* || đæt—[14] getâcnađ *f. T* [9. 10] đ. is a. n. *gl. R*, *f. H* || is] synd *J* || a:wend- *O*, awende(n)d- *C*, -denlice *J* [10] -þam *U* || nab[baþ] *W* || wurd *U* [11] naman *U* || par[tic]ipium *W* [12] a(r)mo *C* || man] nam *H* [13] amor *O* || [am] *W* [14] biđ hit *U*, biþ [hi]t *W*, byđ hyt *C* || biđ] bit *O* [15] incipit coniunctio *D*, *f. JW* || coniu::tione (ga *rad.*) *H*, iunctione *FU* [16] coniun(c)tio *H*, [c]on- *W* || -nabiles *O*

geþêodnys. sê is ân dǣl lêdensprǣce undeclinigendlîc gefæstnjende and endebyrdigende ǣlcne cwyde. swâswâ lîm gefæstnađ fel tô sumum brede, swâ getîgđ sêo CONIVNCTIO þâ word tôgædere. þes dǣl gefæstnađ and gefrætwađ lêdensprǣce and hwîlon tôscǣt and hwîlon geendebyrt. *pius et fortis fuit Dauid rex* ârfæst and strang wæs DAVID cyning: se *et* is CONIVNCTIO, þæt is on englisc and. *ego et tu* ic and đû, *nos et uos* wê and gê wyllađ ân. nû þû miht gehŷran, hû þes dǣl tîgđ þâ word tôgædere. næfđ þes dǣl nâne mihte nê nân andgit, gif hê âna stent, ac on endebyrdnysse lêdensprǣce hê gelîmađ þâ word, nê hê ne biđ nâht on englisc âwend bûtan ôđrum wordum.

TRIA ACCIDVNT CONIVNCTIONI þrêo đing gelimpađ þisum dǣle: ân is POTESTAS miht, ôđer is FIGVRA gefêgednys, þridda ORDO endebyrdnys. POTESTAS is miht, and sêo geswutelađ, hwæt þes dǣl mæge fremman, forđan đe hê hwîlon geþêot ôđre dǣlas and hwîlon tôscǣt. sume

---

[1] læden- *Hh*, [led]enspeche *W* [1. 2] undeclinigenlic *H*, -lice *T* || ænde- *H*, -byrþigende *F* [3] ælcne ::: *O* || [cw]ide *W* || wa *in dem zweiten* swa *auf r. 1. corr. h* || gefæstnađ *aus* ges- *U*, festneþ *(wie es scheint) W* [4] getihđ *DhJRU*, getihþ *H*, getyhđ *T*, teʒeþ *W* || || [wo]rd *W* [5] þæs *J* || gefæs(t)nađ *C* || gefrætewađ *F*, ifrætewaþ *W* || læden- *Hh*, -spæce *O* [6] tosceat *DJ*, [tos]cæt *W* || geændebyrd *H* [7] *ü. f. T* || [str]ong *W* || cyningc *h*, -nc *H* [8] þæt—and *in der zeile R*, *f. T* || ænglisc *H*, *dahinter* (geđeodnys) *2. corr. h* || and *auf r. C*, *von a. hd.? F* || [et tu] *W* [9] ic and đû *f. CTU* || et] & *ü.* ⁊ *D* || wê—ân *f. T* || w. an *in d. z. R* [10] gehyren *J* || g *in* tigđ *auf r. OR*, tihđ *CDhJTU*, tihþ *H*, [teʒe]þ *W* || wurd *U* [11] a *in* nân *aus* æ *D* || [ʒif] *W* || stænt *H* [12] on :: *R* || ænde- *H*, -birnisse *U*, gebyrdnysse *F* || læden- *HhW*, ledespr- *F* || [wo]rd *W* [13] ænglisc *H* || awænd *H*, on wend *T* || buton *CDFHhJRU* || wordon *U* [14] *kein absatz* || tria]. III. *F*, [tr]ia *W* || þrio *H* || þincg *R*, þingc *J*, þinc *H* [15] đissum *h* || po[tes]tas *W* || þæt is miht *H* [16] þridda *zu* -e *a. hd.? h*, -e *CHU* || endeburd[ne]sse *W*, *f. HT* || is miht *gl. R*, *in d. z. T* || and *nachträglich eingefügt corr.? R* [17] (seo g.) *corr.? R* || sio *H* || (þes) *corr.? R* || mæg gefremman *DHTO*, mæi fremmen *W* || [fo]r- *W*, -þon *J* [18] geþeod (d *auf r. C*) *CHU* || dæles *J* || tosceat *JT*, æt *davon auf r. U* || sum[m]e *W*

sindon gehâtene COPVLATIVAE, þæt sind geđêodendlîce, forđan đe hî geđêodađ ôđre dǽlas on đǽre sprǽce endebyrdnysse, ac hî nabbađ nân andgit, gif hî âna standađ. þâs sind geþêodendlîce: *et, que, ac, ast, at, atque. uir et mulier* wer and wîf. *stetitque* and hê stôd. *cantauitque* and hê sang. *omnis populus uirorum ac mulierum* eall folc wera and wîfa. *ast alii adfirmant* and ôđre sêþađ. *at* is ongeânweardlîc: *at Iesus ait* and se hǽlend cwæđ him tôgeânes; *at illi tacuerunt* and hî sûwodon tôgeânes þæs hǽlendes wordum. *atque aliis est largus* and ôþrum hê is cystig. ealle đâs habbađ ân englisc, þêah đe hî for fægernysse fela synd on lêdensprǽce.

Sume synd gehâtene DISIVNCTIVAE, þæt synd âscyrigendlîce, forđan đe hî tôtwǽmađ þæt andgyt and þâ word geđêodađ. hêr synd đâ: *aut, ue, uel, ne, nec, an, neque. lege aut scribe* rǽd ođđe wrît. *aut aliquis latet error* ođđe sum gedwyld lûtađ þǽr. *ne lingua nec*

[1] siondon *H*, beoþ *W* || þ. s. g. *in d. z. R* || siond *H*, beoþ *W* [1. 2] geđeodendlice *T*, -lice *aus* -lic *R*, -lic *J* [2] forđan đe—[4] geþêodendlîce] swáswa is *T*, *f. H* || -þam *U* || [þe] *W* || heo *D* || đǽre] þreo *W* [3] -byrnisse *U*, -berd- *D* || [heo—heo] *W* [4] stadađ *F* || beoþ *W* || iþeo[dendliche—[9] him] *W* || at *f. CU* [5] a(t)que *C* || —[12] *ü. f. T* [6] cantauitque *f. T* [7] folc *ü. getilgtem* swa *corr. U*, swa *C* [8] affirmant *U*, aduirmant *O*, *erstes* a *ü. getilgtem undeutl.* a *H* || at is o. *f. T* || -werdlic *J* [9] hīs *statt* ihs *h* || helend *h* || hiom *D* || togænes *H* [10] suwedon *DU*, swugedan *H* || togænes *H*, ongeanes *CU*, *punct über* s *wol zufällig O* || đes helendes *J* [10. 11] h[elen]des wordes *W* [11] largus est *D* [12] h[ab]beþ *W* || an *aus* on *R* || ænglisc *H* || þêah—[13] lêdenspr. *f. T* || đe *f. DH* [13] fegernysse *D* || fe(l)a *H*, feala *CF* (ea *auf r. C*) || siond *H*, beoþ *W* || o[n le]den. *W* || læden- *H* [14] *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W* || þ. s. a. *gl. R* || siond *H*, beoþ *W*, is *T* [14. 15] ascir- *aus* æsc- *D*, asc(i)r- (c *auf r.*) *h*, ascyregendlice *T*, -lic *W* [15] forđan đe—[16] geđêodađ *f. T* || -þam *U* || totwemađ *h*, -twym- *J* [16] iþ[eo]deþ *W* || siond *H*, beoþ *W* || ne *f. T* [17] s(c)ribe *corr. U*, scr[i]be *W* || r. o. w. *f. HT* || :::: latet *C* [18] o *in* error *auf r. C* || *ü. in d. z. T* || :sum *D*, (sum) *von späterer (mod.?) hd. F* || gedweld *D* || lvtađ *aus* latađ *O* || þer *F*

manus oculiue peccent nê tunge nê handa ođđe êagan syngjon. *sentisne?* understẹntst þû lâ? *uisne?* wylt þû lâ? *uel dies est uel nox* ođđe hit·is dæg ođđe niht. *tota die uel legit iste uel cogitat* eallne dæg ođđe þes man rǣt ođđe hê þencđ. *nec laudo nec uitupero* nê ic ne herige nê ic ne tǣle. eft ongeânwerdlîce: *nec una hora auarus neglegit lucrum neque pius iustitiam* nê forgyt se gŷtsere his gestrêon âne tîd nê se ârfæsta his rihtwîsnysse. *siue* and *seu* syndon êac DISIVNCTIVAE: *siue errore uiae seu tempestatibus acti* hî synd genêadode ođđe mid gedwylde þæs weges ođđe mid stormum þæs unwederes. *siue uir siue mulier* swâ hwæþer swâ hit sŷ, swâ wer, swâ wîf. *an* is INTERROGATIVA, þæt is âxjendlîc: *tu es, qui uenturus es, an alium expectamus?* eart þû, sê

[1]—[9] *ü. f. T* [1] tuncge *F* || ho[n]da oþer *W* [2] syngian *H* || ne *in* sentisne *auf r. a. hd ? h* || understænst *H*, -stent *FJ*, *dahinter etwas rad. O* || u *in* þu *aus etwas a. O* || ne *in* uisne *auf r. a. hd.? h* [3] w[ult] *W* || *2.* uel *HJUW*, ł *CDFhRT*, ođđe *O* || o.—[4] niht *f. H* [3. 4] oþer *beide mal W* [3] is] his *J* [4] *erstes* uel *J*, ł *CDFhRTUW*, ođđe *O*, *f. H* || [le]git *W* || istæ *T* || *zweites* uel *HJ*, ł *CDFhRTUW*, ođþe *O* || cogitatus *H*, *letztes* t *auf r. O* || —[5] *ü. f. H* || eall:ne (e *r.*) *O*, al *W* [5] oþer *beidemal W* || þe mon *W* || hê *f. J* || þengđ *O* || ne claudo (o *auf r.*) *O* || l[au]do *W* [6. 7] eft ong. *f. T* || :: ongeanw- (w *auf r.*) *O*, -weard- *DHJR*, -wir(d)lice *v. ds. hd.? U*, *letztes* e *nachträglich 1. corr. h*, aȝeanwerliche *W* [7] huna *O* || ora *FJOTUW* || næglegyt *O*, negligit *W* [8] iusticiam *W* || fo[rȝit] *W* || gestrion (n *aus* m) *H* [9] ne *auf r. O* || se *aus* fe *H* || -ne[sse si]ue *W* || rihitw- *F*, -nessa (a *hinter getilgtem* e) *H* || and] et *J* [9. 10] siondon *H*, beoþ *W* [10] (e)ac *h* || so˙ hwæþer so hit beo so wer [so wif] *hinter* d. *W* || *von* siue *an wider die erste hd. h* || seu *auf r. (v. ds. hd.) O* [11]—[12] *ü. in d. z. T* [11] siondon *H*, beoþ *W* || inedde *W* || oþ[er mid] *W* || gedwolan *h* [12] wæges *D* || oþer *W* || stormes *W* || unwedres *F*, underes *J*, unweres *W* [12. 13] siue uir—[14] wîf *f. H* || siu[e mu]lier siue vir *W* [13]—[14] *ü. f. T* [13] hweþer *J* [13. 14] beo so wif so wer *W* [14] (ys) *C* || interrog[atiua] *W*, interrogatiuo *T*, -tiuum *CU* || þ. is a. *ü.* an is *R*, *f. HT* [15] *erstes* u *in* uenturus *aus e. a. D* || es: (t *rad.*) *R*, est *H* || exsp- *H* || —261 [3] *ü. f. T* || ær[t þu] *W*

đe tôweard is, ođđe wê ôđres anbîdjan sceolon? hê is êac DVBITATIVA, þæt is twŷnjendlîc: *eloquor an sileam?* hwæđer ic sprece ođđe swŷgje?

Sume syndon gehâtene EXPLETIVAE ođđe COMPLETIVAE gecwedene, þæt synd gefyllendlîce: þâ gefyllađ and gefægerjađ þâ lêdensprǽce, and, þêah đe hîg forlǽtene bêon, ne byđ swâ đêah þǽre sprǽce andgit forlǽten. hêr synd đâ: *autem, enim, uero, quidem, equidem, quoque, num, namque, uidelicet. tu autem, domine, miserere mei et resuscita me* đû, sôđlîce, drihten, miltsa mê and ârǽr mê. *ego enim sum dominus, deus tuus* ic, sôđlîce, eom drihten, đîn god. *tu uero odisti disciplinam* þû, sôđlîce, hatedest godes stêore. *ego quidem facio* ic, witodlîce, dô. *equidem merui* ic, witodlîce, þæt geearnode. *tu quoque* þû êac swylce. *doctus sum; nam legi* ic eom gelǽred; sôđlîce, ic rǽdde. *erat namque in sermone uerax* hê wæs, sôđlîce, on sprǽce sôđfæst. *hominem uidelicet iustum*

[1] towerd *DFhR* || oþer *W* || onbid(i)an *v. ds. hd.? U*, andbidian *FhR*, anbidan *H* || sculon *H*, sceolan *D* [2] dub[ita]tiua *W* || þ. is t. *gl. R, f. T* || eloquoor *H* [3] hweđer *F*, hwyđer *J* || spece *O* || oþ[er] *W* || suwige *CDFhJRU*, swugige *H*, suwie *W* [4] ***kein absatz*** || siondon *H*, synd *O*, beoþ *W* || expletiua *H*, expleaue *O*, *auf r. U* || oþer *W* || conpl- *T*, cōpl- *FhJ*, -ple(ti)ue (ti *ü. rad.* a *wol v. ds. hd.*) *O*, -tiue (e *auf rasur von* a) *H*, -tiui *F* [5] gecw. þ. s. g. *f. T* || þ. s. g. *in d. z. R* || siond *H*, beo[þ] *W* || -fell- *beide mal D* || [i]fullendliche *W*, gefyllenlice *F* [6] gefægriađ *U*, geferiađ *F* || læden- *H* || and —[7] forlǽten *f. T* || [þe heo] *W* [7] bion *aus* beon *H* || beođ *U* || an(d)gyt *C*, angit *O* || forlo[ren] oþer forlæten *W* [8] siond *H*, synd:: *U*, beoþ *W* || [quoque] *W* [10] rescu- *(aber* s *getilgt) D*, rescita *U* || [*1.* me—[14] ic wi]todliche do *W* || —[15] geearnode *ü. f. T* || mildsa *J* [11] dominus *f. F* [13] hatedest *3. corr. F* [14] a *in* facio *(v. ds. hd.?) ü. zum teil rad.* u *O* || wito|dodlice *O* || equidem] ego quidem *J*, ego (e)quidem *1. corr. h* || merui *auf r. D* [15] geear:node (d *rad.*) *O*, geearndde *J* || [quoqu]e *W* || þu eac sw. *in d. z. T* [16]—262 [2] *ü. f. T* || ic eom g. *hier ausgestrichen und vom 2. corr. hinter* sum| *an den rand gesetzt h* || (gelæred) *ds. hd. U* [17] ræde *C*, rǽde *U*, [ræd]de *W* || sermonem *J* [18] sprece *U* || [sođ]fæst *W*, *erstes* s *aus* f (*und* o *aus* a?) *O*

laudo rihtwîsne mannan, gewislîce, ic herige. eallswâ *regnum scilicet illud* þæt rîce, gewislîce.

Sume sindon CAVSALES gehâtene. CAVSA is intinga, and þâs bêođ for sumon intingan gecwedene: *si, etsi, etiamsi, siquidem. si uis* gif đû wylt; *si possum* gif ic mæg. *etsi uoluero gloriari, non ero insipiens* þêah đe ic wylle wuldrjan, ne bêo ic nâ unsnoter. *etiamsi mortuus fuerit, uiuet* þêah đe hê bêo dêad, hê leofađ. DONATVS telđ gyt mâ tô đisum: *ni, nisi, sed. ni* and *nisi* habbađ ân andgyt. *ni uelles, non uenisses* bûton þû woldest, ne côme đû. *ni fallor* bûton ic bêo mid lêasunge bepæ̂ht. *nisi dominus custodierit ciuitatem* bûton drihten gehealde þâ burh. *non ego, sed tu* nâ ic, ac đû. *non bos est, sed equus* nis hit nâ oxa, ac is hors. gyt synd mâ đyssera æfter Priscianes tæ̂cinge: *quoniam, quia, quam ob rem. confitemini domino, quoniam bonus* andettađ drihtne, forđan đe hê is gôd. *quia fecisti rem hanc* forđan đe þû dydest þys þing. eft *quia tu es Petrus* þæt þû eart PETRVS. *quam ob rem uenisti?* for hwî

[1] mann:: *C*, man *HU* || iwisli[ch]e *W* [2] eallswâ *f. T* || re:gnum (n *rad.*) *O* [3] ***kein absatz*** || sum[m]e *W* || siondon *H*, beoþ *W* || gehâtene—[4] gecwedene *f. T* || is intinga *gl. R* || intiga *J*, ***erstes*** i ***auf r.*** *H* [4] bioþ *H* || sumaŋ *Dh*, sumum *CU*, [su]me *W* || intigan *J* [5] etiâmsi ***auf r.*** *U* || —[9] *ü. f. T* || [wul]t *W* || possum ***aus*** possus *H* [6] (ic) *O* || et(si) ***corr. vom rubr.*** *T* || o ***von*** uoluero ***auf r.*** *C* || [þau]h *W* [7] ic snotor *J* || nout *W* || -snotor *CHRU* [8] mor[tuus] *W* || he—[9] leofađ ***auf r.*** *F* || bio *H* [9] leouađ *H* || ʒet [tel]þ *W* || tælđ *J*, telđ ***zu*** tecđ *a. hd. h* || đyssum *J* [10] sed] ac *J* || [ni ue]lles *W* [10. 11] uenises *h* [11]—[15] *ü. f. T* [11] butan *h*, [buto]n *W* [12] bio *H* || leasunga *H* [13] ciuita[tem bu]ton *W* [14] nout *W* || [bos est s]ed *W* || set *J* [15] nis: (i *rad.*) *O* || nout *W* || gyt—[16] tæ̂cinge *f. T* || gyt] sit *H* || siond: (o *rad.*) *H*, beoþ *W* || đyssere *J* [16] [æfter] *W* || priscianus *FHR* || tæcincge *J*, tæchunge *W* [17] :domino quoniam: *O* || [quoniam b]onus *W* || —263 [1] *ü. f. T* || andetađ *C* || drihtene *h* [18] góód *R* || [hanc] *W* || -þa(n) *C*, -þam *U*, for *D* [19] đe *f. DW* || (þis) *ds. hd.?* *U* || ***aus*** þinc *h*, þingc *J*, þinc *H* || þæt] forþen þe *W* [20] [þu æ]rt *W*

côme đû? *quam ob rem uolui* for þî ic wolde. þis is êac ADVERBIVM and biđ menigfealdlîce *quas ob res?* for hwilcum đingum? naman bêođ êac tô đisum genumene: *qua causa?* for hwilcum intingan? *qua gratia?* for hwilcum gesceâde?; and PRAEPOSITIO: *quapropter* for đî þonne; and PRONOMEN: *ideo* for þî, *idcirco* for đî, *propterea* for þî ET SIMILIA.

Sume sind gecwedene RATIONALES. RATIO is gesceâd, and þâs sind for sumon gesceâde gesette on endebyrdnysse lêdenspræ̂ce: *ergo, igitur, ita, itaque, utique. tulit ergo dominus hominem* eornostlîce, drihten genam þone mann. *igitur perfecti sunt caeli et terrae* eornostlîce, heofenas and eorđan wæ̂ron fulfremedlîce geworhte. *sicut domino placuit, ita factum est* swâswâ hit drihtne gelîcode, swâ hit is gedôn. *itaque epulemur in domino* witodlîce, uton wistfulljan on drihtne. *utique uolo* witodlîce, ic wylle. *utique uolumus* witodlîce, wê wyllađ.

PRISCIANVS cwæđ, þæt sume sind ADVERSATIVAE, þæt

[1] [þi ic w]olde *W* || þis—[3] đingum *f. T* [2] beođ *U, f. O* || quas *aus* quam *von späterer (moderner?) hd. F*, quam *W* || ob res] ebres *H* || for: (þ *rad.*) *H* [3] hwulche' [þing]es *W* || bioþ *H* || đyssum *J*, sisum *H* [4] *1.* qua] quia.*J*, quam *T* || —[7] *ü. f. T* || in[tinga]n *W*, *aus* -gam *O* || gratia] gram *DO*, ratione *T* [5] gesce(a)de *O* || et *J* || qua͵pt̄ *W* [5. 6] for (þig) *ds. hd.? U* [6] þonn̄ *H* || et *J* || [prono]men *W* [7] et similia *f. T* || mil *von* similia *z. t. u.* ia *ganz weg H* [8] *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W* || i[cweþene] *W* || is *g. gl. R* || gescad *H* [9] siond *H*, syndon *T*, beoþ *W* || suman *CDT*, sumum *U* || gescade *H* || [on en]deb. *W* || :ende- (o *rad.?*) *O*, ændebyrdnesse *H* [10] lede(n)- *O*, læden- *H* || ita *f. J* || uti *in* utique *auf r. O* [11] er[go domi]nus *W* || —[18] *ü. f. T* || ernost- *J*, eornest- *h* || nam *J* [12] f *in* perfecti *zu* s *rad. O* || eornest- *h*, witod- *H* [13] heofonas *CFhJ*, heofones *D* [13. 14] -fre(me)d- *J*, fulfredl[iche] *W* [14] iwrouht *W* [15] drihtene *hW*, drihten *H* || licode *D* || [so] *W* [16] uton—[17] witodlîce *f. J* || u:ton *F*, utan *H* [17] [on] *W* || drihtene *C* || *1.* ut(i)que *h* || witodlîce—[18] uolumus *ü. d. z. 1. corr. h* || *zweites* utique—[18] wyllađ *f. H* [18] *nach* uolumus *ein* q *getilgt O* || wittodli[che] *W* [19] *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W* || aduersatiua *FW* [19. 264 1] þ. s. w. *gl. R, in d. z. T*

sind wiþerrǽdlîce. *quamuis, quamquam, licet, etsi, etiamsi, tamen. quamuis clames, non audiat surdus* đêah đe đû clypige, hit ne gehŷrđ se dêafa. *quamquam stultus moneatur, non emendetur* đêah đe se stunta bêo gemynegod, hê ne byđ gerihtlǽht. *licet petieris dimidium regni mei* đêah đe đû bidde healfne dǽl mînes rîces. *licet* is âlŷfed is word: *mihi licet* ic môt, *nobis licet* wê môton; *tibi licuit* đû môstest; *licitus sermo* âlŷfed sprǽc, *licita res* âlŷfed đinge, *licitum uerbum* âlŷfed word; *inlicitum* unâlŷfed; and PARTICIPIVM *licens* âlŷfende and ADVERBIVM *licenter* âlŷfedlîce, swâswâ of *libet* mê lyst *libens* lustbǽre and *libenter* lustlîce. se ôđer *licet* næfđ nâht đyses. *quamuis non roget, tamen uult habere* đêah đe hê ne bidde, þêah hê wyle habban. *tamen uult* đêah hê wyle. be đâm ôđrum wê sǽdon. *saltim* getâcnađ wanunge: *saltim, si haberem unum denarium* hûru, gif ic hæfde ǽnne pening; *si non uis legere, saltim audi* gif đû nelt rǽdan, hlyst hûru.

Sume synd gehâtene ENCLETICAE on grêcisc, þæt is

[1] sion *F*, beoþ *W* || [wi]þer- *W* || quâ quâ *R* || eti *O* [2] quamuis—282 [12] getele *f. H (mitten in d. zeile)* || quamu[is] *W* || —[7] *ü. f. T* [3] đe *f. CU* || clypiæ *C* || [þe] *W* || deafa *auf r. C* [4] moueatur *(doch das erste* u *mit a. t. zu* n? *F) FT* || em- *aus* -datur *D* || đe *f. J* [5] [beo] *W* || gemyn:egod (d *rad.*) *O*, -myngod *CDF*, -mingod *U* [6] re[gni] *W* || đe: (a *rad.*) *D* || bede *W* [7] *1.* licet—[13] đyses *f. T* || ale[fed] *W* || michi *DJ* [8] mos[test] *W*, mostes *CU* [9] lictus *F* || đing *hR*, þing *CDFU* [10] uer[bum] *W* || inli(ci)tum (t *aus etwas a.*) *1. corr.? h*, inlicium *F* || l *in* unalyfed *aus e. a: h, dahinter* þing *(auf r. C) CU* || et *J* [11] [and ad]uerbium *W* || et *J* || licenter::: *O* [11. 12] alyfed:lice *O*, alyfend- *F*, alefendliche *W* [12] libet] licet *J* || lest *D*, hlyst *J* || [and] *W*, et *J* [13] đysses *J*, þisses *F* [14] ro[get] *W* || —[19] *ü. f. T* [15] þeah đe he *F* || tamen—[16] sǽdon *f. T* || [ta]men *W*, tam *U* || uult habere *CU (doch* habere *mit a. t. getilgt U)* [16] itocne[þ] *W* [17] una *W* || danarium *O* || hura *W* [18] en[ne] *W* || peningc *J*, penig *CRU*, peni *W* || saltim *von späterer hd. aus* :ai:tim *F* [19] hlest *D* || hura *W* [20] *kein absatz* || s(u)me *C*, [su]me *W* || beoþ *W* || en *in* encletice *auf r. U* || þæt *usw. in d. z. R*

on lêden INCLINATIVAE and on englisc âhyldendlîce, forđan đe hî âhyldađ and gebîgađ heora swêg tô đâm stæfgefêge, þe him ætforan stent. þæt sind đrêo: *que, ne, ue. arma uirumque* þâ wǽpnu and þone wer. *oculiue* ođđe êagan. *satisne est* ođđe *estne satis?* is đǽr genôh lâ? on eallum þisum and þyllecum gǽđ se swêg tô đâm stæfgefêge, þe him ætforan stent. þes *que* is sceort mid þrŷm stafum gewriten ođđe getitelod, and se langa *quae,* þe is FEMININVM of *quis,* sceal bêon mid fêower stafum *q,* *u, a, e* âwriten.

Sume syndon ǽgđer gê CONIVNCTIONES gê ADVERBIA. gif ic cweđe *uolo, ut legas* ic wylle, đæt đû rǽde, þonne byđ se *ut* CONIVNCTIO; eft *rogo, ut facias* ic bidde, þæt đû dô. gif ic cweđe *feci, ut potui* ic dyde, swâ ic mihte, þonne biđ se *ut* ADVERBIVM and getâcnađ gelîcnysse. ealswâ *feci, ut homo* ic dyde, swâswâ mann. hwîlon hê getâcnađ êac tîde: *ut uidit beatus Sebastianus* þâ đâ se êadiga SEBASTIANVS geseah; on þissere stôwe hê is TEMPORALE ADVERBIVM, þæt is tîdlîc, forđan

[1] incli[na]tiue *W* || ahild- *aus* as- *U*, ahyl(t)endlice (t *ü. unterpunctiertem und rad.* d) *O* [2] fofþan *C* || ahy(l)dađ *C*, -held- *D* || an(d) *C* || gebigeađ *JT*, bigađ *O*, ib[e]ȝeþ *W* || þan *D* [3] beoþ *W* [4. 5] *ü. in d. z. T* [4] wæpna *D* || (þone) *corr.? U*, đon̄ *h* || er *von* wer *auf r. U* [5] oculiu[e] *W*, oculine *J* || oþer *W* || egan *T* || ođđe] ł *DJ* || estne: *(punct radiert) O* || is—[7] stent *f. T* [5. 6] is đ. g. la *gl. ü.* satisne est *R* [6] þissum *F*, đissum *J*, þi[s]sen *W* || and on *J* || þyllicum *DJR*, þillicum (*2.* i *aus* u *rad.*) *U*, *am* e *von* þyllecum *rad. F* || gađ *U* [7] (s)weg *a. hd. F* || s *von* þes *erst nachträglich eingeflickt (corr.?) U* [8] þreom *T* || awriten *DJT* || getitelod *aus* getitolod *O*, -tolod *hJ* [9] lange *J*, lo[n]ge *W* || of] on *CU* || sceall *R* [10] (q).u.a.e *F*, q.u[.a.e] *W*, *f. J* [11] *kein absatz* || beoþ *W* || ægđær *F* [12] [ȝif i]c *W* || —[18] *ü. f. T* [13] þone *C* || is *W* || *erstes* ut *von späterer hd. auf r. F* || [coniu]nctio *W*, coiunctio *D* || eft *f. W* || *zweites* a *in* facias *aus e. a. h* [14] fe[ci ut] *W* || f(e)ci *aus* fici *3. corr.? F* || p(o)tui *aus* putui *O* [15] is *W* || ut *von späterer hd. auf r. F* || and *f. T* [15. 16] [ilicn]esse *W* [16] (u)t (u *über r.*) *O* [17] (h)e *F* || itoc[neþ] *W* || tidi *T* || beatus *am rande von ds. hd. C* [18] sebas[tian]us *W* || þisse *T* [19] adu. temp. *W* || tomporale *C* || auuerbium *O* || þæt—266 [1] gehwǽr *f. T* || þ. is t. *gl. ü.* temporale *R* || tid[lic f]or. *W*

þe hê getâcnađ tîde hêr, swâswâ hê dêþ gehwǽr. *dum* and *cum* sindon ǽgđer gê ADVERBIA gê CONIVNCTIONES. gif hî bêođ geđêodde þâm gemete, đe is gehâten INDICATIVVS, þonne bêođ hî ADVERBIA; and eft, đonne hî bêođ geþêodde þâm gemete, þe is gecweden CONIVNCTIVVS, þonne bêođ hî CONIVNCTIONES. manega synd gyt CONIVNCTIONES, þe wê ne magon nû secgan on đissere sceortnysse.

DE FIGVRA.

Fêawa CONIVNCTIONES bêođ gefêgede. *si* and *que* and *ne* underfôđ fêginge đus: *si quis* swâ hwâ, *si quando* gif ǽfre oþđe âhwænne; *ne quis: ne quis furetur* þæt nân ne stele, *ne quando obdormiam in morte* þæt ic nǽfre on dêađe ne slâpe; and þâs sind MOBILIA. *quisque* gehwâ, *ubique* gehwǽr, *undique* ǽghwanon. on þisum æftemystan nis nâ se *que* ENCLETICA, forđan đe hê ne âhylt đone swêg him tô. swâswâ his gewuna is. *nam* is ânfeald CONIVNCTIO, and *namque* is gefêged and swâ gehwylce.

---

[1] hê *f. J* || (ge)tacnađ *v. ds. hd.? U*, tacnađ *C* || *nur ein* swa *D* [2] [beo]þ *W* || coniunctionis *T* [3] :geđeodde *(angefangenes* g *rad.) O* || [þen] *W* || þet *W* || gahaten *C*, gecweden *D* [4] and *corr. U, f. C* || [eft] *W* || þonn *W* [5] þàm—gecweden *f. T* || þe] þis *O*, þet *W* || coniunc[tiu]us *W*, -uo *T* [6] þonne—[8] sceortnysse] et cetera *T* || (coniunctiones) *C* || beoþ *W* [7] [þe w]e *W* || magan *J*

[9] *überschrift f. JW* [10] *kein absatz h* || Fêawa] [þe]o *W* || *1.* and] et *J* [10. 11] quȩ (and ne) and underf. *corr. U* [10] *2.* and *f. OT* [11] ne *f. allen ausser corr. U* || fegincge *FhJR*, gefeginge *T* || si quis *f. J* || —[12] *ü. in d. z. T* [12] æfre *auf r. C* || o. ahw. *in d. z. R* || ahwenne *h*, hwænne *J* || ne quis *nur einmal hJOT* || þæt—[15] *ü. f. T* [13] nân ne] nane *h* || q(v)ando (q *auf r.*) *O* || mor[te] *W* [14] n *in* næfre *aus* m? *O* || slæpe *DJ*, slepe *W* || a. þ. s. m. *f. T* || þa *CU* || beoþ *W* [15] quis[que] *W* || gehwanon *O* [16] on—[17] is *f. T* || đyssum *J* || æftemes[tan] *W* || nout *W* || ‚þon *CJU*. þan| *v. sp. hd. D* [17] ahelt *D*, hylt *J* || þone *aus* þonne *D* || [swe]ih *W* [18] andfeald *U* || gefegod *C*, [ife]iged *W* [18. 19] a. s. g.] et similia *T* [19] (ge)hwilce *h*, gelice *J*

DE ORDINE.

ORDO is endebyrdnys, and sume CONIVNCTIONES æfter gecynde standađ ǽfre on foreweardan on ǽlcere lêdenspræ̂ce, swâswâ dôđ þâs: *at, ast, si* and gehwylce ôđre. þâs and þillîce synd gehâtene PRAEPOSITIVAE, þæt sind foresettendlîce. sume sind gehâtene SVBIVNCTIVAE, þæt sind underþêodendlîce, forþan đe hî bêođ ǽfre underþêodde on đǽre lêdenspræ̂ce endebyrdnysse, swâswâ is *que* and *autem* and gehwylce ôđre. sume sind COMMVNES, þæt is gemǽnre endebyrdnysse, forđan đe hî magon hwîlon ætforan standan, hwîlon bæftan, swâswâ dêđ *ergo* and *igitur* and gehwylce ôđre.

INCIPIT PRAEPOSITIO.

PRAEPOSITIO EST PARS ORATIONIS INDECLINABILIS. PRAEPOSITIO mæg bêon gecweden on englisc foresetnys, forđan đe hê stent ǽfre on foreweardan, swâ hwǽr swâ hê byđ, bêo hê gefêged tô ôđrum worde, ne bêo hê. hwîlon hê

[1] *überschrift f. J* || de *f. F* [2] *kein absatz FW* || is e. *in d. z. R* || sum[m]e *W* || coniunctionis *T* [3] standađ—lêdenspr. *f. T* || forewerdan *R*, werdan *FW* || on *vor* ǽlcere *f. COTU* || ælcre *R*, [æl]chere *W* [3. 4] on ledenspeche *W*, spræce (*ohne* leden) *CU* [4] swaswa—[8] underđeodde, *soweit nicht gl., auf r. R* || a. g. ô.] et similia *T* || [oþ]re *W* [5] þâs—[9] ôđre *f. T* || beoþ *W* || prepositie *W* [5. 6] þ. s. f. *gl. R* [5] beoþ *W* [6] fore[set]tendliche *W*, -setend- *J* || sind *v. ds. hd. am rande nachgetr. O*, beþ *W* [7] þ. s. u. *gl. R* || beoþ *W* || un[de]rþeodliche *W* || -þam *C* [8] [þ]ere *W* || -berd- *D*, -byrnisse *U* [9] ihwl[k]e *W* || beoþ *W* [10] þæt *usw. in d. z. R* || gemænre: (s *rad.*) *h* || -đon *T*, -þam *U* [11] æt *in* ætforan *auf r. D* || hw[ulon b.] *W* || beæftan *CDRU*, beæfton *h*, *in d. z. T* [12] a. g. ô.] et cetera *T*

[13] i. p. est *F*, de prepositione (*ohne* incipit) *U*, *f. JW* [14] *kein absatz J* || repositio *W* || est] ês *J* || indeclinabis *U* [15] mæg—englisc] is *T* || m[æi beon icwe]þen *W* || gec(w)yden *D* || -đon *h* [16] o[n forewear]dan *W* || a *in dem zweiten* swa *aus* e *und* a *noch einmal drüber J* [17] (fe)ged *O* || tô ô. w. *f. DT* || wordum *U*, worden *W* || [ne beo he] *W* || *2.* hê] he gefeged and *T*

geêacnađ and gefylđ þǽra worda andgit, đe hê tô cymđ, and hwîlon hê âwent heora getâcnunge and hwîlon wanađ. *celsus* is hêalîc. dô đǽr tô PRAEPOSITIO *ex*, þonne byđ hit *excelsus* swŷđe hêalîc: hêr hê gefylđ þæt andgit. *iustus* is rihtwîs. dô đǽr tô PRAEPOSITIO *in*, þonne byđ hit *iniustus* unrihtwîs: hêr hê âwent þæt andgit. *rideo* ic hliche. dô đǽr tô PRAEPOSITIO *sub*, þonne byđ hit *subrideo* ic smercige: hêr hê gewanađ þæt andgit and swâ gehwǽr.

Ân þing gelimpđ þisum dǽle, þæt is CASVS. twegen CASVS hê tŷhđ him tô, ACCVSATIVVM and ABLATIVVM. wê wyllađ nû ǽrest âwrîtan þâ PRAEPOSITIONES, þe belimpađ tô ACCVSSATIVVM, ac hî nabbađ nâ full andgyt, gyf hî âna standađ bûtan ôđrum wordum. hêr synd đâ: *ad, apud, ante, aduersum, cis, citra, circum, circa, contra, erga, extra, inter, intra, infra, iuxta, ob, pone, per, prope, propter, secundum, post, trans, ultra, praeter, supra, circiter, usque, secus, penes.* wê cweđađ *ad patrem* tô fæder, *ad deum*

---

[1] geeacnođ *h*, *zweites* e *sp. hd. auf r. F* || þara *CDT* || *über* a *in* worda *ein gz. kleines* o *O* || [he to c.] *W* [2] and] hwilon *(also* hw. *doppelt) T* || awend *U* [3] [c. is hea]lic *W* || is h. *gl. R* [4] swu[þe h. her] *W* || hê *f. Dh* [5] is r. *gl. R* || pre[positio in þon]ne *W* [6] hit—[9] gehwǽr] þæt andgit gewanod *T (vgl.* [8]*)* || hêr *f. CU* || and[ʒit rideo ic] *W* || andgit] gyt *J* [7] hli(c)he *C*, hlihhe *U*, hlihe *O*, hleihe *W* || praepositiuo *F* || (hit) *C* [8] subrid[eo ic sm.] *W* || subridio *O*, subrid(v)o *F* || smer(c)ige *C*, *erstes* e *aus* i? *O*, mearcige *F* || (he) *O* || || *erstes* a *in* gewanađ *aus* u *O* [10] *kein absatz* || đyncg *J* || ilim[pþ þ. d.] *W* || gelimđ *D*, gelimpađ *T* [11] ac(c)u- *T*, acu- *O*, acassa- *F*, -ussa- *ChU* || [and a. we] *W* || ablitiuum *O* || wê—[13] accussatiuum *f. T* [12] awriten *J* [12. 13] belimpe[þ to a-]uum *W* [12] belimpđ (p *aus e. a.*) *C* [13] acu- *FhO*, -usa- *DJRW* || nâ] nan *CU*, nou *W* [14] stonde[þ b. o.] *W* || on *von* b. *und* o. w. *auf rasur F* || buton *CDFhJRU* || ođđrum *F* || beoþ *W* [15] citra—contra *auf r. h* || circum—[16] iuxta *am rande und zwischen d. z. von ds. hd. R* || [circum circa] *W* || circum *f. T* || cyrca *U* [16] inter *f. CU* || intra | intra *(das erste rad.) C* || ob] ođ *U* || po(n)e *corr. U* || p[er prope propter] *W* [17] t:rans *F* [18] p[enes we cwe]þaþ *W* || —271 [8] *ü. f. T (doch vgl. zu* 271 [1]*)*

tô gode, *ad regem equito* tô cyninge ic rîde. *apud homines sum* mid mannum ic eom, *apud episcopum manet* mid đâm biscope hê wunađ. *ante hostium stat* ætforan đǣre dura hê stent, *ante regem stat* ætforan đâm cyninge hê stent. *aduersum inimicum pergit* tôgeânes his fŷnd hê gǣđ. *cis Romam* beheonan Rôme, *cis Alpes* beheonan muntan. *citra plateam* beheonan þǣre strǣt. *circum montem* ymbe đâ dûne. *circa forum* wiđ đâ cêpstrǣt. *contra ignem* ongeân þæt fŷr. *erga propinquos curo* embe mîne mâgas ic hogige. *extra terminum* ofer landgemǣru, *extra legem dei facit* ofer godes ǣ hê dêđ. *inter amicos sum* betwux frêondum ic eom. *intra moenia* binnon weallum. *infra tectum* under hrôfe. *iuxta uiam* wiđ þone weg. *ob meritum* for geearnunge. *pone tribunal sedeo* wiđ þæt dômsetl ic sitte. *per loca* geond stôwa, *per dies* geond dagas, *per hostium intramus* đurh þâ duru wê gâđ in. *prope fenestram scribo* gehende þâm êhþyrle ic wrîte, *prope est dies*

---

[1] d *in* ad *vor* r. *auf r. h* || [to kinge] *W* || (to) *corr.? U* || cynincge *J*, cynge *CDU*, cincge *hR*, cingge *F* [2] ic eom *f. D* [2. 3] [ep. m.] *W* [3] wunat *F* || ostium *CD* [4—5] *ü. f. W* [4] ætforan—stat *f. F* || dura: *C*, duru *hJ*, dure *D* || stænt *h* || a. r. st. *f. T* || reg[em stat aduersum] *W* || stađ *U* [5] cynincge *hJ*, ci(ni)ncge *R*, cynge *D*, cyninge *getilgt und v. späterer hd.* dura *darüber F* [6] tógenes *h*, tozean *W* || feond *CUW*, feonde *D* [6. 7] beh[eonan r.] *W* [7] muntan *aus* muntam *O* [8] þ[ære st. cir]cum *W* || stræt: (e *rad.*) *D* || circú *h*, circa *J* || embe *CD*, ymb *J* [9] dûne] munte *J* || chæpstre[t c. i.] *W* || cyp- *J*, ceap- *CDRU*. æ *in* -stræt *auf r. U* [10] propinquas *F*, *zweites* o *auf r. C* || curo *f. W* || ymbe *JR* [11] mæz[es ic h.] *W* [12] [dei f.—[15] for] iearnunge *W* || ofer] of *CU* || dêđ] gæđ *F* [13] betwyx *R* || menia *alle ausser U* || bi(n)non *C*, binnan *J*, i *aus e. a. F* [14] infra] intra *F* || rofe *DU* [15] weig *U* [16] tribunal *aus* trab- *F* || sedeo *f. T* || wiđ] bi *W* || domset[l ic s. p. loc]a *W* [17] ge(ond) stowa *mod. hd. D* || studen *W* || *das zweite mal* gond *F* || ostium *U* [18] in[tramus þ. þ. d]ura *W* || dura *aus* duru *hO*, dura *F* || gađ *aus* gat *O* || f *in* fen. *aus etwas a. O* [19] neih ł ihen[de þ. e.] *W* || -đerle *J*

domini gehende is godes dæg. *propter fidem passus est* for gelêafan hê đrôwode. *secundum regulam uiuo* æfter regole ic lybbe, *secundum apostolicam doctrinam* be þǣre apostolican lâre, *secundum Mathaeum* æfter Mathees gesetnysse. *post tres annos* æfter þrîm geârum, *post multum tempus* æfter mycelre tîde. *trans uadum* ofer þone ford, *trans mare* ofer sǣ. *ultra mare est* begeondan sǣ hê is, *ultra te* begeondan đê. *praeter illa* tôforan đâm ođđe bûtan þâm; eft *spem in alium numquam habui, praeter in te, deus Israel* næfde ic nǣnne hiht on ôđerne nǣfre, bûton on đê, Israhela god. *supra pectus domini* bufan drihtnes brêoste. *circiter tria milia* forneân þrêo þûsend, *circiter triginta annos* forneân þrittig geâra, *circiter kalendas* wiđ đâm mônđe (*kalendae* synd clypunga, forđan đe đâ ęaldan men clypodon symle on niwum mônan). *usque* nimđ oftost ôđerne PRAEPOSITIO him tô: *usque ad faeces biberunt* hî

---

[1] domini (*ausser* d) *auf r. U* || neih ł ihende *W* || [p. f. p]assus *W* [2] þrowode (đ- *U*) *aus* -wede *DU*, þrowede *C* || regulam—[3] libbe *auf r. C* || regolam *R* [3] [æ. r.] *W* || æfter :::: *R* || r(e)gole *C*, reogole *J* || secundum—[4] lâre *f. F* [4] apos[tolican l. se]c. *W* || aposto(li)can *C*, *zu* -am *O* [4. 5] mathum *hT* [5] matheus *J*, matheus *und darüber* ł es *v. ds. hd. oder corr.? U* || post *aus* per *h* [5. 6] [annos æ.] þreo ȝeræs *W* [6] earon *U* [7] [tr. u. o]fer *W* || þonne *C* [8] e *in* mare *auf r. O* || est *f. W* || bi[ȝ. s. he is u]ltra *W* [8. 9] begeondon *F* [9] illam *FW* || tôforan] for *J* [9. 10] o. b. þ. *in d. z. R*, ł hire [ł butan þ]am ł hire *W* [10] buton *FR* || eft *f. T* || alio *W* || nunquam *W* || abui *O* [11] [isr. næfd]e *W* || israhel *CDFR*, isrł *hJU* || :on (o *r.*) *O* [12] [isr. g. s]upra *W* || s *in* pectus *aus* r *O* [13] bufon *CDFhUW*, bufon *aus* buton *J* || tr:ia *F* [13. 14] [m. fornea]n *W* [14] forneân—triginta *f. CU* || þusen *F* || cerciter *h* || trigenta *O*, XXX *F*, tria milia *W* [15] þreo [þusend ȝeræ]s *W* || þritig *R*, þritti *U*, XXX *und darüber* þrittig *3. corr. h* || kalendas *aus* ral- *O*, cal- *J* || monđa *J* || kalendae —[17] mônan *f. T* [16] beoþ *W* || cleo[p. forþ]en þe *W* || -đam *h* || ealdan *f. J* [17] symble *U*, æfre *W* || mo[nan u. nim]eþ *W* || monan *aus* -on *U;* monum *J* [18] pre- *aus* propositio *C* || bi[b. heo] *W* || bibent̄ (*aber v. a. hd.* n, *wie es scheint, zu* r = biberunt) *F*

druncon ôđ đâ drosna, *usque ad uesperum* ôđ ǽfen. *secus uiam* wiđ þone weg, *secus uadum sedet* wiđ đone ford hê sit. *penes uos est* mid êow hê is, *penes iudices* mid dêmum. þâs PRAEPOSITIONES sume magon bêon ADVERBIA, gif hî bêođ bæftan gesette. *ego supra aspicio, tu infra* ic hâwige bufan and đû beneođan: hêr is se *infra* ADVERBIVM. *ego in hac parte sto, tu contra* ic stande on þâs healfe and đû ongeân: hêr is se *contra* ADVERBIVM; and swâ gehwylce ôđre.

Đâs ôđre bêođ geđêodde tô ABLATIVVM: *a, ab, abs, cum, coram, clam, de, e, ex, pro, prae, palam, sine, absque, tenus.* wê cweđađ on lêdensprǽce *a domo* of hûse ođđe fram hûse. *ab homine* fram men, *ab illo* fram him. *abs quolibet iussu* bûtan ǽnigre hǽse. *cum exercitu pergit* mid here hê færđ. *cum rege est* mid cynincge hê is. *coram uobis stat* ætforan êow hê stent. *clam* is swîđor ADVERBIVM, þonne PRAEPOSITIO: *bona aperte facit, mala clam* gôd hê dêđ openlîce and yfel dîgellîce; hêr is *clam* ADVERBIVM, ac hê biđ swâ þêah PRAEPOSITIO, þonne hê biđ foreset: *clam custodibus surgo* nytendum

[1] dru(n)con *C*, -an *DFR* || *1.* ôđ] on *J*, to *W* || a *in* đa *aus e. a. O*, þe *W* || oþet æfen *W*, *in d. z. T* || efen *U* [2] se[cus u. w]iþ ł bi þene wei *W*, *f. F* || uadam *OT*, *dah.* sedum *mit a. t. getilgt F* || sedet *f. T* || wiđ] bi *W* [3] [p. u. est] *W* [4] preposio[nes sume m]awon *W* || pre- *aus* pro- (preposi *auf r.*) *C* || magan *D* [5] geset(t)e *C* [5. 6] [ego s. asp]i-tio *W* [6] neođan *J* [7] [her is þe in]fra *W* || a *in* parte *aus etwas a. O* [8] ston[de on þ. h]alue *W* || se *f. DT* [9] [and so ihwilke] oþre *W*, et similia *T* || gehw.] gelice *J* [10] *kein absatz* || ab:latiuum *(unterpunctiertes* b *rad.) O* [10. 11] [ab abs cum coram] *W* [11] cum] cam *J* || clam—pre *nur die oberen enden übrig W* [12] cwe[þaþ—[14] æ.] *W* || -spræc *J* || —[15] færđ *ü. als gl. T* [12. 13] ođđe f. h. *in d. z. R* [12] ođđe] ł *T* [13] hûse *f. T* || men] meam *F* || illa *J* || fram him *f. T* [14] o *in* quo- *auf r. C* || buton *CDFJTU*, buto *R* || hæste *W* [15] r[ege—mid] *W* || mid—272 [1] âr. *ü. f. T* || cyninge *J*, cynge *CDU*, cinge *F*, cincge *hR* [16. 17] [cl. is sw.] *W* [17] operta *J* || facis *FW* [18] mal[a—he] *W* || i *ü.* y *von* yfel *C* || digel(l)ice *C* [19] aduer[bium —biþ] *W* [20] c[ust. s.] *W* || netendum *D*, nytende *J*

đâm weardmannum ic ârîse, *clam te est* dîgele đê is. *de loco* fram stôwe ođđe be stôwe, *de domo dei* of godes hûse, *de illo homine loquor* be đâm men ic sprece, *de rege loquitur episcopus* be đâm cyncge sprecđ se bisceop. *e terra* of eorđan, *fons ascendebat e terra* se wyll âstâh ûp of đǣre eorđan. *ex illo loco* of đǣre stôwe. *pro hominibus oro* for mannum ic gebidde. *prae timore non audeo* for ege ic ne dear. *palam omnibus dico* openlîce ic secge him eallum. *sine labore hic sedeo* bûtan geswince ic sitte hêr, *sine crimine* bûtan leahtre. *absque terrore quiescit* bûtan ôgan hê hine gerest, *absque ambiguitate* bûtan twŷnunge. *tenus* is ADVERBIVM mid Grêcum, ac hê is mid Lêdenwarum geteald tô PRAEPOSITIO, forđan đe hê ne mæg ân standende ǣnige mihte habban, and byđ oftost swâ đêah geendebyrd bæftan: *capulotenus abdidit ensem* ôđ đâ hylta hê behŷdde

---

[1] đâm *f. R* || [est —[2] is] *W* [1·2] d. đe is *in d. z. T* [1] digle *DU*, dygle *C*,g *aus* l *O* [2] fram ł of stowe *gl. T* || stude *das 1. mal W* || o. be st. *in d. z. R* || e *in* be *auf r. D* [3] of—[4] sprece *f. T* || g[odes—illo] *W* || ille *U* [4] loq[uitur—þen] *W* || be- [5] eorđan *f. T* || đan *D* || cynge *CDFU*, cinge *hR* [5] spre:cđ (s *v. a. hd.*) *h*, spricđ *U* || biscep *O*, bisceob *D* || e t. of e.] et cetera *J* [5·6] ascend[ebat—wel]le astauh *W* || ascendebađ *O* [6] e] de *T* || *ü. gl. T* || đǣre *f. W* || (e)orđan *C*, et cetera *ü. d. z. hinter* eorđan *T* [7] of đ. st. *in d. z. T*, of þene stude *W* || ho[m. o. for] *W* || homnibus *(so!) auf r. D* || oro *aus* ora *h*, *aus* ara *O*, *aus* horo *U* || for—[9] *ü. gl. T* [8] bidde *JW* || ege] fore *W* [9] [dear —om]nibus *W* || —[11] *ü. f. T* [10] eallon *U* || laboro *J* || h[ic—buton] *W* || butan—[11] crimine *am rande von ds. hd.* (e *von* sitte *und* mine *von* crimine *abgeschnitten*) *C* || buton *hR* [11] butan *aus* -on *R*, buton *hW* [11·12] [ab. t. q.] *W* [12] *ü. gl. T* || buton *DW* || hyne *aus* hene *C* [13] ambignitate *J*, iguitate *davon auf r. C* || bûtan—273 [1] ealswâ *f. T* || but[on tw. t.] *W* || buton *h* || zenus *O* [14] ledumwarum *F* [14·15] itol[d to p. forþen] þe *W* [14] tô] te (e *durch einen fleck verdeckt und drüber v. a. hd.* o) *h* [15] -(đan) *h*, -þon *U* [16] habb[an —so] *W* || beođ *U* || oft(o)st *C* || geendbyrd *hR* [17] o *in* capulo *aus* a *O* || [e. oþ þeo] hilta *W* || a *in* đa *aus* e *a. hd.? h* || i *über* y *in* hylta *O*

þæt swurd. ealswâ *pubetenus* ôđ cnihthâde and *finetenus* ôđ ende, *mortetenus* ôđ dêađ, *collotenus* ôđ đone swuran, *uerbotenus* be worde, *talotenus* ôđ đâ andclêow. hê biđ êac geþêod GENITIVO æfter grêciscum gewunan: *crurumtenus* ôđ đâ sceancan (*hoc crus* þes scanca, *horum crurum* đyssera sceancena). hê âwent êac tô ADVERBIVM: *actenus* ôđ đæt and ôđ þis. sume of đisum bêođ ADVERBIA, swâswâ wê ǽr sǽdon.

Gyt synd fêower PRAEPOSITIONES, þe magon bêon geþêodde ǽgđer gê ACCVSSATIVO gê ABLATIVO: *in, sub, super, subter. in* and *sub* bêođ geþêodde ACCVSSATIVO, þonne hî getâcnjađ AD LOCVM, þæt is færeld tô sumere stôwe. *in urbem uado* ic gange in tô đǽre byrig. *introibo in domum tuam, domine* ic gange in tô đînum hûse, drihten. *in ciuitatem equitauit rex* in tô đǽre ceastre râd se cyning. *sub ipsos postes* under đâm sylfum postum. *gallina congregat pullos suos sub alas* henn gegaderađ hire cicenu under fiđerum. eft, đonne

[1] swyrd *C* || pub(e)tenus *C* || oþe[t cn. and] *W* || ođ. c. *gl. T* || -hade *zu* -had *C;* -hâd *U* || and] et *hJ, f. T* [2] finitenus *OT (vor* pubetenus *T)*, fynetenus *U*, fitenus *F* || oþet ende *W, f. T*, de *auf r. h* || oþet deaþ *W, f. T* || deađ: ·*h*, d *aus* đ *O* [2. 3] collote[nus—swu]ran *W* || ôđ đ. s. *f. T* [3] đone] đa *J* || be—[4] *ü. gl. T* || :be (b *r.*) *D* || đâ] đe *J* [4] ancleow *CDTU*, c *in* ancleow *aus* t *und noch ein* c *darüber J* || hê—[8] sǽdon *f. T* || h[e—ge]nitiuo *W* || (eac) *R* [5] oþ [þa sc. hoc] *W* || scancan *h* || þeos *J* [6] sc(e)anca *R*, sceancan *J*, sceanca *d. übr. ausser O* || þysera *J*, þyssere *F* || -cana *h* || h[e—[7] ad]u. *W* [8] b[eoþ – so]so *W* || sædan (*aber ein kleines* o *ü.* a) *O* [9] *kein absatz* || beoþ *W* || feorwer *T* || (pre)posisitiones *O* || [mawen beon] *W* [10] acu- *FJOT*, -usa- *DJRTUW*, -uo *aus* -ua *O* [10. 11] [sup. subt. in and] *W* [11] supter *D* || acu- *FJO*, -usa- *DJRTUW* [12] itoc[neþ—[15] *1.* in] *W* || þæt—stowe *gl. T, in d. z. R* || tô—[13] gange *f. CU* || sumre *T* [13] ic gange—274 [11] *ü. f. T* || gan(ge) *R* [16] [king—ipsos] *W* || kyn(in)g *R*, cynincg *h* || ipses *U* || postes *auf rasur C*, potes *O* || đâm *f. W* [17] gall- *aus* gill- *von späterer hd. F* || congregađ *hO*, -auit *U* || [p. s. sub] *W* || :alas *D* || þe hen *W* [18] ge(ga)derađ *h*, -gæd- *R*, gædereþ *W* || cicena *h*, chicnen *W* || feþe[rum—274 [1] h]eo *W* || fiđrum *F*, feđerum *U*

hî getâcnjađ IN LOCO, þæt is on đǽre stôwe, þonne bêođ hî geđêodde ABLATIVO. *in aula sedeo* on healle ic sitte. *in lectulo iacet* on bedde hê lîđ. *sub arbore sto* under trêowe ic stande. *sub diem* and *sub die* under dæge. *sub iustitiam* and *sub iustitia* under rihtwîsnysse. *super* and *subter*, þonne hî getâcnjađ styrunge, þonne bêođ hî geþêodde ACCVSATIVO. *qui ascendit super caelos* sê þe âstâh ofer heofenas. *super montem excelsum ascende tu* ofer hêalîce dûne âstîh đû. *subter aquam mersus est* under wætere hê is besenced. eft, đonne hî getâcnjađ IN LOCO, þæt is on stôwe, þonne genimađ hî ABLATIVVM. *fronde super uiridi sunt nobis mitia poma* ûs synd lîđe æppla ofer grênum bôge. *super arbore sedent* ofer trêowe hî sittađ. hê getâcnađ êac gemynd, swấswâ *de*. *super hac re* and *de hac re* be đysum þinge. *super* biđ êac ADVERBIVM. *subter densa testudine* under điccum scyldtruman ođđe randbêage; and swâ gehwǽr.

[1] hig g. in *auf r.* *C* || getacn(i)ađ *U* || þ. is on đ. st. *in d. z.* *R*, *f.* *T* || on stude *W* [2] [heo iþ. abla]tiuo *W* || (hig) *C* || :::: sedeo *O* || helle *J* [3] sub diem ł e *vor* in *T* *(vgl.* [4]*)* || lectolo *J*, -o: *O* || ia[cet—he] *W* || hê *f.* *F* || ligđ *F* || arbore *aus* arpore *von a. hd.* *F*, e *von a. hd.* *O* [4] :sto *O* || unde(r) *D* || trewe *U* || sub diem and s. d. *f.* *T* *hier (vgl. zu* [3]*)* || [diem—[5] *1.* u]nder *W* || and] ł *J* [5] iusticiam *W* || et *C*, ł *J* || iusticia *W* [5. 6] *gl. ü. dem 1. ausdrucke* *R* [6] riht[wisn.—sub]ter *W* || et *ChJ* [7] þon(n)e *C* || [heo—accu]satiuo *W* || acu- *FO*, -ussa- *CFhU* || qu(i) *v. a. hd.* *O* [7. 8] as(c)- *h*, a *aus etwas a.* *O* [8] o:fer (f *radiert*) *O* || [heof.—[9] m]ontem *W* || heofonas *CDhJ* [9] monten *O* || excelsus *O*, *hinter* tu *(aber durch übergesetzte buchst. umgestellt)* *U* || hælice *J* [9. 10] [a. þu subter] *W* [10] (a)quam *1. corr.?* *h* [11] [þonne heo itocnie]þ *W* [11. 12] þ. is on s. *gl.* *R*, *f.* *T* [12] stude *W* || ab[l.—s]uper *W* [12. 13] uiridi sunt] uiridiscant *J* [13. 14] *ü. in d. z.* *T* [13] beoþ *W* || [æ.—gr]ene *W* || appla *CD* [14] ge *in* boge *aus* n *J* || arborem *C*, arborum *U* || sedend *O* || —[16] *ü. f.* *T* || treowa *J* [14. 15] [sitteþ heo itocneþ] *W* || sitađ *R* [15] de] d *CDU* || hac] ac *F* [16] and] ł *J* || hac] ac *O* || *gl. ü.* super h. re *R* || bi *h* || [þ. þ. super] *W* || þissum *J* || þincge *R* || super] subter *J* [17] *aus* supter *C*, supter *FhT*, super *O* || *aus* testitudine *W* [17. 18] *ü. gl.* *T* || [þ. sceldtrum]an *W* [18] o. r. *in d. z.* *R* || ł *T*, oþer *W* || a. s. g. *f.* *T* || (ge)hwær *R*

Hî bêođ êac ealle mǽst gefêgede ođđe tô wordum ođþe tô namum. *obsto* ic ongeân stande, *obuius* ongeân cumende. *posthabeo* ic forsêo, *posterus* æftergenga, *posthumus* æfterboren (sê þe biđ geboren æfter bebyrgedum fæder). *circumfero* ic ferje onbûtan. *contradico* ic wiđcweđe, *contrarius* wiþerrǽde, *contrarietas* and *contrauersio* wiđerrǽdnys. *intercapedo* fyrst, *interuallum* lytel fæc. *amendo* ic betǽce fram mê, *amens* gewitlêas. *ebibo* ic of âdrince, *educo (educas)* ic fêde. *abduco* ic of âlǽde. *aufero* ic ætbrêde: hêr is se *b* âwend on *u*. *asporto* ic aweg bere: hêr is se *b* âwend on *s*. *arripio* ic gelæcce: *b* on *r*. *abscondo* ic behŷde. *detraho* ic tǽle bæftan, *desperatus* georwêned, *demens* gemyndlêas. *procliuus* forđheald, *prostratus* âstreht, *pro sua uita uult* be his lîfe he wyle, *pro uiribus suis* be his mægnum. *prae-*

[1] *kein absatz* || *obwol* eac *schon in d. z. steht, ist es noch einmal über d. z. v. ds. hd., wie es scheint, gesetzt mit einem verweisungszeichen hinter* beođ *O*, ec *f. W* || [mest—oþe]r *W* || gefægede *h* [2] (o. to n.) *O* || oþer *W* || naman *O*, mannum *C* || —277 [7] *ü., falls nichts bemerkt, gl. T* [2. 3] obuius o. c. *(ü. in d. z.) vor* obsto *T* || [obu. o.] *W* [3] f *in* forseo *aus* s *und das erste* o *auf r. U* || poster:us *R* [3. 4] [æ. posthum]us *W* || -genge *D* [4] se—[5] fæder *in d. z. R, f. T* || þe *f. F* [5] bebur[ezede f. circ]umfero *W* || bebyrigedum *C*, -rigedan *J* [5. 6] c. ic w. *f. D* [6] [contrarius wiþerr]æde *W* || co *in* contrarius *auf r. D* [6. 7] contrarietos *J* [7] and] ł *J* || contrauerso *U*, -uer(i)so *C*, -uorsio *urspr. W* || widær- *J*, *ü. dem ersten wort RT* || -ræd[nesse int.] *W* [8. 9] [fr. me a. iwi]tleas *W* [9] e *in* ebibo *aus etwas a. O* || of *aus* af *O* || adrincce *h* || ł educas *J* [10] ic fede *ü.* educo *RT* || [abd. ic of aled]e *W* || :ic (o *rad.*) *O* || (a)læde *O*, a *aus* æ *h* || ic ætbræde *T* [11] [asp.—b]ere *W* || a:sporto (port *auf rasur wol von ds. hd., die auch* asporto *am rande widerholt hat*) *O* [12] (awend) *corr. U, f. C* || [*2*. b—[13] *1*. ic] *W* || *2*. b] her is se b *JT* || on] awend on *T* || r *aus* er *U* [12. 13] abcondo *T* [13] ic b. *f. T* || detrao *T* || ic t. b. *f. T* || bæftan *aus* -on *U*, baftan *F* [14] [iorwened—[15] astreht] *W* || georwend *O* || procli::uus *O* [15] prostra *auf r. U* || astreaht *DT* || uul *F* [15. 16] be *ü.* pro *(die übrige ü. f.) beidemal T* [16] [pro u.—mæg]ne *W* || usribus *J*

dico ic bodige ođđe foresecge, *praedicator* prydecere (*praeco* bydel is ânfeald), *prae me* tôforan mê, *prae omnibus* tôforan eallum. *cum* biđ âwend tô *con* on gefêgednysse: *coniungo* ic geđêode, *conspiro* ic gerêonige, *conculco* ic fortrede. *exhibeo* ic gearcige, *excludo* ic ût âlûce, *expers* orhlyte, *exlex* bûtan æ̂ ođđe ûtlaga. *inspiro* ic on orđige, *infirmo* ic untrumige, *insanus* gewitlêas, *infirmus* untrum. *subpono* ic underlecge. *supersideo* ic ofersitte, *superuolo* ic oferflêo, *superuacuus* unnyt ođđe îdel, *superficies* sumes đinges brâdnyss; and swâ gehwylce ôđre, ac swâ þêah ne bêođ hî ealle gefêgede.

Gyt synd syx PRAEPOSITIONES: *di, dis, re, se, am, con:* þâs sind gehâtene LOQVELARES. *loquela* is spræ̂c, and LOQVELARES synd gespræ̂celîce, forđan đe đâs six PRAEPOSITIONES ne bêođ nâhwâr âna, ac bêođ æ̂fre tô

---

[1] o. f. *in d. z. R*, *f. T* || ođđe] predico ic *J* || predic[ator—[2] budel] *W* [1. 2] predicere (p̄- *U*) *CU*, *1.* e *aus* i *J*, *f. T* [2] bydel *f. T* || is a. *ü.* preco *T* || anfald *T*, andfeald (eald *auf r. U*) *CU* [3] pre *aus* pro *C* || omnib[us—a]wend *W* || t. ea. *f. T* || con] com *O* [4] coniungo *aus* -gio *mit a. t. F* || [ic iþ.—ireo]nie *W* [5] conculeo *J* || d *in* fortrede *undeutlich (aus e. a.?) und daher ü. d. z. widerholt J*, for:trede *U*, fordrede *O* || exibeo *U* || ic iȝe[arkie—[6] alu]ke *W* || ic georcige *D*, *f. T* [6] alúca *T* [6. 7] b. æ̂ o. *f. T* [6] buton *hJR* || æ̂] lawe *W* [7] ođđe u. *in d. z. R* || utlaga ł butan ǽ *in d. z. T* || u[tlawa—or]þie *W* || ic on o. *f. T* || infirmor *J* || ic u. *f. T* [8] i[witleas—untrum] *W* || gewitlêas *f. T* || infyrmus *F* [8. 9] suppono *UW* [9] supersedeo *FU* || [ofers.—[10] ofer]fleo *W* [10] *zweites* f *in* oferfleo *von sp. hd. F* || ođđe] ł *T* [10. 11] super[ficies—brod]nesse *W* || superfacies *J* [11] sume *T* || bradnyss: (e *rad.*) *O* || and—[12] ô.] et similia *T* [12] [ne—ifeiȝede] *W* [13] *kein absatz* || beoþ *W* || sixe *W* || r *in* prepositiones *aus* f *O* || a[m—[14] ihotene] *W* [14] a *in* þas *aus* o *U*, þa *hT* || is spr. *gl. RT* || is *aus* ic *(von sp. hd. F) DF*, ic *h*, :: (ge *rad.?*) *O* || spræc: *aus* sprec: *und noch* æ *ü. d. z. O* || and] et *J*, *f. FUW* [15] be[oþ —]þeos sixe *W* || s. g. *gl. R*, syngespræc eace *T*, sind gesp *auf r. h* || gesprecelice *O*, spræcelice *F und über* sprecendilce *corr. U*, sprecelice *C* || -đam *T* || sixe *W* [16] beođ *aus* biđ *corr. U* || :nahwar *C*, nahwær *TU* || [ana—277 [1] sumum] *W* || c *in* ac *auf r. D* || beođ *aus* biđ *corr. U*

sumum ôđrum worde gefêgede. *di: diuido* ic tôdǽle, *dimitto* ic forlǽte, *disertus* getinge. *dis: discurro* ic geondyrne, *discutio* ic tôsceace, *disiungo* ic ungeocige ođđe tôtwǽme, *distraho* ic âspende yfele. *re: reuertor* ic ongeân cyrre, *respicio* ic beseô under bæc. *se: seduco* ic bepǽce ođþe forlǽde, *separo* ic âscirige, *securus* orsorh. *am: amputo* ic of âceorfe, *amplector* ic beclyppe. *con* stent gehwǽr for *cum,* swâswâ wê ǽr sǽdon, ac hê forlŷst þone *n,* gyf ǽnig VOCALIS him cymđ tô: *coaequo* ic emnette, *coarto* ic genyrwige ET CETERA. þâs synd gehâtene PRAEPOSITIONES, forþan đe hî bêođ ǽfre foresette ôđrum wordum, swâ hwǽr swâ hî bêođ gefêgede.

INCIPIT INTERIECTIO.

INTERIECTIO EST PARS ORATIONIS SIGNIFICANS MENTIS AFFECTVM VOCE INCONDITA, INTERIECTIO is ân dǽl lêdensprǽce getâcnjende þæs môdes gewilnunge mid unge-

[1] ôđru *U, f. J* || wordum *J* || todæl[e—[2] diser]tus *W* [2] ic f. *in d. z. T* || getincge *J,* getenge *T* || dis: curro *(unterpunctiertes* s *rad.) O* [3] gynd- *T,* eond- *U* || [discutio—dis]iungo *W* || discucio *J* || tosceade *JT* [3. 4] uniucige (ge *auf r. C,* -iu:c- *F*) *CDFhJR,* unieocie *T* [4] o. t. *in d. z. R* || ođđe] ł *T,* ł ic *W* || distra[ho ic a]spende *W* || distroho *h* [5] re *f. F* || (ge)cyrre *corr. U* || [respicio—[6] bæc] *W* || beseô—280 [13] âfæstlâ *f. F (ein blatt)* || beseo *aus* geseo *U,* beo seo *J* [6] se *f. T* || o. f. *in d. z. R,* ł forræde *T* || separo] seuero *T* [6. 7] [ic â.—orsorh] *W* [7] astirige *U* || securus orsorh *f. T* || orsorg *CD* || amputa *J* [7] ic—[8] *ü. f. T* [7] ic *aus* io? *C* || (of) *C* || (a)ceorfe *J* [8] amplecto[r —ihwær] *W* || stant *T* || gehwar *T* [8. 9] s. wê ǽr s. *f. T* [9] (we) *R* || forlysđ *DJ,* -leosđ *T* || [þene n—[10] him] *W* [10] cymđ] cyđ *J* || emnytte *CDhJR,* emnutte *W,* emnitte *U,* enette *T* || [2. ic—[11] beoþ] *W* [10. 11] ic g. *in d. z. T* || geni(r)wige *corr. U* [11] þâs—[13] gefêgede *f. T* [12] [æfre—wordum] *W* || forsette *O*

[14] de interiectione (inc. *f.*) *DU, f. JW* [15] nteriectio *W* || signifi::|cans *O* || [mentis—[16] inc.] *W* [16] o *in* incondita *aus* a, t *aus* d *h* || interiectio—278 [1] stemne *gl. R* || interi(e)ctio *C* || leden:spræce *O* [17] itoc[niende—iwilnun]ge *W* [17. 278 1] ungesceapendre *J*

sceapenre·stemne. INTERIECTIO mæg bêon gecweden betwuxâlegednys on englisc, forþan đe hê lîđ betwux wordum and geopenađ þæs môdes styrunge mid behŷddre stemne. ân þing hê hæfþ: SIGNIFICATIO, þæt is getâcnung, forđan đe hê getâcnađ hwîlon đæs môdes blîsse, hwîlon sârnysse, hwîlon wundrunge and gehwæt. *heu* getâcnađ þæs môdes sârnysse: *heu mihi, domine, quia peccaui nimis in uita mea* wâ is mê, drihten, forþan þe ic syngode swîđe on mînum lîfe. þes *heu* and *ei* getâcnjađ wânunge. *hui* man cweþ on lêden and ealswâ on englisc: huig, hû færst đû. *uae* getâcnađ hwîlon wânunge, hwîlon đêowracan, hwîlon wyrigunge. *uae mihi, quia tacui* wâ is mê, þæt ic sûwode. Crîst cwæđ be Judan: *uae illi* wâ him. hê cwæđ be þâm ungelêaffullum Judeiscum: *uae uobis* wâ êow. on wyrigunge: *uae tibi sit* wâ þê sî. eft hê getâcnađ wâwan, swâswâ se wîtega EZECHIEL cwæđ be þære bêc, þe him wæs gebrôht fram gode: *et scriptae*

---

[1] interi[ectio—[2] be]twux. *W* [2] betwyx- *TU*, -alegednysse *T*, -nesse *J* || forþ[en þe—betwux] *W* || -þon *J* || lîđ] biđ *U* [2. 3] betwix *U* [3] sturu[nge—[4] behuddre] *W* [4] behydd(r)e *O*, behydre *h* || stæmne *J* || *absatz* *W* || [on—hæfþ] *W* || þingc *J* [4. 5] þ. is g. *gl. R* [5] for[þen þe—hwulon] *W* || forþig he *U* || geta(c)nađ *O* [6] and hwulon *W* || sarnæsse *T* || [hw. w. a.] *W* || hwylo(N) *C*, w *aus e. a. D* || and hwæt *ursprüngl. U*, and gehwæt *am rande corr. U* [7] sor[nesse—[8] pec]caui *W* || h(e)u *C* || michi *JRT* [8—9] *ü. f. T* || drihten *hinter* [9] liue *W* [9] for[þen þe—swuþ]e *W* || swiđe *f. J* || e *in* life *beim einbinden unsichtbar geworden h* [10] ei] hui *W* || [itocniaþ—m]on *W* || hui] huhig *U* || cwæđ *JU*, cw̄ *h* [11] [huig—[12] ito]cneþ *W* || huig] hui *J* || færstu *T* || fæ(r)st *ds. hd.? h*, fearst *J*, st *auf r. D* [12] *2.* hwilan *U* [12. 13] þeou[r. hw. wariu]nge *W* [12] đeow- *aus* đeor- *O*, þeowrace *D*, þiwrace *C*, điwwrace *(erstes* w *auf r.) U* || *3.* hwilan *O* [13] wyriunge (wi- *RU*) *CDhRU* || michi *J* [13. 14] *ü. f. T* || wa (y)s *C* [14] su[wede—iudan] *W* || be] to *J* || wa h. *in d. z. T* [15] đan *D* || vnile[aff.—uobi]s *W* || ungeleaffull(v)m *aus* -am *O*, -leafu- *CU*, -an *J*, *f. T* [15. 16] wâ êow *f. T* [16] êow] heom *J* || on w. *f. T* || wyriunge (wi- *CU*) *CDhJRU* || wâ þê sî *f. CTU* || [þe—[17] wow]an *W* || hê—[17] wîtega *f. T* [17] be—[18] gode *f. T* || [þære—ibro]uht *W* || broht *DU* || scri(p)tę *corr. vom rubr. T*

erant in eo lamentationes et carmen et uac and on đǽre wǽron âwritene hêofunga and lêođ and wâwa (đâ hêofunga getâcnodon þǽra manna wôp, đe heora synna behrêowsjađ and mid sôđre dǽdbôte gebêtađ. þæt lêođ getâcnode godes þêowena sang and đǽra manna, þe god herjađ mid gâstlîcum lofsangum. se wâwa getâcnađ þone êcan wâwan, đe đâ habbađ on hellewîte, þe nû god forsêođ and his beboda). þes *uae* sceal bêon âwriten mid þrîm stafum, and se sceorta *ue,* đe is CONIVNCTIO, hæfđ twegen stafas: *quid est stultius quidue turpius?* hwæt is stuntlîcor ođþe hwæt fracedlîcor?

þes dǽl INTERIECTIO hæfđ wordes fremminge, þêah đe hê fǽrlîce geclypod bêo, and hê hæfđ swâ fela stemna, swâ hê hæfđ getâcnunga, and hî ne magon ealle bêon on englisc âwende. *haha* and *hehe* getâcnjađ hlehter on lêden and on englisc, forđan đe hî bêođ hlichende geclypode. *uah* getâcnađ gebŷsmrunge, and *racha* getâcnađ ǽbylignysse ođđe yrre. *uah* and *racha* sind ebreisce INTERIECTIONES, and ǽlc þêod hæfđ synderlîce INTERIECTIONES, ac hî ne magon nâht êađe tô ôđrum

[1] era(n)t *R* || [in eo—et] ve *W* || in eo] meo *T* || *ü.* uę *noch* uoe *corr. U* || and—[8] beboda *f. T* || þære boc *W* [2] [heofunga—[3] þ]eo *W* || wawan *J* [3] getacnedon *CDJU* || þara *CD* || [wop—[4] bereo]wsiaþ *W* [5] [leoþ—þeow]ene *W* [6] heri[aþ—lofsongum] *W* || herjađ] lufiađ *U* || wawan *J* [7] þonne *C* || ecean (ece *auf r. C*) *CU* || þe[þeo—[8] þ]e *W* [8] *ü.* uę *noch* uoe *corr. U* || [scal—þreo] staues *W* [9] awritan *D* || þreom stauum *T* || ue *aus* uę *C,* uae *h* [10] ha[ueþ—st]ultius *W* || stultus *J,* ius *auf r. U* || qui(d)ue *O,* -uae *h* [11] *ü. f. T* || stunt[lucor —fracedluco]r *W* || stundlicor *J* || *zweites* hwæt *f. CDU* || fracod- *U* [12] *kein absatz* || frem[minge—[13] færlic]he *W* || fremmincge *J,* -ngce *R,* fremunge *h* [13] geclyped *JT* || *2.* hê] ne *U* || feola *T* || [st.—[14] itocnun]ga *W* [14] getâcnunga] gebicunga *U* || ne *f. J* [15] en[glisc—i]tocneþ *W* || and *f. U* [16] *1.* on—[17] geclypode *f. T* || *zweites* on *aus* en *U* || [forþen þe—hleihend]e *W* || hlihhende *U* [17] h *in* uah *aus e. a. D* || gebysm:runge *h,* bysmrunge *JT,* bismerunge *U* || [and—[18] æbulines]se oþer *W* || and *f. R* [18] beoþ *W* [19] ebreissce *h,* ebreisc *U* || [int.—s]underliche *W* || and—[20] interiectiones *f. JU* || hæf *h* [20] ac hi ne magon *auf r. D* || b(i)g *C* || [nout—280 [1] ireor]de` *W*

gereorde bêon âwende. *la* getâcnađ yrsunge. *e* gebîcnađ forsewennysse. *euge* gebîcnađ blîsse and bŷsmrunge. *o* getâcnađ ǣbilignysse and sârnysse and wundrunge and is ADVERBIVM VOCANDI: *o magister* êalâ đû lârêow, and hê is êac ân stæf. *a* and *e* sindon INTERIECTIONES and PRAEPOSITIONES and êac stafas. *pro* is PRAEPOSITIO and INTERIECTIO: *pro, si remeasset in urbem* êalâ, gif hê gecyrde in tô đǣre byrig. hwîlon hî bêođ êac of ôđrum partum gefêgede. *pro dolor* wâlâ and gehwylce ôđre, þe gebîcnjađ þæs môdes styrunge đurh clypunge. ealle hî sind INTERIECTIONES, ac heora swêg byđ hwîlon gescyrt and hwîlon gelencged be đæs môdes styrunge. âfæstlâ and hîlâhî and wellâwell and đyllîce ôđre sindon englisce INTERIECTIONES.

FINIVNT PARTES ANGLICE.
DE NOMINIBVS NVMERORVM.

Ic wylle êac âwrîtan on englisc þâ naman, đe getâcnjađ getel and þâ đe him of cumađ. *unus* (I) ân gebyrađ

[1] gehreorde *R* || la] ia *vielleicht CDR*, ʒa *W* || [e—[5. 6] interiectiones] *W* || *über* e *zwei häkchen neben einander R* [2] forsewenisse *U* || blissa *J* [2. 3] bysrunge *T* [3. 4] wundrung *h* [4] and—[5] stæf *f. T* [5] e] se *O*, :e (w *rad.?*) *h* [6] *1.* and *f. h* || pro] p *J* [6. 7] prepositio *aus* pro- *O* [7. 8] *ü. f. T* [8] cyrde *CDU* || (in) *R*, *f. h* || hhilon *R* [9] èac *f. W* || wálawá *T*, walawo *W* || and—[11] clypunge] et similia *T* || gebicnađ *C*, -nađ *aus* -niađ *U* || đ(v)rh *J* [11] beoþ *W* [12] beođ *U* || and *f. T* || gelenged *CDhJTU* [13] styru(n)ge *C*, -ga *J* || auæstla *CJOTU*, :au- *h*, auæ:tla (s *rad.*) *D*, æftla *W* || *mit 1.* and *fängt F wider an* || hilai *F*, higlahig *CDU* [14] beoþ *W*

[15] f. p. a.] partes orationis finiunt *v. neuerer hd. T*, *in dem nun nur noch* 4[3]—6[3] six *folgt* || partis *h* || ang:lice *O* || *zwischen* [15] *u.* [16] *unter der überschrift* INCIPIVNT QVINQVE DECLINATIONES *lat. fragen über dieselben auf nicht ganz zwei seiten und dann eine seite leer D* [16] *f. JW* [17] ic] c *W* || awriten *J* [18] getæl *F* || đa þæ *h*, þeo þeo *W* || of ham *W* || of *f. O* || —282 [7] *die eingeklammerten ziffern über dem lateinischen zahlwort CDFh und bis* 281 [6] *U*, *hinter dem ganzen latein (über dem die übersetzung steht) R*, *f. JOW und von* 281[7] *an U*

tô werlîcum hâde, *una* tô wîflîcum, *unum* tô NEVTRVM. *duo* (II) twegen gebyrjađ tô MASCVLINVM and tô NEVTRVM, *duae* twâ tô FEMININVM. *tres* (III) đrŷ gebyrjađ tô MASCVLINVM and FEMININVM, *tria* þrêo tô NEVTRVM. *quattuor* (IIII) fêower gebyrjađ tô eallum þâm þrîm cynnum and swâ forđ ôđ hundtêontig. *quinque* (V) *uiri* fîf ceorlas. *sex* (VI) *litterae* six stafas. *septem* (VII) *uerba* seofan word. *octo* (VIII) eahta tô ǣlcum cynne and tô ǣlcum CASV and swâ forđ. *nouem* (VIIII) nigon. *decem* (X) tŷn. *undecim* (XI) endleofan. *duodecim* (XII) twelf. *tredecim* (XIII) þreottŷne. *quattuordecim* (XIIII) fêowertŷne. *quindecim* (XV) fîftŷne. *sedecim* (XVI) syxtŷne. *decem et septem* (XVII) seofantŷne. *decem et octo* (XVIII) eahtatŷne. *decem et nouem* (XVIIII) nigontŷne. *uiginti* (XX) twentig. *uiginti unum* (XXI) ân and twentig and swâ forđ. *triginta* (XXX) þrittig. *quadraginta* (XL) fêowertig. *quinquaginta* (L) fîftig. *sexaginta* (LX) syxtig. *septuaginta* (LXX) hundseofontig. *octoginta* (LXXX) hundeahtatig. *nonaginta* (XC) hundnigontig. *centum* (C) hundtêontig. þâ ôđre heonon forđ sindon MOBILIA. *ducenti* (CC) *uiri* twâ hund wera, *ducentae feminae* twâ hund wîfa, *ducenta uerba* twâ hund worda and

[1] wyrlicum *J* [2] gebyr(i)ađ *C* [3] þreo *W* [4] and to *CUW* || feminum *J* || quatuor *W* [5] :gebyriađ *(ein angefangenes* g *rad.) O* [6] hunteontig *D* || *2.* i *in* uiri *auf r. J* || (fif) *O* [6. 7] weres *W* [7] litere *W* || VII *f. h* [8] seofon *ausser hO* || ehta *O* || kynne *h* [9] elcum *U* || case *CDJUW* || nonem *W* || IX *FR* || nigon *f. F* [10] endleofon *F*, -lufan *CDR*, -lufon *U*, -lefen *J*, ændlyfan *h*, elleouene *W* [11] tweolue *W* || þreodtyne *C*, þreodtine *U* || quatuor- *W* [12] quindecim *am rande (ziffer u. ü. f.) 3. corr. h* [13] dcm *D* || seofon- *ausser hO* [14] *1.* decim *U* || eahtaty::ne (ny *rad.?*) *O*, eahte- *J* [15] XIX *D* [16] XI *R*, *f. D* [17] þritig (đ- *h*) *hR* [18] fiftig *f. CU* || syxtig *f. CU* [19] -seo::fontig *O*, -seofan- *h* [21] hunteontig *D* || beoþ *W* [22] CC *nach* uiri *R* || weras *W* || femine *sp. hd. aus* -na *F* [23] u *in 1.* hund *aus e. u. D* || wiues *W* || ducenta *aus* -te *von ds. u. dann noch einmal v. sp. hd. F*, -ta: (b. *rad.?*) *O*, *aus* -tia *C* || two hundred word *W*

swâ forđ tô ǽlcum cynne and tô ǽlcum case: *ducentorum, ducentarum; ducentis; ducentos, ducentas, ducenta;* ET CETERA. ealswâ *trecenti* (CCC), *-tae, -ta* þrêo hund. *quadringenti* (CCCC), *-tae, -ta* fêower hund. *quingenti* (D), *-tae, -ta* fîf hund. *sexcenti* (DC), *-tae, -ta* syx hund. *septingenti* (DCC), *-tae, -ta* seofon hund. *octingenti* (DCCC), *-tae, -ta* eahta hund. *noningenti* (DCCCC), *-tae, -ta* nigon hund ET PER SINCOPAM and þurh wanunge *nongenti* and *nongentae* and *nongenta*. *mille* þûsend is þrêora cynna. ân getitelod ī getâcnađ ân þûsend, and twegen îas getitelode, ī ī, getâcnjađ twâ þûsend and swâ forđ tô ǽlcum getele.

Of đisum bêođ âcennede ORDINALIA NOMINA, þæt synd endebyrdlîce naman. *primus* se forma, *prima, primum* and swâ forđ on đrêo wîsan. *secundus* se ôđer. *tertius* se đridda. *quartus* se fêorđa. *quintus* se fîfta. *sextus* se sixta. *septimus* se seofođa. *octauus* se eahteođa. *nonus* se nigođa. *decimus* se têođa. *undecimus* se endleofta. *duodecimus* se twelfta. þâ ôđre wendađ on ǽgþerne ende. *tertius decimus* se þreot-

[2] ducen[tis—[9] nongen]ta per sincopam ˥ nonaginta. te. ta. Mille *W* [3] trecenti: *F* || CCC *usw. nach* -ta *R* [4] CCCC *f. F* || tae ta *f. h* || D *f. C* [5] sescenti *CDFJO*, x *auf r. hR* || DC *f. h* || *2.* tae—[6] ta *f. h* [6] septi(n)genti *O* || tae ta *f. J* || octoginti *h* [7] DCCC *f. F* || noningenti *zu* nongenti *hR*, nongenti *CDFU*, *dahinter* ł ingenti *F* [8] (te ta) *3. corr. h* || sincopum *CDFhU* || a. þ. w. *gl. R* [9] *beide mal* et *J* || *vgl. zu* [2] [10] ī] i *J*, m̄ *CU*, m̄ getacnađ ân þusend and ân getitelod ī *D* || *zweites* ân] on *O* [11] îas] ī ī *W* || getitolode *J*, *vor* ias *F* || ĪĪ ĪĪ *CU (das zweite* ĪĪ *mit a. t. getilgt U)*, *f. JW* [12] tô] on *F* || getæle *F* [13] *hier setzt H wider ein* || *kein absatz* || þissum *J* || bioþ *H* || accennede *F*, acænde *H* || þæt—[14] naman *gl. R* || siond *H*, beoþ *W* [14] ænde- *H*, -byrlice *U* [15] þrio *H* [16] tercius *W* || þridde *J* || —283 [1] *ü. f. W* || qu(i)ntus *H* [17] sexus *J* || sexta *h* || seofeþa *H* [18] ehteođa *O*, eahteþa *J*, eahtoþa *D*, eahtođ(a) *C*, eahtoþe *H* || nigođa *aus* -đe *O*, neogođa *D*, nicheđa *J* || t(e)ođa *J* [19] endlufta *ChRU*, -lyfta *D*, -lefta *J*, ænd- *H* || f *in* twelfta *auf r. O* [20] wændađ *H* || ænde *H* || —283 [1] terci- *W* [20.] 283 [1] þriotteoþa *H*, þretteoþa *U*, þreoteođa *J*

têođa, *tertia decima* and *tertium decimum* and swâ forđ tô đrŷm cynnum. *quartus decimus* sê fêowertêođa. *quintus decimus* se fîftêođá. *sextus decimus* se syxtêođa. *septimus decimus* se seofontêođa. *octauus decimus* se eahtatêođa. *nonus decimus* se nigontêođa. *uicesimus* se twenteogođa. *uicesimus primus* se ân and twenteogođa ET CETERA. genôh biđ, þæt wê âwrîton þâ CARDINALES NVMEROS, þæt synd þâ hêafodgetel, tŷn and twentig and swâ fram tŷn tô tŷnum. *tricesimus* se þrittigođa. *quadragesimus* se fêowerteogođa. *quinquagesimus* se fîfteogođa. *sexagesimus* se sixteogođa. *septuagesimus* se hundseofontigođa. *octogesimus* se hundeahtatigođa. *nonagesimus* se hundnigontigođa. *centesimus* se hundtêontigođa· and swâ forđ; *ducentesimus* sê đe byđ on đâm twâm

---

[1] tercia *U* || *1.* et *J* || decicimum *(das 2.* ci *getilgt) O* [2] þriom *H* || cynnvm *aus* -ym *O* || r *in* quartus *auf r.* t *D* [3] qu(i)ntus *D* || —[6] *ü. f. W* || sexus *J* [3. 4] sixteoþa *aus* -þe *H* [4] seofen- *H*, syfan- *h* [5] eahtateoþe *aus* -þa *H* [6] *das erste mal* uicessimus *FJ*, uigessimus *H* || twentigođa (-þa *H*) *DHJ* || *das zweite mal* ui(ce)simus *C*, uicessimus *FHO*, uigessimus *H* [7] þe on antwentiþe *W* || and *f. C* || twentteogođa *C*, twentegeđa *h*, -tigođa *J*, -tigođa (-þ- *H*) *DH*, a *aus* e *O* [8] awritan *H*, writon *F* || l *in* cardinales *aus e. a. D* || numeros *aus* numerus *R* || þ. s. þa h. *gl. R* || siond *H*, beoþ *W* || heofod- *D* [9] -getæl *F*, -getæle *H* || *1.* teon *D* || *2.* tion *H*, tene *W* || tionum *H*, twenti *W* [10] trice:simus *OR*, tricessimus *FHJ* || —284 [4] *ü. f. W* || đritogođa *h*, þritteogođa (-þa *H*) *FH*, þreotteogaþa *J* || quadragessimus *J*, quaragessimus *F* [10. 11] feo. qu. se *ursprünglich ausgelassen (aber das folgende* fifteođa *(so) v. 3. corr. zu* feowerteođa *geändert und* quinquagess[i]mus se fifteoþ[a] *zugefügt) h* || feowerteođa *J* [11] quinquagesimus *aus* -gessimus *R*, -gessimus *FJ* || fifteogađa (*das erste* f *aus* s) *J* || se(x)a- *D*, sexa:gesimus (g *rad.?*) *O*, -gessimus *FJ* [12] se s. sept. *f. O* || sixteogađa *J*, -teođa *h* || -gessimus *FJ* || -seofan- *H*, -teogođa (-þa) *CDFHhU*, -teogaþa *J* [13] oct. *und ü. am rande v. 3. corr. h* || octogessi- *FhJ* || hund *f. J*, -teogoþa *H*, -teogaþa *J*, -eahtigođa *D* [13. 14] n. se h. *f. J* [13] nonagessimus *F* [14] -neogon- *D*, -teogođa (-þ- *H*) *DHhU*, -teogađa *R*, -tegođa *C*, -teođa *F* || centessimus *J*, cencessimus *F* || -teogođa (-þ- *CH*) *CDFHhRU*, -teogaþa *J* [15] and swâ forđ *f. W* || sè *usw. in d. z. R* || đe *f. H*

hundredum æftemyst, þonne hî man rîmđ; *trecentesimus, quadringentesimus, quingentesimus, sexcentesimus, septingentesimus, octingentesimus, nongentesimus, millesimus* sê đe biđ æftemyst on đûsendgetele.

Sum getel biđ â̆fre menigfeald: *singuli homines* ænlîpige men, *bini* getwynne ođđe twâm and twâm, *terni* þrîm and þrîm, *quaterni* fêower and fêower. ealswâ *quini, seni, septeni, octoni, noueni, deni, undeni, duodeni, terni deni, quaterni deni, quindeni, seni deni, septeni deni, octoni deni, noueni deni, uiceni, uiceni singuli, uiceni bini, uiceni terni;* SIMILITER CETERI; *trigeni, quadrageni, quinquageni, sexageni, septuageni, octogeni, nonageni, centeni, ducenteni, tricenteni, quadringenteni, quingenteni, sexcenteni, septingenteni, octingenteni, nongenteni, milleni* þûsendfealde ođþe đûsendum and þûsendum.

Gyt đǣr is ôđer getel æfter đisum: *singularis* ânfeald, *dualis* twŷfeald, *ternarius numerus* đrŷfeald getel, *quaternarius* fêowerfeald, *quinarius* fîffeald, *senarius* syxfeald, *septenarius* seofonfeald, *octonarius*

[1] hundredon *U*, -rædum *D* || æftemest *HJ* || þ.—r. *f. W* || mon *J* || rimađ *CU* [1. 2] trecesimus *h*, n *auf r. von* s *H* [2] sesc- *DOR*, sessc- *FJ*, sex:c- (s *rad.*) *h*, -centessimus *FhJOR* [3] septin:gentessimus *O* || octi(n)gentesimus *corr.? U* || mi(l)lesimus *O*, -essimus *Fh* [4] se *usw. in d. z. R* || æftemest *HJ* || -getæle *FH* [5] *kein absatz* || getæl *FH* || biþ *auf r. H*, is *W* || mæni(g)- *H* || synguli *F* || [5. 6] ænlepige *J* [6] mæn *H* || byni *FhO* || o. t. a. t. *in d. z. R* [7] and *auch vor dem ersten* þrim *O* || *beide mal* þriom *H*, *beide mal* þreo *W* || fowre and fowre *W* [8] ontoni *F* [9] quater deni *CDHU* || s. d. | sedeni *FW* [10. 11] uinceni *und das letzte mal* ueceni *O* [10] *das zweite* uiceni *f. FW* [11] cetera *W*, *dahinter* gelice þam ođrum *J* [11. 12] quarageni *F* [13] centene *O* || quadrigenteni *H* [14] sex:cen- *h*, sescen- *DJR*, sesscen- *FOW* || oct::ingenteni *U* || nonginteni *J*, *f. CU* || *zweites* i *von* milleni *auf r. O* [15] þusynd- *U*, -fealda *H*, -fold *W* || o. đ. a. þ. *in d. z. R* || þusund and þusund *W* [16] *kein absatz* || đer is *D* || getell *R*, getæl *FH* || þissum *J* [17] ternarias *O* [18] getæl *FH* || rius *in* quat- *auf r. H* || quin.—285 [1] nou. *ü. f. W* || quinarius—[19] seofonfeald *f. J* [19] septinarius *H*, septe *auf r. F* || seofan- *H* || orťonarius *(an dem ersten* n *rad.) F*, octogenarius *H*

eahtafeald, *nouenarius* nigonfeald, *denarius* tŷnfeald (*denarius* is êac se dinor, þe âwehđ DECEM NVMMOS, þæt sind tŷn penegas), *uicenarius* twentigfeald getel, *tricenarius* þrîtigfeald, *quadragenarius* fêowertigfeald, *quinquagenarius* fîftigfeald, *sexagenarius* syxtigfeald getel ođþe syxtig geâra eald man, *septuagenarius, octogenarius, nonagenarius, centenarius, ducentenarius, tricentenarius, quadringentenarius, quingentenarius, sexcentenarius, septingentenarius, octingentenarius, nongentenarius, millenarius* þûsendfeald getel ođđe sê đe leofađ þûsend geâra, swâswâ dyde MATVSALAM bûton ân and þrittig geâra.

ADVERBIA cumađ êac of ǣlcum getele: *semel legi* ǣne ic rǣdde, *bis legi* tuwa ic rǣdde, *ter* þriwa, *quater* fêower sîđon. þâ ôđre geendjađ ealle on langne *es: quinquies* fîf sîđon, *sexies* syx sîþon, *septies* seofon sîđon, *octies* eahta sîđon, *nouies* nigon sî-

[1] nigonfea(l)d *aus* -feand *H* || tŷn-] syn- *moderne hd. auf unlesbarer stelle C* [2] is *usw. in d. z. R* || i *in* is *aus e. a. D* || awehđ *aus* awađ *O*, awegđ *J*, awecþ *H*, weihþ *W* || decem :: *O* [3] þ. s. t. p. *gl. R, f. W* || siond *H* || uicenerius is *H* || twyntig- *D*, -feal(d) *J* [4] getell *R*, getæl *FH* || þrittifold *W*, þrittig- (đ- *J*) *CDFHJU* [4. 5] f. *f. W* [5] fiftifeald *H, f. W* [6] syxtigf.—man] fiftifold itel ł fifti ȝere old mon *W* || getell *R*, getæl *FH* || o. s. g. e. m. *in d. z. R* || oþþe ođđe *H* [7] cente::narius *F* [8] duc. tric. *f. F* || ducententenarius *(das 1.* ten *vom rubr. getilgt) J*, decentenarius *H* || tricencenarius *H* [8. 9] quingentenarius *auf r. F, f. D* [9] x *in* sexc. *auf r.* s *O*, sex:c- *h*, sesc- *R*, sessc- *DJ*, sesscente *auf r. F*, sess(c)e- *W* || septingen(ten)arius *O* [10] nongenarius *W* || mellenarius *J* || getæl *FH* || ođđe *usw. in d. z. R* [11] se—þusend *auf r. D* || þe þet *W* || liofađ (iof *auf r. C*) *CH* || *nur ein* swa *J* || *letztes* a *in* matusalam *auf r. R*, matulam *W* [12] butan *FJ* || þritig *R*, þritti *FH*, XXX *h* [13] *kein absatz* || getæle *FH* || s. l.] semellej *h* || i *in* legi *aus* e *O* [14] *1.* ræ(d)de *3. corr. h*, ræde *CU* || bis *doppelt W* || t. ic r. *f. W* || twuwa *H* || rǣde *U*, r *aus* w *H* || þreowa *D*, legi *W* [15] siđan (-þ- *H*) *Hh* || þâ —[17] seofon sîđon *f. CU* || geændiaþ *H*, endeþ *W* [16] longne *h*, lagne *H* || n *in* quinquies *aus* m *O* || sexies—[17] seofon sîđon *f. H* || sex:ies *D*, sexsies *F* || septies—286 [1] decies *ü. f. W* [17] *1.* sifon *D* || octiges *J* || ehta siđan *O* || no:uies *O*, nouiges *H*

đon, *decies* tŷn sîđon, *uicies* twentigon sîđon, *tricies* þrîtigon sîđon, *quadragies* fêowertigon sîđon, *quinquagies* fîftigon sîđon, *sexagies* syxtigon sîđon, *septuagies* hundseofontigon sîþon, *octuagies* hundeahtatigon sîđon, *nonagies* hundnigontigon sîđon, *centies mentitur uersipellis* hund sîđon lŷhđ se lêas brêdenda, *ducenties* twâ hund sîđon, *tricenties* þrêo hund sîþon, *quadringenties* fêower hund sîđon, *quingenties* fîf hund sîđon, *sexcenties* syx hund sîđon, *septingenties* seofon hund sîđon, *octingenties* eahta hund sîđon, *nongenties* nigon hund sîđon, *milies* đûsend sîđon. Þâm ungeendodum getelum man set *n* betwux: *quotiens legisti?* hû oft rǣddest đû? eft *quotiens uolui!* lâ, hû oft ic wolde! *totiens* swâ oft, *multotiens* forwel oft, *aliquotiens* on sumne sǣl.

Gyt synd manega getel on mislîcum getâcnungum: *simplum* be ânfealdum ic forgylde, *duplum* be twŷfealdum, *triplum* be þrîmfealdum, *quadruplum* be

[1] twyntigon *mit ausnahme des ersten* t *auf r. D* [2] þrittigon *CFHJU*, þryttigon *D*, þritti *W* || qua.—[5] non. *ü. f. W* || quadraies *H* [2, 3] (f. s. qu.) *O* [2] f-an siþan *H* [3] quinquaies *H*, quinquies *O* || f-an siþan *H* || s. siþan *H* [4] h-an *H* || siþan *H*, syþan *F* || octoagies *J* [5] nonagies *aus* nan- *O*, *davor* ealswa *H* || *ü. f. H* || siđan *h* [6] hundseouenti siþe *W* || li *in* lihđ *auf r. D*, hlihđ *h* || se] sio *H* || lêas *f. J* [7] brendenda *h* || duc.—[11] nongenties *ü. f. W* || ducentius *U* || twâ *auf r. D* || trecenties *R*, tricentiis *aus* -tius? *U*, -cies *W* || þrio *H*, þry *D* [8] quadri(n)genties *D* || IIII *F*, feor *h* || siþon *aus* -þan *H* [9] quingenti:es (g *rad. u.* ngen *auf r.*) *O* || siþan *H* || x *in* sexc- *auf r. R*, sex:c- (s *rad.*) *h*, sesc- *O*, sessc- *FW*, -ti(e)s *C* [10] sept. s. h. s. *v. 3. corr. am r.* (es *und* đon *abgeschnitten*) *h* || septingentes (*letztes* e *aus* i) *J* || seofan *H*, syfan *h* || siþan *H* [11] ehta *O* [12] millies *O* || siđo(n) *R*, -an *H* || ungeendedum *CDU*, ungeændedum *H* || getælum *FH*, *aus* getele? *h* [13] n] .II. *F*, a *J* || betwyx *CHJ*, -twix *U* || quotiens—[14] eft *f. J* || rædest *h* [15] on sum tide *W* || on *aus* of *H* || n *in* sumne *aus* s *H* [16] *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W* || getæl *F*, getæle *H* || mistli[che—simp]lum *W* || mistlicum *H* [17] symplum *U* || be anf. ic f. *in d. z. R* [17, 18] two[folde—287 [1] hundfol]de *W* [18] tripum *D* || þriom- *H* || quadrup(l)um *C*

fêowerfealdum, *centuplum* be hundfealdum. *simplex* ânfeald, *duplex* twŷfeald, *triplex* þrŷfeald, *multiplex* menigfeald and word of đisum: *duplico* ic twŷfylde, *triplico* ic đrŷfylde, *multiplico* ic menigfylde.

Man cweđ êac *undeuiginti* ân læs twentig, *duodeuiginti* twâm læs twentig, *duodetriginta* twâm læs þrittig ET CETERA.

Vniformis ânes hiwes, *biformis* twŷhiwede, *triformis* đrŷhiwede ET CETERA.

Anniculus ânes geâres cild ođđe lamb. *annuus* geârlîc, *annua festiuitas* geârlîc frêolsdæg, *annuum tempus* geârlîc tîd. *biennis* twŷwintre, *triennis* þrŷwintre, *quadriennis* fêowerwintre, *quinquennis* fîfwintre. *biennium* for twâm geârum ođđe twegra geâra fyrst, *triennium* þrêora geâra fyrst, *quadriennium* fêower geâra fæc, *quinquennium* fîf geâra fæc ET CETERA. eft *bimus* twŷwintre, *trimus* þrŷwintre, *quadrimus* fêowerwintre.

Bipes twŷfête, *tripes* þrŷfête, *quadrupes* fyþerfête, *decempes* (lôc, hwæt hæbbe tŷn fêt).

---

1 cen *von* centuplum *z. t. weg H* 2 tryplex *O* 3 mæni(g)- *H* || and of þissen is word *W* || word] wordum *U* || du:plico *R*, dupplico *DHW* 4 twy *auf rad.* mænig *J* || þryfealde *H* 6 *kein absatz* || cwiđ *U*, cwyđ (y *auf r.*) *C*, cwyþ *H*, cw̄ *J*, cwæđ (-þ *h*) *Fh* || un-(un)deuiginti *3. corr.? h*, unum de uiginti *W* || ân] un *h* || twen *von* twentig *auf r. O* 6. 7 duo(de)uigintig *O* 7 -trigintig *J* 8 þritig *ChR* || et cetera *f. HW* 9 *kein absatz* || uniformis—10 cetera *f. U* 10 tr. đr. *f. C* || þreo- *F* || et cetera *f. H* 11 *kein absatz* || aniculus *O* || o. l. *in d. z. R* 12 festifitas *O* || annu(u)m *C* 13. 14 đrywintra *J*, -tre | tre *F* 14 quadrigennis *DH*, -inennis *J*, -i(ni)ennis *O*, -ingennis *CU* 15. 16 o. t. g. f. *in d. z. R* 16 *1.* fyrst] færst *J*, fæc *F* || þrêora] feower *(unter jedem* e *ein punct) J* 16. 17 quadrigennium *R*, -i(ni)ennium *O*, -inennium *FJ* 17 fêo. g. f. *f. W* || feowe(r) *C* || fec *J*, fyrst *O* || fîf] .V. *F* 18 first *W* || et c. *f. W* || binus *FJ* 18. 19 þrywintra *J* 19 a bimatu fram twiwintre fæce *hinter* f. *H* 20 *kein absatz* || twyfeate *J* || đryfeate *J*, þrifotede *W* || feđer- *R*, feþer- *J*, feower- *U*, *f. W* 21 loc *usw. in d. z. R* || loca *HW* || fæt *JW*

Biduum twegra daga fæc, *triduum* þrêora daga fæc, *quatriduum* fêower daga fæc. *biduanum ieiunium* twegra daga fæsten, *triduanum* þrêora. *binoctium* twegra nihta fæc, *trinoctium* đrêora nihta fæc, *quadrinoctium* fêower nihta fæc.

Eft *bipatens* twŷhlydede, *tripatens* đrŷhlidede. *bilinguis* twŷsprǣce ođđe sê đe hæfđ twâ tungan, *trilinguis* sê đe hæfđ þrêo.

Eft *biuium* twegra wega gelǣtu, *triuium* þrêora. *bifidus* twŷstrenge ođđe twŷgǣrede, *trifidus* þrŷ-, *quadrifidus* fêower-. *bisulcus* twŷsnæcce ođđe twŷfyrede, *trisulcus: trisulcam linguam habet serpens* þrŷsnece tungan hæfđ sêo næddre. *geminus* getwysa, *tergeminus* þǣr đǣr bêođ þrêo tôgædere. *unimanus* ânhynde. *unicus* âncenned. *unitas* ânnyss. *uniuersus populus* eal folc. ealswâ *cunctus exercitus* eall

[1] *kein absatz* || triduum—[2] *2.* fæc *f. JW* || þr.—[2] quatr. *f. CU* || þriora *H* [2] quadruum *F* || um *von* ieiunium *auf r. H* [3] þriora *H* [4] tr.—fæc *f. J* || đr.—[5] nihta *ü. der zeile mit verweisung hinter* trinoctium, *doch stand* đr. n. f. *schon in der zeile, daher über der zeile getilgt, so dass die verweisung nun unrichtig ist O* || þriora *H* || nihta fæc *f. DHW* [5] quadrinnoctium *(aber das 2.* n *getilgt) O* || *erstes* e *in* feower *aus* o *O*, feow(er) *C* || fæc *f. HhJOW* [6] *kein absatz* || [tr]ipatens þry[h]lydede *am rande 3. corr. h* [7] li:linguis (g *rad.*) *O* || ođđe—tungan *in d. z. R*, ł twotungode *W* || đe *f. J* [8] se þe h. þ. *gl. R* || þrio *H* [9] *kein absatz* || eft *f. J* || biui:um *D*, *aus* bifium *O*, bifium *H* || tweira weia ilţeta *W* || gelæta *J*, lætu *H* || þriora *H* [10] biuidus *O*, gyfidus *F* || twistrænge *H*, -strencge *hR* || o. twygære(de) *in d. z. R* || twyferclede *J* || triuidus *O* || þreo *R*, þrio *H*, .III. *CDFhUW* [11] quatrifidus *O* || r *in* feower *aus* w *J*, .IIII. *CDFhUW* || :::: bisulcus *W* || twi- *HU*, -snæ:ce (c *rad.?*) *F*, -snæce *HhU*, -snæce: *C*, twynecce *J* [11. 12] o. t. *in d. z. R* || -ferede *DF*, -fy::rede (þe *r.*) *H*, -fyþerede *C*, twifeđerede *U* [12] trisulcus *f. FH*, *dah.* þry *J*, *darü.* þryfyrede *R* || -lcum *F* || þreo- *DU*, þrio- *H* [13] -snæcę *FU*, -snæce: *C*, -snæcce *DJ* || sio *H* || nædre *Fh* || gem. *doppelt CU (das 2. mit a. t. getilgt U)* [14] bioþ *H* || þrio *H* || togadere *F* [15] *aus* -hyrde *O*, -hende *DH*, -hande *U*, onhondode *W* || a(n)c- *O*, -cæŋned *H*, -cynned *JR* [15. 16] -(v)ersus *aus* -fersus *O* [16] p.—eals.] ⁊ *W* || ouuntus *W*, *1.* u *aus* n? *O*, n *u.* us *z. t. u.* t *gz. weg H*

se here ođđe fyrd, *procinctus* fyrding. *unio (unis)* ođþe *uno (unas)* ic geânlǽce. *biiugus* on twâ geiht, *triiugus* on đrêo geiht, *quadriiugus* on fêower. *triangulus* þrŷhyrnede, *quadrangulus* fyþerscŷte, *quinquangulus* fîfecgede, *sexangulus* sixecgede. þâs synd MOBILIA: *triangula, triangulum*, and fela đǽr beforan.

TRIGINTA DIVISIONES GRAMMATICAE ARTIS.

GRAMMA on grêcisc is LITTERA on lêden and on englisc stæf, and GRAMMATICA is stæfcræft. se cræft geopenađ and gehylt lêdensprǽce, and nân man næfđ lêdenbôca andgit befullon, bûton hê þone cræft cunne. se cræft is ealra bôclîcra cræfta ordfruma and grundweall. GRAMMATICVS is, sê đe can đone cræft grammatican befullan. and se cræft hæfđ þrîtig tôdâl.

(I) þæt forme tôdâl is vox stemn, (II) þæt ôđer

[1] procunctus *O* || fyrdung *J*, furþung *W* [2] ođþe] ł *J* || ic geanlæce *ü.* unio *R*, ic anlæce *O* || twâ] twi *H* || ge:îht (h *rad.*) *h*, gehiht *J*, geihte *C*, geyhte *U*, ieiht *W*, yht *H* [3] triiugus *aus* triuigus *O* || þrio *H* || ieiht *W*, yht *H*, *f.* *J* || quadri(iu)gus *H*, quadriugus *C* || *hinter* feower *noch* geiht *R*, yht *H* [4] þreo- *D*, þrio- *H* || feþer- *H*; -scete *R* [5] six ecged *O* || siond *H*, beoþ *W* [6] [mob.—[10] stef]creft *W* || mobilia *aus* -lio *O* || triangula] triangulus triangula (us *auf rasur und dahinter am rande* triangula *v. ds. hd.* *C*) *CU* || fela *aus* feala *H*; feala *F* || þara *D*

[7. 8] *überschrift f. (aber eine zeile leer) J* [7] gramatice *C* [8] aris *F* [9] lyttera: *C* || læden *H* || ænglis *H* [10] and :: *C* || gamınatica *O*, gramatica *J* [11] *1.* and *nachträglich C* || halt *W* || læden- *H* [11. 12] leden[b. and]ʒit *W* [11] ledenboc *H* [12] -fullan *CHU* || *2.* cræf(t) *a. hd.? h* [13] [crefta ord]frumæ *W* || grundwæl *J*, -weall: *D* [13. 14] g(r)ammaticus *O* [14] grammatica[n beful]lan *W* || grammaticam *RU* || befullon *J* [15] þrittig *CDFHJU*, þritti *W* || a *in* todal *auf r. O* [16] *kein absatz* || —296 [8] *die ziffern stehen im text H, am rande (doch s. zu* 291 [1]) *FhR und von* XX *an (doch z. t. weggeschnitten) C, fehlen DJOUW u. bis* XVIIII *C (doch s. anm.* 291 [1]) [16.] 290 [1] I II III *f. H* [16] forme *aus* -ma *H* || uox *aus* nox *O* || stæmn *HR* [16] 290 [1] oþ[er l.] *W*

LITTERA stæf, (III) þæt þridde is SILLABA stæfgefêg. be þisum đrîm tôdâlum wê âwriton on forewerdre þyssere bêc. æfter đisum wê tellađ OCTO PARTES ORATIONIS, þæt synd þâ eahta dǽlas lêdensprǽce, be đâm þe þêos bôc is geset, ac wê secgađ hêr, þæt fêower đǽra dǽla synd DECLINABILIA, þæt is declinigendlîce. þâ drŷ man gebîgđ on casum: NOMEN and PRONOMEN and PARTICIPIVM. VERBVM biđ gebîged IN MODIS, þæt is on gemetum ođđe on đǽre sprǽce wîson. þâ ôđre fêower: ADVERBIVM, CONIVNCTIO, PRAEPOSITIO, INTERIECTIO, sindon INDECLINABILIA, þæt is undeclinigendlîce. hêr synd nû geteald endlufan tôdâl.

(XII) Sume tôdâl sindon PEDES, þæt synd fêt, and þǽra fôta is fela: mid đâm setton POETAE, þæt sind gelǽrede sceopas, heora lêođcræft on bôcum.

(XIII) Sum tôdâl is ACCENTVS, þæt is swêǵ, on hwilcum stæfgefêge ǽlc word swêgan sceal.

---

[1] III *f.* *F* || đride *h*, đridda *J* || is *f.* *(wegradiert?)* *J* || syllaba *CDU* || -gefæg *O*, -gefege *(letztes* e *nachgetragen* *C)* *CU*, stæffeg *F*, steffeih *W* [2] þissum *U* || þriom *H* || aw[ritọn] *W* || foreweardre *HJ*, -wyrdre *D* || þisse *H* [3] đissum *J* || [oratio]nis *W*, *zu* -nes *O:* -nes *J* [4] siond *H*, beoþ *W* || þà *f.* *W* || đàm] ham *W* || þe *f.* *OW* || þios *H* [5] a[c we] *W* || (ac) *O* || þara *H* || dæla *doppelt* *(das erste mal getilgt)* *U* [6] siond *H*, þe synd *U*, beoþ *W* || þ. is d. *f.* *W* || đreo *D* [7] men gebygđ *J* || *ursprünglich* gebygđ (*dann* i *ü.* *ungetilgtem* y) *O*, [ibei]ʒeþ *W* || *beide mal* et *J* [7. 8] particium *W* [8] beođ *U*, is *W* || þ. is on g. *gl.* *R* || [on ime]tum *W* [9] ođ. -w. *in d. z.* *R* || oþer *W* || wisan *H*, wison *aus* sison *U*, sison *C* || oþer foure *W* || feawær *urspr.* *(aber* a *zu* o *und es scheint auch an* æ *radiert worden zu sein)* *O*; *f.* *J* [10] [preposi]tio *W* || interiectio *RW*, (interiectio) *D*, *f.* *CFHhJOU* || siondon *H*, beoþ *W* [11] þ. is u. *gl.* *R*, *f.* *W* || -lic *O* || synd:: *C*, siond *H*, beoþ *W* [12] nú *auf r.* *C* || geteald: (e *rad.*) *R* || ændlifan *H*, -leofan *F*, -lyfan *J*, -lufon *CDU*, elleouene *W* [13] *kein absatz* || XI *F* || (sume dal) *O* || [sum]me *W* || siondon *H*, beoþ *W* || þ. s. f. *gl.* *R* || siond *H*, beoþ *W* [14] þara *Hh*, þære *FJ* || feala *FJ* || đâm] ham *W* || settan *J* || [poete] *W* [14. 15] þæt s. g. sc. *in d. z.* *R* [14] siond *H*, beoþ *W* [15] scopas *H*, -as *aus* -es *U* || leođcræt *F* [16] *kein absatz* || accent[us þet] *W* || þ. is s. *gl.* *R* [17] sceall *R*

(XIIII) Sume sind POSITVRAE, þâ sind on ôđre wîson gehâtene DISTINCTIONES, þæt sind tôdâl, hû man tôdǽlđ þâ fers on rǽdinge. se forma prica on þâm ferse is gehâten MEDIA DISTINCTIO, þæt is on middan tôdâl. se ôđer hâtte SVBDISTINCTIO, þæt is undertôdâl. se þridda hâtte DISTINCTIO ođđe PERIODOS, sê belŷcđ þæt fers. DISTINCTIO is tôdâl, and PERIODOS is clŷsing ođđe geendung þæs ferses.

(XV) Sum đǽra dǽla is gehâten NOTA, þæt is mearcung. þǽra mearcunga sind manega and mislîce gesceapene ǽgđer gê on sangbôcum gê on lêođcræfte gê on gehwylcum gesceâde. scêawige, sê đe wylle.

(XVI) Sum is gecweden ORTOGRAPHIA on grêcisc, þæt is on lêden RECTA SCRIPTVRA and on englisc riht gewrit. ic cweđe nû gewislîcor. sê þe wrît *ad,* gif hê byđ PRAEPOSITIO, þonne sceal hê settan *d* æfter þâm *a,* and, gif hit biđ *at* CONIVNCTIO, wrîte hê *t* tô đâm *a.* eft *apud* PRAEPOSITIO sceal habban *d* on æfteweardan, and

[1] *kein absatz* || XIIII *im texte auch hO* || synt *C,* siond *H,* beoþ *W* || po[situ]re *W* || đâ *nachträglich D,* þæt *(abgekürzt) J* || siond *H,* beoþ *W* || ođre] đære *J* || wisan *HJ* [2] þ. s. t. *gl. R* || siond *H,* beoþ *W* || [todælþ] *W* [3] þ(a) *R* || f *in* fers *auf r. C,* uers *DhW* || rædincge *HhJR* || pricca *W* || f *in* ferse *auf r. U,* uerse *CDFHhW* [4] di-[stinctio] *W* || þ. is on m. t. *gl. R* || se—[5] undertôdâl *f. CU* [5] þ. is u. *gl. R* || -todo[l þe] *W* [6] hattæ *(unter* æ *punct) O* || oþer *W* || peridos *O,* periodas *CDFHhUW* || y *in* belycđ *auf r. U* || færs *h,* fyrs *D* [7] is t. *in d. z. R* || tod[ol ˥ peri]odas *W* || peridos *O,* periodas *CDFHhU,* [peri]odas *W* || is cl. *usw. in d. z. R* || clysingc *J,* clusung *W* || oþer *W* [7. 8] geændung *H,* endung *J* [8] fyrses *D* [9] *kein absatz* || [nota] *W* || þ. is m. *in d. z. R* [9. 10] mærcung *J* [10] đara *CD,* þara *H* || meacunga *O,* mærc- *J* || siond *H,* beoþ *W* || mistlice *H* [10. 11] gescapena *H,* isceap[ene] *W* [11] -cræfte *aus* -wisan *O* [12] hwilcum *J* || gescade *H,* sceade *W* || sceaw[ie þe] þe *W* [13] *kein absatz* || XVI *f. F* || gecwyden *D* || ortogra:|phia *J* [14] þ. is on l. *in d. z. R* || læden *H* || [scrip]tura *W* || and—[15] gewrit *in d. z. R* || ænglisc *H* [15] nu þe *J* || wrît ad] writađ *J* || (he) *C, f. FHh,* hit *W* [16] [biþ] *W,* beođ *U* || sceall *R* || (he) *C* || þā *DF,* þan *hJOR* [17] beođ *U* || w[rite] *W* [18] apud *aus* aput *C* || prepositio *aus* prop- *C;* prop- *(aus* propis- *O) FO* || sceall *R* || -werdan *R*

caput hêafod sceal habban *t*. *haud* ADVERBIVM, þæt is on englisc nâtes hwôn, sceal habban *h* on forewerdan and *d* on æfteweardan, and *aut* CONIVNCTIO nimđ *t* on æfteweardan and nânne *h* ætforan. *fedus* fûllîc næfđ nǽnne *o*, and *foedus* wedd nimđ *o* ætforan þâm *e* and ealswâ *pocna* wîte and *foenum* gærs and *moenia* weallas. *pene* forneân ADVERBIVM næfđ nǽnne *o*. *hora* tîd hæfđ *h*, and *ora* læppa ođđe ende næfđ nǽnne. ealswâ *honor* wurđmynt nimđ *h*, and *onus* byrđen gebyrađ bûtan *h*. *quid* hwæt hæfđ *d*, and of đâm worde *queo* ic mæg (*quis* đû miht) *quit* hê mæg scel geendjan on *t*. *sed* CONIVNCTIO geëndađ on *d*, and word geendjađ on *t*: *cum esset* đâ þâ hê wæs, *cum amasset* đâ đâ hê lufode ET CETERA.

(XVII) Sum đǽra dǽla hâtte ANALOGIA on grêcisc, þæt is on lêden SIMILIVM RERVM COMPARATIO and on englisc gelîccra đinga widmetenys. gif đû nâst sumne lêdennaman, hwilces cynnes hê sŷ on đâm cræfte, þonne scêawa þû be sumum ôđrum, đe him gelîc sŷ, and þû

[1] capud *JO* || [hea]fod *W* || sceall *R* || þæt *usw. in der zeile R* [2] ænglisc *H* || sceall *hR* || ha[bben] *W* || on f.] biforan *W* || -weardan *CDFHhJU* [3] on æ.] bæften *W* || -werdan *R* || t *auf r. U* [4] nenn[e h æt]foran *W* || nænne *ausser O* || (ætforan—[5] *1.* o) *3. corr. h* || onforan *H* || næfđ *f. HO* [5] þe[n e and] *W* [6] (ealswa) *O* || fenum *C* [7] forn(e)an *O* || aduerbi[um naueþ] *W* [8] læppe *D* || ođđe e. *in d. z. R* || ænde *H* || neenne *R*, *dahinter* h *HR und corr. U* (nænne h *am rande widerholt corr. U)* || [also—[12] on] d *W* [9] ho *von* honor *auf r. C* || wvrđ- *aus* wyrđ- *O*, wyrđ- *ChRU;* -mynd *C*, -mind *U*, -ment *D* || byrđen] byr|đær *J* || gebir(i)ađ *v. ds. hd.? U* [10] buton *HR* || h *f. FJ* [11] qui(t) t *ü. r. O* || meg *R* || sceal *ausser O* || geændian *H*, *davon* endia *auf r. h* [12] t] t: (e *rad.?*) *O*, te *J* || sed] seo *aus* sed *O*, seo *J*, se *H* || geændaþ *H*, -diađ *CDJU* || geændiađ *H*, endeþ endeþ *W* [13] t] set *H* || wæss *R* || *2.* hê *f. F* [14] lufade *H*, [lufede] *W* [15] *kein absatz* || þara *H* || is gehaten (aten *z. t. weg*) *H* || anologia *CDFhOR*, anoloia *J* || þæt *usw. in d. z. R* [16] læden *H* || simili[um rerum] *W* || comparatiuo *J* || and—[17] đinga *f. H* [17] gelicra *h* || (wiđm.—[18] -naman) *R* || -tennys *C*, -tennyss *FR*, -tynnyss *h*, -tynnes *D*, -tennesse *JW* [17. 18] su[me lede]n. *W* [17] sume *alle*, *auf r. F* [18] læden- *H* || cynnes *am rande D* || beo *W* [19] sceawe *J*, loke *W* || [sume oþ]re *W* || iliche beo *W*

wâst þonne, gyf đû smêast þonne, hwylces cynnes hê sŷ. *funis* râp, þonne biđ *panis* hlâf him gelîc on declinunge, and hî begen synd MASCVLINI GENERIS and swâ gehwylce ôđre.

(XVIII) Sum þâra hâtte ETHIMOLOGIA, þæt is namena ordfruma and gesceâd, hwî hî swâ gehâtene sind. *rex* cyning is gecweden A REGENDO, þæt is fram recendôme, forđan đe se cyning sceal mid micelum wîsdôme his lêode wissjan and bewerjan mid cræfte. *homo* mann is gecweden fram HVMO, þæt is fram moldan, forþan đe sêo eorđe wæs þæs mannes antimber; and swâ gehwylce ôđre.

(XVIIII) Sum đæra is GLOSSA, þæt is glêsing, þonne man glêsđ þâ earfođan word mid êđran lêdene. *faustus* is on ôđrum lêdene *beatus*, đæt is êadig. *fatuus* is on ôđrum lêdene *stultus*, þæt is stunt; and swâ gehwylce ôđre.

(XX) Sum đâra is DIFFERENTIA, þæt is tôdâl betwux twâm þingum. ic cweþe nû *rex* cyning,

[1] a *in* wast *aus* æ *R* || þenchest *W* || [kunnes] *W*, *f. J* || (he) *C*, *f. DFHhJW* [2] beo *W* || funi:s *R* || is *W* || iliche *W* [3] [beiȝen] *W* || siond *H*, beoþ *W* || swâ *f. W* [4] hwylce *H* [5] *kein absatz* || þara *H* || ȩthimologia *CD* || þæt *usw. in d. z. R* || [þet is n]omene *W* || namana *C*, naman *U* [6] gescad *DH* || synd *vor* swa *J*, sy *auf r. D*, beoþ *W* [7] kyni(n)g *R*, -nc *H* || iho[ten a r]egendo *W* [7. 8] þ. is f. r. *in d. z. R* || reccen- *R*, re(c)cen- *H*, o *aus e. a. D* [8] forđan đe—wîsdôme *f. F* || -þam *H* || cynincg *R*, -nc *H*, cyng *D* || sceall *R* || micclum *DJRU*, miclum *h*, mycclum *C*, myclum *H*, mu[chele] *W* [10] [icweþ]en *W* || fram] ab *CDU*, *f. H* || hvmo *aus* homo *O* || þæt *usw. in d. z. R* [10. 11] forþen þe eorþe *W* [10] -þam *U* [11] sio *H*, se *J*, *f. F* || þes *J* || mon[nes an]timber *W* [11. 12] gehw.] gelice *J* [13] *kein absatz* || XIX *H* || þara *H* || glo:sa (s *r.*) *O*, glosa *FH*, *dah.* gehaten *H* || þ. is gl. *gl. R* || glesincg *hR*, glysing *D* [14] þon[ne mo]n *W* || glesađ *H*, glysþ *D* || mid *f. O* || eađran *ausser OW* || lædene *H*, d *aus* n *O* [15] fustus *F* || s *in 1.* ys *nachträglich C* || lædene *H*, [leden]e *W* || đ. is e. *gl. R* || fatuus—[16] lêdene *f. H* || fa:tuus *O* [16] l *in* stultus *auf r.* n *D* || þ. is st. *gl. R* [16. 17] a. s. g. ô. *f. H* || [and so ih]wulke *W* [18] *kein absatz* || þara *H* || þ. is t. *gl. R* [19] b. t. þ. *in d. z. R* || betwyx *CHU*, bitwuxen *W* || twâm] þam *CDJU* || [þinge]s *W* || cynincg *h*, -nc *H*, kynig *R*

þæt is sê đe gemetfæstlîce his folc gewissađ. gif hê þonne mid his rîccetere hî ofsit, þonne biđ hê *tyrannus*, þæt is rêđe ođđe wælhrêow.

(XXI) Sum đǽra is BARBARISMVS, þæt is ânes wordes gewemmednyss, gif hit byđ miswriten ođđe miscweden of þâm rihtan cræfte.

(XXII) Sum đǽra is SOLOCISMVS, þæt is miscweden word on endebyrdnysse þǽre rǽdinge of đâm rihtan cræfte. BARBARISMVS biđ on ânum worde, and SOLOCISMVS biđ sum lêas word on đâm ferse. swâ đêah ne gebyrjađ þâs twegen dǽlas tô đâm cræfte, ac hî becumađ of þâm sâmlǽredum lêaslîce geclypode ođđe âwritene.

(XXIII) Sume sind gecwedene VITIA, þæt synd leahtras on lêdensprǽce on manegum wîsum miswritene ođđe miscwedene. þâm eallum wê sceolon wiđcweđan, gyf wê cunnon þæt gesceâd.

(XXIIII) Sum þǽra dǽla is METAPLASMVS, þæt is âwend sprǽc tô ôđrum hiwe hwîlon for fægernysse, hwîlon for nêode, swâswâ is *audacter* dyrstelîce: hit

[1] þæt *usw. in d. z. R* || metfæstlice *J*, -fæslice *CU* || folce *CDHU* || wisseþ *W* [1. 2] [he þo]nne *W* [2] ricetere *CJhU*, riccere *O* || ofersitt *D* || biđ] (ys) *C*, ys *U*, is *W* || tirannus *HW* [3] þ. is r. *gl. R* || hreþe *J* || o. w. *in d. z. R* || wælreow *CHJ*, [wælre]ow *W*,ređe wælriow *H (alsoređe doppelt)* [4] *kein absatz* || þara *H* || barbaris:mus *U* [4. 5] þæt is a. w. g. *in d. z. R* [4] þæt is *f. H* [5] gewæmmed- *DHR*, -wêmed- *h*, -wemed- *O* || [biþ mis]writen *W* || beođ *U* [7] *kein absatz* || đara (þ- *H*) *Hh*, *f. CU* || solo(e)cismus *corr. U* || þæt *usw. in d. z. R* || miscwyden *D*, [miscw]eþen *W* [8] ændebyrdnesse *H*, -berd- *D* || rædincge *HJ* || þan *U* || a *in* rihtan *aus* e *H* [9] cræfte *f. W* || barba[rismu]s *W*, barbaris|:mus *U* || beođ *U* || solo(e)cismus *corr. U* [10] læs *J* || uerse *DFHhJRW* || [þauh] *W* || buriaþ *W* [11] tô] on *U* || cumaþ *J* [12] sam::l- *D*, -lærdum *H*, [saml]ærede *W* || *zweites* l *in* leaslice *durch wurmstich z. t. weg U* || gecliopode *H* || gewritene *J*, iwritene *W* [13] *kein absatz* || beoþ ihotene *W* || siond *H* [13. 14] þæt s. l. *in d. z. R* || [beoþ leah]tras *W* [13] siond *H* [14] læden- *H*; -sprece *U* [15] oþer *W* || midcweþene *W* || [þam] *W* || sce(o)lon *O*, sculon *CDH*, scullen *W* [16] g *in* gif *auf r. h* || cu(n)non *U* || gescad *H* [17] *kein absatz* || þæ:ra (đ *r.*) *D*, þara *H* || dala *J*, *f. D* || [meta]plasmus *W* || þæt *usw. in d. z. R* [18] awe̜(n)d *a. hd. H* || spræc: (e *rad.*) *O*, spræce *J* [18. 19] fæiʒernes[se hw]ulon *W* [19] niode *H* || dyrst.—295 [1] audaciter *f. O* || durstiliche *W*

sceolde bêon *audaciter,* gyf hit môste; and swâ gehwilce ôđre.

(XXV) Sume sind gehâtene SCEMATA, þæt sind mislîce hiw and fægernyssa on lêdenspræ̂ce, hû hêo betst gelôgod bêo.

(XXVI) Sume sind gehâtene TROPI, þæt sind mislîce getâcnunga odđe wîsan on lêdenspræ̂ce âbrodene of heora âgenre getâcnunge tô ôđre gelîcnysse, swâswâ is gecweden *fluctuare segetes, gemmare uites,* þæt æceras ŷđjađ and wîntrêowa gimmjađ, forđan đe æceras farađ on sumera, swâswâ sæ̂ ŷđigende, and wîntrêowa blôstman bêođ gimmum gelîce. ealswâ *floridam iuuentutem et lacteam caniciem* đâ blôstmbæ̂ran juguđe and þâ meolchwîtan hârunge.

(XXVII) Sum đæ̂ra is PROSA, þæt is forđriht lêden bûton lêođcræfte gelencged and gelôgod.

(XXVIII) Sume sind gehâtene METRA on grêcisc, đæt is on lêden MENSVRAE and on englisc gemetu. đâ gemetu gebyrjađ tô lêdenum lêođcræfte. se cræft is

[1] scolde bion *H* || audaci[ter ʒi]f *W* || hit *urspr. U, aber jemand, der die etwas verbl. buchst. dieser stelle nachgezogen hat, hat* hig *daraus gemacht;* hi *h* [3] *k. abs.* || sum(e) *O* || siond *H*, beoþ *W* || þæt *usw. in d. z. R* || beo[þ mi]sliche *W* || siond *H*, sid *O* [3. 4] mistlice *H* [4] -nysse *CJ*, -nisse *U* || læden- *H* || hio *H* || beotst *J*, best *W* [5] beođ *h* [6] *k. abs.* || sum[me b]eoþ *W* || siond *H* || þæt *usw. in d. z. R* || siond *H*, beoþ *W* [6. 7] mistlice *H*, mistliche *W* [7] -nga *aus* -nge *H* || oþer *W* || wison (on *z. t. weg*) [on—[9]] þet *W* || læden- *H* [8] hiora *H*, hyra *D* || tacnunge *h* [9] f(l)uctuare *aus* fact- *a. hd.? H*, fructuare *F* || uitis *H* || aceras *H* [10] [and w.] *W* || wintr(i)owa *H*, wentrywa *J* || gymmiađ forþan þe *auf r. C* || forþui þe *(wie es scheint) W* [11] sumere *J* || sæ *auf r. O* || -triowa *H*, -treo[wa] *W* [12] blost::man (ti *rad.?*) *F*, blos(t)man *D*, blosman *J* || beođ *aus* biođ *a. hd. H* || gim:mum (n *rad.?*) *O* [12. 13] iuuentem *J* [13] canic(i)em *O*, canitiem *U* || [þeo] *W* || blostbæran *CHU*, -bæra(n) *O* || iugođe *J* [14] meolc- *aus* miolc- *a. hd. H* || harunge *aus* hæ-? *R* [15] *kein absatz* || þara *H* || þæt *usw. in d. z. R* || forþ[riht] *W*, -rihte *H* || læden *H*, lyden *U* [16] butan *Dh* || gelenged *CDU*, geglæncged *H*, geglenced *J* || gologod *unvollst. zu* gel- *H* [17] *kein absatz* || siond *H*, :beoþ *W* || gre[kisc] *W* [18] þæt *usw. in d. z. R* || (on) *O* || læden *H* || mensura *W* || ænglis *H* [18. 19] đâ g. *f. J* [19] gebirigađ *U* || lædenum *H*, leden *W* || *mit* leođcræfte *endet R*

swâ âmeten, þæt đǽr ne môt bêon furđon ân stæf ofer getel, ac bêođ ealle þâ fers geemnytte be ânum getele, gif hit âht bêon sceal.

(XXIX) Sume synd gehâtene FABVLAE, þæt synd îdele spellunga. FABVLAE synd þâ saga, þe menn secgađ ongeân gecynde, þæt đe nǽfre ne geweard nê gewurđan ne mæg.

(XXX) Sum đǽra is gehâten HISTORIA, þæt is gerecednyss. mid þǽre man âwrît and gerehđ þâ đing and þâ dǽda, þe wǽron gedône on ealdum dagum and ûs dyrne wǽron.

SY ÞEOS BOC ĐVS HER GEENDOD.

On lêdensprǽce synd menigfealde getel, ac on englisc nis nân đǽra gewunelîc bûtan þrîm ânum. *libra* on lêden is pund on englisc. fîf penegas gemacjađ ǽnne scylling and þrittig penega ǽnne mancus.

(doch ist der schluss der grammatik von moderner hd. aus U ergänzt), leoþcræ[fte] *W* [1] beon *aus* bion *a. hd. H* || furþan *FW* [2] getæl *FH* || all[e] *W*, *f. D* || uers *CDFhUW* || geemnette *H* || getæle *FH* [3] beon *aus* bion *a. hd. H* [4] *kein absatz* || XXVII[II] *C* || siond *H*, beoþ *W* || fab[u]le *W*, fubule *O* || siond *H*, beoþ *W* [5] siond *H*, beoþ *W* || saga] laga *U* || mæn *H* [6] ik[un]de *W*, gecynd *CDU* || đe *f. (rasur C) CU* [8] *kein absatz* || þara *CD*, *von* þara *nur das erste* a *gz. erhalten H* || *1.* is *gz. weg H* || hystoria *DU*, ist- *H* || [is] *W* [8. 9] gerecced- *F*, gerec:ced- *O* [9] mid] mit *F* || þæra *H*, đæra *J* || man âwrît] mana writ *U* || i *und z. t.* t *in* awrit *auf r. h* || gerecđ (-þ *H*) *CDHJU* || þinc *H* [10] weron *J* || id[one] *W* || eald(um) *O* [12] *f. U (doch raum dafür gelassen)* || beo *W* || geændod *H*

[13] DE NVMERO *als überschrift des letzten absatzes H* || *1.* on—297 [14] mâ *f. W* || on] in (i *vom rubricator*) *F* || læden- *H*; -sprece *U* || siond *H*, *f. CU* || getæl *FH* || ac *f. F* || ::englisc *C*, ænglisc *H* [14] þara *DH*, a *auf r. C* || buton *CDFHhJU* || þ(r)im *O*, þriom *H* || lib:ra (e *rad.*) *O* [15] læden *H* || ænglisc *H* || pænegas *J* || anne *C* [16] scyllingc *D*, scillingc *CJU* || þritti *H*, þritig *h*, XXX *und* ti *darüber C*, XXX *U* || pænega *J*, *dahinter* gemaciaþ *H* || anne *C* || manccus *h*, mancs *U*

INCIPIVNT NOMINA MVLTARVM RERVM ANGLICE. NOMINA.

Deus omnipotens, þæt is god ælmihtig, sê wæs ǽfre unbegunnen and ǽfre bið ungeendod. *caelum* heofen. *angelus* engel. *archangelus* hêahengel. *stella* steorra. *sol* sunne. *luna* môna. *firmamentum* roder. *cursus* ryne. *mundus* ł *cosmus* middaneard. *tellus* ł *terra* eorđe. *humus* molde. *mare* ł *aequor* sǽ. *pelagus* wîdsǽ. *oceanum* gârsecg. *homo* mann. *mas* ł *masculus* werhâdes mann. *femina* wîfhâdes mann. *sexus* werhâd ođđe wîfhâd.

NOMINA MEMBRORVM.

Membrum ân lim, *membra* mâ lima. *caput* hêafod, *capita* mâ. *uertex* hnoll. *cerebrum* brægen. *ceruix* hnecca. *collum* swura. *frons* foreweard hêafod. *nasus* ł *naris*

das glossar in CFHJOUW (doch vgl. zu 296[13]. 298[7]. 299[11]) [1–3] *fehlt FJ* [1] incipi(un)t *O* || nomina] glos(ul)e *U* [3] momina *H.* exposite a quodam sapiente *U* [4] (god) *C* || -mihti *H* [5] únb(e)gunnen *C* || beođ *U, f. H* || ungeændod *H* [5. 6] heofon *F* [6] æncgel *H* || heahængel *F* [7] sunna *J* || roder *aus* rodor *oder umgekehrt H* || currus *F* [8] *ff.* ł] ođđe *immer O (doch vgl.* 312[12] *u.* 321[3]*)* || cos:mus (u *rad.*) *J* || middangeard *U,* mid(dan)geard *C,* þæt is m. *O* || þæt is eorđe *O* [9] þæt is sǽ *O* || (p. w.) *O* [10] garsegc *J* || ma(s)culus *F* || þæt is w. *O*

[12] *überschrift f. CFJU* [13] *kein absatz U* || mem::brum *O* || capud *FJOU* || copita *J* [14] ma heafda *HO* || hnoll] noll *aus* holl *unvollst. rad. H* || cerebrum br. *f. W* || celebrum *(an* l *rad.) J* || bragen *CFHJU* || cer[uix] *W* [15] collum—298[2] *1.* mâ *f. W* || sweora *H,* swyra *F,* swyre *J* || fore(weard) *O,* -wearde *J*

nosu. *capillus* hǽr, *capilli* mâ. *caessaries* fex. *coma* locc. *auris* êarc, *aures* mâ. *timpus* þunwenge, *timpora* mâ. *maxilla* hlêor. *facies* ansŷn. *supercilium* oferbrûwa. *palpebrae* brǽwas. *oculus* êage, *oculi* mâ. *pupilla* sêo. *os* mûđ. *os* bân. *medulla* mearh. *labium* weler, *labia* mâ. *dens* tôđ, *dentes* mâ. *lingua* tunge. *palatum* gôma. *guttur* þrotu. *mentum* cinn. *barba* beard. *pectus* brêost. *cor* heorte. *pulmones* lungena. *iecur* lifer. *fel* gealla. *stomachus* maga. *splen* milte. *adeps* rysel. *aruina* ungel. *uiscus* innođ, *uiscera* mâ. *exta* þearmas. *sanguis* blôd. *caro* flǽsc. *cutis* hŷd. *pellis* fell. *scapula* sculdra. *dorsum* hrycg. *uenter* wamb. *brachium* earm, *brachia* mâ. *ulna* elboga. *manus* hand. *digitus* finger, *digiti* mâ. *unguis* nægel, *ungues* mâ. *pollex* đûma. *index* scytefinger. *medius* middelfinger. *medicus* lǽcefinger. *auricularis* êarfinger. *palma* handbred. *artus* liđ. *latus* sîde, *latera* mâ. *costa* ribb, *costae* ł *costas* mâ. *renes* lendena. *neruus* sinu, *nerui* mâ. *uena* ǽddre, *uenae* mâ. *femur* þêoh, *femora*

[1] þæt is nosu *O* || capilli mâ *f. H* || ma hæra *O* || cesaries *JU* [2] aures mâ *f. H* || ma earena *O* || -wencge *J*, -wange *H* || timpora mâ *f. H* || tympora *U* [3] s. o. *f. W* [4] bre[wes] *W* || egælid *ü.* bræwas *hd. 12. jhd. F* || o. ê. o. mâ *f. W* || eage *aus* eagan *O*, eaga *J* || oculi mâ *f. H* || i *in* pupilla *aus e. a. C* || lacrime teares *h.* seo *H* [4. 5] os m.—mearh *f. W* || flegina oreþ *h.* muþ *H* [5] oss ban *CFHOU* || medulla mearh *f. H* || mærh *J* || weler:: *O* || labia mâ *f. H* [6] dens—[9] milte *f. W* || dentes mâ *f. H* || ma tođa *O* [7] þrota *J*, *dah.* rumes wasend gula (h)race *H* || *mit* beard *endet U* [8] pu(l)mones *C* || liuer *C* || geall:a *H* [9] ungel] smera *u. davor am rande v. a. hd.* ungel ł *O* [10] ui(s)cus *O* || i[n]no[þ] *W* || sanguis—[12] mâ *f. W* [11] sculdru *C*, *dah.* (h)umera eaxla *H* [12] hryc *J* || uenter *aus* uerter *a. hd. H*, :::ter (uen *r.?*) *F* || brac(h)ium *C* [13] eleboga *J*, *dah.* oþþe elm *H* || manus– [18] uenae mâ *f. W* || cubitus fæđm *h.* hand *H* [14] nægl *CJ* || ungue:s (n *r.*) *J* || mâ *f. H* || scytelfinger *J* [15] læce fincer *O* || auriculariis *H*, -larius *(ü. getilg.* medicus *C) CJ* [15. 16] eare finger *J* [16] ođđe brad hand pugnus fyst *h.* handbred *H* || medulla mærig *h.* liđ *H (vgl. zu [5])* || látera :: *O* [17] costa *aus* casta *F* || c *v.* costas *auf r. F* || mâ *f. C*, ma ribba *O* || lændena *H* || sina *FO*, syna *C* [18] ma sina *O* || uenae mâ] uertellum hweorban *H* || ma æddra *O* || femur—299 [1] þêoh] femur ł coxa þih *W* || oh *in* þeoh *auf r. O* [18. 299 1] femora

mâ. *coxa* þêoh. *clunis* hype. *poples* hamm, *poplites* mâ. *genu* cnêow, *genua* mâ. *pulpa* lira. *sura* spærlira. *crus* sceanca, *crura* mâ. *tibia* scina ođđe scinbân. *talus* anclêow. *pes* fôt, *pedes* mâ. *planta* fôtwylm, *plantae* ł *plantas* mâ. *allox* tâ, *alloces* mâ. *ungula* hôf ođđe clawu.

Patriarcha hêahfæder. *propheta* wîtega. *apostolus* apostol. *archiepiscopus* ercebisceop. *episcopus* lêodbisceop. *diocesis* ł *parochia* bisceoprîce. *regnum* rîce. *abbas* abbod ođđe fæder. *presbiter* mæssepreôst. *sacerdos* sacerd. *clericus* prêost ođđe cleric. *diaconus* ł *leuita* diacon. *subdiaconus* underdiacon. *archidiaconus* ercediacon. *monachus* munuc ođđe ân standende. *monacha* ł *monialis* mynecynu. *anachorita* ancra. *eremita* wêstensetla. *nonna* ârwyrþe wydewe ođđe nunne. *cantor* sangere. *cantrix* sangestre. *lector* rædere. *lectrix* rædestre. *laicus* læwede mann. *coniunx* gemæcca. *coniuges* ł *coniugales* gesinhîwan. *coniugium* ł *matrimonium* sinscipe. *castus* clæne. *incestus* unclæne. *pulcher homo* fæger mann. *formosus* wel gewlitegod. *deformis* hiwlêas. *speciosus* ł *decorus* wlitig.

Pater fæder. *mater* môdor. *auus* ealda fæder. *abauus*

---

mâ] calamus teors *dick durchstrichen H* [1] ma đeona *O* || cuniade :::::: testicula hærþan *hinter* þeoh (*rad. ausser* testicula) *H* || catacris hupeb. *a. hd. am rande O* || poples—mâ *f. W* || pobles *CF* || poplites mâ *f. H* || poblites *CF* [2] genua mâ *f. H* || [lira] *W* || surra *H* || sperlira *FO* [3] scanca *H* || crura mâ *f. HW* || scyne *J* || o. sc. *f. W* [3. 4] angleow *(aber* g *zu* c *und* c *noch einmal darüber) J* [4] pes—mâ *f. W* || pedes mâ *f. H* || plantae— [5] *1.* mâ *f. HW* [5] al[lox] *W* || alloces mâ *f. HW* || ma tana *O* || clau *W* [6] *kein absatz* || patriarcha—[7] lêodb. *f. W* [7] arce- *C*, a(r)ce- *H;* -biscop *H*, -ƀ *C* || leodbiscop *H* [8] diocessis *J* || parrochia *CFHO* || biscop- *H* || regnum—[13] ancra *f. W* [9] (mæsse)preost *O* || sacerdos—[10] preost *am rande von ds. hd. nachgetragen O* [10] clercus *O* || prêost ođđe *f. H* [11] subd. underd. *f. CO* || archidiaconus—318 [7] ceaster *f. H* [13] mynycenu *C*, mycenu *J* || aeremita *F*, here- *CW* || westense[tla] *W* || nonna—[16] mann *f. W* [14] arwurđe *C*, -wurþe *J* || wuduwe *C* [15] sangystre *J* || rædistre *J* [16] coniuncs *CO*, -uncx *F* || gemecca *J* [17] coniungium *J* || sins[cipe] *W* || (c)læne *O* [18] inc.—mann *f. W* [19] speciosus ł *f. W* [21] *kein absatz* || pater—300 [2] bearna *f. W* || (pater) *O* || moder *J*

đridda fæder. *proauus* fêorđa fæder. *atauus* fîfta fæder. *filius* sunu. *filia* dohtor. *liberi* mâ bearna. *soboles* bearn. *familia* hîwrǣden o đ đ e hîrêd. *frater* brôđer. *soror* swyster. *uitricus* stêopfæder. *nouerca* stêopmôdor. *priuignus* stêopsunu. *filiaster* stêopdohtor. *nepos* neua, *neptis* be wîmmen. *altor* ł *nutritor* fôsterfæder. *altrix* ł *nutrix* fôstermôder. *alumnus* fôstercild. *patruus* fædera. *matertera* môdrigc. *auunculus* êam. *amita* fađu. *osculum* coss. *propinquus* mǣg. *affinis* ł *consanguineus* siblingc. *amicus* frêond. *progenies* ł *tribus* mǣgđ. *generatio* cynryn. *gener* âđum. *socer* swêor. *socrus* sweger. *nurus* snoru.

Rex kyning. *sceptrum* cynegyrd. *regina* cwên. *imperator* ł *caesar* ł *augustus* câsere. *imperatrix* ł *augusta* đæs câseres cwên. *princeps* ealdormann. *dux* heretoga o đ đ e lâttêow. *comes* caldormann o đ đ e gerêfa. *clito* æþeling. *obses* gŷsel. *primas* hêafodmann. *satrapa* þegen. *iudex* dêma. *praepositus* gerêfa o đ đ e prâuost. *miles* ł *athleta* cempa. *exercitus* here. *populus* folc. *procinctus* fyrdingc. *edictum* geban. *uulgus* ceorlfolc. *congregatio* ł *contio* gegaderung. *conuentus* ł *conuentio* gemêting. *sinodus*

[1] đridde *J*, þidda *F* || próauu(s) *O* [2] sunu: (s *rad.*) *O* || dohter *J* || lib. mâ bearn *hinter* sob. bearn *J* || bear(n)a *O*, bearn *CJ* || sobole[s ł] liberi bearn *W* [3] familia—swyster *f. W* || brođor *F*, -þor *C* [3. 4] swy:ster *O*, swuster *CJ* [4] ui:tric:us (c *und* i *rad.*) *F*, ui:tricius *O*, uictricius *W* || n. st. *f. W* || -moder *FJ* || priuiuignus *W* [5] -dohter *FJ*, stepd[oh]ter *W* [5. 6] neptis be w. *f. W* [7] -mo[der] *W* || alum(n)us *C*, -mpnus *J* || forster cild (s *aus e. a.*) *O* || patruus—[8] coss *f. W* [8] moddrige *CFJ* [9] afinis *F*, affínus *C* || consanguín(e)us *C*, -neos *J* || sibling *FJ*, sybling *C* [9. 10] am. fr. *f. W* [10] freo(n)d *O* || [proge]nies *W* || cynren *J* [11] so[crus] *W* [12] *kein absatz* || rex—[14] cwên *f. W* || cyning *CJ* || regina cwên *f. C* [13] inperatrix *C* [14] þes *J* || princeps—[15] lâttêow *f. C* || heoratoga *J* [15] lateow *J* || gerêfa] gefera *O* [16] æþelingc *J* || s:atrapa (t *rad.*) *O* || þegn *J* [17] iudex dêma *f. C* || pr.—pr. *f. W* || gereua *F* || prafost *CJ* [18] adleta *JO*, adtleta *F und wol W* || e. h. p. f. *f. W* || *ü.* ex. h. populus *von einer späteren hd. (des 12. jhds.?)* pubis cnihthad inpubis berdles *F* || here ::: *O* || pop(v)lus *aus* popolus *J* [19] fyrding *CF* || ł] l *C* [20] contio *aus* contia *O* || gemetingc *J* || sín(o)dus *C*, *aus* sunodus *oder* simodus *F*

sinođ. *dominus* ł *herus* hlâford. *matrona* forđwîf. *domina* hlǽfdige. *cliens* ł *clientulus* incniht. *emticius* geboht đêowa. *uernaculus* inbyrdling. *seruus* đêowa. *ancilla* ł *serua* ł *abra* wyln. *custos* ł *pastor* hyrde. *puer* cnapa. *puella* mǽden o đ đ e geong wîfmann. *uirgo* mǽdenmann. *procus* wôgere. *sponsus* brŷdguma. *sponsa* brŷd. *infans* unsprecende cild. *uir* wer o đ đ e wǽpmann. *mulier* wîf. *maritus* ceorl, đe wîf hæfđ. *uxor* wîf, þe wer hæfđ. *uidua* wydewe. *senex* eald mann. *anus* eald wîf. *adolescens* geong mann. *iuuenis* jungling. *pater* fæder. *paterfamilias* hîrêdes hlâford. *materfamilias* hîredes môdor o đ đ e hlǽfdige. *consiliarius* rǽdbora. *consilium* rǽd. *contionator* gemôtmann. *operarius* wyrhta. *faber* ł *cudo* smiđ. *officina* smiđđe. *ferrarius* îsenwyrhta. *lignarius* trêowwyrhta. *aurifex* goldsmiđ. *argentarius* seolforsmiđ. *aerarius* mæstlingsmiđ. *rusticus* æcerceorl. *arator* yrđling. *ars* cræft. *artifex* cræftca. *opus* weorc. *opifex* cræftca. *architectus* yldest wyrhtena. *piscator* fiscere. *rete* net. *hamus* angel. *uenator* hunta. *uenabulum* bârspere. *auceps*

[1] sinoþ ł imot *W* || [for]þwif *W* [1. 2] d. hl. *f. W* [2] clientu(lu)s *O* || [emticius—[4] w]iln ł þinen *W* || empticius *J* [3] inbyrdlingc *J* [4] puer—[5. 6] mǽdenmann *f. W* || *ü.* puer—[5] mæden *von ds. hd. wie* 300 [18] mulio mulhyrde agaso horshyrdæ *F* [5] (c)napa *C* [6] wogege (*2.* g *unvollst. zu* r) *F*, wowawe? *W* || sponsus—brŷd *f. W* || bryd :::: *O* [7] infans *fast ganz weg W* || unspecende *F*, unspe[ke]nde (unspe *fast ganz weg*) *W* || uir—[10] fæder *f. W* [8] itus *in* maritus *auf r. O* || þe wer hæfđ *f. C* [9] wuduwe *C* [10] iung *J* || geongling *C*, -ngc *J* || pater fæder *f. JO* [11] -fami(li)as *O* || hlâford] ealdor *C* || mater.—[12] hl. *f. W* || moder *J* [12] ođđe] ł *C* || r(æ)d- *aus* red- *O* || consilium rǽd *f. W* [12. 13] con[ci]ōnator *W* [14] oficina *FO* || smiþ[þe] *W*, *dahinter ü. d. z. v. ds. hd. wie* 300 [18] incus onfilt *F* || ferr.—[15] seolf. *f. W* || ferrar(i)us *O* || lign. tr. *f. C* || li:gnarius (n *r.*) *F* [15] argentar(i)us *O* || seo(l)for- *O*, seolfer- *C* [15. 16] ae:rarius (r *rad.*) *C* [16] mæslingc- *J* || r. æ. *f. W* || yrđlingc *J* [17] ars cr. *f. W* || cræf *J* || cræftica *C* || wearc *urspr.* (*aber* a *zu* o?) *C* || opi[fex] *W* || cræftica *C* [18] wyr(h)tena *C*, wyrhta *J* || piscator—net *f. W* || pischator *O* || nyt *J* [19] amus *FJW*, us *auf r. O* || ue::nator (ne *rad.?*) *O* || uena[bu]lum *W* || borsper *W* || s *in* auceps *auf r. von etwa drei buchst. O*

fuglere. *laqueus* grin. *trapezeta* ł *numularius* mynetere. *numisma* mynet. *sollers* menigtŷwe. *iners* cræftlêas. *potens* mihtig. *gigas* ent. *nanus* dweorh. *fidis* streng. *citharista* ł *citharoedus* hearpere. *plectrum* hearpnægel. *lira* ł *cithara* hearpe. *tubicen* bŷmere. *tuba* bŷme. *tibicen* pîpere. *musa* pîpe ođđe hwistle. *fidicen* fiđelere. *fidicina* fiđelestre. *cornicen* hornblâwere. *cornu* horn. *fistula* hwistle. *liticen* trûđ. *lituus* trûđhorn ođđe sarga. *poeta* sceop ođđe lêođwyrhta. *mimus* ł *scurra* gligmann. *saltator* hlêapere. *saltatrix* hlêapestre. *mercator* ł *negotiator* mangere. *merx* waru. *pirata* wîcing ođđe flotman. *classis* sciphere. *nauis* scip. *remus* rôđor. *remex* ł *nauta* rêđra. *gubernator* ł *nauclerus* stêormann. *proreta* ancermann. *prora* þâr se ancerman sitt. *puppis* stêorsetl. *anchora* ancra. *antemna* segelgyrd. *uelum* segel ođđe wâhreft. *clauus* stêorsceofol ođđe nægel. *medicus* lǽce. *medicina* lǽcedôm. *arsura* ł *ustulatio* bærnet. *potio* drenc. *unguentum* smyrels ođđe sealf. *malagma* cliđa. *salinator* sealtere. *sutor* sûtere.

[1] fugelere *FJ* || l. gr. *f. W* || nummularius *JW* || myntere *C* [2] nummisma *JO*, num[mi]sma *W* || mynyt *C* || mænigtiwe *J*. menitywe *O*, menitype *C* || cræft *vor* cræftleas *getilgt O* || potens—[3] ent *f. W* [3] giga(s) *aus* gigans *O* || t *in* ent *auf r. O* || [str]eng *W* || citharista—[5] hearpe *f. W* [4] hearpere *auch vor* ł *C* || ł cith. *f. J* || citharedus *CFO* || p. h. l. ł *f. J* || -næg(e)l *C* [5] hearpe:: *O*, heappe *F* || tuba b. *f. W* || byma *J* || pip *von* pipere *auf r. O* [6] hwisle *F* || fiþela[re] *W* || fidicina—[7] horn *f. W* [7] -blæwere *F* || cornu horn *f. F* || wystle *C* || lyticen *FO* [8] lithuus *CFO* || o. s. *f. W* || s(e)arga *C* || sceop—[9] scurra *f. C* [9] [mim]us *W* || glimann *O* || saltator—[10] hleapestre *f. W* || hlapere *O* [10] *ü.* saltatrix hl. *v. ds. hd. wie* 300[18] histrio (o *undeutlich, daher noch eines darüber*) tumbere *F* || h(l)eapestre *C* || negatiator *J* || merx—[11] flotman *f. W* [11] u *von* waru *auf r. C* || wigcyng *C* || scip[her]e *W* [11. 12] n. sc. *f. W* [12] :scip *O* || remus *zu* remis *O* || rođer *J* || nauca *O* [13] steor[mo]n *W* || þar *ausser O* [14] steor[setl] *W* || anchoro *J* || ancer *J* || antempna *J*, ant- *aus* aut- *O* [15] segl *J* || -sceofel (*aber* o *ü. dem letzten* e) *O*, -sceoful *C*, -scofle *W* [16] nægl *J* || medicus—[18] sealf *f. W* [17] un(g)uuentum (g *von späterer hd.*) *F*, ungentum (g *a. hd. auf r.*) *O* [18] sealfe *J* [mala]gma *W* || sal. - sûtere *f. W*

sartor sêamere. *sartrix* sêamestre. *dispensator* dihtnere. *diuisor* dǣlere. *pincerna* byrle. *caupo* tæppere.

Diues welig. *locuples* landspêdig. *inops* hafenlêas. *pauper* þearfa. *egenus* wædla. *fur* þêof. *latro* sceađa. *profugus* flŷma. *exul* ûtlaga. *fidelis* getrywe ođđe geleafful. *infidelis* ungetrêowe. *felix* gesǣlig. *infelix* ungesǣlig. *contentiosus* geflitful. *iniuriosus* têonful. *piger* sleac. *inpiger* unslâw. *hebes* dwǣs. *parasitus* lêas ôlæcere. *augur* wiglere. *incantator* galere. *ueneficus* unlybwyrhta. *maleficus* yfeldǣda. *magus* drŷ. *phitonissa* wicce. *centurio* hundredes ealdor. *persecutor* êhtere. *telonarius* tollere. *bonus homo* gôd mann. *malus* yfel. *bonum* gôd. *malum* yfel. *dispendium* ł *damnum* hŷnđ. *iactura* lyre. *commodum* hŷđ. *res* þing. *anulus* hring. *armilla* bêah. *diadema* kynehelm. *capitium* hæt. *monile* myne ođđe swurbêah. *spinther* dalc ođđe prêon. *fibula* oferfeng. *uitta* snôd. *inauris* êarprêon.

Indigena ł *incola* inlendisc. *aduena* ûtan cumen. *peregrinus* ælþêodig. *colonus* tilja. *agricola* æcermann.

[1] *erstes* r *in* sartor *v. späterer hd.* *F* || sa:trix (r *rad.?*) *F* || sêamestre] heo *W* || dispensat(o)r (o *ü. einem getilgten buchst.*) *O* [2] di-[ui]sor *W* || caupa *O* [3] *kein absatz* || lond[spe]di *W* [4] [scea]þa *W*, seaþa *J*, *dahinter* merx waræ concors iþwære *W* [5] fidelis—[6. 7] ungesǣlig *f.* *W* || getreowe *J*, -treowe *aus* -wa *oder* -wæ? *F* [6] ungetrywe *C* [7] conten[tios]us *W*, *ein punct unter dem* i *wol zufällig* *O* [8] *ü.* inpiger—parasitus *von ds. hd. wie* 300 [18] nugas abroþen deses asolcan reses aswundan *F* || inp. un. *f.* *W* || unsleaw *J*, ungleaw *F* || leasa læcetere (i *ü.* æ) *O* || [leas] *W* || olecere *J* || augus *C* [9] -wyrhta: (r *aus* w) *O* [9. 10] [ma]leficus *W*, maléficius *O* [10] *punct unter* æ *von* -dæda *wol zufällig* *O* || phytonyssa *J* [11] 2. d *in* hundredes *auf r.* *J* || [ald]or *W* || tel.—[13] yfel *f.* *W* || the:lon(e)arius (o *auf r.*) *C*, theolenarius *FJO* [12] malus homo yfel mann *C* || góód *O*, good *F* [13] dampnum *J* || iactura *aus* la- *O* [14] res—hring *f.* *W* || þingc *J* || hringc *J* || [arm]illa *W* [15] cyne- *CJ*; -healm *J*, e *auf r.* *C* || capicium *W* || monile *aus* -ille *C* || sweor- *F* [16] [spi]nter *W* || dolc *J* || fibula *aus* fab- *F* || oferfengc *J* [18] *kein absatz* || incolo *J* || ut *C* || cuman *J*, acumen *C* [19] in *vor* peregrinus *getilgt* *F* || per. æl. *f.* *C* || c. t. a. æ. *f.* *W*

messor rîftere. *messis* gerîp. *aceruus* hrêac ođđe hŷpe. *aratrum* sulh. *uomer* scer. *culter* cultor. *iugum* geoc. *stimulus* gâd. *aculeus* sticels. *circus* ł *circulus* wiđđe. *funis* ł *funiculus* râp. *doctor* lârêow. *magister* magister. *scriptor* wrîtere. *scriptura* gewrit. *epistola* ǣrendgewrit. *euangelium*, ID EST *bonum nuntium*, godspel. *quaternio* cîne. *planca* spelt. *diploma* boga. *enula* pærl. *pergamenum* ł *membranum* bôcfel. *sceda* ł *scedula* ymele. *penna* feđer. *graffium* græf. *pictor* mêtere. *pictura* mêting. *minium* têafor. *gluten* lîm. *sculptor* grafere. *sculptura* græft. *imago* ł *agalma* anlîcnys. *scalprum* ł *scalpellum* græfsex. *scola* scôl. *scolasticus* scôlman. *paedagogus* cildra hyrde. *discipulus* leorningcniht. *disciplina* lâr ođđe stêor. *doctrina* lâr.

Miser earming. *caecus* blind. *claudus* healt. *mutus* dumb. *balbus* stamur. *blaessus* wlips. *surdus* dêaf. *debilis* lama. *luscus* ł *monoptalmus* ânêgede. *strabo* scylêgede. *lippus* sûrêgede. *mancus* ânhynde. *infirmus* untrum. *aeger* ł *aegrotus* âdlig. *paraclytus* frôfergâst. *para-*

[1] riptere *J* || l *an* hype *nachträglich gesetzt C*, hupel *W* || aratrum—[2] geoc *f. W* [2] sul *CF* || scear *CJ* || cultor culter *JO* [3] â *in* gâd *aus* o *O* || sticel: *C*, sticcels *F* [4] funis—[5] gewrit *f. W* || râap *C* || mægister *das zweite mal J* [5] ep. ǣ. *f. J* || æren(d)- *C* [6] eu.—godspel *f. W* || euuang- *CFJ* [7] planta *J* || diploma—[8] *1.* ł *f. C* || enula—[8] bôcfel *f. W* || n *in* énula *auf r.*, a *nachträglich v. ds. hd. O* [7. 8] pergamentum *J* [8] scedla ł *W* [9] graphium *C* || f *in* græf *aus* r *J* || metingc *J* [10] teapor *W* || cementum lim to wealle *hinter* lîm *J* || scul(p)tor *C* || grafere *zu* græfere *C*, græfere *O*, *dahinter* grafium græf *W* || sculpture *J* [11] t *in* græft *sehr verblasst W* || imago ł *f. W* || imaga *J* [12] -seax *C*, -se[x] *W* || [scola—[15] miser]? *W* || scol *zu* scolu *C* || peda(g)ogus (g *v. späterer hd. ü. rad.* l) *F*, pedagogas *J* [12. 13] cildre hyrda *J* [15] *kein absatz* || earmingc *J*, ærming? *W* [15. 16] caecus b. c. h. m. d. *f. W* [16] blesus *C* || *hinter* wlips *am rande von ds. hd. wie* 300 [18] glabrio calu ođđa nót *F* || surdus—[17] lama *f. W* || deaf *v. a. hd. aus* dead *F* [17] luscus *aus* lurcus *O* || oneiȝe[de strabo] *W* [17. 18] scyulegede *C*, scelgegede *J* [18] lyppus *F* || *erstes* e *in* suregede *aus* c *J* || anhende *J* [19] eg[er ł egrotus] ł languidus *W* || egrot(v)s *aus* -tos *J* || paraclitus *CFOW* [19.] 305 [1] parali(ti)cus *C*

liticus bedreda ođđe sê đe PARALISIN hæfđ. *leprosus* hrêoflig ođđe lîcđrôwere. *lunaticus* mônađsêoc. *daemoniacus* dêofolsêoc. *energuminus* gewitsêoc. *morbus* âdl. *pestis* cwyld. *amens* ł *demens* gemyndlêas. *rabidus* ł *insanus* wôd. *sanus* hâl. *rabies* wôdnys. *incolomis* gesund. *freneticus* sê đe đurh slæplêaste âwêt. *frenesis* sêo untrumnys. *lethargus* ł *letargicus* ungelimplîce slâpol. *lethargia* ungelimplîc slâpolnys. *uigil* wacol. *uigilia* wæcce. *peruigil* þurhwacol. *pius* ârfæst. *impius* ârlêas. *iustus* rihtwîs. *iniustus* unrihtwîs. *famosus* hlîsful. *fama* hlîsa. *infamis* unhlîsful. *infamia* unhlîsa. *largus* cystig. *tenax* fæsthafol ođđe uncystig. *frugi* ł *parcus* spærhynde. *auarus* gîtsere. *raptor* rêafere. *sagax* ł *gnarus* glêaw. *sapiens* wîs. *insipiens* unwîs. *prudens* snotor. *inprudens* unsnotor. *astutus* pætig. *stultus* stunt. *sottus* sot. *uerax* sôđfæst. *ueridicus* sôđsagol. *fallax* ł *mendax* lêas. *falsidicus* unsôđsagol. *testis* gewita. *testimonium* gewitnys ođđe gecŷđnys. *sermo* ł *locutio* spræc. *cursor* rynel. *superbus* môdig. *superbia* môdignys. *humilis* êadmôd. *humilitas* êadmôdnys.

[1] bedrida *C* || o.—hæfđ *f. W* || e *von* se *auf r. O* || đe *f.C* || hæ. pa. *J* [1. 2] [hr. o. lic]þroware *W* || hreoflic *O* [2] e *in* ođđe *nachträglich zugefügt O* || monođ- *C*, monđ- *F*, monaþsic *W*; *davor* (fell seoc ł) *v. a. hd. O* || acus *von* d. *auf r. O* [3] deofelsic *W* || [iwits. mor]bus *W* || morb. *(so!) F* [4. 5] ⁊ insanu[s wod rabies] *W* [5] sanus hâl *f. W* || incolomis *zu* -lumis *F*, -lumis *W* [5. 6] frenetus *W* [6] þe þet *W* || sleap- *CJ* || awed *C* || fr. s. u. *f. CFW* || freneris *O* [7] [leth. ł] *W* || lethargus *aus* -ur *O* || letar:icus (g *rad.*) *O* || lethargia —[8] wæcce *f. W* || leth.—[8] uigil *auf r. F* || g *in* lethargia *scheint aus* r *gemacht und hat hier fränkische form O;* letharga *F*, letarga *C* [8] ungelimplice *C* || uigila *J* [9] pius *auf r. F* || ârfæst] ærest *auf r. F* || [impius or]leas *W* || iustus—[10] unr. *f. W* [10] ł *vor* iniustus *rad. F* || *ü.* famosus h. *v. ds. hd. wie* 300 [18] svavis wunsum ođđa softa *F* [11] infama *F* || unhli[sa largus] *W* || cysti *FO* [12] -haful *C*, -hafod *J* || ođđe] parcus *W* || uncysti *FO* || frui *C* || -hende *J* || au. —[13] rêaf. *f. W* [13] s[agax ł gna]rus *W* || sap.—[14] unwîs *f. W* [14] snoter *FJ* [14. 15] unsnoter *FJ* [15] stultu[s stunt ue]rax *W* || sottus sot *f. W* [17] uns[oþsawel testis] *W* [18] ođđe g. *f. F* || s. ł l. ̀sp. *f. W* || cu(r)sor *C* [19] [superbia mo]dinesse *W* || modinys *F* [20] humilitus *J*

Vita lîf. *anima* sâwul. *spiritus* gâst. *mors* dêađ. *yris* ł *arcus* rênboga. *tonitruum* þunor. *fulgor* lîget. *pluuia* rên. *nix* snâw. *grando* hagol. *gelu* forst. *glacies* îs. *aer* lyft. *uentus* wind. *aura* hwiđa ođđe weder. *nimbus* scûr. *procella* storm. *nubes* wolcn. *lux* lêoht. *tenebrae* þêostru. *flamma* lîg. *seculum* woruld. *dies* dæg. *nox* niht. *mane* merigen. *uesperum* ǽfen. *hora* tîd. *ebdomada* wucu. *mensis* mônađ. *uer* lencten. *aestas* sumor. *autumnus* hærfest. *hiems* winter. *uernum tempus* lenctentîd. *uernalis dies* lenctenlîc dæg. *aestiuus dies* sumorlîc dæg. *autumnalis dies* hærfestlîc dæg. *hiemalis nox* winterlîc niht. *annus* geâr. *tempus* tîma. *hodie* tô dæg. *cras* tô merigen. *heri* gyrstan dæg. *nunc* ł *modo* nû. *sursum* ûpp. *deorsum* nyđer. *calor* hǽte. *frigus* cŷle. *feruor* micel hǽte. *cauma* swôlođ. *siccitas* drugođ oþđe hǽđ. *humor* wǽta. *sterilitas* unwæstmbǽrnys. *fertilitas* wæstmbǽrnys. *color* bleoh. *albus* hwît. *niger* blac. *ruber* rêad. *fuluus* ł *flauus* geolu. *uiridis* grênė. *uarius* fâh. *unius coloris* ânes blêos. *discolor* mislîces blêos. *forma* hiw. *fantasma* gedwimor. *umbra* sceadu. *creator* scyppend. *creatura* gesceaft.

[1] *kein absatz* || uita—[4] îs *f. W* || sawl *C* [2] yris *CFJO* || leget *J* [4] u. w. *f. W* || aura *von späterer hd. aus* auro *F*, auro *W* [4. 5] [weder nimbus] *W* [5] nimb. *(so!) F* || wolcna *C*, weolcne *W* || lux —[8] mônađ *f. W* || mâne mergen *hinter* leoht *C (vgl.* [7]*)* [6] worlđ *C*, weorld *J* [7] m. m. *f. hier C (les. zu* [5]*)* || merien *J* [8] lengcten *J* || ae. s. *f. W* [9] herfest *J* || h. w. *f. W* || hyemps *J* || temp[us leintentid] *W* [10] *erstes* n *in* lenctenlic *aus e. a. F* || aestiuus—[15] micel hǽte *f. W*, —[11] *2.* dæg *f. J* || aesti(u)us *von sp. hd. aus* -inus *F* [11] nox *auf r. C* [13] mergen *C*, merien *F* || ł] ođđ *O* || mod(o) *O* [15] ferfor *J* || swalođ *J*, sweoli *W* [15. 16] s. d. o. h. *f. W* || drugađ *J* [16] sterilitas *aus* sterelitas *F*, sterelitas *JO* || un[wæstmbernes]se *W* [17] wæstbernys *J* || albus—blac *f. W* || rubor *J* [18] ȝ[eolu uarius] *W* || g:eolu *O* || uiridis grêne *f. W* || fag *F* [19] unius—*1.* blêos *f. W* || l *in* discolor *aus* b *F* || mistlices *O* || r *in* forma *von sp. hd. F* [20] umbra —307 [4] storc *f. W* [21] cr(e)atura *C* || geseaft *J*

NOMINA AVIVM.

Auis ł *uolatilis* fugel. *aquila* earn. *coruus* hremn. *miluus* glida. *accipiter* hafoc. *grus* cran. *ardea* hrâhra. *ciconia* storc. *merula* þrostle. *columba* culfre. *palumba* wudeculfre. *aneta* ened. *alcedo* mǣw. *pauo* pâwa. *olor* ł *cignus* ylfette. *rostrum* bile. *mergus* ł *mergulus* scealfra. *hirundo* swalewe. *passer* spearewa ođđe lytel fugel. *turdus* stær. *ficus* fina. *auca* gôs. *anser* gandra. *gallus* coc. *gallina* henn. *coturnix* erschenn. *pullus* cicen ođđe brid ođþe fola. *ouum* ǣg. *nidus* nest. *uespertilio* hrêremûs. *noctua* ł *strix* ûle. *falco* ł *capum* wealhhafoc. *turtur* turtle. *graculus* hrôc. *alauda* lâuerce. *parrax* wrǣnna. *apis* bêo. *fucus* dræn. *uespa* wæps. *bruchus* ceafor. *scabro* hyrnette.

[1] *überschrift f. (aber raum dafür mitten in der zeile gelassen) J* [2] *kein absatz J* || auig *F* || hrem *CF*, hræm *J* [3] *erstes* c *in* accipiter *auf r. O* || hafuc *CF*, heafuc *J*, (gos)hafuc *v. sp. hd.* (*fr.* g) *F* || hragra *CFJ* [4] storc *aus* steorc *C* || merul[a þrostle alcedo] *W* || þrosle *C* || columba—[5] ened *f. W* || columbe *J* || wudu- *CJ* [5] mawa *ü.* mæw *ds. hd. wie* [3] *F*, meaw *W* || pauo—[7] fugel *f. W* || cignus *mit fränkischem* g *O*, cingnus *J* [6] scea(l)fra *C* || hyrundo *FJO* [7] spearwa *CJ* || tardus *F*, turduh *J* [8] ficus—[9] henn *f. W* || gos] ::: *(aber am rande* go(s). anster hwit *von a. hd., dahinter* gos *von ds. hd. wie* 300 [18], *die auch die folgenden am rande stehenden glossen geschrieben hat:* canta grei gos. cucu lapawinca. bicoca hæuerbleta. fusianus worhana. cornelia crawa. cornicula cheo. alietum sperhauac. scuricaricus musha(uac). robusca ruduc. turdus screc. beacita (stern). picus higera. gaus hedeshen. *eine spätere hand hat zum teil sehr schwer lesbare frz. glossen beigefügt) F* || ganra *J* [9] co:turnix *O*, cont- *J*, [co]t[ur]nix *(eingekl. unlesbar) W* || erschenn *zu* -hen *C*, ediscine *W* || pullus *auf r. O* || o.] ˥ *W beide mal* [10] ou. —nest *f. W* || uespertilia *F* || re[remus noctua] *W* || *zweites* re *in* hreremus *v. a. hd. auf r. F* [11] strinx *J*, *dahinter* ł bubo *W* || falco—turtle *f. W* || fulco *J* || capū *FJ* || wea(l)h- *C*, hweal- *J*; -hafuc *F* || turle *F* [11. 12] craculus *J* [12] al. l. *f. W* || læuerce *C* || wrenne *J* || a:pis *C* [13] examen swerm ođđ dom *ü.* f. d. u. *ds. hd. wie* 300 [18] *F* || dro[n scabro hur]nette *W* || dran *aus* dræn *radiert C*, dran *F* || uespa—ceafor *f. W* || wæ:p(s) *O*, weaps *J* || hyrnete *J*

scarabeus scernwibba. *musca* flêoge. *cinomia* hundes lûs. *culex* stût. *scinifes* gnæt.

NOMINA PISCIVM.

Piscis fisc. *cetus* hwæl. *delfinus* mereswŷn. *ysicius* ł *salmo* leax. *mugilis* ł *mugil* mêcefisc. *taricus* ł *allec* hærinc. *mullus* heardra. *tructa* truht. *anguilla* ǽl. *fannus* hreoche. *rocea* scealga. *cancer* crabba. *polipos* loppestre. *ostrea* ł *ostreum* ostre. *muscula* muxle. *murena* ł *murenula* merenæddre. *luceus* hacod. *belua* egeslîc nŷten on sǽ ođđe on lande. *concha* scyll.

NOMINA FERARVM.

Fera wildêor. *lupus* wulf. *leo* lêo. *linx* gemenged hund and wulf. *unicornis* ânhyrne dêor (þæt dêor hæfđ ǽnne horn bufan đâm twâm êagum swâ strangne and swâ

[1] scearn- *C*, scærn- *J*, scearnbudda *(letztes* d *zum teil abgerieben) W* || m. f. *f. W* || lûs] fliæ *W* [2] stu(t) (t) *über rad.* nt *O* || sc.—[4] fisc *f. W* || s(c)inifes *O*, scnifes *C*

[3] *überschrift f. (doch raum dafür gelassen) J* [4] *am rande v. ds. hd. wie* 300 [18] platissa floc. focus sæl. castorius beuer. celasus martra *F* || pisscis *F*, pisces (e *durchstrichen*) *C* || [hwæl delfinus] *W* || delfin *aus* -nus *F* || ysi::|cius *C*, yricius *O*, yscius *F* [5] lex *CFJW* || mugilis—mêc. *f. W* || mæce- *J* || tariscus *C* || ł *vor* allec] oþþe *hier auch C* || hæring *CFW* [6] mullus—ǽl *f. W* || anguilla *von späterer hd. aus* anwilla *F;* anwilla *(an* w *geändert O) CO* || fanus *C* || ro[che cancer] *W* || hreo(c)he *O*, reoh|che *J*, hreohe *CF* [7] rocea sc. *f. W* || canger *J* || polipes *W* || ostrea—[8] muxle *f. W* || ost(r)ea *C* [8] mu(s)cula *O*, musculo *F* [8. 9] myre- *J;* -nædre *F*, -næddra *J* [9] [luceus h.] *W* || luceus *alle, aber* e *durchstrichen C* || oþer *W* [10] conchra *J*

[11] *überschrift f. (aber raum dafür gelassen J) JW*, incipiunt n. f. *C* [12] wilde d[eor linx imenge]d hund *W* || lupus w. l. l. *f. W* || *das zweite mal* l:o (e *rad.*) *F* || gemencged *J*, -ngod *C* [2] vnicornis ł rinoceron ł monoceron *W* || anhyrned *J* || deo[r taxo ł me]lus broc *W* || þæt—309 [6] fox *f. W* || anne *C* [14] bufan *aus* bafan *O* || e(a)gum *O*

sccarpne, þæt hê fyht wiđ đone mycclan ylp and hine oft gewundađ on đǣre wambe ôđ dêađ. hê hâtte êac *rinoceron* and *monoceron*). *griffes* fiđerfôte fugel lêone gelîc on wæstme and earne gelîc on hêafde and on fiđerum: sê is swâ micel, þæt hê gewylt hors and menn. *uulpes* fox. *taxo* ł *melus* broc. *equus* hors. *equa* myre. *asinus* ł *asina* assa. *camelus* olfend. *onager* wilde assa. *mulus* mûl. *elefas* ylp. *ursus* bera. *ursa* hêo. *simia* apa. *lutrius* oter. *fiber* befor. *feruncus* mearđ. *mustela* weslc. *talpa* wandewurpe. *cattus* ł *murilegulus aut muriceps* catt. *hyricius* ł *erinacius* îl. *glis* sisemûs. *mus* ł *sorex* mûs. *uermis* wyrm. *lumbricus* angeltwicce. *ceruus* heort. *cerua* hind. *damma* ł *dammula* dâ. *hinnulus* hindcealf. *capreolus* râhdêor. *caprea* rǣge. *caper* ł *hircus* bucca. *caprea* ł *capella* gât. *haedus* ticcen. *lepus* hara. *porcus* ł *sus* swŷn. *scroffa* sugu. *aper* ł *uerres* bâr. *magalis* bearh. *porcellus* fear. *bos* oxa. *uacca* ł *bucula* cû. *uitulus* cealf. *iuucncus* styrc. *ouis* sceâp. *aries* ramm. *ucruex* weđer. *agnus* lamb. *pecus* ł *iumentum* nŷten. *animal* ǣlc þing, đe cucu

[1] (he) *O* || þonne *C* || myclan *J*, miclan *F* [2] oft] of *F* || :: on *O* || ôđ] of *J* [3] grif(f)es *O*, giffres *C*, griffus *J* [5] gewyld *C* [6] uulpis *J* || uox *F* || ł mellus ł melleht brocc *C* || equus—[7] *1.* assa *f. W* [7] bilis gealla *v. ds. hd. wie* 300 [18] *ü.* asinus *F* || asina] acina *aus* aqua *F* [8] m. m. *f. W* || mu:::|lus (sus *rad.?*) *O* || elefas *aus* -fans *O;* -fans *CFJW* || ursus—apa *f. W* || simia|lia (lia *getilgt*) *C* [9] [oter fiber] *W* || beofer *J* || feruncus—[12] wyrm *f. W* || mærđ *J* [10] -worpe *F* || m(u)ri- *v. a. hd. aus* meri- *F;* -legulus|:: (us *nachträglich vor* | *u. rad. nach* |) *O*, -legutus *J* || aut] ođđe *O* [11] yricius *J* || eri:nacius *O* || îl] hil *F* || s(v)rex *aus* so- *C* [12] lubricus *JW* || -twiccæ *O*, -twicca *J*, -cwycce *F*, -twæcche *W* || ceruus—[13] hindcealf *f. W* [13] damma —hindcealf *f. F* || damma *aus* damna *O* || capreoleus *F* [14] [c. ł h.] *W* || hyrcus *FO*, yrcus *C* || caprea *zu* capra *F*, capra *J* [15] capella aut egidiam gât *C* || damma ł dammula do ceruus heort c[erua hind]kælf hinnulus hind *zwischen* got *und* hedus *W* || lepus—swŷn *f. W* [16] suga *J*, suwa *W* || b[or magalis] *W* || porcellus—[17] oxa *f. W* [17] fearr *CF*, fearh *J* || *am rande von späterer hd.* armentum ryþer *O* || uit. c. *f. W* [17.18] iuuencncus steor *W* [18] ouis—310 [1] byđ *f. W* || scep *(an* p *radiert) F* [19] lam: *F* || pec|:us *J* || þingc *J*

byđ. *canis* hund. *molosus* ryþþa. *catulus* hwelp. *draco* draca. *uipera* ł *serpens* ł *anguis* næddre. *coluber* snaca. *rubeta* tâdje. *rana* frogga. *lacerta* efete. *stellio* slâwyrm. *locusta* gærstapa. *sanguissuga* lǣce. *limax* snægel. *testudo* sê þe hæfđ hûs. *formica* ǣmette. *eruca* mǣlsceafa. *peduculus* lûs. *pulex* flêa. *cimex* mađu. *tinea* mođđe.

NOMINA HERBARVM.

Herba gærs ođđe wyrt. *allium* lêac. *dilla* docca. *libestica* lufestice. *febrefugia* feferfugje. *simphoniaca* hennebelle. *auadonia* feltwyrt. *aprotanum* sûđerne wudu. *sinitia* grundeswelige. *feniculum* finol. *anetum* dile. *electrum* elehtre. *malua* hoclêaf. *malua crispa* simæringcwyrt. *polipedium* hremmes fôt. *consolda* dæges êage. *solsequium* solsece. *slaregia* slarege. *adriaca* galluc. *ruta* rûde. *betonica* sêo læsse bisceopwyrt. *petrocilinum* petersylige.

[1] molo[sus r. ru]beta *W* || catulus- [2] snaca *f. W* || hwylp *J* || (d)raco *a. hd. F*, dracus *J* [2] snaca *aus* s::anca *O* [3] tadde *W* || ra. fr. *f. W* || efeta *J* || stellia *O* [4] gærsstapa *J*, gars. tapa *F*, greshoppe *W* || sa. l. *f. W* || san::::suga *F*, sanuuissuga *O*, *dahinter* ł hyrundo *J* || li[max sn. testu]do *W* || snæ:gel *O*, snegel *J* [5] *đ in* hæfđ *aus* t *C* || f. ǣ. *f. W* || mæslesceafe *W* [5. 6] ped.—[6] flêa *f. W* || pedulus *F* [6] pulix *CFO* || f:l(e)a (o *rad.*) *O* || tine[a—[10] felt]wurt *W* || tinea] ođđa *ü. d. z. von ds. hd. wie* 300 [18], *die auch hinter* mođđe *noch* gvrgulio (e)mel (*erstes* e *ü. getilgtem undeutlichem* e) *gesetzt hat F*

[7] *überschr. f. (aber raum dafür gelassen) J*, *von neuerer hd. aufgefrischt C* || erbarum *F* [8] herba::: *O* || wurt *C* || algium *CO*, aligum *F* || docca *zu* doccæ *C* [9] lufesstice *F* || -fugia *J*, -fuge *F* || simfoni(a)ca (a) *ü. getilgtem* o *a. hd. O* [10] feldwyrt *C* || abrotanum *W* || suþer wude *W* || sin.—[12] elehtre *f. W* [11] -swylige *F* || fenol *J*, finel *C* [12] electre *J*, lehtre (*punct unter* h *zufällig?*) *C* || *das erste mal* malfa *J* || hoclêaf malua] tuber swam *v. a. hd. auf rasur F* || hoc (*ohne* leaf) *W* || symeringc- *J*, siniærring- *F*, -ng- *C*, [s-]rt *W*, *dahinter* simitia grundeswulie anetum dile *W* [12. 13] polipodium *W* [13] hrem(m)es (m) *ü. getilgtem* n *O*, hræ- *F*, refnes *W* || [consolda d]eies eien *W* || eaga *O*, ege *CF* [14] solsece—ruta *f. W* || solsæce *J* [14. 15] bettonica *F* [15] petr.—311 [1] gearewe *f. W* || petrocilium petersilium *J*

costa cost. *epicurium* halswyrt. *millefolium* gearewe. *tanicetum* helde. *saxifriga* sundcorn. *citsana* fana. *calamus* ł *canna* ł *arundo* hrêod. *papauer* papig. *absinthium* wermôd. *urtica* netle. *archangelica* blindnetle. *plantago* wegbrǣde. *quinquefolium* fîflêafe. *uinca* perfince. *marubium* hârhûne. *camicula* argentille. *fraga* strêowberjan wisan. *ciminum* cymen. *modera* cicena mete. *apium* merce. *lappa* clâte ođđe clifwyrt. *helena* horselene. *sandix* wâd. *caula* ł *magudaris* cawul. *cresco* cærse. *menta* minte. *serpillum* fille. *artemesia* mugcwyrt. *saluia* saluje. *fel terrae* ł *centauria* eorđgealla. *ambrosia* hindheolađ. *pionia. mandragora. pollegia* hylwyrt ođđe dweorge dwesle. *organum* organe. *cardus* þistel. *hermodactula* ł *tidolosa* crâwan lêac. *pastinaca* wealmoru. *lilium* lilje. *rosa* rose. *uiola* clǣfre. *agrimonia* gârclife. *rafanum* rædic. *filex* fearn. *carex* segc. *iuncus* ł *scirpus* risc.

[1] epicurrum *F* || halstwyrt *F* || gearwe *J* [1. 2] ta[nicetum hel]de *W* [2] saxifraga *J*, -fragia *W* || suntcorn *C* || citsôna *C*, gitsana *W* || fana *aus* fanu *O;* fanu *CF*, fæarn *W* [3] [arundo hr]eod *W* || arundo *aus* -da *O* || hre(o)d *O* || pap(a)uer *aus* papeuer *O* || papi *CFO*, popig *J*, popi *W* || absintium *J* || -mot *W* [4] netele *C*, netel *FJ* || archan-[gelica bli]ndenetle *W* || -netele *C*, -netel *FJ* || wægbræde *C*, *dahinter ein verweisungszeichen und am rande von a. hd.* ostrago sticwyn| *O* [5] qu. f. *f. W* || -um *zu* -am *O* || perfi(n)ce *O*, f *aus* p *CO*, peruince *J*, peruenke *W*, perpince *F* || hor[hune fraga] *W* [6] carnicula *F*, -lo *J* || argentillæ *aus* -illa *O;* -illa *CJ* || fragra *C* || st.—[7] cymen *ü. d. z. v. a. hd.? C* || stræberie wisę *W* || streaw- *J* || wise *C* [6. 7] c. c. *f. W* [6] cyminum *C* [7] m(o)dera (m *auf r.*) *C* || appium *J* || merc *W* || (cl)ate (cl *ü. r.*) *O* [8] clif[wurt—helena] *W* || horselne *W* [9] caul *CFJW* || [m. mint]e *W* || minte *zu* minta *O* || s. f. *f. W* || cerpillum *auf r. C*, serp- *zu* cerp- *O;* -pellim *F* [10] artemessia *J* || mugwyrt *J* || s. s. *f. W* || saluige *J*, salfie *F* || centaurea *W* [11] eorđealla *C*, -gealle *J* || [hindh.] *W*, -heolođ *CF* || pi.—[13] þistel *f. W* || piôna *C* || agene nama *nach* mandragora *J* [11. 12] pollegi *F* [12] dwyrge *CJ*, dwurge *F* || dwysle *CJ* || organum *f. J* || agene naman *hinter* organe *J* [13] hermodoctula *J* || ł *f. W* || craw *O* [14] -mora *J* || lilium—rose *f. W* || lilige *FJ* [14. 15] [cl. agri]monia *W* [14] clæfre *zu* clafre *F* [15] gâr-] car- *J*, gor- *W*; -clifu *FW*, *ü.* e *etwas* (o?) *wegradiert O* || rafanum *aus* raua- *O;* rafanu *J* || millefolium gearwe *hinter* rædic *F* || filex *zu* filix *O*, *aus* filix *C* || secg *CF* [16] iuncus—risc *f. W* || scyrpus *J* || rixs *C*, resce *J*

NOMINA ARBORVM.

Arbor trêow. *flos* blôstm. *cortex* rind. *folium* lêaf. *buxus* box. *fraxinus* æsc. *quercus* ł *ilex* âc. *taxus* îw. *corilus* hæsel. *fagus* bôctrêow. *alnus* alr. *laurus* lawerbêam. *malus* apeldre. *pinus* pîntrêow. *fructus* wæstm. *baculus* stæf. *uirga* gyrd. *uirgultum* telgra. *ramus* bôh. *glans* æceren. *granum* cyrnel. *radix* wyrtruma. *pirus* pyrige. *prunus* plûmtrêow. *ficus* fîctrêow. *ulcia* holen. *populus* byrc. *palma* palmtwîga. *sabina* sauene. *genesta* brôm. *cedrus* cederbêam. *cypressus* næfđ nænne engliscne naman. *sentes* þornas. *frutex* þŷfel. *ramnus* fyrs. *spina* þorn. *uepres* brêmelas. *abies* æps. *olea* ł *oliua* êlebêam. *morus* môrbêam. *uitis* wîntrêow. *salix* wîđig.. *silua* wudu. *lignum* âhêawen trêow. *ligna* drige wudu. *truncus* stoc. *stirps* styb. *nemus* ł *saltus* holt. *desertum* ł *heremus* wêsten. *uia* weg. *semita* pæđ. *inuium* bûtan wege. *iter* sîđfæt.

---

[1] *überschrift f. (aber platz dafür gelassen J) JW* [2] *kein absatz JW* || [treow querc]us *W* || flos—[3] æsc *f. W* || c. r. *vor* f. b. *J* || blostme (e *nachträglich?*) *C*, blosan *J* || rinde *J* || boxus *F* [3] taxu:x (s *rad.*) *O* [3. 4] c. h. *f. W* [4] alrr *FO*, olrr *W* || l. l. *f. W* || lauwerbeam *J* [5] æp[eldre uir]ga *W* || apuldre *C*, æpeltre *J* || pinus—stæf *f. W* || wastm *F* [6] ramus—æceren *f. W* || bog *und darüber von F. Junius' hd.? F* || æcern *J* [7] cyrnel] corn *mit verweisung auf das von a. hd. geschriebene* nucleus cyrnel *am rande O* || *ü.* wyrttruma p. p. *von ds. hd. wie* 300[18] frons boh. stipes bob. fomes tender *F* || radix—[8] fîctrêow *f. W* || wyrttruma (a *v. a. hd. aus* e?) *C* [8. 9] [byrc palma] *W* [9] *ziemlich weit unter* a *in* -twiga *ein wol zufälliger punkt O*, twaltiga *J*. -twig *W*, palmtreow *C* || s. s. *f. W* || b *in* sabina *aus* p *O* || safene *C*, -uine *J*, sæuine *F* || bromb *F* || cedrus —[10] naman *f. W* [10] cipressus *FO* || englisce *J* [11] [furs uepres] *W* || sp. þ. *f. W* || uepres *v. a. hd.? aus* uipres *C* [12] olea—êl. *f. W* || ł *von a. hd. am rande O* || olina *J* || m. m. *f. C* || murus *J* [13] salis *F* || [silua wudu] *W* || sylua *F* [14] iheawen *W* || styrps *FJ*, sty(r)ps *O* [15] [styb nemus] *W* || nemvs *aus* -mes *v. a. hd.? C* || saleus *F* || *2.* ł *f. F* || eremus *FW* [16] strues wudauin(a) *v. ds. hd. wie* 300[18] *ü.* uia weg *F* || weg *f. C* || [inuium buto]n weie *W* || buton *CF* || siđfæ(t)t *(das* t *in d. z. auf r.) O*

patria êþel. *prouincia* ł *paga* scŷr. *mons* dûn. *collis* hyll ođđe beorh. *uallis* dene. *foenum* hîg oþþe gærs. *ager* æcer. *seges* âsâwen æcer. *campus* feld. *pascua* læsa. *pons* brygc. *uadum* ford. *pratum* mǽd. *aqua* wæter. *gutta* ł *stilla* dropa. *stagnum* mere. *amnis* êa. *flumen* ł *fluuius* flôd. *ripa* stæþ. *litus* sǽstrand. *alueus* strêam. *torrens* burna. *riuus* riđ. *fons* wyll. *arena* sandceosol. *gurges* wǽl. *uiuarium* fiscpôl. *puteus* pytt. *lacus* sêađ. *latex* burna ođđe brôc.

NOMINA DOMORVM.

Domus hûs. *templum* tempel. *ecclesia* cyrice ođđe ge-lêafful gegæderung. *angulus* hyrne ođđe heall. *altare* weofod. *liber* ł *codex* bôc ł *uolumen* bôc. *littera* stæf. *folium* lêaf. *pagina* tramet. *arca* scrîn. *loculus* cyst oþþe mŷderce. *calix* calic. *patena* hûseldisc. *crux* ł *staurus* rôd. *candelabrum* candelstæf. *cathedra* bisceopsetl. *fundamentum* grundweall. *pauimentum* ł *solum* flôr. *paries* wâh.

[1] æþel *J* || paga *zu* pago *von a. hd. C,* pagus *J* || [dûn collis] *W* [2] fenum *CFOW* [3] *1.* æcer *aus* acer *O* || se[ges asowen] *W* [3. 4] p. l. p. b. *f. W* [3] læswe *J* [4] pratum mǽd *f. W* || aqua—[6] stæþ *hinter* [7] riþ *W* || *punct unter dem zweiten* a *in* aqua *wol zufällig O* [5] stangnum *FW* || [mere amni]s *W* || ia *C,* eaa *W* || flumen flod ł (ođđe *O*) fluuius *FOW* [6. 7] [torrens burn]a *W* [6] tollens *C* [7] byrna *aus* burna *(mit a. t.?) F* || fons—s. *f. W* || harena *CF* || -ceosel *J* || gurgens *J* [8] u.—pytt *f. W* || uiuarium *aus* -riaim *O* || puteus *aus* puteum *O* || putt *O* [8. 9] [seaþ latex b]roc ł burna vnda uþæ *W* [8] s:eađ (c *rad.?*) *O*

[10] *überschrift f. CJOW (doch raum dafür gelassen J)* [11] *kein absatz JOW* || t. t. *f. W* || ecl- *W* || cyrce *CFJ* [12] gegaderung *F,* gaderung *J,* gelaþung *C,* [igæderung] ł ilaþung *W* || angulus—[14] lèaf *f. W* || ođđe *f. F* || altera *J* [13] d *in* codex *aus* t *(v. a. hd.?) C* || *das erste* bôc *f. J* [14] *das letzte* t *von* tramet *auf r. C* || archa *W* [14. 15] [ł m. cal]ix *W* [15] mederce *J* || patina *J* [16] can. can. *f. W* || ca(n)delstæf *O* || a *am ende v.* cathedra *verlöscht O* || [bisceopsetl f]und. *W* || -setl] -stæf *J* [17] p. w. *f. W* || parietes *F*

tectum þecen oðđe hrôf. *fenestra* êhþyrl. *hostium* duru. *hostiarius* dureward. *ianua* ł *ualua* get. *arcus* ł *fornix* bîgels. *columna* swer. *ianuarius* getweard. *clausura* loc. *clauis* cǽg. *clauus* nægel. *sera* hæpse. *chorus* chor. *gradus* stæpe. *indicatorium* æstel. *scabellum* scamul. *thus* stôr. *odor* brǽđ. *thuribulum* stôrcylle. *legula* sticca. *regula* regolsticca. *lampas* ł *lucerna* ł *laterna* lêohtfæt. *lichinus* blâcern. *cereus* tapor. *cera* wex. *candela* candel. *munctorium* îsentange. *clocca* belle. *cloccarium* ł *lucar* bellhûs. *tintinnabulum* litel belle. *campana* micel belle. *uestis* ł *uestimentum* rêaf ł *indumentum* rêaf. *alba* albe. *casula* mæssehacele. *stola* stole. *superhumerale* sculdorhrægel. *planeta* cæppe. *manualis* handlîn ođþe handbôc. *cingulum* ł *zona* ł *cinctorium* gyrdel. *caliga* ł *ocrea* hosa. *fico* sceô. *calciamentum* gescŷ. *suptularis* swiftlere. *tractorium* tîgel. *flagrum* ł *flagellum* swipu. *uirga* gyrd. *dormitorium* slǽpern. *lectum* ł *lectulum* bedd. *stramentum* beddingc. *stragula* wæstlingc. *sagum* hwîtel. *puluinar* pyle. *sindo*

[1] þæcen *J* || [o. rof arcus] *W* || rof *JO* || fenestra—[2] get *f. W* || :eh- *O*, eah- *C* || :ostium *C* [2] duru- *C*; -weard *CFJ* || ianua *aus* lanua *O* || ualla *F* || geat *J* || fo(r)nix *C* [3] *punct unter* e *von* b. *wol zufällig O* || -mpna *J*, -m(p)na *sp. hd. O* || ia. g. *f. W* || geat- *J* [4] [clauus næi]l *W* [5] in::dic- *F* || [æstel legul]a *W* || scab.—[6] stôrcylle *f. W* || sceamul *FJ* [6] t(h)uri- *corr. v. a. hd. O*, turi- *CFJ* || -cyl(le) *O*, -cyl *FJ* || *zweites* l *in* legula *aus* i *J* || sticce *J* || regola *J* [7] reogol- *J* || lampal *F* || later[na leohtf]et *W* || later(n)a *O*, *zu* la(n)terna *v. a. hd.?* *C* || lichimus *W* [8] *ü.* blacern *von einer a. hd. des 12. jhds. als* 300 [18] lihtstan *F* || cereus—candel *f. W* || weax *J* || candel] caldel *F* [8. 9] muntorium *F* [9] irenetonge *W*, -tancge *F*, -tanga *J*, -tang *C* || clo[cca—[13. 14] cingu]lum *W* || bellhus *aus* balchus *O* [10] camppana *O*, compâna *J*, cappana *F*, capana *aus* cappana *C* [11] *1.* rêaf *f. JO* || þæt is reaf *O* [12] -hacele *aus* -hæc- *C* || stola] sta *F* || -hrægl *J* [13] (canter) :cæppe *O* [14] *das erste* ł *f. F* || cinctorium ł zona *W* || bi(?) *vor* caliga (b *durch untergesetzten punct getilgt*) *W* [15] sc[eo calciamen]tum isco *W* || suptalaris *FJW*, t *auf r. und zweites* u *nachträglich O*, -is *zu* es *C* || swiftlæras *C* || traccorium *F* [16] tigl *J* || flag[ellum swipu] *W* || scypu *J* || u. g. *f. W* [17] lectum—bedd *f. W* || bedding *CF*, -nge *J* [18] wæs[tling sagum] *W* || wæstling *CF* || p(u)luinar *C*, -i(n)ar *O* || syndo *J*, *darüb. v. ds. hd. wie* 300 [18] ł lintheolus *F*

scŷte. *fulcra* eall bedrêaf. *femoralia* brêc. *perizomata* ł *campestria* wǽdbrêc. *filum* þrǽd. *fimbria* fnæd. *cappa* cæppe. *pellicia* pylce. *colobium* ł *interulum* syric. *manica* slŷf., *cucullu* cugle. *pedula* mêo. *commissura* clût. *toral* rocc. *tela* ł *peplum* web. *linum* flex. *lana* wull. *globus* cliwen. *colus* distæf. *fusus* spinl. *textrinum opus* tôwlîc weorc. *latrina* gang. *trabes* bêam. *tignum* ræfter. *laquear* fyrst. *cleta* hyrdel. *cimbalum* cimbal. *refectorium* bêoddern odđe gereordunghûs. *tapeta* sethrægel. *matta* meatte. *mensa* bêod odđe mŷse. *discus* disc. *discifer* discđên. *minister* þên. *lardum* spic. *caseum* cŷse. *butyrum* butere. *ouum* ǽg. *sal* sealt. *panis* hlâf. *puls* briw. *olera* wyrta. *ceruisa* ł *celea* ealu. *uinum* wîn. *acetum* eced. *oleum* êle. *medo* medu. *ydromellum* ł *mulsum* bêor. *lac* meolc. *mustum* must. *sicera* ǽlces cynnes gewringc bûton wîne ânum. *manuterium* ł *mantele* scêt. *cultellus* sex. *artauus* cnîf. *uas*

[1] *ü.* fulcra *von ds. hd. wie* 300 [18] fedꝫerbed *F* || *zweites* l *von* eall *auf r. O* || fe[moralia brec] *W* || bræc *J* [2] capestria wædbsec(!) *F* || f. þ. *f. W* || f:îmbr(i)a *C*, fimbrium *J* [2. 3] c. c. p. p. *f. W* [3] pellicie pylęce *J* || colobi[um ł interulum] *W* || interula *J* || ma.—[4] cugle. *f. W* [4] cu:le (g *rad.*) *O* || pedulos meon *J* || commisûra *C* || tôrall *C* [5] *2.* c *in* rocc *nachträglich zugefügt O*, *dahinter steht* mastrûga crusene odđe deorfellen roc *J* (*vgl. zu* [9]) || pep[lum web globus] *W* || li.—wull *f. W* || *ü.* linum—[7] weorc *von ds. hd. wie* 300 [18] licitorium webba (telere ᒣ tes) seranda radium risle cladica wefel conducta garnwinda (desuuidur?) stamen werp stæīm alibium reol (tul) apidiscus webhoc *F* || fleax *J* || glomus *J* [6] opum *v.* opus *getilgt O* [7] [weorc latrina] *W* || tigilli ræfteras *hinter* ræfter *C* [8] cleata *J* || hir[del refecto]rium *W* || cim. cim. *f. W* || cymbalum *J*, cinbalum *F* || cinbal *C* [9] *hinter* -hus *steht in O*, *was in J auf* [5] rocc *folgt* (*dabei* fellen *aus* fellenne) || setlrægl *C*, setrægl *J* || ma. mea. *f. W* || *ü.* matta *von späterer hd.* ł psiatiu *und am rande* ł psiathium *O* [10] [beod o. m.] *W* || discus disc *f. W* || discifer:: *C* || -þegn *J* [11] caseum—[12] hlâf *f. W* || caseus *J* || butirum *O* [12] puls briw *f. J* || bri *W* || olera—[13] wîn *f. W* [13] eala *FO*, eale *J* || uinum—êle *f. J* || a[cetum eced me]do *W* || oleum êle *f. W* [14] medu] meodu *JW* || idromellum *W* || lac—[15] must *f. W* || meoluc *C* [15] cicera *W* || iw[ring buton] win one *W* || gewring *CF* [16] mantela *O*, *erstes* e *durchstrichen C* || sceat *J* [16. 316 1] artauus k[nif poculum] drunccuppe *W*

Vita lîf. *anima* sâwul. *spiritus* gâst. *mors* dêað. *yris* ł *arcus* rênboga. *tonitruum* þunor. *fulgor* lîget. *pluuia* rên. *nix* snâw. *grando* hagol. *gelu* forst. *glacies* îs. *aer* lyft. *uentus* wind. *aura* hwiða o đ đ e weder. *nimbus* scûr. *procella* storm. *nubes* wolcn. *lux* lêoht. *tenebrae* þêostru. *flamma* lîg. *seculum* woruld. *dies* dæg. *nox* niht. *mane* merigen. *uesperum* ǽfen. *hora* tîd. *ebdomada* wucu. *mensis* mônađ. *uer* lencten. *aestas* sumor. *autumnus* hærfest. *hiems* winter. *uernum tempus* lenctentîd. *uernalis dies* lenctenlîc dæg. *aestiuus dies* sumorlîc dæg. *autumnalis dies* hærfestlîc dæg. *hiemalis nox* winterlîc niht. *annus* geâr. *tempus* tîma. *hodie* tô dæg. *cras* tô merigen. *heri* gyrstan dæg. *nunc* ł *modo* nû. *sursum* ûpp. *deorsum* nyđer. *calor* hǽte. *frigus* cŷle. *feruor* micel hǽte. *cauma* swôlođ. *siccitas* drugođ oþđe hǽđ. *humor* wǽta. *sterilitas* unwæstmbǽrnys. *fertilitas* wæstmbǽrnys. *color* bleoh. *albus* hwît. *niger* blac. *ruber* rêad. *fuluus* ł *flauus* geolu. *uiridis* grênė. *uarius* fâh. *unius coloris* ânes blêos. *discolor* mislîces blêos. *forma* hiw. *fantasma* gedwimor. *umbra* sceadu. *creator* scyppend. *creatura* gesceaft.

---

1 *kein absatz* || uita—4 îs *f.* *W* || sawl *C* 2 yris *CFJO* || leget *J* 4 u. w. *f.* *W* || aura *von späterer hd. aus* auro *F*, auro *W* 4. 5 [weder nimbus] *W* 5 nimb. *(so!)* *F* || wolcna *C*, weolcne *W* || lux —8 mônađ *f.* *W* || mâne mergen *hinter* leoht *C* *(vgl.* 7*)* 6 worlđ *C*, weorld *J* 7 m. m. *f.* *hier* *C* *(les. zu* 5*)* || merien *J* 8 lengcten *J* || ae. s. *f.* *W* 9 herfest *J* || h. w. *f.* *W* || hyemps *J* || temp[us leintentid] *W* 10 *erstes* n *in* lenctenlic *aus e. a.* *F* || aestiuus—15 micel hǽte *f.* *W*, —11 *2.* dæg *f.* *J* || aesti(u)us *von sp. hd. aus* -inus *F* 11 nox *auf r.* *C* 13 mergen *C*, merien *F* || ł] ođđ *O* || mod(o) *O* 15 ferfor *J* || swalođ *J*, sweoli *W* 15. 16 s. d. o. h. *f.* *W* || drugađ *J* 16 sterilitas *aus* sterelitas *F*, sterelitas *JO* || un[wæstmbernes]se *W* 17 wæstbernys *J* || albus—blac *f.* *W* || rubor *J* 18 ʒ[eolu uarius] *W* || g:eolu *O* || uiridis grêne *f.* *W* || fag *F* 19 unius—*1.* blêos *f.* *W* || l *in* discolor *aus* b *F* || mistlices *O* || r *in* forma *von sp. hd.* *F* 20 umbra —307 4 storc *f.* *W* 21 cr(e)atura *C* || geseaft *J*

NOMINA AVIVM.

Auis ł *uolatilis* fugel. *aquila* earn. *coruus* hremn. *miluus* glida. *accipiter* hafoc. *grus* cran. *ardea* hrâhra. *ciconia* storc. *merula* þrostle. *columba* culfre. *palumba* wudeculfre. *aneta* ened. *alcedo* mǣw. *pauo* pâwa. *olor* ł *cignus* ylfette. *rostrum* bile. *mergus* ł *mergulus* scealfra. *hirundo* swalewe. *passer* spearewa ođđe lytel fugel. *turdus* stær. *ficus* fina. *auca* gôs. *anser* gandra. *gallus* coc. *gallina* henn. *coturnix* erschenn. *pullus* cicen ođđe brid ođþe fola. *ouum* ǣg. *nidus* nest. *uespertilio* hrêremûs. *noctua* ł *strix* ûle. *falco* ł *capum* wealhhafoc. *turtur* turtle. *graculus* hrôc. *alauda* lâuerce. *parrax* wrǣnna. *apis* bêo. *fucus* dræn. *uespa* wæps. *bruchus* ceafor. *scabro* hyrnette.

[1] *überschrift f. (aber raum dafür mitten in der zeile gelassen) J* [2] *kein absatz J* || auig *F* || hrem *CF*, hræm *J* [3] *erstes* c *in* accipiter *auf·r. O* || hafuc *CF*, heafuc *J*, (gos)hafuc *v. sp. hd.* (*fr.* g) *F* || hragra *CFJ* [4] storc *aus* steorc *C* || merul[a þrostle alcedo] *W* || þrosle *C* || columba—[5] ened *f. W* || columbe *J* || wudu- *CJ* [5] mawa *ü.* mæw *ds. hd. wie* [3] *F*, meaw *W* || pauo—[7] fugel *f. W* || cignus *mit fränkischem* g *O*, cingnus *J* [6] scea(l)fra *C* || hyrundo *FJO* [7] spearwa *CJ* || tardus *F*, turduh *J* [8] ficus—[9] henn *f. W* || gos] ::: *(aber am rande* go(s). anster hwit *von a. hd., dahinter* gos *von ds. hd. wie* 300 [18], *die auch die folgenden am rande stehenden glossen geschrieben hat:* canta grei gos. cucu lapawinca. bicoca hæuerbleta. fusianus worhana. cornelia crawa. cornicula cheo. alietum sperhauac. scuricaricus musha(uac). robusca ruduc. turdus screc. beacita (stern). picus higera. gaus hedeshen. *eine spätere hand hat zum teil sehr schwer lesbare frz. glossen beigefügt) F* || ganra *J* [9] co:turnix *O*, cont- *J*, [co]t[ur]nix *(eingekl. unlesbar) W* || erschenn *zu* -hen *C*, ediscine *W* || pullus *auf r. O* || o.] ˥ *W beide mal* [10] ou.—nest *f. W* || uespertilia *F* || re[remus noctua] *W* || *zweites* re *in* hreremus *v. a. hd. auf r. F* [11] strinx *J*, *dahinter* ł bubo *W* || falco—turtle *f. W* || fulco *J* || capū *FJ* || wea(l)h- *C*, hweal- *J*; -hafuc *F* || turle *F* [11. 12] craculus *J* [12] al. l. *f. W* || læuerce *C* || wrenne *J* || a:pis *C* [13] examen swerm ođđ dom *ü.* f. d. u. *ds. hd. wie* 300 [18] *F* || dro[n scabro hur]nette *W* || dran *aus* dræn *radiert C*, dran *F* || uespa—ceafor *f. W* || wæ:p(s) *O*, weaps *J* || hyrnete *J*

scarabeus scernwibba. *musca* flêoge. *cinomia* hundes lûs. *culex* stût. *scinifes* gnæt.

NOMINA PISCIVM.

Piscis fisc. *cetus* hwæl. *delfinus* mereswŷn. *ysicius* ł *salmo* leax. *mugilis* ł *mugil* mêcefisc. *taricus* ł *allec* hærinc. *mullus* heardra. *tructa* truht. *anguilla* ǣl. *fannus* hreoche. *rocea* scealga. *cancer* crabba. *polipos* loppestre. *ostrea* ł *ostreum* ostre. *muscula* muxle. *murena* ł *murenula* merenæddre. *luceus* hacod. *belua* egeslîc nŷten on sǣ oððe on lande. *concha* scyll.

NOMINA FERARVM.

Fera wildêor. *lupus* wulf. *leo* lêo. *linx* gemenged hund and wulf. *unicornis* ânhyrne dêor (þæt dêor hæfð ǣnne horn bufan ðâm twâm êagum swâ strangne and swâ

[1] scearn- *C*, scærn- *J*, scearnbudda *(letztes* d *zum teil abgerieben) W* || m. f. *f. W* || lûs] fliæ *W* [2] stu(t) (t) *über rad.* nt *O* || sc.—[4] fisc *f. W* || s(c)inifes *O*, scnifes *C*

[3] *überschrift f. (doch raum dafür gelassen) J* [4] *am rande v. ds. hd. wie* 300 [18] platissa floc. focus sæl. castorius beuer. celasus martra *F* || pisscis *F*, pisces (e *durchstrichen) C* || [hwæl delfinus] *W* || delfin *aus* -nus *F* || ysi::|cius *C*, yricius *O*, yscius *F* [5] lex *CFJW* || mugilis—mêc. *f. W* || mæce- *J* || tariscus *C* || ł *vor* allec] oþþe *hier auch C* || hæring *CFW* [6] mullus—ǣl *f. W* || anguilla *von späterer hd. aus* anwilla *F;* anwilla *(an* w *geändert O) CO* || fanus *C* || ro[che cancer] *W* || hreo(c)he *O*, reoh|che *J*, hreohe *CF* [7] rocea sc. *f. W* || canger *J* || polipes *W* || ostrea—[8] muxle *f. W* || ost(r)ea *C* [8] mu(s)cula *O*, musculo *F* [8-9] myre- *J;* -nædre *F*, -næddra *J* [9] [luceus h.] *W* || luceus *alle, aber* e *durchstrichen C* || oþer *W* [10] conchra *J*

[11] *überschrift f. (aber raum dafür gelassen J) JW*, incipiunt n. f. *C* [12] wilde d[eor linx imenge]d hund *W* || lupus w. l. l. *f. W* || *das zweite mal* l:o (e *rad.*) *F* || gemencged *J*, -ngod *C* [2] vnicornis ł rinoceron ł monoceron *W* || anhyrned *J* || deo[r taxo ł me]lus broc *W* || þæt—309 [6] fox *f. W* || anne *C* [14] bufan *aus* bafan *O* || e(a)gum *O*

scearpne, þæt hê fyht wiđ đone mycclan ylp and hine oft gewundađ on đǽre wambe ôđ dêađ. hê hâtte êac *rinoceron* and *monoceron*). *griffes* fiđerfôte fugel lêone gelîc on wæstme and earne gelîc on hêafde and on fiđerum: sê is swâ micel, þæt hê gewylt hors and menn. *uulpes* fox. *taxo* ł *melus* broc. *equus* hors. *equa* myre. *asinus* ł *asina* assa. *camelus* olfend. *onager* wilde assa. *mulus* mûl. *elefas* ylp. *ursus* bera. *ursa* hêo. *simia* apa. *lutrius* oter. *fiber* befor. *feruncus* meard. *mustela* wesle. *talpa* wandewurpe. *cattus* ł *murilegulus aut muriceps* catt. *hyricius* ł *erinacius* îl. *glis* sisemûs. *mus* ł *sorex* mûs. *uermis* wyrm. *lumbricus* angeltwicce. *ceruus* heort. *cerua* hind. *damma* ł *dammula* dâ. *hinnulus* hindcealf. *capreolus* râhdêor. *caprea* rǽge. *caper* ł *hircus* bucca. *caprea* ł *capella* gât. *haedus* ticcen. *lepus* hara. *porcus* ł *sus* swŷn. *scroffa* sugu. *aper* ł *uerres* bâr. *magalis* bearh. *porcellus* fear. *bos* oxa. *uacca* ł *bucula* cû. *uitulus* cealf. *iuuencus* styrc. *ouis* sceâp. *aries* ramm. *ueruex* weđer. *agnus* lamb. *pecus* ł *iumentum* nŷten. *animal* ǽlc þing, đe cucu

[1] (he) *O* || þonne *C* || myclan *J*, miclan *F* [2] oft] of *F* || :: on *O* || ôđ] of *J* [3] grif(f)es *O*, giffres *C*, griffus *J* [5] gewyld *C* [6] uulpis *J* || uox *F* || ł mellus ł melleht brocc *C* || equus—[7] *1.* assa *f. W* [7] bilis gealla *v. ds. hd. wie* 300 [18] *ü.* asinus *F* || asina] acina *aus* aqua *F* [8] m. m. *f. W* || mu:::|lus (sus *rad.?*) *O* || elefas *aus* -fans *O;* -fans *CFJW* || ursus—apa *f. W* || simia|lia (lia *getilgt*) *C* [9] [oter fiber] *W* || beofer *J* || feruncus—[12] wyrm *f. W* || mærđ *J* [10] -worpe *F* || m(u)ri- *v. a. hd. aus* meri- *F;* -legulus|:: (us *nachträglich vor* | *u. rad. nach* |) *O*, -legutus *J* || aut] ođđe *O* [11] yricius *J* || eri:nacius *O* || îl] hil *F* || s(v)rex *aus* so- *C* [12] lubricus *JW* || -twiccæ *O*, -twicca *J*, -cwycce *F*, -twæcche *W* || ceruus—[13] hindcealf *f. W* [13] damma —hindcealf *f. F* || damma *aus* damna *O* || capreoleus *F* [14] [c. ł h.] *W* || hyrcus *FO*, yrcus *C* || caprea *zu* capra *F*, capra *J* [15] capella aut egidiam gât *C* || damma ł dammula do ceruus heort c[erua hind]kælf hinnulus hind *zwischen* got *und* hedus *W* || lepus—swŷn *f. W* [16] suga *J*, suwa *W* || b[or magalis] *W* || porcellus—[17] oxa *f. W* [17] fearr *CF*, fearh *J* || *am rande von späterer hd.* armentum ryþer *O* || uit. c. *f. W* [17. 18] iuuencncus steor *W* [18] ouis—310 [1] byđ *f. W* || scep *(an* p *radiert) F* [19] lam: *F* || pec|:us *J* || þingc *J*

byđ. *canis* hund. *molosus* ryþþa. *catulus* hwelp. *draco* draca. *uipera* ł *serpens* ł *anguis* næddre. *coluber* snaca. *rubeta* tâdje. *rana* frogga. *lacerta* efete. *stellio* slâwyrm. *locusta* gærstapa. *sanguissuga* lǽce. *limax* snægel. *testudo* sê þe hæfđ hûs. *formica* ǽmette. *eruca* mǽlsceafa. *peduculus* lûs. *pulex* flêa. *cimex* mađu. *tinea* mođđe.

NOMINA HERBARVM.

Herba gærs ođđe wyrt. *allium* lêac. *dilla* docca. *libestica* lufestice. *febrefugia* feferfugje. *simphoniaca* hennebelle. *auadonia* feltwyrt. *aprotanum* sûđerne wudu. *sinitia* grundeswelige. *feniculum* finol. *anetum* dile. *electrum* elehtre. *malua* hoclêaf. *malua crispa* simæringcwyrt. *polipedium* hremmes fôt. *consolda* dæges êage. *solsequium* solsece. *slaregia* slarege. *adriaca* galluc. *ruta* rûde. *betonica* sêo læsse bisceopwyrt. *petrocilinum* petersylige.

[1] molo[sus r. ru]beta *W* || catulus - [2] snaca *f. W* || hwylp *J* || (d)raco *a. hd. F*, dracus *J* [2] snaca *aus* s::anca *O* [3] tadde *W* || ra. fr. *f. W* || efeta *J* || stellia *O* [4] gærsstapa *J*, gars. tapa *F*, greshoppe *W* || sa. l. *f. W* || san::::suga *F*, sanuuissuga *O*, *dahinter* ł hyrundo *J* || li[max sn. testu]do *W* || snæ:gel *O*, snegel *J* [5] đ *in* hæfđ *aus* t *C* || f. ǽ. *f. W* || mæslesceafe *W* [5, 6] ped.—[6] flêa *f. W* || pedulus *F* [6] pulix *CFO* || f:l(e)a (o *rad.*) *O* || tine[a—[10] felt]wurt *W* || tinea] ođđa *ü. d. z. von ds. hd. wie* 300 [18], *die auch hinter* mođđe *noch* gvrgulio (e)mel (*erstes* e *ü. getilgtem undeutlichem* e) *gesetzt hat F*

[7] *überschr. f. (aber raum dafür gelassen) J, von neuerer hd. aufgefrischt C* || erbarum *F* [8] herba::: *O* || wurt *C* || algium *CO*, aligum *F* || docca *zu* doccæ *C* [9] lufesstice *F* || -fugia *J*, -fuge *F* || simfoni(a)ca (a) *ü. getilgtem* o *a. hd. O* [10] feldwyrt *C* || abrotanum *W* || suþer wude *W* || sin.—[12] elehtre *f. W* [11] -swylige *F* || fenol *J*, finel *C* [12] electre *J*, lehtre *(punct unter* h *zufällig?) C* || *das erste mal* malfa *J* || hoclêaf malua] tuber swam *v. a. hd. auf rasur F* || hoc (*ohne* leaf) *W* || symeringc- *J*, siniærring- *F*, -ng- *C*, [s-]rt *W*, *dahinter* simitia grundeswulie anetum dile *W* [12, 13] polipodium *W* [13] hrem(m)es (m) *ü. getilgtem* n *O*, hræ- *F*, refnes *W* || [consolda d]eies eien *W* || eaga *O*, ege *CF* [14] solsece—ruta *f. W* || solsæce *J* [14, 15] bettonica *F* [15] petr.—311 [1] gearewe *f. W* || petrocilium petersilium *J*

costa cost. *epicurium* halswyrt. *millefolium* gearewe. *tanicetum* helde. *saxifriga* sundcorn. *citsana* fana. *calamus* ł *canna* ł *arundo* hrêod. *papauer* papig. *absinthium* wermôd. *urtica* netle. *archangelica* blindnetle. *plantago* wegbrǣde. *quinquefolium* fîflêafe. *uinca* perfince. *marubium* hârhûne. *camicula* argentille. *fraga* strêowberjan wisan. *ciminum* cymen. *modera* cicena mete. *apium* merce. *lappa* clâte ođđe clifwyrt. *helena* horselene. *sandix* wâd. *caula* ł *magudaris* cawul. *cresco* cærse. *menta* minte. *serpillum* fille. *artemesia* mugcwyrt. *saluia* saluje. *fel terrae* ł *centauria* eorđgealla. *ambrosia* hindheolađ. *pionia*. *mandragora*. *pollegia* hylwyrt ođđe dweorge dwesle. *organum* organe. *cardus* þistel. *hermodactula* ł *tidolosa* crâwan lêac. *pastinaca* wealmoru. *lilium* lilje. *rosa* rose. *uiola* clǣfre. *agrimonia* gârclife. *rafanum* rædic. *filex* fearn. *carex* segc. *iuncus* ł *scirpus* risc.

[1] epicurrum *F* || halstwyrt *F* || gearwe *J* [1.2] ta[nicetum hel]de *W* [2] saxifraga *J*, -fragia *W* || suntcorn *C* || citsôna *C*, gitsana *W* || fana *aus* fanu *O;* fanu *CF*, fæarn *W* [3] [arundo hr]eod *W* || arundo *aus* -da *O* || hre(o)d *O* || pap(a)uer *aus* papeuer *O* || papi *CFO*, popig *J*, popi *W* || absintium *J* || -mot *W* [4] netele *C*, netel *FJ* || archan[gelica bli]ndenetle *W* || -netele *C*, -netel *FJ* || wægbræde *C*, *dahinter ein verweisungszeichen und am rande von a. hd.* ostrago sticwyn| *O* [5] qu. f. *f. W* || -um *zu* -am *O* || perfi(n)ce *O*, f *aus* p *CO*, peruince *J*, peruenke *W*, perpince *F* || hor[hune fraga] *W* [6] carnicula *F*, -lo *J* || argentillæ *aus* -illa *O;* -illa *CJ* || fragra *C* || st.—[7] cymen *ü. d. z. v. a. hd.?* *C* || stræberie wise *W* || streaw- *J* || wise *C* [6.7] c. c. *f. W* [6] cyminum *C* [7] m(o)dera (m *auf r.*) *C* || appium *J* || merc *W* || (cl)ate (cl *ü. r.*) *O* [8] clif[wurt—helena] *W* || horselne *W* [9] caul *CFJW* || [m. mint]e *W* || minte *zu* minta *O* || s. f. *f. W* || cerpillum *auf r. C*, serp- *zu* cerp- *O;* -pellim *F* [10] artemessia *J* || mugwyrt *J* || s. s. *f. W* || saluige *J*, salfie *F* || centaurea *W* [11] eorđealla *C*, -gealle *J* || [hindh.] *W*, -heolođ *CF* || pi.—[13] þistel *f. W* || piôna *C* || agene nama *nach* mandragora *J* [11.12] pollegi *F* [12] dwyrge *CJ*, dwurge *F* || dwysle *CJ* || organum *f. J* || agene naman *hinter* organe *J* [13] hermodoctula *J* || ł *f. W* || craw *O* [14] -mora *J* || lilium—rose *f. W* || lilige *FJ* [14.15] [cl. agri]monia *W* [14] clæfre *zu* clafre *F* [15] gâr-] car- *J*, gor- *W*; -clifu *FW*, *ü.* e *etwas* (o?) *wegradiert O* || rafanum *aus* raua- *O;* rafanu *J* || millefolium gearwe *hinter* rædic *F* || filex *zu* filix *O*, *aus* filix *C* || secg *CF* [16] iuncus—risc *f. W* || scyrpus *J* || rixs *C*, resce *J*

NOMINA ARBORVM.

Arbor trêow. *flos* blôstm. *cortex* rind. *folium* lêaf. *buxus* box. *fraxinus* æsc. *quercus* ł *ilex* âc. *taxus* îw. *corilus* hæsel. *fagus* bôctrêow. *alnus* alr. *laurus* lawerbêam. *malus* apeldre. *pinus* pîntrêow. *fructus* wæstm. *baculus* stæf. *uirga* gyrd. *uirgultum* telgra. *ramus* bôh. *glans* æceren. *granum* cyrnel. *radix* wyrtruma. *pirus* pyrige. *prunus* plûmtrêow. *ficus* fîctrêow. *ulcia* holen. *populus* byrc. *palma* palmtwîga. *sabina* sauene. *genesta* brôm. *cedrus* cederbêam. *cypressus* næfđ nǽnne engliscne naman. *sentes* þornas. *frutex* þŷfel. *ramnus* fyrs. *spina* þorn. *uepres* brêmelas. *abies* æps. *olea* ł *oliua* êlebêam. *morus* môrbêam. *uitis* wîntrêow. *salix* wîđig.. *silua* wudu. *lignum* âhêawen trêow. *ligna* drige wudu. *truncus* stoc. *stirps* styb. *nemus* ł *saltus* holt. *desertum* ł *heremus* wêsten. *uia* weg. *semita* pæđ. *inuium* bûtan wege. *iter* sîđfæt.

[1] *überschrift f. (aber platz dafür gelassen J) JW* [2] *kein absatz JW* || [treow querc]us *W* || flos—[3] æsc *f. W* || c. r. *vor* f. b. *J* || blostme (e *nachträglich?*) *C*, blosan *J* || rinde *J* || boxus *F* [3] taxu:x (s *rad.*) *O* [3. 4] c. h. *f. W* [4] alrr *FO*, olrr *W* || l. l. *f. W* || lauwerbeam *J* [5] æp[eldre uir]ga *W* || apuldre *C*, æpeltre *J* || pinus—stæf *f. W* || wastm *F* [6] ramus—æceren *f. W* || bog *und darüber von F. Junius' hd.? F* || æcern *J* [7] cyrnel] corn *mit verweisung auf das von a. hd. geschriebene* nucleus cyrnel *am rande O* || *ü.* wyrttruma p. p. *von ds. hd. wie* 300[18] frons boh. stipes boh. fomes tender *F* || radix—[8] fîctrêow *f. W* || wyrttruma (a *v. a. hd. aus* e?) *C* [8. 9] [byrc palma] *W* [9] *ziemlich weit unter* a *in* -twiga *ein wol zufälliger punkt O*, twaltiga *J*, -twig *W*, palmtreow *C* || s. s. *f. W* || b *in* sabina *aus* p *O* || safene *C*, -uine *J*, sæuine *F* || bromb *F* || cedrus —[10] naman *f. W* [10] cipressus *FO* || englisce *J* [11] [furs uepres] *W* || sp. þ. *f. W* || uepres *v. a. hd.? aus* uipres *C* [12] olea—êl. *f. W* || ł *von a. hd. am rande O* || olina *J* || m. m. *f. C* || murus *J* [13] salis *F* || [silua wudu] *W* || sylua *F* [14] iheawen *W* || styrps *FJ*, sty(r)ps *O* [15] [styb nemus] *W* || nemvs *aus* -mes *v. a. hd.? C* || saleus *F* || *2.* ł *f. F* || eremus *FW* [16] strues wudauin(a) *v. ds. hd. wie* 300[18] *ü.* uia weg *F* || weg *f. C* || [inuium buto]n weie *W* || buton *CF* || siđfæ(t)t *(das* t *in d. z. auf r.) O*

patria êþel. *prouincia* ł *paga* scŷr. *mons* dûn. *collis* hyll oðđe beorh. *uallis* dene. *foenum* hîg oþþe gærs. *ager* æcer. *seges* âsâwen æcer. *campus* feld. *pascua* læsa. *pons* brygc. *uadum* ford. *pratum* mǽd. *aqua* wæter. *gutta* ł *stilla* dropa. *stagnum* mere. *amnis* êa. *flumen* ł *fluuius* flôd. *ripa* stæþ. *litus* sǽstrand. *alueus* strêam. *torrens* burna. *riuus* riđ. *fons* wyll. *arena* sandceosol. *gurges* wǽl. *uiuarium* fiscpôl. *puteus* pytt. *lacus* sêađ. *latex* burna oðđe brôc.

NOMINA DOMORVM.

Domus hûs. *templum* tempel. *ecclesia* cyrice oðđe gelêafful gegæderung. *angulus* hyrne oðđe heall. *altare* weofod. *liber* ł *codex* bôc ł *uolumen* bôc. *littera* stæf. *folium* lêaf. *pagina* tramet. *arca* scrîn. *loculus* cyst oþþe mŷderce. *calix* calic. *patena* hûseldisc. *crux* ł *staurus* rôd. *candelabrum* candelstæf. *cathedra* bisceopsetl. *fundamentum* grundweall. *pauimentum* ł *solum* flôr. *paries* wâh.

---

1 æþel *J* || paga *zu* pago *von a. hd. C*, pagus *J* || [dûn collis] *W* 2 fenum *CFOW* 3 *1.* æcer *aus* acer *O* || se[ges asowen] *W* 3. 4 p. l. p. b. *f. W* 3 læswe *J* 4 pratum mǽd *f. W* || aqua—6 stæþ *hinter* 7 riþ *W* || *punct unter dem zweiten* a *in* aqua *wol zufällig O* 5 stangnum *FW* || [mere amni]s *W* || ia *C*, eaa *W* || flumen flod ł (oðđe *O*) fluuius *FOW* 6. 7 [torrens burn]a *W* 6 tollens *C* 7 byrna *aus* burna *(mit a. t.?) F* || fons—s. *f. W* || harena *CF* || -ceosel *J* || gurgens *J* 8 u.—pytt *f. W* || uiuarium *aus* -riaim *O* || puteus *aus* puteum *O* || putt *O* 8. 9 [seaþ latex b]roc ł burna vnda uþæ *W* 8 s:eađ (c *rad.?*) *O*

10 *überschrift f. CJOW (doch raum dafür gelassen J)* 11 *kein absatz JOW* || t. t. *f. W* || ecl- *W* || cyrce *CFJ* 12 gegaderung *F*, gaderung *J*, gelaþung *C*, [igæderung] ł ilaþung *W* || angulus—14 lèaf *f. W* || oðđe *f. F* || altera *J* 13 d *in* codex *aus* t *(v. a. hd.?) C* || *das erste* bôc *f. J* 14 *das letzte* t *von* tramet *auf r. C* || archa *W* 14. 15 [ł m. cal]ix *W* 15 mederce *J* || patina *J* 16 can. can. *f. W* || ca(n)delstæf *O* || a *am ende v.* cathedra *verlöscht O* || [bisceopsetl f]und. *W* || -setl] -stæf *J* 17 p. w. *f. W* || parietes *F*

tectum þecen o đđ e hrôf. *fenestra* êhþyrl. *hostium* duru. *hostiarius* dureward. *ianua* ɫ *ualua* get. *arcus* ɫ *fornix* bîgels. *columna* swer. *ianuarius* getweard. *clausura* loc. *clauis* cǽg. *clauus* nægel. *sera* hæpse. *chorus* chor. *gradus* stæpe. *indicatorium* æstel. *scabellum* scamul. *thus* stôr. *odor* brǽđ. *thuribulum* stôrcylle. *legula* sticca. *regula* regolsticca. *lampas* ɫ *lucerna* ɫ *laterna* lêohtfæt. *lichinus* blâcern. *cereus* tapor. *cera* wex. *candela* candel. *munctorium* îsentange. *clocca* belle. *cloccarium* ɫ *lucar* bellhûs. *tintinnabulum* litel belle. *campana* micel belle. *uestis* ɫ *uestimentum* rêaf ɫ *indumentum* rêaf. *alba* albe. *casula* mæssehacele. *stola* stole. *superhumerale* sculdorhrægel. *planeta* cæppe. *manualis* handlîn o đ þ e handbôc. *cingulum* ɫ *zona* ɫ *cinctorium* gyrdel. *caliga* ɫ *ocrea* hosa. *fico* sceô. *calciamentum* gescŷ. *suptularis* swiftlere. *tractorium* tîgel. *flagrum* ɫ *flagellum* swipu. *uirga* gyrd. *dormitorium* slǣpern. *lectum* ɫ *lectulum* bedd. *stramentum* beddingc. *stragula* wæstlingc. *sagum* hwîtel. *puluinar* pyle. *sindo*

[1] þæcen *J* || [o. rof arcus] *W* || rof *JO* || fenestra—[2] get *f. W* || :eh- *O*, eah- *C* || :ostium *C* [2] duru- *C;* -weard *CFJ* || ianua *aus* lanua *O* || ualla *F* || geat *J* || fo(r)nix *C* [3] *punct unter* e *von* b. *wol zufällig* *O* || -mpna *J*, -m(p)na *sp. hd. O* || ia. g. *f. W* || geat- *J* [4] [clauus næi]l *W* [5] in::dic- *F* || [æstel legul]a *W* || scab.—[6] stôrcylle *f. W* || sceamul *FJ* [6] t(h)uri- *corr. v. a. hd. O*, turi- *CFJ* || -cyl(le) *O*, -cyl *FJ* || *zweites* l *in* legula *aus* i *J* || sticce *J* || regola *J* [7] reogol- *J* || lampal *F* || later[na leohtf]et *W* || later(n)a *O, zu* la(n)terna *v. a. hd.?* *C* || lichimus *W* [8] *ü.* blacern *von einer a. hd. des 12. jhds. als* 300 [18] lihtstan *F* || cereus—candel *f. W* || weax *J* || candel] caldel *F* [8. 9] muntorium *F* [9] irenetonge *W*, -tancge *F*, -tanga *J*, -tang *C* || clo[cca—[13. 14] cingu]lum *W* || bellhus *aus* balchus *O* [10] camppana *O*, compâna *J*, cappana *F*, capana *aus* cappana *C* [11] *1.* rêaf *f. JO* || þæt is reaf *O* [12] -hacele *aus* -hæc- *C* || stola] sta *F* || -hrægl *J* [13] (canter) :cæppe *O* [14] *das erste* ɫ *f. F* || cinctorium ɫ zona *W* || bi(?) *vor* caliga (b *durch untergesetzten punct getilgt*) *W* [15] sc[eo calciamen]tum isco *W* || suptalaris *FJW*, t *auf r. und zweites* u *nachträglich O*, -is *zu* es *C* || swiftlæras *C* || traccorium *F* [16] tigl *J* || flag[ellum swipu] *W* || scypu *J* || u. g. *f. W* [17] lectum—bedd *f. W* || bedding *CF*, -nge *J* [18] wæs[tling sagum] *W* || wæstling *CF* || p(u)l-uinar *C*, -i(n)ar *O* || syndo *J*, *darüb. v. ds. hd. wie* 300 [18] ɫ lintheolus *F*

scŷte. *fulcra* eall bedrêaf. *femoralia* brêc. *perizomata* ł *campestria* wǣdbrêc. *filum* þrǣd. *fimbria* fnæd. *cappa* cæppe. *pellicia* pylce. *colobium* ł *interulum* syric. *manica* slŷf., *cucullа* cugle. *pedula* mêo. *commissura* clût. *toral* rocc. *tela* ł *peplum* web. *linum* flex. *lana* wull. *globus* cliwen. *colus* distæf. *fusus* spinl. *textrinum opus* tôwlîc weorc. *latrina* gang. *trabes* bêam. *tignum* ræfter. *laquear* fyrst. *cleta* hyrdel. *cimbalum* cimbal. *refectorium* bêoddern ođđe gereordunghûs. *tapeta* sethrægel. *matta* meatte. *mensa* bêod ođđe mŷse. *discus* disc. *discifer* discđên. *minister* þên. *lardum* spic. *caseum* cŷse. *butyrum* butere. *ouum* ǣg. *sal* sealt. *panis* hlâf. *puls* briw. *olera* wyrta. *ceruisa* ł *celea* ealu. *uinum* wîn. *acetum* eced. *oleum* êle. *medo* medu. *ydromellum* ł *mulsum* bêor. *lac* meolc. *mustum* must. *sicera* ǣlces cynnes gewringc bûton wîne ânum. *manuterium* ł *mantele* scêt. *cultellus* sex. *artauus* cnîf. *uas*

[1] *ü.* fulcra *von ds. hd. wie* 300 [18] feđerbed *F* || *zweites* ł *von* eall *auf r. O* || fe[moralia brec] *W* || bræc *J* [2] capestria wædbsec(!) *F* || f. þ. *f. W* || f:îmbr(i)a *C*, fimbrium *J* [2. 3] c. c. p. p. *f. W* [3] pellicie pyleçe *J* || colobi[um ł interulum] *W* || interula *J* || ma.—[4] cugle . *f. W* [4] cu:le (g *rad.*) *O* || pedulos meon *J* || commisûra *C* || tôrall *C* [5] *2.* c *in* rocc *nachträglich zugefügt O, dahinter steht* mastrûga crusene ođđe deorfellen roc *J* (*vgl. zu* [9]) || pep[lum web globus] *W* || li.—wull *f. W* || *ü.* linum—[7] weorc *von ds. hd. wie* 300 [18] licitorium webba (telere ˥ tes)seranda radium risle cladica wefel conducta garnwinda (desuuidur?) stamen werp stæîm alibium reol (tul) apidiscus webhoc *F* || fleax *J* || glomus *J* [6] opum *v.* opus *getilgt O* [7] [weorc latrina] *W* || tigilli ræfteras *hinter* ræfter *C* [8] cleata *J* || hir[del refecto]rium *W* || cim. cim. *f. W* || cymbalum *J*, cinbalum *F* || cinbal *C* [9] *hinter* -hus *steht in O, was in J auf* [5] rocc *folgt* (*dabei* fellen *aus* fellenne) || setlrægl *C*, setrægl *J* || ma. mea. *f. W* || *ü.* matta *von späterer hd.* ł psiatiu *und am rande* ł psiathium *O* [10] [beod o. m.] *W* || discus disc *f. W* || discifer:: *C* || -þegn *J* [11] caseum—[12] hlâf *f. W* || caseus *J* || butirum *O* [12] puls briw *f. J* || bri *W* || olera—[13] wîn *f. W* [13] eala *FO*, eale *J* || uinum—êle *f. J* || a[cetum eced me]do *W* || oleum êle *f. W* [14] medu] meodu *JW* || idromellum *W* || lac—[15] must *f. W* || meoluc *C* [15] cicera *W* || iw[ring buton] win one *W* || gewring *CF* [16] mantela *O*, *erstes* e *durchstrichen C* || sceat *J* [16-] 316 [1] artauus k[nif poculum] drunccuppe *W*

fæt. *poculum* drenccecuppe. *anaphus* hnæp. *patera* bledu. *cibus* mete ł *esca*. *potus* drenc. *liquor* wǽta. *claustrum* clauster. *coquina* cicene. *cocus* côc. *ignis* ł *focus* fŷr. *flamma* lîg. *pruna* glêd. *andena* brandîsen. *titio* brand. *olla* crocca. *caccabus* cytel. *lebes* hwer. *caro* flǽsc. *ius* brođ. *iutilis canis* brođhund. *fascinula* âwul. *comedia* racu. *daps* sand. *ferculum* bǽrdisc. *ueru* spitu. *assura* bǽrde. *sartago* îsenpanne. *frixorium* hyrsting. *coctio* gesod. *coctus* gesoden ođđe gebacen. *frustum* sticce. *offa* snǽd. *mica* cruma. *uestiarium* hrægelhûs. *testamentum* cwide. *sigillum* insegel. *cellarium* hêddern. *cellerarius* hordere. *molendinum* myln. *mola* cwyrnstân. *mel* hunig. *uictus* bîgleofa. *pecunia* feoh. *nummus* peningc. *marsupium* sêod. *pistrinum* bæcern. *fornax* ł *clibanus* ouen. *pistor* bæcestre. *granum* corn. *farina* melu. *bratium* mealt. *acus* syfeđa. *cribra* ł *cribellum* syfe. *furfures* grytta. *faex* drosna. *anfora* sester. *laguena* bûc. *dolium* cyf. *cupa* tunne. *uten-*

[1] uas fæt *f. W* || c *in* poculum *auf r. O* || drenccuppe *J*, cuppe *F* || potera *F* [2] cibus—[4] glêd *f. W* || ł esca *vor* mete *J* [4] undena *F* || bron[disen titio] *W* || t:iti:o *F* || (fax blasa) *hinter* brand *von ds. hd. wie* 300 [18] *F* [5] cacabus *W*, caccal *F* || hwyr *J* [5. 6] [ius broþ iu]tilis *W* [6] apozimum brođ *hinter* brođ *C* || fascinula *zu* f(v)sc- *O*, fuscinula *W* || awel *J*, owul vncinus hoc *W* [6. 7] comm[edia racu daps] *W* [7] uæru *J* || assura] *dazu am rande* ł assutura *a. hd. O* [8] bræd[e sartago] *W* || sartano *J* || irene ponne *W* || -panna *J* || hyrstyngc *J*, *darüber v. ds. hd. wie* 300 [18] iserne bacstan *F* || coctio *unlesbar F* [9] isod[en ł ibaken] *W* || tum sticce off *unlesbar F* || frustrum *J* [10] m. cr. *f. W* || *ü.* uestiarium *von späterer hd.* uestiarius regel þegen *O* || hrægl- *F*, rægel- *J* || t. cw. *f. W* || testamentum *unlesbar F* [11] si:gillum (g *rad.*) *O* || i[nseil cel]larium *W* || insegl *J* || hyddern *J*, heddyrn *C* || cellarius *CF*, celerarius *W* [12] m. m. *f. W* || molendenum *J* || mel h. *f. W* [12. 13] vi[ctus bileo]ue *W* [13] biglyfa *C* || peccunia *C*, *dahinter* ł nummus *J* || n. p. *f. JW* || *erstes* m *in* nummus *aus* ni *O* || pening *CF* [14] for[nax ł cliba]nus *W* || for:nax *F* || ofen *CJ* || piscor *J* [15] gr.—melu *f. W* || bracium *W* || *punct unter* a *von* mealt *wol zufällig O* [16] crib[ra ł cr.] sife *W* || *ü.* f. gr. *v. ds. hd. wie* 300 [18] pollis smedema *F* || gretta *J* || faex *F*, faex *zu* fex *CO*, fex *JW* || ł fêces *hinter* drosna *C* [17] anfora *aus* aufora *O* || sestyr *C* || languena *J*, lagena *W* || b[uc dolium] cuf *W* || cyfe *J* || cufa *W*

silia andluman. *suppellex* yddisce. *aula* heall. *triclinium* bûr. *solarium* ûpflôr. *turris* stŷpel. *cardo* heorre. *strigil* ł *strigilis* horscamb. *risus* hlehter. *laetus* blîđe. *tristis* unrôt. *maestus* drêorig. *famis* hunger. *abundantia* ł *copia* genihtsumnys. *laetitia* blîs. *tristitia* unrôtnys. *ieiunium* fæsten. *ieiunus* fæstende. *pinguis* fǽtt. *pinguedo* fǽttnys. *corpulentus* þiccol. *macer* ł *macilentus* hlǽne. *macies* hlǽnnyss. *grossus* grêat. *gracilis* smæl. *longus* lang. *breuis* sceort. *magnus* mycel. *paruus* litel. *fortis* strang. *inualidus* unstrang. *sollicitus* carful. *securus* orsorh. *cura* caru. *securitas* orsorhnys. *causa* intinga. *accusator* wrêgere. *excusator* belâdjend. *accusatio* wrêging. *excusatio* belâdung. *magnum* ł *multum* mycel. *nihil* nâht. *aliquid* sum þing.

Sella sadol ođđe setl. *mento* felt. *ulcea* gâran. *scansile* stîgerâp. *corrigia* đwang. *calcar* spura. *antela* forđgyrd. *postela* æfterrǽp. *falerae* gerǽdu. *frenum* brîdel. *capistrum* hælftre. *arma* wǽpna. *galea* helm. *lorica* byrne. *gladius* ł *machaera* ł *spata* ł *framea* swurd. *spatarius* swurdbora. *armiger* wǽpnbora. *bellum* ł *pugna* gefeoht. *signifer* tâcnbora. *lancea* ł *falarica* spere. *uictor* sigefæst.

[1] andluman *aus* -en *C*, anluman *v. späterer hd. zu* andloman *und darüber v. einer hd. des 12. jhd.* an fetles *F*, andloman *W* || supplex *J* || yddi[sce triclini]um *W* || aula heall *f. W* [2] t. st. *f. W* || hearre *J* || strigil *aus* strigel *O* [3] [horscomb] *W* || hleahter *J* || l. bl. *f. W* || liþe *von* bliþe *auf r. F* [4] *ü.* f. h. *v. ds. hd. wie* 300 [18] lugubris drorilic *F*, f. h. *f. W* || habun- *CO*, -datio *O* || [ł copia] *W* [5] laetitia—[6] fǽttnys *f. W* || ieiuni- *aus* leuini- *O* [6] ieiu- *aus* leui- *O*, *auch* nu *aus e. a. (darüber* a *durchstr.) O;* -nius *J* || pi(n)guis *C* || *das erste* t *in* fættnys *auf r. O*, fæ:tnys (s *rad.*) *F* [6. 7] corpulentur *F*, *erstes* u(v) *ü. getilgtem* o *C* [7] macer—[9] strang *f. W* || macilentur *F* || lænnys *J* [8] ge(r)at *O* [10] solli[citus carful] amurca .i. fex olei dersten securus *W* || sollitus *J* || orseoruh tutus siker c[ura care] *W* || c:ura *F* [10. 11] sec. or. *f. W* [11] [cau]sa *W* || acc. wr.] occasio inca *W* || accussator *CF* || wr. exc. *f. F* || excussator *C* [12] accus.—[14] setl *f. W* || accussatio *F* || wreginc *J* || excussatio *F* [13] nichil *CJ* || aliquid *aus* -it *C* || þingc *J* [14] *kein absatz* || [ulcea—[20] signifer] *W* || ulc:a *C*, e *getilgt und, wie es scheint*, i *darüber O* [15] stigrap *J* || đwangc *J* [15. 16] forđgy(r)d *O* [16] -ræpe *C*, -rap *J* || falera *aus* falere *C* [17] carpistrum *F* [18] swyrd *F*, *f. J* [19] swyrd- *F* [20] tocnebora *W*

uictoria sige. *acies* ecg. *capulum* hiltan. *mucro* swurdes ord ođđe ôđres wǽpnes. *sica* litel swurd ođđe handsex. *hasta* ł *quiris* sceaft. *uagina* scǽđ. *manubrium* hæft. *sagitta* ł *telum* flâ. *fustis* sâgel. *uectis* steng. *arcus* boga. *faretra* cocer. *scutum* ł *clipeus* scyld. *umbo* randbêah. *funda* liđere. *atrium* cauertûn ođđe inburh. *fundibalum* stæfliđere. *ciuitas* ceaster. *porta* portgeat. *ciuis* ceaster-gewara ođđe portman. *praeco* bydel. *oppidum* fæsten. *castellum* wîc ođđe litel port. *urbs* burh. *urbanus* burhwita. *suburbanus* sê đe sit bûtan đǽre byrig. *carcer* cweartern. *oppidanus* sê đe on fæstene sit. *uilla* tûn. *uillanus* tûnmann. *uillicus* tûngerêfa. *ortus* orcerd. *ortulanus* orcerdwerd. *pomerium* æppeltûn. *uiridiarium* wyrtûn. *horreum* bern. *saepes* hege. *fossa* dîc. *puteus* pytt. *praedium* worđig. *ferramentum* tôl. *securis* æx. *ascia* adesa. *terebrum* nauegâr. *terebro* ic borige. *foramen* þyrl. *uanga* ł *fossorium* spadu. *ligo* becca. *bipennis* stânæx. *palus* pâl. *serra* snîd. *falx* sicol. *falcastrum* sîđe. *acus* nǽdl. *subula*

[1] [sige a. e.] *W* || egc *J* || capu:lum (l *rad.*) *F* || hiltan *aus* hilten *O*, hilta *W* [2] ođđres *F* || wæpnes *aus* -as *C* || sica *aus* sicca *C* || [sw. ł hond]sex *W* || swyrd *F* [3] asta *CFJW* || uagina—[4] ł *f. W* || sceđ *F*, sceađ *J* [4] sagol *J* || stengc *J* || a. b. *f. W* [5] [c. sc. ł] *W* || clipens *F* || umbro *J* [6] f. l. *f. W* (*vielleicht weggeschnitten hinter* inburh) || f(v)nda (v *ü. r.*) *O* || clisanus liþere *hinter* liþere *C* || cafertun *W* || [........ f]undibalum *W* [7] *ü.* u *von* ciuitas *etwas rad. O* || p. p. *f. W* || parta *H*, *das hiermit wieder einsetzt* || portget *H* [7. 8] cestergewaru *H* [8] [po. prec]o *W* [9] bu[ruh urbanu]s *W* [10] sit :: |:::: b. *O* || buton *CJ* || byri *O*, berig *J* [10. 11] car[cer cw.] *W* [11] cwearten *C*, cweartrn *J* || uilla tûn *f. W* [12] .[tunireua or]tus *W* || *hinter* tungerefa *in d. z.* discoforus stiward *H*, *ü. d. z. v. ds. hd. wie* 300 [18] edilis boldweard *F* || orcyrd *J*, orceard *H*, orchard *W* [12. 13] ortalanus *F*, orto- *W* [13] orceard- *H*, ordcyrd- *C*, orchard- *W*; -weard *CFHJW* || [uir.] *W* [13. 14] wyrtum *O*, wyrttun *H* [14] ho.—pytt *f. W* || beren *H*, bærn *J* || sepe *F* [15] praeedium (e *vor* d *getilgt*) *C*, *punct ü.* r *wol zufällig O* || wurþig *H* || (tol) *C* || ex *J* [15. 16] ade[sa terebrum na]uegar *W* [15] adese *H* [16] tereb::rum *J* || nafegar *CH* || f. þ. *f. W* [17] fossorum *C* || spædu *J* || ligo *aus* liga *O* || [bip. ston]æx *W* || stanex *J* [18] fal(c)x *H*, x *auf r. O* || sîđe *f. W* || nelde *W* [18.] 319 [1] [s. æl(?) a]uricalcum *W*

ǣl. *aurum* gold. *argentum* seolfor. *auricalcum* goldmæstlingc. *aes* bræs. *stagnum* tin. *plumbum* lêad. *uitrum* glæs. *ferrum* îsen. *electrum* smylting. *metallum* ǣlces cynnes wecg. *massa* blôma ođđe dâh. *lapis* ł *petra* stân. *rima* ł *fissura* cinu. *marmor* marmstân. *saxum* weorcstân. *silex* flint. *gipsum* spærstân. *gemma* gymstân. *margarita* meregrota. *calx* celcstân. *aries* ram. *cimentum* andweorc tô wealle. *cimentarius* wealwyrhta. *rogus* âd. *iocus* plega. *locus* stôw. *omnis* ǣlc. *omne* eall. *totum* eal. *profanus* mânful. *exosus* ł *perosus* andsǣte. *callidus* gêap. *simulator* hiwere. *hipochrita* lîccettere. *adulator* lyffetere. *adulatio* lyffetung. *deceptor* ł *seductor* bepǣcend. *proditor* ł *traditor* lǣwa. *homicida* manslaga. *patricida* fæderslaga. *matricida* môderslaga. *fratricida* brôđerslaga. *parricida* mǣgslaga. *uulnus* wund. *cicatrix* dolhswađu. *corpus* lîc ǣgþer gê cuces mannes gê dêades. *truncus* hêafodlêas bodig. *funus* lîc ođđe hrêaw. *cadauer* lîc ođđe hold. *feretrum* bǣr. *uiuus* cucu. *mortuus* dêad. *defunctus* forđfaren. *longaeuus*

[1] aur.—seol. *f.* *W* || seolfer *J*, siolfor *aus* -fer *H* [1.2] glod- *O*; -mæslinc *J*, -ling *CF*, -linc *H*, -ligc *O* [2] st.—[3] isen *f.* *W* || sta:gnum (n *rad.*) *F*, stangnum *O* [3] flectrum *F* || smyltinc *J*, smeltinc *H* [3.4] [æ. k. w]ecg *W* [4] wegc *J* [4.5] rima ł *f.* *W* [4] prima *F* [5] or *in* marmor *v. a. hd. auf r. u. dahinter* stan *rad.* *F* || marmstân *f.* *F*, [marmston] *W* || saxsum *F* || wurc- *H* [6] gipsum::: *W* [6.7] [ma. me]regr. *W* [7] mergrota *H* || calcx *FHOW* || ceal(c)- *C*, cealc- *FHJ* || cimentum *zu* cem- *C* || andwearc *C* [8] cemen[tarius walwyr]hta *W* || i *in* iocus *aus* l *CO*, ludus *F* [9] locus—eal *f.* *W* || ællc *O* || (o. e. t. e.) *O* || omnem *F* || eall] æl *J*, ł *H* || prophanus *FJOW* [10] and-[sæte callidus] *W* || gleaw *W* [11] ypochrita *J*, hipocrita *W* || licetere *H*, licettere *W*, licitere *C*, liccetere *FJ* || adulatur *FH* || lufe[tere adula]tio *W* || lyf(f)etere *H* || adulatio—[12] *1.* ł *f.* *H* [12] luffetung *C* || decepto *F* [12.13] proditor ł tra[ditor l. h]om. *W* [13] monsleia *W* || fæderslaga *auf r.* *H*, *f.* *W* [14] modor- *HJ*, *f.* *W* || brođor- *J*, -þor- *CH*, *f.* *W* || patricida *F* || m. *f.* *W* [15] [uulnus wund c]icatrix *W* || do(l)hswađ: *C*, -swæđ *aus* -swađu *mit a. t.* *H* || corpus lic *hinter* [16] bodi *W* || ǣgþer—[16] dêades *f.* *W* [16] cuces: (t *rad.?*) *C* || mannes *f.* *CJ* || deađes *CJ* || trunccus *O* || bodi *H* [17] [l. o. hr. cad]auer *W* || hrêaw] ræw *H* || (ođđe hold) *ü. r. v. etwa 6 buchst.* *O*, *f.* *H* || hold *später zu* huld *F* [18] uiuus—dêad *f.* *W* || mortu(v)s *aus* mortuis *O*

langlîf. *nobilis* æđelboren. *ignobilis* unæþelboren. *pretiosus* dêorwurđe. *uilis* wâclîc. *carus* lêof. *odiosus* lâđ.

Limen oferslege o đ đ e þrexwold. *sciffus* læfel. *urceus* ceac. *peluis* wætermêle. *plaustrum* ł *carrum* wǣn. *rota* hweowul. *currus* ł *basterna* ł *heseda* cræt. *stabulum* fald o đ đ e hûs be wege. *caula* loc. *tugurium* hulc. *cella* cyte. *mausoleum* đrûh o đ đ e ofergeweorc. *monumentum* ł *sepulchrum* byrigen. *sarcofagum* þrûh. *elemosina* ælmesse. *donum* ł *datum* gifu. *munus* lâc. *uter* bytt. *flasco* butruc. *tentorium* ł *tabernaculum* geteld. *pretium* wurđ. *corbis* ł *cofinus* wylige o đ đ e meoxberewe. *sportella* tǣnel. *cartallum* windel. *calathus* wearpfæt. *pila* pîlstoc o đ đ e đođer. *loquela* sprǣc. *uox* stefn. *sonus* swêg. *uerbum* word. *pecten* camb. *sapo* sâpe. *perna* flicce. *sagena* sǣnett. *follis* bylig. *malleus* slecg. *lima* fêole. *scorium* sinder. *forceps* tange. *carbo* col. *forfex* sceâra. *nouacula* nægelseax. *cos* hwetstân. *apricus locus* hlêowstede. *apricitas* hlêowđ. *aedificium* getimbrung. *palatium* kynelîc botl.

[1] [longlif nobi]lis *W* || langlife *C*, -liue *H* || i. u. *f. J* [1. 2] p. d. *f. HW* [1] presiosius *J* [2] [o. l.] *W* [3] ***kein absatz*** || oferslæge *FJ* || sci:fus *C* || usceus *J* [4] wætermele peluis *H* || [w. p]laustrum *W* || -mæle *J* || ***hinter*** peluis *folgt* wængerefa captarius *H* [4. 5] r. hw. *f. W* [5] hweo::l (wu *rad.*) *F*, hweogol *H*, hweol *J*; ***dahinter*** radi spacen *H* || carrus *O* || ł *vor* h. *f. C* || hesæda *H*, hesseda *J*, hereda *W* || cræ:t (f *rad.*) *F*, cræft *H*, cert *W* [5. 6] stabu[lum f. ł hu]s *W* [6] o. h. be w. *f. H* || caula] ul *z. t. u.* a *gz. weg H* || t. h. c. c. *f. H* || cyte] cot *W* [7] mausaleum *J*, mansoleum ł sarcofagum *H* || þurh *H* || ođđe—ł *f. H* || [o. o.] *W* [7. 8] sepulcrum *JW* [8] byrgen (n *z. t. weggerissen*) *H*, buriles *W* || s. þ. *f. H (s. les. zu* [7]) || þurh *F*, đurh *J* || el. æl. *f. W* || ælmysse *F* [8. 9] donum—[9] gifu *f. H* || [datum giue] *W* || buteruc *CF u. wahrscheinlich (aber* e *fast gz. weg) H* [10] tabern[aculum—[16] nouacu]lum *W* || corbis] s *weg H* [11] cophinus *H* || meox *v. a. hd. ü. getilgtem* meorum *H*, -bearwe *J*, -bearuwe *FH* || sportelle *F* [12] calathus—[13] sprǣc *f. H* [13] stemn *zu* stefn *O;* stemn *CFJ* || swæg *J* || uerb:um *C* [14] sopo *J*, ***dahinter*** ł smigmata *H* || slicce *H* || sagene *J* [15] slegc *J*, slecg *wol urspr. (aber zu* slaga *von späterer hd.) F* || scorrium *F* [16] nouaculum *F*, [nouacu]lum *W* || nægl- *J* [17] -sex *CFHJ* || hweston *W* || locus *aus* la- *O* [18] edific[ium] *W* || cynelic *CH*, cyne *J* || tl ***in*** botl *auf r. C*

basis syll. *postis* post. *catena* racentêah. *compes* ł *cippus* fôtcops. *bogia* juc ođđe swurcops. *manicae* handcops. *complex* gegada. *poena* ł *supplicium* wîte. *uincula* ł *ligamen* bend. *pellis* fel. *cutis* ł *corium* hŷd. *nebris* næsc ođđe herþa. *mercenarius* hŷrman. ·*horologium* dægmǣl. *gnomon* dægmǣles pîl. *hospes* cuma. *hospitium* gesthûs. *hostis* ł *osor* fêond. *mansio* wunung. *thesaurus* hord. *gazofilacium* mâđmhûs.

Edax ł *glutto* oferetol. *ambro* frec. *gulosus* gîfre. *procax* gemâh. *procacitas* gemâgnys. *obstinatus* ânwille. *obstinantia* ânwilnys. *uerecundus* sceamfæst. *impudens* unsceamfæst. *pudicus* sideful. *inpudicus* unsideful. *interpres* wealhstôd. *reus* scyldig. *damnatus* ł *condemnatus* fordêmed. *peccator* synful. *peccatum* synn. *sceleratus* ł *facinorosus* forscyldegod. *scelus* scyld. *facinus* ł *culpa* gylt. *adulter* forlîr. *periurus* forsworen. *gibberosus* ł *strumosus*

---

[1] ba:sis (s *rad.*) *F*, bassis *CHOW* || postis] post. is *J* || ca. r. *f. W* || cippos *H*, cyppus *C*, *darüber* cep .i. stoccas *a. hd. F* [2] f[otcops] *W* || o *in* bogia *aus* a *und darüber etwas radiert O*, boia *W* || ioc *W* || sweor- *HW* [3] pena *aus* pana *u. dahinter* wite *H* || ł *f. FH* || supp[licium] *W* || uinc.—[4] hŷd *f. W* || uinculum ł ligamen bend *v. a. hd. am rande O* [4] bænd *H* || pellis—ne (*v.* nebris) *f. O* || pellis fel]::: *F* || ł] hyd *H* || corrium *F* || næst *W* [4. 5] o. h. *f. CFHW* [5] heorþa *J* || m:erc- *O*, mercenna- *CFHJW* || hor:o- (r. *r.*) *C* || gooman *FW*, -on *zu* -en? *C* [6] d[æimæ]les *W* || pîl] wil *W*, pinn *C*, pin *H* || *1.* s *in* hospes *v. a. hd. F* || gæst- *FJ*, gest- *zu* gyst- *v. sp. hd. C* [7] m. w. *f. W* || ma(n)sio *J* || hor[d gazo]filacium *W* || goldhord *H* || gazafi- *F*, gazaphi- *HJ*. z *auf r. O* [8] madm- *CHW* [9] *kein absatz* || glutto] *erstes* t *aus* c *O*, gluto *W* || -ettol *CO*, -eotol *J* || fræc *CFHW* || gy:fre *C*, gyfe *F* [10] p[rocax] *W*, *v. a. hd. aus* procox *O* || procacitas g. *f. H* || gemahnyss(-nes *FJ*) *CFJ* || obsti:natus *F* [11] obstinantia â. *f. H* || abstinantia *J* || onwilln[esse] *W* || scamfæst *H*, sceomefest *W* || inpudens *CHW* [12] unscamfæst *H*, unsceomefest *W* || inp- *zu* imp- *O*, inpudicur *F*, inpud[icus] *W* [13] dampnatus *O* || ł] geniþerad *H* || condempnatus *JO*, -dennatus *H* [14] for[demed] *W* || p. s. p. s. *f. W* || peccator] r *nicht ganz erhalten H* || sceleratus—[15] gylt *f. H* [15] forscy(l)degod *C* || g[ult] *W* [16] forliger *HW*, -ligir *C*, -ligr *J*; *dah.* ł æwbræche *W* || gybb:erosus *O*, gybbe- *FHJ*, g:ybe- *C*

hoferede. *gibbus* ł *struma* hofer. *meretrix* ł *scorta* myltestre. *pelex* cyfes.

Wê ne magan swâ þêah ealle naman âwrîtan nê furþon geþencan.

[1] gi[bbus ł] *W* || gybbus *FHO*, cibbus *J* || ł struma *f. H* || lena spenæstra *ü.* meretrix *von ds. hd. wie* 300 [18] *F* || ł *erst später F* [2] p(e)lex *F* || *hinter* cyfes *ü. d. z. v. gz. hd.* catarrus hwosta *F* [3] *kein absatz* || wê—[4] geþencan] et cetera *W* || magon *ausser O* [4] for þon *O*, furþor *J* || geþæncan *H*, *dahinter* deo gratias *C*



SAMMLUNG

ENGLISCHER DENKMÄLER

IN

KRITISCHEN AUSGABEN

ZWEITER BAND:

THOMAS OF ERCELDOUNE

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1880

HOMAS OF ERCELDOUNE

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL

BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1880



WEIMAR. — HOF-BUCHDRUCKEREI.

HERRN GEHEIMRAT PROFESSOR

KARL MÜLLENHOFF

IN DANKBARER VEREHRUNG

Inhalt.

VORBEMERKUNG.

'*Tomas off Ersseldoune*' ist das vorliegende gedicht in der verlässlichsten handschrift *(T)* betitelt; '*Prophecia Thome de Arseldon*' heisst es in einer schlechteren handschrift *(V)*, obwohl die prophezeiung von Thomas eigentlich nur gehört, nicht geoffenbart wird. *T* bin ich in der überschrift um so lieber gefolgt, als das prophezeien nur zur einkleidung gehört; nach tendenz und hauptinhalt haben wir es entschieden mit einem politischen pamphlet zu tun. danach lässt sich erwarten, dass es zwar als quelle für historische ereignisse sehr unzuverlässig, aber dennoch für den geschichtschreiber nicht ohne wert ist, weil gerade die freie subjectivität der darstellung die wünsche und sympathien des dichters und seines publikums klar durchblicken lässt. in bezug auf poesie ist der feenromance, in welche die prophezeiungen abermals eingekleidet sind, ein gewisser märchen-

hafter reiz nicht abzusprechen, wie sie denn auch zu den lieblingen Sir W. Scott's zählte. an philologischem interesse endlich gewinnt das denkmal besonders dadurch, dass es in bezug auf dialekt und zeit der abfassung nach den anspielungen auf zeitverhältnisse ziemlich genau zu fixieren ist, und dass die fünf handschriften, in welchen wir es besitzen, die reconstruction des originals mit ziemlicher sicherheit versuchen lassen.

Trotzdem lieferte erst J. Murray 1875 einen vollständigen abdruck der fünf handschriften für die EETS unter dem titel '*The Prophecies of Thomas of Erceldoune*'[1]), worin er p. LXI auch über die früheren ausgaben nach einzelnen handschriften berichtet. er hat sich nicht bloss durch einen übersichtlichen und sorgfältigen paralleldruck, sondern auch durch viele einzelerklärungen und namentlich durch fleissige sammlung und sichtung fast alles dessen, was über den angeblichen verfasser Thomas of Erceldoune anderweitig zu eruieren war, bedeutende verdienste erworben. ich habe es mir zur regel gemacht, was ich aus dieser schätzenswerten vorarbeit schöpfte, als citat anzuführen. aber, metrum und sprache und die herkunft der motive zu untersuchen, sowie den ursprüng-

[1]) *Ercildoun* oder *Ercildune* ist die form des namens in den urkunden in Murray's TE X; doch hat sich im ne. die schreibung *Erceldoun(e)* auf kosten der zahlreichen übrigen eingebürgert, und es wäre nicht bloss pedantisch, sondern auch schwer, eine andere für den titel zu wählen.

lichen text zu reconstruieren, hat er sich nicht zur aufgabe gemacht, kaum gelegentlich in den anmerkungen begonnen; boten mehr als zwei handschriften verschiedene anordnungen einer zeile oder strophe, so übte er in der weise kritik, dass er der majorität folgte (p. LXIV). dadurch sind die hauptpunkte vorgezeichnet, welche im folgenden zur behandlung kommen. musste ich Murray hie und da widersprechen, z. b. betreffs der heimat des dichters, so geschah es, wie ich glaube, nicht ohne 'triftigen grund.

Es bleibt mir noch die angenehme pflicht, die liberalität zu rühmen, mit welcher die hofbibliothek in Wien, die universitätsbibliotheken in Wien und Innsbruck, die Bodleiana in Oxford und namentlich das britische museum meinen ermüdenden wünschen begegneten; jene von den als beilagen abgedruckten handschriften, welche auf der Bodleiana liegen, sind ausserdem von George Parker in Oxford noch mit den correcturbogen freundlichst nachcollationiert worden. beiträge von meinen englischen freunden Henry Sweet, dem früheren präsidenten der Philological Society, und Henry Ward vom britischen museum habe ich mit dem gefühle aufrichtigen dankes zur stelle verzeichnet; mehr noch war mir ihr vertrauter umgang, welcher mir stete anregung bot und so einen langen aufenthalt in England kurz und angenehm erscheinen liess. professor Heinzel hatte die güte, das capitel über die überlieferung, als es sich

noch in einem sehr unfertigen zustand befand, durchzuprüfen. schwer wird es mir, den anteil professor Zupitza's in seinem ganzen umfange kenntlich zu machen. von ihm stammt das thema, bei ihm fand ich stets ein offenes ohr und einen eingehenden ratschlag, wenn mein wissen oder wagen zu ende war; er sah das manuscript durch, bereicherte es namentlich mit manchem belege und übernahm es auch, eine der correcturen zu lesen. und all die hilfe, welche er mir gewährte, verpflichtet mich zu doppeltem danke durch die freundliche und unbeengende form, in welcher sie geboten wurde.

Innsbruck, im october 1880.

Dr. A. Brandl.

I.

Ueberlieferung.

In drei handschriften des 15. jahrhunderts und in zweien des 16. ist das gedicht erhalten. vgl. die beschreibung derselben in Murray's ausgabe p. LVI ff. ich widerhole daraus nur die hauptpunkte und gebe nachträge, zumeist über den gebrauch der abkürzungen. am ältesten scheint das Thornton-ms. *(T)* in Lincoln zu sein; der schreiber Robert Thornton aus Yorkshire ist 1439 als archidiakon von Bedford nachgewiesen. die eingehendste inhaltsangabe und beschreibung des codex lieferte Sir F. Madden in der einleitung zu Sir Gawain. — aus dem ende des 15. jahrhunderts stammen die beiden folgenden hss.: ***C*** in der universitätsbibliothek Cambridge Ff V 48 scheidet öfters *o* und *e*, *c* und *t* nicht deutlich und hat ausserdem durch regenwasser fast ebenso wie durch die reagentien und entzifferungsversuche früherer herausgeber gelitten. dennoch lässt sich deutlich neben der ursprünglichen schrift eine zweite, wenig jüngere hand erkennen, welche unleserlich gewordene wörter auffrischte, manchmal aber auch eigenmächtig änderte; ich bezeichne sie mit *c*. — ***V*** (Vitellius E X) wurde beim brande der Cottonbibliothek vom feuer stark beschädigt. wörter, die dadurch verloren gegangen sind, bezeichne ich durch ··· oder 'vl.' oder setze sie, wenn sie leicht zu erschliessen sind, in eckige klammern. bis v. 302 sind die strophen vierzeilig ge-

schrieben, wie durchaus in allen andern mss., und die reimordnung ist, wie in C, am rande durch rote klammern bezeichnet; von 302 an aber stehen je zwei verse in einer zeile. ein kleiner haken, der hie und da einem auslautenden *n* angehängt ist, scheint ebenso bedeutungslos wie die häufigen striche über und hinter *m*, *n* in *T*; ein sehr ausgeprägter nach *r* und *g* in *V* aber meint *e*, z. b. in *strange* afz. *estrange* 98, wo das schluss-*e* wegen des unterschieds von ae. *strang* nicht zu entbehren ist. — im 16. jahrhundert wurden die abkürzungen stets verwirrter und fast von jedem schreiber anders gebraucht, fordern daher specielle berücksichtigung. *L* (Lansdowne 762) aus der ersten hälfte des 16. jahrhunderts ist das einzige von unsern mss., welches wenigstens teilweise (blatt 29—31) auf pergament geschrieben ist. der copist befliss sich grosser zierlichkeit. die verse suchte er durch paragraphe so consequent in achtzeilige strophen zu teilen, dass er darob, wenn ihm gelegentlich eine oder zwei zeilen ausfielen oder in der vorlage fehlten, die reime falsch anordnete, änderte oder ganz vernachlässigte. auslautendes *d*, *g*, *l*, *n*, *r*, *s*, *y*, selbst stummes *e* in *shone* 48 und *tokyne* 311 verlängerte er mit einem haken, der offenbar nichts bedeutet, ebenso wie ein oft sehr langer gerader strich über einem *n* oder durch ein *h*. für ausgelassenes *n* wendete er ein ganz anderes zeichen an: einen stark gebogenen circumflex. die schlinge für die pluralflexion der substantiva ist durch *is* aufzulösen, das in ausgeschriebenen wörtern fast immer erscheint. — *S* (Sloane 2578) aus der mitte des 16. jahrhunderts ist am jüngsten. auch hier wird durch die geraden oder gebrochenen striche über *gh*, *l*, *n* kein ausgelassener buchstabe bezeichnet, wohl aber *n* durch einen strich über einem auslautenden vocal z. b. in *upō*, *whē*. ein zeichen, das wie *u* mit einem darüberliegenden haken aussieht, über einem worte besagt, dass *a* oder *a* mit einem consonanten zu ergänzen ist. *r* über der zeile

scheint nicht mehr bloss *ur,* sondern auch *or, er* und sogar *ir* bedeuten zu können; für *C* schon wird letzeres durch *h*^r *welth and hir* 667 möglich, für *S* aber durch *s*^r = *sir* in der überschrift sehr wahrscheinlich gemacht. für die pluralflexion der substantiva findet sich in *S* ȝ oder eine schlinge; unter letzterem zeichen verstand man bis zum 15. jahrhundert *is,* unter ersterem *us* (D. Hardy, Regist. Palat. Dunelmense 1878 IV. CXXXI). mit beiden aber meinte unser schreiber *es,* weil dies durchaus in wörtern mit ausgeschriebener endung begegnet. — für auslautendes stummes *e* scheinen ausser in *V* keine kürzungen vorzukommen; ein kleiner haken nach *harp, carp* 313, *farr* 534, *Dunbarr* 660 in *S* kann schwerlich dafür gelten.

Alle diese handschriften unterzog ich einer collation, deren ergebnisse ich hier zusammenfasse, um später nicht stets wider darauf zurückkommen zu müssen [1]. Murray hat namentlich *T* mit grosser genauigkeit copiert. doch sind von den buchstaben, die er in *T* als verloren angibt, *a* 377, [*ta*]*k* 513, *er* 556 und *n* 578 noch zu erkennen; 477 las ich *wyth* statt *wyll* und 478 *whyt*· w···. 515 zeigt noch spuren von *warisone.* — in *V* ist wohl *rewel* statt *jewel* 49, ·*isrk* statt ·*osrt* 53, *þe* statt *ȝe* 100, 126 zu lesen; ferner ·*owth* statt ·*nowe* 107, *r*[*est*] 184, *hang*· 223, *yche* 229, *þi* 314, *st*··· 338, *brutes* 392, *in h*·· *de* 437, ··· *þe g. w.* 445, *foucon* statt *foule* 448, ·*hen* 459, *broun*·· 490, *nor* 556, ···*w me* 659, *pryse* statt *profe* 687; hinter 302 steht *Fare wele thomas i wend my way I may no lenger* als spur von 305 f., ist aber durchstrichen. — *C* hat *hir* 39, *pardye* 274, *longur* 322, *hwer* 369, *con* 420, *liggyest* 430, *spyncard* 496, *w*^t *pride* 615, *seyn* 616, *lond* 641, *And thus* 696. wichtiger ist es, die verderbnisse zu verfolgen, welche *c* angerichtet hat. *c* fügte *but* 174, *When* 266 ein und änderte *foure* zu III 65, *Hir too shanke was blak* zu þe *too þe blak* 135, *And alle hir body*

[1]) Rein orthographisches verzeichne ich nicht.

like þe leede zu *þe body bloo as beten leed* 136, *þer as derk as mydnyght myrke* zu *Wher hit was derk as any hell* 171, *þei* zu *he* 224, *mayn* zu *mone* 279, *ferly* zu *farley* 324, *be don* zu *be* 360. *wyn away* zu *wynde so awey* 422, *taryd* zu *teyryd* 437, ··· *layde* zu *in certan* (am rande) 614. bei manchen wörtern ist die alte lesart von *C* unter der neuen von *c* undeutlich geworden oder ganz verloren gegangen; namentlich bei *bretens* 354, 498, *þe b. b.* 361, *þe broutty blode* 362, *VII th.* 363, *a tone of mych pryde* 431, *p. a. a. s.* 478, *dutey* 480, *todur* 481, *w. is w. w.* 494, *brucis* (oder *brutis?*) 497, *hye* 528, *barrons* 533, *h. a. s. th.* 549, *al c. s. r. a.* 550, *sandeford* 624, *t. y.* (*a* fehlt) *w.* 646. an allen diesen stellen verliert die handschrift sehr an wert für die herstellung des textes, da *c* die alten buchstaben nicht bloss aufzufrischen, sondern zu ändern pflegte. — *L* hat *vere* 38, *heng* 131, *euyne* 202, *byrnyng* 216, *þi* statt *þe* 225, *faynd* 257, *hewene, worldeis* 294, V statt *A* 364, *scotlond* 400, zuerst *slane* durchstrichen, dann *slayne* 480, *doo* 496, zuerst *be slay* durchstrichen, dann *vnderfall* 497, ebenso *there shall be slay* durchstrichen, dann *there gret and small* 499, *weue* statt *mene* 538. — *S* hat *Thei* statt *Ther* 395, *kynarkborne* 401, vielleicht *serplynge* statt *foplynge* 403, *þer* statt *þem* 415, *basterd* statt *basted* 609, 637, 642. eine spätere hand scheint es zu sein, welche *claydon moore* 560 durchstrich und *dunnes more* darüber schrieb. wegen dieser versehen, die zum teile druckfehler sein mögen, wird übrigens Murray kein einsichtsvoller einen vorwurf machen, der es selbst erfahren hat, wie schwer es ist, vollkommen verlässliche copien anzufertigen.

In bezug auf die verwandtschaft der hss. ist vor allem zu constatieren, dass keine von einer andern direct oder indirect abgeschrieben ist; vielmehr scheiden sie sich in zwei hauptgruppen: *VL* und *TSC*.

V und *L* flossen aus einer gemeinsamen vorlage *y*, aus welcher sie folgende fehler herübernahmen:

1) Die lücken 197—200, 353—356.

2) An den reimen *prostéll : belle* 29, *wyneberýe : flye* 181, *with the : with the* 312 nahm *y* anstoss und schrieb dafür *jay : gay* 29, *tre V, fre L : fle* 181, *i saw the with my ye L, i se ʒow w . . . V* 312.

3) Da *y* nicht wusste, dass sich *rede claye* 406 auf den roten sandstein bezieht, über welchen der fluss Erne rinnt, änderte er *rede* zu *gray.* aus ähnlicher verbesserungssucht scheint er das seltene *hope* = fürchten 78 beseitigt zu haben.

4) Aus versehen wurden *y stode* und *stone* 233 in *y* umgestellt, wie die unpassenden reime, welche *V* und *L* 235 in folge dessen erfanden, verraten. *Shall take [his] flyght and fle* in *y* 391 gegenüber *of the same lande TS* ist in mehr als einer hinsicht unrichtig, daher auch das entsprechende reimwort *be* in *y* gegenüber *stande TS* 389.

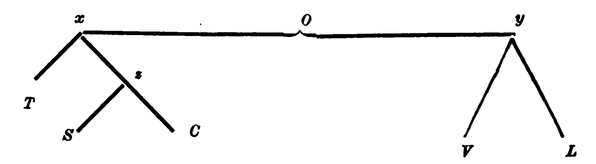
Die vorlage *x,* auf welche *TSC* zurückgehen, hatte weniger fehler. das historisch beglaubigte *Halyndon V* 352 ist zu *Eldone TS, Ledyn C* (vgl. 80, 84) geworden. — *kynglesse* und *stand* 417 wurden irrtümlich umgestellt, ebenso wahrscheinlich *slayne* und *sall be* 531, wo aber *S* die nahe liegende alte ordnung wieder fand. — auch v. 467—472 scheint ein irrtum von *x* vorzuliegen. nur die lesart von *L* macht die verbindung mit dem folgenden klar und ist zugleich historisch richtig, denn nicht könig Robert, sondern nur Douglas, unternahm 1388 den einfall in England. *TSV* liessen v. 467—470 aus, was sich leicht daraus erklären lässt, dass sie die *tercelettes* 463 mit den *cheftans* 479 verwechselten, oder dass ihnen die offene bezeichnung könig Roberts 467 für eine prophezeiung zu unzweideutig schien. in jeder dieser drei handschriften aber blieben spuren von auslassungen zurück. *V* bewahrte das reimwort von 468 und den sinn von 472; 473—476 sind verwirrt. andererseits behielten *TS pride* aus 469 in 471 und setzten an die stelle von 472 eine blosse widerholung von 430, um

einen reim auf 466 zu gewinnen. dabei entbehrt freilich immer noch 471 in *T* der reimverbindung mit 465 und verrät deutlich den ausfall der dazwischen gelegenen zwei halbstrophen; denn *fre* in *S* 471 wird von keinem andern ms. bestätigt und ist offenbar ein späteres flickwort. in *C* fehlt 441—476, also die ganze stelle; aber dass *C* die fehlerhafte lesart von 471 *T* vorliegen fand, geht daraus hervor, dass er diesen vers, der im gedichte ursprünglich nie vorkam, nach 429 und 613 wörtlich hinüber trug.

In allen drei copien von *x* sind nur 138 verse gemeinschaftlich überliefert. es ist daher wahrscheinlich, dass fehler von zweien derselben, welche in eine lücke der dritten fallen, auch dem schreiber der letzteren vorlagen, nämlich *a castelle TS* statt *Newcastell, f. C* 475, [*a*]*scryede TC* statt *descryved y* 40 und die einschiebung von 161—164 in *TC* (1—308 fehlt *S*).

Innerhalb der familie *x* bilden *SC* eine engere unterabteilung *(z)* gegenüber *T*. sie teilen die lücken 423 f., 489—492 und die fehler *est* statt *oste* 528, *tyme* statt *dayes* 558.

Die genealogie der hss. gestaltet sich demnach so:



Es soll damit natürlich nicht gesagt sein, dass *T* und *z* direct aus *x*, *S* und *C* direct aus *z* flossen. mancherlei spuren weisen vielmehr auf schreiber hin, welche dazwischen standen: namentlich sind einige reime, welche *C* und *L* selbständig erfanden, sehr unrein überliefert, lassen sich aber durch leichte dialektische oder orthographische änderungen auf reine oder wenigstens reinere zurückführen; so in *C sen : ʒong* 417 auf *sen : ʒeng*,

then : slayn 478 auf *than : slan;* in *L trynite : ner* 145 auf *t. : ne, hade : londe* 261 auf *h.: lande, hande : amonge* 266 auf *hande : amange*. es ist nicht wahrscheinlich, dass derselbe schreiber, welcher einen reim erfand, ihn auch schon orthographisch trübte.

Ausserdem hat jede einzelne hs., abgesehen von versehen aller art, ihre eigentümlichen verbesserungsversuche. *T* allein liess unreine oder unrein gewordene reime unangetastet, fügte aber oft kleine flickwörter ein z. b. *That* 272, *Do* 277, *And* 315, 461, *Now* 339 (vgl. Mätzner zu Towneley Myst. 470), *thus* 33, 139, *that* 168, *than* 327, 328, oder zweisilbige präpositionen statt gleichbedeutender einsilbiger wie *unto* 440 statt *to, appone* 510 statt *on.* dadurch wird manchmal auftakt oder eine fehlende senkung hergestellt, nicht selten aber auch eine überzählige. andere hss., namentlich *C* und *L*, giengen darin noch viel weiter und erlaubten sich nicht bloss einfügungen, sondern auch auslassungen, wodurch der rhythmus oft völlig zerstört wird. — *S* liess den ganzen ersten gesang weg und interessierte sich nur für die prophezeiungen. mehrmals übersah er auch einen einzelnen vers oder vermisste ihn in seiner vorlage und suchte ihn später gelegentlich am ende derselben oder der folgenden strophe durch einen interpolierten wieder einzubringen 442, 481, 529, 638. — noch willkürlicher und nachlässiger verfuhr *C:* er übersprang viele einzelne strophen, schwerlich immer aus versehen, und machte wörter und wendungen prosaisch oder wässerig 31, 318, 494, 571. seine interpolationen nach 64 und und 372 sind schwache ausweitungen. — *V* hüllte manchmal den ausgang der schlachten in geheimnisvolles dunkel 333—336, 385—388, 545—548 und legte Thomas schweigen über das geoffenbarte auf 109—116, 681—684. bemerkenswert ist die pedanterie, mit welcher er 134, 249, 264 das erwartete plusquamperfect statt des ursprünglichen perfects einführte. die änderungslust und die

ausmalenden interpolationen von *V* werden übrigens von *L* weit übertroffen, welcher den ausdruck mit gewohnter zierlichkeit stärker 50, 54, 138, 190 oder gewählter 39, 76, 158 oder reicher an schildernden beiwörtern 31, 206 zu machen suchte. dennoch hat manchmal *V* (400, 406, 480), manchmal *L* (467, 475) eigennamen bewahrt, welche in allen anderen hss. verderbt sind.

Aus all dem gesagten ergeben sich für die widerherstellung des originals, wo sinn oder reim einen zweifel zulassen, die grundsätze: *T* bietet die grundlage des textes. einer lesart von *T* wird weder durch das entgegengesetzte zeugniss von *z* allein, noch von *y* allein die glaubwürdigkeit benommen, wohl aber, wenn glieder von *z* und *y* zugleich dagegen sprechen, auch wenn sie an sich weder nach inhalt noch nach form verdächtig wäre. fehlt *T*, so gründet sich der text auf *S*, dessen treue noch nicht durch *VL*, sondern erst durch *C* in übereinstimmung mit einem gliede von *y* verdächtigt wird. daneben ist natürlich auf die erwähnten launen der schreiber rücksicht zu nehmen.

Besondere aufmerksamkeit erfordern noch die widerholungen. manche derselben sind kritisch sehr anfechtbar. aus den unzweifelhaft richtigen stellen geht hervor, dass der dichter einfache sätzchen gern widerholte, teils in volkstümlicher manier bei beschreibungen 36—55, 34—74—298, 94—97, 130 f.—234 f., teils um einer bitte oder behauptung mehr nachdruck zu leihen 316—688, 327—333, 340—372, 612—620. mehr als e i n e n satz scheint er nur zu dem zwecke widerholt zu haben, um die sagenhaften prophezeiungen des dritten gesanges enger an die bereits eingetroffenen des zweiten zu knüpfen: 305 ff.—486 ff., 349 ff.—505 ff., 385 ff.—497 ff., 413 ff.—517 ff.; sonst strebte er nach steigerung 309 f.—321 f., 337 f.—357 f.—365 f.—657 f. oder doch nach wechsel des ausdrucks 323 f.—339 f., 353 ff.—363 f.—385 ff. auch bei einfachen sätzchen wusste er oft durch eine kleine ver-

schiedenheit contrast 54—131, 646—674 oder abwechslung 203—207—211—215, 325—362—390—418—462—621—632, 399—576 zu erzielen. — alle hss. verhalten sich zu diesem gebrauche des dichters ziemlich gleichmässig: sie ziehen die gleichlautende widerholung der variierten vor. *T* übertrug 73 f. nach 136; *IS* 430 nach 472; *S* 363 nach 353; *C* 385 ff. nach 353 und 363, 471 nach 429 und 613, 207 nach 211 und 215, 281 nach 645, 309 nach 657, 511 f. nach 499 f., 657 nach 321; *y* 54 nach 131, 207 nach 215; *V* 337 ff.—501 ff., 636 nach 524; *L* 207 nach 203 und 211, 309 nach 321, 339 nach 323. dass dies nicht eine blosse hypothese ist, zeigt *L* 497, 499, wo der schreiber zuerst *be slay* aus einem ähnlichen passus v. 388 widerholte, dann aber den fehler noch rechtzeitig bemerkte und corrigierte.

Ist nun die versetzung und widerholung sowohl einzelner verse als ganzer strophen so gewöhnlich, dann folgt daraus: 1. dass sie nicht als kriterion zur verwandtschaftsbestimmung der hss. benützt werden darf; 2. dass an stellen, wo die überlieferung zweifel aufkommen lässt, wie 489 ff., 513 f., nicht die gleichlautende widerholung aus 305 f., 337 ff., 409 f., sondern die variation (489 ff. *T* vgl. zu 341 ff.) grössere wahrscheinlichkeit für sich hat.

Fraglich bleiben noch v. 605, 607. betrachtet man die stelle für sich allein, so kommt die version *C* gegen *SV* (*T* vl., *L* f.) nicht auf. aber dieselbe version begegnet auch v. 545, 547 in *S*, wo sie durch *TL* (*VC* f.) noch entschiedener als unrichtig bezeichnet wird. hat sie daher einmal im original gestanden und ist sie nicht bloss eine erfindung von *z*, so müssen v. 545, 547 und 605, 607 in *S* vertauscht worden sein. V. 607 in *V* kann um so leichter als von 547 übertragen angesehen werden, da 545—548 in *V* ganz fehlen. ich habe mich bei der herstellung des textes dieser ansicht angeschlossen, halte sie aber nicht für unangreifbar.

Da ich einmal die hss. zur collation aufgesucht hatte, sammelte ich auch die übrigen politischen prophezeiungen des 14.—16. jahrhunderts auf den bedeutenderen bibliotheken Englands, soweit die kataloge, welche in dieser hinsicht allerdings selten vollständig sind, darauf hindeuten, und fand so noch manche zerstreute fragmente, namentlich des dritten gesanges: es sind eigentlich nicht copien, sondern andere versionen, teilweise offenbar aus mündlicher überlieferung niedergeschrieben und zwar so verstümmelt, zerrüttet und interpoliert, dass sie für die reconstruction des textes fast keinen wert haben. nur zur bestätigung einer zweifelhaften lesart können sie gelegentlich herbeigezogen werden. aber da sie interessante zeugen für das lange fortleben unsers gedichtes sind, und um das material vollständig vorzulegen, drucke ich sie als beilagen ab[1]). es sind folgende:

Ms. Bodl. Hatton 37 ist ein papiercodex in 4°, welcher gegen ende des 15. jahrhunderts geschrieben wurde und eine sammlung politischer prophezeiungen in lateinischer und englischer sprache enthält. ich nenne ihn *B*. dieser schreiber schöpfte wahrscheinlich aus einer hs. unsers gedichtes, welche zur gruppe *z* gehörte (vgl. 507, 613) und zwar näher zu *C* als zu *S* (vgl. 610, 616). sollte er bei 529 auch *L* zu rate gezogen haben, oder ist die teilweise übereinstimmung zufällig?

Ms. Harley 559 *(h)*, papier 4°, ist ein sammelcodex von englischen prophezeiungen und in der zweiten hälfte des 16. jahrhunderts entstanden. er überliefert, obwohl in sehr abweichender fassung, dasselbe fragment wie ein anderes heft von prophezeiungen (36 papierseiten in folio), welches ziemlich gleichzeitig geschrieben und mit ms. Bodl. Arch. Seld. B 8, alt 3338. 8 *(b)* zusammengebunden wurde.

---

1) Die zahlen rechts am rande verweisen auf die entsprechenden verse des originals.

Ms. Addit. 6702 *(A)*, ein dünner papierband in folio, scheint das aufzeichenbuch eines gewissen Roger Columbell aus Derby († 1605) gewesen zu sein. es enthält meist rechtsdokumente aus dem ende des 16. jahrhunderts.

Ms. Ashmole 337 teil IV *(a)* und 1386 teil III *(α)* sind sammelbände von prophezeiungen, welche im 17. jahrhundert auf papier, wie es scheint, aus dem gedächtnis aufgezeichnet wurden. *α* dürfte aus *S*, *a* vielleicht aus *C* stammen; vgl. *α* 576, *a* 616. da aber eine solche abhängigkeit nicht bei all diesen fragmenten nachzuweisen ist, so ist die möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass sie zum teil auf ältere vorlagen als die hss. unsers gedichtes zurückgehen.

Ausserdem finden sich einzelne verse und anspielungen öfters da und dort zerstreut eingemischt, welche sich aber nur in einer sammelausgabe späterer prophezeiungen herausschälen, verfolgen und beurteilen lassen. ich muss mich im folgenden auf die kritische zergliederung unsers gedichtes beschränken.

II.

Einkleidung, Tendenz und Verfasser.

Keine klasse von dichtern hielt von jeher an alten traditionen der erfindung und der diction so starr fest, als jene, welche die zukunft vorherzusagen unternahmen. so war es bei me. propheten zunächst gewohnheit, nie ihren namen anzugeben, sondern ihn stets unter irgend einer sagenhaften oder religiösen autorität zu verbergen. beispiele dafür finden wir schon in den ältesten politischen prophezeiungen, welche in England entstanden. die berühmte lateinische prophezeiung[1], welche Galfridus Monumethensis im 12. jahrhundert wohl grösstenteils aus volkstümlichen überlieferungen sammelte und aufzeichnete, war Merlin, der zur zeit des britischen königs Vortigernus gelebt haben soll, zugeschrieben und blieb es, trotzdem sie bis zum tode Heinrichs II. herab fortgesetzt wurde. Berchan, ein heiliger des 7. jahrhunderts, soll eine irische prophezeiung geoffenbart haben, welche die geschichte Irlands bis 1119 enthält (Skene, Chronicles p. XL). eine lateinische prophezeiung über die geschicke Schottlands von 1104 bis 1124 geht unter den vereinten namen Merlin's, des geschichtschreibers Gildas und der Sibylle, unter der man die königin von Saba und freundin Salomon's verstand (ebendas.). endlich wäre aus der zeit vor der abfassung unsers gedichtes

[1]) Ich citiere sie mit PM und nach der ausgabe von San Marte.

(um 1400) noch besonders die lateinische prophezeiung zu erwähnen, welche einen prior von Bridlington [1]) zum verfasser haben soll und gleichzeitig mit dem dazu gehörigen commentar um 1370 entstand (Th. Wright, PolPS I 123); denn der anonyme verfasser derselben gibt offen die gründe an, warum er seinen namen verschwieg: *verebar linguas invidorum, et dominorum timui potestatem, discretorum etiam cognovi indignationem, qui contra juvenem insurgerent talia interpretantem.*

Diesem gebrauche schloss sich auch unser dichter an. dass er mit Thomas of Erceldoune, dem helden der romance, nicht identisch ist, sondern sich mit ihm nur zu identificieren sucht, geht schon aus dem ersten aufmerksamen durchlesen hervor. den anfang nämlich, den spaziergang und die erscheinung der fee, schildert er als eigenes erlebnis in der ersten person. auf einmal v. 73 ist der vorher nie erwähnte Thomas der seher *(Thomas laye and sawe þat syghte)*, und der autor gibt sich v. 83, 123 ausdrücklich nur als nacherzähler einer *storye;* aber v. 276 wird er abermals Thomas *(My lufly lady sayde to mee)*, freilich nur, um von da an für immer in seine referierende rolle zurückzufallen. allen früheren herausgebern ist der widerholte widerspruch aufgefallen, aber keiner hat ihn erklärt. er steht innerhalb weniger, sonst wohlgeordneter verse so seltsam da, dass er auch durch die annahme eines zweiten dichters nicht befriedigend gelöst würde. am ehesten ist daher wohl an eine absichtliche verwirrung zu denken, um den leser in unsichere dunkelheit zu führen; wie denn die ganze com-

---

[1]) Ms. Vespas. E VII, ein sammelcodex lateinischer prophezeiungen aus der zeit Eduard's IV., trägt auf blatt 134ª folgende schlussinschrift auf denselben angeblichen propheten:

Expliciunt versus, quos scripsit scriba Robertus,
Quique prior quartus fuit. est sub humo modo mersus
Infra claustra iacens de Bridlington, ubi rexit.
Non est ipse tacens, quamvis cum patribus exit.

position des gedichtes darauf angelegt ist, durch darstellung immer seltsamerer dinge eine phantastisch-mystische stimmung zu erwecken und den kritischen sinn eines zweiflers zu berücken, so dass er schliesslich das wunderbarste nicht mehr für unmöglich hält. doch darüber später.

Wer demnach unser dichter war, wissen wir nicht. bei dem vollständigen mangel aller äusseren nachrichten über ihn sind es nur die sprache und die art, wie er politische ereignisse behandelt, aus welchen wir später einige aufschlüsse über seine person schöpfen können.

Eine vorlage, an deren gedankengang sich das ganze gedicht oder auch nur längere partien desselben anschlössen, ist nicht zu finden und hat schwerlich existiert. zwar nennt der verfasser zweimal als seine quelle eine *storye;* doch das ist eine wohlfeile phrase (Ritson, Metr. Rom. III 234), und charakteristisch ist daran nur, dass nicht mehr eine directe belehrung aus Thomas' munde wie im Sir Tristrem vorgegeben, letzterer also (zeitlich?) sehr fern gedacht wurde. wohl aber lässt sich zeigen, dass der dichter alle bedeutenderen motive und sogar manche einzelstellen der einkleidenden romance sowohl, als der einkleidenden prophezeiungen bereits vorfand; er hatte sie nur für seine zwecke auszuwählen und unter eine einheitliche form zu bringen.

a) Romance.

Einen hauptteil der einkleidung bildet die vision des Thomas of Erceldoune, der ursprünglich eine historische persönlichkeit gewesen zu sein scheint; doch ist seine bestimmung nicht ganz zweifellos. unter den vielen Thomasen nämlich, die es in Erceldoune, dem heutigen Earlstoun, das etwas nördlich vom Tweed in Berwickshire liegt, sicherlich gab, soll jener der richtige sein, welcher den beinamen *Rymour* führte, weil unser

prophet von der mitte des 14. jahrhunderts an auch als *Thomas* [*the*] *Rymour* bezeichnet wird. eine urkunde, datiert Ercildoun 1294 (das fehlen von *ducentesimo* bei Murray, TE X[1] ist nur ein druckfehler), meldet nun, dass ein *Thomas de Ercildoun, filius et heres Thome Rymour de Ercildoun,* dem kloster Soltra seinen ganzen grundbesitz schenkte. wahrscheinlich war also dieser Thomas Rymour 1294 bereits tot. eine andere urkunde, von Petrus de Haga ohne datum ausgestellt (TE IX f.), schliesst: *testibus . . . Thoma Rymor de Ercildune.* Murray setzt sie zwischen 1230 und 1240, weil Petrus de Haga in einer urkunde Richards de Moreville, Constable von Schottland (1162—89), als zeuge figuriert. es gibt aber auch einen Petrus de Haga um 1220, welchen H. Ward auf p. 331 seines romancenkatalogs, dessen aushängebogen er mir freundlichst zur verfügung stellte, aus dem *Liber S. Mariae de Dryburgh,* ed. Bannat. Club 1847, nachweist. und dass dieser der oben als zeuge unterschriebene war, scheint ihm um so gewisser, da von den mitzeugen Oliver, abt von Dryburgh, um 1250—70 und Hugh de Peresby, viscount von Roxburgh, um 1281 lebten. hiemit ist unser wissen von dem historischen Thomas Rymour zu ende. dass er im gegensatze zu den älteren allitterierenden propheten zuerst in reimen geweissagt habe, schloss W. Scott nur aus dem prädicat Rymour und mit unrecht: *rime* hatte in jener zeit noch die allgemeine bedeutung *versus.* ja nicht einmal, dass er gedichtet habe, geht daraus mit sicherheit hervor; denn Rymour erscheint schon 1296 als einfacher familienname in Berwickshire (TE XII).

Verfolgen wir die weiteren berichte über unsern Thomas, in der ordnung, in welcher sie bis zur abfassungszeit unsers gedichtes auftauchen, so finden wir sie alle mehr oder weniger sagenhaft. zunächst begegnet uns unter seinem namen eine kurze, aber wichtige prophezeiung, welche sich auf die schlacht bei Bannockburn

1314 bezieht und fälschlich den Engländern sieg verspricht, also wahrscheinlich zu deren ermutigung kurz vor der schlacht verfasst wurde (TE XIX). es ist die älteste prophezeiung in englischer sprache, welche wir besitzen, und zwar in zwei versionen. die eine ist überliefert im ms. Harley 2253, welches angeblich vor 1320 geschrieben wurde, und ward zuletzt und am besten gedruckt von Murray, TE XVIII f.[1]) ich nenne sie *H*. die andere *(R)* aus ms. Arundel 57 (um 1340 geschrieben) steht in Wright's Rel. Ant. I 30 und ist Murray's sammelfleiss zufällig entgangen. *H* stammt nicht aus *R;* denn *R* suchte offenbar die allitterierenden zeilen, welche *H* bewahrte, in reimende zu verwandeln, was ihm aber trotz starken kürzens nur bei den sechs ersten, nicht bei den vier folgenden gelang. andererseits geht auch *R* nicht direct auf *H* zurück, weil er v. 5 richtig *Banockesbourne* (wie schon Murray glücklich conjicierte), *H* im entsprechenden v. 9 unrichtig *Bambourne* überliefert. — der dialekt ist stark gemischt. *R* enthält mittelländische und kentische formen; will man aus dem vereinzelten reim *Kaernervan*[2]) : *ylcan* schliessen, so sind erstere die ursprünglichen. *H* zeigt südliche, mittelländische und nördliche formen, und ich bin geneigt, die nördlichen für die ältesten zu halten; denn die darin erwähnten orte liegen fast ausnahmslos in Schottland: *Rokesbourh* ist natürlich Roxbourgh, *Forwyleye* dürfte ein brachfeld bei Forvie in Aberdeenshire bedeuten, *Londyon* kann ebensogut *Loudyon* = Lothian gelesen werden, *Bannockburn* liegt in Stirlingshire. — die einkleidung ist in beiden versionen nicht ganz dieselbe. *H* datiert sich 21 jahre vor die schlacht bei Bannockburn zurück, also 1293, als Edward II. noch *a capped man* und nicht König war. *R* will sogar schon 1284 entstanden sein, als Edward II. zu Karnarvan in

[1]) *repoundy* ist ein fehler; das ms. hat *respoundy.*
[2]) Ms. *Kaernervam.*

Nord-Wales geboren wurde; könig Alexander III. von Schottland († 1286) soll Thomas um diese prophezeiung gefragt haben. beide angaben stimmen aber im allgemeinen zu dem, was wir über Thomas' lebenszeit aus der zuerst erwähnten urkunde wissen. übereinstimmend ferner wird Thomas als Schotte bezeichnet, der er seinem heimatsort nach auch war: *R* nennt ihn ausdrücklich *Thomas de Erceldune, Escot et dysur; H* bringt ihn wenigstens mit der schottischen gräfin von Dunbar in verbindung, was für den sachkundigen insofern nahe lag, als die grafen von Dunbar am ostende der dorfschaft Erceldoune ein schloss besassen. besonders merkwürdig ist dabei, dass Thomas, obwohl als Schotte gedacht, in beiden versionen unzweifelhaft im englischen interesse prophezeit; dass also diese prophezeiungen in der vorliegenden fassung nicht bloss, wie aus den dialektspuren zu schliessen ist, über ganz England verbreitet, sondern auch höchst wahrscheinlich von Engländern verfasst waren.

Der erste mit namen bekannte autor, der Thomas of Erceldoune erwähnt, ist Robert Mannyng of Brunne in seiner englischen chronik (um 1330, vgl. TE XX f.). er und der dichter des Sir Tristrem schreiben ihm die ursprüngliche Tristremgeschichte zu. die unwahrscheinlichkeit dieser behauptung hat R. Heinzel in seinem Tristanaufsatz, Zs. f. d. alt. XIV 383 f., evident gemacht; vgl. auch E. Kölbing, Tristansage p. XII.

Um 1361 erzählt dann Harry the Minstrel, dass Thomas wunderbares wissen von geschehenen dingen besass (TE XV f.); er lässt ihn häufigen umgang mit den mönchen des klosters Faile bei Ayr in Ayrshire pflegen, was, wenn es wahr wäre, Thomas' gelehrsamkeit und dadurch seine prophetische autorität sehr einfach erklären würde. aber Harry's geschichte spielte nicht vor dem jahre 1296, also zu einer zeit, in welcher Thomas wahr-

scheinlich schon tot war und demnach nicht Wallace's seltsame rettung aus todesgefahr wahrsagen konnte.

Harry legt am schlusse Thomas noch eine prophezeiung von künftigen heldentaten Wallace's in den mund: '*Scotland thriss he sall bryng to the pess*'. fast könnte man es für ein kunstmittel des epikers halten, um damit den leser auf das folgende vorzubereiten. ebenso lässt Barbour (um 1375), wo er von der schlacht bei Dumfries 1306 spricht, Thomas in Bruce einen retter Schottlands prophezeien (TE XVII). seltsam, dass wenige jahrzehnte nach dem mutmasslichen tode des propheten schon so entgegengesetzte äusserungen, schottenfreundliche nördlich, schottenfeindliche südlich vom Tweed, unter seinem namen umliefen: seine heimat lag eben nahe der englischen grenze, sein leben vor dem beginne des unabhängigkeitskrieges, der beide teile des alten Northumbriens durch bitterern hass schied, als wenn es von jeher zwei verschiedene nationen gewesen wären.

Gleichzeitig beinahe mit Harry nennt Thomas Grey in seiner afz. *Scalacronica*, compiliert 1355—62 in Edinburgh Castle, unsern *Thomas de Erceldoun* und stellt ihn mit *Willam Banastre* und *Merlyne* auf eine stufe als verfasser alter bildlicher prophezeiungen, von welchen schon er nicht mehr weiss, ob sie sich auf gewesene oder künftige könige von England bezogen (TE XVIII). die stelle scheint auf eine anlehnung der Thomas-tradition an ältere prophetensagen, namentlich an die von Merlin, zu deuten. trotzdem bewahrte noch um 1430 Bower in der fortsetzung des Scotichronicons X 43 die alte Erinnerung an Thomas' zeit und heimat: er lässt ihn 1286 im schlosse Dunbar den jähen tod könig Alexander's III. für den folgenden tag voraussagen (TE XIII f.).

Aehnlich weiss auch unser dichter noch, dass Thomas ein Schotte war (v. 435, 448), dass er mit der Gräfin von Dunbar irgendwie zu tun hatte (v. 660 ff.), wahrscheinlich auch, dass er 1295 schon tot war; denn mit

diesem jahre setzen die prophezeiungen 2V[1]) ein. aber was er sonst über ihn erzählt, ist phantastisch und an die alte prophetenfigur neu angeschossen; es fragt sich nur: woher?

Auf einem der schönen spaziergänge, mit welchen me. dichter so gern anheben, soll Thomas eine herrliche frau getroffen haben, welche ihm nicht bloss, wie die gräfin von Dunbar, prophezeiungen abfragte, sondern mitteilte. die berufung auf den fingierten propheten genügte also nicht mehr; sein wissen wurde auf eine weitere autorität gegründet, und je übernatürlicher und seltsamer diese erschien, für desto glaubwürdiger galten jene. das war abermals me. prophezeiungstradition. zugleich sollte der seher in geistige und körperliche ergriffenheit, *'extra se'*, versetzt werden, *'ne caro forte spiritum repugnet propheciae'*; so lehrt wenigstens der commentar zu der Bridlington-prophezeiung (Wright, PolPS I 129). man phantasierte also systematisch. Bridlington empfängt demgemäss seine offenbarungen von keinem geringeren als dem heiligen geiste, und zwar *febribus infectus, vexatus mente.* in den *Auntours of Arthur,* einem nördlichen gedichte von nicht genau bestimmtem datum, das aber jedenfalls nicht jünger ist als das vorliegende, ist es ein geist aus dem fegefeuer, welcher der erschrockenen Gaynour und dem gerührten Gawayn weissagt. eine altschottische prophezeiung auf Eduard II., gedruckt bei Ritson, AncSB 1877 I 8 und Wright, Chron. P. Langtoft II, 452, führt hiezu einen unheimlichen Zwerg ein, mit einem bart *gilded*[2]) *als þe fether of pae,* mit spannenlangen armen und fünf zoll langen augenbrauen; er ist mit höfischer pracht gekleidet und nötigt den seher mit sich in das königsschloss der elfen, so dass letzterer vor erstaunen *stille stod als did þe stane:* beide motive widerholen sich bei unserm Thomas v. 39 ff., 217 f.

---

[1]) 2. gesang V. strophe.

[2]) Ms. *glided.*

mit demselben effect v. 233. zugleich aber erhob unser dichter den elf zur königin der elfen v. 221 f. und steigerte den eindruck auf Thomas zuerst durch eine sinnliche und höchst angreifende liebesscene zwischen beiden v. 124, dann durch schreckhafte verwandlung ihrer schönheit in totenfarbe und scheusslichkeit v. 131 ff. am nächsten stimmt zu dieser version ein histörchen, welches Giraldus Cambrensis 1188 im *Itinerarium Cambriae I* 5 aufgezeichnet hat. in der stadt Caerleon in Wales erlangte ein gewisser Meiler grosse kenntniss von künftigen und verborgenen dingen durch ein liebesabenteuer mit einem schönen mädchen, das ihm an anmutiger stätte begegnete. *desideratis amplexibus atque deliciis cum indulsisset, statim loco puellae formosae formam quamdam villosam, hispidam et hirsutam adeoque enormiter deformem invenit, quod in ipso eiusdem aspectu dementire coepit et insanire.* obwohl er nach einigen jahren wider genas, behielt er doch immer mit den ‚unreinen geistern', als welche die elfen damals betrachtet wurden, eine merkwürdige vertraulichkeit, sah, erkannte, sprach sie und weissagte durch ihre vermittlung die zukunft. er sah sie aber fast immer zu fuss, marschbereit *(expeditos)* und mit einem horn am halse ganz wie auf der jagd, nicht auf tiere sondern auf seelen. mit dieser als volkssage überlieferten darstellung ist die unsers dichters in wesentlichen punkten, besonders in der verwandlung der schönheit und in der verleihung dauernder weissagungsgabe (vgl. v. 318), jedenfalls verwandter als mit den elfenliebschaften, welche me. kunstdichter erzählen. doch will ich deshalb noch nicht behaupten, dass er die geschichte gerade bei Giraldus gelesen oder in Caerleon gehört habe; denn derartige märchenzüge sind in England überhaupt seit dem 12. jahrhundert als populär nachzuweisen. liebesscenen mit elfen schildert W. Map, *De nugis curialium* p. 77, 80, 170. aus ähnlichen verbindungen sollen nach Geoffrey of Monmouth und Giraldus (Itin. I 10) Merlin, nach

Fordun (Chron. IX 9) sogar Geoffrey Plantagenet, der vorfahre der englischen könige, entsprossen sein. am allerwenigsten hatten die propheten keusches blut. Giraldus (Itin. I 5) hörte in Wales ein märchen, wie ein weissagender incubus ein mädchen verführte, und wie durch solchen umgang von geistern mit menschen gewöhnlich krieg und grosse verwirrung des vaterlandes eingeleitet würden. auf die schönen stunden, welche Merlin Ambrosius mit der prophetischen nymphe des apfelhaines verlebte, spielt ein wälsches gedicht des 12. jahrhunderts an (S. Marte 62), und auch in der etwas späteren *Vita Merlini (Silvestris)* fehlt die wilde liebe nicht (v. 1425 ff). — das vertauschen von schönheit und hässlichkeit wird den elfinnen seltener oder wenigstens, wie in Chaucer's Wife of Bath, in ganz verschiedener weise nachgesagt. etwas ferne liegt die Tannhäusersage und Konrad von Würzburg's erzählung über Wirnt von Gravenberg, welche v. d. Hagen, MS IV 599, mit unserer romance vergleicht. wichtiger ist es, dass die Aun. Arth., welche unser dichter nachweislich kannte, dasselbe motiv enthalten: der prophezeiende geist, allerdings keine elfin, war auch vorher eine königin und *the fayereste of alle* gewesen und dann ebenfalls durch liebessünden schwarz, nackt und scheusslich geworden. — nach alle dem halte ich es für das wahrscheinlichste, dass unser dichter den kern seiner einkleidung aus mündlichen quellen, teilweise mit anlehnung an Aunt. Arth. und die genannte altschottische prophezeiung, geschöpft hat.

Gleiches lässt sich von einem grossen teile der nebenumstände erweisen. der *Eldone-tree, a grenwode spraye* 84, 86, unter welchem die fee sich zeigt, hat im lorbeerbaum Aunt. Arth. 63, entfernter auch im *ympetre* Sir Orfeo 58, sein gegenstück. — ein seltsamer zug ist die momentane verwechslung der schönen, aber wollüstigen elfin mit Christi mutter v. 75. der dichter der Aunt. Arth. begnügte sich, Gawayn den geist bei Christus

am kreuze beschwören zu lassen, ihm zu sagen, wohin er gehe. die Thomas-romance der *Whole Prophecy* (TE 48—51) aber, die sich im 16. jahrhundert aus der unsrigen entwickelte, gieng sogar noch einen schritt weiter und machte die erscheinung wirklich zur gottesmutter, wobei dann selbstverständlich die liebesscene fortfiel. vielleicht folgte sie hierin einer weitverbreiteten legende von St. Thomas of Canterbury, welche anlässlich der krönung Heinrich's IV. und gleichzeitig mit unserem gedicht entstand (*Vita Thomae*, ed. Giles II 216). Maria offenbart ihm darin, wie die englischen könige mit öl aus einem adlerartigen gefässe gesalbt werden sollen, und prophezeit dann über Heinrich IV.: *est autem rex Anglie futurus, qui, post unguetur unctione ista, terram amissam a parentibus, scilicet Normanniam et Aquitaniam, recuperabit suis. rex iste erit maximus inter reges, et est ille, qui edificabit multas ecclesias in terra sancta et fugabit omnes paganos a Babylone et in eadem plures ecclesias edificabit et, quotiescunque rex portabit aquilam in pectore, victoriam habebit de inimicis, et regnum eius semper augmentabitur.* es lag daher auch unserem dichter nicht ferne, seiner prophetin durch die ähnlichkeit mit Maria grössere autorität zu verleihen.

Der liebesgenuss mit der dämonin bringt Meiler um seinen verstand, Thomas um seine freiheit: er muss ihr in das schattenreich folgen v. 157. in den hügel geht es hinein und drei tage durch rauschende flut v. 174 (vgl. Aunt. Arth. V 3), *whare it was dirke als mydnyght myrke* 171 *T.* dieser vers ist mit 169 nur durch assonanz *(: hill)* gebunden, und daher änderten ihn die anderen handschriften, jede auf andere weise, um einen reim zu gewinnen. warum erfand der dichter keinen bessern vers? ich glaube, er hat ihn gar nicht erfunden, sondern einfach aus Aunt. Arth. VI *The daye waxe als dirke, Als it were (As the J) mydnyghte myrke TDJ*, wo alles richtig zusammenstimmt, herübergenommen.

Dass der weg zum elfenland durch eine dunkle höhle oder über wasser führe, behaupten mehrere localsagen seit dem 12. jahrhundert (für diesen und den ganzen folgenden passus vgl. Wright, *St. Patrick's Purgatory* p. 81 ff.). ich trage eine parallelstelle nach, welche in einem ms. des 13. jahrhunderts (Claud. B VII 232) neben anderen fabeln über berge, Arthur'sche brunnen und dergleichen unter dem titel *De mirabilibus Britanniae* steht: *est hostium iuxta pedem cuiusdam montis marum. accipe tecum cibum VII dierum et candelam similiter et intra in illam fossam. et manducabis cibum septem dierum et candelam ardebis totam et credes te fuisse ibi per septem dies. et tum eodem die, quo intrasti, exibis nec eris ibi per spatium unius diei.* die täuschung über die zeit ist charakteristisch für den besuch im elfenland, vgl. Map, Nug. Cur. 17, Altsch. Proph. XV und TE 1 LV. — letzteres selbst wird gern, wie hier, als insel mit herrlichen gärten und gebäuden geschildert (Giraldus, Itin. Camb. I 2, Laȝamon 28611 ff.); schöne herren und singende damen halten gesellschaft (Altsch. Proph. XVIII), und schon im 12. jahrhundert wurde dort auch messe gelesen.

Zweifelhaft ist es nach Price (vorrede zu Warton) und Wright, was dem dichter bei dem baume vorschwebte, von welchem Thomas, obwohl zum sterben hungrig, keine frucht pflücken darf v. 185 ff.: ob der baum der erkenntnis, da wir oft das feenland mit dem paradies verwechselt finden, oder der granatapfel der Persephone? verraten doch schon Sir Orfeo, Aunt. Arth. und Chaucer einfluss antiker vorstellungen vom schattenreich. aber natürlicher ist es, eine alteinheimische sage darin zu sehen, welche unter anderem auch an Merlin's namen haftete. die oben erwähnte nymphe des apfelhaines, die geliebte Merlin's, begegnet nicht nur im wälschen gedichte *Awallenau,* sondern auch in der PM und zwar als schutzgöttin Englands und Schottlands (S. Marte 89 ff.); und die geliebte des Merlin Silvester ist eine nymphe,

welche ihm tückischer weise äpfel schenkt, von welchen er nicht essen könnte, ohne wahnsinnig zu werden (Vita Merl. 1423 ff.). so findet es auch unsere fee 1 LVII für nötig, den verdacht des verrats von sich abzuwehren. das verhängnisvolle pflücken einer rose im garten der elfen und der blutzoll, den diese alle sieben jahre dem teufel zu zahlen haben 1 LVI, sind ferner aus der ballade vom jungen Tamerlan bekannt, deren abfassung, nach der erwähnung in Compl. Scotl. ed. Murray p. 63 zu schliessen, wohl in das 15. jahrhundert heraufreicht.

Nebst dem elfenlande werden die wege zu himmel, paradies, fegefeuer und hölle Thomas gezeigt v. 201 ff.; denn propheten sollten möglichst viel gesehen haben. auch Merlin war in den tiefen der hölle und sass auf dem stuhle der ekliptik (vgl. S. Marte 257, Knightley, FM 437). die raumvorstellungen, welche unser dichter hiebei von der andern welt verrät, waren zu seiner zeit den Engländern in den mannigfachsten variationen geläufig.

Beim abschied trägt die fee Thomas wie Launfal (ed. Halliwell p. 14) schweigen über ihre liebe auf v. 223 f., vgl. 686. elfengaben verschwinden, sobald man sich ihrer rühmt.

Jetzt erst, v. 301, kommt der dichter auf sein hauptthema: die prophezeiung der geschicke Schottlands und Englands, eingeleitet durch eine sehr unbestimmte frage des sehers: *Gyff me a tokyn, lady gaye, That i may saye, i spake with the* 2 I. die einkleidende erzählung ist aber noch nicht zu ende. sie schlingt sich in form stets dringenderer fragen an die stets geheimnisvollere erscheinung, wie in der Altsch. Proph. und in den Aunt. Arth., durch den 2. und 3. gesang, bis die prophetin über all das unglück, das sie zu weissagen hat, in tränen ausbricht v. 646, wie Merlin bei Geoffrey, ehe er seine prophezeiung beginnt.

Thomas' letzte frage, v. 658, ist wider privater natur und bezieht sich auf ein verunglücktes abenteuer, das

er mit der 'schwarzen Agnes von Dunbar' gehabt haben will. von ihr erzählen geschichte und ballade, dass sie 1338 in abwesenheit ihres mannes das schloss Dunbar gegen ein heer Eduard's III. heldenmütig und mit glück verteidigte; selbst verrat hatte nur den erfolg, dass ein englischer offizier in ihre gefangenschaft und in die wegen ihrer schauerlichkeit berühmten kerker des schlosses geriet (R. Pauli IV 339, J. Burton III 20, W. Scott, Border Antiq. II 108). Thomas, der schwerlich über 1294 hinaus lebte, konnte sie kaum als kind gesehen haben. aber man sang von ihr und sagte von ihm, und so lag es einige decennien nach 1338 einem leser der Thomasprophezeiung *H* nahe, in der dort erwähnten gräfin von Dunbar die gefeierte schwarze gräfin zu sehen und irgend einen roman zwischen beiden zu erfinden; denn 3 XXXVI ist rein aus der luft gegriffen, falls nicht etwa das, was die Engländer von ihr wollten und erhielten, in symbolische sprache und auf Thomas übertragen wurde. das bild des schafehütens für eine friedliche herrschaft Englands über Schottland findet sich ja auch in einem *Song on the Scottish wars,* Wright, PolS 1839 p. 171.

Soviel über die romance. ich war vielleicht zu freigebig, obwohl bei weitem nicht erschöpfend, mit nachweisen, dass die motive dem dichter aus traditionen zufliessen konnten, die schon lange vorher in England lebendig waren. aber es handelte sich auch darum, eine seltsame ansicht zu berichtigen, welche Price in der vorrede zu Warton 1824 p. 38 f. aussprach. danach wäre in unserem gedicht die fee *clearly identified with the daughter of Demeter.* in der finsternis und flut, durch welche Thomas zum elfenland kommt, *we have the ocean stream and Cimmerian darkness* Od. XI 13. der platz, wo Thomas sein haupt in den schoss der fee legt, *is the same cross-way in which Minos, Rhadamanthus and Aeacus held their tribunal* Plat. Georg. 524 u. s. w. nach Wright,

St. Patrick's Purg. 89, ist es wenigstens zweifelhaft, ob unsere romance eine nachahmung von Aeneas' fahrt zu den schatten ist, oder ob die ähnlichkeit bloss auf zufall beruht. es ist nicht zu läugnen, dass damals manche züge der griechisch-römischen mythologie, namentlich vorstellungen vom schattenreich, teils durch lectüre der alten, teils durch afrz. und mlat. schriftsteller nach England überpflanzt wurden. hier aber sehe ich überhaupt keine schlagende ähnlichkeit. solche allgemeine und weithergeholte parallelen beweisen weder, dass unser dichter direct von den alten, noch dass er indirect gerade von jenen stellen in Homer und Plato beeinflusst war, besonders da einheimische quellen wenigstens ebenso verwandte motive aufweisen.

Lassen wir nun unser gedicht eine weile aus den augen, um die eigentümliche weiterentwicklung der Thomassage in der zeit nach der abfassung desselben zu verfolgen. allerdings muss ich mich dabei begnügen, die hauptmomente zu markieren und zu dem von W. Scott und Murray aus schottischen quellen gesammelten material nachträge zu liefern, weil die zahlreichen englischen prophezeiungen des 15. und 16. jahrhunderts meist noch unediert sind, und ich mich auf meine ungedruckten copien im detail nicht berufen kann.

In England wurde Thomas of Erceldoune von den propheten noch lange als autorität citiert, namentlich für das auftreten eines fürsten, der Jerusalem und das heilige kreuz gewinnen sollte. aber er ist kaum mehr als ein blosser name. viel bestimmter ist die gestalt, in welcher er in seiner heimat Schottland fortlebte. einerseits wurde er christlicher, ja fast zu einem heiligen gemacht. in der Whole Proph., welche zuerst 1603 zu Edinburgh gedruckt wurde und in dieser form auch schottisch ist, hat er die fee und die gräfin von Dunbar aufgegeben und verkehrt dafür unmittelbar mit der gottesmutter und den heiligen (TE 49).

Th. Dempster, *Hist. eccles. gentis Scot.* p. 348, 369, erzählt dann 1627, dass Thomas Leirmonth (wie ihn zuerst Hector Boethius 1527 nannte), *cognomento vulgari Rythmicus appellatus,* den schriften und dem umgang *(consultatio)* einer Maria ergebenen nonne und dichterin namens *Eliza Hadintonia* sein wunderbares wissen verdankte. nach Dempster hat er um 1282 geblüht und zwei bücher geschrieben: *De futuro Scotiae statu* und *Rythmi vernaculi.* über Eliza bemerkt er: *scripsit Rythmos Vaticinales lib.* 1., *quos haeretici ingenti piaculo patrum memoria exusserunt. vixit anno* 1284. Dempster ist bekanntlich sehr unkritisch. — im 18. jahrhundert musste sich Thomas' name sogar zu revolutionären zwecken unter religiöser maske hergeben: der prediger C. Elliot in Edinburgh edierte 1776 *The XLV. chapter of the prophecies of Thomas the Rhymer in verse, with notes and illustrations* und widmete es dem *Dr. Silverspoon, preacher of sedition in America*, mit der absicht, *to alarm my sleeping countrymen with imaginary dangers, to blast and eradicate harmony and loyalty, which at present unhappily flourish among this deluded people; to clog the wheels of goverment, nay to join hand in hand with our brethren in America and overturn their system.*

Andererseits geriet Thomas noch tiefer in die märchentrümmer heidnischer mythologie. eine schottische ballade, welche zuerst von W. Scott 1802, treuer von Jamieson 1806, zuletzt von Murray, TE LIII f., gedruckt wurde, lässt ihn nicht mehr vom feenlande zurückkehren; gerade wie bretagnische volkslieder und die Whole Proph. von Merlin berichten, ein schlechtes weib habe ihn auf immer verzaubert (S. Marte 223, 244, 248). er bekommt ein kleid von grasgrüner seide mit silberglöckchen und schuhe von grünem samt, ganz nach art der elfen. und was treibt er unter ihnen? er spielt eine ähnliche rolle wie der getreue Eckart in der deutschen mythologie. '*True Thomas*' heisst er, wie in der Whole

Proph., und ist der sprecher stehlender elfen in hochschottischen märchen (gesammelt von W. Stewart 1823 p. 101, 131) und führt die menschen nach Tomnafurich in das schattenreich. wie weit wohl diese vorstellungen zurückreichen? — vor wenigen decennien noch fabelte man in Earlstoun von seinem geheimnisvollen verschwinden, allerdings rationalistischer, und dichtete lieber eine gewöhnliche mordgeschichte aus, wie er von räubern in der dunkelheit angefallen und ins wasser geworfen wurde (TE L), als dass man die alte, poetische mythe naiv bewahrt hätte.

Drittens wurde Thomas auch in den heidnisch-christlichen sagenkreis Arthur's hineingezogen. J. Leyden, *Scenes of Infancy* II, 1803 p. 173, bemerkt: *Tradition further relates, that a shepherd was once conducted into the interior recesses of Eildon Hills by a venerable personage whom he discovered to be the famous Rymour, and who showed him an immense number of steeds, in their caparisons and at the bridle of each a knight sleeping in sable armour, with a sword and a bugle-horn at his side. these, he was told, were the host of king Arthur, waiting till the appointed return of that monarch from Fairyland.* Leyden zeigte, wie sein protector W. Scott, bei widergabe von volkserzählungen oft mehr phantasie als treue. in diesem fall aber wird sein zeugnis bestätigt durch W. Scott, welcher in den *Letters on demonology and witchcraft* 1830 dieselbe scene ausführlicher schildert, nur ohne den namen Arthur's zu erwähnen, und teilweise auch durch Allan Boy (*Prophesies of Thomas the Rhymer, the ancient Scotch prophet; containing the wonderful fulfilment of many of his predictions and those not yet accomplished. Kilmarnock* 1820), welcher ihn mit Merlin Silvester unter die regierung könig Arthur's versetzt. die bruchstücke, welche der letztere von seinen aussprüchen mitteilt, gehen, wie überhaupt die späteren schottischen Thomas-prophezeiungen, nicht auf unser

gedicht, sondern eher auf die teilweise nachahmung desselben in der Whole Proph. zurück.

Ueberblicken wir das über die Thomas-traditionen gesagte, so sehen wir ein merkwürdiges beispiel aus historischer zeit, wie ein mann von nicht genau bestimmbarer, doch jedenfalls angesehener stellung im öffentlichen leben nach seinem tode zum träger geheimnisvoller weisheit, zum propheten von sieg, frieden und gemeiner wohlfahrt gemacht wird, wie er dann aus dem vorboten in den pförtner eines goldenen zeitalters sich verwandelt und überhaupt den unsterblichen um so näher rückt, je inniger er mit den höchsten hoffnungen seines volkes verschmilzt. es ist ein kleines, aber in sich abgerundetes stück englischer mythengeschichte, und unser gedicht erscheint darin nicht bloss als beleg, sondern auch als weiterführendes glied. ein anderes gebiet betreten wir nun, indem wir von der betrachtung der prophetensage auf die der prophezeiungen übergehen; denn beide wurden grösstenteils unabhängig von einander fortgepflanzt, und dieselben aussprüche findet man bald dieser, bald jener autorität zugeschrieben.

b) Prophezeiungen.

Die politischen prophezeiungen unsers gedichtes zerfallen nach ihrem inhalt in drei abteilungen: die vorletzte strophe des ersten gesanges (1 LIX) gibt eine allgemeine andeutung des hauptinhalts unter dem bilde eines kampfes zwischen zwei falken; durch ihre dunkelheit wird Thomas' neugier mehr gereizt als befriedigt. der zweite gesang zählt die hauptereignisse, welche zwischen Schottland und England von dem abfall Baliol's 1295 bis zur schlacht bei Otterburn 1388 vorfielen, in prophetischer form auf, damit der leser, durch die reihe bereits erfüllter weissagungen sicher gemacht, desto leichter die grösstenteils fabelhaften des dritten gesanges

für wahr halte. die composition ist dieselbe wie in der PM, welche auch mit dem symbolischen kampfe zweier gleichartiger tiere, eines roten und eines weissen drachen, beginnt; diesen deutet Merlin auf den kampf zwischen den Briten und Sachsen und reiht daran zuerst historische prophezeiungen der weiteren ereignisse in England bis zur zeit des verfassers herab, dann fabelhafte bis zum untergang der erde. diese und manche andere ähnlichkeit mit der PM darf bei der enormen verbreitung, welche die letztere bis zum 17. jahrhundert in Grossbritannien genoss, nicht befremden.

Murray weiss nicht, worauf sich der kampf des *fawcon* mit dem *heron* 1 LIX bezieht. den schlüssel zur erklärung bietet die tatsache, dass politische dichter der ganzen me. zeit könige und adelige unter dem bilde von tieren einzuführen pflegten, welche von einer äussern oder innern ähnlichkeit mit denselben, später gewöhnlich von ihrem wappen genommen wurden. die bezeichnung wechselte: der könig von Schottland z. b. wird in der Bridlington-prophezeiung bald *cancer* genannt, wohl nach der art des erfolges, welchen ihm der für Eduard III. begeisterte englische autor wünschte, bald *leo,* weil er einen löwen im wappen führte. bei unserem dichter ist er ein *goshawke*, vgl. 2 XXXIV, oder *fawcon.* — *heron* heisst ein stärkerer falke, der im kampfe am gefährlichsten ist, wenn er zu unterliegen scheint. das passt auf die Engländer, welche im letzterwähnten treffen gegen die Schotten 1388 (2 XLII) nicht ganz glücklich gewesen waren, am ende aber nach der meinung des dichters doch siegen sollten. specieller ist unter *heron* in gleichzeitigen politischen gedichten (Wright, PolPS I 364 ff.) stets der herzog von Lancaster verstanden, der 1399 als Heinrich IV. den thron bestieg. daneben wird er freilich auch als *aquila, egle* und *fawcon* bezeichnet (eb. I, 368, 380, 389). dass der adler mit ihm in eine besonders glückverheissende beziehung gesetzt

wurde, geht auch aus der oben erwähnten legende des St. Thomas of Canterbury hervor. -- von einem prophetischen kampfe zweier falken (Briten und Sachsen) erzählt schon Giraldus Itin. I, 12 auf grund wälscher traditionen. das nisten eines vogels v. 302, 464 ist der übliche ausdruck für die politische tätigkeit eines herschers (PM 61, Wright, PolPS I 393), und sein aufbruch zu einem feldzug wird unter dem schütteln der federn und flüggemachen der jungen dargestellt (Wright, PolPS I 204, 388). das berühmteste beispiel aus späterer zeit dafür ist der eingang einer prophezeiung aus der mitte des 15. jahrhunderts, welche dann mit einigen veränderungen, wie ich gelegentlich einmal zeigen werde, in der Whole Proph. aufnahme fand:

When the cock of the north has builded his nest,
Busked his birdes and bowned him to fle etc.

Die zweite abteilung der prophezeiungen kann man historische oder uneigentliche nennen. sie bilden nur eine eigentümliche form von geschichtschreibung, welche in Wales schon im 10. jahrhundert aufgekommen sein soll und im 12. in England und Schottland ausgebildet wurde (Skene, Chronicles XL ff.). die ereignisse pflegten natürlich in chronologischer ordnung aufgezählt zu werden. unsere prophetin beginnt sie mit einer verfluchung Baliol's und anderer schottischer adeliger 2 VII. Murray, der den dichter von vornherein für einen Schotten hält, musste darin eine anspielung auf Eduard Baliol's einfall in Schottland 1333 sehen. der unbefangene aber wird eher an den abfall Baliol's, Comyn's, Ross' u. a. von England 1295 denken; denn denselben ton leidenschaftlicher erbitterung, wie hier, finden wir auch bei anderen englischen geschichtschreibern, wenn sie auf diese felonie, den anfang des schottischen unabhängigkeitskrieges, zu sprechen kommen (Wright, PolS 1839 p. 165, 273 ff.). was ferner Murray p. LXXVI von den taten der Frasers (oder Fresills) anführt, nämlich dass sie Baliol bekämpften und ihm Perth

abnahmen, musste sie einem schottischen dichter eher lieb als verhasst machen; wohl aber haben wir eine englische ballade voll zorn über den verrat und freude über die execution Sir Simon Fraser's 1306 (Wright, PolP 1839 p. 212 ff.). die Barlays und Russels kann ich in diesem zusammenhang ebensowenig nachweisen als Murray; vielleicht sind die namen verderbt überliefert oder irrtümlich erwähnt.

Irrtümer und absichtliche zweideutigkeiten der propheten sind überhaupt die grössten hemmnisse bei der deutung historischer prophezeiungen. gleich das nächst erwähnte ereignis 2 XI, der sieg der Engländer bei Halidon Hill 1333, steht am unrechten platze; denn was 2 XIII—XXV folgt, die niederlage der Schotten bei Falkirk 1298, ihr sieg bei Bannockburn 1314, Robert Bruce's tod 1329, Eduard Baliol's einfall mit englischer hilfe bei Kinghorn, sein sieg bei Dupling Moor und die einnahme von Perth 1332, gieng zeitlich voran. — daran reiht sich richtig 2 XXVI—XXVIII der wegzug der Engländer nach Frankreich 1337 und die rückberufung David Bruce's aus Frankreich 1341 (vgl. TE XXV). — verwirrung zeigt sich wider 2 XXIX: David II. war bereits 1329 gekrönt worden. — 1346 unternahm er einen einfall in England, nahm die burg Liddel in Cumberland und liess die besatzung in einem wutanfall hinrichten 2 XXX. zwei wochen später brachte ihm die schlacht bei Durham oder Nevil's Cross verwundung und neunjährige gefangenschaft in London; seine gemahlin Johanna leistete ihm gesellschaft v. 448. — der rabe v. 444, 445, 449 ist offenbar Eduard III., welcher sich von könig Baliol 1355 die schottische krone abtreten und, da er eben auf einem einfall in Schottland begriffen war, in Bamborough aufsetzen liess. aber, was 2 XXXVI von demselben subject ausgesagt wird, passt nicht mehr auf ihn; Eduard III. starb weder auf dem gipfel seiner macht, noch auf einem brachfeld. ich glaube, der dichter nahm die strophe etwas umgemodelt

aus Aunt. Arth. XXI herüber. da prophezeit nämlich der geist den letzten krieg und das ende Arthur's, wahrscheinlich im hinblick auf Eduard III., der 1369—75 eine eroberung nach der andern in Frankreich einbüsste, und beginnt mit den worten:

ȝowre kynge es to covetous, i tell (warne D) the, sir knighte,
Maye no mañ stere hym of (stry him with D) strenghe,
whills þe (while his D) whele standis.
When he es in his mageste hegheste and (f. *D*) *maste es of (in his D) myghte,*
He sall lighte full lawe appone (oñ D) the see sandis.

In dieser prophezeiung, welche ohne hindernis vor Eduard's tod 1379 zu setzen ist, haben die verse als warnung ihren guten sinn, also wohl ursprünglich gestanden. einen ähnlichen gedanken, der fast wie eine anregung dazu aussieht, äussert auch R. Hampole 8253: manche müssen sterben, *when þai mast strenthe weld.*

2 XXXVII bezieht sich auf die 100 000 mark sterling, welche die schottischen stände als lösegeld für ihren gefangenen könig 1357 ratenweise zu zahlen versprachen; doch brachten sie schon im nächsten jahre die fällige summe nicht zusammen. — als er 1370 starb, folgte ihm ruhig sein vetter Robert der stewart. von drei kronprätendenten, welche unsere prophetin v. 463 erwähnt, weiss die geschichte nichts; nur Burton III 43 f. sagt: *there is a whisper in the chronicles, that the head of the house of Douglas intended to dispute the throne with him.* — den schluss des zweiten gesanges bilden die ereignisse des jahres 1388: Douglas' einfall in Durham, sein tod, der sieg der seinen und die gefangennahme Percy's, des englischen anführers, bei Otterburn.

Die unrichtigkeiten in der anordnung und die ganz willkürlichen zahlen der gefallenen (vgl. die anmerkungen) verraten, dass der dichter mit wenig sachkenntnis oder genauigkeit arbeitete; schrieb er doch auch nicht für gelehrte. das detail der schlachten, das er sorgfältiger

angab, lebte vielfach im volksmunde, namentlich in historischen balladen, fort (Wright, PolPS I 61, 84). andere züge nahm er auf, weil sie zum typischen stile der prophezeiungen gehörten, so, dass flüsse blutig fliessen 2 XVII, vgl. Proph. Berchan VII, Pseudo-Gildas 35 (bei Skene), PM 5; dass vater und sohn (von einander?) erschlagen werden 2 XXV, vgl. Giraldus, Opp. Hib. V 301, PM 230 f., Wright, PolS 1839 p. 178, PolPS I 41, 10; dass in folge der schlachten leid über die frauen und witwen kommen werde 2 XVII, 3 XXXIII, vgl. *H* 15, Wright, PolPS I 141; auch ganze reiche oder herzogtümer werden manchmal als trauernde witwen dargestellt PM 55, Wright, PolS 1839 p. 55, 173, 267. fraglich ist, ob die frevel gegen kirche und geistliche 2 XLI, welche die Schotten wohl bei einem früheren einfall in Durham 1346, aber, soviel wir wissen, nicht 1388 begiengen, ebenfalls als typische prophezeiungen (PM 5, 15, Wright, PolPS I 141) an letzterer stelle einflossen, oder aus irrtümlicher verwechslung, oder, was am wahrscheinlichsten ist, aus parteitendenz eines schottenfeindlichen dichters. neues licht auf historische vorgänge zu werfen, sind diese geschichtssagen nicht geeignet; sie bedürfen vielmehr selbst der beleuchtung und erklärung aus reineren quellen.

Ob die schlachten bei Spinkard Clough und Edinburgh, welche die dritte fytt zu anfang erwähnt, auf Richard's II. feldzug gegen Schottland 1385 oder auf den Heinrich's IV. 1400 zu deuten sind, lässt Murray p. LXXVIII zweifelhaft; am ehesten auf keinen von beiden. denn R. Pauli IV 556 f., V 14 und Burton III 53, 80 betonen, dass es dabei nie zu einem eigentlichen kampfe kam. auf die schlacht bei Hamildon Hill 1402 aber passt weder die localität noch die darauf folgende einnahme einer stadt 3 VII. ebenso unhistorisch sind die schlachten zwischen Seton und der see 3 X, bei Clayden Moor 3 XVIII und Sandyford 3 XXVI. der erste ort ist gar nicht, der

dritte nur zu oft in England nachweisbar; Clayton le Moors, wenn dies überhaupt gemeint ist, liegt in Lancashire, ich weiss aber von keiner action, die dort vorgefallen wäre. hier liegen uns also offenbar fabulierende prophezeiungen vor. nirgends früher, aber sehr oft in späteren politischen weissagungen finde ich diese schlachten verkündigt; dass aber ähnliche schlachtensagen geraume zeit vorher schon mündlich existierten, verrät eine anspielung in der Bridlington-prophezeiung (vgl. anm. zu v. 560). unser dichter scheint also diese traditionen in die kunstliteratur eingeführt zu haben. wie sehr dies in der tendenz der zeit lag, zeigt ein blick auf die prophezeiungen, welche zur ursprünglichen fassung des Piers Ploughman im *C*-text hinzugekommen sind. darauf beruhte wohl auch zum grössten teile die popularität unsers gedichts; denn, was davon in späteren prophezeiungen widerholt wurde, bezieht sich fast ausschliesslich auf diese schlachtenfabeln. — auch das detail derselben hat der dichter hier wider schwerlich selbst erfunden; woher es stammt, darüber habe ich freilich nur vermutungen. genaue und doch dunkle zeitangaben, wie 3 XI, XVIII, waren bei englischen propheten überhaupt beliebt, vgl. Altsch. Proph. XXVI *a tyme bifor the trinite,* LVII *on an friday.* einige züge der schlacht bei Seton, die gräben der Engländer, die messe, die zerstreuung der reiterei, die dauer des kampfes in die nacht hinein und der darauf folgende waffenstillstand, passen auf die schlacht bei Crecy und sind vielleicht aus irgend einem darauf bezüglichen gedichte entlehnt. der rabe und die krähe 3XIX f. erinnern an PM 221: *aderit corvus cum milvis et corpora peremptorum devorabit;* sie erscheinen übrigens bei ae., altn. und nhd. dichtern als stehende, ja symbolische figuren, wenn blutige schlachten geschildert werden sollen (vgl. Grimm zu Andreas p. XXV ff.), und die Proph. Berchan (Skene 83) erklärt ‚raben füttern' geradezu mit ‚schlachten kämpfen'. die ‚letzte schlacht'

endlich bei Sandyford bei einem stein, einem brunnen und drei eichen gehört wahrscheinlich zu den späten nachklängen der mythe vom weltuntergang (Simrock, Mythologie[5] p. 147 ff.).

Unter dem *bastard,* welcher nach v. 609 aus einem walde kommen und England und Schottland *bretans,* d. h. bei unserem dichter englisch (vgl. v. 354, 385), machen soll, sieht Murray p. XXVII f. eine anspielung auf die widerkehr Arthur's. die vermutung ist an sich sehr ansprechend: Arthur war nach *Alanus ab insulis* p. 20 von ausserehelicher geburt; von ihm hatte bereits die PM 90 ff. verkündigt, dass er frieden und freude zurück bringen werde, und noch im 14. jahrhundert hatte sein geschick in den Aunt. Arth. eine prophetische einkleidung erfahren. was ich läugne, ist nur, dass in unserem helden bestimmte spuren für seine identität mit Arthur vorliegen. eine gewisse ähnlichkeit haben ja alle mythen und weissagungen von einem goldenen zeitalter. das wort *bastard* hat aber noch eine andere, passendere bedeutung als die eines unehelichen sohnes, welche im modernen englisch und deutsch die gewöhnliche ist: nämlich die eines falken. zwar scheint sie kein me. oder ne. wörterbuch zu verzeichnen; aber das wort, das nach J. Grimm von altn. *bastarðr* kam, fand nachweislich auf gemischte und unechte dinge verschiedenster art anwendung, so im deutschen auf gemischten wein, auf kreuzungen von jagdhund und schäferhund und auf eine adlerart *(vultur peocnopterus).* eine weinsorte *bastard* kennen auch Halliwell und Webster im englischen; und um allem zweifel an dem vogel *bastard* ein ende zu machen, bemerkt *The book containing the treatises of hawking, hunting, coat armour, fishing and blasing of arms as printed by Wynkyn de Worde* 1494 *c. IV: 'and there is a bastarde, and that hawke is for a baron'.* das manuscript, welchem die verfasserin *Julyans Barnes* darin folgte, ist einl. p. 25 abgedruckt. auch in einem passus

der Whole Proph., welcher ausschliesslich tiernamen enthält, kommt *bastard* in demselben sinne vor. dazu stimmt dann in unserem gedichte sehr wohl, dass er *owte of a forreste* kommen soll, und die eigentümlichkeit des dichters, stets falken und raben als symbole für könige einzuführen.

Gemeint hat der dichter unter diesem *bastard,* der ein parlament berufen werde, keinen schottischen, sondern jedenfalls einen englischen könig; denn die vereinigung Schottlands unter englischer herrschaft wird als glück dargestellt und mit besonderem nachdruck zweimal (v. 612, 620) geweissagt. liesse sich ein bestimmter könig ausmachen, so gewännen wir wohl über die politische tendenz und das datum des gedichtes näheren aufschluss. nun wissen wir, dass es damals besonders bei gelegenheit der thronbesteigung oder des regierungsjubiläums üblich war, einem herscher in form einer prophezeiung glück zu wünschen (Skeat zu P. Ploughman C 455). eine solche gelegenheit ist jedenfalls zwischen der schlacht bei Otterburn 1388, welche unser dichter als die letzte 2XLII aufzählt, und dem berühmten sieg der Engländer über die Schotten bei Hamildon 1402, welchen er wohl sicher nicht unerwähnt gelassen hätte, wenn er zur zeit der abfassung des gedichtes davon gewusst hätte, zu suchen und am ehesten in der thronbesteigung Heinrich's IV. zu finden. als letzterer im juli 1399 bei Ravenspur in Yorkshire landete, wurde er in mehreren gedichten enthusiastisch als befreier Englands aus den händen der ungerechtigkeit und habsucht begrüsst (Wright, PolPS I 363 ff.). ein falke oder adler war sein symbol, und drei straussfedern führte er im wappen. eine anspielung auf seine unkönigliche geburt war bei der wahl des zweideutigen wortes *bastard* höchst wahrscheinlich mit beabsichtigt. um Michaeli desselben jahres hielt er ein glänzendes parlament in London (vgl. Gower's schilderung bei Wright, PolPS I 447—451); darauf beziehe

ich 3 XXIV. sein erstes unternehmen nach der absetzung Richard's II. war ein versuch, die suprematie Englands über Schottland wider herzustellen; am 6. august 1400 forderte er könig Robert auf, ihm die von den fabelhaften zeiten Locrin's, des sohnes des Brutus, her schuldige huldigung zu leisten, und gleichzeitig zog sein heer zu wasser und land nach dem norden. da erwachten wider die alten kampfessagen und die prophezeiungen Merlin's: *nomine Bruti vocabitur insula* (PM 96, vgl. 3 XXIII) und *quinque portiones in unum redigentur* (Galfridus, Opp. Hib. V 279, vgl. 3 XXX), nämlich England, Schottland, Cornwall, Wales und Irland (Wright, PolS 1839 p. 308). was man von Eduard I. als krone seiner siegestaten gehofft (Wright, PolS 1839 I 310) und von Eduard III. prophezeit hatte (L. Minot ed. Wright 1825 p. 102 f.), das auszuführen schien Heinrich IV. berufen: Jerusalem zu erobern und dort zu sterben (3 XXXI), wie es auch die jungfrau Maria dem Thomas of Canterbury offenbarte. aus dieser und für diese stimmung schrieb unser dichter, offenbar ein parteigänger des hauses Lancaster; und mit einem andern ereignis des jahres 1400, mit dem aussterben des hauses Baliol, liess er die fee ihre historischen prophezeiungen anheben (2 VI). in dies oder das folgende jahr ist daher die abfassung des gedichtes am wahrscheinlichsten zu setzen.

V. 608—620 unterbricht also der dichter die fabulierenden prophezeiungen und tritt nicht bloss auf den festen boden der wirklichkeit, sondern mitten in das parteigetriebe des tages. in diesen tendenziösen hindeutungen auf politische zeitereignisse liegt der kern des gedichtes; alles übrige dient als einkleidung.

Traditionell ist wider die letzte prophezeiung, welche uns zu besprechen übrig bleibt: sie verkündet die auflösung aller socialen ordnung (3 XXXIII f.). der gedanke hat nichts merkwürdiges, wohl aber ein einzelner zug, mit welchem er ausgeführt ist: *ladys sall wed laddys*

ȝyng 651; denn er begegnet auch in *H: When laddes weddeþ lovedis* (v. 15, vgl. Murray p. LXXXI). es ist nicht anzunehmen, dass unser dichter selbstständig auf dasselbe wortspielende oxymoron gekommen ist; wahrscheinlich hat er es aus *H* geschöpft, so dass zwischen unserer und der ältesten politischen prophezeiung, welche wir englisch besitzen, auch ein äusseres band der tradition sich enthüllt.

Es ist interessant, auf noch frühere glieder dieser tradition einen ausblick zu gewinnen. ein grosser teil der oxymora von *H* scheint aus der PM zu stammen oder ist wenigstens nahe damit verwandt; vgl. *Londyon ys forest H* 3: *dignitas Londoniae adorabit Doroberniam* PM 16; *forest ys felde* 3: *nemora in planitiem mutabit* 79; *hares kendles o þe herston* 4: *pacem habebunt ferae* 57, *evigilabunt rugientes catuli et postpositis nemoribus intra moenia civitatum venabuntur* 73 f.; *mon makes stables of kyrkes* 6: *ecclesiarum ruina patebit* 6; *Rokesbourh nys no burgh ant market is at Forwy-leye* 7: *desolationem urbium dolebunt cives; superveniet aper commercii, qui dispersos greges ad amissa pascua revocabit* 112 f.; *ryþt and wrong ascenteþ to gedere* 14: *ex impiis pietas* 66. Die PM selbst aber teilt wider viele züge mit dem apokryphen IV. buch Esra, entstanden unter Domitian (81—96), welches zuerst etwas ausführliches und zusammenhängendes über die vorgänge vor dem ende der tage angibt (G. Nölle, PBBeiträge VI 415) und natürlich teilweise auf Christi eigene aussprüche zurückgeht. hier überlasse ich es den theologen, den faden weiter zurück zu verfolgen.

Die bedeutenderen motive unsers gedichtes, mit ausnahme der anspielungen auf zeitgenössische begebenheiten, hatten also bereits vorher ihre geschichte. in diesem sinne glaube ich mit Murray, dass fast der ganze dritte gesang, ja dass selbst ein teil des zweiten *a melange of traditional early prophecies* ist, welche der

dichter ebenso wie die motive der feengeschichte nur weiter sang. letzterem gebührt jedoch das lob, dass es ihm gelang, die wundersamen, aber altersbestätigten traditionen überraschend an einander zu ordnen und bald in einen geheimnisvoll dunklen stil, bald in realistisches detail zu kleiden, so dass schliesslich wenigstens der zeitgenössische leser sein bischen kritischen sinn leicht ganz vergessen und die schilderung längst geschehener ereignisse im futurum für alte prophezeiungen, die wirklich prophezeiten geschicke Englands aber für sicher bevorstehend hinnehmen konnte. wundersames *(ferly)* geschickt zu erzählen, stellte er sich als aufgabe; und darum ruft er in der schlussstrophe mit einer gewissen selbstzufriedenheit aus: *Of swilke an hirdman wolde i here, That couth me telle of swilke ferly.* er arbeitete mit bewusster technik, und zwar nicht, um ein unbefangenes spiel der phantasie zu treiben, sondern um für ein neues königshaus stimmung zu machen, das durch empörung auf den thron gelangt war und daher der empfehlung lebhaft bedurfte. in diesem politischen endzweck laufen alle einzelnen fäden direct oder indirect zusammen, finden ihre erklärung und einheit. Murray war demnach ganz im recht, wenn er p. XXVI Jamieson's und Child's versuch, die einheit der vorliegenden reimfassung in zweifel zu ziehen und den ersten gesang als phantasievoller, eleganter und schöner dem dichter des übrigen abzusprechen, zurückwies, da eine gewisse verschiedenheit der diction einfach aus der verschiedenheit des stoffes hervorgehen musste. zudem zeigt sich durch das ganze werk keinerlei metrische oder sprachliche ungleichmässigkeit. und wenn Murray selbst eine neue hypothese dafür aufstellte und eine hälfte des gedichtes, nämlich den ganzen ersten gesang, die ersten 12 strophen des zweiten und unbestimmte stücke des dritten gesangs. schon in das jahr 1333 setzen will, bloss deshalb, weil die schlacht bei Halidon Hill 1333 vor der bei Falkirk

1298 und zwar mit der phrase *þat sall be done sone at wille* (v. 350) verkündet wird, so kann man ihm schwerlich beipflichten; denn v. 350 ist nur ein vager flickvers, der v. 506 widerkehrt, und in welchen man keinen tiefen sinn hineinlesen darf; wie häufig aber unser dichter in chronologische irrtümer verfällt, wurde bereits oben nachgewiesen. wäre für jede falsch gestellte strophengruppe eine andere redaction anzunehmen, so kämen wir fast auf ein halbes dutzend interpolatoren, und von diesen sollte sich weiter keine einzige spur erhalten haben? — kurz: wir haben sehr viel grund, an der originalität, aber keinen, an der einheit des werkes und des dichters zu zweifeln.

c) Verfasser.

Welcher nationalität unser dichter angehörte, ist nach dem über seine politische tendenz bemerkten wohl schon klar geworden. Murray p. XXVII, LXIX erklärt ihn für einen Schotten, ohne gründe anzuführen. dass Thomas of Erceldoune ein Schotte war, tut nichts zur sache; fanden wir ihn doch schon 1314 als schottischen propheten in Südengland citiert; und warum sollte ein prophet nicht gedacht haben, den Engländern müsse die botschaft von ihrem endgiltigen siege unparteiischer und glaubwürdiger klingen, wenn sie aus dem munde eines feindes käme? ebensowenig entscheidet die sprache; bis zum anfange des 15. jahrhunderts ist das schottische vom nordenglischen bekanntlich fast nur dem namen nach verschieden. wohl aber hatte damals bereits der unabhängigkeitskrieg politische trennung und *'undying hate'* zwischen den beiden ländern aufgerichtet. ist es wahrscheinlich, dass unter dem frischen eindrucke gegenseitiger grausamkeiten ein Schotte seinem vaterlande unterwerfung unter England verkündigte? dass er die kirchenplünderungen seiner landsleute anführte, ja über-

trieb, die der Engländer jedoch (Burton III 34) mit stillschweigen übergieng? dass er einer nationalheldin seines volkes, wie der gräfin von Dunbar, 2XXXVII f. fluchte?

Ist aber der dichter ein Engländer, so haben wir manche anhaltspunkte, seine heimat nach dem norden und zwar möglichst nahe der schottischen grenze zu versetzen. hier musste das interesse für eine prophezeiung wie die vorliegende am gespanntesten sein. hier sassen die treuesten anhänger Heinrich's IV. *þis northe countre* nennt der dichter selbst seine gegend v. 346, 492, und Bullingbrook in Lincolnshire, wo Heinrich IV. geboren wurde, ist ihm schon Südengland v. 610. seine localkenntnis ist am grössten in der nähe von Erceldoune, wo Huntle Bankes liegt, und von Otterburn, beide unweit dem grenzfluss Tweed. bemerkenswert, obwohl vielleicht ein zufall, ist endlich, dass von den attributen der fee das jagdhorn im wappen der grafen von Northumberland, die drei hunde in dem der grafen von Westmoreland vorkommen (B. Palliser, Hist. Devices 314, 321).

Fragen wir, was von dem charakter und der individualität des dichters nach abzug alles traditionellen zu erkennen ist, so müssen wir vor allem gestehen: er war ein betrüger. politik gieng ihm über gewissen. aber der form nach war er kein gewöhnlicher betrüger; erscheint er auch in mancher hinsicht als ein echtes kind seiner sittlich gesunkenen zeit, so lässt er uns andererseits doch nie vergessen, dass er in der blütenperiode der me. poesie lebte und schaffte. lebhafte phantasie, klaren verstand und sprachgewalt kann man ihm nicht absprechen; selbst die vielen beteuerungsformeln, sorgsam variiert wie sie sind, kann man bei behauptungen von so geringer glaubwürdigkeit nicht schlechtweg überflüssige zutaten oder flickwörter nennen. wir haben sogar anlass, zu glauben, dass er höhere künstlerische fähigkeiten besass, als er zeigte. sein stoff, so effectvoll er als brennende tagesfrage momentan auch war, verbot

ihm, seine eigenen gefühle und charakterseiten offen zu entwickeln, oder lieferte ihm wenigstens keine grosse, wahrhaft poetische aufgabe, keinen anlass zu seelischer vertiefung, sondern nur zu einer geschickten einkleidung. gelehrsamkeit scheint ihm nicht gefehlt zu haben; denn wie hätte er sonst aus den grösstenteils lateinischen prophezeiungen, welche ihm vorangiengen, die technik seiner dichtungsgattung so gründlich erlernt? aber er kehrt sie nie heraus, er schreibt nicht für schreiber und mönche, sondern für die leichtgläubigeren männer, welche dem neuen könige mit der tat und dem schwerte beizustehen vermochten. in bezug auf stil contrastiert die wohlberechnete und consequent durchgeführte architektonik des ganzen seltsam mit der sprunghaften behandlung des einzelnen und dem gebrauche längerer monotoner widerholungen; aber beides gehörte zum volkstümlichen balladenton und fand deshalb bei dem dichter aufnahme; nur dass er die kürzeren widerholungen durch leise variationen zu verschönern suchte, wie z. b. nach Lachmann's untersuchung auch ein mhd. kunstdichter, Hartmann, im Iwein tat. ähnlich werden wir in seiner metrik finden, dass er sich dem volksgeschmacke anbequemte. er hat sich nicht bloss als mensch, sondern teilweise auch als künstler versteckt, so dass wir im grunde nie zu einem sicheren urteil über sein eigentliches poetisches vermögen gelangen.

III.

Metrum.

Ueber die rhythmischen gesetze in unserem gedichte kann ich nur im allgemeinen handeln, da der wortaccent vielfach schwankt und vielfach mit dem versaccent sich kreuzt. romanische wörter tragen den accent bald auf der letzten, bald auf der ersten silbe: *mountaýne* 202, *palfraýe* 692; *pálfraye* 41, *moúntayne* 82. in germanischen wörtern ist schwebende betonung der stärksten art nicht selten: *throstéll* 29, *wyneberýe* 181, *ferlý* 372, *watér* 477. die verteilung der hebungen und die zählung der senkungen ist daher häufig der subjectiven auffassung überlassen; sicher ist nur, dass jeder vers vier hebungen hat. im folgenden, zunächst bei der behandlung der ungehobenen silben, beschränke ich mich auf solche belege, bei welchen eine einzige art der scandierung möglich und die überlieferung ohne zweifel richtig ist.

Die senkung nach der ersten hebung fehlt wahrscheinlich nie, öfters aber jene, welche nach der zweiten hebung, also in der mitte des verses, eintrifft: 264, 326, 350. 398, 454, 502, 556, 639 u. ö. dass zwischen dritter und vierter hebung die senkung fehlt, ist nur v. 214 *þat lygges over ȝone felle* ziemlich sicher, nicht so ganz v. 170, 201, 391, 401 u. ö.; denn wer *throstéll* und *watér* betonte, kann auch *Undir-néthe á derne lée, Séese þoú ȝóne faire waýe* (mit zweisilbigem *se-es*) und *A tércelet of thé same lánde* gelesen haben. bemerkenswert ist übrigens, dass mit

ausnahme des sehr zweifelhaft überlieferten v. 478 regelmässig eine dritte hebung, hinter welcher die senkung vielleicht fehlt, liquida nach dem vocal zeigt, welche der stimme einen längeren ruhepunkt gewährte und so über die pause leichter hinweg half; vgl. die obigen beispiele.

Die zweisilbigen senkungen lassen sich in zwei klassen gruppieren, von welchen die erste die bei weitem umfangreichere bildet:

1. die erste silbe hat unbetonten, flüchtig ausgesprochenen vocal, wie in den bildungssilben *el, en, er, y,* z. b. *évyll of mé* 320, *wáter and claýe* 379. von der zweiten silbe ist dies kaum vereinzelt zu belegen, vgl. *he cómmes never (ner?) owte or dómesdaýe* 191. auch für den fall, dass auf solches *y* unmittelbar, also mit hiatus, ein vocal in der senkung folgt, lassen sich nicht ganz sichere beispiele anführen, vgl. die varianten zu 72, 283, 333.

2. selbst wenn beide silben volle, in anderem zusammenhang betonte vocale enthalten, begegnet manchmal zweisilbige senkung, z. b. *sóne sall be dóngen* 411, *wórthe of this nórthe* 492.

Auftakt steht facultativ, gewöhnlich einsilbiger; aber auch zweisilbiger ist nicht zu läugnen: *Thay sall táke a tównn of gréte renówne* 409.

Der versausgang ist immer stumpf, ausser vielleicht in v. 221 *awenn : drawen.*

Je vier verse sind durch gekreuzte endreime zu einer strophe verbunden: es ist das einfachste und gewöhnlichste balladenmetrum. von unreinen reimen begegnen folgende:

1. verschiedene vocale *tane : town* 481.

2. verschiedene consonanten *dales : Thomás* 405, *Scone : ȝonge* 425, *strang : land* 637, *ȝonge* (conjectur): *none* 313; *hill : myrke* 171.

3. vocale und consonanten wären verschieden in *lesse : halse* 67, doch vgl. die anm. zur stelle.

Rührende reime scheut der dichter nicht; vgl. 310, 610, 665; wohl aber suchten sie manche schreiber 63 und 493 zu beseitigen.

Streben nach volkstümlichem schmuck verrät die allitteration, welche durchschnittlich in jedem dritten vers neben dem reime auftritt. zugleich war sie in der älteren englischen prophezeiungstradition begründet. *H* ist durchaus allitterierend, und die reime in der version *R* sind ohne zweifel nur spätere zuthat. die altschottische prophezeiung ist zwar bereits in derselben balladenstrophe abgefasst wie unser gedicht, verwendet aber ebenfalls häufig allitterationen. wie sie unser dichter gebraucht, mögen die folgenden zusammenstellungen ersichtlich machen.

Allitteration zwischen zwei versen, wie 351 = 507, 353 = 385 = 497, 409, 433, ist so selten, dass sie kaum als beabsichtigt erscheint.

Gewöhnlich verknüpft consonantische allitteration verschiedene hebungen eines verses:

1. vier stäbe parallel geordnet (aa bb): 204, 219, 271. 272, 339, (382?), 423;
   kreuzweis (abab): 344, 687;
   umarmend (ab ba): 47.
2. drei stäbe neben einander (1. 2. 3.): 19, 282, 407, 671: (2. 3. 4): 3, 75, 215, 233, 290, 319, 400, 453;
   getrennt (1. 3. 4.): 38, 50, 54, 108, 305, 309, 337. 357, 485, 529;
   (1. 2. 4.): 10, 117, 131, 621.
3. zwei stäbe
   a) neben einander im ersten halbvers: (1?), 2, 30. 78, 87, 96, 105, 124, 126, 127, 163, 185, 206, 212, 231, 276, 286, 315, 323, 329, 352, 353, 354, 363. 381, 385, 386, 409, 412, 427, 431, 457, 458, 482, 489, 497, 498, 508, 565, 566, 655, 659, 675, 679:
   im zweiten halbvers: 18, 21, 36, 37, 38, 46, 55. 59, 73, 133, 136, 176, 191, 207, 211, 230, 251.

269, 279, 283, (289?), 306, 318, 327, 332, 333, 351, 355, 361, 362, 364, 369, 378, 384, 393, 395, 399, 411, 414, 422, 450, 451, (472?), 473, 480, 486, 494, 502, 507, 518, 560, 639, 640, 643, 700;

auf der zweiten und dritten hebung (2. 3.): 15, 100, 103, 121, 178, 291, 292, 358, 380, 413, 420, 426, 448, 464, 465, 466, 514, 515, 517, 534, 546, 553, 576, 606, 653, 667, 693.

b) getrennt (1. 3.): 20, 52, 58, 180, 277, 334, 350, 404, 434, (447?), 484, 506, 624, 649, 651, 662;

(1. 4.): 51, 69, 85, 182, 268, 370, 416, 437, 504, 519, 520, 654, 666, 680;

(2. 4.): 7, 26, 31, 33, 70, 71, 81, 94, 97, 119, 129, 139, 186, 195, 257, 299, 336, 348, 405, 415, 430, 513, 526, 536, 629, 670, 697.

Unverhältnismässig seltener tritt vocalische allitteration auf, so dass es fraglich ist, ob sie überhaupt noch gefühlt wurde; drei stäbe begegnen nur 93, 132.

Wie durch allitteration, so sind die beiden vershälften mehrmals durch binnenreime auf der zweiten und vierten hebung verknüpft: 41, 121, 137, 171, 203, 207, 211, 215, 317, 349, (399?), 409, 461, 495, 505, 537, 623.

Um strophen unter einander zu verbinden, gebrauchte unser dichter drei mittel: er liess entweder die satzconstruction übergehen, wie 1 I f., XXX f., 2 XX f., XXVIII f., 3 XIX f.; oder den reimvocal, wie 1 III—VII, XI — XIX, XXI — XXIV, XXVI — XXX, XXXVI—XL, XLI—XLIII, XLIV f., XLVI f., L—LIII, LV — 2 IV, 2 VI — X, XII f., XVII—XXIII, XXIV—XXVI, XXVII—XXXI, XXXIV f., XXXVIII f., XL f., XLIII f., 3 III f., VI—VIII, IX—XII, XXII f., XXVI f., XXVIII f., XXX—XXXIII, XXXVII—XL; oder er widerholte das bedeutendste wort oder wortgefüge aus dem letzten vers einer strophe in dem ersten der folgenden (445, 465, 509). solche 'serpentinen' (vgl. F. Madden zu Sir Gaw. p. 328) scheinen besonders nörd-

lichen dichtern eigen gewesen zu sein; sie finden sich hie und da in der altsch. proph. (IV f., XIV f., XXIII f., XXXII f., XXXVI f., XLIV f.), regelmässig in Perceval, Aunt. Arth. und in drei balladen von L. Minot. die form stammt wahrscheinlich aus mlat. dichtungen, vgl. *Song on the Scottish wars* aus der zeit Eduard's I. bei Wright, PolS 1839 p. 166 f.

Offenbar kam dem dichter das schlichte balladenmetrum (vier hebungen im vers, vier zeilen in der strophe), welches er mit rücksicht auf sein publikum im prinzip acceptiert hatte, bei der ausführung zu kunstlos vor, und so durchflocht er es mit mannigfachen fäden des gleichklangs und der logischen zusammengehörigkeit: er zählt zu jenen künstlern, welche zu volkstümlichen formen nicht herabsteigen, ohne sie zu heben und weiterzubilden.

IV.

Dialekt und Orthographie.

Das gedicht ist zu kurz und die reime sind zu unrein, um auch nur einen annähernd vollständigen abriss der laut- und flexionslehre zu ermöglichen. über jede unbedeutende orthographische laune der schreiber — und wer weiss, wie viele zwischen dem original und den uns erhaltenen copien tätig gewesen sind? — rechenschaft zu geben, ist überflüssig, zumal sie doch bei Murray verzeichnet sind. ich beschränke mich daher auf die behandlung jener punkte, welche in einem nordenglischen denkmal dieser zeit auffallend und für die orthographie des dichters charakteristisch sind.

Lautlehre.

a) Vocale.

Die entscheidenden reime für das verhalten von ae. *â* sind:

81 *rase : sayes T, rose : say*[*e*]*s CL*, vl. *V*, f. *S*.
345 *non*[*e*] *: tane TSCL*, vl. *V*.
437 *sare : fare TS*, *sare : care V*, *sore : fare C*, *sore : go L*.
522 *mare* (comp.): *fare S*, *more : fare L*, vl. *TV*, f. *C*.
634 *mare : spare S*, *more : spare V*, vl. *T*, f. *CL*.
645 *sare : care V*, *sore : chere C*, *laste : faste S*, vl. *T*, f. *L*.
157 *mone (luna) : gon*[*e*] *TCVL*, f. *S*.

286 *more* (comp.): *fore TCL*, vl. *V*, f. *S*.
565 *sore : moore (palus) S, slayn : cum C*, vl. *TV*, f. *L*.

Fraglich kann dabei nur sein, ob neben *tane* auch *tone* möglich wäre. ein beweisender reim für letztere form ist im me. noch nicht beigebracht; doch erscheint sie nicht selten in hss. des 15. jahrhunderts, besonders wenn der schreiber nachweislich auch sonst südlichere formen in das im norden entstandene original hineintrug, z. b. Lancelot ed. Skeat XV, RRaving ed. Lumby XI, Perceval 1368, 1856, 2155, Bened. Reg. ed. Böddeker 182, 1395, 2181, 2189, 2272, Town. Myst. p. 124. man kann daher zweifeln, ob *tone* je wirklich im gebrauch war, und jedenfalls ist *tane : nane* eher der ursprüngliche reim.

Ein gedicht mit verhältnismässig so vielen *o*-reimen ist im vergleich mit R. Hampole (Yorkshire, † 1349) allerdings nicht nördlich zu nennen. letzterer hat ausnahmslos *â* bewahrt; *noght* geht schon auf ae. *nôwiht* zurück, und die etymologie von *fone* ist rätselhaft, vgl. Koch II[2] 224 anm. aber bei anderen nördlichen schriftstellern wird diese reinheit des dialektes immer mehr getrübt. schon L. Minot, der auch für einen Nordhumbrier gilt, reimte in seinen politischen balladen (um 1352) *sore : more* (comp.): *score : forlore* (ed. Wright 1825 p. 28); doch ist dies zeugnis unsicher, da L. Minot auch den mtländ. plur. praes. ind. auf *n* gebraucht *felaws gapin : wapin* (p. 31). auffallender ist der reim *mor* (comp.): *befor* bei dem Schotten Barbour X 199 (um 1375), und auch innerhalb des verses belegt E. Regel *o* (An Inquiry p. 11; *holl* VIII, 176 gehört nicht hierher, da es ae. *hol*, nicht *hâl*, entspricht). Perceval hat noch immer *â*, ausgenommen *come* (ptcp.): *sowdane : slane* 1153, wo ich *gane* statt *come* zu lesen vorschlage. Yw. Gaw. ist der flexion des plur. praes. ind. nach ein entschieden nördliches gedicht; dennoch enthält es die reime *Segramore : thore* 56, *vpon (on* ist im nördlichen dialekt die stehende form für ae. *an, on) : stone* 562, *thareon : onone* 680, *bifor : sor*

1040, *mor* (comp.): *byfor* 1265; *unto : also* 1490, *gone : Ion* (das metrum spricht eher gegen *Iohan*) 1511, *boste : moste* 1608, *do : go* 2504, *none* (pron.): *opone* 2908, *so : do* 3149, *mor* (comp.): *fore* 3419. Morte Arthure ed. Furnivall 1864, ein ungefähr gleichzeitiges denkmal mit ausgeprägt westmtl. flexion, hat verhältnismässig nicht mehr als doppelt so viele *o*-reime. Böddeker's Bened. Reg. hat nördliche flexion; die hs. stammt aus dem anfang des 15. jahrhunderts. darin finden wir *so : do* 1215, *so : to* 1273, 2225, 2465, *none* (pron.): *done* 1819, *more* (comp.): *before* 2565, *mo : to* 2577. in den Town. Myst. endlich (ms. des 15. jahrhunderts), welche noch im 14. jahrhundert bei Wakefield im südlichen Yorkshire entstanden sein sollen, bilden die *o*-reime sogar die majorität. ihre sprache, obwohl ziemlich vulgär, zeigt am schlagendsten die veränderung, welche der nördliche dialekt bald nach R. Hampole's zeit in dem englisch gebliebenen teile des alten Nordhumbriens erfuhr. selbst in Schottland nahm er seit dem 15. jahrhundert allmählich viele *o* auf, vgl. J. Murray, *Dialect of the Southern Counties of Scotland* p. 65; beispiele aus Dunbar bietet J. Kaufmann, Traité p. 55. danach sehe ich in jenen drei *o*-reimen keinen zwingenden grund, von meiner früheren behauptung, der dichter sei ein Nordengländer gewesen, abzugehen.

Die hss. verhalten sich zum original ziemlich gleich: alle bevorzugen *o*. auffallend ist dies von Thornton, der zu anfang des 15. jahrhunderts in Yorkshire aufwuchs, also selbst ein Nordengländer war. ähnliche änderungen von ursprünglichem (ae.) *â* zu *o* weist aber sein ms. auch sonst auf, z. b. *sore : more* (comp.): *thare : answare* Perceval 1064, *more* (comp.): *bare* ae. *bær* Aunt. Arth. VIII. doch verhält sich im reim sowohl als im innern des verses *T* und demnächst *S* von allen hss. durchaus noch am conservativsten; *T* folgt daher der Text und, wenn *T* verloren ist, *S*. obwohl ich überzeugt bin, dass

im original etliche *â* mehr standen, corrigierte ich *ô* in *T* nur dann, wenn darauf reimendes *a* in *T* (345) erhalten ist und somit einen sichern anhaltspunkt gewährt.

Für das verhalten von ae. *ă* vor *m, n, ld* fehlen sichere reime, ausser wenn man die ptcp. praes. dafür gelten lassen will:

254 *hande : kneland*[*e*] *TC*, *hõnde : knelande L*, vl. *V*, f. *S*.
257 *fande : gangand*[*e*] *TC*, *fande : gange V*, *faynd : goyn L*, f. *S*.

Dies *a* ist schon bei R. Hampole nicht mehr intact; denn er reimt *gold : tolde* ae. *tealde* 9104. in den Town. Myst. wurde es häufig zu *o*, z. b. *dold : old* 27, *tong : long : emong* 30. auch *T* scheint *o* gelegentlich einzuführen *honde : stonde : londe : leveande* Perceval 84, *stonde : ȝemande : hande* 1132. in unserem denkmal überliefert er bloss solche formen mit *o*, welche das ne. noch aufweist; dass die anderen hss. des 15. jahrhunderts das im norden ältere *a* besser bewahrt oder wider eingeführt haben, begegnet nur 30, 70, 255.

Der reim *râse : say*[*e*]*s* 81 bringt uns auf die frage nach der verwechslung von *a* und *ai (ay)* im nördlichen dialekt, welche kürzlich Böddeker, Engl. Stud. II 345 ff., behandelt hat. er schliesst aus reimen wie *spare* ae. *sparian : aire* ae. *ǣr* Bened. Reg. 474, *þair* ae. *þǣr : fare* ae. *faru* 320, *bayne* ae. *beinn : soverane* afz. *souverain* 364, *sertane* afz. *certain : ogayne* ae. *ongegn* 1040, *ilkane : tayn* aus *ta*[*ke*]*n* 1276, *glade* ae. *glæd : mayde* aus ae. *ma*[*co*]*d* 1860, dass *a* und *ai* (in germanischen und romanischen wörtern) dieselbe lautliche geltung bekommen hatten. das gilt gewiss von dem schreiber (anfang des 15. jahrhunderts), wie es Böddeker wohl auch gemeint hat; aber nicht von dem dichter, weil jeder der angeführten reime durch zurückgehen auf die nächst ältere form der reimwörter vocalisch rein herzustellen ist. natürlich darf man dabei das *i*, *y* in *sais, slayne* und in *tayne, mayde* nicht für gleichartig ansehen (Böddeker 349, 371): in den beiden ersten wörtern ist es aus

ae. *g* durch vocalisierung entstanden, also organisch; in den beiden letzteren aber nach me. lautgesetzen unmöglich aus *c*, sondern ebenso unorganisch wie in *aire* und *þair (ibi)*. beweisende reime für die verwechslung von *a* und *ai* finde ich zuerst bei Barbour, z. b. *vay* ae. *weg* : *ga* (inf.) X 15, *Thomas : sais* XVII 285, *was : ras* altn. *reisa* III 133. charakteristisch ist diese erscheinung für das mittelschott. im gegensatze zum altsch. (Murray, DSS p. 52). sie bahnte sich aber ungefähr gleichzeitig auch im nordengl. an, vgl. Town. Myst. *saide : maide : laide* 27, *yare* ae. *gearu : fayre* ae. *fæger : haire* afz. *heir : spare* 37, *he says : to pas* 64, *saide : hade* 88, *case : glase : says* 106, *ayre* afz. *heir : care* 114, *day : may : virga* 93, *day : may : mala* 315 und Zupitza, Guy XIII. auch das vereinzelte *rase : say*[*e*]*s* in unserem gedichte dürfte hieher zu ziehen sein; nicht aber *laike* und *hailsed* Piers Ploughm. prol. 172, VII 160, welche E. Bernard, Gramm. Treatise 1874, fälschlich von ae. *lâcan, halsian* statt von altn. *leika, heilsa* herleitet.

Böddeker fragt auch nach der aussprache, welche den gleichwertigen zeichen *a, ai (ay)* zukommt, und bestimmt sie als *ä* oder *èè*. beweisend sind ihm dafür scheinbare reime von *a*, *ai* auf *e*, wie *were* ae. *were* : *fare* ('*pulcher*') 324, *leres* ae. *læred*: 'einsilbiges' *prayers* afz. *preier* 1237, *þer* ae. *þær : mayr* ae. *mâra* 1195, *late* ae. *læt : hete* ae. *hât* altnordh. *hǣt* 1656, *herd* ae. *heard* : *fraward* ae. *-weard* 400, *warkes* ae. *weorc : clerkes* ae. *cleric* lat. *clericus* 889, *counsell* afz. *conseil : travayle* afz. *travail* 577. — ich glaube, dass Böddeker hier mehrere lautübergänge zusammenwirft, welche eigentlich alle mit der sache nichts zu tun haben. einen reim von älterem *e* auf organisches *ai*, der doch vor allem für seine behauptung erforderlich wäre, bringt er nicht; denn *fare* 324 ist nicht ae. *fæger* sondern *feorr*, und *prayers* ist noch nicht einsilbig sondern zweisilbig (T. Brink, Anglia I 551; R. Wülcker, Lesebuch II 227, 31). reime

von *e* und *a* auf ae. *ea,* æ, ǣ erklären sich einfach daraus, dass letzteren lauten im me. in der regel bekanntlich zwei formen entsprechen, eine mit *a* und eine mit *e*, welche von schreibern sehr oft vertauscht wurden. wider etwas anderes ist es, wenn älteres *er* im späteren me. oft zu *ar* übergeht, und wenn afz. *ai* und *ei* in endsilben das *i* einbüssen; doch darüber später.

Das unorganische *ai* hat aber bereits vor jahren eine deutung erfahren, welcher sich Böddeker ohne zweifel angeschlossen hätte, wäre ihm J. Murray's vorzügliches buch über den südschottischen dialekt 1873, das jetzt leider im buchhandel vergriffen ist, zugänglich gewesen. Murray p. 53 geht von der heutigen aussprache des schottischen aus, wonach im diphthong *ai* das *i* oft stumm ist. war das schon im 15. jahrhundert der fall, so ist es leicht begreiflich, wie damals *a* zu einem zeichen für *ai* und dann umgekehrt auch *ai* zu einem zeichen für *a* oder gewöhnlicher *â* wurde; vgl. Barbour *grathit* (altn. *greiða*): *laid,* ms. E *layit* (ae. *leged*) V 387, *abaid* (ae. *âbâd*): *had* III 13. Murray's ansicht wird namentlich bestätigt durch die analogie von *ei* und *oi,* welche ebenso im mittelschott. und neuschott. *ê*, *ô* lauten und für *ê*, *ô* stehen können. Böddeker geht bei der erklärung dieses unorganischen *ei* von *alleyn* ae. *ealân : tayne* (statt *tane*) 2329 aus, wo *ey* aber nur, wie so oft im me., für *ay* und zwar für unorganisches *ay* steht. consequent legt er daher auch *ey* in *bitweyn* ae. *betwêonum* denselben laut wie *ay,* nämlich *èè*, bei; *éé* wäre also durch hinzugesetztes *y* zu *èè* verdumpft worden! — kommen im 14. jahrhundert hie und da wirklich reime von *a* oder organischem *ai, ay* auf *e* vor, so sind es wohl meistens schreibfehler, und eine leichte änderung genügt, sie zu beseitigen; z. b. *man* (ms. *men*): *can* R. Hampole 6433, *understand may we* (ms. *we may*, vgl. 6136): *be* 6138; auf ähnliche weise emendierte sie Zupitza aus dem Guy (p. XIII), und der reim *haste* (afz.): *beste* 6543, der sich allein nicht oder wenigstens nicht leicht

verbessern lässt, ist offenbar ebenso unrein wie *haste : Cryste* 8351.

Von den hss. unsers gedichts überliefern in germanischen wörtern nur die beiden jüngsten *S* und *L* manchmal *ai* für *â:* 625 f., 81, 238, 257, 481, 623. — *a* oder *e* für *ai* oder *ei* in afz. wörtern, z. b. in *mountane T, mounten L* von *montaigne* 301, *batel*[*l*] *TSCV, batyl L* aus *bataille : tell* 494, *certanely T, sertenly CV* von *certain* 39, erkläre ich mir so, dass diese endsilben im englischen schon wenigstens facultativ unbetont waren (Anglia I 423) und mit dem accent auch ihren vollen klang einbüssten.

Ae. ǣ in *þǣr, hwǣr, wǣre, wǣron* scheint bei unserem dichter zwischen *aa* und *èè* zu schwanken. er reimt *thare : care TV, there : care SC* 549, *were* (ind. plur.): *clere TC,* vl. *V,* f. *SL* 57; R. Hampole ausnahmslos *þare, whare, ware;* L. Minot *ware* und *were,* gewöhnlich *thare,* aber auch *there* (p. 11); Barbour *þare* und *þere, ware* und *were;* sein schreiber charakterisiert sich durch *to bere : thar* statt *ther* V 576, *were* statt *ware : mare* V 337. Yw. Gaw. kennt nur *whar, þar* (mit der einzigen ausnahme *Segramore : thore* 56), aber *ware* und *were* (ob indic. oder conjunct. scheint keinen unterschied zu machen); ganz ebenso Perceval. *ware* und *were* reimen Aunt. Arth. und Alexiuslegende I ed. Schipper. die Town. Myst. zeigen ausser den formen mit *a* und *e* unzweifelhaft auch *o,* z. b. *wore* (ms. *were*): *before* 61, *whore : before* 109, *thore : wore* ae. *wôrjan* 112. im westmtl. Morte Arth. kann ich ae. *hwǣr* nur einmal im reim belegen *whar : care* 3603; *þare* und *þere, ware* und *were* begegnen, wie bei Barbour und in den Town. Myst., ohne unterschied; ausserdem ist *wore* bewiesen durch den reim auf *bore* ae. *boren* 1172; wohl aber zeigt der (südlichere) schreiber eine starke vorliebe für *were, there* und noch mehr für *thore,* vgl. *fare : were* 220, 345, 2099, 2706, *were : more* (comp.) 407, 1742, *were : sore* 320, 467, 523, 2080, 2414, 3539, 3577; *there :*

more (comp.) 227, 1736, 2198, 3535; *thore : fare* 416, 2436, *thore : in fere* 3284. ausnahmsweise schrieb er *thare : yare* ae. *gearu : here* ae. *hêr : bere* ae. *bera* 3534. ähnlich ist auch im westmtl. Rolandslied (ms. aus dem anfang des 15. jahrhunderts) *were* und *wore, there, thare* und *thore* überliefert, vgl. G. Schleich's Prolegomena p. 9 f. Thornton endlich in der mitte des 15. jahrhunderts bevorzugte *there* und *were,* vgl. z. b. Isumbras ed. Halliwell *were : sore* 161, *there : sare : were* 554, *there : mare* 669, *were : fare* 710. *ware* 660: *unfere* 664: *gere* 668: *mere* 672: *bere* 676 in seiner abschrift des Perceval fällt ganz ausserhalb der frage, da offenbar 12 verse zwischen v. 660 und 661 fehlen. im allgemeinen scheint also seit der mitte des 14. jahrhunderts im nordengl. erst *were,* dann *þere* vorzudringen; ersteres gebrauchte jedenfalls unser dichter, ob auch letzteres, bleibt zweifelhaft. weil nun von unsern schreibern *T* immer *whare, there* öfter als *thare*, *were* zwar noch öfter als *ware* bietet, alle andern aber die *e*-formen durchaus häufiger einführten, musste ich mich begnügen, die schreibung von *T* ungeändert in den text aufzunehmen. wo *T* verloren ist, acceptierte ich die schreibung von *V*, welche in diesem punkte mehr als *S* zu *T* stimmt.

Ae. *hǣr* ergab *hare T, here C* 54, *hare T, here CL* 131; ae. *lǣtan* immer *lat TV, let C, lat* oder *let L.* nach dem obigen kann es nicht zweifelhaft sein, welche hs. hierin grössere glaubwürdigkeit verdient.

Auf ae. doppelformen mit *a (o)* und æ gehen *whan, þan* zurück, wie R. Hampole immer schreibt. die anderen nördlichen dichter dieser zeit wechseln zwischen *a* und *e.* in unserem denkmal ist *when* die herschende, in *TS* die ausschliessliche form. *þan* nach einem comparativ steht ohne variante 274; temporal immer in *T*, manchmal in *V*, während alle anderen hss. *þen* dafür bieten. — *messe* aus ae. *messe, mæsse* überliefern *TV* wider am treuesten, wie die reime 229, 530, 535 zeigen.

Einen zuwachs erhielt *a* im 15. jahrhundert, indem betontes *e*, welches afz. oder altn. *e*, ae. *éo* oder *e* (ausser wenn es umlautsvocal statt *y* ist [1])) entspricht, vor *r* sich verdumpfte. ob das bei unserem dichter schon stattfand, wird aus den reimen *whare : werre* altn. *verri* 18 (echt?) und *mar*[*r*]*e* ae. **mearjan merran myrran : werre* (afz. *guerre*) *T*, *war*[*re*] *CVL* 117 nicht evident. *werre* (afz. *guerre*)*: bere* ae. *beran* 577, 581, 585, 589 spräche gegen *a*, ist aber wahrscheinlich interpoliert. was die geschichte dieser verdumpfung anbelangt, macht mich H. Sweet aufmerksam, dass das älteste nördliche ms. des Cursor Mundi (Edinburgh) noch *werande* 19602, *weirais* 19620, *werrai* 19702 (von afz. *guerre*) schreibt, das etwas jüngere, aber auch nördliche Cotton-ms. bereits *warraiand, warris, warrai;* die übrigen mss. sind südlicher und zeigen, soweit sie die wörter bewahrt haben, *e*-formen: demnach scheint sie vom norden ausgegangen zu sein. häufig steht dies *a* in den mss. des Bruce und der Town. Myst., doch ohne dass ich sichere reime dafür finden konnte. von unseren hss. hat *T*, obwohl am nördlichsten, die älteren *e*-formen durchaus am besten, *S* am schlechtesten bewahrt; charakteristisch für *C* ist der reim *warre* afz. *guerre : hir* statt *her* (pron.) 661. die einzige ausnahme davon bildet *garthes* (altn. *gerđar TC* 57 *(*f. *SVL)*, und *T* 544 *(gerthes L*, *girthes SV*, f. *C)*. wo also eine correctur von *T* nötig war, wie in *ware : werre* 19, *marre : werre* 117, musste das ältere *e* in den text kommen.

Au statt *a* in *halle* (ae. *heall*) wie 253, 510 pflegte *T* regelmässig einzuführen, obwohl er merkwürdiger weise die wörter, welche darauf reimen, immer ungeändert liess, vgl. Perceval 13, 181, 598, 942, 1342, 1546, 1797, Aunt. Arth. 118, 296, 324. ebenso kann man mit bezug auf zweifelhafte stellen, wie *chance : fraunce*

---

[1]) Solches *er* ist schon in frühen me. denkmälern und im süden zu *ar* geworden; vgl. Stratmann unter *merren* und *mere* (ae. *myre*) und den reim *mare* (stute): *ware* bei Chaucer ed. Morris II 22, 691.

416, aus dem reime *lande : commaunde* Aunt. Arth. 468 schliessen, dass er in romanischen wörtern anglonorm. *aun* dem einfachen afrz. *an* eigenmächtig vorzog.

Ê, gleichgiltig ob monophthongischen oder diphthongischen ursprungs, erfuhr in verschiedenen hss. verschiedene längenbezeichnung. *ea* gebrauchte nur *S* und zwar für *éé* und *èè* ohne unterschied; ich zähle sämmtliche fälle nach den klassen auf, welche Ten Brink, Anglia I 526 ff., für Chaucer aufstellte:

α) *dead* 326, 644 (interp.), 651, *breake* 367, 465, *speake* 317, 320, *bearethe* 328, *teares* 646, 674, *weare* (mühlenwehr) 477, *leasynge* 318, 651, *easte* 430, 571, *greate* 387, 393, 409, 431, 450, 484 (interp.), 499, 503, 669; *cease* 365, *treason* 381.

β) *leade* 420, 483, *neare* 410, 546, *theare* 484 (interp.), *wheare* 336, 573, 685, *yeares* 522, 539, 634, *greaves* (statt *cragges*) 527.

γ) *steades* 381, 541, 653, *deare* (wild) 369, *heare* (hier) 366, *heare* (hören) 614; *rearward* 501.

Ey unorganisch für *ê* begegnet niemals in *T*, wohl aber öfters in *CS* und besonders in *L*, z. b. *peyres* ae. *peru* *C* 179, *seye* ae. *sǣ* *SL* 526, 536, 536, 538, *forbeide* ae. *forbêode* *L* 371. verschieden davon ist natürlich das *ey* in *ey*[*e*]*n* *V* 132, *SV* 646 (*eghne T, een C, yene L* 132, *een C* 646) und in *contrey (contree TSL,* f. *CV):* *walowaye* 397, wo es eine alte und sicher ausgesprochene nebenform von *ê* bildet. — *ey* für *ay* liebt *C*.

Verdoppelung begegnet bei *ê*, wie bei *â* und *ô*, gelegentlich in allen hss. *T* allein strebte hierin nach einer gewissen regelmässigkeit und suchte alle auslautenden betonten *e* und *a* im reime zu verdoppeln, führte aber diese regel nicht consequent durch (vgl. z. b. *tre* 23, *plente* 53, *degre* 92, *the* 126, *twa* 369), setzte sogar manchmal *ee* für das längst verstummte end-*e*: *prysee* 97, *smalee* 387, *messee* 530, *hyee* 700, was bei einem nördlichen schreiber des 15. jahrhunderts offenbar nur be-

weist, wie sehr er es liebte, *e* am ende anzuhängen, aber nichts für dessen aussprache. man kann übrigens zweifeln, ob *ee* in betonten silben stets nur zur bezeichnung der länge des *e* in *T* gesetzt wurde; denn es ist schwer abzusehen, warum es diese function nur in offener silbe und nie in geschlossener haben sollte. möglicherweise ist das zweite *e* von *T* an das erste oft ebenso angehängt worden, wie an auslautendes *y* in *waye, bye, ferlye,* nämlich als unorganisches end-*e*.

Ie ist eine seltene, doch schon seit dem 13. jahrhundert vorkommende schreibung für *e* (Ellis, EEP I 104, 260, 262; Zupitza, Anz. f. d. alt. VI 5). *S* hat sie in den romanischen wörtern *chief* 316, *fyers* 351, 507, 508, aber auch in *fyeld* (ae. *feld*)*: sheld* 547 und *thies* (statt *this*) 493, wo es ungewiss bleibt, ob *î* oder *ê* ausgesprochen wurde. ähnlich finden sich in *T syen* 6, *wicte* (ae. *witan*) 547, 572 neben *weite* 501 und *wete (:fete)* 355.

I statt *e* erscheint hie und da in allen hss., aber in *dirk* (ae. *deorc*) 171, *lygge* (ae. *leggan*) 194 und *dryssynge* (von afz. *dresser*) 266 nur in *T* allein.

Auslautendes *y*, welches aus verbindung von hellem vocal mit folgendem *g*, *h* oder *j* entstanden ist, zeigt eine auffallende neigung, mit *e* zu reimen; vgl. *wrye : mee* 38, *hye : tree* 82, *: fle* 484 (vgl. 633); *lye* (ae. *lêogan*) *: me* 318, *dye* (altn. *deyja*) *: be* 334, *: gree* 550. wohl zu scheiden davon sind jene auslautenden *y*, welche zwar auch im reime auf *e* vorkommen, aber keinen wortaccent trugen; also *ferly : the* 324, 340 und vielleicht auch die partikel *by* (*: countree* 224). — in der ersten klasse hieng der lautübergang von der behandlung des schlussconsonanten ab; dieser wurde nämlich im süd. und mtl. entweder einfach zu *y* vocalisiert, so dass das resultat *hey, ley, dey* war, oder ausserdem mit dem vorhergehenden vocal zu *y* verschmolzen, vgl. Ellis, EEP I 284 ff., und die belege bei Stratmann. im norden war aber noch ein drittes möglich: der consonant konnte ganz ausfallen.

daher die formen *de, he* bei Barbour (vgl. Regel p. 14, Mätzner, Spp. I 375, 81, Skeat p. 634) und in den Town. Myst., z. b. *de : he* (pron.) 110, *dee : the* (pron.) 226, *he : me* 32, *hee : the* (pron.) 226. dieselben formen sind im 15. jahrhundert auch im mittelland nachweisbar, z. b. reimt im Morte Arth. *sye* (ae. *seah*) 3201 auf *me, lye* (ae. *lêogan*) 2402 auf *he* (pron.) und oft *he* (ae. *hêah*) auf *be* (ae. *bêon*). unsere hss. bieten im reime auf *e* immer *y*, ausser *hee C* 484, *highe S* 635 und zu *lyght* verderbt 484; vielleicht aber stand im original mehrmals *e*; wenigstens 672 weisen die entstellten lesarten entschieden auf *he* zurück.

Bei der zweiten klasse haben wir es mit einer schwächung zu tun, welche unbetontes *y* natürlich genug erlitt. auch die afz. bildungssilbe *ie* in zwei- und mehrsilbigen wörtern trat hierher, weil romanische wörter schon oft auf der ersten silbe accentuiert wurden. zahlreich sind die belege dafür seit dem ausgange des 14. jahrhunderts; vgl. Perceval *tre : certanly* 1831, *be : certanly* 1890, *see : sekirly* 2002, *he* (pron.) *: certeinly* 2227; Town. Myst. *thirte* (ae. *þrîtig*) *: be : the* 23, *fully : be* 23, *myghty : be* 24, *besele* (ae. *bysiglic*) *: the : me* 26, *we : fyfty* 32, *be : armonye : he* (pron.) 32, *sothly : we : be : ahungrye* 33, *mercy : me* 32, *be : compane* (afz. *compaignie*) 99, *companye : se* 220, Guy (Zupitza XIV), The King's Quair (H. Wood, Angl. III 26) und die version *B* unsers gedichtes 508, 535, 548, 557. auch in unzweifelhaft mtländ. denkmälern findet sich diese schwächung, z. b. in der legende *Dorothe*, welche Horstmann, Ae. Leg. 1878 p. 191—197, aus ms. Harley 5272 abgedruckt hat. allmählich fand sie auch in der schreibung ihren ausdruck. *T* überliefert zwar noch immer *y*, aber *C* bevorzugt schon *ey* und alle anderen hss. gelegentlich *e*.

E statt *i, î* im inlaut findet sich gelegentlich wohl in jedem grösseren spätme. denkmal. unser dichter reimt *wete* (ae. *witan*) *: fete* ae. *fêt* 355. — *e* statt umlaut-*y* hat *T* in *evyll* 320, gerade wie R. Hampole und Barbour.

Für ae. *ô* erscheint oft die jüngere schreibung *u* in *T* und *S*, aber nie übereinstimmend an derselben stelle. reime wie *gude* : *blode* 341 *T*, *blud* : *fode* 669 *S* forderten zur herstellung des älteren *o* auf. für die aussprache dieses *u* ist bemerkenswert, dass es kaum jemals mit ae. *û*, wohl aber mit afz. *u* (gespr. *ü*) reimte, z. b. *use* : *duse (facit)* R. Hampole 3675, 7633, *accuse* : *duse* 5484, *rude* : *gude* 9585, *Iesu* : *dru* ae. *drôg* 9616. charakteristisch für die aussprache von *óó* im norden sind ferner *fortone* afz. *fortune* : *sone* ae. *sôna* R. Hampole 1273, *fortoune* : *soyne* statt *sone* Barbour XV 411, *untew* statt *unto* : *trew* : *new* Town. Myst. 33. ich glaube daher, man darf aus der schreibung *u* und selbst *ou* für *óó* nicht schliessen, dass *óó* im norden schon den jetzigen *u*-laut angenommen hatte, welcher sich bekanntlich erst im 17. jahrhundert fixierte, sondern die schottische aussprache *œ* oder *œu*; vgl. Murray, DSS p. 51 f. anm., und eingehender H. Nicol, Philol. Soc. Transact. 1877 VI.

Oy statt *ô* bieten *C* 668, *V* 425, *L* 259, 351; vgl. Murray, DSS p. 52, und *gose* : *suppose* : *noyse* afz. *noise* Town. Myst. 109, *abode* : *avoyde* 318.

Für *òò* aus ae. *â* hat *L oe* 261, *S* meist *oa*.

Ae. *û*, wenn nicht gekürzt, begegnet als *ou* oder *ow* ohne ersichtlichen unterschied. — wie ae. *ûn* behandelt der dichter auch die lateinische endung *onem* afz. *on*, wenn sie betont ist; vgl. *tresoune* : *downe* 381, *renowne* : *downe* 409, *towne* : *warisowne* 515. alle hss. haben dafür hie und da *on*, welches bei R. Hampole (vgl. 1222, 3978, 4083, 4958), im Guy (Zupitza XI) u. ö. daneben gleichberechtigt vorkommt. vielleicht eine folge davon war es, dass in mss. des 15. jahrhunderts *on* auch für ae. *ûn* sich einschlich, z. b. 415 *L*, 619 *S*, 488 *LS*; aber wir finden *o* für ae. *û* auch in *broke L* 465, *sothe S* 610.

Dass *u* nach *o* hinüberschwankt, ist in dieser periode des me. nicht auffallend. in unsern hss. ist es

sehr oft der fall vor *m*, *n*, *nn*, *nd*, *nt* und zwar in *T* nie ohne bestätigung durch wenigstens eine andere hs. dazu kommen *wod* aus ae. *wudu* 32, 86, 122 in allen mss., *lov*[*e*]*ly* aus ae. *luflîc* in *SVL* und manchmal in *C*, und *bot* mit kürzung aus *bûtan* in *TLV*.

Von unbetonten vocalen behandle ich nur die bildungs- und flexionssilben. in *es*, *ed* scheint der vocal regellos bald hörbar, bald stumm zu sein. wie der dichter die übrigen in germanischen wörtern gebrauchte, lässt sich aus den zwei reimen *throstell C*, *throstyl*[*l*] *TV* : *belle* 29, *water VL*, *watur C*, *were S* : *in fere* 477 nicht zweifellos bestimmen; vielleicht wich er aber von der nördlichen orthographie des 14. jahrhunderts, als deren muster R. Hampole gelten kann, noch nicht wesentlich ab. bei dem letzteren hatten alle unbetonten endsilben, welche im ae. irgend einen kurzen vocal enthielten, oder welche, wie *throstell* ae. *þrostle*, erst im me. einen vocal aufnahmen, in der regel *e*; nur ae. *el* wurde immer zu *il*, wenn vorhergehendes ae. *i*, *y* als *e* erschien, z. b. *evil*, *medil*, *mekil*. andererseits ist die alte neigung zu *i* in der endsilbe schon bei nordengl. zeitgenossen unsers dichters wider nachzuweisen, so im Yw. Gaw. (*kychyn* ae. *cycene* : *wyn* 2266), in der Bened. Reg. (*hevyn* ae. *heofon* : *wyn* 262) und häufig in den Town. Myst., z. b. *gentille* : *turtille* : *litille* : *bille* 33, *serkylle* afz. *cercle* : *i wille* 105, *credylle* : *þertille* 110. der ohne zweifel nördliche schreiber des R. Hampole-ms. Galba E IX (er führte nicht ein einziges *o* für ae. *â* ein) überliefert zwar öfters im innern des verses *i* oder sogar *u* statt *e*, z. b. *aftir* 47, 68, *wethir* 80, *liggus* 139, *ledys* 140; aber kein reim bestätigt seine schreibung, und seine eigene inconsequenz verrät ihn. Thornton bevorzugte sehr stark *i*, wie sich aus dem vergleiche seiner abschrift von R. Hampole's prosatractaten mit der eben bezeichneten orthographie des Pricke of Conscience ergibt. es ist nämlich anzunehmen, dass R. Hampole in seiner prosa keine andere schreibart befolgte als in

seinen prosaischen versen, sowie dass Thornton eine sehr gute copie jener tractate vorlag. wenn daher Thornton's abschrift des Pr. Con. sowohl als unsers gedichtes sehr zahlreiche *id*, *il*, *in*, *ir*, *is*, *ist* u. s. w. aufweist, hat sie wahrscheinlich letzterer zum grössten teil hineingebracht. ausserdem zeigen die obigen reime, dass *T* und in ähnlicher weise auch unsere andern schreiber des 15. jahrhunderts die vocale der endsilben willkürlich änderten. *V* führte oft *i* ein, *C* *i* oder *u*, gelegentlich vor *n* auch *o*: *hevon* (*heven* bei Hampole) 108, 294, *roton* 330, *ravon* 567. von den hss. des 16. jahrhunderts bevorzugte *L* *i*, mehr noch als *V*; *S* aber uniformierte und stellte fast durchaus ne. *e* her.

Die vocale der afz. bildungssilben scheint Hampole noch rein ausgesprochen zu haben, unser dichter aber entschieden nicht mehr durchweg; er reimt zwar *mountayne* : *payne* 202, aber *batelle* afz. *bataille* : *telle* 349, 495, 505. für das verhalten unserer hss. lässt sich als regel aufstellen:

1. die diphthonge *ai*, *ei* wurden monophthongisiert, z. b. *palfraye TCL*, *palfra V* 41; *certayn L*, *certanely T*, *sertenly CV* 39, *certayn L*, *sertein S*, *certane T* 459, *chevanteyne L*, *chyftan V*, *cheften S*, *cheftan* neben *cheften C* 479, 481; *montayne LV*, *mountane T*, *mownten C* 301; *bataille* erscheint innerhalb des verses stets als *batelle* oder *battel*, ausser *batale*, *batyll*, *baytale* in *L* 377, 495, 623; afz. *curteis*, *curtois* gab *curtase T*, *curtace L*, *curtes C* 226, *curtesly CL* 256.

2. aus diesen beispielen geht zugleich hervor, dass mit der contraction öfters tonerhöhung verbunden war. besonders beweisend für letztere ist ausser der bereits erwähnten form *batyll L* 495 die behandlung von afz. *palais* 434 (*TS* schreiben *palesse*, *V paleys*, *CL palys*) und *faucon* 302 f. (*fowken*, *fowkyn C*).

3. verdumpfung erfuhren *er*, *ern*, wohl unter dem einfluss des *r*: *herbere TC*, *erbore L*: *were* 177; *croper V*,

cropoure T, *cropur C* 62; *getterne* (afz. *guiterne*) *TV*, *gyterne L*, *getorn C*.

4. schwächung zu Sweet's ə war später das allgemeine loos dieser wenigstens facultativ unbetonten vocale. wie die bildungssilbe *ie* zu *e* kam, ist bereits erörtert; ob hiebei, in *mawes S* 29, *basterd SL* 609, 637, 642 (afz. *bastard*) und in manchen anderen der obigen beispiele *e* schon als schwächung zu fassen ist, weiss ich nicht.

In einem falle ist wohl vermischung einer engl. und einer frz. bildungssilbe zu constatieren. ae. *Breoton* erscheint als *Breton* stets in *T* und *L*, in der abgeschwächten form *Breten* immer in *S*, ausserdem in *C* 354, in *c* 498. die schreibung *Bretayn V* 612, 620 nebst deren abschwächung *Bretan C* 385, 612 aber weist auf afz. *Bretaigne* = Bretagne zurück, das der dichter an den angeführten stellen schwerlich gemeint haben kann. umgekehrt finden wir 392 für afz. *Bretaigne* nur in *T Bretane,* in *L* aber *Bretons lande (Breten S*, *Brutes lande* V, f. *C).*

Das organische und unorganische end-*e*, sowie das erstarrte *e*, welches häufig zwischen stamm und adverbiellem *ly* steht, ist durch das ganze gedicht, wie in jedem nördlichen denkmal dieser periode, stumm. wer daran zweifelt, braucht nur einige strophen zu scandieren. als wesentlich zum bilde der sprache gehörig kann man es nicht entbehren; wann es aber zu setzen ist, lässt sich schwer ausmachen. die hss. überliefern es sehr unregelmässig; *T* fügte es sehr freigebig hinzu, wie sich abermals aus seiner copie der prosatractate R. Hampole's ergibt. im vergleich damit pflegt nämlich das wenig ältere ms. Galba E IX des Pr. Consc. das stumme schluss-*e* namentlich in drei fällen zu meiden:

1) nach allen kurzen unbetonten endsilben, z. b. *turned, excuses, mayster* (aber *saide, sayse*);

2. nach auslautendem vocal, ausser in jenen einsilbigen wörtern, deren *y* (nicht *ay*) aus ae. oder altn.

hellem vocal oder diphthong mit folgendem *g (h)* oder *j* entstanden ist, wie *lye, dye, hye;*

3. in einsilbigen, schon ae. oder altn. kurzen partikeln, als *an, on, til, for, whan* u. dgl.

Die end-*e*, welche *T* in all diesen fällen zahlreich aufweist, scheinen mir um so gewisser unecht, als sie in *C* und *V*, unsern andern hss. des 15. jahrhunderts, mit unbedeutenden ausnahmen fehlen. von den hss. des 16. jahrhunderts folgt *S* meist dem gebrauche von *T*, *L* dem von *CV*. so hatte ich im vertrauen auf die vorstehenden untersuchungen schon die schreibung des end-*e*, sowie der unbetonten schlussilben in germanischen wörtern im texte nach der des Pr. Consc. geregelt und bei den bildungssilben romanischer wörter die älteren formen wenigstens dann durchgeführt, wenn sie gelegentlich in einer hs. des 15. jahrhunderts erhalten waren, als mir das fremdartige aussehen des gedichtes lebhafte zweifel an der berechtigung meines verfahrens erweckte. wenn bei einem mhd. dichter eine solche uniformierung erlaubt sein mag, so ist sie deshalb bei einem me. noch nicht notwendig. in England ist aus dieser zeit noch nichts nachgewiesen, was einer allgemeinen schriftsprache gliche; und je sorgfältiger wir die überlieferten texte sichten, desto mehr werden wir wahrscheinlich finden, dass damals nicht bloss jeder dialekt, sondern fast jeder autor seine eigene orthographie hatte. man kann an der richtigkeit der schreibung von *T* die begründetsten zweifel haben und doch, da es die älteste und weitaus beste hs. ist, ausser stande sein, sie mit sicherheit zu corrigieren und die ursprüngliche zu erschliessen. deshalb folge ich in allen rein orthographischen fragen stets der autorität von *T*, ausgenommen, dass ich den gebrauch von *u* und *v*, *i* und *j*, der grossen anfangsbuchstaben und interpunctionen regele. fehlt *T*, so ist ergänzungsweise die schreibung von *S* zu rate gezogen. schwerlich, meine ich, kann man in solchen dingen zu 'furnivallisch' sein.

b) Consonanten.

Weggefallen sind *f* in *twelmoneth TC* 159 (vgl. Yw. Gaw. 1507), *gh* oder *w* in *swoyng L* 174, *h* in *erbore L* 177, *oste TL* 528 (vgl. *eron* 303), *w* in *groand, groeth C* 178, 629, *s* in *menstrally, mynstralye L* 260, 316, *l* in *wordly CV* 667, *r* in *taslet L* 450, 463, *foward L* 501, und stets in *Assildon L* (vgl. *wolde* statt *worlde* Wülcker's Lesebuch I 121, II 137, 227, 232 und *emyte* statt *ermite* Morte Arth. 3780).

Eingeschaltet wurde *b* oder *p* zwischen *m* und folgender liquida in *sembly L* 74, *stombill, tombill TSCV* 381, 383, *solempe* (aus *solempne*) *T* 426. — vorgeschlagenes *h* hat *habyde T* 323, vgl. Mätzner zu Pr. Cons. 409; organisch aber ist das *h* in *hit*, das immer in *C*, 119, 215, 275 in *L* für *it* vorkommt. — mit verdoppelung von buchstaben ist *T* auffallend freigebig, *CVL* gelegentlich zu sparsam.

Erweichung und palatalisierung, nach Morris' einleitung zum *Ayenbite of Inwyt* eigentümlichkeiten der südlicheren dialekte, erlitten manche consonanten in unseren mss., je später oder südlicher desto häufiger: *f* wurde zu *v*, z. b. hat *T* noch immer, *V* oft *lufly*, *hafe*, während sonst *lovely*, *have* herschen; *TC* schreiben *thrife* 344, *SL* aber *thrive;* vgl. auch 538. *g (h)*, *gg* vocalisierten sich zu *u* oder *y*, z. b. *saghe T, say V, sau L* 46; *lygge T, lay CVL* 194; *lygges TV, lyes CL* 202, 206, 210, 214, *lige V, lye TCL* 100. *k* gab *ch* in *wryche L (wirke T)* 166, *kynche horn V (kynke horne T, kynges horne L)* 401, *chirch, church L* im reime auf *irke* 360, 434, *chirche VL (kyrke TS)* 473. — die vocalisierung von *l*, das nach *a* vor consonant steht, zu *w (u)* scheint bereits dem dichter eigen gewesen zu sein, nicht bloss in afz. wörtern, wie *fawte TCVL* (f. *S*) 176, *sawtrye TVL, sautry C* 258, *fawkon* 302, 448, *mawger SV (magrat C)* 672, sondern auch im englischen ortsnamen *Fawkirke* (für *Falkirke*) 360.

Zu einzelnen consonanten ist ferner zu bemerken: für das pluralzeichen *s* erscheint in mehreren Thornton-mss.

gelegentlich *z*, daher *thowsandez* 408. consequent schreibt *T* älteres *sch* statt *sh,* wozu manchmal *C, V* oder *L* stimmen. der anlaut des ae. auxiliars *sculan* ist in *TV* gewöhnlich nördliches *s*, in den übrigen mss. *sh, sch, ssh.*

Für ae. *þ* (in den älteren mss. noch häufig neben *th*) steht *d* vielleicht in *whedur C* 108, sicher in *fedres L* 446, 449, *mond*, *nedyr, ódir C* 159, 552, 555. — *t* für *þ* in *fourt C* 213, *tan L* 137, *tat L* 207, sowie *thyll* statt *tyll L* 544 sind wohl nur versehen. anders verhält es sich, wenn *Tomas* statt *Thomas* nicht bloss in der überschrift von *T*, sondern auch in *V* 193, 201, 221, 285 steht, ohne dass sich je *þomas* belegen liesse: gleich andern griechischen eigennamen wurde das wort in lateinischer form aufgenommen und lautete daher mit *t* an, wie noch im ne., wo doch viele wörter dieser art unter gelehrtem einfluss zur aspirata zurückkehrten. — *th* für ae. *d* in *father S* 411, 514 ist in so später zeit nicht aus einfluss des altn. *faðir* entstanden, sondern ein spätenglischer lautübergang, wie *mother* für ae. *môdor* (Oliphant, Stand. Engl. p. 290). — rein graphisch ist *t* in *thowght*, *throwght L* 441, 446.

Qu statt *wh* wie in *qwylke C* 608 war besonders, doch nicht ausschliesslich, im schottischen beliebt; vgl. Mätzner zu Gen. Ex. 1908. ebenso verhielt es sich mit der verwechslung von *v* und *w* (vgl. Mätzner zu Vox a. Wolf 12), namentlich seit dem 15. jahrhundert. *TV* weisen *w* statt *v* nur im inlaut romanischer wörter und ganz vereinzelt auf: *mawys TV, mavis C,* afz. *mauvis* 30, *chewys T, chevyst C,* afz. *chevir* 119. in *L* findet sich nur ein beispiel von *v* statt *w* (*vere* 38), aber viele *w* statt *v*, meist zwischen zwei vocalen: *dewell* 138, 144, *knywys* 266, *lewe* statt *leve* 292, *hewen* 294, *ewyll* 320, 443, *ower* 370, *rawyn* 449; einmal auch vor einem consonanten: *lowly (lufly T)* 105. da *w* auch für vocalisches *u* steht (*frwte T* 178, *hwndis L* 69), haben wir es hier schwerlich mit einer phonetischen, sondern nur mit einer graphischen eigentümlichkeit zu tun. auf einen schottischen dichter ist übrigens daraus um so

weniger zu schliessen, als die einzige hs., welche *w* in einer beträchtlichen anzahl von fällen statt *v* aufweist, an einer stelle unzweifelhaft die neigung, *w* trotz der vorlage einzuführen, verrät: *Sawdingford* statt *Sandyford* in *L* 624 erklärt sich nur so, dass der schreiber *u* für *n* las und dann eigenmächtig durch *w* ersetzte.

Flexionslehre.

Der stammvocal im plural prät. der starken verba ist, so viel die reime zeigen, derselbe, wie im singular, vgl. *þai rone* : *flone* 70, *þai fande* : *gangande* 257. bekanntlich drang diese uniformierung zuerst im norden durch. — dem nördlichen dialekt eigentümlich sind auch die bildungen des ptcp. praet. *tane* und *slane*, welche 347 und 480 durch den reim belegt sind; daneben gebrauchte der dichter aber auch *slayne (*: *mayne)* 364, 455. *slane* und *slayne* finden wir um diese zeit in nördlichen denkmälern als rivalisierende formen. R. Hampole gebrauchte ausschliesslich *slayne*. Yw. Gaw. hat *slayn* 704, 765, 1006, 1147, 2098, 3485, 3684, 3700, *slane* 1296, 2082, 3042, 3179, 3239; ähnlich schwankte Barbour, sein schreiber aber zog *slayne* vor, vgl. *ilkane* : *slayne* III 22, *slayñe* : *gañe* XIII 415. gleiches gilt von dem dichter und schreiber des Guy (Zupitza zu 1126) und der Town. Myst., vgl. *slayn* : *bayn* altn. *beinn* 28, *gone* : *ichon* : *tayn* : *slayn* 65, nur dass daneben in den letzteren auch *slone* : *bone* 222 vorkommt. im Perceval überliefert *T slayne* (wie im ne.) richtig 141, 671, 696, 708, 709, 782, 835, 856, 1116, 1295, 1424, 2101; *slane* richtig 555, 990, 1011, 1155, 1249; *slayne* unrichtig 572, 1577, 1673; aber nur einmal *slane* unrichtig statt *slayne (*: *mayne)* 1401. auch in mehreren mss. unsers gedichtes ist *slayne* im vordringen begriffen, vgl. *stone* : *slayne SL, then* : *slayn C* 480. wo *slane* dennoch in einer hs. im innern des verses

sich bewahrte, wie in *T* 388, ist es daher um so sicherer auch gegen das zeugnis aller übrigen festzuhalten.

Auffallend ist das ptcp. *toke L* 517: die form ist aus dem prät. übertragen; vgl. *took* bei Shakespeare (Abbot § 343).

Die bildungssilbe des ptcp. praes. ist *and* und, wie überhaupt im nördlichen dialekt in dieser periode, von dem *ing* des verbalsubstantivs noch streng geschieden; vgl. *hande* : *knelande* 256, *fande* : *gangande* 259. an letzterer stelle beseitigten *V* und *L* die nördliche participform durch die übereinstimmende umschreibung *gon gange V, gan goyn L,* woraus man wohl schliessen darf, dass *y* ein südlicherer schreiber war. ausserdem ist *and* durch *ing* ersetzt in *CVL* 26, 182, 231, *VL* 36, 216, 231, 265, *V* 538, in anderer weise weggeschafft in *VL* 178, *SVL* 440, *L* 538. die ptcp. praes., welche die schreiber selbstständig einführten, sind *rennynge S* 406; *stondand C* 129, *stondyng* 233, *brytnand* 267; *standynge V* 410; *rennyng L* 96, *havyng* 184, *stondyng* 262, *dawnsyng* 269, *brekyng* 367.

Das ptcp. praet. der starken verba wird, wie zu erwarten, mit der endung [*e*]*n* gebildet 60, 223, 347, 364, 455, 480. innerhalb des verses lassen alle hss., auch *T*, die endung nur dann fort, wenn der stamm bereits auf nasalis ausgeht, z. b. in *wonne* 413, 517. aber vereinzelt finden wir auch südlichere formen ohne *n*: *donge S* 411, *be C* 283, *be, bore,* [*ta*]*ke V* 284, 400, 437, 517, *slaye, take, doo L* 347, 388, 413, 496, 518, nie in *T*.

Der inf. praes. erscheint immer ohne schluss-*n*. eine ausnahme machte der dichter nur bei *gone (: mone* ae. *môna)* 159. infinitive auf *n* begegnen aber auch in L. Minot p. 5, 43, Yw. Gaw. 994, 1084, 1173, 1501, 2849, 3771, 3959, Perceval 831, 1061, und speciell *gane, gone* war ziemlich beliebt: Yw. Gaw. 800, Perceval 1815. auch in *B* ist *gon (: on)* XXIV der einzige inf. auf *n*. vielleicht hängt diese erscheinung mit dem zurücktreten der fast gleichlautenden form *gang* zusammen; wenigstens

ist es 363 evident, dass *gange* in *T* zu *gane* geändert wurde. auf ähnliche weise, durch eine leichte verderbnis von ursprünglichem *gonge,* dürfte sich auch der conj. praes. plur. auf *n (gon)* 313, welcher bei unserem und andern nördlichen dichtern dieser späten zeit vereinzelt dastünde, am einfachsten erklären. — von infinitiven auf *n*, welche unsere schreiber selbstständig einführten, sind *gon* 277 *C* und *gon*, *goyn* 58, 259 *L* zu erwähnen.

Die personalendungen sämmtlicher verba, welche in reimen erscheinen, sind abgefallen oder durch stummes *e* ersetzt; nur die 3. sgl. ind. praes. zeigt *es* (*sayes*: *rase* 81). die 2. sgl. und der ganze plur. ind. praes. sowie der imp. sind in reimen nicht zu belegen. wir sind daher leider in einem der wichtigsten punkte der dialektbestimmung auf eine zusammenstellung der verworrenen formen angewiesen, welche die hss. im innern des verses bieten.

Die 2. sgl. ind. praes. hat *s* in *TC*, auch selbstständig *T* 313, *C* 319; ausnahmsweise zeigt *C st* 119, 205, 286. in *S* begegnet die form nur einmal: *sitteste* 678; in *V* sechs mal: *chevyst* 119, *lyste* 125, [*merr*]*es* 127, *comyst* 225, *hath* 286 und selbstständig *byleves* 108. *L* hat ausschliesslich *st,* auch selbstständig 155, und nur in *thou chece* 119 keine endung.

Die 3. sgl. ind. praes. endigt in *TC* stets auf *s*, ausgenommen *me thynk TSCVL* 358, *goeth, berith C* 190, 219. *C* fügte selbst an ein praeteritopraesens *is* an: *wottis* 608. *S* hat meist *th* 328, 410, 460, 466, 487, 510, 558, seltener *es* 430, 454, 486; keine endung 370 (plur.?), 473 (vor *s*). *V* schreibt *s* in übereinstimmung mit *TC* 202, 206, 214, 218, 370, 406, abweichend davon *th* 40, 123, 302, 328, 466, ferner 518 (f. *TC*), selbstständig *s* 65, 627 oder keine endung 630. *L* hat, wenn es nicht ganz abweicht, *th* ausser *s* 83, 219, 306, 370, 454, 486 und keine endung 510, 514. *liggyest* 430 *C* ist wohl nur ein versehen.

Der plur. ind. praes. flectiert unmittelbar nach *þai* ohne endung, sonst in *T* immer auf *s;* in *S* entweder auf mtl. *n* 327, 367, 514, 651 oder ohne endung 629; *C* ohne endung 204, 300, 327, 367 oder *th* 629; *V* ohne endung 204, 300, 367, 629, 652, auch selbstständig *knyȝtes wyn* 515 ; oder auf südliches *th* 327, 629. *L* mischte nördliches *sofferis* 212, mtl. *bene* 239, *be* 410 und südliches *singith* 300; an zwei stellen (96, 367) führte *L* selbstständig das ptcp. auf *yng* dafür ein.

Der sgl. imptv. entbehrt stets der endung, der plur. begegnet nur als *lystyns, takis* *T* 1, 2.

Das verbum subst. flectiert in *T am, art ert bes, es bes; are.* die anderen mss. haben als plural gelegentlich *be, ben,* immer aber *is* statt *es* in der 3. sgl. ind. und im letzteren punkte vielleicht mit mehr anspruch auf glaubwürdigkeit; denn *es* statt *is* einzuführen gehört zu den orthographischen freiheiten, welche sich *T* auch Perceval 2163, Aunt. Arth. 189 in reimen auf *iwys, blysse* erlaubte.

Die 2. sgl. ind. der praetpraes. ist in *T* stets mit der 1. und 3. uniformiert; das bestätigen auch die reime *þou maye* 88, 643 als ursprünglich. andere schreiber fügten gern südlicheres *t* oder *st* an, z. b. *mayst C* 278, *shalt CL* 118, *SL* 314, *wilt V, wolte L* 120.

Einen einheitlichen dialekt in der conjugation zeigt demnach nur *T.* da *T* allein mit den reimen nie oder wenigstens sehr selten disharmoniert, sprach ihn wahrscheinlich auch der dichter. ohne zweifel ist er nördlich. *me þynk* 358 ist nur eine scheinbare ausnahme, denn die phrase erscheint gewöhnlich ohne *s* (vgl. R. Hampole 4676, Yw. Gaw. 97 und Anz. f. d. alt. III 101), was sich möglicherweise aus der vermischung der ae. constructionen *ic þence* und *mê þynceđ* erklärt. ähnlich verhält es sich mit *þay breke* 367, *þay hafe* 413, 517, da nach Murray (SSD 211) das *s* des ind. plur. im nördlichen dialekt regelmässig ausfiel, wenn das verb un-

mittelbar zu einem persönlichen oder demonstrativen pronomen construiert war. und selbst ausser dieser regel wäre abfall des singularen und pluralen *s* in nördlichen denkmälern nicht ganz vereinzelt, vgl. *clerkes prove* R. Hampole 1087, Mätzner zu R. Hampole 776. in den Town Myst. fehlt *s* sehr häufig ganz oder wird im plur. durch *n* ersetzt. man kann daher aus dem einzigen praes. plur. *me cal* 630, welcher in *B* durch den reim gesichert ist, noch nicht mit notwendigkeit folgern, dass der verfasser dieser version dem mittellande und nicht dem norden angehörte, zumal da er ae. *â* in beweisenden reimen (IX, XXXIII) stets mit *ă* band.

Wie nun der nördliche dialekt, welchen das original und *T* im ganzen und grossen teilten, in den übrigen hss. getrübt wurde, ist nach dem bisher gesagten leicht zu verfolgen. ostmtl. formen sind in *z* eingemischt und zwar in *S* häufiger als in *C*, offenbar weil ersteres ein jahrhundert mehr zeit hatte, den einfluss der sprache Chaucers aufzunehmen. *V* scheint, wie aus seinen selbstständigen formen hervorgeht, dem westmtl. oder nördl. dialekt anzugehören, während *L* ähnlich wie *S* ostmtl. flectionen einführte. die südlichen formen von *V* und *L* dürften spuren des schreibers *y* sein.

Die flexion der adjective ist ganz verloren, die der substantive auf *s, es* oder *is* (wie bei den verben mit hörbarem oder stummen *e, i*) im gen. sgl. und im plur. beschränkt. mit *n* gebildet sind die plurale *eghne, cyne* 132, 646, 674, *schone T* 12; mit veränderung des stammvocals *fete* 353, *mene* 550 u. ö. ohne jedes zeichen steht der plural nicht bloss von *thowsand, ȝere, moneth,* sondern auch von *stone* 51, *pere and appill* 179, *fygge* 181, *nyghtgale* 182, *papeioy* 183, *knyfe* 266, *thowsande* 408, 531, *lande* 639, *sche[pe]* 664, wo zwar eine auffassung als collectiver sgl. immer möglich ist, stets aber, ausgenommen bei *schepe,* das bloss in *C* erhalten ist, ein oder mehrere schreiber einen plural sahen und *s* anhängten, *T* 51

und *C* 639 sogar gegen den reim. ähnlich änderte *T* Aunt. Arth. 73, 380, 445. auch wurden in einzelnen hss. hie und da eigentliche composita durch anhängung eines genitivischen *s* an den ersten bestandteil zu uneigentlichen gemacht: *throstylls-sange T* 183, *trees-rode V* 326, *Fowse-kyrk S* 360, · · · *kes born* statt *Bannok-born V* 379. solche *s* habe ich daher selbst dann nicht in den text aufgenommen, wenn sie *T* überliefert, da sie ein merkmal der späteren sprachentwicklung oder vielmehr sprachuniformierung bilden.

Pronomina und artikel erscheinen in *T* wie bei R. Hampole; auch *þes, þies* stehen gelegentlich für *þir* (vgl. Mätzner, Spp. I 288, 433), und nur *þa, þas* sind nicht bezeugt. wie die anderen, namentlich die späteren schreiber südlichere oder jüngere formen dafür einsetzten, mögen die folgenden beispiele zeigen.

scho T, die übrigen *she* 55, 56, 71, 125 u. s. w.

þay TCL, he (ostmtl.) *V* 257; *thay TS, he L* 395; doch kann *he* in beiden fällen auch als sgl. gemeint sein.

þair[e] TV, þer C, the S, here L 367; *þaire T, their SC, hyr V, here L* 368; *þaire T, þer SL, hyr V* 543.

þam T, þem S, hym, hem L 476, 540.

thir T, þes CV, þe S 348; *thir T, þe SL* 415.

an (horne) TV, a C 71; *ane (semly) T, a CL* 74; *an (certane) T, a SL* 426.

ȝone TV, ȝondur C, yender L 201, 205, 213, 217; *ȝone TV, yone L, ȝonde C, yonder S* 370; *ȝone V, ȝond* · · *C, yonder S, your L,* f. *T* 486.

ylk a TC, yche V, the L 229; *ylke T, every SL* 414; *every S, ich V, eche L,* f. *TC* 518.

that ilke T, þat same S, that L 502; *þat ilk a T, þat ilk S, þat C* 388.

swylke, die alte Yorkshireform, teilt *T* 46, 90, 698 mit R. Hampole, Yw. Gaw, Perceval u. a. *C* hat dafür stets *such* ausser *sike* 46, *L* entweder *syche* 50 oder *suche* 90. *V* bewahrte das pron. nur 46 als *syche*.

at findet sich nur als präposition ausser 279 *V*, wo es jedenfalls erst ein schreiber hereinbrachte.

till ist im nordengl. regelmässig localpräposition, so auch in *T*, selten in den andern mss. (*C* 172, *L* 177), welche dafür gewöhnlich *to* oder *at* zeigen (172, 177, 280, 428). umgekehrt pflegten *CL*, öfters auch *S*, temporales *to*, *unto* zu *till* zu ändern, z. b. 37, 294, 544, 546.

Noch eine schlussbemerkung. von vornherein könnte man erwarten, dass der dichter, wie er seine prophezeiungen für ein jahrhundert älter ausgab als sie waren, auch seiner sprache ein archaisierendes colorit zu leihen versucht habe. in wirklichkeit ist aber keinerlei ansatz dazu nachzuweisen, weder bei ihm noch bei einem andern englischen propheten vor Spenser's zeit.

Wörter, ableitungen und zusammensetzungen, welche bei Stratmann[3] spärlich oder, wenigstens in der hier vorliegenden form, noch gar nicht belegt sind, verzeichnet das glossar; auch die einzelnen hss., soweit sie vom texte abweichen, und die späteren versionen sind ausgebeutet, obwohl sie zum teile nicht mehr der me. sprachperiode angehören.

V.

Text.

(Die arabischen ziffern beziehen sich auf Murray's ausgabe, der auch die meisten interpolierten verse mitzählt.)

Prolog.

[Lystyns, lordyngs bothe grete and smale,
And takis gude tente, what i will saye:
I sall ʒow telle als trewe a tale,
Als ever was herde by nyghte or daye,
And þe maste mervelle, forowttyn naye,
That ever was herde byfore or syen;
And þerfore pristly i ʒow praye,
That ʒe will of ʒoure talkyng blyn.

It es an harde thyng for to lere
Of doghety dedis, þat hase bene done,
Of felle feghtyngs and batells sere,
And how þat þir knyghtis hase wonne þair schone:
Bot Jesu Crist, þat syttis in trone,
Safe Ynglysche men bothe ferre and nere.
And i sall telle ʒow tyte and sone
Of batells done sythen many a ʒere

And of batells, þat done sall bee,
In whate place and howe and where,
And wha sall hafe þe heghere gree,
And whethir partye sall hafe þe werre,
Wha sall takk þe flyghte and flee,
And wha sall dye and byleve thare:
Bot Jesu Crist, þat dyed on tre,
Save Inglysche men, whareso þay fare.]

Prol. nur in T; überschrift Tomas off Ersseldoune — [9] lere] saye. — [18] whare (*vgl. p.* 57; *oder sprach der intp. vielleicht* whare : warre?)

1. *Fytt.*

I

Als i me wente þis endres daye
Faste in mynd makand my mone
In a mery mornynge of maye
By Huntlebankkes my selfe allone,

II

I herde þe jaye and þe þrostell,
The mawys menyde of hir songe,
þe wodewale beryde als a belle,
That alle þe wode abowte me ronge.

III

Alle in a longynge als i laye
Undyrenethe a semely tree,
Saw i, whare a lady gaye
Came ridand over a lufly lee.

IV

If i solde sytt to domesdaye,
With my tonge to wrobbe and wrye,

Die 1. fytt bis [306] *f. S* I Incipit prophecia Thome de Arseldon In a lande as i was lent In þe grykyng of þe day Me alone as i went In huntle bankys me for to play *V* — [25] As *CL* || andyrs *C*, thender *L* — [26] Full faste *T*, So styll *L* || in m.] on my way *C*, *f. L* || makyng *CL* — [28] Be *C*, In *L* || huntley b. *C*, huntly b. *L* II [29] harde *L*, sawe *V* || j.] throstyl *V*, meryll *L* || throstyll cokke *T*, jay *VL* — [30] mavis *C*, maner *L* || menyde hir *T*, movyde *V* || of] in *C* — [31] w.] wylde w. *L* || beryde] farde *C*, sange *V*, song *L* || as a bell *C*, notes gay *VL* — [32] alle] *f. C* || w.] shawys *L* || me] hem *L*, *f. V* || range *V* III [33] A.] Allone *T*, But *L*, *f. V* || a] þat *V*, *f. T* || loning *L* || as *CVL*, thus als *T* — [34] s.] cumly *C*, dern *V* — [35] [Saw] i *T*, *I* saw *L*, *I* was *V* || wher *CL*, war of *V* — [36] Come *V*, *vl. T* || rydyng *VL*, *vl. T* || lovely *(vgl.* 87, 163, 323 *u. ö.) CL*, longe *T*, fayre *V* IV [37] ȝif *C*, ȝogh *V*, Thowh that *L* || sulde *V*, shuld *C*, leve *L* || sytt] styll *L* || to] till *CL* — [38] Alle with *C*, W. any *L* || wrabbe *V*, worble *L*, know *C* || wrye] vere *L*, se *C*

Certanely, alle hir araye
Never bese discryved for mee!

V

41 Hir palfraye was dappillgraye,
46 Swylke one ne saghe i never none.
Als dose þe sonne on someres daye,
þat faire lady hir selfe schone.

VI

Hir selle was of roelle bone,
(Semely was þat syghte to see!)
Stefly sett with precyous stone
And compaste all with crapotee,

VII

Stones of oryente grete plente.
Hir hare abowte hir hede it hange.
Scho rade over þat lufly lee;
A whylle scho blewe, anoþer scho sange.

---

[39] Sertenly *CV*, The certayn sothe *L* || alle] þat *T*, of *L* || h. a.] lady gaye (*vgl.* 35) *T* — [40] N. b. scho *T*, Shalle hit never be *C*, It beth never *V*, May never be *L* || descreved *L*, askryede *T*, scryed *C* v [41] palfra *V* || d.] a d. *T*, of d. *C*, of daply gray *L* — [42—45] The farest molde that any myght be Here sadell bryght as any day Set with pereles to the kne And furthermore of hir aray *intp. L* [46] Divers clothing she had upon *L* || Sike *C*, Syche *V* || say *V*, se *C* || ne] *f. CV* — [47] As *stets ausser in T*, And as *L*, *vl. V* || [d. the] *V*, the *L* || on] in *VL* — [48] þe cumly l. *C*, All abowte þat l. *V*, Forsouthe the l. *L* || h. s.] h. s. scho *T*, *f. V* vi [49] sadill *CV*, sege *L*, s it *T* || revyll *C*, jewel *V*, ryall *L* — [50] Syche one sau i never with ye (*vgl.* 46) *L* || Full s. *T*, A s. *V* || w. þ. s.] s. it w. *V* — [51] Stifly s. *C*, Set *L*, [w]rought *V* || p.] mony a p. *V*, many a p. *L* || stones *T* — [52] A.] *f. C* || all] aboute *C* vii [53] With stonys *L* || oryons *C*, ·isrk *V*, oryoles *L* || plenty *L* — [54] [H. h.] *V*, Dyamondes thick *L* || hede it] *f. L* || hong *CL* — [55] She bare a horne of gold semely (*vgl.* 71) *L* || She rode out over *C*, *vl. V* || þ. lufly], þ. lange *T*, þe fair *V* — [56] And under hir gyrdell a flone (*vgl.* 72) *L* || [A w.] *V* || anoþer] a while *C* || song *C*

VIII

Hir garthes of nobyll sylke þay were,
    The bukylls were of berellestone,
Hir steraps were of crystalle clere
    And all with perelle over bygone.

IX

Hir payetrelle was of irale fyne,
    Hir cropoure was of orphare,
Hir brydill was of golde fyne,
    One aythir syde hange bellys three.

X

Scho led thre grewehundis in a lesse,
    And seven raches by hir rone;
Scho bare an horne abowte hir halse
    And undir hir belte many a flone.

VIII ··· er of cristall cler (*vgl.* 59) ··· war þay sett Sadyll and brydil wer a ··· With sylk and sendell fy ··· (*vgl.* 63) *V* || Shc blewe a note and treblyd als The ryches into the shawe gan gone There was no man that herd þe noyes Save thomas there he lay a lone *L* || [58] Hir boculs þei w. of barys ston *C* — [59] s.] stiroppis thei *C* — [60] p. o.] perry aboute *C* IX [61] Here parrell all of alaran (?) ***nach*** 62 *L* || y[rale fyne] *V*, a riall fyne *C* — [62] And hir *V* || cropyng *L* || w.] *f.* *V* || arafe *C*, yra ··· *V*, ryche gold *L* — [63] w. of g[olde] *V*, w. of reler *L*, And as clere golde ***vor*** h. *T* || [fyne] *V*, bolde *L*, it schone *T* — [64] a.] every *CVL* || hong *C*, hangyd *L*, for soth *V* || b. then *L*, ***vl.*** *V* — [65—68] Hyr brydil reynes w ··· A semly sygt it w ··· (***vgl.*** 50) Croper and paytrel ··· In every joynt ··· ***intp.*** *V* X [69] *f.* *T* || foure (***corr. zu*** III) *C* || gre[wehundis in a] *V* || [lesse] *V*, leshe *L*, leesshe *C* — [70] A.] *f.* *CL* || Seve *L*, VIII *C*, *f.* *V* || by hir þay *T*, be hir fete *C*, aboute hir syde *L*, cowpled *V* || [rone] *V*, ran *CL* ***dahinter intp.*** *C* ***am rande:*** To speke with hir wold i not seesse Hir lire was white as any swan Forsothe lordyngis as i yow tell Thus was þis lady fayre begon — [71] *f.* *L* || a *C* || a[bowte h. h.] *V* — [72] *f.* *L* || b.] gyrdill *CV* || [many a] *V*, full m. a. *T*, mony *C* || [flone] *V*

XI

Thomas laye and sawe þat syghte
    Undirnethe ane semly tree:
'ȝone es Marye moste of myghte,
    þat bare þat childe, þat dyede for mee.

XII

Bot if i speke with ȝone lady bryghte,
    I hope, myn herte will bryste in three.
I sall go with all my myghte,
    Hir to mete at Eldountree.'

XIII

Thomas rathely upe he rase
    And rane over þat mountayne hye;
Gyff it be, als þe storye sayes,
    He hir mette at Eldonetree.

XIV

He knelyde down appon his knee
    Undirnethe þat grenwode spraye:
'Lufly ladye, rewe one mee,
    Qwene of heven, als þou wele maye!'

XI [73] sawe] beheld *L* || [þ. s.] *V*, this s. *L* — [74] In þe bankes of h[untle] (*vgl.* 28) *V* || a *CL* || sembly *L* — [75] He sayd *vorangestellt TCV* || yonde *C*, ȝonder *V*, Yendyr *L* || ma[rye] *V*, that ladye *L* || [m. of m.] *V*, of m. *C* — [76] þe ch. *CVL* || [d. f. m.] *V*, blede f. me *L* XII [77] Certes bot i may s[peke—b.] *V* || if] *f. C* || ȝ.] þat *CL* — [78] I trowe *L*, Ellys *V* || my *CVL* || harte *L* || w[ill] *V*, wolde *L* || breke in t. *CL*; *vl. V* — [79] Now sall i *T*, I wyll *L*, But i will *C* || go] me hye *V* || [a. my m.] *V* — [80] H. for to m. *T*, And mete with hir *L* || eldryn tre *C*, ȝo[n tree] *V* XIII [81] radly *C*, raythly *L* || he rose *C*, arose *L*, a[rase] *V* — [82] A. he r. *T* || þ.] *f. V* || [hye] *V* — [83] If it be *VL*, And certanly *C* || als] sothe *V* || [sayes] *V* — [84] He met hyr *V*, He met with hir *L* || evyn a[t] *V* || eldryn tre *C*, *vl. V* XIV [85] Thomas *V* || down] *f. L* || upon *stets in CL*, on *V* || h[is k.] *V* — [86] þe *CV*, a *L* || gr[enwode s.] *V* — [87] And sayd *vorangest. TV* || Lufly *meist in T allein*, Lovely *CVL* || lad[ye] *V* || þou r. on me *C*, *vl. V* — [88] hev[en a. þ. w. m.] *V* || þou] ye *L*

XV

Than spake þat lady milde of thoghte:
    'Thomas, late swylke wordes bee!
Qwene of heven ne am i noghte,
    I tuke never so heghe degre;

XVI

Bote i ame of ane oþer countree,
    If i be payrelde moste of prysse.
I ryde aftyre this wylde fee,
    My raches rynnys at my devyse.'

XVII

'If þou be parelde moste of pryse
    And rydis here in thy folye,
Of lufe, lady, als þou erte wysse,
    þou gyffe me leve to lye the bye!'

XVIII

Scho sayde 'þou man, þat ware folye.
    I praye þe, Thomas, late me bee;
For i saye þe sekirlye:
    þat synn wolde fordoo all my beaute.'

XIX

'Lufly ladye, rewe one mee,
    And i will ever more with the duelle;

xv *vl. V* [89] seid *CL* || m. of t.] bright *C* — [90] such *CL* — [91] For q. *CL* || ne] *f. CL* || not *L* — [92] For i *T* || hye *CL*   xvi [93] *vl. V* || B.] *f. L* || ame] am a lady *C* — [94] Thowgh i be *L*, *vl. V* || parellid *C*, perlyd *L*, *vl. V* || of] in *L* — [95] *vl. V* || And r. here after *L* || þe *CL* — [96] [My r.] *V* || rannen *C*, rennyng *L*, *vl. V*   xvii [97] *vl. V* || perled *L* || of] in *L* — [98] A. ryde h. *L*, A. h. r. thus *T*, ··· lady *V* || þi balye *C*, strange foly *V* — [99] *vl. V* || Lufly l. *CL* || as þ. art *C*, ware *L* — [100] To *C*, *f. L*   xviii [101] ··· oly *V* || S. s. man *L*, Do way thomas *C* || were *CL* — [102] thomas] th. þou *T*, hertely *C* — [103] ··· erly *V* || the say *L*, s. þe full *T* — [104] þ. s. will *T*, Syn wolde þou *L*, þat wolde *CV* || all] *f. C*   xix [105] Now l. l. *T*, A l. l. *L*, L. l. þou *C*, *vl. V* — [106] i shall e. m. *C*, e. m. i shal *V*, e. i wole *L*

Here my trouthe i plyghte to the,
Whethir þou will in heven or helle.'

XX

'Mane of molde, þou will me merre,
Bot ȝitt þou sall hafe all thy will;
Bot trowe þou wele, þou chewys þe werre,
For alle my beaute will þou spylle.'

XXI

Down þan lyghte þat lady bryghte
Undirnethe þat grenewode spraye,
And, als þe storye tellis full ryghte,
Seven sythis by hir he laye.

XXII

Scho sayd: 'man, the lykes thy playe:
Whate byrde in boure maye delle with the?
Thou merrys me all þis longe daye,
I praye the, Thomas, late me bee!'

---

[107] My trowche *L*, ··· owth *V* || i will the p. *T* — [108] Whedur *C*, Where *V* || wilt *CL*, byleves *V* || in] to *CL* — [109—116] *intp. V:* ··· t þou myght lyg me by Vndir nethe þis grene wode spray ··· e tell to morowe full hastely þat þou hade layn by a lady ga[y] (112) ··· i mote lyge by þe Vndir nethe þis gren wode tre ··· ll þe golde in crystyenty Sulde þou nevyr be wryede for me (116; *vgl.* 1 LVI) xx [117] A man *L*, *vl. V* || of] on *V* || wilt *C*, wolte *L* || marre *TCVL*, *vgl.* 127 — [118] And yete *L*, And þe bot *V* || shalt *CL*, may *V* || all] *f. CV* — [119] [B. t.] þ. *V*, B. wete þ. *L*, And t. it *T* || w. thomas þou *V* || chevyst *V*, chece hit *L*, thryvist *C* || warre *CVL* — [120] Foll *V* || þ. w. *C*, wilt þ. *V*, þ. wolte *L* xxi [121] [Do]un *V*, A d. *L* || þane] *f. VL* || lyghtyd *V*, alyght *L* — [122] þe *V*, a *C* — [123] [A. a.] *V* || tellus *C*, tellythe *L*, sayth *V* || full] *f. L* — [124] sythis] tymes *CL* xxii [125] [S. sa]yd *V*, A *L* || man] thomas *C* || the] þou *CL* || lyste *V*, lykythe wele *L* — [126] berde *V* || may dwel *C*, myȝt dele *V* — [127] [þ. merr]es *V*, þ. marris *C*, þ. marrest *L* || all] here *CL* || l.] lefe l. *C* — [128] late] *f. L*

XXIII

Thomas stode upe in þat stede
    And byhelde þat lady gaye:
Hir hare it hange over hir hede,
    Hir eghne semede owte, þat were so graye,

XXIV

And alle hir cloþynge was awaye,
    þat he byfore sawe in þat stede;
Hir a schanke blake, þat oþer graye
    And all hir body lyke þe lede.

XXV

þan said Thomas: 'allas, allas!
    In faythe, þis es a dullfull syghte!
How arte þou fadyde in þe face,
    þat schane byfore als þe sonne so bryght!'

XXIII [129] [T. st]ode up *V*, T. stondand *C* — [130] A. he b. *T* || l.] shulde be *L* — [131] Hure here *L*, *vl.* *V* || it] þat *C*, *f.* *VL* || hong *C*, heng *L* || all over *T*, upon *C*, aboute *L*, down abowte *V* (*vgl.* 54) — [132] semyt *V* || þat] *f.* *V* || were so] be sorow *V*, were *L*, are were *T* XXIV [133] [A.] *V* || alle] ***nach*** was *V* || [hir clo]thynge *V*, hir clothis *C*, þe riche c. *T* || wer *CL* — [134] þat he] þat here *C*, There she *L* || before had sene *V*, stode *L* — [135] Hir too shanke *C*, þe too þe *c*, Her colour *L*, *vl.* *V* || was blak *C*, blak *c* || þe toþer *C*, hir oþer *T*, oþer *L* — [136] A. a. h. *TC*, Hyr *V*, þe *c* || lyke þe lede *TC*, as betyn lede *L*, bloo as beten leed *c*, als blo as ony lede *V* — ***nach*** 136 ***intp.*** ***T aus*** 73 *f.*: Thomas laye and sawe þat syghte Undir nethe þat grenewod tree XXV [137] þan] *f.* *CV* || Thomas s. *C*, · · · de and sayd *V* || ***ein*** allas *f.* *V* — [138] In f.] Me thynke *V*, *f.* *L* || dewellfull *L* — [139] [H. a. þ.] *V*, þat þou art so *C*, Now is she *L* || fadut *C*, fasyd *L*, fadyde þus *T* || þi *V* — [140] þat shone before *L*, þ. before schone *C*, Before þou shone *V* || þe] *f.* *CV* || so] *f.* *CL* — [141—156] ***intp.*** *L:* On every syde he lokyde abowete He sau he myght no whar fle Sche woxe so grym and so stowte The dewyll he wend she had be (144) In the name of the trynite He conjuryde here anon ryght That she shulde not com hym ner But wende away of his syght (148) She said thomas this is no nede For fende of hell am i none For the now am i grete desese And suffre paynis many one (152)

XXVI

'Take leve, Thomas, at sonnė and mon
　　And als at lefe, þat grewes on tree;
This twelmoneth sall þou with me gone,
　　And medillerthe sall þou none see.'

XXVII

'Allas', he sayd, 'wa es mee!
　　I trowe, my dedis wyll wirke me care.
My saulle, Jesu, byteche i the,
　　Whedirsome ever my banes sall fare.'

XXVIII

Scho ledde hym in at Eldonehill
　　Undirnethe a derne lee,
Whare it was dirke als mydnyght myrke
　　And ever water till his knee.

This XII mones þou shalt with me gang And se the maner of my lyffe For thy trowche thou hast me tan Ayen þat may ye make no stryfe (156) XXVI 157 Scho sayd *vorangest.* *T* || [T. lev]e *V*, T. þi l. *CL* || thomas *vor* take *T*, *f.* *L* || at] of *L* — 158 A. also *C*, And *L*, *f.* *V* || at levys *C*, the lefe *L*, At gresse *V* || that spryngyth on *L*, of eldryn *C*, and at every *V* — 159 T. twelmond *C*, [T. twelmon]ethe *V*, þ. XII monthes *L* || s. þ.] þou most *L* — 160 And] þat *C*, *f.* *VL* || mydul erth *C*, middyll erthe *L* || þou shalt *CL*, þ. sall *V* || none] not *CVL* — 161—164 *intp.* *TC:* He knelyd downe appon his knee Undir nethe þat grenewod spraye (To mary mylde he made his mone *C*) And sayd lufly lady (Lady but þou *C*) rewe on mee Mylde qwene of heven als þou beste maye (Alle my games fro me ar gone *C*) XXVII 165 [A. he s.] *V* || woo *C*, and wa *T*, full wo *L*, [ful]l wo *V* — 166 d.] werkes *L* || werke *V*, wryche *L* || c.] woo *C* — 167 Iesu my s. *C*, *vl.* *V* || i betake the *L*, [i bet]ake to þe *V* — 168 W. s. þat e. *T*, W. so e. *V*, Wher so e. *C*, Where on erthe *L* || bonys *C*, body *VL* || f.] goo *C* XXVIII 169 [S. l. h.] *V* || in] downe *L*, [thurg]h *V*, *f.* *C* || to þe eldryn tre (hill *c*) *C*, with all hyr myʒt *V* — 170 a] þe *C*, þat *V* || derne] grenewode *C* — 171 [W. it wa]s *V*, þer as *C*, Wher hit was *c*, In weys *L* || derk *CcVL* || as m. m. *C*, as at mydnyʒt *V*, as any hell *c*, þat was full yll *L* — 172 w.] in w. *V*, þe w. *T* || tille þe *C*, up to his *L*, unto þe *V*

XXIX

The montenans of dayes three
He herd bot swoghynge of þe flode;
At þe laste he sayde: 'full wa es mee!
Almaste i dye for fawte of fode.'

XXX

Scho lede hym intill a faire herbere,
Whare frwte was growand gret plentee;
Pere and appill bothe ryppe þay were,
The date and als the damasee,

XXXI

þe fygge and als so þe wyneberye;
The nyghtgale byggande on hir neste
þe papeioy faste abowte gan flye,
þe throstyll sange wolde hafe no reste.

XXXII

He pressede to pulle frowyte with his hande
Als man, for fude þat was nere faynt.

XXIX [173] The monetaynis *L*, þer þe space *C*, *vl.* *V* — [174] harde *L* ‖ (but) *c* ‖ swoyng *L*, þe noyse *C* ‖ þe] a *V* — [175] [Thoma]s sayde *V* ‖ ful wo *VL*, wo *C* — [176] Almost *CL*, Nowe *V* ‖ dye] spyll *V* ‖ fowte *C*, defawte *L* ‖ f[od]e *T* XXX [177] Sche browght hym *L*, ··· she l. h. *V* ‖ into *C*, tyll *L*, *f.* *V* ‖ a f. erbore *L*, tyte *V* — [178] Where *L*, þer *CV* ‖ f. w. g[ro]wan[d] *T*, frute groande w. *C*, fruyt growyd *L*, was fruyte *V* ‖ [g. p.] *T* — [179] Peyres a. appuls *C*, Peres a. apples *L*, [P. a. app]les *V* ‖ bothe] *f.* *VL* ‖ þer were ripe *V* — [180] þe darte *C*, Datys *L* ‖ also *C*, *f.* *VL* ‖ damsyn tre *C* XXXI [181] The fyges and the *L*, *vl.* *V* ‖ white bery *C*, fylbert tre *V*, pynnene fre *L* — [182] nyghtgales *T*, nyghtyngale *CVL* ‖ biggyng *C*, bredynge *V*, byldyng *L* ‖ in *V*, *f.* *CL* ‖ h.] þair *T* — [183] þe papeioyes *T*, þe popyniay *CL*, *vl.* *V* ‖ faste] *f.* *L*, *vl.* *V* ‖ fle *VL* — [184] And *T* ‖ throstylls s. *T*, throstylkoke s. *V*, th. song *CL* ‖ w. hafe.] havyng *L* ‖ r[este] *V* XXXII [185] Thomas presyd to *L*, *vl.* *V* ‖ the fr. w. *L*, þe fr[ute w.] *C* ‖ honde *C* — [186] fode *CL*, fawte *V* ‖ þ.] *f.* *CL* ‖ was] hade been *L* ‖ nere] nyhonde *C*, *f.* *L*, *vl.* *V* ‖ [faynt] *V*

Scho sayd: 'Thomas, late þam stande,
Or ells þe fende the will atteynt.

XXXIII

If þou it plokk, sothely to saye,
Thi saule gose to þe fyre of helle;
It commes never owte or domes daye,
Bot þer ay in payne to duelle.

XXXIV

Thomas, sothely i the hyghte:
Come, lygge thyn hede on my knee,
And þou sall se þe fayreste syghte,
þat ever sawe man of thi contree.'

XXXV

He did in hye, als scho hym badde:
Appone hir knee his hede he layde,
For hir to paye he was full glade;
And þan þat lady to hym sayde:

XXXVI

'Seese þou ȝone faire waye,
þat lygges over ȝone heghe mountayne?

---

[187] [S. s. th.] *V* || þou late *T* || þem *C*, that *L*, all *V* || stonde *L* — [188] fende] devyl *VL* || wil þe *V*, wole the *L*, *vl. C* xxxiii *f. V* || [189] it plokk] pulle (*vgl.* 185) *CL* || þe sothe to sey *C*, ther of asay *L* — [190] þi soule goeth *C*, Thowe myght be damned *L* || to þe f. of] into *L* — [191] Thowe *L* || cumes *C*, comyst *L* || or d.] til domusday *C*, agayne *L* — [192] þer] *f. L* || ay] ***nach*** p. *T*, ever *CL* || to] for to *T*, þou shalt *L* xxxiv [193] But thomas southly *L*, She seid th. *C*, [She seid] tomas *V* || heght *L* — [194] And *V* || þi *CVL* || upon *V*, down on *T* — [195] · · · a fayrer sygt *V* || þou *f. T* || farest *L* — [196] mon *C* || of thi] in þu *V* || contrey *L* xxxv *f. VL* || [197] did in hye] leyd down his hed *C* — [198] His hed upon h. k. he l. *C* — [199] For] *f. C* || paye] pleese *C* — [200] s.] she s. *C* xxxvi [201] Seest thow *L*, S. þ. nowe *T*, [S. þ.] tomas *V* || ȝondur *C*, yender that *L* || faire] playn *L* — [202] lyeth *L* || ȝondur *C*, your *L* || h. m.] m. *C*, fayr playn *V*, playn (*vgl.* 210) so evyne *L*

ȝone es þe waye to heven for aye,
When synfull sawles are passede þer payne.

XXXVII

Seese þou nowe ȝone oþer waye,
þat lygges lawe undir ȝone rysse?
ȝone es þe waye, þe sothe to saye,
Unto þe joye of paradyse.

XXXVIII

Seese þou ȝone thirde waye,
þat ligges undir ȝone grene playne?
ȝone es þe waye, with tene and traye
Whare synfull saulis suffirris þaire payne.

XXXIX

Seese þou nowe ȝone ferthe waye,
þat lygges over ȝone felle?
ȝone es þe waye, so waylawaye,
Unto þe birnande fyre of helle.

ȝondur *C*, That *L*, *vl.* *V* || [es þe w]ay *V* || to h. f. a.] sothely to say (*vgl.* 207) *L* — [204] To the hight blysse of hewyn *L* || a. p.] have duryd *C*, haf ful[filled] *V* || þ. p.] *V* XXXVII [205] Seest þ. *C*, Seyst þ. *L*, *vl.V* || nowe] *f.L*, · · · is *V* || ȝone secund *V*, thomas ȝondur *C*, yendir anoþer *L* — [206] lyse *C*, lyeth *L* || low *C*, yendyr *L* || undir þe *V*, under the grene *L*, bynethe ȝ. *T* || rese *V* — [207] ȝondur *C*, Tat *L*, *vl.* *V* || [es þe w]ay *V* || þe s.] sothly *VL* — [208] Into *C*, · · to *V*, To *L* || ioyes *CV* XXXVIII [209] Seyst þow *L*, S. þ. ȝitt *T*, [S.þ. thoma]s *V* || ȝonder *C*, yender *L* || thrid *CL* — [210—213] *f.* *V* || lyeth *L* || undir] over *C* || ȝondur playne *C*, that hye montayne *L* — [211] ȝonder *C*, That *L* || w. t. a. t.] þe sothe to say *C*, sothely to say *L* (*vgl.* 207) — [212] Where *L*, þer *C* || sofferis *L*, schalle drye *C* || þer *C*, *f.* *L* XXXIX [213] Seyst *L*, Bot s. *T* || nowe] *f.L* || ȝondur *C*, yendur *L* || fourt *C*, forthere *L* — [214] lyeth *L* || over] *f.* *L* || ȝondur *C*, yendur *L* || full fell *L*, depe delle *T*, *vl.* *V* — [215] ȝonder is *C*, Hit it *L*, *vl.* *V* || [þe w.] *V* || so w.] þe sothe to say *C*, sothly to say *VL* — [216] To *VL* || brennand *C*, brynnyng *V*, byrnyng *L*

XL

Seese þou ȝone faire castelle,
þat standes appon ȝone heghe hill?
Of towne and towre it beris þe belle;
In erthe es none lyke þertill.

XLI

For sothe, Thomas, ȝone es myn awenn
And þe kynges of this countree;
Bot me ware lever be hanged and drawen,
Or þat he wyste, þou laye me by.

XLII

When þou commes to ȝone castelle gaye,
I pray þe curtase man to bee;
And, whate so any man to þe saye,
Luke, þou answere none bott mee!

XLIII

My lorde es servede at ylk a mese
With thritty knyghttis faire and free;
I sall saye syttande at the desse,
I tuke thi speche byȝonde the see.'

XL [217] Seist þou *L*, *vl.* *V* || ȝitt ȝone *T*, now ȝondur *C*, yonder that *L* — [218] þat stondis *C*, That standyth *L*, *vl.* *T* || hye upon *L*, over *V*, *vl.* *T* || ȝondur fayre hill *C*, that hyll *L*, ȝone ··· *V* — [219], [220] *vl.* *V* || townys and towris *L* || berith *C* — [220] On *L* || mydul erth *C* || lyke non *L* || oþer tyll *L*, it untill *T* XLI [221] [F. s.] *V*, In faith *C* || ȝondur *C*, that *L*, *vl.* *V* || is m. owne *CL*, *vl.* *V* — [222] *vl.* *V* — [223] B. me] Me *L*, *vl.* *V* || were *CL*, hade *V* || l.] bettur *C*, as goode *L* || hengud *CL*, hang ·· *V* || or brent *L*, *vl.* *V* — [224] *vl.* *V* || Or þat] þen *C*, As *L* || he *c*, þei *C* || þat þou *C* || layst *L* || be me *C* XLII *nach* XLIII *C* [225] comyst *CL* || to] in *V* || ȝondur *C*, þi þendyr *L* || [c. g.] *V* — [226] *vl.* *V* || to] þou *L* — [227] A.] *f.* *V* || so] *f.* *L*, so ever *C* — [228] S[··· — mee] *V* || none] no man *L* XLIII [229] ylk a] yche *V*, the *L* — [230] thry[tty — free] *V*, xxx[ti] bolde barons and thre *L* — [231] And i *CL* || sall] wyll *L* || sittyng *CVL* || at] on *V* || deyce *L* — [232] thi] the *L* || sp[eche — see] *V*, s. b. þe lee *C*, s. at elden tre *L*

XLIV

Thomas still als stane he stude
And byhelde þat lady gaye:
Scho was agayne als faire and gude
And also ryche one hir palfraye;

XLV

Hir grewehundis fillide with dere blode;
Hir raches couplede, by my faye.
Scho blewe hir horne with mayne and mode,
And to þe castelle scho tuke þe waye.

XLVI

Into þe halle sothely scho went;
Thomas foloued at hir hande.
Than ladyes come bothe faire and gent
With curtassye to hir knelande.

XLIV [233] stode as *(f. L)* still as stone *am ende VL*, stondyng in þat stode *C* — [234] A. he b. *T* || this *L* || [g.] *V* — [235] þan was she fayre and ryche onone *V*, Sche was as white as whelys bone *L* || was] come *T* || agayne] *f. C* || and] a. as *C* — [236] also] as *CL* || ryal *V* || [p.] *V* — [237—248] *intp. L:* Thomas said lady wele is me That ever i baide this day Nowe ye bene so fayre and whyte By fore ye war so blake and gray (240) I pray you that ye wyll me say Lady yf thy wyll be Why ye war so blake and gray Ye said it was be cause of me (244) For sothe and i had not been so Sertayne sothe i shall the tell Me had been as good to goo (*vgl.* 223) To the brynnyng fyre of hell (248) XLV My lorde is so fers and fell That is king of this contre And full sone he wolde have þe smell Of the defaute i did with the *L* — [249] Hir] þe *V* || f.] had fylde þaim *V* || w. þe d. b. *C*, on þe dere *V* — [250] And r. [— f.] *V* || coupuld be *C* — [251] w. m. a. m.] on hir palfray gode *C*, thomas to chere *V* — [252] Unto *T* || t[uke þe w.] *V* XLVI [253] I. þe haulle *T*, I. a h. *C*, *vor* went *V* || s. s.] worldely they *L*, þe lady *V* — [254] honde *L*, h ··· *V* — [255] þar kept hyr mony a lady gent *V* || Forthe cam l. *L*, L. came *C* || bothe] *f. L* — [256] Ful *(f. L)* curtesly *CL* || to h.] ayene h. *L*, and lawe *V* || knelande] *V*, knelyd (*corrigiert zu* kneland) *L*

XLVII

Harpe and fethill bothe þay fande,
　þe getterne and als so þe sawtrye,
Lutte and rybybe bothe gangande
　And all manere of mynstralsye.

XLVIII

þe moste ferlye þat Thomas thoghte:
　When he stode appon þe flore,
Feftty hertis in were broghte,
　þat were bothe grete and store.

XLIX

Raches laye lapande in þe blode,
　Cokes stode with dryssynge knyfe:
Thay bryttened þe dere, als þey were wode.
　Revelle was amanges þam ryfe.

L

Knyghtis dawnesede by three and three;
　There was revelle, gamen and playe.

XLVII [257] fidul *C*, fedyl *V*, fythell *L* || faynd *L* — [258] Getterne *T*, The sytoll *L* || als so] *f. VL* — [259] þe lute and þe ribybe *C*, The gyterne and rybbe *L* || b. g.] þer gon gange *V*, gan goyn *L* — [260] And] þer was *V* || menstrally *L* XLVIII [261] noeste *L*, grettist *C* || ferlye] mervelle *T* || thoghte] hade *L* — [262] (When) *c, f. C*, When þat *T* || he] XXXI[ti] hartis *C* || stode] was stondyng *L*, ley *C*, come *V* || upon flore *C*, on the flowre *L*, o myddes · · · *V* — [263] For f. h. *T*, Fourty h. *V*, The gretest hert *L*, And as mony dere (*vgl. zu* 262) *C* || in w. b.] to quarry were broȝt *V*, of all hys londe *L* — [264] was *CL*, had ben before *V* || both sty[f a. s.] *V*, stronge styfe a. s. *L*, largely long a. s. *C* XLIX [265] Lymors *V* || lapynge *VL* || on þe der blode *C*, of his b. *L*, blode *V* — [266] þe cokys *C*, And kokes *VL* || þei stode *C*, standyng *V*, come *T*, *f. L* || dressyng *CVL* || knyves *C*, knywys a hande *L*, *vl. V* — [267] Brytnand *C*, Trytlege *L*, And dressyd *V* || þe] þam *T*, *f. V* || dere] *f. T* — [268] There was ryfe revoll amonge *L* || And r. *V* || was among þem *C*, was þer *V*, amanges þam was *T* || full ryfe *T*, wondir r[yfe] *V* L *vor* XLVIII *C* [269] dawnsyng *CL* || be *C* || two a. thre *V* — [270] All þat leve lange day (*vgl.* 127) *V* || game *L*, both game *C*

Lufly ladyes faire and free
Satte and sange one riche araye.

LI

Thomas duellide in that solace
More, þan i ȝowe saye, parde;
Till one a daye byfell þat cace,
My lufly lady sayde to mee:

LII

'Buske the, Thomas, þe buse agayne;
For here þou may no lengare be.
Hye the faste with mode and mayne,
I sall the brynge till Eldonetree.'

LIII

Thomas sayde, with hevy chere:
'Lufly lady, late me bee;
For, certanly, i hafe bene here
Bot þe space of dayes three.'

LIV

'For sothe, Thomas, als i þe telle,
þou hase bene here thre ȝere and more.

[271] Lufly] þer ware *C*, *f. V* || f. a. f.] þat were gret of gre *V* — [272] That s. a. s. *T*, Satte syttyng *L*, Dawnsyng *C* || [one] *C*, in a *L*, of *V* || [ric]he *C*, ryall *L* LI [273] There was revell game and play *C* || d.] sawe more *V* || solace] place *VL* — [274] Longer þan *L*, þan *V* || ȝ.] *f. VL* || saye] kan discry *V* || pardye *C* — [275] on day *L*, upon a day *am ende C* || by fyll that cace *L*, hit fel *C*, so hafe i grace *T*, allas allas *V* — [276] To hym spake that ladyes fre *L* || [mee] *V* LII [277] Do buske *T* || þou most agayn *VL*, for þou most gon *C* — [278] For] *f. V* || here] *nach* may *T* || mayst þou *vor* be *C* || longur *C*, la[nger] *V* || [be] *V* — [279] faste] ȝerne *V* || w. myghte and *T*, at þou wer at *V* || mayn *C*, mone *c*, hame *V* — [280] shalte the *L* || till] to *CV*, at *L* || [e.] *V* LIII [281] sayde] s. þan *T*, answerd *CV* — [282] And sayd l. l. *V* || nowe late *T*, þou let *C* || [me bee] *V* — [283] c.] certis lady *T*, i say þer sertenly *V* || i h. be *C*, *f. V* — [284] Hafe i be bot *V*, Noghte bot *T* || d[ayes three] *V* LIV [285] Sothly *V* || as i tell þe *V*, i þe telle *C*, i woll the tell *L* — [286] hast *CL*, hath *V* || thre] seven *C* || [a. m.] *V*

Bot here þou may no langere duelle;
I sall þe telle the skylle, wharefore:

LV

To morne of helle þe foulle fende
Amange this folke will feche his fee;
And þou arte mekill man and hende:
I trowe full wele, he wolde chese the.

LVI

For alle þe golde, þat ever may bee
Fro hethyn unto þe worldis ende,
þou bese never betrayede for mee.
þerefore with me, i rede, thou wende!'

LVII

Scho broghte hym agayne to Eldonetree
Undirnethe þat grenewode spraye.
In Huntleebannkes es mery to bee,
Whare fowles synges bothe nyght and daye.

[287] Bot] For *C*, And *VL* || may þou *vor* dwell *C* || no] noghte *T* (*vgl.* 278) || langere *vor* here *T*, longur *C*, lenger *L* || d.] be *V* — [288] And i *V* || tel þe the *CV* || the s.] *zu anfang T*, a skele *VL* || wherfore *CL*, *vl. V* LV [289] morou *C*, morowe *VL* || of h.] *am ende L*, on of hel *C* || þe] a *CL* — [290] Among *C*, Amongis *L* || þese *C*, oure, *V* || [folke—fee] *V*, f. shall chese (*vgl.* 292) his fee *CL* — [291] And] *f. C*, And for *L*, For *V* || mekill] a fayre *C*, a large *V*, long *L* || and a h. *C*, and an h. *V* — [292] Trowe þou wele *V*, I lewe wele *L*, Ful wel i wot *C* || he wil chese (have *L*) the *CL*, *vl. V* LVI [293] And for *L* || ever] *f. V* || myght *CL* — [294] hens *V*, hevon *C*, hewen *L* || to *L* || wor[ldis ende] *V*, wordis e. *C* — [295] þou beys n. *C*, Shalt þou n. be *L*, Sal þou not be *V* || trayed *C* || for] by *L* — [296] And þ. *V*, For *C* || with me i r. the w. *C*, i r. the with me w. *L*, sall þou hens ··· *V* LVII [297] a.] evyn *V* — [298] þat] þe *CV*, a *L* || gr[enewode s.] *V* — [299] huntley b. *C*, huntely b. *L* || es] þis *C*, was *V* || mery] man *L*, fayre *V*, for *C* — [300] Where *L*, Ther *CV* || fowles] breddis *V* || syng *CV*, syngith *L* || bothe] *f. L*, *vl. V* || [n. a. d.] *V*

LVIII

'Ferre owtt over ȝone mountane graye,
Thomas, my fawkon bygges his neste.
A fawconn es an erons praye,
Forthi in na place may he reste.

LIX

Fare wele, Thomas, i wend my waye,
Me bous over ȝon benttis brown.'
Here es a fytt, twayn ar to saye
Of Thomas of Erselldown.

2. *Fytt.*

I

'Fare wele, Thomas, i wend my waye,
I may no lengare stande with the.'
'Gyff me a tokyn, lady gaye,
That i may saye, i spake with the.'

II

'To harpe or carpe, whareso þou gonge,
Thomas, þou sall hafe þe chose, sothely.'

LVIII [301] For out *C*, Ferre *V*, For *L* || over] in *T* || ȝone] your *L* || montayns *V* — [302] Thomas] þer hathe *V*, Where *L* || my] a *C* || fowken *C*, facon *V* || beldith *L*, makis *C*, *vl.* *V* || [h. n.] *V*, a n. *T* — [303] *f.* *V* || A] The *L* || fowkyn *C* || an] the *L* || herons *L*, yrons *C*, erlis *T* — [304] *f.* *V* || For þei *C*, Therefore *L* || no *L*, *f.* *C* || m. she *L*, will have no *C* LIX F. w. t. i w. my w. I m. no l. *durchstrichen* *V* [305] Faire *L* — [306] For me *TC* (*vgl.* 486) || bous] byhovys *T*, most *C* || ȝon] yowr *L*, thir *T* || brwtes broume *L* — [307] Loo h. *T*, This *C* || es a] a *T*, begynethe þe II[d] *S* || f.] foott *L* || t. ar to] and tway to *L*, more es to *T*, i *S* — [308] All of *T*, Of sir *S* || erseltown *C*, arseldon *S*, assildon *L* I [310] langer *L*, lan[ger] *V* || dwell with the *SL*, *vl.* *V* — [311] Guyve *S*, ·yf *L*, *vl.* *V* || me] *f.* *L* || a] som *SCL* || tokynynge *T* || lady] my l. *L* — [312] That ever i saw the with my ye *L*, If evyr i se ȝow w[ith my ye] *V* II [313] [To ha]rpe *V* || wher þat *V*, where ever *L*, thomas wher so *C*, whither *S* || gon *CVL*, gose *T*, can *S* — [314] Th.] *f.* *V* || þ. shalt have *S*, þou shalt *L*, take *C* || þe chese *C*, chese *L*, þi··· *V*, *f.* *S* || sothely *L*, with the (*vgl.* 312) *C*, *vl.* *V*

He saide: 'harpynge kepe i none,
For tonge es chefe of mynstralsye.'

III

'If þou will spelle or tales telle,
þou sall never lesynge lye.
Whare ever þou fare by frythe or felle,
I praye the, speke none evyll of me.

IV

Fare wele, Thomàs; withowttyn gyle,
I may no lengare duelle with the.'
'Lufly lady, habyde a while,
And telle þou me of some ferly!'

V

'Thomas, herkyn, what i the saye:
When a treerote es dede,
þe leves fallis and wytis awaye,
Froyte it beris nane whyte ne rede.

[315] He s.] *vor* k. *C*, And he s. *T*, Thomas s. *V*, I lady *L* || herpinge *S* || kepe] wyll *L* — [316] townge *L* || chief *S*, che[f] *V* || of] *f. L*, *vl. V* || [m.] *V* III *f. V* [317] If] & *S* || wilt *S*, wolte *L* || spill *C*, speke *LS* || or] & *S* — [318] Thomas þou *TC*, þou *nach* s. *L* || shalt *SL* || Lesynges *L*, make *C* — [319] Wher so ever *C*, But where *L*, Wither *S* || fare] walke *S*, gos *C*, go *L* — [320] no *L*, never no *C* || ivell *S*, ille *C* || of] by *SL* IV [321] w. g.] and wel þou be (*vgl.* 657) *C*, for nowe i go (*vgl. V* 365) *V*, i wend my wey (*vgl.* 309) *L* — [322] longur *C*, langer *VL* || duelle] abide (*vgl.* 323) *S*, stand *C*, sta·· *V* || [w. the] *V*, þe by *C* — [323] Yete lovely *L*, *vl. V* || abide a. w. *S*, fayre and fre *C*, wo is me so *V*, goode and gay *L* — [324] Abyde and *VL*, *f. C* || tell me *VL*, Tel me ȝet *C* || of s. f. *C*, of s. (farley) *c*, som ferly *vor* tell *S*, more ferlye *L*, fe··· *V* V—VIII *f. L* [325] [Herkyn] thomas *V*, Thomas *C* || what i shall saye *S*, as i þe sey *V*, truly i þe say *C* — [326] Whan þe trees rode is de·· *V* — [327] [The l.] *V* || fal *C*, fallyth *V*, fadis þan *T*, faden *S* || wytis] wastyth *V*, dwyne *C*, fallen *S* — [328] And f. *T*, fruy·· *nach* no *V* || beryth *VS* || nane] n. þan *T*, none on *S*, no *V*, nedur *C* || white nor red *C*, in elde *S*, *vl. V*

VI

þe Baylliolfe blod so sall it befalle:
It sall be lyke a rotyn tree.
The Comyns and þe Barlays alle,
The Russells and þe Fresells free,

VII

All sall falle and wyte awaye;
Na ferly, if þat froyte than dye.
And mekill bale sall after spraye,
Whare joye and blysse was wonte to bee.

VIII

Fare wele, Thomas, i wende my waye,
I may no langer stand with thee.'
'Lufly lady gud and gaye,
Telle me ȝitt of some ferly!'

IX

'What kyns ferly, Thomas gode,
Sold i þe telle, and thi wills bee?'
'Telle me, of this gentill blode
Wha sall thrife, and wha sall thee?

VI [329] Of þe b. b. *T*, ··· oves blode *V*, The baly of blud *S*, þis folkys blode *nach* shalle *C* || so sall it] So shalle *C*, it shal *S*, *f. V* || befalle] falle *T*, be *S* — [330] *f. S* || þat s. be like *C*, I lyken *V* || a] ȝon *C*, to þe *V* || ro[tyn tree] *V* — [331] Their comens *S*, þe semewes *C*, *vl. V* || þer barons *S*, þe telys *C*, þes elders *V* — [332] *f. V* || resull *C* || frechel *C* VII [333] All for soth away ··· *V* || so falle] s. fade *S*, s. þay fade (*vgl.* 327) *T* || wyte] dwyn *C*, fall *S* — [334—336] *f. V* || No farly *S*, No wondur *C* || if] þoȝ *C* || þat] þe *C* || froyte] rote *C* || than] *vor* if *S*, *f. C* — [335] mykell *S* — [336] þer *C* || joye and] that *S* || were *C* || [to bee] *T* VIII [337] [Fare w]ele *V* || m[y waye] *T* — [338] lenger *SC* || st[and] *V* || w[ith thee] *T*, þe by *C*, *vl. V* — [339] Now l. l. *T*, *vl. V* || gud] gentyl *V* || [a. g.] *T* — [340] Abide and tele (*vgl.* 323) *V* || ȝitt] *f. V* || of some farle *S*, so··· *V* IX [341—345] *vl. V* || kynne *L* || ferlys *T*, farly *S*, *hinter* thomas *L* || gude *T* — [342] Wold ye fayn wete of me *L* || tel þe *C* || and] if *SC* || will *SC* — [343] T. me] Tell *S*, Lady *L* || this] the *S* || gentle *S* — [344] Who (*stets bis* 347) *CSL* || thrife] unthrive *S*

X

Wha sall be kynge, wha sall be nane,
And wha sall welde þis northe countre?
Wha sall flee, wha sall be tane,
And whare thir batells donne sall bee?'

XI

'Of a batelle i sall þe telle,
þat sall be done sone at wille;
Beryns sall mete bothe fers and felle
And freschely fighte at Halyndonhille:

XII

þe Bruyse blode sall undir fete,
þe Bretons blode sall wyn þe spraye.
Sex thowsande Scottes, wele þou wete,
Sall there be slayne þat ilk daye.

XIII

Fare wele, Thomas, i wende my waye,
To stande with the me thynk full irke.
Of a batell i will the saye,
þat sall be done at Fawkirke:

X [345] k.] k. and *L* || none *TSCL* — [346] *mit* [348] *vertauscht L* || And] *f. S, vl. V* || [w. sal]l *V* || welde] wyn *L* || this] þe *SCVL* || cun[tre] *V* — [347] [And—tan]e *V* || flee] flee and *TC*, be slaye *L* — [348] A.] *f. V* || wher *CVL* || þes *CV*, þe *S*, any *L* || battell *L* || b[ee] *V* XI [349] *vl. V* || Thomas of *T* || i will the *S*, i w ··· *C* — [350] be d.] be d. righte *T*, be d. ful *V*, come *C* — [351] ··· ryke and fell *V* || Barons *CL*, Birdes *S* || boith *L* || fers] fresshe *S*, fre *C* — [352] freslye *L*, fyersly *S* || feȝt *C* || helydowne h. *L*, eldone h. *TS*, ledyn h. *C* XII *f. VL* [353] brusse *stets S*, brucys *C*, bretons *T* || fete] fall *C*, gonge *S* — [354] bretons] bruyse *T* || blode] *f. S* || þe] all þe *S* || praye *S* — [355] Thre *S*, C. *C* || scottes] men (*vgl. zu* 356) *C*, ynglysche *T* || w. þ. w.] on þe grownde *S*, þer shal be slayn *C* — [356] S. be s. *S*, Off scottysshe men *C* || ilk] nyght and *C* XIII [357] [F. w. t. i we]nde my w. *V* — [358] stonde *V* || with the] here *L* || full] it *SL* — [359] But of a *L*, Off þe next *C, vl. V* || bat[elle] *C, vl. V* || i shall *L, vl. V* — [360] don *C, f. c* || fowse kyrk *S*, faw chirch *L*

XIV

Banerš sall stande bothe lang and lange,
Trowe þou wele, with mode and mayne;
The Bruysse blode sall undir gange,
Sex thowsande Scottis þer sall be slayne.

XV

Fare wele, Thomas, i pray þe, sesse!
No lengare here þou tarye mee!
My grewehundis þay breke þaire lesse
And my raches þaire copills in three.

XVI

Loo, whare þe dere by twa and twa
Haldis over ȝone montane hye!'
Thomas said: 'god schilde, þou gaa;
Bot telle me ȝitt of some ferly!'

XIV þe bretans blode shalle undur fall þe broutty blode shalle wyn þe spray VII thousynd Englisshe men grete and smalle Ther shalbe slayn nyght and day (*vgl.* XIX) *C* — [361] [Baners] *V* || stonde *V* || bothe] *f. SL* || longe and longe *S*, large and lange *V* (*vgl.* 269 *V*), ther a longe *L* — [362] þ.] this *T*, þe *L* || w. thomas w. *V* — [363] [The b.] *V*, The bratones *L* || gonge *S*, gane *T* — [364] Sevene *T*, V *SL* || scottis] of ynglyçh *V*, englysche *L* || þer] *f. S* || [sla]yn *V* XV [365] [F. we]le *V* || [tho]mas *C* || i p. þou s. *L*, p. þe s. *C*, for now i go *V* — [366] I may no langer stande (dwele *L*) with þe *VL* — [367] Lo wher my g. *C*, [My grewe]hondes *V* || þay] *f. SCVL* || breaken *S*, brekyng *L* || þer leesshe *C*, here leyse *L*, þair leches in two *V*, the flesshe *S* — [368] And] *f. CV* || ratchettes *S* || þ. coupulles *SC*, here cowples *L*, shere hyr c. *V* || in] a *L* XVI [369] Lo hwer *CL*, Loke howe *S*, *vl. V* || þe] ȝone *V* || by two a. two *VL*, be too a. too *C* — [370] Holdes *VL*, And holdis *C*, run *S* || ȝonde *C*, yonder *S* || m. heghe *T*, m. high *S*, lange le (*vgl.* 36) *V* — [371] [Thomas] say *V*, s. t. *vor* þou *L* || god sch[ilde] *C*, lady g. shelde *V*, G. forbeide *L* || [þou] *C*, ge *V* || goo *SCV*, fro me go *L* — [372] Or mor of the warres þou tell me *L* || Abyde and tel (*vgl.* 324) *V* || ȝitt of] *f. V* || farly *S*, ferle *V* — [373—376] *intp. C*: Holde þi greyhoundis in þi h[onde] And coupill þi raches to [a tre] And lat þe dere reyke over þe londe Ther is a herde in holtely

XVII

'Of a batelle i sall the saye,
That sall gare ladyse morne in mode;
At Bannokburne bothe water and claye
Sall be mengyde with mannes blode.

XVIII

Stedis sall stombill with tresoune
Bothe baye and broun, gryselle and graye;
Gentill knyghtis sall tombill downe
Thorowe takynge of a wykkide waye.

XIX

þe Bretons blode sall undir falle,
The Bruysse blode sall wyn þe spraye;
Sex thowsand Ynglysche grete and smale
Sall there be slane þat ilk a daye.

XX

Than sall Scottland kyngles stande;
Trow þou wele, þat i the saye!
A tercelet of the same lande
To Bretane sall take þe redy waye

XVII 377 [Of] *TV* || [a b]attel *V* || sall] will *SC*, can *V* — 378 [That sall] *T*, Sal *V* || gare] make *L* || mourne *C*, to m. *S* — 379 At barnokys barne *C*, Bankes bourne *L*, ··· kes born *V*, ··· e *T* || bothe] is *C*, *f. L* — 380 It sal *VS*, þat shal *C* || mynged *SC* || mannes] red *SV* XVIII 381 And stedis *C*, *vl. V* || stumbull *SC*, snapre *L* || w.] for *C*, thrugh *V*, throwght *L* || treson *CSL* — 382 B. b.] With blak *S* || gresel *V*, bresyll *L* — 383 And g. *CS*, ··· l *V* || t.] stombill *T* — 384 For *V* || takyn *L*, tokyn *C*, þe takynge *T* || a wykkide] þat w. *C*, a wylsom *V*, a wrong *L* XIX *f. V* 385 þe *f. L* — 386 bryusse *T*, ebruys *L*, brutys *C* || blode] *f. S*, there *L* || [wyn] *C*, w. all *S* || spraye] praye *SL* — 387 VII *L*, VIII *C* || englissemen *C* — 388 there] *vor* shal *CL f. S* || slay *L* || þat ilk d. *S*, þat nyght and d. *C*, In a d. *zu anfang L* XX—XXVI *f. C* 389 T. s. s.] ··· nge *V* || kyngles] *f. S* || stande] be *VL* — 390 þou] it *T* || þat] as *S*, thomas as *V* — 391 A tarslet *(die regelmässige form in SVL) SL*, *vl. V* || of the s. l.] shall *(vl. V)* take his *(f. V)* flyght and fle *LV* — 392 bretane] bretons lande *L*, brutes lande *V* || s. t.] s. wynde *S*, *f. VL*

XXI

And take tercelettis grete and graye
With hym owte of his awen contree.
Thay sall wende in an ryche arraye
And come agayne by land and see.

XXII

He sall stroye the northe contreye
Mare and lesse hym byforne;
Ladyse sall saye walowaye,
þat ever þat Baylliolfe blode was borne.

XXIII

He sall ryse upe at Kynkehorne
And slaye lordes appon þe sande.
At Dipplyngemore appon þe morne
Lordis will thynke full lange to stande.

XXIV

Bytwix Depplynge and the dales
The watir of Erne þat rynnes on rede claye:

XXI [393] [A. t. ta]rseletes *V* || graye] gaye *S* — [394] owte] *f. V* || awen] *f. L* || contree] lond *L* — [395] Thay] He *L*, *vl. V* || s. winde *S*, *vl. V* || in an] in a *L*, on an *T*, in *S*, · · · n *V* — [396] A. c. a.] Bothe *V* || land and seye *S*, l. a. eke by see *V*, seye and londe *L* XXII *vor* XX *V* [397] · · · won al þat day *V* || contree *TSL* — [398] More a. l. h. *LS*, Both by hynde and als *V* || before *SV* — [399] Lades welawaye shall crye (*vgl.* 576) *S* || [*L.* s]al syng *V* || w.] allas and w. *T* — [400] þe balyolves blod *V*, þe baly of blud *S*, þat royalle blode *T*, in scotlond *L* || was] war we *L* || bore *V* XXIII [401] [He s. r.] up *V*, He s. ryn ut *L* || kynche horn *V*, kynges horne *L*, kynarkborne *S* — [402] Fele lordes *V*, And tye þe chippis *T* || upon *(stets) SV*, on *L*, unto *T* || sonde *L* — [403] [At d. m]ore *V*, To foplynge m. *S* || morowe *L* — [404] will] sal *VL* || full longe to *S*, there long *L* || stonde *L* XXIV [405] Betwin þe d. *S*, · · · ge *V* || þe dasse *S*, a dale *V*, the gray ston *L* — [406] The watir þat *TL*, þe water þer *S* || rennynge *S* || on þe red claye *S*, gray *VL*

There sall be slayne, for sothe, Thomas,
Eleven thowsande Scottis þat nyghte and daye.

XXV

Thay sall take a townn of grete renowne,
þat standis nere the water of Taye;
Fadir and sone sall be dongen downe,
With strakis strange be slayne awaye.

XXVI

When þay hafe wonne þat wallede towne,
And ylke mane hase chevede þayre chance,
Than sall thir Bretons make þam bown
And fare forthe to þe werres of France.

XXVII

Than sall Scotland stand without kinge;
Belefe, Thomas, als i the saye!
Thay sall chese a kyng full ȝynge,
That kane no lawes lede, par faye:

---

[407] [T. s. be s.] *V* || f. s. t.] wi]th myche bale *V*, V thousand ıglismen *L* — [408] That n. a. that day *L* || X *V* || thowsandez *T* || a n. a day *V* · xxv [409] And yet they s. t. a *L*, *vl.* *V* || t. of g. r.] ɜllyd toun (*vgl.* 513) *VL* — [410] The fader and the sone be slayn ɾay (*vgl.* 514) *L* || þat s.] Standynge ful *V* — [411] A knyght shall wyn ıe warison (*vgl.* 515) *L* || þe fadir and þe sone *TS* (*vgl.* 514 *V*), .*V* || shalbe donge d. *S*, ··· yn a doun *V* — [412] And w. *T* || strokes ronge *S*, sore dyntes *V*, dynt of swerd *L* || be kyllyd a way *V*, r ones and ay *L* xxvı *f.* *V* [413] þat] þe *S* — [414] ylke] every *L* || hase] *f.* *S* || chevede] chosen *SL* (*vgl.* 119) || þayre] his *SL* || ıaunce *S* — [415] Than sall thir bretons] þe bretens they shall *S*, The ɛetons blode shall *L* || þam] þer *S*, hym *L* || bone *L* (*vgl.* 519) — [416] fare] *S* || forthe] *f.* *L* || warres *SL*, werre *T* || fraunce *TSL* xxvıı [417] *f.* *V* || ıd then *L* || without kinge stand *S*, be withoute kyng *L*, kyng-ɜse stande *T*, kyngles be sen *C* — [418] *f.* *V* || And be lefte th. *T*, ɔow þis wel (*vgl.* 390) *C*, Trowe the wele *L* || als] þat *CL* — ⁹ And thei s. *C*, Than sall *T*, *vl.* *V* || chese] chuse *S*, be chosen ıch kyng *T*, *vl.* *V* || [a ky]nge *V* || full] so *T*, þat is ful *V* || ng *CSL* — [420] He *V* || con *C* || not lede no laweys perfay *L*

XXVIII

David with care he sall begynn,
And with care he sall wende awaye.
Lordis and ladyse more and myn
Sall come appone a riche araye

XXIX

And crowne hym at the town of Scone
Appon an certane solempe daye.
Beryns balde bothe alde and ȝonge
Sall till hym drawe, withowttyn naye.

XXX

Into Ynglande sall he ryde
Este and weste, als lygges the waye,
And take a towne with grete pride
And lat þe men be slaine awaye.

XXXI

Betwixe a parke and an abbaye,
A palesse and a pareschekyrke,

XXVIII *f. S* [421] Robert *C*, *vl. V* || withoute care *L*, *vl. V* — [422] And withoute care he s. *L*, With sorowe sal he *V*, And also he s. *C* || wyn away *C*, wynde so awey *c* — [423]—[426] *f. C* || L. a. l.] Bysshopps and lordes *L*, · · · ppes both *V* — [424] S. c.] S. c. to hym *L*, Al sal gedir to þer *V* || appone a. r.] in r. *L*, *f.V* XXIX [425] [A. c. hy]m *V*, And crowned *S* || the] a *L* || scoyne *V*, skyme *T* — [426] On *S*, For sothe upon *L* || a. c. solemne d. *S*, a setterday *L*, þe trinyte sonday *V* — [427] Birdes bolde *S*, Bornes blode *L*, Lordys and ladys (*vgl.* 423) *C*, *vl. V* || b. olde a. yongg *CS*, b. ȝonge a. alde *TV*, shall wend to rome *L* — [428] To get lyve of the pope yf they may *L* || to him drawe *S*, draw to hym *C*, fal to hym *V* || without *S* — *hinter* [428] *intp. V:* · · · sal he holde And bryn and sla al in hys way *V* XXX *f. L* [429] [I. y.] *V*, to y. *vor* ryde *T*, to englond *vor* ryde *C* || shall they *S*, And they *C*, Evyn he sall *T* — [430] þar sal he þat ilke day *V* || and] *f. S* || als] þat *C* || liggyest *C* || the] his *C* — [431] *f. T*, · · · þat wondes wyde *V* || tone *C* || w. g.] of mych *C* — [432] A. sle · · · knyȝtis veray *C*, þat werne ful bolde in hyr aray *V*, *f. T* XXXI [433] Betwene a p. *C*, · · · ke *V* — [434] perishe church *L*

Thare sall ʒour kynge faill of his praye
And of his lyfe be full irke.

XXXII

He sall be tagged wondir sare,
So þat awaye he maye noghte flee;
Hys nebbe sall ryne, or he thethyn fare,
þe rede blode tryklande to his knee.

XXXIII

He sall be with a false fode
Betrayede of his awen land.
Wheþer it torne to evyl or gode,
He sall byde in a ravens hand.

XXXIV

þat ravin sall þe goshawke wynne,
Thogh his fethers be never so blake,
And lede him strayte to Londyn:
þer sall ʒour fawcon fynde his make.

---

[435] Ther s. þe (that *L*) kyng *CL*, *vl.* *V* || [fa]yle *V*. mys *C* || of] at *L* — [436] be] he sal be *V* || full] wondir (*vgl.* 437) *T*, *f.* *V* xxxii [437] [He s. be] *V* || togged *L*, taryd *C*, teyr̀yd *c*, tane *T*, [ta]ke *V* || wondir] so w. *T*, ful wondur *C*, the wonde *L*, in h[an]de ful *V* — [438] So] *f.* *L* || þat] *f.* *C* || maye] sall *T* || noghte] not (*vgl.* 91) *SCVL* — [439] His nose shall *L*, · · ·l *V* || ren *V*, rise *C*, *f.* *S* || or he thens *SL*, or he then *C*, with myche *V* || fare] care *V*, go *L* — [440] Of *SV* || rede] *f.* *L* || tryklelande *T*, triklond *C*, trikell *S*, shall trykle downe *L*, doun *V* || unto *T* || h. kn[ee] *T*, hy[s k.] *V*, þe k. *S* xxxiii—xli *f.* *C* [441] He s. þan be *T*, He s. *SL*, *vl.* *V* || w.] throwght *L*, *vl.* *V* || f[ode] *T* — [442] *f.* *S* || Be betrayde *L* || owne *L* || lond *L*, *vl.* *T* — [443] Whither *S*, And w. *T*, Wherer *L*, *vl.* *V* || [it to]rn *V* || to ivell or g. *S*, *vl.* *T* — [444] And he s. b. *S*, He s. abide *L*, Be sesyd *V* || in to a. r. *V*, a r. *L*, *vl.* *T* || honde *L*, *vl.* *TV* xxxiv [445] þat rav[in s. þe g. w.] *T* || [þe r. s.] *V* || woym *L* — [446] Tho[gh h. f. be n. so b.] *T* || If his f. be *S*, Be hyr f. *V* || [blake] *V* — [447—451] *vl.* *T* || A. leide h. *S*, *vl.* *V* || strayte] reght *V*, *f.* *L* || london *S*, london with hym *V*, london towne *L* — [448] ʒour foucon *V*, the goshawke *L* || [f. h. m.] *V*

XXXV

þe ravin sall his fethers schake
And take tercelettis grete and graye;
And þe kinge sall him maister make
In þe northe to do owttraye.

XXXVI

And when he es man moste of mayne
And hopis beste for to spede,
On a leylande sall he be slayne
Besyde a waye, forowttyn drede.

XXXVII

Sythen sall selle Scotland, par faye,
Fulle and fere full many ane
For to make a certane paye;
Bot ende of it comes never nane.

XXXVIII

þan sall Scotland kingles stande,
Trowe þou wele, þat i telle the!
Thre tercelettis of þe same lande
Sall stryfe to bygg and browke þe tree.

xxxv 449 [þe r. s.] hyr f. folde *V* — 450 A. t. þe t. *V* || grete and gray (gay) *L*, gaye and greate *S* (*vgl.* 393), *vl. V* ***dahinter intp. S:*** With him owte of his awne contre — 451 [A. þe k. s. make] hym maystyr bold *V* — 452 to] for to *L*, sal he *V* || [do o.] *V* xxxvi *vl. V* 453 A.] *f. S* || man of moste mayne *S*. most in his mayn *L* — 454 h.] wenes ***nach*** best *L* || for] þan for *T* — 455 ley londe *L* || he shall *LS* — 456 without *SL* xxxvii 457 [T]hen of davy[d] · · · *V* || Then *S*, And than *L* || shall they sell in scotland *S*, most scotland *L* || par ma faye *T* — 458 *vl. V* || Fowles and fee *S*, By se and land *L* || full] *f. L* || mony *L* || one *SL* — 459 Sall ryde and go hyr wa[y] *V* || to] david *L* || a] *f. L* — 460 *vl. V* || of hym *L*, þer of *S* || commethe n. *SL*, sall never come *T* || none *SL* xxxviii 461 And þan *T* || sall] most *L* || stond *L*, *vl. V* — 462 *vl. V* || þou] the *L*, this (*vgl.* 362, 390) *T* || þat i say the *L*, as i the saye (*vgl.* 390) *S* — 463 T. lordes *V*, A. taslet *L* || þat s. *S*, a nother *L* || londe *V* — 464 *vl. V*, To breten þen shall wend þer waye (*vgl.* 392) *S*, Shall þryve and bygge and browke þat tre *L*

XXXIX

He sall bygg and browke the tree,
That hase no flyghte to fley awaye:
Robert Steward kyng sall bee
Of Scotland and regne many a daye.

XL

A cheftan then sall ryse with pride,
Of all Scotland sall bere the floure;
He sall into Yngland ryde
And make men hafe full scharpe schoure.

XLI

Haly kyrke bese sett besyde,
Relygyous byrnede on a fyre.
Sythen sall þay to Newcastelle glyde
And schewe þam þare with mekill ire.

XLII

Bytwyxe a wythy and a water,
A whyte well and a slyke stane,

XXXIX [465] *f. V* || broke *L*, breake *S* || the] þat *L* — [466] þat hathe no *SV*, He toke his *L* || to fle *SV*, and flye *L* — [467]—[470] *f. TSV*, *vgl. oben p.* 8 — [468] mony *L* XL [471] Into yng[land s. he r.] *V* || Thay sall with pryde to *TS* || ygland *T*, england *S*, englonde *L* || ryde] fre *S* — [472] Este and weste als lygges þe waye *TS*, And bryn and sla day by day *V* XLI [473. 474] *nach* [476] *V* || Holy *SVL* || chyrche *VL* || be *S*, is *V*, to *L* || on syde *L*, *vl. V* — [474] And r. *SL* || b.] men burne *S*, þai bryn hym *V*, to bren *L* || on] in *SV* || a] *f. SL* — [475] To a towre þan [sall þay glyde] *V* || Thei shall *S* He shall *L* || a castell *TS*, the new castell *L* || gl[yde] *T*, ryde *L* — [476] schewe] hald *V* || þem *S*, hym *L*, *f. V* || with] in *V* || mykell (*vgl.* 335) ir *S*, grete ire *L*, myche ire *V*, *vl. T* XLII [477] By syde *T*, Betwene *C* || with[y] *T*, wethy *V*, well *S*, wey *L*, wycked way (*vgl.* 384) *C* || [and a] *T*, of *L* || [water] *T*, weare *S* — [478] A whyt[e] w[ell] *T*, A withwell *S*, A well *VL*, A parke (*vgl.* 433) *C* || [and a] *T*, slyke stone *S*, haly stane *V*, grey stone *L*, stony way then *C*, *vl. T*

þer sall two cheftans mete in fere:
The on, Doglas, þer sall be slane.

XLIII

That other cheftan sall be tane,
þe Bruyse blode with him sall flee
And lede him tyll a worthi towne
And close him in a castell hee.

XLIV

Fare wele, Thomas, i wend my waye,
Me bus over ȝone bentis browne.'
Here ar two fyttis, on es to saye
Of Thomas of Erseldown.

3. *Fytt.*

I

'Lufly lady gente and hende
Telle me, ȝif it thi willis bee,

[479—488] *vl. T* || shall *vor* mete *L* || II *S*, a *C*, *f. L* || cheften *C* || in] on *L* — [480] And that o *L*, þe *V*, A ful *C* || doughtles *S*, dowghty *L*, dutey *C* || þer] *f. S* || shall *vor* d. *S* || slayne *SC*, slane (slayne) *L*, sl[ane] *V* XLIII [481] *f. S* || That other ch. *L*, The todur ch. *C*, A tarslet *V* || be] there be *L*, in halde be *V* || tayne *L* — [482] And proude blode *L*, A pesans of blode *C*, Chyftans away *V* || w.] withe with *L*, *f. C* || [sall] *V*, *vor* w. *S* || [flee] *V*, slee *C* — [483] tyll] to *SV*, *f. C* || a worthe t. *L*, away in won *C*, an hold of stane *V* — [484] cloyse *C* || in] up in *L* || h[ee] *V*, hye *L*, lyght *S* ***dahinter intp. S:*** Theare to be with greate renowme XLIV [485] Whar *V* || thomas] *f. S* — [486] Me behoves *S*, Me most *V*, For i must *C* || ȝone] your *L*, yonder *S*, ȝond[er] *C* (*vgl.* 306) || bent *S*, be[ntis] *V*, brutes *L* || brome *L*, so browne *S*, *vl. V* — [487] Here] *f. V* || ar] is *L*, endethe *S*, *f. V* || þe II[d] fytt *S*, a fote *L*, *f. V* || on es to] anoþer to *L*, Anoþer fyt more is to *V*, i *S* — [488] Of sir thomas *S*, Of þe prophecy *V* || arseldon *S*, arseldoun *V*, assildone *L*

I Far wel thomas i wende my way Me most ovyr ȝon broun ··· Sothly thomas i þe say Men sal haf rome ryȝt ny þaire dor *V*, Fare wele thomas i wend my way I may no longer duell with the

Of thyes batells, how þay schall ende,
And whate schalle worthe of this northe countre?'

II

'This worlde, Thomas, sothely to telle,
Es noghte bot wandrethe and woghe.
Of a batelle i will the telle,
That schall be done at Spynkardecloughe:

III

The Bretons blode schalle undir falle,
The Bruyse blode schalle wyn þe spraye;
Sex thowsande Ynglysche grete and smalle
Salle thare be slayne þat nyghte and daye.

IV

The rerewarde sall noghte weite, par faye,
Of that ilke dulfulle dede;
Thay sall make a grete journaye
Dayes tene, withowttyn drede.

Yet lovely lady goode and gey Abyde and tell me more ferele *L*, *f. SC* — [489] Nowe l. l. (*vgl.* 105, 339) *T* II [493] Thies wordes *S*, And þus *L*, *f. CV* || sothely] *am anfang V*, truly *CL*, *f. S* || to telle] þat i saye *S*, i þe say *C*, as i þe say *V* (*vgl.* 207) — [494] Is but *S*, Hyt is *L*, þe worlde is *C*, þis world sal. stond on a *V* || wanderyng and *S*, wondrand and *L*, wondur *CV* || w[oghe] *V*, wankill *C* — [495] But of a *L*, Off þe next *C* || i shall the *SL*, i þe may *am ende V* || telle] say *C* — [496] doo *L* || spynkar cl[oughe] *V*, spincar c. *L*, spenkard slough *S*, spyncard hill *C* III þe gret wreth sal not persayvyd be Of þat gret unk · · · V thowsande slayn sal be Of scottis men with outyn · · · *V* — [497] br.] brucys *C* || s.] there s. *L* || u. f.] be slay *durchstr.*, *dann* u. f. *L* — [498] br.] ebrues *L*, brettens *C* || blode] ther *L* || [the spraye] *C*, the praye *SL* — [499] VII *S*, XIII *C*, V *L* || englishe *S*, *f. C* || g. a. s.] shall be slay *durchstr.*, *dann* there g. a. s. *L*, þer shal be slayne *C* — [500] S. be sl. *S*, s. be slay *am ende L*, Off scottisshe men *C* || þat ilk daye *S*, In a sunday mornyng *L* IV Fare wele thomas i wend my way I may no langer stand [with the] Lovely lady gentyl and gay Abyde and tel me more f[erly] (*vgl.* 2 IV) *V*, *f. C* — [501] The fowarde *L* || not *SL* — [502] Certeyn of *L* || ilke] same *S*, f. *L* — [503] m.] m. agayne *L* — [504] without *S*

V

Of a batelle i will þe telle,
That sall be done sone at will:
Beryns sall mete bothe ferse and felle
And freschely fyghte at Pentlandhyll.

VI

Bytwyx Edynburgh and Pentlande
þe halle þat standis one þe rede claye:
There schall be slayne twelf thowsande
Of Scottis men þat nyghte and daye.

VII

Thay sall tak a walled towne.
Fadir and sone are slayne awaye.
Knightes sall wynne þair warysoune
Thurgh dynt of swerd for ever and aye.

VIII

When þay hafe wonne þat wallede towne
And ylke mane hase chevede þayre chance,

v *f. L* [505] And of a *T*, Off the next *C* || will] can *V* || þe] you *S* — [506] sone] now s. *T*, hastely *V* || [will] *V* — [507] Bernes *V*, Barons *SC* || s. m.] *f. C* || ferse] flesshe *C*, fryk *V* — [508] And] Shalle *C* || fyersly *S* || [p. h.] *V*, eldon hill (*vgl.* 352) *S* vi [509] Betwin *S*, But when *C* || eden brought *L*, sembery *T*, edynborow ***am ende*** *C* || and the pentlond *L*, p. a. *C* — [510] þe haulle *T*, At þe hall *S*, And þe hill *C*, An hyl *V* || þat] þer *V* || stand·· *V*, standethe *S*, stond *L* || appone þe r. *T*, ***vl.*** *V* || glay *L*, ***vl.*** *V* — [511] shal be slayn þere ***am ende*** *C* || elevene *T*, VII *CL* — [512] [Of scot]tis *T*, Off scottisshe *C*, Forsothe of s. *S* || m[en] *V*, *f. S* || [þ. n. a. d.] *V* vii [513] þan s. þai *V*, And yet they s. *L*, ***vl.*** *T* || [ta]k *T* || w. t.] t. of grete renown (***vgl.*** 409 ***und*** *B*) *T* — [514] [þat standis nere th]e water of taye (***vgl.*** 410) *T*, That stonde on the water of tay *L* || F. a. s[one] *V*, The f. a. the s. *S* || are] bene *S*, ***vl.*** *V* || [s. a.] *V* — [515] [K. s. w.] *T*, K. of yngland wyn *V* || þer *S*, the *L*, ***vl.*** *T* || warisone *TSL* — [516—527] ***vl.*** *T* || Th[urgh] *V*, By *L* || dyntes of s. f. ones a. a. *L*, ***vl.*** *V* viii (***vgl.*** 2 XXVI) [517—524] *f. C* || And whan *L* || wonne] tak *V*, toke *L* || þis *V*, the *S* — [518] ylke] every *S*, ich *V*, eche *L* || hath *VL*, *f. S* || chosen *S*, take *L*, ··· hym to *V* || þ.] his *SVL* || chaunce *SL*

Than sall thir Bretons make þam bown
And fare forthe to þe werres of France.

IX

Þay sall be in France full lange,
Thomas, i saye, three ȝere and mare
And dynge downe towers and castelles strange
To ylke man in sonder fare.

X

Then sall thay mete bathe styf and strange
Bytwyx Seton and þe see;
The Ynglische sall lyg þe cragges amange,
The toþer oste at Barboke.

XI

Forryours furthe sall flee
On a sondaye byfore þe messe;
Fife thowsande sothely slayne sall be
Of aythir partye more and lesse.

[519] þan sal þe b. *V*, The b. þen s. *S*, The b. blode s. *L* || them b. *S*, hym b. *L*, *vl. V* — [520] fare] *f. S* || forthe] in *V*, agan *L* || the] *f. L* || warres *S* || fraunce *SVL* IX [521] Then s. they be *L* || longe *L*, *f. S* — [522] Th. i saye] Sothly t. *V*, Thomas *L* || yeares *S* || and more *L*, *vl. V* — [523] dynge] bet *V* || castellis and towres *L*, tounes and castels *V* || stronge *SL* — [524] To do owtr[ay þai sal not spare] (*vgl.* 636) *V*, And then shall every man home fare *L* || every *S* X [525] They shall mete *L*, Then s. thei be *S* || both *VL*, bought *S* || styf a.] fers a. *L*, full *S* || stronge *SCL* — [526] Betwene *C* || seiton *S* || a. þe seye *S*, *vl. V* — [527] englisshe *CL*, bretens *S* || ly *L*, be *S* | þe] in *L* || cragges] greaves *S* || amonge *SCL* — [528] That other oste *L*, The other este *S*, The toþer at þe est *C*, þe frenshe ··· *V* || at barkle *L*, at barwik fre *S*, banke falleþ hye *L*, *vl. V* XI [529] A sore semble there shall be *L*, *f. S* || Freres *V*, The florence *C* || forth *C*, fast away *V* || flee] fare *C* — [530] Upon *C* || sonondaye *T* || masse *SCL*, *vl. V* — [531] Seven *T*, *vl. V* || thowsandes *T* || sothely sall be slayne *T*, þer shalbe slayne *C*, slayn sal be *V*, shalne shall be *L* [532] One *T* || bothe partyes *C*, bothe partes *L*, brusse blud bothe *S*, bernes both *V* || m[ore a. lesse] *V*

XII

For þer sall no baneres presse,
Bot ferre in sondir sall thay bee.
Carefull sall be þe aftermese
Bytwixe Ceton and þe see.

XIII

Schippis sall stande appon þe sande
Wayffande with þe sees fame;
Thre ȝere and mare þan sall þay stande,
Or any beryn come feche þam hame.

XIV

Stedis maysterles awaye sall flynge
To þe mountans too and fraa;
Thaire sadills one þaire bakkis sall hynge,
To þe garthis be rotyn in twaa.

XV

Þay sall hewe one alle þe daye,
To þe sone be sett nere weste:

XII 533 For] F. þat *C*, *f. V* || þer] þat daye *S* || shuld *S* || no] be no *T* || baner *L*, barrons *C*, man wyn *V* || presse] þe prise *V* — 534 Sertenly þis i tell þ[e] *V* || farr *S* || in s.] asondur *C* — 535 [Carefull] sal þat ost be *V* || þe after] aftyr *V*, þe enter *S*, þe furst *C*, there last *L* || masse *CL* — 536 Betwin *SC* || seyton *S* || þe seye *S*, *vl. V dahinter intp. S:* Of þe brusse bothe moare and les XIII 537—544 *f. C* || [Schi]ppes *V* || stonde *L*, be *V* || on *V*, ther on *L* || sonde *L*, strande *V* — 538 Wavand *S*, Wallyng *V*, Hem selfe weve the *L* || with] *f. L* || seye *S*, s[ees] *V*, *f. L* || fome *SL*, *vl. V* — 539 T[hr]e *V*, Seve *L* || yeares *S* || more *VSL* || þan s. þ.] þer sal þai *V*, theyr shall they *L*, under *S* || stonde *L* — 540 Or any barons *S*, And no barne *L*, No man *V* || [come] *V*, shall *L*, *f. S* || foche *T*, to f[eche] *V*, bryng *L* || them *S*, hem *L*, *vl. V* || home *SL*, *vl. V* XIV 541 [Sted]es *V*, And s. *L* || awaye m. sall *T*, m. s. *S*, shall maisterles *L* || fleng *L* — 542 Over *T* || mountt[ans] *V* || to and fro *S*, them fro *L*, *vl. V* — 543 The *L*, þer *S*, *vl. V* || [s. on] *V* || þer *SL*, hyr *V* || shall *vor* on *L*, *f. S* — 544 Unto *T*, Till *SL* || þe] þer *S* || girthes *SV*, gerthes *L* || rotten in to *S*, r. them fro *L*, *vl. V* XV *f. V* (*vgl.* 3 XXII) 545 ȝitt sall þay *T*, þan shalle þei *C* || hewe one] feȝt *C* || a. þ. d.] helme and sheld *S*, with helmys and shylde there *C* — 546—549 *f. C* || Unto *T*, Tyll *L* || nere] *f. L*

þer es no wighte, þat wiete maye,
Wheþer of thaym sall hafe þe beste.

XVI

Thay sall plante down þaire baners thare.
Woundid men al nyghte sall dye.
Bot one þe morne þer sall be care,
For nowþer party sall hafe þe gree.

XVII

Than sall þay take a trewe and swere:
Thre ȝere and more, i undirstande,
þat nane of þam sall oþer dere
Nowþer by see ne by lande.

XVIII

Bytwyx two saynte Maryedayes
When þe dayes waxis lange,
Then sall thay mete and baners rayse
On Claydonmoore bothe styf and strange.

[547] No man shall witt in þat fyeld *S* || Bot þer *T* || wighte] man *L* || wete *L*, ȝitt w. *T* — [548] Whithether *S*, Which *L* || of them *L*, partie *S* xvi [549—608] *f. L* || [þ. s.] *V* || [plan]tt *V*, caste *S* || þaire] hir *V*, *f. S* || baners] *f. T* || there *S* — [550] And w. *CV*, Wonden *S*, Worthi *T* || men] many one *S* || al n.] þat n. *S*, al eneglych *C*, *f. V* || s[all] *V* || dye] rone awey *C*, *vl. V* — [551] [þis is þe] begynyng ··· care *V* || Upon *S* — [552] Whan *V* || noþer *V*, neither *S*, nedyr *C* || party] syde *TC* || sa[ll h. þe] *V* || degre *S*, *vl. V* xvii [553] Thei shall take *S*, ··· take *V* || trewce *S*, truce *C* || sware *S* — [554] For thre *T* || yeares *S* || i undurstonde *C*, *vl. V* — [555] þat none of them *S*, ··· þem *V*, þer nouþer side *C* || o. dare *S*, *vl. V* — [556] [Nowþ]er *T*, Neither *S*, *vl. V* || be *C* || see] water *S* || n[e] *V*, ne ȝitt *T*, nor *C* || be londe *C*, *vl. V* xviii [557] Betwin II *S*, Betwene t. *C*, *vl. TV* — [558] [When] *TV* || [þe d]ayes *T*, þe da[yes] *V*, þe tyme *SC* || waxethe *S*, w. nere *C*, *f.* (*vor* þe?) *T*, *vl. V* || longe *SC*, *vl. V* — [559—571] (9 *verse*) *vl. V* || [T. s. t. m. a.] *T* || rese *C* — [560] ··· e lande *T* || In *C* || c.] (dunnes more) *S*, gleydes more *C* || b. s. a. stronge *S*, þat is so long *C* — [561—564] *intpl. V:* Gladysmore þat gladis us all This is begynyng of oure gle Gret sorow þen shall fall Wher rest and pees were wont to be

XIX

Thre crowned kinges with dyntes sore
  Sall be slayne and under bee.
A raven sall comme over þe more,
  And after him a crowe sall flee

XX

To seke þe more withowtyn reste
  After a crosse, is made of stane,
Over hill and dale bothe este and weste:
  Bot wiete wele, he sall fynd nan.

XXI

He sall lyghte, whare þe crose solde bee,
  And holde his nebbe up to the skye
And drynke of gentill blode and free:
  þan ladys waylowaye sall crye.

[Ther sall a lorde come to þat werre,
  þat sall be of full grete renownn,
And in his banere sall he bere,
  Triste it wele, a rede lyoune.
Thar sall anoþer come to þat werr,
  þat sall fyghte full fayre in folde,
And in his banere sall he ber
  A schippe with an ankyre of golde.

XIX [565—571] *vl. T* || Thre] *f. C* || w. d. s.] þer shal be slayn *C* — [566] S. be. s.] With dyntis sore *C* || under be] wondur se *C* (*vgl. B und a)* — [567] Out of a more a ravon shal cum *C* — [568] after] of *C* || crowe] schrew *C* || flye *C*   XX [569] And *C* || without *S* — [571] O. h. a. d.] Hye and low *C* — [572] *spuren von* fynd no *V* || w. w.] trowe þou well *S*, w. w. thomas *T*, up *C* || none *SC* XXI [573] *vl. V* || whare] þer *C* — [574] [A. h. h.] *V* || up] in *S* — [575] *vl. V* || And] A. he shall *C* || [g. b. a. f.] *C* — [576] [þ. l. w]elaway sal cry *V*, Ladys shalle cry welawey *(vgl.* 399) *C*, Of doughti knightes þat downe shall lye *S*   [577—604] *nur in T* — [580] lyone XXIII [582] [folde]

ȝitt sall an oþer come to þat werre,
þat es noghte knawen by northe ne southe,
And in his banere sall he bere
A wolfe with a nakede childe in his mouthe.
ȝitt sall þe ferthe lorde come to þat werre,
þat sall grete maystries after make,
And in his banere sall he bere
The bere bounden to a stake.

593—604 *verloren.*]

XXII

þan sall þay fight with helme and schilde,
Unto þe sonne be sett nere weste.
No man sall witt, in þat fylde
Whether partie sall hafe þe beste.

XXIII

A bastard sall come owte of a forreste,
In Southyngland borne sall bee.
He sall wynne þe gre for þe beste,
And all ledes Bretons sall bee.

---

586 n[e southe] — 588 mo[uthe]. 589 w[erre] — 590 ma[ke] — 591 b[anere sa]ll he b[er]e — 592 [b. to a s.] *ergänzt aus a — von v.* 593—604 *sind nur wenige anfangsbuchstaben jeder zeile erhalten:* And þa, Wh, Bot, þer (596), An, Th, þe, An (600), Be, Whe, Th, The (604) XXII 605 þa ··· *T*, *vl. V*, Frely þei shall fight þat daye (*vgl.* 545) *S* || he[lme and] *C* — 606 U ··· *T* || To þat þe s. *S*, *vl. V* || [b]e syt *V* || nere] evyn *V* — 607—677 *vl. T* || [No — s. w]yt may (*vgl.* 547) *V*, None of them shall witt i saye (*vgl.* 547) *S*, þer is no wyȝt in þ. fylde *C* — 608 Whither p. *S*, þat wottis qwylke side *C* XXIII 609 [A. b. s. c.] *V* || owte of a f. *S*, ··· of þe f. *V*, fro a f. *C*, out of the west *L* — 610 And there he shall wyne the gre *L* || In sothe england *S*, Not in ynglond *C* || be] he be *C* — 611 And he s. *C*, *vl. V* || [w. þe gre] *V*, *f. L* (*vgl.* 610) || [f]or best *V*, est and west *L* — 612 A.] *f. C* || ledes b.] men leder of bretan *C*, the lond breton *L*, þe land after bretens *S* || be] he be *C*

XXIV

He sall into Yngland ryde
Este and weste with mekill tene
And holde a parlament with pryde,
þat never non byfore was sene.

XXV

All false lawes he sall laye downe,
þat ar begune in þat contree:
Trew to wyrke he sall be bowne,
And all ledes Bretons sall bee.

XXVI

Thomas, trowe, þat i the tell,
That þis es soth ylke a worde!
Of a battell i can the spell,
That sall be done at Sandyford:

XXVII

Ney þe forde þar es a braa,
And ney þe braa þer es a well;

XXIV [613] ··· al he ryde *V* || Then he s. i. *S*, And with pride to *C* || ynglond *C*, england *S*, englond *L* — [614] and] *f.* *S* || with myche (*vgl.* 476) t. *V*, in hys tyme *L*, as ··· layde *C*, in certan *c*, as we heare sayne (*vgl.* 616) *S* — [615] *f.* *S* || [A. h. a parl]ament *V* || with] w. myche *V*, of moche *L* — [616] *f.* *S* || þat] Wher *C* || non] n. sych *V*, no parlament *L* || seyn *CL* XXV [617] And f. l. *L*, ··· es *V* || sh[all] *C* || [l. d.] *C*, dyng down *V* — [618] ar] were *V* || begonne *S*, goyng *L* || þat] hys *V* — [619] Trewthe to *S*, And treu to *L*, Truly to *C*, ··· o *V* || werkes *L*, do *S* || be bone *S*, begyn *L* — [620] Trewly thomas as i tell þe (*vgl.* 621) *V* || all] bothe *L* || leder of bretans *C*, londes bretton *L*, þe land after bretens *S* || be] he be *C* XXVI [621] [Thomas tr]owe þis ful wele *V* || Thomas] And thus *L* || t. þat] is that *L*, *vl.* *C* || the] you *L* || tell] say *C* — [622] That þis es soth] þis is trewth *C*, That it be so *S*, Belefe it wele (*vgl.* 418) *L* || ylke a] everiche *S*, every *VL* — [623] And of a *L*, Off þat laste *C*, *vl.* *V* || [battel]l *V* || i can þe telle *V*, i shall the spell *S*, i þe say *C*, i wote full wele *L* — [624] It *C* || sawdyngford *L* XXVII [625] [N. þe] forde *V*, By that f. *L*, Nere sendyforth *C* || þer *SCL* || braye *S*, bro *VL*, wroo *C* — [626] ney] nere *CV*, by *L* || þe] þat *CL* || braye *S*, bro *VL*, wro *L* || þer] *f.* *C*

A stone þer es a letyll fraa,
And ney þe stone, þe sothe to tell,

XXVIII

Growand þer ar okes three:
That es called Sandyford;
þer the laste battell done sall bee.
Thomas, trow þou ilke a worde!

XXIX

Remnerdes and Clyffordes bolde sall bee
In Bruyse land thre ȝere and mare
And dynge downe towers and castells hee;
To do owtraye thay sall not spare.

XXX

þe bastard sall gett him power strange,
And alle his foes he sall down dynge.
Of all þe fyfe leishe lande
There sall not on him bodword brynge.

XXXI

Trow þis wel, þat i þe saye:
þe bastard sall dye in þe holy lande;

---

[627] A stone þer es] · · · standes *V* || a l.] a lytell *S*, a lityll there *L*, þe wel even *C*, þe welle evyn *V* || fraye *S*, fro *CVL* — [628] nere *CV*, by *L*, so *S* || þe stone] it a ston *V*, þe wel *C*, þer is *S* || þe sothe] s. *L*, sothely *V*, truly *C*   xxviii [629] Growand þer be *S*, On þat grounde þer groeth *C*, · · · þat ston growith *V*, And at þat stone ar *L* || okes] cragges *L* — [630] *bis schluss f. L* || And is called *C*, þat men cal *V* || sondyford *C*, the s. *S* — [631] [þer þe la]st *V* — [632] Thowe may trowe this every wurde *vor* 629 *S* || ilke a] wele þis every *V*   xxix *f. C* — [633] [Remnerd]es and clyffordes in werre sal be *V* — [634] bruyse] bruces *V* || yeares *S* || more *V* — [635] [A. d. dow]n tones *V* || high *S*, fre *V*   xxx *f. V*, xxx *und* xxxi *vor* xxvi *C* — [637] stronge *SC* — [638] *f. S*, *vgl. a* — [639] Of] *f. S* || leishe l.] kyngus landis *C* — [640] þer s. nǫn badword home bryng *C* *dahinter intp. S:* As i am for to understand   xxxi [641] *f. S* || [T. þ. w.] *V* || [þat i] *C* — [642] *vor* [641] *C* || de *V* || lond *C*

Jesu Criste, þat mekill maye,
Take his sowle into þi hande!'

XXXII

And als scho tolde, with mekill care
þe teres ran of hir eyen graye:
'Lady, or þou wepe so sare,
Take þi houndis and wend þi waye!'

XXXIII

'I wepe not for my wayewendynge
(Thomas, truly i þe saye!)
Bot for ladyes, sall wed laddys ȝynge,
When þair lordes ar ded awaye.

XXXIV

He sall hafe stedes in stabill fedd,
A hawke to bere appon his hand,
A lufly lady to his bedd:
His elders byfore had no land.

XXXV

Fare wele, Thomas, wele the bee;
All this daye þou will me marr.'

643 [I. c.] *V* || [þat] *C*, ··· þou *V* || mykell *SC*, wele *V* — 644 *vor* 643 *C* || Sese hys sawle *V*, His sowle þou take *S* || to his hond *C* *dahinter intp. S:* When he is deade and layed in claye XXXII 645 [A. a. s. tol]d *V*, þen she seid *C* || w. mych c. *V*, w. hevy chere *C*, at the laste *S* — 646 ran out of *C*, ran doun of *V*, fell over *S* — 647 [L. or] *V* || sore *C*, faste *S* — 648 T. your leave and goo your waye *S* XXXIII 649 [I w. n. f.] *V* || waye wyndinge *S*, way walkyng *C* — 650 But for ladyes faire and fre (*vgl.* 651) *S* || T. t.] Sothly thomas as *V* — 651 When lordes bene deade without leasynge (*vgl.* 652) *S* || [B. f. ladd]es sal wed ladyes *V* || ȝong *C*, with ryng *V* — 652 Shall wedd yomen of poore degre (*vgl.* 651) *S* || þer *C*, hyr *V* || ar ded awaye] be slain ··· *V* XXXIV 653 [He s. h.] *V* || [ste]des *V*, a stede *C* — 654 hawke] fayr goshauk *V* || bare *S*, beyre *C*, *f. V* || appon] to *V* || hond *C* — 655 A l. l.] A bright lady *C*, *vl. V* — 656 Hys kyn b. *V*, þat b. *C*, H. e. b. him (*vgl. A, a*) || none [lan]de *C*, nevyr l. *V* XXXV 657 [F. w. tho]mas *V* || and wele þe be *V*, i wende my way (*vgl.* 305) *C* — 658 For all *S* || wilt *S*

'Lufly lady, tell þou mee
Of blak Agnes of Dunbarr:

XXXVI

Why scho hafe gyfen me þe werre
And put me in hir prisoune depe;
For i wolde duel with her
And kepe hir ploos and hir schepe.'

XXXVII

'Of blak Agnes come never gode,
Therfor, Thomas, maye scho not thee:
For all hir welthe and wordly gode
In London sall scho closed bee.

XXXVIII

þurgh þe next of hir blode
In a dike sall scho dye;
Houndes of hir sall hafe þair fode
Mawger of all hir kynred hee.'

XXXIX

Thomas, a drery man was hee,
þe teres ran of his eyen graye:

---

[659] Now l. l. t. *S*, *vl.* *V* || [þo]w me *V* — [660] aunes *SV* || don[bar] *C* xxxvi *f.* *S* [661] And why s. h. g. me *C*, *vl.* *V* || warre *CV* — [662] prison *C* || depe *vor* in *V* — [663] [F. i w. d.] *V* || hir *CV* — [664] Sothely lady at arsyldoun *V* || she[pe] *C* xxxvii [665] Of b. a. cum *C*, *vl.* *V* — [666] Wherfor *C*, *f.* *V* || thomas] *f.* *S* || she may *CV* || not] never *C*, do not to *V* — [667] [F. a. h. welt]h *V* || worldes *S*, hir wordly *C* — [668] cloysed shal she *C*, shall she slayne *S* xxxviii [669] [þ. þe ne]xt *V*, þer previsse never gode *C*, The greateste merchaunte *S* || blud *S* — [670] a] a foule *V* || dyke] d. þen *C* || scho] he *S* — [671] H. of him *S*, ··· r *V* || hafe] take *S* || þer *SC*, her *V* — [672] Magrat *C* || of] *f.* *S* || hir] þer *S* || kyne and he *S*, kyn and she *V*, kyng of le *C* xxxix [673] þen thomas *C*, *vl.* *V* || a d.] drere *S*, a sory *C* — [674] þe] *f.* *S* || ran out of *C*, fell over *S* || graye] so g. *S*

'Lufly lady, tell þou mee,
If we sall parte for ever and aye?'

XL

'Naye, when þou sittes at Erceldowne,
To Huntleebankkis þou take thi waye;
There sall i be redy bowne
To mete the, Thomas, if þat i maye.

XLI

I sall the kenne, whare ever thou gaa,
To bere þe pryce of curtaysye.
Tunge es wele, and tunge es waa,
And tunge es chefe of mynstrallsye.'

XLII

Scho blewe hir horne on hir palfraye
And lefte Thomas undir a tre;
Til Helmesdale scho tuke the waye,
And thus departede scho and hee.

---

675 Nowe lovly *S*, *vl. V* || [lad]y *V* || tell] ȝet t[ell] *C* — 676 ever] onys *V* XL 677 Naye she saide thomas parde When thowe *S*, *vl. V* || sitteste *S*, sitt · · *C*, *vl. V* || at] in *S* || arseldon *S*, arseldoun *V* — 678 hontley b. *S*, huntly b. *V*, hunteley [b.] *C* || þou] *f. V* || thi] the *TS* — 679 [T]here *T*, And þer *C*, *vl. V* || [sall i] *V* || [be r]edy *V*, sekirly be *T*, sykerly to the *S* || bowne] recomme *S* — 680 *f. S* || [To] *T* || thomas] þar *V* || if þat] when *T* — 681—684 (5 *zeilen*) *intp. V:* [Fare wele thomas i w]ende my way I may no langer stande with þe · · · þe pray Tel nevyr þi frendes at home of me · · · y a lady fre XLI *f. C* 685 [I sa]ll *T* || the kenne] reken *S*, þe comfort *V* || ever] þat *V* || thou] i *S* || goo *SV* — 686 [To ber]e þe *T*, *vl. V* || curtese *S* — 687—695 *f. S* || [Tu]nge *T* || wele] weke *V* || wo *V* — 688 [And tun]ge es chefe *T*, *vl. V* — 689—692 (5 *zeilen*) *intp. V:* Tong is water and tong is wyn [Tong is che]f of melody And tong is thyng þat fast wil bynd [Then wende] forth þat lady gay Upon hyr wayes for to w[ende] XLII 693 [Scho ble]we *T*, *vl. V* || [hir] *C*, [hi]r *V* — 694 [And left]e *T*, And lef · · · *C* || undir] undir nethe *T*, at *C* || a [tre] *V*, eldyrn tre *C* — 695 *f. V* || [Til helmesd]ale *T* — 696 *f. V* || [And thus] *T* || scho] þat lady *C*

XLIII

Of swilke an hirdman wolde i here,
That couth me telle of swilke ferly.
Jesu corounde with crown so clere,
Brynge us to thi hall on hye!

XLIII *f.* *S* 697 [Of swilke] *T*, Off such *C*, *vl.* *V* || [an hird]man *V*, a woman *C* — 698 [þ. c.] *T* || telle me *C*, tel more *V* || swilke] such *C*, þis *V* — 699 [Iesu] *TV* || crowned w. *C*, *vl.* *V* || a crown of brere *T*, thorne so clere *C*, kyng so clere *V* — 700 [Bry]nge *T* || thi hall] his heven *T* || [on hye] *V*, so (*vgl.* 699) h. *T* — Amen amen explicit thomas of erseledownn *T*, Finis *S*, Explicit *C*, [Explicit prop]hicia thome de arseldoun *V*

VI.

Beilagen.

---

1) *Ms. Bodl. Hatton* 37, *neu* 56 *(B)*.

Thomas of Arseldon.

fol. 39.

I

494 'Thomas, of wandrith and of wough
495 A dolefull tale tell the I shall:
496 Certeynly, at Spynker howgh
497 A strong batell þere shall befall.[1])

II

Many a worthy in wo shall wall
Of Bretons blode with helm and sheld;
499 VI Ml. Englissh grete and small
500 Ther shall be slayne in Spynkerfeld.

III

501 The vaward shall nat wit of this,
Till afterward, in certeyn,
þat þei the rereward gyn to mys.
þan will the Englissh be unfayn.

IV

But þan þe myghty men of mayn
Will ride in þe ream fast aboute
To seke and serche ouer hill and playn
504 Dayes˙X, without doute.

---

[1]) *Zuerst* begin, *dann* gin *durchstrichen und durch* fall *ersetzt*

V

505 And of a batell I shall the tell,
506 Þat smartly after it shall be:
507 *SC* Barons shull mete bothe fers and fell
508 And fight at Pantlond hylle, truly.

VI

510 Ther stondith an alle on rede clay:
511 XI Mł., þat men shull se,
512 Of Scottes þere shall be slayn þat day.[1])

VII

513 Than shull they wyn a wallyd towne,
514 *TL* Þat stant vpon þe watir of Tay;
514 Fadir and son þei shull sle downe
516 With dynt of swerd for euer and ay.

VIII

517 And whan þe towne is tane, in fay,
518 And eche chevith with his chaunce,
519 The Bretons bold shull take þe way
520 And wend into þe reme of Fraunce.'

IX

521 'Madame, shull þei in Fraunce be lang?'
522 'Ye, Thomas, III yeer and mare
523 And dyng downe townes and castels strange;
524 *V* To wyrk outray þei will not spare,

fol. 39*a.*

X

524 *SL* Til echeman sundir and homeward fare.
Thomas, trew it is, þat I tell the.
Þan shull they mete ayene full yare
526 Bitwene Seton and the see.

XI

527 The Englissh shull lye þe cragges amonge
All þat nyght, withouten doute.

[1]) *Keine lücke im ms.*

528 An oþer ost bothe stif and stronge
528 Shall lyė at Berbekkes side aboute;

XII

Herwith all nyght shull highly houte
With wachfires brennand light.
Upon þe morn men stif and stoute
Shull display her baners bright.

XIII

537 Than shall her shippes stand on þe land
And bide þere still nyght and day.
539 III yere and more þei shull þere stand,
540 þat no man shall fet hem away.

XIV

541 Their stedes stoute shull stert on stray,
542 To mounteyns maisterlese shull go
543 Brideld and sadild, in good faye,
544 Till her girthes rote a two.

XV

530 On a sonday before the messe
529 *L* A sad metyng there shal be:
532 Of bothe parties more and lesse
531 Fyve thowsand slayn þere shall be.

XVI

534 Bothe sides in sondre they shal fle,
533 No farthir baners profir shall.
535 Mekyll care, Thomas, trewle,
On bothe sidis there shall fall.

XVII

547 *S?* On the morn right in þe feld
They shull fight ageyn, in fay;
545 *SC* They will hew on helm and sheld
546 Till the sonne draw west way

XVIII

549 They shull plant þer baners gay.
550 Woundid men al nyght shal deye.
547 No man shall know, þe sothe to say,
548 Wheþer side shal have the victore.

XIX

551 þan mekyll mornyng shal be there,
552 For no party shall have þe gre.
553 Than shull they take a truse and swere *fol.* 40.
554 Thre yere and more in pees to be

XX

556 Bothe by land and eke by see,
555 That noman shall do oþer wrong.
557 Bitwene two seint Mary dayes, trule,
559 Men shul mete with speres long.

XXI

559 They shull mete and baners splay
560 *C* On Gladmore with mayn and myght;
565 Thre crownyd kynges in good aray
566 Nygh to þe dethe þer shal be dight.

XXII

567 A ravyn to þe more shal take his flight,
568 And after hym a crow shal fle
569 To seke the more and ransake ryght
570 After a cros of ston, shuld be.

XXIII

571 All þat mores þey shall fle,
572 But, certeyn, cros þei shull fynd non,
573 Til they come, þere þe cros shuld be:
There shall they sit stil as stone.

XXIV

Fro þat place will þey nat gon,
575 Til they drynk of gentils blode.
That doleful day shul dey many on.
605 ? So shall þey fight, as þey were wood.

XXV

For foughten faynt þey shul be than,
Noman shall rek of his lyfe.
Sothely to sey, shal no man ken,
608? Whiche side shal have werst of þat strife.

XXVI

Thei shull sheldes in sondre ryve
And shevir sperys to þe hand.
On boþe sides with spere and knyfe
Shall be slayn XX thowsand.

XXVII

Thomas, vndirstand wele me,
Certenly, for sothe it is:
631 þe last bataile, þat shal be,
624 At Sandyforþe it shall be, ywys.

XXVIII

It shall be, without mys,
Sone after þe grete batayle.
What man sey: 'nay', hardly sey: 'yis',
For it is sothe, withoutyn faile!'

XXIX

'Lovely lady, tel me þenne,
How Sandyforthe knowyn shall be?'
'Truly, Thomas, I will þe kenne:
þere groweth a grove with many a tre.

fol. 40*a.*

XXX

There by a well, men may se,
627 There stondith a stake, a stone withall;
629 And be þat stone stond okes thre:
630 These thynges toged Sandeforthe me cal.

XXXI

609 A bastard shall com out of a forest,
610 *C* That in Yngland born shal be,

611 And wyn þe feld al for þe best,
612 And Bretons lond lede shall he.

XXXII

613 To Ynglond shall ryde þat fre
With his men holy echeon
615 And hold a parlement in prosperite,
616 *C* þere before was neuer sey non.

XXXIII

633 þe Bemundes and þe Cliffordes kene
634 Shull ride in Scotland III yere and mare
And stroy þe land ouer all bedene;
636 To wyrk outray þey will nat spare.

XXXIV

At hom þe bastard shall be yare
617 To stroy fals lawes and right vprere;
639 Shal none of þe kynges, þat at þe bataill ware,
640 Ne here men hom bode þan [1]) bere.

XXXV

He shall set Yngland in pees,
þat no man dar werre hym ageyn.
Sithe shall he wend, without les,
642 To þe holy land with myght and mayn

XXXVI

And werre on [2]) goddes ennemyes, certeyn,
And sle þe hethyn grete plente.
There shall he dey, without layn:
644 God take his soule in blys to be!'

Ende des fragments, obwohl noch mehr platz auf der seite wäre. vor I, V, IX, XI, XV, XXI, XXVII *und* XXXI *stehen absatzzeichen.*

---

[1]) *Ursprünglich wohl* bode word, *denn* þan *steht auf rasur, und über dem* n *ist deutlich noch ein stück* d *zu sehen. die correcturen scheinen von derselben hand wie der haupttext zu sein.*

[2]) *Ursprünglich* of, *dann durchstrichen und* on *geschrieben.*

2) *Ms. Harley* 559 *(h).*

Prophetia.

fol. 31. Owte of þe weste shall come 8 persones, which shall bringe mare then inowe. theye shall bringe with them a bull with a beard, a bere with a chayne, with them shall come a nutcroppes, a shepe with anker gilt, a graye wolfe with a childe in his mowthe, a redd lyon rampinge, a dreadfull dragon, a whyte brydelyd horse with a yelowe lion helmyd and a whyte hare. the which whyte hare shall take the redd foxe bye bothe þe yeares and drive hyme to þe castell of care. the which redde foxe shall steale awaye at a tyde; he shalbe buryed at Josaphathe a lyttell from Calvarye, and loke no more for hym; for he shalbe dryven owte of the land as a fatherles chyld, and hys blodde shall never optayne more. and of these other 8 personnes the graye wolfe shall come in and take on parte and all these 8 personnes shall come to Glocester. there is a place callyd Charles Crosse standinge in a more besyde Sevarne, and at that crosse shalbe a batell.

378 there shall ronne bothe water and bloud.
379 hytt shalbe temperyd with claye,
382 and stedes browne bothe graye and grissell
shal bestore them that daye
384 for takinge of a wicked waye.
530 and the sondaye in the morninge there shall fight
manye a sowle; there shall passe
531 *f.* XIIII M on bothe sydes.
535 full heavye is the aftermasse.
545 theye shall there all daye,
546 untyll sonn drawe to reste;
547 there is no man, wete maye,
548 whoo of them shall have the beste.
551 butt in the mundaye mornynge

567 a lyon shall alose owte of the more,
568 and after hym shall flye a crowne,
570 to see a crosse of stonne;
572 but never a one of them shall fynde anye.
then shallcome a dreadfull dragonne *etc.*

---

3) *Ms. Bodl. Arch. Seld. B.* 8, *alt* 3338. 8 *(b).*

Alium Vaticinium.

fol. 21*a.* There shall come VIII persons into Englonde, the which shall bryng with them anow. there shall come a cocke, a bucke with a berd, a beare with a chayne, an atercope, a shyppe with an anker gylte, a gray wolfe with a naked chylde in hys mouth, a rede lyon rampyng, a dredfull dragon, a whyte brydeled horse, the which hym shall race the lande of no force; for neyther ryches nor maners wyth hym shall come, but a bull wyth gylded hornes, þe best that ever was sene syns Arturs tyme, and bereth the yelow lyon in hys breste and in hys helmet þe whyte hare. also the capon or crapon shall come wyth hym, and shall go together, and all the fysshes in the see, and in hys clawes he shall take a cockle, the whych shall worke moch woo. and all theyse shall in at the northwest, and when the heade ys at Lasseter, the tayle shall not be halfe out off Irelonde. at Glosseter the battell shall bee,
379 and there shall rynge or rynne water and claye,
380 that shall be tempered wyth mannes bloudde.
382 stedys browne gressell and graye
shall be destroyed there that daye
384 and also of a wycked waye.
530 in the sonday in the mornynge þer shal fyght
many a sowdyour, so that the deth there shall be dyght.
531 *f.* nyne thowsande of both sydes shall passe
535 that daye full heve many a sonday after masse

545 shall fyght there al daye,
546 tell the sonne drawe to reste.
547 there ys no man, shall knowe,
548 who shall have the beste.
551 but on mondaye in the mornynge
567 a lyon shall come out of a moore,
568 and after hym shall flye a crowe
570 to sege or syche a crosse of stone,
572 and another of them shall yt fynde.

the lyon ys kynge of Scottes, which shall be slayne that tyde. also another battell shall be att the VII downes: the cocke of the north shall dye for sorowe, the baye horse shall be slayne in the felde, and than they shall passe forth towarde London and so to Charyng Crosse, and there shall the dredfull dragon go upon the crosse *etc.*

---

4) *Ms. Addit.* 6702 *(A).*

3 XIV *fol.* 99 *a.* The horses wyth sadles shall runne up and downe the woodes and feildes, tyll theire garthes be rotted awaye.

654 Thees laddes shall bayre hawkes one their handes,
656 whose fathers before them [never] hadd landes.

3 XXVII A more in that land is, I the tell,
and in that more there is a well,
and over þat well there standis a tree,
and in that place shall these thinges bee *etc.*
graskan more it hight trulye *etc.*

---

5) *Ms. Ashmole* 1386 (*a*).

p. 260. Then þe strangers shall desyre a peace
553 and shall sweare,
554 *f.* þat for tree yeares none of them shall trouble other,
556 nether by sea nor lande.
but þe truce will last no longer
557 then betweene þe two saynt Marie dayes:
558 when þe dayes waxe longe,
559 then they shall meete and baners rayse
560 with glaves both stiffe and stronge
on Gladsmore, at which battell shalbe þe kinge of Spayne,
þe kinge of Denmarke and þe kinge of Navarre or Norwaye.
ther þe nobles of Englande shall meete with ther enemies
546 and fight from morne to even,
548 and noe man shall knowe, who shall have þe victorie.
551 but great sorrowe shalbe on both parts.
and on þe morrow they shall meete on Snapsmore,
565 *f.* wher three kings shall loose ther heads.
a duke out of Denmarke shall him dight *etc.*

p. 263. Then ther shalbe a battell betweene Gloster and Wales at a place called Crascrowe neere (*p.* 264) Severne,
577 to which batell shall come
578 a lorde of greate renowne,
579 and on his banner he shall beare
580 a red lyon.
581 ther shall another come to þat warre,
582 þat shall fight full bolde,
583 and in his baner he shall beare

584 a shippe with an ancoure of golde.
589 ther shall another come to þat warre,
590 þat shall great masteries make,
591 and in his baner ther shalbe a beare
592 bounde to a stake.
585 ther shall another come to that warre
586 not knowne by north nor south,
587 and in his baner he shall beare
588 a woolfe with a naked childe in his mouth.

ther shalbe a buck with a bearde, a spitter or a creeper, a bull þe best and þe boldest, þat ever was, and in his brest a yellowe and a red lyon, and in his helmett a whyte horse, which whyt horse shall take þe foxe by both þe prick eares and bringe him to þe castle of care. the gray woolfe shall take part with them;

605 at þat battell they shall fight so feerclie,
380 þat it shall ronne both water and bloude,
379 which shalbe mixed with claye
384 for takinge a wicked waye,
541 and many steeds shall ronne masterles awaye.
530 in a morninge on a sundaye shalbe a battell,
wher manie one shall dye.
ther shall full fifteene thousande passe on þe one
531 syde.
534 full heavie shall they be.
535 after masse they shall fight all þe daye longe,
546 till þe sonne be sett (*p.* 265) in þe west;
547 no man shall knowe,
548 who shall have þe best.
551 but on þe mondaye in þe morninge
567 a lyon shall ronne over þe more,
568 and after him a crowe shall flye
570 to seeke a crosse of ston;
572 but he shall fynde none.
573 then he shall light, wher þe crosse shoulde be,
574 and holde his heade up to the skye

575 and destroye gentle bloude and free,
576 þat ladies welawaye shall crye.
605 then they shall fight full eagerlie,
552 ? who shall win þe degree.
but at þe last ther shall no baners stande but
565 three:
580 þe one shalbe þe red lyon,
588 þe second shall be þe wylde woolfe,
591 and þe thirde shalbe þe beare,
592 who shall shake his chayne
590 and weene all ther masters to be.
ther shalbe another battell at the seaven downes
on a great playne *etc.*

651 *p.* 269 Then shall boyes fayre ladies wedde,
652 when ther lords are deade and gone.
653 he shall have steeds in stable fed,
654 a hawke to beare upon his hande,
655 *p.* 270 a lovelie ladie to his bed,
656 his elders before him never had lande.
and then fyve ladies shall followe one swayne *etc.*

637 *p.* 276 The bastarde shall gett him power stronge,
638 and all his foes he shall downe laye.
639 of all fyve lords lands
640 ther shall not one escape away.
then þe pye shall ryse with his companie *etc.*

537 *p.* 281 They shall fleete in þe salt sea strande
538 and lye upon þe fome:
531 ? twentie thousande without stroke of hande
shall loose ther lyves ech one.
537 the ships shall stande in þe sea
539 seaven yeares and more,
till crowes doe buylde ther nests in þe topps of them;
541 and steeds shall ronne away masterles,

544 till ther gyrtes be rotten in two,
540 and no man shall fetch them home.
when þe blacke fleete of Norwaye is come and
gon *etc.*

6) *Ms. Ashmole* 337 IV *(α)*.

fol. 8. At which battell a raven or lyon shall com over
567 the moore,
568 and after him a crow shall fly
569 to seeke the more
570 for a crosse of ston;
572 but he shall find non.
573 he shall light, where the crosse should be,
574 and hold his bill into the skeye
575 and shead bloode without pittie
576 *S* of doughty knights, that (*fol.* 8a) there shall dye,
576 so that ladyes welawaye shall cry.
605 frely they shall fight that daye,
606 till the sonne be set in the west;
607 noman in that field, truly, shall say,
608 which part shall have the best.
then the lyon shall go to London, where he shall
do much harme *etc.*

fol. 10. Then the boore and the bastard through Eng-
613 land shall cryde
615 and hold a parliament,
616 *C* where never was non before.
617 all false lawes they shall put doune,
618 þat were used in the land,
619 and truthe to worke every man shall ronne,
620 and all England for a tyme mery shalbe.
then shall com IIII palmers *etc.*

VII.

Anmerkungen.

Der prolog ist nur in *T* enthalten, stand aber wahrscheinlich auch in *C*; denn der text beginnt in *C* auf fol. 119 oben ohne überschrift und ohne raum für die initiale, wie er am anfang des 2. und 3. fytt offen gelassen ist, und dass das dazu gehörige blatt 118 nur herausgerissen wurde, beweisen noch einige sichtbare reste. da jede seite von *C* 24—28 zeilen fasst, nahmen die 24 verse des prologs wahrscheinlich die rückseite von fol. 118 ein. weil *S* erst mit v. 309 einsetzt, spricht also nur die familie *y* gegen den prolog, und an seiner echtheit wäre wenigstens aus äusseren gründen nicht zu zweifeln. verdächtig aber ist, dass der dichter im prolog v. 10—12 vergangene taten und schlachten zu besingen verspricht, während er doch im folgenden ausschliesslich künftige schildert oder zu schildern vorgibt; ferner, dass der prolog künstlerisch eine sehr wohlfeile arbeit ist: er besteht nämlich teils aus anklängen an 2 X, 3 XVI, XXXIII, teils aus ganz landläufigen phrasen (zu 12 vgl. Zupitza, Guy 436); segenssprüche, wie v. 13 f., 27 f., sind in politischen balladen, namentlich bei L. Minot häufig. auch in metrischer hinsicht ist es auffallend, dass die strophen nicht vierzeilig sind wie die des eigentlichen gedichtes, sondern achtzeilig. die ersten 24 verse habe ich deshalb zwar nicht aus dem text beseitigt, doch durch ausschliessung von der strophenzählung von den zweifellos echten unterschieden.

1 I hat besondere ähnlichkeit mit dem eingange eines gedichts, welches ebenfalls eine vision des paradieses enthält und von Wright aus einem ms. des 15. jahrhunderts in Rel. Ant. I 26 gedruckt worden ist:

Myself walkyng all allone,
Full of thoght, of joy desperat,
To my hert makyng my mone etc.;

ferner mit dem anfange der mehrfach erwähnten altsch. prophezeiung:

Als y yod on ay mounday
Bytwene Wyltinden and Walle.

auch eine prosaische prophezeiung des ms. addit. 6702, welche mehrere anklänge an die vorliegende enthält (vgl. beilage A), beginnt *At Huntley bankes there dyd I mete a fellowe and a farlye frayke* etc. — über *endres day* vgl. Mätzner Spp. I 112, 366, Zupitza, Guy 2828, Wülcker's Lesebuch I 145, II 245.

20. Ein reim *whare: werre* kann offenbar nicht geduldet werden, und die frage ist nur, welches von beiden wörtern geändert werden muss. misslich aber ist es zu entscheiden, ob der interpolator *werre* oder *warre* sagte. dass das wort auf *whare* reimt, beweist nichts, und dass es auf *fare* 24 reimt, ist, wie aus dem reimgebäude der ersten strophe des prologs hervorgeht, nicht über allen zweifel erhaben. ich habe daher gewagt, für *whare* die alte nebenform *where* einzusetzen, statt *werre* in das bedeutend jüngere *warre* (vgl. p. 57) umzuändern.

26. *Full* und andere einsilbige flickwörter, welche *T* allein aufweist, sind öfters auch dann weggelassen, wenn *y* fehlt oder ganz ändert und nur *z* dagegen spricht, weil an mehreren stellen (vgl. oben p. 7) *y*, *z* und das metrum übereinstimmend zeigen, dass *T* die einschiebung solch überflüssiger partikeln liebte. verdächtig ist deshalb auch das rhythmusstörende *tokynynge T* gegenüber *tokyn CSVL* 311.

32. Derselbe vergleich Yw. Gaw. 393:

So merily than gon thai (fowles) sing,
That al the wode began to ring.

38. Zu der allitterierenden formel *wrobbe and wrye* bietet Havelock 39 *wreieres* (von ae. *wrêgan*) *and wrobberes* (mit unorganischem *w*) ein erklärendes gegenstück; dennoch behält der ausdruck etwas sonderbares.

40. *Discryved VL* ist offenbar das richtige, weil der aufzug der dame unmittelbar darauf eingehend beschrieben wird. wie *T* und *C* zu ihren falschen lesarten kamen, erkläre ich mir so: in *x* wurde *discryven* mit *descrien* (anrufen) verwechselt, wie es öfters geschah (vgl. Mätzner's WB p. 619); vielleicht dachte *x* dabei mit übergehung des nächstfolgenden an 1 XIV, wo Thomas die dame anruft. aus *descryed* mit weggelassenem anlaut-*d* gieng dann wohl *ascryed T* hervor, wie *aspyed* aus *espyed* (Zupitza, Guy 3880). *C* liess das präfix ganz fallen und schrieb bloss *scryed*, wie denn überhaupt romanische composita im me. ihr präfix häufig einbüssten (Guy 576); ebenso gebraucht *C trayed* 295 für *bytrayed*, *L semble* für *assemble* 529 und unser dichter selbst *payrelde* 94, 97 statt *appareled* und *stroye* 397 statt *destroy*. vgl. ferner *B splay* statt *display* XXI, *stroy* statt *destroy* XXXIII f., Morte Arth. ed. Perry *serfed* statt *deserved* 1668, *surrawns* statt *assurance* 3182, Lud. Covent. *saylle*

statt *assail* 45, Karl von Orleans (Wülcker's Lesebuch II 129, 795) *noyc* statt *annoye.*

49. *Selle T, sege L, sadill C V* sind gleichbedeutende ausdrücke (Murray p. LXX), der letztgenannte aber war der gewöhnlichste; *C* und *V* konnten daher leicht unabhängig von einander darauf geraten. ähnlich verhält es sich mit *gyrdill C V* gegenüber *belte T* 72 u. ö.

69. Statt *lesse* 'koppel' (vgl. T 367) dürfte man vielleicht *lace* 'schnur, strick' einsetzen, um einen bessern reim auf *halse* herzustellen. der bedeutungsübergang, wenn überhaupt einer anzunehmen wäre, hätte wohl keine schwierigkeit, ich kann ihn aber nicht nachweisen.

78. *Hope* von der erwartung eines übels, also = fürchten, begegnet auch Yw. Gaw. 1675 *He hoped, he was wode that tide, No lenger durst he bide,* und Town. Myst. 109 *I hope, thay wylle nòt be welle payde, when thay thare shepe lak.*

84. *Eldonhill* soll nach den wachtfeuern (ae. *æled,* altn. *eldr* = feuer) benannt sein, welche in alten zeiten auf dieser hügelgruppe angezündet wurden. *elden* bedeutet noch im schottischen dialekt 'brennmaterial' (J. Leyden, *Scenes of Infancy II*).

88. *Ye:* Thomas und die fee reden sich beim dichter stets mit *þou, þe* an. *ye, you* wird dafür einmal (371) in *V*, häufiger erst in den handschriften des 16. jahrhunderts eingemischt: *S* 505, 648, *L* 88, 342, 621 und in den interpolierten versen 156, 239—244. das pluralpronomen, das die etiquette vom manne der frau gegenüber stets gebieterischer verlangte (vgl. z. b. H. Wood, Angl. III 259 f.), fand um so leichter eingang, da seit dem 16. jarhundert *þ* meist wie *y* geschrieben wurde, *ye* und *þe, you* und *þou* also gleich aussahen und zu vielfacher verwechslung anlass boten. — *your L* 202, 301, 306, 486 steht bloss irrthümlich für *ȝon.*

159. Murray p. LXXII bezweifelt die echtheit von *gone,* da die rein nordhumbrische form *gaa* wäre, und schlägt dafür *wone* vor; das reimregister aber und, was oben p. 69 über das *n* des infinitivs bemerkt wurde, lassen die änderung als überflüssig erscheinen.

161—164 hat *x* ohne zweifel interpoliert; denn die verse widerholen nur ein bereits abgetanes motiv aus 1 XIV in ganz abgerissener weise, und v. 165 muss sich unmittelbar an 160 anschliessen: *he said* als die ankündigung einer rede 165 hat keinen sinn, wenn Thomas bereits zwei verse gesprochen hat. auch v. 197—200 sind verdächtig.

167. *Byteche* (ae. *betǣcan* sw.) und *betake* (von altn. *taka* st.) kommen neben einander und in gleicher bedeutung vor; vgl. Lud.

Cov. p. 70,19 und 72,23, dazu Halliwell's Glossar. an unserer stelle entscheidet nur die grössere glaubwürdigkeit von *x* für *byteche.*

193. *Highte* ist nicht prät. (Murray p. LXXIII), sondern präsens; vgl. Zupitza, Guy 169.

1 XXXV vergleicht Halliwell zu Perceval 1822 ff.:

Downe satt the lady (Lufamour)
And ʒong Percevalle hir by — — —
Als he lay althirbest,
His hede one hir kne
Scho putt on Percevelle wighte.

211. *With tene and traye:* dieselbe allitterationsformel begegnet Pricke Cons. 7327 *Alkyn sorow and trey and tene*, Town. Myst. 34 *With tray and with teyn*, 289 *Us to tray and teyn ar thay abowte*, Bruce XVIII 233 *of the tray, travaill and of teyne*, EEAllitPB 1137 *To tene more trayþly þen ever.* — ebenso vgl. Town. Myst. 301 *Of towre and towne* zu 219, und zu 233 L. Minot (ed. 1825 p. 32) *stanesstill*, Altsch. Proph. IX *Wel stille i stod als did þe stane* und Wülcker's Lesebuch II 266.

293. *Quarry (V)* bedeutet das viereck, in welches das wild getrieben wurde, dann auch die jagd oder die jagdbeute. — 265 *Lymor (V)*, afz. *limier,* ist ein jagdhund, der an einem riemen *(lyam* oder *lyme)* lief. vgl. zu beiden wörtern Halliwell's Dict., Müller's EWB und ausserdem J. Barnes, *The book of hawking c. IV: And your hawke fleeth to the querre: whan there ben in a stobyll tyme sordes of mallardes in the felde. and whan she espieth thaym and comyth coverte herself and fle prevely under hegges or lowe by the grounde and nymme one of theym, or they ryse: thenne ye shall saye, þat the foule was slayne at the querre.* — ferner *d. II:*

My dere sones echoon, now woll I you lere,
How many manere bestys as with the lymere
Shall be upreryd in fryth or in felde:
Both the harte and the bucke and the boore so wylde
And all other bestes, that huntyd shall be.

303. Ueber *heron* bemerkt *Thynne*, *Animadversions* (um 1598) p. 31: *Herones is an especiall hawke (of anye of the kyndes of longe winged hawkes) of moore accompte then other hawkes are, because the flighte of the herone ys moore daungerous than of other fowles, insomuch, that when she fyndeth her selfe in danger, she will lye in the ayre uppon her backe, and turne upp her bellye towardes the hawke; and so defile her enymye with her excrementes, that eyther she will blinde the hawke or ells with her byll or talons pierce the hawkes brest, yf she offer to cease uppon her.* und etwas variiert

John Swan, Speculum Mundi — or a glasse representing the face of the world (1635 p. 400): *The heron or hernsew is a fowl, that liveth about waters, and yet she doth so abhorre raine and tempests, that she seeketh to avoid them by flying on high. she hath her nest in very loftie trees and showeth as it were a natural hatred against the gosse hawk and other kinde of hawke: and so likewise doth the hawk seek her destruction continually. when they fight above in the aire, they labour both especially for this one thing, that the one might ascend and be above the other. now, if the hawk getteth the upper place, he overthroweth and vanquisheth the heron with a marvellous earnest flight; but if the heron get above the hawk, then with his dung he defileth the hawk, and so destroyeth him, for his dung is a poison to the hawk, rotting and putrifying his feathers.*

305. Aehnlich bricht der prophezeiende geist in Aunt. Arth. XXV ab: *Have gode day* · · · *I have no lengur tyme ȝo tithinges to telle; For i mun (mote D) walke on my way throȝe-oute ȝonder wud (I D).* Thornton aber überliefert in seinem ms. *tales* statt *tithinges*, *me buse* statt *i mun*, *wende* statt *walke*, und es ist leicht möglich, dass er diese ausdrücke aus v. 305, 306, 317 unsers gedichtes, das er unmittelbar vorher abgeschrieben, hinübertrug. mit grösserer sicherheit lässt sich von XVII 8 behaupten, dass *D (With the wilde wermis)* oder *I (With these wrechud wurmus)* das original bewahrt haben (vgl. X 3), während die unpassende lesart von *T (This werlde es wandrethe)* aus v. 494 stammt. so flossen seltsamer weise einige worte unsers dichters in eine romance zurück, welche ihm früher teilweise zum vorbild gedient hatte. — v. 305, 648, 657 sind gewöhnliche abschiedsformeln, und es ist fast unnötig, parallelen zu verzeichnen: Yw. Gaw. 2504 *Bileves wele, for me bus go*; 349 *Than toke i leve and went my way;* Perceval 178 *Scho tuke hir leve and went hir waye;* 886 *Now wele the be.*

307. Aehnlich teilt Thornton hinter Perceval XXVII ab: *Here is a Fytt of Percyvalle of Galles.*

314. *þe chose* erklärt Murray p. LXXV mit '*the choice, often so spelled in Scotch*' und belegt dies mit einem beispiel aus Lyndesay, Papyngo 26. vermutlich ist damit nicht gemeint, dass *chose* = afz. *chois*, also *o* unorganisch für *oi*, geschrieben sei; denn diese schreibung scheint sich erst im 15. jahrhundert in Schottland, weniger in Nordengland, eingebürgert zu haben und ist in Thornton's handschrift sonst nicht nachzuweisen. der bedeutung nach mag *þe chose* mit *choice* zusammenfallen, etymologisch aber ist es der substantivierte infinitiv von ae. *cêosan*, und als solchen haben es auch andere schreiber an unserer stelle gefasst, wie die varianten zeigen.

329. Neben der gewöhnlichen namensform *Baliol* finden sich auch die schreibungen *Balliolf* (Bridlington-prophezeiung bei Wright PolPS I 142), *Bayleule* (Froissart in Ritson's commentar zu L. Minot IX), *Bayllol*, *Baylolf*, *Bayliolf* (Wright, PolS 1839 p. 274, 454), wobei man gelegentlich an *baylif* gedacht zu haben scheint (vgl. Altsch. Proph. LVI). — ähnlich erscheinen neben *Bruce*, *Brusse* auch *Bruytz* (Wright, PolS 1839 p. 215), *Bruyse* oder *Bruyise* (Scotichronicon).

342, 490. Mit derselben ganz gewöhnlichen höflichkeitsformel wird die frage an die prophezeiende erscheinung in Altsch. Proph. XXVIII eingeleitet:

Miri man, y pray þe, gif þou maye,
Yif þat þi wille ware

und in Aunt. Arth. XVI 2: *But on thing wold I wete, and thi wille ware.* auch die hirten in Town. Myst. 117 sagen zum engel:

Lord, if thi wylles be —
We are lewd alle thre —
Thou graunt us somkyns gle.

344. Dieselbe allitteration Perceval 813 *Nay so mote I thryfe or thee*, 2017 *Whethir he thryfe or he the*, und Guy 5094.

351. *Fers* und *fresch* werden gleichbedeutend gebraucht; *fresch* übersetzt Guy 8078 das afz. *fyers.* um so leichter konnten die beiden wörter hier und 507 in *S* verwechselt werden.

355. Bei Halidon Hill am Tweed siegten die Engländer 1333; die verluste der Schotten werden auf 36000, ja 60000 mann angegeben (Pauli V 333).

361. *Baners bothe lang and lange*, d. h. wohl 'zeitlich und örtlich lang'.

364. Bei Falkirk, westlich von Edinburgh, siegten die Engländer 1289 und sollen 15—20000 Schotten getötet haben (Pauli IV 140).

379 ff. Der Bannockburn ist ein kleiner morastiger bach nordwestlich von Falkirk. um die englische reiterei von einem angriff abzuhalten, hatte Bruce ein brachfeld vor seiner schlachtordnung mit kleinen gruben durchziehen und diese mit spitzen pfählen bestecken lassen. viele der fliehenden Engländer kamen darin und im Bannockburn um. *wyckide waye* (384) dürfte sich auf die lärmenden trinkgelage der Engländer vor der schlacht beziehen.

401 ff. Bei seiner landung in Kinghorn am nordufer des Forth 1332 überwand Baliol den R. Seton, welcher sich mit einer handvoll leute ihm entgegenwarf; zog dann an den Earn, welcher über roten sandstein fliesst (406), setzte in einer dunklen nacht von verrat be-

günstigt über den fluss und griff das schottische lager am Dupling oder Dipling Moor an. die Schotten, obwohl in ungeheurer mehrzahl (404), flohen. — *TSL* scheinen *'of Erne'*, *VL 'on rede claye'* nicht verstanden und deshalb beseitigt zu haben.

411. Der doppelte artikel *þe* ist hier und 514 in übereinstimmung mit *VB* getilgt, weil eine dreisilbige senkung wie *fádir and þe sóne* im gedichte sonst nicht nachzuweisen wäre.

414. Dieselbe formel begegnet Aunt. Arth XXI 9: *Thus ȝour chivalreis kynge chefe schalle a chaunce* u. ö. im ne. ist sie ausgestorben, und so wird sie auch hier durch *chese a chaunce* ersetzt (vgl. 119). wahrscheinlich hat sie darum ursprünglich auch 518 statt des überlieferten *chosen his chaunce S*, *take his chaunce L* gestanden; zur ergänzung von *ich man hath · · · hym to hys chance* in *V* 518 vgl. Sir Gaw. 1838 *To acheve to þe chaunce, þat he hade chosen þere*, und Mätzner zu P. Ploughmann 62.

423. *More and myn* wechselt bei unserem dichter mit *mare and lesse* 398, 532, was Mätzner auch in den Town. Myst. (Spp. I 361, 112) bemerkte. ähnliche gegensätze, welche jener zur hervorhebung der vollständigkeit oder allseitigkeit zusammenstellte, sind *grete and smale* 1, 387, 499, *nyghte or daye* 4, 500, 512, *byfore or syen* 6, *ferre and nere* 14, *in heven or helle* 108, *bothe water and claye* 379, *alde and ȝonge* 427, *este and weste* 430, 571, *nowþer by see ne by lande* 556, *over hill and dale* 571.

2 XXIX. Fordun im Scotichronicum IV 1018 berichtet: *Octavo Kal. Decembris a. D.* 1331 *inunctus est David rex Scotorum et coronatur apud Sconam a domino Jacobo Beu, episcopo sancti Andreae, per bullam sanctissimi patris Johannis XXII, tunc summi pontificis, ad hoc specialiter constituto, ante quem nullus regum Scociae legitur fuisse inunctum vel cum tali solempnitate coronatum.* daher die lesart von *L.*

437. Dass *tagged* zu *tane* oder *take* verderbt wurde, ist leichter zu erklären als das umgekehrte. selbst *L*, obwohl am reichsten an südlichen formen, wäre einem *tane* aus dialektischen gründen nicht ausgewichen, da sich *tan* sogar in einer interpolation von *L* (155) findet.

447. *Londyn*, wie der reim fordert, darf nicht befremden: Wyntown II 260 schrieb *Lwndyn* und die gälische form lautet *Lunuinn.* auch *Londen* findet sich in L. Minot und in Reinbrun ed. Turnbull 61, und ich würde mich nicht besinnen, den reim *fonden: Lundon* in R. Manning's Chronik (Wülcker's Lesebuch I 154) durch einführung von *Lunden* rein herzustellen.

450. *Graye* steht im text, obwohl es eigentlich von keiner handschrift geboten wird. in den handschriften des 15. jahrhunderts

ist die stelle verloren, von denen des 16. aber hat *S gaye, L graye* mit durchstrichenem *r*. *S* verdient keinen glauben, weil er auch 393 *graye* zu *gaye* änderte. die correctur in *L* zeigt deutlich, wie *gray* in der bedeutung 'glänzend', die hier vorliegt, im 16. jahrhundert ausser gebrauch kam, obwohl es sich noch bei Shakespeare mehrmals als synonymum von *bright* findet (A. Schmidt, SL I 496).

458. Statt *fulle and fere (T)* conjiciert Murray *felle and flese*, oder *wolle and fell*. ich sehe dabei nur nicht ein, wie von einer dieser gemeinverständlichen, ja platten lesarten ein schreiber auf das prophetisch seltsame, doch nicht unverständliche *fulle and fere* (fülle und kraft) gekommen wäre. gegen *wolle* speciell spricht, dass eine verwechslung von *w* und *f* weder bei unserem dichter noch bei Thornton nachzuweisen ist. das im norden auffallende *u* von *fulle* dürfte sich als angleichung an das adj. *full* erklären.

2 XLII. Otterburn, wo die balladenberühmte schlacht von Chevy Chase 1388 stattfand, liegt am fluss Reed im nördlichen teile der provinz Nordhumberland. nahe bei dem schlachtfeld erhebt sich die waldige höhe *Hott Wood (withy?)*. *haly stane (V)* scheint sich auf *Battel Cross* zu beziehen, welches zur erinnerung an diesen kampf auf dem schlachtfeld errichtet wurde, wenn man nämlich bei einem schreiber so viel localkenntnis voraussetzen darf (Moule, Counties of England II 376). *slyke* ist in den text aufgenommen, weil es durch die relativ beste handschrift *(S)* beglaubigt wird; doch befriedigt es nicht völlig, weder als substantiv (vgl. Mätzner Spp. I 382, 533) noch als pronomen gefasst.

480. *Douzty sal dye* ist eine alte allitterationsformel (Altsch. Proph. LX); leicht konnten sie daher *α*, teilweise auch *S* und *L* unabhängig von einander statt des historisch richtigen, aber nicht mehr verstandenen *Doglas sall be slane* einführen.

492. Die lesart von *V (Men sal haf Rome ryzt ny þaire dor)* erinnert an den eingang einer weit verbreiteten prophezeiung auf die reformation *(When that Rome removeth into England And every prest hath the popis power in hande etc.)*, von welcher erst einige versionen von Furnivall (Ballad Soc. I 317), Th. Wright (PolPS II 249) und Lumby (*Bernardus de cura rer. fam.* p. 32) gedruckt sind.

494. *Wandrethe* aus altn. *vandrædi* 'gefahr, mishelligkeit'; *wough* aus ae. *wôh* 'unrecht'. dieselbe formel findet sich Gol. Gaw. 700 *grete wandreth and weugh* und öfters in den Town. Myst. (Mätzner, Spp. I 361, 40). — die verschiedenen abweichungen der handschriften in der vorhergehenden und folgenden zeile erkläre ich mir aus dem streben der schreiber, den rührenden reim *telle : telle* zu beseitigen.

528. Vielleicht war *Barwick-le* die ursprüngliche lesart. *Barwick* spielte in den schottisch-englischen kriegen und den darauf bezüglichen prophezeiungen eine grosse rolle, und auf eine localität wie *le* scheint *greves* 527 zu deuten.

538. *Waifande* geht auf altn. *veifa*, *wavand (S)* auf ae. *wafian* (altn. *vafa*) zurück.

552. *Gree*, afz. *gre*, bedeutete zuerst den dank in einem turnier (Halliwell, Dict.), dann aber auch den sieg selbst; vgl. Perceval 82 *Percyvalle hase wone the gree*, Gol. Gaw. 698 *nane sa sutell couth se Quhilk gome suld govern the gre*, und TE 611 *wynne the gre for the beste*, wo der gedanke an ein wirkliches verleihen des dankes schon zurückgetreten ist. einen ähnlichen bedeutungswechsel hat auch das mhd. *danc* erfahren (Lexer, WB).

560. *Claydon moore* ist in *S* allein überliefert und ziemlich unsicher, doch immerhin glaubwürdiger als *Gleydes more* in *C;* denn einerseits ist *S* im allgemeinen die bessere handschrift, andererseits wurde die prophezeiung von der schlacht bei *Gladismore* im 15. und 16. jahrhundert so häufig widerholt und auf die verschiedensten kämpfe gedeutet, dass *C* leicht statt eines undeutlichen *Cleydonmore* den bekannteren namen mit einer geringen änderung des ersten consonanten lesen oder einführen konnte. auch das zeugnis von *B* für *Gladismore* fällt kaum ins gewicht, weil *B* mit *C* nahe verwandt ist. — das wortspiel von der schlacht bei *Gladismore*, welche alle *glad* machen soll (v. 561—564), war ebenfalls beliebt (Murray, p. LXXXIII), so dass man diese strophe ruhig als interpolation von *C*, in dessen copie sie allein überliefert ist, ausscheiden kann. vgl. ausserdem 335 f. der form nach ist übrigens beachtenswert, dass erst zu beginn der interpolation die gewöhnliche schreibung *Gladysmore* auftritt; *Gleydesmore* 560 scheint also eine übergangsstufe zwischen ihr und dem ursprünglichen *Claydonmoore* oder *Cleydenmore* gebildet zu haben. sachlich muss bemerkt werden, dass jenes wortspiel nicht erst hier und in späteren prophezeiungen begegnet, sondern bereits mehrere jahrzehnte vor der abfassung unseres gedichts. in der Bridlington-prophezeiung (Wright, PolPS I 141) zu *Nam loco laeto non sunt Scoti sine letho* bemerkt nämlich der gleichzeitig (um 1370) entstandene commentar: *Istud bellum fuit commissum in loco, qui dicitur Dipelyngmore, et in illo loco est locus, ubi fuit ingressio belli, et vocatur Gladeleye, quod lingua eorum 'locus laetus' interpretatur, unde in illo loco non fuerunt Scoti sine letho et morte; unde nota hic, quod 'laetus, -a, -um', Anglice dicitur 'glad' et hoc 'lethum, lethi' Anglice 'deth', unde hic utitur autor tertia occultatione.* das weist uns zurück auf das jahr 1332, in welchem bei Duplingmore nördlich vom Forth gekämpft wurde. da aber das nächste *Gladis-*

muir weit von der wahlstatt entfernt in der grafschaft Hadington südlich vom Forth liegt, also der schlacht nicht den namen gegeben haben kann, ist es evident, dass die prophezeiung nicht auf dies ereignis gemacht, sondern nur später darauf gedeutet wurde. wahrscheinlich ist sie überhaupt nicht historisch, sondern fabulierend und aus der wunschgerechten auslegung eines ortsnamens *Gladsmore* entstanden, über dessen ursprüngliche bedeutung man je nach der auffassung des ersten bestandteils verschiedener meinung sein kann: Murray p. LXXX, denkt an eine falkenart *gleyde;* auch ae. *glæd* (= glänzend) gäbe mit bezug auf das glitzern der sonnenstrahlen über dem wasser des moores einen sinn.

567. Ob der rabe hier ebenso wie 444, 445, 449 den könig von England oder einen seiner bundesgenossen bezeichnen soll, ist sehr zweifelhaft. wenigstens ist keine klare anspielung auf ein politisches ereignis jener zeit in der stelle zu entdecken. eher, glaube ich, hat ihn der dichter gleich der krähe 568 als schlachtenvogel *κατ' ἐξοχήν* eingeführt und höchstens an der daraus entspringenden prophetischen zweideutigkeit seine freude gehabt. in mehreren von den späteren versionen *(h, b, a, α)* ist der rabe seltsamerweise auf den könig von Schottland gedeutet und daher mit seinem wappentier, dem löwen, vertauscht; aber das sind trübe zeugnisse, und die krähe bleibt dabei noch immer unerklärt.

Die verse 577—604 überliefert nur *T; SCVB* sprechen dagegen. die stelle ist daher noch viel anfechtbarer als der prolog, der als erstes blatt einer handschrift leichter verloren gehen konnte als eine seite aus der mitte heraus. bevor wir aber über ihre echtheit urteilen, will ich versuchen, ihren inhalt zu deuten und den verlorenen teil beiläufig zu ergänzen.

Wer die träger der vier wappentiere waren, gelang mir nicht bestimmt zu eruieren. die version *a* lässt bei der schlacht von Gladsmore die könige von Spanien, Dänemark und Navarra oder Norwegen auftreten und mit den edlen Englands kämpfen; sind die ersteren mit den 'drei gekrönten königen' 565 identisch, so dürften letztere die fraglichen bannerträger sein. ferner kommt ein katalog auf dem ersten blatte von *b* in betracht, welcher die inhaber der in den prophezeiungen dieses sammelbandes erwähnten wappentiere angibt. danach ist der rote löwe 580 entweder der könig von Schottland, was zum obenerwähnten nicht stimmte, oder lord Bedford; und *the wolfes hede with a chyldes arme in his mowth* (vgl. 588) wird einem gewissen *Harbarte* zugeschrieben. v. 584 *(a schippe with an ankyre of golde)* kann man zur not auf die Nevills *(a sable galley with the buoy)* und den bären 592 auf die Warwicks beziehen; doch sind das nicht mehr als vermutungen. wahrscheinlich wollte

der verfasser dieser verse einigen adelsgeschlechtern eine höflichkeit erweisen, indem er ihre teilnahme an einer so denkwürdigen schlacht voraussagte.

Auch von den verlorenen drei strophen kann man nur im allgemeinen behaupten, dass sie fortfuhren, die wappen der auftretenden kämpfer zu beschreiben; vgl. *h*, *b*, *a*. welche von diesen versionen aber die echten tiere am besten bewahrt hat, lässt sich nicht entscheiden, da die reime verschwunden sind.

Alle sieben strophen bilden daher nur eine detaillierte ausführung des *þai* in v. 605; ob auch eine notwendige? auf den ersten blick möchte es fast so scheinen; denn woher sollen, wenn wir v. 577—604 ausscheiden, die kämpfer in 605 ff. kommen, nachdem die vorher (565) erwähnten drei könige bereits in einem allgemeinen blutbade untergegangen sind? müssen nicht neue kämpfer inzwischen auf dem schlachtfeld erschienen sein? nicht nach der compositionsart unseres dichters. auch bei der unmittelbar vorhergehenden schlacht von Barboke schildert er zuerst (531) die verluste und dann erst das detail des treffens. unter *þai* in v. 605 kann er daher ebenso gut jene drei könige verstanden haben, wie er *þai* in v. 545 auf die beiden schlachtreihen 525—528 zurückbezieht, und die sieben strophen werden entbehrlich; und dies um so mehr, da sich im ganzen übrigen gedicht keine anspielung auf sie findet. v. 605 klappt genau auf 576. das verspätete *þai* 605 kann gerade den anlass zu einer interpolation geboten haben. was aber das teilweise widerkehren derselben in solchen späteren versionen des 3. gesangs, welche auch sonst mit fremden elementen stark versetzt sind (*h*, *b*, *a*), anbelangt, so muss es nicht absolut als beweis für ihre echtheit gefasst werden. wahrscheinlich haben *h*, *b* und *a* die stelle aus *T* genommen oder aus irgend einer anderen verlorenen prophezeiung, welche dann die gemeinsame quelle sowohl für den interpolator unsers gedichts, als für die compilatoren der späteren versionen gebildet hätte.

Es gibt endlich auch noch directe innere gründe gegen die echtheit der fraglichen verse. die monotone widerholung je zweier verse in vier, vielleicht mehr unmittelbar auf einander folgenden strophen ist bei unserem dichter ohne parallele; desgleichen die bezeichnung der kämpfer durch genaue beschreibung ihrer wappen, welche überhaupt ein merkmal späterer prophezeiungen des 15. jahrhunderts ist. diese bedenken rechtfertigen es wohl, dass v. 577—604 von den metrischen und sprachlichen untersuchungen und von der strophenzählung ausgeschlossen sind.

Zu 605—8 vgl. oben p. 9.

612. Dass *ledes* in *S* und *L* zu *land* wurde, wobei man sich *es* und *n* abgekürzt vorstellen mag, ist leicht begreiflich, leichter wenigstens als das umgekehrte; denn ae. *lêod* war bereits im 15. jahrhundert im aussterben begriffen. in *B* ist noch *lede* neben *lond* erhalten. in *C* können wir sogar den vorgang der verderbnis noch verfolgen. die fassung, in welcher dieser schreiber v. 612 überliefert *(Alle men leder of bretan shal he be)*, ist ohne sinn und zeugt von grosser gedankenlosigkeit beim copieren. wahrscheinlich fand er *ledes* mit *men* glossiert und brachte so letzteres in den text, freilich ohne es in dem gleichlautenden v. 620 zu vermissen. für das unverstandene *ledes* aber conjicierte er *leder*, wodurch die einschiebung von *of* und *he* veranlasst wurde. dass dann *alle men* 612 und *alle* 620 nicht mehr passten, machte ihm weiter keine sorgen. *ledes* ist daher wie *land* durch handschriften beider hauptfamilien (durch *V* und *C*) beglaubigt, und die entscheidung, welches von beiden wörtern eher das ursprüngliche war, kann nicht mehr zweifelhaft sein.

616. *Wher* in *Va*, *þere* in *B* geben keinen rechten sinn: die parlamente wurden in jener zeit stets in Westminster gehalten. *þat*, die lesart der im allgemeinen schlechteren familie *y*, ist daher vorgezogen. bemerkenswert ist überdies die grosse ähnlichkeit von *þ*ᵗ und *þ*ʳ, welche öfters deren verwechslung veranlasste.

639. *Leishe* in *S*, der besten unter den hier erhaltenen handschriften, verstehe ich nicht; vielleicht ist das wort verderbt überliefert. auch *kynges* in *CB* und *lords* in *a* befriedigen nicht; sie sind zu gemeinverständlich, um eine so seltsame abweichung in *S* zu erklären.

Zu 3 XXXI vgl. die schlusstrophe des Perceval:

Sythen he went into the holy londe,
Wanne many cites fulle strong,
And there was he slayne, I understonde.

3 XXXII. Als zweites reimwort ist *sare* oder *sore* durch die übereinstimmung von *C* und *V* gesichert; das erste war eher *care (V)* als *chere* (*C*, aus 281?), da jenes auf ungesuchte weise einen reineren reim liefert.

664. Dass die lesart von *V* '*doubtless the original*' sei (Murray p. LXXXI), scheint mir doch etwas bedenklich. einmal verdient *C* als glied der besseren familie *x* schon an sich mehr glauben als eine handschrift von *y*. dazu kommt, dass die zeile in *V* keinen sinn gibt, in *C* aber wenigstens einen erträglichen: sie stimmt nämlich mit v. 697 in der bezeichnung des Thomas als eines *hirdman* überein, vgl. dazu einltg. p. 25. dieses attribut eines propheten ist übrigens nicht so erniedrigend oder aus der luft gegriffen, als es

scheint. hirten wurde ja oft ungewöhnliche weisheit zugeschrieben, ich brauche nur an die ballade vom abt und schäfer zu erinnern: warum nicht auch prophetische? in der tat finden wir Merlin auf dem titelblatt von Th. Heywood's Life of Merlin 1641 mit einem hirtenstab in der hand unter einem baume liegend abgebildet; nur dass ihn statt der schafe eine herde von pferden, drachen, löwen und anderen bestien, welche in der PM auftreten, umspielt. ähnliche vorstellungen mögen unserem dichter hier vorgeschwebt haben, oder dürfte *hirdman* 697 vielleicht *hiredman* (Stratmann³ 312) sein?

669. Die lesart von *S* (*þe greateste merchaunte of hir blud)* ist unmöglich; das subject kann kein mann sein, denn für *he* 670, *him* 671 haben *C* und *V* übereinstimmend *she, her; þer* in *S* 672 ist geradezu absurd. auch die version von *C* verrät sich als unecht: sie ist wenig mehr als eine widerholung von 665 und fällt noch dazu ausserhalb des zusammenhanges; denn das geschick der gräfin selbst, nicht das ihres geschlechtes, wird im unmittelbar vorausgehenden und nachfolgenden prophezeit. in *V* ist leider die erste hälfte des verses verloren; ich suchte sie daher so zu ergänzen, dass einerseits der tragische ton der stelle nicht herabgestimmt wird, und dass andererseits die conjectur von der graphischen form der in *S* und *C* überlieferten wörter nicht zu sehr abweicht. vielleicht erscheint [*þurgh þe ne*]*xt* nicht als eine zu kühne vermutung, wenn man sich die üblichen abkürzungen von *e* (in *þe*), *ur*, *er*, *re* und die ähnlichkeit von *þ* und *p* in vielen späteren handschriften vergegenwärtigt.

695. Helmesdale liegt in Sutherland im nördlichsten Schottland; feen und hexen sollen von dorther kommen (Murray p. LXXXI).

VIII.

Wortregister.

(Offenbare irrtümer der schreiber sind nicht verzeichnet; im übrigen vgl. p. 74).

Berichtigungen.

---

	p.	1	zeile	28	lies	*es* a. d. in a. w. meistens erscheint.
	„	3	„	25	„	457 statt 459
	„	3	„	26	„	*n[e]*
	„	6	„	17	„	306 statt 308
	„	10	anm.		„	links statt rechts
	„	24	zeile	15	„	Knigthley
	„	35	„	32	„	mhd. statt nhd.
	„	36	„	6	„	*bretons*
	„	57	„	26	„	*whare: werre* 18
	„	113	„	1	„	lytell statt letyll.
zu	„	61	„	2	erg.	*gude C* 339
„	„	13	„	6:		dass der verfasser der Bridlington-prophezeiung 'offen' die gründe für die verschweigung seines namens angebe, ist mir nunmehr zweifelhaft geworden; der hauptgrund war wohl vielmehr das alte *propheta in patria*.

